

Sepher Bet Melachim (2 Kings)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (23th sidrah) – 2Ki 1 - 3

אִיכָשֶׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת אַחָאָב:

1. wayiph'sha` Mo'ab b'Yis'ra'El 'acharey moth 'Ach'ab.

2Ki1:1 And Moab rebelled against Yisra'El after the death of Achab.

<1:1> Καὶ ἠθέτησεν Μωαβ ἐν Ἰσραὴλ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχαάβ.

1 Kai ēthetēsen Mōab en Israēl meta to apothanein Achaab.

And Moab annulled allegiance with Israel after the dying of Ahab.

בַּיּוֹפֶל אַחֲזִיָּה בָּעֵד הַשֹּׁבֶכָה בְּעִלְיָתוֹ אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן
וַיִּחַל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ דַרְשׁוּ
בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן אִם-אֶחְיָה מִחְלִי זֶה:

2. wayipol 'Achaz'Yah b'ad has'bakah ba'aliatho 'asher b'Shom'ron
wayachal wayish'lach mal'akim wayo'mer 'alehem l'ku dir'shu
b'Ba'al z'bub 'elohey 'Eq'ron 'im-'ech'yeh mechali zeh.

2Ki1:2 And AchazYah fell through the lattice in his upper chamber which was in Shomron, and became ill. So he sent messengers and said to them, Go, inquire of Baal-zebub, the mighty one of Eqron, whether I shall recover from this sickness.

<2> καὶ ἔπεσεν Οχοζίας διὰ τοῦ δικτυωτοῦ τοῦ ἐν τῷ ὑπερώῳ αὐτοῦ τῷ ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἠρρώστησεν. καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Δεῦτε καὶ ἐπιζητήσατε ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρων εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης· καὶ ἐπορεύθησαν ἐπερωτῆσαι δι' αὐτοῦ.

2 kai epesen Ochozias dia tou diktyōtou tou en tō hyperōō autou tō

And Ahaziah fell through the lattice in his upper room,

en Samareia kai ērrōstēsen. kai apesteilen angelous kai eipen pros autous

in Samaria, and was infirm. And he sent for messengers, and he said to them,

Deute kai epizētēsate en tē Baal muian theon Akkarōn

Go and ask of Baal the fly mighty one of Ekron

ei zēsomai ek tēs arrōstias mou tautēs; kai eporeuthēsan eperōtēsai di' autou.

if I shall live through infirmity my this! And they went to enquire of him.

גַּם מַלְאָכֵי יְהוָה דִּבְּרוּ אֶל-אֶלְיָה הַתִּשְׁבִּי קוּם עֲלֵה לְקִרְיָת
מַלְאָכֵי מֶלֶךְ-שֹׁמְרוֹן וַיִּכְבֶּר אֲלֵהֶם הַמִּבְלִי אֵין-אֱלֹהִים
בְּיִשְׂרָאֵל אַתֶּם הַלְכִים לְדַרְשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן:

3. umal'ak Yahúwah diber 'el-'EliYah haTish'bi qum `aleh liq'ra'th mal'akey
melek-Shom'ron w'daber 'alehem hamib'li 'eyn-'Elohim b'Yis'ra'El 'atem
hol'kim lid'rosh b'Ba'al z'bub 'elohey 'Eq'ron.

2Ki1:3 But the messenger of אֱלֹהִים said to EliYahu the Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of the king of Shomron and say to them, Is it because there is no Elohim in Yisra'El that you go to inquire of Baal-zebub, the mighty one of Eqron?

<3> καὶ ἄγγελος κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Ἡλίου τὸν Θεσβίτην λέγων
Ἀναστὰς δεῦρο εἰς συνάντησιν τῶν ἀγγέλων Οχοζίου βασιλέως Σαμαρείας
καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτούς· Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ἰσραὴλ ὑμεῖς πορεύεσθε
ἐπιζητήσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ακκαρων;

3 kai aggelos kyriou elalēsen pros Ēliou ton Thesbitēn legōn
And an angel of YHWH spoke to Elijah the Tishbite, saying,
Anastas deuro eis synantēsin tōn aggelōn Ochoziou basileōs Samareias
Rise up, go to meet the messengers of Ahaziah king of Samaria!
kai lalēseis pros autous· Ei para to mē einai
and say to them, Is it on account of the not being
theon en Israēl hymeis poreuesthe epizētēsai en tē Baal muian theon Akkarōn?
Elohim in Israel you go to ask of Baal the fly mighty one of Ekron?

דַּוְלָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה הַמָּטָה אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָׁם לֹא-תֵרֵד מִמֶּנָּה
כִּי מוֹת תָּמוּת וּבִלְךָ אֱלֹהֶיהָ:

4. w'laⁿ koh-'amar Yahúwah hamitah 'asher-'aliath sham lo'-thered mimenah
ki moth tamuth wayelek 'EliYah.

2Ki1:4 Now therefore thus says יְהוָה, The bed upon which you have gone up there,
you shall not come down from it, but you shall surely die. And EliYah departed.

<4> καὶ οὐχ οὕτως· ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἡ κλίνη, ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ,
οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι ἐκεῖ θανάτῳ ἀποθανῇ.
καὶ ἐπορεύθη Ἡλίου καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς.

4 kai ouch houtōs; hoti tade legei kyrios Hē klinē,
but it shall not be so. For thus says YHWH, The bed
eph' hēs anebēs ekei, ou katabēsē ap' autēs,
upon which you are gone up there, you shall not go from it,
hoti ekei thanatō apothanē. kai eporeuthē Ēliou kai eipen pros autous.
for there to death you shall die. And Elijah went, and spoke to them.

הַיָּשׁוּבוֹ הַמְּלָאכִים אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה-זֶּה שָׁבְתֶם:

5. wayashubu hamal'akim 'elayu wayo'mer 'aleyhem mah-zeh shab'tem.

2Ki1:5 When the messengers returned to him he said to them,
Why is this, that you have turned back?

<5> καὶ ἐπεστράφησαν οἱ ἄγγελοι πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς
Τί ὅτι ἐπεστρέψατε;

5 kai epestraphēsan hoi aggeloi pros auton, kai eipen pros autous
And returned the messengers to him. And he said to them,
Ti hoti epestrepsate?
Why is it that you have returned?

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיךְ עָלָה לְקָרְאֵתָנוּ
וַיֹּאמֶר אֲלֵינוּ לָכֵן שׁוּבוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-שָׁלַח אֶתְכֶם

וַדְּבַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הַמִּבְלִי אֵין-אֱלֹהִים
בִּישְׂרָאֵל אַתָּה שְׁלַח לְדַרְשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן
לִכֵּן הַמָּטָה אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָׁם לֹא-תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי-מוֹת תָּמוּת:

6. wayo'm'ru 'elayu 'ish `alah liq'ra'thenu wayo'mer 'eleynu l'ku shubu 'el-hamelek
'asher-shalach 'eth'kem w'dibar'tem 'elayu koh 'amar Yahúwah hamib'li 'eyn-'Elohim
b'Yis'ra'El 'attah sholeach lid'rosh b'Ba'al z'ubub 'elohey `Eq'ron laken hamitah
'asher-`aliath sham lo'-thered mimenah ki-moth tamuth.

2Ki1:6 They said to him, A man came up to meet us and said to us, Go, return to the king who sent you and say to him, Thus says יְהוָה, Is it because there is no Elohim in Yisra'El that you are sending to inquire of Baal-zebub, the mighty one of Ekron? Therefore the bed upon which you have gone up there you shall not come down from it, but shall surely die.

<6> καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Ἄνῆρ ἀνέβη εἰς συνάντησιν ἡμῶν
καὶ εἶπεν πρὸς ἡμᾶς Δεῦτε ἐπιστράφητε πρὸς τὸν βασιλέα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς
καὶ λαλήσατε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν
ἐν Ἰσραὴλ σὺ πορεύῃ ζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρων; οὐχ οὕτως·
ἢ κλίνῃ, ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ, οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ.

6 kai eipan pros auton Anēr anebē eis synantēsin hēmōn kai eipen pros hēmas
And they said to him, A man ascended to meet us, and he said to us,
Deute epistraphēte pros ton basilea ton aposteilanta hymas kai lalēsate pros auton
Go, return to the king, the one sending you, and say to him!

Tade legei kyrios Ei para to mē einai theon en Israēl
Thus says YHWH, Is it because there is no Elohim in Israel
sy poreuē zētēsai en tē Baal muian theon Akkarōn?
you go to seek anxiously by Baal the fly mighty one of Ekron?
ouch houtōs; hē klinē, eph' hēs anebēs ekei,
it shall not be so: the bed upon which you are gone up there,
ou katabēsē ap' autēs, hoti thanatō apothanē.
you shall not go from it, for to death you shall die.

וַיַּדְבֵּר אֲלֵהֶם מָה מִשְׁפַּט הָאִישׁ אֲשֶׁר עָלָה לְקִרְאָתָכֶם
וַיַּדְבֵּר אֲלֵיכֶם אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

7. way'daber 'alehem meh mish'pat ha'ish 'asher `alah liq'ra'th'kem
way'daber 'aleykem 'eth-had'barim ha'eleh.

2Ki1:7 He said to them, What judgment of man was he who came up to meet you and spoke these words to you?

<7> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς λέγων Τίς ἡ κρίσις τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἀναβάντος
εἰς συνάντησιν ὑμῖν καὶ λαλήσαντος πρὸς ὑμᾶς τοὺς λόγους τούτους;

7 kai elalēsen pros autous legōn
And he said to them, saying,
Tis hē krisis tou andros tou anabantos
What was the distinguishing mark of the man ascending
eis synantēsin hymin kai lalēsantos pros hymas tous logous toutous?

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ בַּעַל שֵׁעָר וַאֲזֹר עֹר אָזֹר בְּמַתָּנִי
וַיֹּאמֶר אֵלָיָה הַתִּשְׁבִּי הוּא׃

8. wayo'm'ru 'elayu 'ish ba'al se'ar w'ezor `or 'azur b'math'nayu
wayo'mar 'EliYah haTish'bi hu'.

2Ki1:8 They said to him, He was a hairy master, a man,
a girdle of leather was girded about his loins. And he said, It is EliYah the Tishbite.

<8> καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἄνῆρ δασὺς καὶ ζώνην δερματίνην περιεζωσμένος
τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Ἡλίου ὁ Θεσβίτης οὗτός ἐστιν.

8 kai eipon pros auton Anēr dasys kai zōnēn dermatinēn

And they said to him, man He was a hairy, and a belt made of skin
periezōsmenos tēn osphyn autou. kai eipen Ēliou ho Thesbitēs houtos estin.
was girded upon his loin. And he said, Elijah the Tishbite This is.

טוֹיִנְשָׁלַח אֵלָיו שָׂר-חַמִּשִּׁים וַחֲמִשָּׁי וַיַּעַל אֵלָיו וַהֲנִיחַ יָשֵׁב
עַל-רֹאשׁ הַהָר וַיִּבְרַךְ אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר הַזֶּה׃

9. wayish'lach 'elayu sar-chamishim wachamishayu waya'al 'elayu
w'hinneh yosheb `al-ro'sh hahar way'daber 'elayu 'ish ha'Elohim hamelek diber redah.

2Ki1:9 And the king sent to him a captain of fifty with his fifty.
And he went up to him, and behold, he was sitting on the top of the hill.
And he said to him, O man of the Elohim, the king says, Come down.

<9> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ,
καὶ ἀνέβη καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἰδοὺ Ἡλίου ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους.
καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτόν καὶ εἶπεν Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ,
ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσέν σε, κατὰβηθι.

9 kai apesteilen pros auton pentēkontarchon kai tous pentēkonta autou,
And he sent to him a commander of fifty, and his fifty.

kai anebē kai ēlthen pros auton, kai idou Ēliou ekathēto
And he ascended and he spoke to him. And, behold, Elijah sat
epi tēs koryphēs tou orous. kai elalēsen ho pentēkontarchos pros auton
upon the top of the mountain. And spoke the commander of fifty to him,
kai eipen Anthrōpe tou theou, ho basileus ekalesen se, katabēthi.
and said, O man of the Elohim, the king calls you, come down!

וַיִּצְנַח אֵלָיָהּ וַיִּבְרַךְ אֶל-שָׂר הַחֲמִשִּׁים
וְאִם-אִישׁ אֱלֹהִים אָנִי תִרְדּוּ אִשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֶתֶּךָ
וְאֶת-חֲמִשֶּׁיךָ וְתִרְדּוּ אִשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתוֹ וְאֶת-חֲמִשָּׁיו׃

10. waya'aneh 'EliYahu way'daber 'el-sar hachamishim
w'im-'ish 'Elohim 'ani tered 'esh min-hashamayim w'tho'kal 'oth'ak
w'eth-chamisheyak watered 'esh min-hashamayim wato'kal 'otho w'eth-chamishayu.

2Ki1:10 EliYahu answered and said to the captain of fifty, If I am a man of Elohim, let fire come down from the heavens and consume you and your fifty. Then fire came down from the heavens and consumed him and his fifty.

<10> καὶ ἀπεκρίθη Ἡλίου καὶ εἶπεν πρὸς τὸν πεντηκόνταρχον
Καὶ εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐγώ, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ καταφάγεται σε καὶ τοὺς πεντήκοντά σου· καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ.

10 kai apekrithē Ēliou kai eipen pros ton pentēkontarchon

And Elijah answered and said to the commander of fifty,

Kai ei anthrōpos tou theou egō,

And if a man of the Elohim I am,

katabēsetai pyr ek tou ouranou kai kataphagetai se kai tous pentēkonta sou;

shall come down fire from the heavens and shall devour you and your fifty.

kai katebē pyr ek tou ouranou kai katephagen auton kai tous pentēkonta autou.

And there came down fire from the heavens, and devoured him and his fifty.

יֵאָדָבְשָׁב וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שָׂר-חַמִּישִׁים אַחֵר וַחֲמִשִּׁין

וַיַּעַן וַיִּבְרַר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ מְהֵרָה רֵדָה:

11. wayashab wayish'lach 'elayu sar-chamishim 'acher wachamishayu

waya'an way'daber 'elayu 'ish ha'Elohim koh-'amar hamelek m'herah redah.

2Ki1:11 So he again sent to him another captain of fifty with his fifty. And he answered and said to him, O man of the Elohim, thus says the king, Come down quickly.

<11> καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἄλλον πεντηκόνταρχον
καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτὸν
καὶ εἶπεν Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ταχέως κατάβηθι.

11 kai prosetheto ho basileus kai apestelen pros auton allon pentēkontarchon

And proceeded the king, and he sent to him another commander of fifty,

kai tous pentēkonta autou, kai anebē kai elalēsen ho pentēkontarchos pros auton

and his fifty. And ascended the commander of fifty and spoke to him,

kai eipen Anthrōpe tou theou, tade legei ho basileus Tacheōs katabēthi.

and said, O man of the Elohim, thus says the king, Quickly come down!

יבֹנִיעַן אֵלָיָה וַיִּבְרַר אֵלֵיהֶם אִישׁ הָאֱלֹהִים אָנִי תִרְדּוּ

אֵשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתָךְ וְאֶת-חַמִּשֶּׁיךָ

וְתִרְדּוּ אֵשׁ-אֱלֹהִים מִן-הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתוֹ וְאֶת-חַמִּשָּׁיו:

12. waya'an 'EliYah way'daber 'aleyhem 'im-'ish ha'Elohim 'ani tered 'esh

min-hashamayim w'tho'kal 'oth'ak w'eth-chamisheyak watered 'esh-'Elohim

min-hashamayim wato'kal 'otho w'eth-chamishayu.

2Ki1:12 EliYahu answered and said to them, If I am a man of the Elohim, let fire come down from the heavens and consume you and your fifty.

Then the fire of Elohim came down from the heavens and consumed him and his fifty.

<12> καὶ ἀπεκρίθη Ἡλίου καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν

καὶ εἶπεν Εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐγὼ εἰμι, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ καταφάγεται σε καὶ τοὺς πεντήκοντά σου· καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ.

12 kai apekrithē Ēliou kai elalēsen pros auton kai eipen Ei anthrōpos tou theou egō eimi,
And Elijah answered and spoke to him, and said, If a man of the Elohim I am,
katabēsetai pyr ek tou ouranou kai kataphagetai se kai tous pentēkonta sou;
shall come down fire from the heavens, and shall devour you and your fifty.
kai katebē pyr ek tou ouranou kai katephagen auton kai tous pentēkonta autou.
And there came down fire from the heavens and devoured him and his fifty.

יג וַיִּשָּׁב וַיִּשְׁלַח שָׂר-חַמִּישִׁים וְחַמִּישִׁי וַיַּעַל וַיִּבֹּא
שָׂר-הַחַמִּישִׁים הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע עַל-בְּרַכְיוֹ לִנְגַד אֱלִיהוּ
וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו וַיִּדְבֹּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים תִּיקַר-נָא בְּפִשִּׁי
וּנְפֹשׁ עַבְדֶּיךָ אֶלֶּה חַמִּישִׁים בְּעֵינֶיךָ:

13. wayashab wayish'lach sar-chamishim sh'lishim wachamishayu waya'al
wayabo' sar-hachamishim hash'lishi wayik'ra' `al-bir'kayu l'neged 'EliYahu
wayith'chanen 'elayu way'daber 'elayu 'ish ha'Elohim tiqar-na' naph'shi
w'nepesh `abadeyak 'eleh chamishim b'eyneyak.

2Ki1:13 So he again sent the captain of a third fifty with his fifty.
When the third captain of fifty went up, he came and bowed down on his knees
before EliYahu, and begged him and said to him, O man of the Elohim,
please let my life and the lives of these fifty servants of yours be precious in your sight.

<13> καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς ἔτι ἀποστεῖλαι ἡγούμενον πεντηκόνταρχον τρίτον καὶ
τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πεντηκόνταρχος ὁ τρίτος
καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ κατέναντι Ἡλίου καὶ ἐδεήθη αὐτοῦ
καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχὴ μου
καὶ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου τούτων τῶν πεντήκοντα ἐν ὀφθαλμοῖς σου·

13 kai prosetheto ho basileus eti aposteilai hēgoumenon pentēkontarchon triton
And proceeded the king again to send a caption and his fifty a third
kai tous pentēkonta autou, kai ēlthen pros auton ho pentēkontarchos ho tritos
and his fifty. And came to him the commander of fifty third,
kai ekampsen epi ta gonata autou katenanti Ēliou kai edeēthē autou
and he bent upon his knees in front of Elijah, and beseeched him,
kai elalēsen pros auton kai eipen Anthrōpe tou theou, entimōthētō dē hē psychē mou
and spoke to him, and said, O man of the Elohim, value indeed my life,
kai hē psychē tōn doulōn sou toutōn tōn pentēkonta en ophthalmois sou;
and the lives of your servants – these fifty, in your eyes!

יד הִנֵּה יָרְדָּה אִישׁ מִן-הַשָּׂמַיִם וַתֹּאכַל אֶת-שְׁנֵי שָׂרֵי הַחַמִּישִׁים
הָרִאשֹׁנִים וְאֶת-חַמִּישֵׁיהֶם וַעֲתָה תִיקַר בְּפִשִּׁי בְּעֵינֶיךָ: ם

14. hinneh yar'dah 'esh min-hashamayim wato'kal 'eth-sh'ney sarey hachamishim
hari'shonim w'eth-chamisheyhem w'attah tiqar naph'shi b'eyneyak.

2Ki1:14 Behold fire came down from the heavens and consumed the first two captains of fifties with their fifties; but now let my life be precious in your sight.

<14> ἰδοὺ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τοὺς δύο πεντηκοντάρχους τοὺς πρώτους καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτῶν, καὶ νῦν ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

14 idou katebē pyr ek tou ouranou

Behold, there came down fire from the heavens,

kai katephagen tous duo pentēkontarchous tous prōtous kai tous pentēkonta autōn, and devoured the two commanders of fifties first and their fifties.

kai nyn entimōthētō dē hē psychē tōn doulōn sou en ophthalmois sou.

And now value indeed the life of your servants in your eyes!

טוֹיִדְבֵּר מִלְּאֶף יְהוָה אֶל-אֱלִיָּהוּ רֵד אֹתוֹ אֶל-תִּירָא מִפָּנָיו
וַיִּקָּם וַיֵּרֶד אֹתוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ:

15. way'daber mal'ak Yahúwah 'el-'EliYahu red 'otho 'al-tira' mipanayu wayaqam wayered 'otho 'el-hamelek.

2Ki1:15 And the messenger of אֱלֹהִים said to EliYahu, Go down with him; do not be afraid from the presence of him. So he arose and went down with him to the king.

<15> καὶ ἐλάλησεν ἄγγελος κυρίου πρὸς Ἡλίου καὶ εἶπεν Κατάβηθι μετ' αὐτοῦ, μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· καὶ ἀνέστη Ἡλίου καὶ κατέβη μετ' αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα.

15 kai elalēsen aggelos kyriou pros Ēliou

And said the angel of YHWH to Elijah,

kai eipen Katabēthi met' autou, mē phobēthēs apo prosōpou autōn; and said, Go down with him, you should not fear from his presence.

kai anestē Ēliou kai katebē met' autou pros ton basilea.

And Elijah rose up and went down with them to the king.

טוֹיִדְבֵּר אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה יַעֲן אֲשֶׁר-שָׁלַחְתָּ
מִלְּאָכִים לְדָרֶשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן הַמִּבְלִי
אֵין-אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל לְדָרֶשׁ בְּדָבָרוֹ לָכֵן הַמָּטָה
אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָׁם לֹא-תֵרֶד מִמֶּנָּה כִּי-מוֹת תָּמוּת:

16. way'daber 'elayu koh-'amar Yahúwah ya'an 'asher-shalach'at mal'akim lid'rosh b'Ba'al z'ubub 'elohey `Eq'ron hamib'li 'eyn-'Elohim b'Yis'ra'El lid'rosh bid'baro laken hamitah 'asher-'aliath sham lo'-thered mimennah ki-moth tamuth.

2Ki1:16 And he said to him, Thus says אֱלֹהִים, Because you have sent messengers to inquire of Baal-zebub, the mighty one of Eqrone is it because there is no Elohim in Yisra'El to inquire of His word? Therefore, the bed on which you have gone up there you shall not come down from it, but shall surely die.

<16> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἡλίου Τάδε λέγει κύριος Τί ὅτι ἀπέστειλας ἀγγέλους ζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ακκαρων; οὐχ οὕτως·

ἡ κλίνη, ἐφ’ ἧς ἀνέβης ἐκεῖ, οὐ καταβήσῃ ἀπ’ αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ.

16 kai elalēsen pros auton kai eipen Ēliou Tade legei kyrios

And he spoke to him, and Elijah said, Thus says YHWH,

Ti hoti apesteilas aggelous zētēsai en tē Baal muian theon Akkarōn?

Because you sent messengers to ask to Baal the fly mighty one of Ekron?

ouch houtōs; hē klinē, eph’ hēs anebēs ekei,

it shall not be so: the bed on which you are gone up there,

ou katabēsē ap’ autēs, hoti thanatō apothanē.

you shall not come down from it, for in death you shall die.

יְזַמְּת כְּדִבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֱלִיָּהוּ וַיִּמָּלֶךְ יְהוֹרָם תַּחֲתָיו ה
בְּשָׁנַת שְׁתַּיִם לַיהוֹרָם בֶּן-יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה
כִּי לֹא-הָיָה לוֹ בֶּן:

17. wayamath kid’bar Yahúwah ‘asher-diber ‘EliYahu

wayim’lok Yahuram tach’tayu ph

bish’nath sh’tayim liYahuram ben-Yahushaphat melek Yahudah ki lo’-hayah lo ben.

2Ki1:17 And he died according to the word of אֲשֶׁר דִּבֶּר which EliYahu had spoken.

And because he had no son, Yahuram became king in his place

in the second year of Yahuram the son of Yahushaphat, king of Yahudah.

<17> καὶ ἀπέθανεν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν Ἡλίου.

17 kai apethanen kata to hrēma kyriou, ho elalēsen Ēliou.

And he died according to the saying of YHWH which Elijah spoke.

יְחִיִּיתָר דִּבְרֵי אַחְזִיָּהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה הָלוֹא-הֵמָּה
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: כ

18. w’yether dib’rey ‘Achaz’Yahu ‘asher `asah

halo’-hemah k’thubim `al-sepher dib’rey hayamim l’mal’key Yis’ra’El.

2Ki1:18 Now the rest of the acts of AchazYahu which he did, are they not written
in the scroll of the annuals of the days (Chronicles) of the kings of Yisra’El?

<18> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Οχοζίου, ὅσα ἐποίησεν,

οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ;

18 kai ta loipa tōn logōn Ochoziou, hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena

And the rest of the acts of Ochozias which he did, behold, are they not written

epi bibliou logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?

in the scroll of the words (the chronicles) of the days of the kings of Israel?

<18>a Καὶ Ἰωραμ υἱὸς Ἀχααβ βασιλεύει ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν Σαμαρείᾳ

ἔτη δέκα δύο ἐν ἔτει ὀκτωκαίδεκάτῳ Ἰωσαφάτ βασιλέως Ἰουδα.

18a Kai Iōram huioḡs Achaab basileuei epi Israēl en Samareia

and Joram son of Achaab reigns over Israel in Samaria

etē deka duo en etei oktōkaidekatō Iōsaphat basileōs Iouda.

twelve years beginning in the eighteenth year of Josaphat king of Judah:

<18>b καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,

πλὴν οὐχ ὥς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οὐδὲ ὥς ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

18b kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou,
and he did that which was evil in the sight of YHWH,
plēn ouch hōs hoi adelphoi autou oude hōs hē mētēr autou;
only not as his brothers, nor as his mother:
<18>c καὶ ἀπέστησεν τὰς στήλας τοῦ Βααλ, ὥς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ,
καὶ συνέτριψεν αὐτάς· πλὴν ἐν ταῖς ἁμαρτίαις οἴκου Ιεροβοαμ,
ὅς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ, ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ’ αὐτῶν.
18č kai apestēsen tas stēlas tou Baal, has epoiēsen ho patēr autou,
and he removed the pillars of Baal which his father made,
kai synetripsen autas; plēn en tais hamartiais
and broke them in pieces: only he was joined to the sins
oikou Ieroboam, hos exēmartēn ton Israēl, ekollēthē, ouk apestē ap’ autōn.
of the house of Jeroboam, who led Israel to sin; he departed not from them.
<18>d καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος εἰς τὸν οἶκον Αχααβ.
18ə kai ethymōthē orgē kyrios eis ton oikon Achaab.
And YHWH was very angry with the house of Achaab.

Chapter 2

אֲוִיָּהִי בְּהַעֲלוֹת יְהוָה אֶת-אֱלִיָּהוּ בְּסַעֲרָה הַשָּׁמַיִם
וַיֵּלֶךְ אֱלִיָּהוּ וְאֵלִישָׁע מִן-הַגִּלְגָּל:

1. way’hi b’ha`aloth Yahúwah ‘eth-‘EliYahu bas`arah hashamayim
wayelek ‘EliYahu we’Elisha` min-haGil’gal.

2Ki2:1 And it came to pass, when 𐤀𐤋𐤁𐤏 was to take up EliYahu by a whirlwind
to the heavens, that EliYahu went with Elisha from Gilgal.

<2:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀνάγειν κύριον τὸν Ἡλίου ἐν συσσεισμῷ ὥς εἰς τὸν οὐρανὸν
καὶ ἐπορεύθη Ἡλίου καὶ Ελισαίε ἐκ Γαλαλῶν.

1 Kai egeneto en tō anagein kyrion ton Ēliou en sysseismō hōs eis ton ouranon
And it came to pass in YHWH to lead Elijah with a rumbling as into the heavens,
kai eporeuthē Ēliou kai Elisaie ek Galgalōn.
that went Elijah and Elisha from out of Gilgal.

בַּיּוֹמָאָמַר אֱלִיָּהוּ אֶל-אֱלִישָׁע שֵׁב-נָא פֹה
כִּי יְהוָה שְׁלַחְנִי עַד-בֵּית-אֵל וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חִי-יְהוָה
וְחִי-נַפְשְׁךָ אִם-אֶעֱזָבְךָ וַיֵּרְדּוּ בֵּית-אֵל:

2. wayo’mer ‘EliYahu ‘el-‘Elisha` sheb-na` phoh ki Yahúwah sh’lachani
ad-Beyth-‘El wayo’mer ‘Elisha` chay-Yahúwah w’chey-naph’sh’ak ‘im-e`ez’beak
wayer’du Beyth-‘El.

2Ki2:2 EliYahu said to Elisha, Stay here please, for 𐤀𐤋𐤁𐤏 has sent me to Beyth’El.
But Elisha said, As 𐤀𐤋𐤁𐤏 lives and as your soul live, I shall not leave you.
So they went down to Beyth’El.

<2> καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς Ελισαίε Κάθου δὴ ἐνταῦθα,
ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με ἕως Βαιθηλ· καὶ εἶπεν Ελισαίε Ζῇ κύριος

καὶ ζῇ ἡ ψυχὴ σου, εἰ καταλείψω σε· καὶ ἦλθον εἰς Βαιθλ.

2 kai eipen Ēliou pros Elisaie Kathou dē entautha,

And Elijah said to Elisha, Sit down indeed here!

hoti kyrios apestalken me heōs Baithēl; kai eipen Elisaie Zē kyrios

for YHWH has sent me unto Bethel. And Elisha said, As YHWH lives,

kai zē hē psychē sou, ei kataleipsō se; kai ēlthon eis Baithēl.

and as lives your soul, shall I abandon you, no. And they came unto Bethel.

גַּיְצָאוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר-בֵּית-אֵל-אֶלְיָשָׁע

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדַעָהּ כִּי הַיּוֹם יִהְיֶה לָקַחַם

אֶת-אֲדֹנָיִךְ מֵעַל רֹאשְׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם-אֲנִי יִדְעָתִי הַחֹשֵׁב:

3. wayets'u b'ney-han'bi'im 'asher-Beyth-'El 'el-'Elisha`

wayo'm'ru 'elayu hayada`at ki hayom Yahúwah loqeach 'eth-'adoneyak

me`al ro'sheak wayo'mer gam-'ani yada`ti hecheshu.

2Ki2:3 Then the sons of the prophets who were at Beyth'El came out to Elisha

and said to him, Do you know that אֱלֹהִים shall take away your master

from your head today? And he said, Yes, I know; be still.

<3> καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Βαιθελ πρὸς Ελισαίε καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν

Εἰ ἔγνων ὅτι κύριος σήμερον λαμβάνει τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου;

καὶ εἶπεν Κάγὼ ἔγνωκα, σιωπάτε.

3 kai ēlthon hoi huioi tōn prophētōn hoi en Baithēl pros Elisaie

And came the sons of the prophets in Bethel to Elisha,

kai eipon pros auton Ei egnōs hoti kyrios

and they said to him, Do you know that YHWH

sēmeron lambanei ton kyrion sou epanōthen tēs kephalēs sou?

today takes your master above your head?

kai eipen Kagō egnōka, siōpate.

And he said, Indeed even I knew, keep silent!

וַיֹּאמֶר לוֹ אֶלְיָהוּ אֶלְיָשָׁע שֵׁב-נָא פֹה

כִּי יִהְיֶה שְׁלַחְנִי יְרִיחוֹ וַיֹּאמֶר חִי-יִהְיֶה

וְחִי-נַפְשְׁךָ אִם-אֶעֱזָבְךָ וַיִּבְּאוּ יְרִיחוֹ:

4. wayo'mer lo 'EliYahu 'Elisha` sheb-na' phoh ki Yahúwah sh'lachani Y'richo

wayo'mer chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'ak 'im-'e`ez'beak wayabo'u Y'richo.

2Ki2:4 EliYahu said to him, Elisha, please stay here, for אֱלֹהִים has sent me to Yericho.

But he said, As אֱלֹהִים lives, and as your soul live, I shall not leave you.

So they came to Yericho.

<4> καὶ εἶπεν Ηλίου πρὸς Ελισαίε Κάθου δὴ ἐνταῦθα,

ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με εἰς Ιεριχώ· καὶ εἶπεν Ελισαίε Ζῇ κύριος

καὶ ζῇ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἦλθον εἰς Ιεριχώ.

4 kai eipen Ēliou pros Elisaie Kathou dē entautha,

And Elijah said to Elisha, Sit down indeed here!

hoti kyrios apestalken me eis Ierichō;
 for YHWH has sent me to Jericho.
 kai eipen Elisaie Zē kyrios kai zē hē psychē sou,
 And Elisha said, As YHWH lives, and as lives your soul,
 ei egkataleipsō se; kai ēlthon eis Ierichō.
 shall I abandon you, no. And they came unto Jericho.

הַיִּנְשׁוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר-בִּירִיחוֹ אֶל-אֵלִישָׁע
 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִידְעָהּ כִּי הַיּוֹם יִהְיֶה לְךָ
 אֶת-אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשְׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם-אֲנִי יִדְעָתִי הַחֲשׂוֹ:

5. wayig'shu b'ney-han'bi'im 'asher-biYricho 'el-'Elisha`
 wayo'm'ru 'elayu hayada`at ki hayom Yahúwah loqeach
 'eth-'adoneyak me'al ro'sheak wayo'mer gam-'ani yada`ti hecheshu.

2Ki2:5 And the sons of the prophets who were at Yericho came to Elisha and said to him,
 Do you know that אֲנִי shall take away your master from your head today?
 And he said, Yes, I know; be still.

<5> καὶ ἤγγισαν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ιεριχω πρὸς Ελισαιε
 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Εἰ ἔγνωσ ὅτι σήμερον λαμβάνει κύριος τὸν κύριόν σου
 ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου; καὶ εἶπεν Καί γε ἐγὼ ἔγνω, σιωπάτε.

5 kai ēggisan hoi huioi tōn prophētōn hoi en Ierichō pros Elisaie
 And approached the sons of the prophets in Jericho to Elisha,
 kai eipan pros auton Ei egnōs hoti sēmeron lambanei kyrios ton kyrion sou
 and they said to him, Do you know that today YHWH takes your master
 epanōthen tēs kephalēs sou? kai eipen Kai ge egō egnōn, siōpate.
 from above your head? And he said, I knew, keep silent!

וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלֶיָּהוּ שֵׁב-נָא כִּי יִהְיֶה שְׁלַחַנִי הַיִּרְדְּנָה
 וַיֹּאמֶר חִי-יִהְיֶה וְחִי-נִפְשְׁךָ אִם-אֶעֱזָבְךָ וַיִּלְכוּ שְׁנֵיהֶם:

6. wayo'mer lo 'EliYahu sheb-na' phoh ki Yahúwah sh'lachani haYar'denah
 wayo'mer chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'ak 'im-'e'ez'beak wayel'ku sh'neyhem.

2Ki2:6 And EliYahu said to him, Please stay here, for אֲנִי has sent me to the Yarden.
 And he said, As אֲנִי lives, and as your soul live, I shall not leave you.
 So they both went on.

<6> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἡλίου Κάθου δὴ ὧδε, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με
 ἕως τοῦ Ιορδάνου· καὶ εἶπεν Ελισαιε Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχὴ σου,
 εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι.

6 kai eipan autō Ēliou Kathou dē hōde, hoti kyrios apestalken me
 And said to him Elijah, Sit down indeed here! for YHWH has sent me
 heōs tou Iordanou; kai eipen Elisaie Zē kyrios kai zē hē psychē sou,
 unto the Jordan. And Elisha said, As YHWH lives, and as lives your soul,
 ei egkataleipsō se; kai eporeuthēsan amphoteroi.
 shall I abandon you, no. And they went both.

וַיִּחְמְשִׁים אִישׁ מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים הָלְכוּ וַיַּעֲמֻדוּ מִנְּגֵד מִרְחוֹק
וַיִּשְׁנִיחֵם עֲמֻדוֹ עַל-הַיַּרְדֵּן׃

7. wachamishim 'ish mib'ney han'bi'im hal'ku waya'am'du mineged merachoaq
ush'neyhem `am'du `al-haYar'den.

2Ki2:7 And fifty men of the sons of the prophets went and stood to view afar;
while they both stood by the Yarden.

<7> καὶ πεντήκοντα ἄνδρες υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ ἕστησαν ἐξ ἐναντίας μακρόθεν·
καὶ ἀμφοτέροι ἐστήσαν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου.

7 kai pentēkonta andres huioi tōn prophētōn

And fifty men from the sons of the prophets came,

kai estēsan ex enantias makrothen; kai amphoteroi estēsan epi tou Iordanou.
and they stood right opposite far off. And both stood at the Jordan.

חַוִּיקַח אֶלְיָהוּ אֶת-אַדְרָתוֹ וַיְגַלֵּם וַיִּכֶּה אֶת-הַמַּיִם
וַיַּחְצִי הַנָּהָר וַיַּחְצִי וַיַּעֲבְרוּ וַיִּשְׁנִיחֵם בְּחַרְבָּה׃

8. wayiqach 'EliYahu 'eth-'adar'to wayig'lom wayakeh 'eth-hamayim
wayechatsu henah wahrenah waya'ab'ru sh'neyhem becharabah.

2Ki2:8 And EliYahu took his mantle and wrapped it together and struck the waters,
and they were divided here and there, so that they both crossed over on dry ground.

<8> καὶ ἔλαβεν Ἡλίου τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ καὶ εἵλησεν καὶ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ,
καὶ διηρέθη τὸ ὕδωρ ἔνθα καὶ ἔνθα, καὶ διέβησαν ἀμφοτέροι ἐν ἐρήμῳ.

8 kai elaben Ēliou tēn mēlōtēn autou kai heilēsen kai epataxen to hydōr,

And Elijah took his sheepskin, and wrapped it, and struck the water,

kai diērethē to hydōr entha kai entha,

and was divided the water here and there,

kai diebēsan amphoteroi en erēmō.

and they passed over both through dry ground.

טוֹיְחִי כְּעֶבְרָם וַאֲלִיָּהוּ אָמַר אֶל-אֵלִישָׁע שְׂאֵל מָה
אֶעֱשֶׂה-לָּךְ בְּטָרָם אֶלְקַח מֵעַמָּךְ וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע
וַיְחִי-נָא פִי-שְׁנַיִם בְּרוּחֲךָ אֵלַי׃

9. way'hi k'ab'ram w'EliYahu 'amar 'el-'Elisha' sh'al mah 'e'eseh-lak b'terem
'elaqach me'imak wayo'mer 'Elisha' wihi-na' pi-sh'nayim b'ruchak 'elay.

2Ki2:9 And it came to pass, when they had crossed over, EliYahu said to Elisha,
Ask what I shall do for you before I am taken from you.
And Elisha said, Please, let a double portion of your spirit be upon me.

<9> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαβῆναι αὐτοὺς καὶ Ἡλίου εἶπεν πρὸς Ελισαίε

Αἵτησαι τί ποιήσω σοι πρὶν ἢ ἀναλημφθῆναι με ἀπὸ σοῦ·

καὶ εἶπεν Ελισαίε Γενηθήτω δὴ διπλᾶ ἐν πνεύματί σου ἐπ' ἐμέ.

9 kai egeneto en tō diabēnai autous kai Ēliou eipen pros Elisaie

And it came to pass, in their passing over, Elijah said to Elisha,

Aitēsai ti poiēsō soi prin ē analēmphthēnai me apo sou;

Ask! what I shall do for you before my being taken up from you.

kai eipen Elisaie Genēthētō dē dipla en pneumatī sou ep' eme.

And Elisha said, Let there be indeed a double of your spirit upon me!

יִבְיֹאמֶר הַקְּנִשִּׁית לְשֹׂאֹל אִם-תִּרְאֶה אֹתִי לָקַח מֵאַתָּךְ יְהִי-לְךָ כֵּן
וְאִם-אֵין לֹא יִהְיֶה:

10. wayo'mer hiq'shiath lish'ol 'im-tir'eh 'othi luqach me'itak y'hi-l'ak ken
w'im-'ayin lo' yih'yeh.

2Ki2:10 He said, You have asked a hard thing. Nevertheless, if you see me
when I am taken from you, it shall be so for you; but if not, it shall not be so.

<10> καὶ εἶπεν Ἠλίου Ἑσκληρύνας τοῦ αἰτήσασθαι· ἐὰν ἴδῃς με
ἀναλαμβανόμενον ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔσται σοι οὕτως· καὶ ἐὰν μὴ, οὐ μὴ γένηται.

10 kai eipen Ēliou Esklērynas tou aitēsasthai; ean idēs me analambanomenon

And Elijah said, You hardened to ask. If you should behold me being taken up
apo sou, kai estai soi houtōs; kai ean mē, ou mē genētai.

from you, it shall be thus to you; but if not, in no way shall it be.

יֹאבִיָּהִי הֵמָּה הַלְכִים הַלּוֹךְ וְדָבָר וְהִנֵּה רֶכֶב-אֵשׁ וְסוּסֵי אֵשׁ
וַיִּפְרְדּוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם וַיַּעַל אֶלְיָהוּ בַּסַּעֲרָה הַשָּׁמַיִם:

11. way'hi hemah hol'kim halok w'daber w'hinneh rekeb-'esh w'susey 'esh
wayaph'ridu beyn sh'neyhem waya'al 'EliYahu bas'`arah hashamayim.

2Ki2:11 And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold,
there appeared a chariot of fire and horses of fire which separated between them both.
And EliYahu went up by a whirlwind to the heavens.

<11> καὶ ἐγένετο αὐτῶν πορευομένων ἐπορεύοντο καὶ ἐλάλουν,
καὶ ἰδοὺ ἄρμα πυρὸς καὶ ἵπποι πυρὸς καὶ διέστειλαν ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων,
καὶ ἀνελήμφθη Ἠλίου ἐν συσσεισμῷ ὥς εἰς τὸν οὐρανόν.

11 kai egeneto autōn poreuomenōn eporeuonto kai elaloun,

And it came to pass as they went on talking; and speaking,

kai idou harma pyros kai hippoi pyros

that behold, a chariot of fire, and horses of fire,

kai diesteilan ana meson amphoterōn,

and they drew apart between both;

kai analēmphthē Ēliou en sysseismō hōs eis ton ouranon.

and Elijah was taken up in a rumbling unto into the heavens.

יִבּוֹאֲלִישַׁע רָאָה וַחֲוָא מִצַּעַק אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו
וְלֹא רָאָהוּ עוֹד וַיַּחֲזֹק בִּבְגָדָיו וַיִּקְרָעֵם לְשֹׁנִים קִרְעִים:

12. we'Elisha` ro'eh w'hu' m'tsa`eq 'abi 'abi rekeb Yis'ra'El upharashayu
w'lo' ra'ahu `od wayachazeq bib'gadayu wayiq'ra'em lish'nayim q'ra'im.

2Ki2:12 Elisha saw it and he cried out, My father, my father,

the chariots of Yisra'El and its horsemen! And he saw him no more.
Then he took hold of his own clothes and tore them in two pieces.

<12> καὶ Ελισαίε ἑώρα καὶ ἑβόα Πάτερ πάτερ, ἄρμα Ἰσραὴλ καὶ ἵππεὺς αὐτοῦ·
καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν ἔτι καὶ ἐπελάβετο τῶν ἱματίων αὐτοῦ
καὶ διέρρηξεν αὐτὰ εἰς δύο ῥήγματα.

12 kai Elisaie heōra kai eboa Pater pater, harma Israēl

And Elisha was beholding, and he yelled, O Father, O father, the chariot of Israel,
kai hippeus autou; kai ouk eiden auton eti
and his horseman. And he did not see him any longer.

kai epelabeto tōn himatiōn autou kai dierrēxen auta eis duo hrēgmata.

And he took hold of his garments and tore them into two.

יְגִיִּיכֶם אֶת-אֲדֶרֶת אֱלִיהוּ אֲשֶׁר נָפְלָה מֵעָלָיו
וַיָּשָׁב וַיַּעֲמֵד עַל-שִׁפְתַּת הַיַּרְדֵּן:

13. wayarem 'eth-'adereth 'EliYahu 'asher naph'lah me'alayu
wayashab waya'amod `al-'s'phath haYar'den.

2Ki2:13 And he took up the mantle of EliYahu that fell from him
and returned and stood by the bank of the Yarden.

<13> καὶ ὕψωσεν τὴν μηλωτὴν Ἡλίου, ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν Ελισαίε,
καὶ ἐπέστρεψεν Ελισαίε καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ Ἰορδάνου·

13 kai huyōsen tēn mēlōtēn Ēliou, hē epesen epanōthen Elisaie,

And he raised up high the sheepskin of Elijah which fell on top of Elisha.

kai epestrepsen Elisaie kai estē epi tou cheilous tou Iordanou;

And Elisha turned, and stood upon the edge of the Jordan.

יָד וַיִּקַּח אֶת-אֲדֶרֶת אֱלִיהוּ אֲשֶׁר-נָפְלָה מֵעָלָיו וַיִּנֶּחֶה אֶת-הַמַּיִם
וַיֹּאמֶר אֵיךָ יָהוָה אֱלֹהֵי אֱלִיהוּ אֵיךָ-הוּא וַיִּנֶּחֶה אֶת-הַמַּיִם
וַיַּחֲצִי הֵנָּה וְהֵנָּה וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע:

14. wayiqach 'eth-'adereth 'EliYahu 'asher-naph'lah me'alayu wayakeh 'eth-hamayim
wayo'mar 'ayeh Yahúwah 'Elohey 'EliYahu 'aph-hu' wayakeh 'eth-hamayim
wayechatsu henah wahrenah waya`abor 'Elisha`.

2Ki2:14 He took the sheepskin of EliYahu that fell from him and struck the waters
and said, Where is יְהוָה, the El of EliYahu? And when he also had struck the waters,
they were divided here and there; and Elisha crossed over.

<14> καὶ ἔλαβεν τὴν μηλωτὴν Ἡλίου, ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν αὐτοῦ,
καὶ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ, καὶ εἶπεν Ποῦ ὁ θεὸς Ἡλίου ἀφφω;
καὶ ἐπάταξεν τὰ ὕδατα, καὶ διερράγησαν ἔνθα καὶ ἔνθα, καὶ διέβη Ελισαίε.

14 kai elaben tēn mēlōtēn Ēliou, hē epesen epanōthen autou,

And he took the sheepskin of Elijah, which fell on top of him,

kai epataxen to hydōr,

and he struck the waters,

kai eipen Pou ho theos Ēliou aphphō? kai epataxen ta hydata,

and said, Where is the El of Elijah now? And he struck the waters,
kai dierragēsan entha kai entha, kai diebē Elisaie.
and they tore apart here and there; and Elisha passed over.

טו ויִרְאֶהוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר-בִּירִיחוֹ מִנֶּגֶד וַיֹּאמְרוּ נָחָה
רוּחַ אֱלֹהֵיחֹ עַל-אֵלִישָׁע וַיָּבֹאוּ לִקְרֹאתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ-לוֹ אַרְצָה:

15. wayir'uhu b'ney-han'bi'im 'asher-biYricho minaged wayo'm'ru nachah
ruach 'EliYahu `al-'Elisha` wayabo'u liq'ra'tho wayish'tachawu-lo 'ar'tsah.

2Ki2:15 Now when the sons of the prophets who were at Jericho to view him saw him,
they said, The spirit of EliYahu rests on Elisha. And they came to meet him
and bowed themselves to the ground before him.

<15> καὶ εἶδον αὐτὸν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ιεριχω ἐξ ἐναντίας
καὶ εἶπον Ἐπαναπέπαιται τὸ πνεῦμα Ἡλίου ἐπὶ Ελισαίᾳ·
καὶ ἦλθον εἰς συναντήν αὐτοῦ καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν.

15 kai eidon auton hoi huioi tōn prophētōn hoi en Ierichō ex enantias
And beheld him the sons of the prophets, the ones in Jericho right opposite.
kai eipon Epanapepautai to pneuma Ēliou epi Elisaie;
And they said, rests The spirit of Elijah upon Elisha.
kai elthon eis synantēn autou kai prosekynēsan autō epi tēn gēn.
And they came to meet with him, and they did obeisance to him upon the ground.

טז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה-נָא יֵשׁ-אֶת-עַבְדֶּיךָ חֲמִשִּׁים אָנָּשִׁים
בְּנֵי-חַיִל יֵלְכוּ נָא וַיִּבְקְשׁוּ אֶת-אֲדֹנֶיךָ פֶּן-נִשְׂאוּ רוּחַ יְהוָה
וַיִּשְׁלַכְהוּ בְּאַחַד הַהָרִים אוֹ בְּאַחַת הַגְּבָאוֹת וַיֹּאמֶר לֹא תִשְׁלַחוּ:

16. wayo'm'ru 'elayu hinneh-na' yesh-'eth-'abadeyak chamishim 'anashim
b'ney-chayil yel'ku na' wibaq'shu 'eth-'adoneyak pen-n'sa'o Ruach Yahúwah
wayash'likehu b'achad heharim 'o b'achath hag'ya'oth wayo'mer lo' thish'lachu.

2Ki2:16 They said to him, Behold now, there are with your servants fifty men, mighty sons,
please let them go and seek your master; lest the Spirit of יהוה has taken him up
and cast him on one of the mountains or into one of the valleys.
And he said, You shall not send.

<16> καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ δὴ μετὰ τῶν παίδων σου πεντήκοντα ἄνδρες
υἱοὶ δυνάμεως· πορευθέντες δὴ ζητησάτωσαν τὸν κύριόν σου,
μήποτε ἤρην αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ ἔρριψεν αὐτὸν ἐν τῇ Ἰορδάνῃ ἢ ἐφ'
ἐν τῶν ὀρέων ἢ ἐφ' ἓνα τῶν βουνῶν. καὶ εἶπεν Ελισαίᾳ Οὐκ ἀποστελεῖτε.

16 kai eipon pros auton Idou dē meta tōn paidōn sou pentēkonta andres
And they said to him, Behold indeed, there are with your servants fifty men,
huioi dynameōs; poreuthentes dē zētēsātōsan ton kyrion sou,
sons of power. In going indeed, let them seek your master!
mēpote ēren auton pneuma kyriou kai erripsen auton en tῇ Iordanē
lest at some time lifted him Spirit of YHWH, and tossed him into Jordan
ē eph' hen tōn oreōn ē eph' hena tōn bounōn.
or in one of the mountains, or upon one of the hills.

kai eipen Elisaie Ouk aposteleite.
And Elisha said, You shall not send.

יִזְבְּצוּ-בּוֹ עַד-בֹּשׁ וַיֹּאמֶר שְׁלַחוּ
וַיִּשְׁלְחוּ חֲמִשִּׁים אִישׁ וַיִּבְקְשׁוּ שְׁלֹשָׁה-יָמִים וְלֹא מָצְאוּהוּ׃

17. wayiph'ts'ru-bo `ad-bosh wayo'mer sh'lachu
wayish'l'chu chamishim 'ish way'baq'shu sh'loshah-yamim w'lo' m'tsa'uhu.

2Ki2:17 And when they urged him until he was ashamed, he said, Send.
They sent therefore fifty men; and they searched three days but did not find him.

<17> καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν ἕως ὅτου ἡσχύνετο καὶ εἶπεν Ἀποστείλατε.
καὶ ἀπέστειλαν πεντήκοντα ἄνδρας, καὶ ἐζήτησαν τρεῖς ἡμέρας καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν.

17 kai parebiasanto auton heōs hotou ēschyneto kai eipen Aposteilate.

And they pressed him until he was shamed. And he said, Send them!

kai apesteilan pentēkonta andras, kai ezētēsan treis hēmeras kai ouch heuron auton;
And they sent fifty men; and they sought three days, and they did not find him.

יָחַד וַיָּשׁוּבוּ אֵלָיו וְהוּא יֹשֵׁב בִּירִיחוֹ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הָלוֹא-אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם אֶל-תֵּלְכוּ׃

18. wayashubu 'elayu w'hu' yosheb biYricho
wayo'mer 'alehem halo'-amar'ti 'aleykem al-teleku.

2Ki2:18 And they returned to him while he was staying at Jericho;
and he said to them, Did I not say to you, Do not go?

<18> καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν Ιεριχω,
καὶ εἶπεν Ελισαίε Οὐκ εἶπον πρὸς ὑμᾶς Μὴ πορευθῆτε;

18 kai anestrepsan pros auton, kai autos ekathēto en Ierichō,

And they returned to him. And he stayed in Jericho.

kai eipen Elisaie Ouk eipon pros hymas Mē poreuthēte?

And Elisha said, Did I not say to you, Do not go?

יֵט וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי הָעִיר אֶל-אֵלִישָׁע הֲנֵה-נָא מוֹשָׁב הָעִיר טוֹב
כַּאֲשֶׁר אָדֹנִי רָאָה וְהַמַּיִם רְעִים וְהָאָרֶץ מְשַׁכָּלֶת׃

19. wayo'm'ru 'an'shey ha'ir 'el-'Elisha`hinneh-na' moshab ha'ir tob
ka'asher 'adoni ro'eh w'hamayim ra'im w'ha'arets m'shakalet.

2Ki2:19 Then the men of the city said to Elisha,
Behold now, the situation of this city is pleasant, as my master sees;
but the water is bad and the land is unfruitful.

<19> Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ελισαίε
Ἴδου ἡ κατοίκησις τῆς πόλεως ἀγαθή, καθὼς ὁ κύριος βλέπει,
καὶ τὰ ὕδατα πονηρὰ καὶ ἡ γῆ ἀτεκνουμένη.

19 Kai eipon hoi andres tēs poleōs pros Elisaie Idou hē katoikēsis tēs poleōs agathē,
And said the men of the city to Elisha, Behold now, the site of the city is good,
kathōs ho kyrios blepei, kai ta hydata ponēra kai hē gē ateknoumenē.

as our master see; but the waters are bad, and the ground being barren.

כַּוִּיאָמֵר קָחוּ-לִי צֶלְחִית חֲדָשָׁה וְשִׂמוּ שָׁם מֶלַח וַיִּקְחוּ אֵלָיו:

20. wayo'mer q'chu-li ts'lochith chadashah w'simu sham melach wayiq'chu 'elayu.

2Ki2:20 He said, Bring me a new jar, and put salt there. So they brought it to him.

<20> καὶ εἶπεν Ελισαίε Λάβετέ μοι ὑδρίσκην καινὴν καὶ θέτε ἐκεῖ ἅλα·
καὶ ἔλαβον πρὸς αὐτόν.

20 kai eipen Elisaie Labete moi hydriskēn kainēn kai thete ekei hala;

And Elisha said, Bring to me water-pot a new, and cast salt there!

kai elabon pros auton.

And they took it to him.

כַּאֲוִיֵּצֵא אֶל-מוֹצָא הַמַּיִם וַיַּשְׁלֵךְ-שָׁם מֶלַח וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר
יְהוָה רַפְּאֵתִי לַמַּיִם הָאֵלֶּה לֹא-יְהִיָּה מָשֶׁם עוֹד מָוֶת וּמִשְׁכָּלֶת:

21. wayetse' 'el-motsa' hamayim wayash'lek-sham melach wayo'mer koh-'amar
Yahúwah ripi'thi lamayim ha'eleh lo'-yih'yeh mi'sham `od maweth um'shaka leth.

2Ki2:21 He went out to the spring of water and threw salt there and said,
Thus says יְהוָה, I have purified these waters; there shall not be from there death
or unfruitfulness any longer.

<21> καὶ ἐξῆλθεν Ελισαίε εἰς τὴν διέξοδον τῶν ὑδάτων καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ ἅλα
καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἰαμαὶ τὰ ὕδατα ταῦτα,
οὐκ ἔσται ἔτι ἐκεῖθεν θάνατος καὶ ἀτεκνουμένη.

21 kai exēlthen Elisaie eis tēn diexodon tōn hydatōn kai erripsen ekei hala

And Elisha went forth unto the outlet of the waters, and he tossed there the salt.

kai eipen Tade legei kyrios Iamai ta hydata tauta,

And he said, Thus says YHWH, I have healed these waters,

ouk estai eti ekeithen thanatos kai ateknoumenē.

there shall not be any longer there death and being barren.

כַּבְּוִיָּרְבוּ הַמַּיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה כַּדְּבַר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה:

22. wayeraphu hamayim `ad hayom hazeh kid'bar 'Elisha' 'asher diber.

2Ki2:22 So the waters have been purified to this day,
according to the word of Elisha which he spoke.

<22> καὶ ἰάθησαν τὰ ὕδατα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
κατὰ τὸ ῥῆμα Ελισαίε, ὃ ἐλάλησεν. --

22 kai iathēsan ta hydata heōs tēs hēmeras tautēs

And were healed the waters until this day,

kata to hrēma Elisaie, ho elalēsen. --

according to the word of Elisha which he spoke.

כַּבְּוַיַּעַל מָשֶׁם בֵּית-אֵל וְהוּא עָלָה בַּדֶּקֶךְ וַיִּנְעָרִים קִטְנִים יִצְאוּ
מִן-הָעֵיר וַיִּתְקַלְסוּ-בּוֹ וַיֹּאמְרוּ לוֹ עָלָה קָרָם עָלָה קָרָם:

23. waya`al misham Beyth-‘El w’hu’ `oleh baderek un’`arim q’tanim yats’u min-ha`ir wayith’qal’su-bo wayo’m’ru lo `aleh qereach `aleh qereach.

2Ki2:23 Then he went up from there to Beyth’El; and as he was going up by the way, young lads came out from the city and mocked him and said to him, Go up, you baldhead; go up, you baldhead!

<23> καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Βαιθηλ· καὶ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ παιδάρια μικρὰ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ κατέπαιζον αὐτοῦ καὶ εἶπον αὐτῷ Ἀνάβαινε, φαλακρέ, ἀνάβαινε.

23 kai anebē ekeithen eis Baithēl; kai anabainontos autou en tē hodō
And he ascended from there unto Bethel. And in his ascending in the way,
kai paidaria mikra exēlthon ek tēs poleōs
that boys small came forth from out of the city,
kai katepaizon autou kai eipon autō Anabaine, phalakre, anabaine.
and they mocked him, and said to him, Go up, bald-head, go up.

כַּד וַיִּפֶּן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵם וַיִּקְלָלֵם בְּשֵׁם יְהוָה וַתִּצְאָנָה שְׁתֵּי
דְּבִים מִן־הַיַּעַר וַתִּבְקַעַנָּה מֵהֶם אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִ יְלָדִים:

24. wayiphen ‘acharayu wayir’em way’qal’lem b’shem Yahúwah watetse’nah sh’tayim dubim min-haya`ar wat’baqa`nah mehem ‘ar’ba`im ush’ney y’ladim.

2Ki2:24 When he looked behind him and saw them, he cursed them in the name of יהוה. And two bears came out of the woods and tore up forty-two lads of them.

<24> καὶ ἐξέενευσεν ὀπίσω αὐτῶν καὶ εἶδεν αὐτὰ καὶ κατηράσατο αὐτοῖς ἐν ὀνόματι κυρίου, καὶ ἰδοὺ ἐξῆλθον δύο ἄρκοι ἐκ τοῦ δρυμοῦ καὶ ἀνέρρηξαν ἐξ αὐτῶν τεσσαράκοντα καὶ δύο παῖδας.

24 kai exeneusen opisō autōn kai eiden auta kai katērasato autois
And he turned behind him, and beheld them, and cursed them
en onomati kyriou, kai idou exēlthon duo arkoi
in the name of YHWH. And, behold, there came out two bears
ek tou drymou kai anerrēxan ex autōn tessarakonta kai duo paidas.
from out of the forest, and they tore asunder of them forty and two children.

כַּד וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וּמִשָּׁם שָׁב שְׁמֶרֹן: פ

25. wayelek misham ‘el-har haKar’mel umisham shab Shom’ron.

2Ki2:25 And he went from there to Mount Karmel, and from there he returned to Shomron.

<25> καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον καὶ ἐκεῖθεν ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.

25 kai eporeuthē ekeithen eis to oros to Karmēlion kai ekeithen epestrepsen eis Samareian.
And he went from there to mount Carmel, and from there he turned unto Samaria.

Chapter 3

אִיְהוָהּ בֶן־אַחָאב מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֶׁמֶרֹן בְּשָׁנָה

שְׁמֹנֶה עָשָׂרָה לַיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וּבִמְלֹךְ שְׁתֵּים-עָשָׂרָה שָׁנָה:

1. wiYahuram ben-‘Ach’ab malak `al-Yis’ra’El b’Shom’ron bish’nath sh’moneh `es’reh liYahushaphat melek Yahudah wayim’lok sh’teym-`es’reh shanah.

2Ki3:1 And Yahuram the son of Achab became king over Yisra’El at Shomron in the eighteenth year of Yahushaphat king of Yahudah, and reigned twelve years.

<3:1> Καὶ Ἰωραμ υἱὸς Ἀχααβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ ἐν ἔτει ὀκτωκαίδεκάτῳ Ἰωσαφάτ βασιλεῖ Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν δώδεκα ἔτη.

1 Kai Iōram huioḡ Achaab ebasileusen en Israēl en etei oktōkaidekatō
And Jehoram son of Ahab reigned in Israel in the eighteenth year
Iōsaphat basilei Iouda kai ebasileusen dōdeka etē.
of Jehoshaphat king of Judah. And he reigned twelve years.

בַּיַּעֲשֵׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְּאָבִיו וּכְאִמּוֹ
וַיִּסֶּר אֶת-מִצֵּבַת הַבַּעַל אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו:

2. waya`aseh hara` b’eyney Yahúwah raq lo’ k’abiu uk’imo
wayasar ‘eth-mats’bath haBa`al ‘asher `asah ‘abiu.

2Ki3:2 He did evil in the sight of יהוה, only not like his father and like his mother; for he put away the sacred pillar of Baal which his father had made.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ οὐχ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ μετέστησεν τὰς στήλας τοῦ Βααλ, ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

2 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou, plēn ouch hōs ho patēr autou
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH, only not as his father
kai ouch hōs hē mētēr autou, kai metestēsen tas stēlas tou Baal,
and not as his mother. And he removed the monuments of Baal
has epoiēsen ho patēr autou;
which made his father.

גַּרְק בְּחַטָּאוֹת יִרְבָּעָם בֶּן-נֶבַט
אֲשֶׁר-הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל דָּבַק לֹא-סֵר מִמֶּנָּה: ם

3. raq b’chato’wth Yarab`am ben-N’bat
‘asher-hecheti’ ‘eth-Yis’ra’El dabeq lo’-sar mimenah.

2Ki3:3 But he clung to the sins of Yeroboam the son of Nebat, which he made Yisra’El sin; he did not depart from them.

<3> πλὴν ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὅς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ, ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ’ αὐτῆς.

3 plēn en tē hamartiā Ieroboam huiou Nabat,
Except in the sins of Jeroboam son of Nebat,
hos exēmarten ton Israēl, ekollēthē, ouk apestē ap’ autēs.
who led Israel into sin, he cleaved to; he did not abstain from it.

דּוּמִישַׁע מֶלֶךְ-מוֹאָב הָיָה נֶקֶד וַהֲשִׁיב לְמֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל

מֵאָח-אֶלֶף כָּרִים וּמֵאָח אֶלֶף אֵילִים צֶמֶר:

4. uMeysha` melek-Mo`ab hayah noqed w'heshib l'melek-Yis'ra'El
me'ah-'eleph karim ume'ah 'eleph 'eylim tsamer.

2Ki3:4 Now Meysha king of Moab was a sheep master, and paid to the king of Yisra'El an hundred thousand lambs, and an hundred thousand rams with wool.

<4> Καὶ Μωσα βασιλεὺς Μωαβ ἦν νοκηδ καὶ ἐπέστρεφεν τῷ βασιλεῖ Ἰσραηλ ἐν τῇ ἐπαναστάσει ἑκατὸν χιλιάδας ἀρνῶν καὶ ἑκατὸν χιλιάδας κριῶν ἐπὶ πόκων.

4 Kai Mōsa basileus Mōab ēn nōkēd kai epestrephen tō basilei Israēl

And Mesha king of Moab was a shepherd, and he restored to the king of Israel en tē epanastasei hekaton chiliadas arnōn

in the beginning of the year a hundred thousand lambs,

kai hekaton chiliadas kriōn epi pokōn.

and a hundred thousand rams with fleece.

וַיָּהִי כְּמוֹת אַחָאב וַיִּפְשַׁע מֶלֶךְ-מוֹאָב בְּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

5. way'hi k'moth 'Ach'ab wayiph'sha` melek-Mo'ab b'melek Yis'ra'El.

2Ki3:5 And it came to pass, when Achab died, the king of Moab rebelled against the king of Yisra'El.

<5> καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχααβ καὶ ἠθέτησεν βασιλεὺς Μωαβ ἐν βασιλεῖ Ἰσραηλ.

5 kai egeneto meta to apothanein Achaab

And it came to pass after the dying of Ahab,

kai ēthetēsen basileus Mōab en basilei Israēl.

the king Moab annulled allegiance with the king of Israel.

וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם בַּיּוֹם הַהוּא מִשְׁמֶרֶן
וַיִּפְקֹד אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל:

6. wayetse' hamelek Yahuram bayom hahu' miShom'ron
wayiph'qod 'eth-kal-Yis'ra'El.

2Ki3:6 And King Yahuram went out of Shomron at that day and mustered all Yisra'El.

<6> καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰωραμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ Σαμαρείας καὶ ἐπεσκέψατο τὸν Ἰσραηλ.

6 kai exēlthen ho basileus Iōram en tē hēmera ekeinē ek Samareias

And went forth king Jehoram in that day from out of Samaria,

kai epeskepsato ton Israēl;

and he numbered Israel.

וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל-יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר מֶלֶךְ מוֹאָב פָּשַׁע
בִּי הִתְלַךְ אֵתִי אֶל-מוֹאָב לְמַלְחָמָה וַיֹּאמֶר אֶעֱלֶה
כְּמוֹנִי כְּמוֹךְ כְּעַמִּי כְּעַמְּךָ כְּסוּסִי כְּסוּסֶיךָ:

7. wayelek wayish'lach 'el-Yahushaphat melek-Yahudah le'mor

melek Mo'ab pasha` bi hathelek 'iti 'el-Mo'ab lamil'chamah
wayo'mer 'e'eleh kamoni kamok k'ami k'amek k'susay k'suseyak.

2Ki3:7 And he went and sent to Yahushaphat the king of Yahudah, saying,
The king of Moab has rebelled against me. Shall you go with me to fight against Moab?
And he said, I shall go up; I am as you are, my people as your people,
my horses as your horses.

<7> καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐξαπέστειλεν πρὸς Ἰωσαφάτ βασιλέα Ἰουδα λέγων
Βασιλεὺς Μωαβ ἠθέτησεν ἐν ἐμοί· εἰ πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Μωαβ εἰς πόλεμον;
καὶ εἶπεν Ἀναβήσομαι· ὁμοίός μοι ὁμοίός σοι, ὥς ὁ λαός μου ὁ λαός σου,
ὥς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου.

7 kai eporeuthē kai exapesteilen pros Iōsaphat basilea Iouda legōn
And he went and sent to Jehoshaphat king of Judah, saying,

Basileus Mōab ēthetēsen en emoi;

The king of Moab annulled allegiance with me.

ei poreusē met' emou eis Mōab eis polemon? kai eipen Anabēsomai;

Shall you go with me unto Moab for war? And he said, I shall go;

homoios moi homoios soi, hōs ho laos mou ho laos sou,

likened to you, likened to me; as your people, so my people;

hōs hoi hippoi mou hoi hippoi sou.

as your horses, so my horses.

חַיִּיאֶמֶר אֵי-זֶה הַדֶּרֶךְ נֵעָלָה וַיֹּאמֶר דֶּרֶךְ מִדְּבָר אֶדֹם:

8. wayo'mer 'ey-zeh haderek na'aleh wayo'mer derek mid'bar 'Edom.

2Ki3:8 He said, Which way shall we go up? And he answered,
The way of the wilderness of Edom.

<8> καὶ εἶπεν Ποία ὁδὴ ἀναβῶ; καὶ εἶπεν Ὀδὸν ἔρημον Ἐδωμ.

8 kai eipen Poiā hodō anabō?

And he said, What way shall we ascend?

kai eipen Hodon erēmon Edōm.

And he said, The way of the wilderness of Edom.

טוֹיַלָּךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ-יְהוּדָה וּמֶלֶךְ אֶדֹם וַיִּסְבּוּ דֶּרֶךְ
שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא-הָיָה מַיִם לַמַּחֲנֶה וּלְבִקְחָהּ אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם:

9. wayelek melek Yis'ra'El umelek-Yahudah umelek 'Edom wayasobu derek
shib'ath yamim w'lo'-hayah mayim lamachaneh w'lab'hemah 'asher b'rag'leyhem.

2Ki3:9 So the king of Yisra'El went with the king of Yahudah and the king of Edom;
and they made a circuit of seven days journey,
and there was no water for the army or for the cattle that were in their feet.

<9> καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰουδα καὶ ὁ βασιλεὺς Ἐδωμ
καὶ ἐκύκλωσαν ὁδὸν ἑπτὰ ἡμερῶν, καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ παρεμβολῇ
καὶ τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν.

9 kai eporeuthē ho basileus Israēl kai ho basileus Iouda kai ho basileus Edōm

And went the king of Israel, and the king of Judah, and the king of Edom.

kai ekyklōsan hodon hepta hēmerōn,

And they encircled a journey of seven days.

kai ouk ēn hydōr tē parembolē kai tois ktēnesin tois en tois posin autōn.

And there was no water for the camp, and for the cattle, the ones at their feet.

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אָהָה

כִּי־קָרָא יְהוָה לְשַׁלֹּשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם בְּיַד־מוֹאָב:

10. wayo'mer melek Yis'ra'El 'ahah

ki-qara' Yahúwah lish'losheth ham'lakim ha'eleh latheth 'otham b'yad-Mo'ab.

2Ki3:10 Then the king of Yisra'El said, Alas!

For 3333 has called these three kings to give them into the hand of Moab.

<10> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ Ὡς ὅτι κέκληκεν κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς παρερχομένους δοῦναι αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωαβ.

10 kai eipen ho basileus Israēl Ō

And said the king of Israel, O

hoti keklēken kyrios tous treis basileis parerchomenous dounai autous en cheiri Mōab.

that YHWH called three kings on their way, to give them into the hand of Moab.

וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הֲאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוָה

וְנִדְרָשָׁה אֶת־יְהוָה מֵאוֹתוֹ וַיַּעַן אֶחָד מֵעַבְדֵי מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל

וַיֹּאמֶר פֹּה אֶלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט אֲשֶׁר־יָצַק מַיִם עַל־יָדָיו אֵלֶיהֶן:

11. wayo'mer Yahushaphat ha'eyn poh nabi' laYahúwah

w'nid'r'shah 'eth-Yahúwah me'otho waya'an 'echad me'ab'dey melek-Yis'ra'El

wayo'mer poh 'Elisha` ben-Shaphat 'asher-yatsaq mayim `al-y'dey 'EliYahu.

2Ki3:11 But Yahushaphat said, Is there not a prophet of 3333 here, that we may inquire of 3333 by him? And one of the king of Yisra'El's servants answered and said, Elisha the son of Shaphat is here, who poured water on the hands of EliYahu.

<11> καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου καὶ ἐπιζητήσωμεν τὸν κύριον παρ' αὐτοῦ; καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παίδων βασιλέως Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ὡδε Ἐλισαίε υἱὸς Σαφατ, ὃς ἐπέχεεν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας Ἠλίου.

11 kai eipen Iōsaphat Ouk estin hōde prophētēs tou kyriou

And Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of YHWH,

kai epizētēsōmen ton kyrion par' autou?

that we should seek anxiously YHWH by him?

kai apekrithē heis tōn paidōn basileōs Israēl kai eipen

And answered one of the servants of the king of Israel, and said,

Hōde Elisaie huios Saphat, hos epecheen hydōr epi cheiras Ēliou.

is here Elisha son of Shaphat, who poured water upon the hands of Elijah.

וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט יֵשׁ אוֹתוֹ דָּבָר־יְהוָה

וַיִּרְדּוּ אֵלָיו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְיְהוֹשָׁפָט וּמֶלֶךְ אֲדוֹם:

12. wayo'mer Yahushaphat yesh 'otho d'bar-Yahúwah

wayer'du 'elayu melek Yis'ra'El wiYahushaphat umelek 'Edom.

2Ki3:12 Yahushaphat said, The Word of יהוה is with him.

So the king of Yisra'El and Yahushaphat and the king of Edom went down to him.

<12> καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ Ἔστιν αὐτῷ ῥῆμα κυρίου. καὶ κατέβη
πρὸς αὐτὸν βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα καὶ βασιλεὺς Ἑδωμ.

12 kai eipen Iōsaphat Estin autō hrēma kyriou.

And Jehoshaphat said, is with him The Word of YHWH.

kai katebē pros auton basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda

And went down to him the king of Israel, and Jehoshaphat king of Judah,

kai basileus Edōm.

and the king of Edom.

יגוֹיִאמֶר אֶלְיִשָּׁע אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מַה-לִּי וְלֶךְ אֶל-נְבִיאֵי
אָבִיךָ וְאֶל-נְבִיאֵי אִמְךָ וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֵל
כִּי-קָרָא יְהוָה לְשַׁלֹּשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לְתֵת אוֹתָם בְּיַד-מוֹאָב:

13. wayo'mer 'Elisha`el-melek Yis'ra'El mah-li walak lek 'el-n'bi'ey 'abiyak

w'el-n'bi'ey 'imeak wayo'mer lo melek Yis'ra'El 'al

ki-qara' Yahúwah lish'losheth ham'lakim ha'eleh latheth 'otham b'yad-Mo'ab.

2Ki3:13 And Elisha said to the king of Yisra'El, What do I have to do with you?

Go to the prophets of your father and to the prophets of your mother.

And the king of Yisra'El said to him,

No, for יהוה has called these three kings together to give them into the hand of Moab.

<13> καὶ εἶπεν Ἐλισαίε πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ τί ἐμοὶ καὶ σοί;

δεῦρο πρὸς τοὺς προφῆτας τοῦ πατρός σου καὶ τοὺς προφῆτας τῆς μητρός σου.

καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ Μή,

ὅτι κέκληκεν κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖρας Μωαβ.

13 kai eipen Elisaie pros basilea Israēl Ti emoi kai soi?

And Elisha said to the king of Israel, What is there between me and you?

deuro pros tous prophētas tou patros sou kai tous prophētas tēs mētros sou.

Go to the prophets of your father, and the prophets of your mother.

kai eipen autō ho basileus Israēl Mē,

And said to him the king of Israel, Is it

hoti keklēken kyrios tous treis basileis tou paradounai autous eis cheiras Mōab.

that YHWH calls the three kings to deliver them into the hands of Moab?

יַד וַיֹּאמֶר אֶלְיִשָּׁע חִי-יְהוָה צָבָאוֹת אֲשֶׁר עִמָּדָתִי
לִפְנֵי כִי לֹוִי פָנִי יְחֻשָּׁפֹט מֶלֶךְ-יְהוּדָה
אֲנִי נִשְׂא אִם-אֲבִיט אֶלֶיךָ וְאִם-אֶרְאֶךָ:

14. wayo'mer 'Elisha`chay-Yahúwah ts'ba'oth 'asher `amad'ti l'phanayu

ki luley p'ney Yahushaphat melek-Yahudah 'ani nose' 'im-'abit 'eleyak w'im-'er'eak.

2Ki3:14 And Elisha said, As יהוה of hosts lives, in whom I stand before Him,

were it not that I regard the presence of Yahushaphat the king of Yahudah,

I would not look at you nor see you.

<14> καὶ εἶπεν Ελισαίη Ζῆ κύριος τῶν δυνάμεων, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ,
ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον Ἰωσαφατ βασιλέως Ἰουδα ἐγὼ λαμβάνω,
εἰ ἐπέβλεψα πρὸς σέ καὶ εἶδόν σε·

14 kai eipen Elisaie Zē kyrios tōn dymameōn, hō parestēn enōpion autou,
And Elisha said, As lives YHWH of the forces, in whom I stand before him,
hoti ei mē prosōpon Iōsaphat basileōs Iouda egō lambanō,
that if it were not the face of Jehosaphat king of Judah which I receive,
ei epeblepsa pros se kai eidon se;
shall I have looked upon you or beheld you, no.

טו וְעַתָּה קָחוּ-לִי מִנְגֵן וְהָיָה כְּנִגֵּן הַמִּנְגֵּן וַתְּהִי עֲלָיו יָד-יְהוָה:

15. w'attah q'chu-li m'nagen w'hayah k'nagen ham'nagen
wat'hi `alayu yad-Yahúwah.

2Ki3:15 But now bring me a minstrel. And it came about, when the minstrel played,
that the hand of **אֶפְסַלֵּן** came upon him.

<15> καὶ νυνὶ δὲ λαβέ μοι ψάλλοντα.
καὶ ἐγένετο ὡς ἔψαλλεν ὁ ψάλλων, καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν χεὶρ κυρίου,

15 kai nyni de labe moi psallonta. kai egeneto
And now bring to me one for strumming! And it came to pass
hōs epsallen ho psallōn, kai egeneto ep' auton cheir kyriou,
as strummed the one strumming, that came upon him the hand of YHWH.

טז וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה עֲשֵׂה הַנַּחַל הַזֶּה גְּבִים גְּבִים:

16. wayo'mer koh 'amar Yahúwah `asoh hanachal hazeh gebim gebim.

2Ki3:16 He said, Thus says **אֶפְסַלֵּן**, Make this valley full of trenches.

<16> καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος
Ποιήσατε τὸν χειμάρρουν τοῦτον βοθύνους βοθύνους·

16 kai eipen Tade legei kyrios Poiēsate ton cheimarroun touton bothynous bothynous;
And he said, Thus says YHWH, Make this dry stream cistern upon cistern.

יז כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה לֹא-תִרְאוּ רוּחַ וְלֹא-תִרְאוּ גֶשֶׁם

וְהַנַּחַל הַהוּא יִמְלֵא מַיִם וְשָׁתִיתֶם אֹתָם וּמִקְנֵיכֶם וּבְהֶמְתְּכֶם:

17. ki-koh 'amar Yahúwah lo'-thir'u ruach w'lo'-thir'u geshem
w'hanachal hahu' yimale' mayim ush'thithem 'atem umiq'neykem ub'hem't'kem.

2Ki3:17 For thus says **אֶפְסַלֵּן**, You shall not see wind nor shall you see rain;
yet that valley shall be filled with water, so that you shall drink,
both you and your cattle and your beasts.

<17> ὅτι τάδε λέγει κύριος Οὐκ ὄψεσθε πνεῦμα καὶ οὐκ ὄψεσθε ὕετόν,
καὶ ὁ χειμάρρους οὗτος πλησθήσεται ὕδατος, καὶ πίεσθε ὑμεῖς
καὶ αἱ κτήσεις ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν·

17 hoti tade legei kyrios Ouk opsesthe pneuma kai ouk opsesthe hueton,

For thus says YHWH, You shall not see wind, and you shall not see rain;
 kai ho cheimarrous houtos plēsthēsetai hydatos, kai piesthe hymeis
 but this dry stream shall be filled with water, and you shall drink, you
 kai hai ktēseis hymōn kai ta ktēnē hymōn;
 and your possessions, and your cattle.

יְהוָה יִנְקֹל זֹאת בְּעֵינֵי יְהוָה וְנָתַן אֶת-מוֹאָב בְּיָדְכֶם:

18. w'naqal zo'th b'eyney Yahúwah w'nathan 'eth-Mo'ab b'yed'kem.

2Ki3:18 This is but a slight thing in the sight of אֱלֹהִים;
 He shall also give the Moabites into your hand.

<18> καὶ κούφη αὐτῇ ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ παραδώσω τὴν Μωαβ ἐν χειρὶ ὑμῶν,
 18 kai kouphē hautē en ophthalmois kyriou,
 But it is a light thing in the eyes of YHWH.
 kai paradōsō tēn Mōab en cheiri hymōn,
 And I shall deliver up Moab into your hands.

יִטְוּהֶפִיתָם כָּל-עִיר מִבְצָר וְכָל-עִיר מִבְּחוּר
 וְכָל-עֵץ טוֹב תְּפִילוּ וְכָל-מַעְיֵנִי-מַיִם תִּסְתְּמוּ
 וְכֹל הַחֲלָקָה הַטּוֹבָה תִּכְאֲבוּ בְּאֲבָנִים:

19. w'hikithem kal-ir mib'tsar w'kal-ir mib'chor w'kal-ets tob tapilu
 w'kal-ma'y'ney-mayim tis'tomu w'kol hachel'qah hatobah tak'ibu ba'abanim.

2Ki3:19 Then you shall strike every fortified city and every choice city, and fell every good tree and stop all springs of water, and mar every good piece of land with stones.

<19> καὶ πατάξετε πᾶσαν πόλιν ὀχυράν καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν καταβαλεῖτε
 καὶ πάσας πηγὰς ὕδατος ἐμφράξετε καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἀχρειώσετε ἐν λίθοις.
 19 kai pataxete pasan polin ochyran kai pan xylon agathon
 And you shall strike every city fortified; and every tree good
 katabaleite kai pasas pēgas hydatos emphraxete
 you shall throw down, and all springs of water you shall obstruct,
 kai pasan merida agathēn achreiōsete en lithois.
 and every portion of land good you shall make useless with stones.

כִּוְיָהִי בִבְקֹר כַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה

וַתִּהְיֶה-מַיִם בְּאֵימָם מִדֶּרֶךְ אֶדְוֹם וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֶת-הַמַּיִם:

20. way'hi baboqer ka'alothe hamin'chah
 w'hinneh-mayim ba'im miderek 'Edom watimale' ha'arets 'eth-hamayim.

2Ki3:20 And it happened in the morning, when the meal sacrifice was offered,
 that behold, water came by the way of Edom, and the country was filled with water.

<20> καὶ ἐγένετο τὸ πρωὶ ἀναβαινούσης τῆς θυσίας
 καὶ ἰδοὺ ὕδατα ἤρχοντο ἐξ ὁδοῦ Εδωμ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ὕδατος.
 20 kai egeneto to prōi anabainousēs tēs thysias
 And it came to pass in the morning of the ascending of the sacrifice,

kai idou hydata ērchonto ex hodou Edōm,
that behold, waters came from out of the way of Edom,
kai eplēsthē hē gē hydatos.
and was filled the earth of the waters.

כָּא וְכָל-מוֹאָב שָׁמְעוּ כִּי-עָלוּ הַמְּלָכִים לְהִלָּחֶם בָּם
וַיִּצְעֲקוּ מִכָּל חֵגֶר חֲגֹרָה וּמַעְלָה וַיַּעֲמְדוּ עַל-הַנִּבּוּל:

21. w'kal-Mo'ab sham'u ki-'alu ham'lakim l'hilachem bam
wayitsa`aqu mikol choger chagorah wama`lah waya'am`du `al-hag'bul.

2Ki3:21 Now all the Moabites heard that the kings had come up to fight against them,
and they were summoned from all who were able to put on armor and upward,
and stood on the border.

<21> καὶ πᾶσα Μωαβ ἤκουσαν ὅτι ἀνέβησαν οἱ βασιλεῖς πολεμεῖν αὐτούς,
καὶ ἀνεβόησαν ἐκ παντὸς περιέζωσμένου ζώνην καὶ ἐπάνω
καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοῦ ὁρίου.

21 kai pasa Mōab ēkousan hoti anebēsan hoi basileis polemein autous,
And all Moab heard that ascended the kings to wage war against them,
kai aneboēsan ek pantos periezōsmenou zōnēn
and they yelled out from all sides girding on the belt,
kai epanō kai estēsan epi tou horiou.
and went forward, and they stood at the border.

כָּב וַיִּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיִּהְיֶה שֶׁמֶשׁ זָרְחָה עַל-הַמַּיִם
וַיֵּרְאוּ מוֹאָב מִנֶּגֶד אֶת-הַמַּיִם אֲדֻמִּים כַּדָּם:

22. wayash'kimu baboqer w'hashemesh zar'chah `al-hamayim
wayir'u Mo'ab mineged 'eth-hamayim 'adumim kadam.

2Ki3:22 They rose early in the morning, and the sun shone on the water,
and the Moabites saw the water on the other side as red as blood.

<22> καὶ ὄρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν ἐπὶ τὰ ὕδατα·
καὶ εἶδεν Μωαβ ἐξ ἐναντίας τὰ ὕδατα πυρρά ὡσεὶ αἷμα

22 kai ōrthrisan to prōi, kai ho hēlios aneteilen epi ta hydata;
And they rose early in the morning, and the sun rose upon the waters.
kai eiden Mōab ex enantias ta hydata pyrra hōsei haima
And Moab beheld the waters right opposite fiery red as blood.

כַּג וַיֹּאמְרוּ דָּם זֶה הִחָרֵב נִחָרְבוּ הַמְּלָכִים
וַיִּכּוּ אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וַעֲתָה לְשָׁלַל מוֹאָב:

23. wayo'm'ru dam zeh hachareb necher'bu ham'lakim
wayaku 'ish 'eth-re`ehu w'attah lashalal Mo'ab.

2Ki3:23 And they said, This is blood; the kings have surely fought together,
and they have slain one another. Now therefore, Moab, to the spoil!

<23> καὶ εἶπαν Αἷμα τοῦτο τῆς ῥομφαίας, ἐμαχέσαντο οἱ βασιλεῖς

καὶ ἐπάταξαν ἀνὴρ τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ νῦν ἐπὶ τὰ σκῦλα, Mωαβ.

23 kai eipan Haima touto tēs hromphaias, emachesanto hoi basileis

And they said, This is blood of a broadsword. did combat The kings,

kai epataxan anēr ton plēsion autou, kai nyn epi ta skyla, Mōab.

and has smitten each man his neighbor. And now, are for the spoils Moab.

כַּד וַיִּבְאוּ אֶל-מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיִּקְמוּ יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ אֶת-מוֹאָב
וַיֵּנְסוּ מִפְּנֵיהֶם וַיָּבֹאוּ יְהוָה אֶת-מוֹאָב:

24. wayabo'u 'el-machaneh Yis'ra'El wayaqumu Yis'ra'El wayaku 'eth-Mo'ab
wayanusu mip'neyhem wayabo w'hakoth 'eth-Mo'ab.

2Ki3:24 But when they came to the camp of Yisra'El, Yisra'El arose
and struck the Moabites, so that they fled from the presence of them;
and they entered it and struck the Moabites.

<24> καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραηλ, καὶ Ἰσραηλ ἀνέστησαν
καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωαβ, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.

καὶ εἰσῆλθον εἰσπορευόμενοι καὶ τύπτοντες τὴν Μωαβ

24 kai eisēlthon eis tēn parembolēn Israēl, kai Israēl anestēsan kai epataxan tēn Mōab,
And they entered into the camp of Israel. And Israel rose up and struck Moab.

kai ephygon apo prosōpou autōn. kai eisēlthon eisporuomenoi kai typtontes tēn Mōab
And they fled in front of them; and they entered going and beating Moab.

כַּה וַיַּעֲרִים יְהוָה וְכָל-חֶלְקָהּ טוֹבָה וַיִּשְׁלִיכוּ אִישׁ-אֶבְנוֹ
וּמִלְאֻקָּה וְכָל-מַעְיֵן-מִים יִסְתָּמוּ וְכָל-עֵץ-טוֹב יִפִּילוּ
עַד-הַשְּׂאִיר אֲבָנֶיהָ בְּקִיר חֲרָשֶׁת וַיִּסְבּוּ הַקְּלָעִים וַיַּכּוּהָ:

25. w'he`arim yaharusu w'kal-chel'qah tobah yash'liku 'ish-'ab'no umil'uah
w'kal-ma`yan-mayim yis'tomu w'kal-`ets-tob yapilu
`ad-hish'ir 'abaneyah baQir charaseth wayasobu haqala'im wayakuuah.

2Ki3:25 Thus they destroyed the cities; and each man threw a stone
on every piece of good land and filled it. So they stopped all the springs of water
and felled all the good trees, until in Qir-chareseth only they left its stones;
but the slingers surrounded it and struck it.

<25> καὶ τὰς πόλεις καθεῖλον καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἔρριψαν ἀνὴρ τὸν λίθον
καὶ ἐνέπλησαν αὐτὴν καὶ πᾶσαν πηγὴν ὕδατος ἐνέφραξαν καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν
κατέβαλον ἕως τοῦ καταλιπεῖν τοὺς λίθους τοῦ τοίχου καθηρημένους,
καὶ ἐκύκλευσαν οἱ σφενδονῆται καὶ ἐπάταξαν αὐτήν.

25 kai tas poleis katheilon

And the cities they demolished,

kai pasan merida agathēn erripsan anēr ton lithon kai eneplēsan autēn

and every portion of land good tossed each man the stones, and they filled it.

kai pasan pēgēn hydatos enephraxan

And every spring of water they obstructed,

kai pan xylon agathon katebalon heōs tou katalipein

and every tree good they threw down unto leaving behind

tous lithous **tou toichou** kathērēmenous,
the stones of **the wall** being demolished.
kai ekykleusan hoi sphendonētai kai epataxan autēn.
And **encircled the slingers** and **struck it**.

כּוּנִיָּא מֶלֶךְ מוֹאָב כִּי-חֲזַק מִמֶּנּוּ הַמִּלְחָמָה וַיִּקַּח אוֹתוֹ
שִׁבְעַ-מֵּאוֹת אִישׁ שִׁלְף חָרֵב לְהִבְקִיעַ אֶל-מֶלֶךְ אֱדוֹם
וְלֹא יָכְלוּ:

26. wayar' melek Mo'ab ki-chazaq mimenu hamil'chamah wayiqach 'otho sh'ba'-me'oth 'ish sholeph chereb l'hab'qi'a 'el-melek 'Edom w'lo' yakolu.

2Ki3:26 When the king of **Moab** saw that the battle was too fierce for him,
he took with him **seven hundred** men that **drew** swords,
to break through to the king of Edom; but **they could not**.

<26> καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Μωαβ ὅτι ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὸν ὁ πόλεμος,
καὶ ἔλαβεν μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτακοσίους ἄνδρας ἐσπασμένους ῥομφαίαν διακόψαι
πρὸς βασιλέα Εδωμ, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.

26 kai **eiden** ho basileus Mōab **hoti** ekrataiōsen **hyper** auton ho polemos,
And **beheld the king of Moab that overpowered him the battle**;
kai **elaben** meth' heautou **heptakosious** andras **espasmenous** hromphaian
and he took with himself **seven hundred** men **unsheathing** the broadsword
diakopsai pros basilea Edōm, kai ouk ēdynēthēsan.
to cut through the king of Edom; but **they were not able**.

כּוּנִיָּקַח אֶת-בְּנוֹ הַבְּכוֹר אֲשֶׁר-יִמְלֹךְ תַּחְתָּיו
וַיַּעֲלֵהוּ עָלָה עַל-הַחֲמָה וַיְהִי קֶצֶף-גָּדוֹל עַל-יִשְׂרָאֵל
וַיִּסְעוּ מִעָלָיו וַיָּשֻׁבוּ לְאֶרֶץ: פ

27. wayiqach 'eth-b'no hab'kor 'asher-yim'lok tach'tayu waya'alehu 'olah 'al-hachomah way'hi qetseph-gadol 'al-Yis'ra'El wayis' u me'alayu wayashubu la'arets.

2Ki3:27 Then he took his oldest son who would reign in his place, and offered him
as a burnt offering on the wall. And there was great wrath against Yisra'El,
and they departed from him and returned to their own land.

<27> καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον, ὃς ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ,
καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὀλοκαύτωμα ἐπὶ τοῦ τείχους· καὶ ἐγένετο μετὰμελος μέγας
ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀπῆραν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν.

27 kai **elaben** ton huion autou ton prōtotokon, **hos** ebasileusen ant' autou,
And he took son his first-born **whom he gave reign instead of him**,
kai **anēnegken** auton **holokautōma epi** tou teichous;
and offered him as a whole burnt-offering upon the wall.
kai **egeneto** metamelos **megas epi** Israēl,
And came to pass repentance a great in Israel.
kai **apēran** ap' autou kai **epestrepsan** eis tēn gēn.

And they departed from him, and they returned to the land.

Chapter 4

Shavua Reading Schedule (24th sidrah) – 2Ki 4 - 9

אִישָׁה אַחַת מִנְּשֵׁי בְנֵי-הַנְּבִיאִים צָעָקָה אֶל-אֵלִישָׁע
לֵאמֹר עֲבָדְךָ אִישִׁי מָתָּה וְאַתָּה יָדַעְתָּ כִּי עֲבָדְךָ הָיָה יְרֵאָה
אֶת-יְהוָה וְהַנֶּשֶׁה בָּא לִקְחַת אֶת-שְׁנֵי יְלָדָי לִּי לַעֲבָדִים:

1. w'ishah 'achath min'shey b'ney-han'bi'im tsa`aqah 'el-'Elisha`
le'mor `ab'd'ak 'ishi meth w'attah yada`at ki `ab'd'ak hayah yare' 'eth-Yahúwah
w'hanosheh ba' laqachath 'eth-sh'ney y'laday lo la`abadim.

2Ki4:1 Now a certain woman of the wives of the sons of the prophets cried out to Elisha, saying, Your servant my husband is dead, and you know that your servant has feared **יהוה**; and the creditor has come to take my two children to himself for his servants.

<4:1> Καὶ γυνή μία ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν ἐβόα πρὸς Ελισαίε λέγουσα
Ὁ δοῦλός σου ὁ ἀνὴρ μου ἀπέθανεν, καὶ σὺ ἔγνωνς ὅτι δοῦλος ἦν φοβούμενος
τὸν κύριον· καὶ ὁ δανιστὴς ἦλθεν λαβεῖν τοὺς δύο υἱούς μου ἑαυτῷ εἰς δούλους.

1 Kai gynē mia apo tōn huiōn tōn prophētōn eboa pros Elisaie
And wife one of the sons of the prophets yelled to Elisha,

legousa Ho doulos sou ho anēr mou apethanen,
saying, Your servant, my husband died,

kai sy egnōs hoti doulos ēn phoboumenos ton kyrion;
and you know that your servant was fearing YHWH.

kai ho danistēs ēlthen labein tous duo huious mou heautō eis doulous.
And the money-lender came to take two sons my for servants to himself.

בְּיֹאמֶר אֵלֶיהָ אֵלִישָׁע מָה אֶעֱשֶׂה-לָּךְ הַגִּידִי לִי מַה-יֵּשׁ-לְּכִי
בְּבֵית וְתֹאמְרִי אֵין לִּי שְׂפָחָתְךָ כֹּל בְּבֵית כִּי אִם-אֶסֹךְ שְׂמֹךְ:

2. wayo'mer 'eleyah 'Elisha` mah 'e'eseh-lak hagidi li mah-yesh-l'ki babayith
wato'mer 'eyn l'shiph'chath'ak kol babayith ki 'im-'asu'k shamen.

2Ki4:2 Elisha said to her, What shall I do for you?

Tell me, what do you have in the house?

And she said, Your maidservant has nothing at all in the house except a jar of oil.

<2> καὶ εἶπεν Ελισαίε Τί ποιήσω σοι; ἀνάγγειλόν μοι τί ἐστὶν σοι ἐν τῷ οἴκῳ.
ἡ δὲ εἶπεν Οὐκ ἔστιν τῇ δούλῃ σου οὐθέν ἐν τῷ οἴκῳ ὅτι ἀλλ' ἡ ὁ ἀλείψομαι ἔλαιον.

2 kai eipen Elisaie Ti poiēsō soi? anaggeilon moi

And Elisha said, What should I do for you, announce it to me?

ti estin soi en tō oikō.

What is there to you in the house?

hē de eipen Ouk estin tē doulē sou outhen en tō oikō

And she said, There is not to your maidservant one thing in the house,

hoti all' ē ho aleipsomai elaion.

except olive oil which I annoint with.

גוי'אמר לְכִי שְׂאֲלִי-לָךְ כֵּלִים מִן-הַחוּץ מֵאֵת כָּל-שְׂכֵנֶיךָ
כֵּלִים רִקִּים אֶל-תִּמְעִיטִי:

3. wayo'mer l'ki sha'ali-lak kelim min-hachuts me'eth kal-shik'nakey kelim reqim 'al-tam'`iti.

2Ki4:3 Then he said, Go, ask vessels from outside for yourself from all your neighbors, even empty vessels; do not let them be a few.

<3> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Δεῦρο αἴτησον σαυτῇ σκεύη ἑξωθεν
παρὰ πάντων τῶν γειτόνων σου, σκεύη κενά, μὴ ὀλιγώσης,

3 kai eipen pros autēn Deuro aitēson sautē skeuē exōthen
And he said to her, Go ask for yourself vessels from outside,
para pantōn tōn geitonōn sou, skeuē kena, mē oligōsēs,
from all your neighbors, vessels empty, not a few.

דוּבֵאת וְסָגַרְתָּ הַדֶּלֶת בְּעַדְךָ וּבְעַד בְּנֶיךָ
וְיִצְקֶתָ עַל כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה וְהַמָּלֵא תְּסִיעִי:

4. uba'th w'sagar't' hadeleth ba'adek ub'`ad-banayik
w'yatsaq't' `al kal-hakelim ha'eleh w'hamale' tasi'i.

2Ki4:4 And you shall go in and shut the door behind you and behind your sons, and pour out into all these vessels, and you shall set aside what is full.

<4> καὶ εἰσελεύσῃ καὶ ἀποκλείσεις τὴν θύραν κατὰ σοῦ καὶ κατὰ τῶν υἱῶν σου
καὶ ἀποχεεῖς εἰς τὰ σκεύη ταῦτα καὶ τὸ πληρωθὲν ἀρείς.

4 kai eiseleusē kai apokleiseis tēn thyran kata sou kai kata tōn huiōn sou
And you shall enter and lock the door after you and after your sons.
kai apocheeis eis ta skeuē tauta
And you shall pour out into these vessels,
kai to plērōthen areis.
and the one being filled you shall take away.

הוֹתִלָּךְ מֵאֵתוֹ וְתִסְגְּרִי הַדֶּלֶת בְּעַדְךָ
וּבְעַד בְּנֵיהֶם מִנְּשִׁים אֵלֶיהָ וְהִיא מִיִּצְקֶתָ:

5. watelekh me'ito watis'gor hadeleth ba'adah
ub'`ad baneyah hem magishim 'eleyah w'hi' meysaqeth.

2Ki4:5 So she went from him and shut the door behind her and behind her sons; they were bringing the vessels to her and she poured.

<5> καὶ ἀπῆλθεν παρ' αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν οὕτως
καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν κατ' αὐτῆς καὶ κατὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς·
αὐτοὶ προσήγγιζον πρὸς αὐτήν, καὶ αὐτὴ ἐπέχεεν,

5 kai apēlthen par' autou kai epoiēsen houtōs kai apekleisen tēn thyran kat' autēs
And she went forth from him, and did thus. And she locked the door after herself
kai kata tōn huiōn autēs; autoi prosēggizon pros autēn, kai autē epecheen,
and after her sons, and they drew near to her; and she poured

וַיְהִי כִּמְלֹאת הַכֵּלִים וַתֹּאמֶר אֶל-בְּנֵה הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד כֶּלִי
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵין עוֹד כֶּלִי וַיַּעֲמֵד הַשָּׁמֶן:

6. way'hi kim'lo'th hakehim wato'mer 'el-b'nah hagishah 'elay `od keli
wayo'mer 'eleyah 'eyn `od keli waya`amod hashamen.

2Ki4:6 And it came to pass, when the vessels were full, she said to her son,
Bring me yet a vessel. And he said to her, There is not a vessel more. And the oil stopped.

<6> ἕως ἐπλήσθησαν τὰ σκεύη. καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῆς Ἐγγίσατε ἐτι
πρὸς με σκευός· καὶ εἶπον αὐτῇ Οὐκ ἔστιν ἐτι σκευός· καὶ ἔστη τὸ ἔλαιον.

6 heōs eplēsthēsan ta skeuē. kai eipen pros tous huious autēs Eggisate eti pros me skeuos;
until were filled the vessels. And she said to her sons, Bring near to me a vessel!
kai eipon autē Ouk estin eti skeuos; kai estē to elaion.

And they said to her, There is not yet a vessel. And stopped the olive oil.

וַתָּבֹא וַתִּגַּד לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְכִי מִכְרִי אֶת-הַשָּׁמֶן
וְשַׁלְמִי אֶת-נַשְׂיָכִי וְאֶת בְּנֵיכִי תַחֲרִי בְנוֹתָר: פ

7. watabo' wataged l'ish ha'Elohim wayo'mer l'ki mik'ri 'eth-hashemen
w'shal'mi 'eth-nish'yeki w'att' b'neyki thich'yi banothar.

2Ki4:7 Then she came and told the man of the Elohim. And he said, Go, sell the oil
and pay your debt, and you and your sons can live on the rest.

<7> καὶ ἦλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ,
καὶ εἶπεν Εἰσαίε Δεῦρο καὶ ἀπόδου τὸ ἔλαιον καὶ ἀποτείσεις τοὺς τόκους σου,
καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου ζήσεσθε ἐν τῷ ἐπιλοίπῳ ἐλαίῳ.

7 kai ēlthen kai apēggeilen tō anthrōpō tou theou,

And she came and reported to the man of the Elohim.

kai eipen Elisaie Deuro kai apodou to elaion kai apoteiseis tous tokous sou,

And Elisha said, Go, and sell the olive oil, and pay your interest!

kai sy kai hoi huioi sou zēsesthe en tō epiloipō elaiō.

and you and your sons shall live of the remaining oil.

חַוִּיהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֶלְיָשָׁע אֶל-שׁוּנֵם וְשָׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה
וַתַּחֲזֶק-בּוֹ לֶאֱכֹל-לֶחֶם וַיְהִי מִדֵּי עָבְרוֹ יָסַר שָׁמָּה לֶאֱכֹל-לֶחֶם:

8. way'hi hayom waya`abor 'Elisha` 'el-Shunem w'sham 'ishah g'dolah
watachazeq-bo le'ekal-lachem way'hi midey `ab'ro yasur shamah le'ekal-lachem.

2Ki4:8 Now there came a day when Elisha passed over to Shunem,
where there was a great woman, and she persuaded him to eat bread.
And so it was, as often as he passed by, he turned in there to eat bread.

<8> Καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ διέβη Εἰσαίε εἰς Σουμαν,
καὶ ἐκεῖ γυνὴ μεγάλη καὶ ἐκράτησεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον.
καὶ ἐγένετο ἀφ' ἱκανοῦ τοῦ εἰσπορεύεσθαι αὐτὸν ἐξέκλινεν τοῦ ἐκεῖ φαγεῖν.

8 Kai egeneto hēmera kai diebē Elisaie eis Souman,

And came a day and Elisha passed over into Shunem,

kai ekei gynē megalē kai ektratēsen auton phagein arton.
 and there was there woman a great, and she took hold of him to eat bread.
 kai egeneto aph' hikanou tou eisporeuesthai auton
 And it came to pass whenever it was fit for him to enter
 exeklinen tou ekei phagein.
 that he turned aside there to eat.

טַתְּאִמֵּר אֶל-אִשָּׁה הַגְּדוֹלָה-נָּא יִרְעֵתִי
 כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ הוּא עֹבֵר עָלֵינוּ תָמִיד:

9. wato'mer 'el-'ishah hinneh-na' yada'ti
 ki 'ish 'Elohim qadosh hu' `ober `aleynu tamid.

2Ki4:9 She said to her husband,
 Behold now, I perceive that this is a holy man of Elohim passing by us continually.

<9> καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς Ἰδοὺ δὴ ἔγνων
 ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἅγιος οὗτος διαπορεύεται ἐφ' ἡμᾶς διὰ παντός.

9 kai eipen hē gynē pros ton andra autēs Idou dē egnōn
 And said the woman to her husband, Behold indeed, I know
 hoti anthrōpos tou theou hagios houtos diaporeuetai eph' hēmas dia pantos;
 that man of Elohim this is a holy, who travels unto us continually.

יִבְעֹשֶׂה-נָּא עָלֵית-קִיר קִטְנָה וְנָשִׁים לוֹ שֵׁם מִטָּה וְשֻׁלְחָן
 וְכִסֵּא וּמְנוּחָה וְהָיָה בְּבֹאוֹ אֵלֵינוּ יָסוּר שָׁמָּה:

10. na`aseh-na' `aliath-qir q'tanah w'nasim lo sham mitah w'shul'chan
 w'kise' um'norah w'hayah b'bo'o `eyleynu yasur shamah.

2Ki4:10 Please, let us make a little walled upper chamber
 and let us set a bed for him there, and a table and a chair and a lampstand;
 and it shall be, when he comes to us, that he can turn in there.

<10> ποιήσωμεν δὴ αὐτῷ ὑπερῶν τόπον μικρὸν καὶ θώμεν αὐτῷ ἐκεῖ κλίνην
 καὶ τράπεζαν καὶ δίφρον καὶ λυχνίαν, καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι πρὸς ἡμᾶς
 καὶ ἐκκλινεῖ ἐκεῖ.

10 poiēsōmen dē autō hyperōn topon mikron
 We should indeed make for him upper room a small place,
 kai thōmen autō ekei klinēn
 and we should put for him there a bed,
 kai trapezan kai diphron kai lychnian,
 and a table, and a chair, and a lamp-stand.
 kai estai en tō eisporeuesthai pros hēmas kai ekklinei ekei.
 And it shall be in his coming to us, that he shall turn aside there.

יֵא וְיָהִי הַיּוֹם וַיָּבֹא שָׁמָּה וַיָּסֶר אֶל-הָעֲלִיָּה וַיִּשְׁכַּב-שָׁמָּה:

11. way'hi hayom wayabo' shamah wayasar 'el-ha`aliah wayish'kab-shamah.

2Ki4:11 And a day came, and he came there,
 and he turned in to the upper chamber and lay there.

<11> καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ
καὶ ἐξέκλινεν εἰς τὸ ὑπερῶν καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ.

11 kai egeneto hēmera kai eisēlthen ekei
And came a day, and he entered there,
kai exeklinen eis to hyperōn kai ekoimēthē ekei.
and he turned aside into the upper room, and went to bed there.

יבִיאָמַר אֶל־גִּחְזִי נַעֲרוֹ קְרָא לַשּׁוֹנְמִית הַזֹּאת
וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד לְפָנָיו:

12. wayo'mer 'el-Gechazi na'aro q'ra' laShunamith hazo'th
wayiq'ra'-lah wata'amod l'phanayu.

2Ki4:12 Then he said to Gehazi his servant, Call this Shunammite.
And when he had called her, she stood before him.

<12> καὶ εἶπεν πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον αὐτοῦ Κάλεσόν μοι τὴν Σωμανῖτιν ταύτην·
καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ.

12 kai eipen pros Giezi to paidarion autou Kaleson moi tēn Sōmanitin tautēn;
And he said to Gehazi his servant, Call me this Shunammite!
kai ekalesen autēn, kai estē enōpion autou.
And he called her, and she stood before him.

יגִיאָמַר לוֹ אֶמַר־נָא אֵלַיָּה חַרַדַּת אֲלֵינוּ אֶת־כָּל־הַחֲרָדָה
הַזֹּאת מָה לַעֲשׂוֹת לָךְ הַיֵּשׁ לְדַבֵּר־לָךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ
אוֹ אֶל־שָׂר הַצָּבָא וַתֹּאמֶר בְּתוֹךְ עַמִּי אֲנִכִּי יִשְׁבֶּת:

13. wayo'mer lo 'emar-na' 'eleyah hinneh charad't' 'eyleynu 'eth-kal-hacharadah
hazo'th meh la'asoth lak hayesh l'daber-lak 'el-hamelek 'o 'el-sar hatsaba'
wato'mer b'thok `ami 'anoki yoshabeth.

2Ki4:13 He said to him, Say now to her, Behold, you have been careful for us
with all this care; what can I do for you? Would you be spoken for to the king
or to the captain of the army? And she answered, I live in the midst of my own people.

<13> καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰπὸν δὴ πρὸς αὐτήν
'Ἴδου ἐξέστησας ἡμῖν πᾶσαν τὴν ἔκστασιν ταύτην· τί δεῖ ποιῆσαί σοι;
εἰ ἔστιν λόγος σοι πρὸς τὸν βασιλέα ἢ πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως;
ἢ δὲ εἶπεν Ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου ἐγὼ εἰμι οἰκῶ.

13 kai eipen autō Eipon dē pros autēn
And he said to him, Say indeed to her,
Idou exestēsas hēmin pasan tēn ekstasin tautēn; ti dei poiēsai soi?
Behold, you startled us all with this change of state, what shall we do for you?
ei estin logos soi pros ton basilea ē pros ton archonta tēs dynameōs?
Is there to you a word to say to the king, or to the ruler of the force?
hē de eipen En mesō tou laou mou egō eimi oikō.
And she said, in the midst of my people I dwell.

יְדִוּיָאמֶר וּמָה לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גֵּיחָזִי אָבֶל בֶּן אֵינ־לָהּ
וְאִישָׁהּ זָקֵן:

14. wayo'mer umeh la`asoth lah wayo'mer Geychazi 'abal ben 'eyn-lah w'ishah zaqen.

2Ki4:14 So he said, What then shall I be done for her?

And Geychazi answered, Truly she has no son and her husband is old.

<14> καὶ εἶπεν πρὸς Γιεζι τί δεῖ ποιῆσαι αὐτῇ; καὶ εἶπεν Γιεζι τὸ παιδάριον αὐτοῦ
καὶ μάλα υἱὸς οὐκ ἔστιν αὐτῇ, καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς πρεσβύτης.

14 kai eipen pros Giezi Ti dei poiēsai autē? kai eipen Giezi to paidarion autou

And he said to Gehazi, What must be done for her? And Gehazi his servant said,

Kai mala huios ouk estin autē, kai ho anēr autēs presbytēs.

That by all means a son is not to her, and her husband is old.

טוּוּיָאמֶר קָרָא-לָהּ וַיִּקְרָא-לָהּ וַתַּעֲמֹד בַּפֶּתַח:

15. wayo'mer q'ra'-lah wayiq'ra'-lah wata'amod bapathach.

2Ki4:15 He said, Call her. When he had called her, she stood in the doorway.

<15> καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη παρὰ τὴν θύραν.

15 kai ekalesen autēn, kai estē para tēn thyran.

And he called her, and she stood by the door.

טזוּיָאמֶר לְמוֹעֵד הָזֶה כָּעֵת חָיָה אֶתִּי חֲבֶקֶת בֶּן
וַתֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנִי אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-תִּכְזֹּב בְּשִׁפְחָתִי:

16. wayo'mer lamo`ed hazeh ka`eth chayah 'atti chobeqeth ben
wato'mer 'al-'adoni 'ish ha'Elohim 'al-t'kazeb b'shiph'chatheak.

2Ki4:16 Then he said, At this appointed time, according to the time of life,
you shall embrace a son. And she said, No, my master, O man of the Elohim,
do not lie to your maidservant.

<16> καὶ εἶπεν Ελισαίε πρὸς αὐτήν Εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὥς ἡ ὥρα ζῶσα σὺ
περιεληφύῃα υἱόν· ἡ δὲ εἶπεν Μή, κύριέ μου, μὴ διαψεύσῃ τὴν δούλην σου.

16 kai eipen Elisaie pros autēn Eis ton kairon touton

And Elisha said to her, At this time next year,

hōs hē hōra zōsa sy perieilēphuia huion;

about this hour, and living, you shall be holding a son.

hē de eipen Mē, kyrie mou, mē diapseusē tēn doulēn sou.

But she said, No, O my master, you should not disappoint your maidservant.

יזוּתַּהֲרָה הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֶּן לְמוֹעֵד הָזֶה כָּעֵת חָיָה
אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלֶיהָ אֵלִישָׁע:

17. watahar ha'ishah wateled ben lamo`ed hazeh
ka`eth chayah 'asher-diber 'eleyah 'Elisha`.

2Ki4:17 And the woman conceived, and bore a son at that appointed time,
according to the time of life that Elisha had said to her.

<17> καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνή καὶ ἔτεκεν υἱὸν εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον
ὥς ἡ ὥρα ζῶσα, ὥς ἐλάλησεν πρὸς αὐτὴν Ἐλισαίε. --

17 kai en gastri elaben hē gynē kai eteken huion eis ton kairon touton
And conceived the woman with the child, and bore a son at this same time
hōs hē hōra zōsa, hōs elalēsen pros autēn Elisaie. --
about the same hour living, as spoke to her Elisha.

יחַ וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיְהִי הַיּוֹם וַיֵּצֵא אֶל-אָבִיו אֶל-הַקְּצָרִים:

18. wayig'dal hayaled way'hi hayom wayetse' 'el-'abiu 'el-haqots'rim.

2Ki4:18 When the child was grown, the day came
that he went out to his father to the reapers.

<18> καὶ ἡδρύνθη τὸ παιδάριον· καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξῆλθεν τὸ παιδάριον
πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ πρὸς τοὺς θερίζοντας,

18 kai hēdrynthē to paidarion; kai egeneto hēnika exēlthen to paidarion
And matured the boy. And it came to pass, when went forth the boy
pros ton patera autou pros tous therizontas,
to his father – to the ones harvesting.

יט וַיֹּאמֶר אֶל-אָבִיו רֹאשִׁי רֹאשִׁי

וַיֹּאמֶר אֶל-הַנַּעַר שְׂאֵהוּ אֶל-אִמּוֹ:

19. wayo'mer 'el-'abiu ro'shi ro'shi wayo'mer 'el-hana`ar sa'ehu 'el-'imo.

2Ki4:19 He said to his father, My head, my head.
And he said to the young man, Carry him to his mother.

<19> καὶ εἶπεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Τὴν κεφαλὴν μου, τὴν κεφαλὴν μου·
καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ Ἄρον αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ.

19 kai eipen pros ton patera autou Tēn kephalēn mou, tēn kephalēn mou;
And he said to his father, My head, my head.
kai eipen tō paidariō Aron auton pros tēn mētera autou.
And he said to the servant, Carry him to his mother.

כ וַיִּשְׂאֵהוּ וַיְבִיֵּאָהּ אֶל-אִמּוֹ

וַיָּשָׁב עַל-בְּרִכְיָה עַד-הַצִּהְרִים וַיָּמָת:

20. wayisa'ehu way'bi'ehu 'el-'imo
wayesheb `al-bir'keyah `ad-hatsaharayim wayamoth.

2Ki4:20 And he had taken him and brought him to his mother,
he sat on her lap until noon, and then died.

<20> καὶ ἦρεν αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ,
καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῶν γονάτων αὐτῆς ἕως μεσημβρίας καὶ ἀπέθανεν.

20 kai ēren auton pros tēn mētera autou,
And he carried him in to his mother,
kai ekoimēthē epi tōn gonatōn autēs heōs mesēmbrias kai apethanen.

and he laid him down to rest upon her knees until midday, and he died.

כא ותפל ותשכבהו על-מטת איש האֱלֹהִים ותסגור בַּעֲדָיו ותֵּצֵא:

21. wata`al watash'kibehu `al-mitath 'ish ha'Elohim watis'gor ba`ado watetse'.

2Ki4:21 And she went up and laid him on the bed of the man of the Elohim, and shut the door behind him and went out.

<21> καὶ ἀνῆνεγκεν αὐτὸν καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν

ἐπὶ τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἀπέκλεισεν κατ' αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν.

21 kai anēnegken auton kai ekoimisen auton epi tēn klinēn tou anthrōpou tou theou

And she bore him, and rested him upon the bed of the man of the Elohim,

kai apekleisen kat' autou kai exēlthen.

and locked after him, and went forth.

כב ותקרא אל-אישה ותאמר שלחה נא לי אחד מן-הַנְּעָרִים

ואחת האֱתָנוֹת וְאֶרְוָצָה עַד-אִישׁ הָאֱלֹהִים וְאָשׁוּבָה:

22. watiq'ra' 'el-'ishah wato'mer shil'chah na' li 'echad min-han'`arim

w'achath ha'athonoth w'arutsah `ad-'ish ha'Elohim w'ashubah.

2Ki4:22 Then she called to her husband and said, Please send me one of the servants and one of the donkeys, that I may run to the man of the Elohim and return.

<22> καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ εἶπεν Ἀπόστειλον δὴ μοι ἓν τῶν παιδαρίων καὶ μίαν τῶν ὄνων, καὶ δραμοῦμαι ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιστρέψω.

22 kai ekalesen ton andra autēs kai eipen Aposteilon dē moi hen tōn paidariōn

And she called her husband, and said, Send indeed for me one of the servants,

kai mian tōn onōn, kai dramoumai heōs tou anthrōpou tou theou

and one of the donkeys, and I shall run unto the man of the Elohim,

kai epistrepsō.

and I shall return.

כג ויאמר מדוע אתי הלכתי אֵלָיו הַיּוֹם לֹא-חֹדֶשׁ

וְלֹא שַׁבָּת ותאמר שְׁלוֹם:

23. wayo'mer madu`a 'atti holak'ti 'elayu

hayom lo'-Chodesh w'lo' Shabbat wato'mer shalom.

2Ki4:23 He said, Why shall you go to him today?

It is neither Chodesh (new month) nor Shabbat. And she said, It shall be well.

<23> καὶ εἶπεν Τί ὅτι σὺ πορεύῃ πρὸς αὐτὸν σήμερον;

οὐ νεομηνία οὐδὲ σάββατον. ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη.

23 kai eipen Ti hoti sy poreuē pros auton sēmeron?

And he said, Why is it that you should go to him today?

ou neomēnia oude sabbaton. hē de eipen Eirēnē.

It is not a new month nor a Sabbath. And she said, Peace.

כד ותחבש האֲתוֹן ותאמר אל-נַעֲרָה נְהַג

וְלֵךְ אֶל-תַּעֲצָר-לִי לְרִכְבֹּב כִּי אִם-אֶמְרֹתִי לָךְ:

24. watachabosh ha'athon wato'mer 'el-na`arah n'hag
walek 'al-ta`atsar-li lir'kob ki 'im-'amar'ti lak.

2Ki4:24 And she saddled a donkey and said to her servant, Lead on and go;
do not hold back riding for me unless I speak to you.

<24> καὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον καὶ εἶπεν πρὸς τὸ παιδάριον αὐτῆς Ἄγε πορεύου,
μὴ ἐπίσχῃς μοι τοῦ ἐπιβῆναι, ὅτι ἐὰν εἴπω σοι.

24 kai epesaxen tēn onon kai eipen pros to paidarion autēs Age poreuou,
And she saddled the donkey, and said to her servant, You lead, and go!
mē epischēs moi tou epibēnai, hoti ean eipō soi;
Do not wait for me to mount. For if I said to you,

כהַוַּתְלֹךְ וּתְבוֹא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-הַר הַכְּרִמָּל
וַיְהִי כִּרְאוֹת אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֶתָּה מִנֶּגֶד
וַיֹּאמֶר אֶל-גִּיחָזִי בַעֲרוּ הִנֵּה הַשֹּׁנַמִּית הַזֹּאת:

25. watelekw watabo' 'el-'ish ha'Elohim 'el-har haKar'mel way'hi kir'oth 'ish-ha'Elohim
'othah mined wato'mer 'el-Geychazi na'aro hinneh haShunamith halaz.

2Ki4:25 So she went and came to the man of the Elohim to Mount Karmel.
And it came to pass, when the man of the Elohim saw her from afar,
he said to Geychazi his servant, Behold, this is the Shunammite.

<25> δεῦρο καὶ πορεύσῃ καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ
εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον. καὶ ἐγένετο ὥς εἶδεν Ελισαίε ἐρχομένην αὐτήν,
καὶ εἶπεν πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον αὐτοῦ Ἴδου δὴ ἡ Σωμανίτις ἐκείνη.

25 deuro kai poreusē kai eleusē pros ton anthrōpon tou theou
Go, then you shall process and shall come to the man of the Elohim
eis to oros to Karmēlion. kai egeneto hōs eiden Elisaie erchomenēn autēn,
in mount Carmel. And it came to pass when Elisha saw her coming,
kai eipen pros Giezi to paidarion autou Idou dē hē Sōmanitis ekeinē;
that he said to Gehazi, to his servant, Behold, that Shunammite.

כּו עֲתָה רוּץ-נָא לִקְרָאתָהּ וְאָמַר-לָהּ הַשְׁלֹום לָךְ
הַשְׁלֹום לְאִישׁךָ הַשְׁלֹום לְיָלְדָךְ וַתֹּאמֶר שְׁלֹום:

26. `attah ruts-na' liq'ra'thah we'amar-lah hashalom lak hashalom
l'ishek hashalom layaled wato'mer shalom.

2Ki4:26 Please run now to meet her and say to her, Is it well with you?
Is it well with your husband? Is it well with the child? And she answered, It is well.

<26> νῦν δράμε εἰς ἀπαντὴν αὐτῆς καὶ ἐρεῖς Εἰ εἰρήνη σοι;
εἰ εἰρήνη τῷ ἀνδρί σου; εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ; ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη.

26 nyn drame eis apantēn autēs kai ereis Ei eirēnē soi?
Now run to meet her! and you shall say, Is peace to you?
ei eirēnē tō andri sou? ei eirēnē tō paidariō? hē de eipen Eirēnē.

Is peace to your husband? Is peace to the boy? And she said, Peace.

כַּזְוָתָבָא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-הָהָר וּפְתִיחַ בְּרַגְלָיו
וַיִּנְשׁ גֵּיחָזִי לְהִדְפּוֹה וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הִרְפֵּה-לָהּ
כִּי-נִפְשָׁהּ מָרָה-לָהּ וַיַּחְזֶה הָעֲלִים מִמֶּנִּי וְלֹא הִגִּיד לִי:

27. watabo' 'el-'ish ha'Elohim 'el-hahar watachazeq b'rag'layu
wayigash Geychazi l'had'phah wayo'mer 'ish ha'Elohim har'peh-lah
ki-naph'shah marah-lah waYahúwah he`lim mimeni w'lo' higid li.

2Ki4:27 When she came to the man of Elohim to the hill, she caught hold of his feet.
And Geychazi came near to push her away; but the man of Elohim said, Let her alone,
for her soul is troubled within her; and ~~א~~~~י~~~~י~~ has hidden it from me and has not told me.

<27> καὶ ἦλθεν πρὸς Ελισαιε εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐπελάβετο τῶν ποδῶν αὐτοῦ.
καὶ ἤγγισεν Γιεζὶ ἀπώσασθαι αὐτήν, καὶ εἶπεν Ελισαιε Ἄφες αὐτήν,
ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτῆς κατῳδυνος αὐτῇ, καὶ κύριος ἀπέκρυπεν ἅπ' ἐμοῦ
καὶ οὐκ ἀνήγγειλέν μοι.

27 kai ēlthen pros Elisaie eis to oros kai epelabeto tōn podōn autou.
And she came to Elisha in the mountain, and she seized his feet.
kai ēggisen Giezi apōsasthai autēn, kai eipen Elisaie Aphes autēn,
And Gehazi approached to thrust her away, and Elisha said, Let her alone!
hoti hē psychē autēs katōdynos autē, kai kyrios apekruuen ap' emou
for her soul pains her, and YHWH concealed it from me,
kai ouk anēggeilen moi.
and announced it not to me.

כַּחַוְתָאמֶר הַשְׂאֵלְתִּי בֶן מֵאֵת אֲדֹנִי
הֲלֹא אָמַרְתִּי לֹא תִשְׁלָה אֹתִי:

28. wato'mer hash'a'al'ti ben me'eth 'adoni halo' 'amar'ti lo' thash'leh 'othi.

2Ki4:28 And she said, Did I ask a son from my master? Did I not say, Do not deceive me?

<28> ἢ δὲ εἶπεν Μὴ ἡτησάμην υἱὸν παρὰ τοῦ κυρίου μου;
οὐκ εἶπα Οὐ πλανήσεις μετ' ἐμοῦ;

28 hē de eipen Mē ētēsamēn huion para tou kyriou mou?
And she said, Did I ask a son from my master?
ouk eipa Ou planēseis met' emou?
Did I not say, Do not mislead with me?

כַּטְוִיאָמֶר לְגִיחָזִי חָגֹר מַתְנִיךְ וְקַח מִשְׁעָנְתִּי בְיָדְךָ וְלֶךְ
כִּי-תִמְצָא אִישׁ לֹא תִבְרַכְנִי וְכִי-יִבְרַכְךָ אִישׁ לֹא תַעֲנֶנּוּ
וְשִׁמָּה מִשְׁעָנְתִּי עַל-פְּנֵי הַנֶּעֱר:

29. wayo'mer l'Geychazi chagor math'neyak w'qach mish'an'ti b'yad'ak walek
ki-thim'tsa' 'ish lo' th'bar'kenu w'ki-y'barek'ak 'ish lo' tha'anenu
w'sam'at mish'an'ti `al-p'ney hana`ar.

2Ki4:29 Then he said to Geychazi, Gird up your loins and take my staff in your hand, and go; if you meet any man, do not salute him, and if anyone salutes you, do not answer him; and lay my staff on the lad's face.

<29> καὶ εἶπεν Ελισαίῃ τῷ Γιεζὶ Ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ λαβέ τὴν βακτηρίαν μου ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ δεῦρο· ὅτι ἐὰν εὕρῃς ἄνδρα, οὐκ εὐλογήσεις αὐτόν, καὶ ἐὰν εὐλογήσῃ σε ἄνθρωπος, οὐκ ἀποκριθήσῃ αὐτῷ· καὶ ἐπιθήσεις τὴν βακτηρίαν μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου.

29 kai eipen Elisaie tō Giezi Zōsai tēn osphyn sou
And Elisha said to Gehazi, Tie up your loin,
kai labe tēn baktērian mou en tē cheiri sou kai deuro;
and take my staff in your hand and go!
hoti ean heurēs andra, ouk eulogēseis auton,
And if you should find a man in the way, you shall not bless him;
kai ean eulogēsē se anēr, ouk apokrithēsē autō;
and if should bless you a man, you shall not answer him;
kai epithēseis tēn baktērian mou epi prosōpon tou paidariou.
and you shall place my staff upon the face of the boy.

לֹא־אָמַר אִם הִנֵּעַר חַי־יְהוָה וְחַי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֱזֹבְךָ
וְיָקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ:

30. wato'mer 'em hana`ar chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'ak 'im-'e`ez'beak wayaqam wayelek 'achareyah.

2Ki4:30 And the mother of the lad said, As YHWH lives and as your soul live, I shall not leave you. And he arose and followed after her.

<30> καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἀνέστη Ελισαίῃ καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς.

30 kai eipen hē mētēr tou paidariou Zē kyrios kai zē hē psychē sou,
And said the mother of the boy, As YHWH lives, and as lives your soul,
ei egkataleipsō se; kai anestē Elisaie kai eporeuthē opisō autēs.
shall I leave you behind, no. And Elisha rose up, and went after her.

לֹא־יִגְחִזִי עָבַר לְפָנֵיהֶם וַיָּשֶׁם אֶת־הַמַּשְׁעָנָה עַל־פָּנָי הִנֵּעַר
וַאֲיֵן קוֹל וַאֲיֵן קָשָׁב וַיָּשָׁב לְקִרְאָתוֹ
וַיָּגֵד־לוֹ לֵאמֹר לֹא הִקְיָן הִנֵּעַר:

31. w'Gechazi `abar liph'neyhem wayasem 'eth-hamish`eneth `al-p'ney hana`ar w'eyn qol w'eyn qasheb wayashab liq'ra'tho wayaged-lo le'mor lo' heqits hana`ar.

2Ki4:31 And Gechazi passed on before them and laid the staff on the lad's face, but there was no sound nor response. So he returned to meet him and told him, saying, The lad has not awakened.

<31> καὶ Γιεζὶ διῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῆς καὶ ἐπέθηκεν τὴν βακτηρίαν ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου, καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις· καὶ ἐπέστρεψεν εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ λέγων

Οὐκ ἠγέρθη τὸ παιδάριον.

31 kai Giezi diēlthen emprosthen autēs kai epethēken tēn baktērian
And Gehazi went in front of them, and he placed the staff
epi prosōpon tou paidariou, kai ouk ēn phōnē
upon the face of the boy; and there was no sound,
kai ouk ēn akroasis; kai epestrepse eis apantēn autou
and there was no hearing. And he returned to meet him,
kai apēggeilen autō legōn Ouk ēgerthē to paidarion.
and he reported to him, saying, was not arisen the boy.

לִבְיָאֵל אֵלִישָׁע הַכִּיָּתָה וְהִנֵּה הַנֶּעַר מִשְׁכָּב עַל־מִטָּתוֹ:

32. wayabo' 'Elisha' habay'thah w'hinneh hana`ar meth mush'kab `al-mitatho.

2Ki4:32 And Elisha came into the house, behold the lad was dead and laid on his bed.

<32> καὶ εἰσῆλθεν Ελισαίε εἰς τὸν οἶκον,
καὶ ἰδοὺ τὸ παιδάριον τεθνηκὸς κεκοιμισμένον ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ.

32 kai eisēlthen Elisaie eis ton oikon,
And Elisha entered into the house,
kai idou to paidarion tethnēkos kekoimismenon epi tēn klinēn autou.
and behold, the boy having died was resting upon his bed.

לִגְיֹבָא וַיִּסְגֹּר הַדָּלֶת בְּעַד שְׁנֵיהֶם וַיִּתְּפִל אֶל־יְהוָה:

33. wayabo' wayis'gor hadeleth b`ad sh'neyhem wayith'palel `el-Yahúwah.

2Ki4:33 So he went in and shut the door behind them both and prayed to יְהוָה.

<33> καὶ εἰσῆλθεν Ελισαίε εἰς τὸν οἶκον καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν
κατὰ τῶν δύο ἑαυτῶν καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον.

33 kai eisēlthen Elisaie eis ton oikon kai apekleisen tēn thyran kata tōn duo heautōn
And Elisha entered into the house, and locked the door after the two of them.
kai prosēuxato pros kyrion;
And he prayed to YHWH.

לָדוּ וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל־הַיֶּלֶד וַיִּשֶׂם פִּיו עַל־פִּיו וַיַּעֲיֵן עַל־עֵינָיו וַיִּתֵּן כַּפּוֹ עַל־כַּפּוֹ וַיִּגְהַר עָלָיו וַיִּתֵּם בְּשָׁר הַיֶּלֶד:

34. waya'al wayish'kab `al-hayeled wayasem piu `al-piu w'eynayu
`al-`eynayu w'kapayu `al-kapo wayig'har `alayu wayacham b'sar hayaled.

2Ki4:34 And he went up and lay on the child, and put his mouth on his mouth
and his eyes on his eyes and his hands on his hands, and he stretched himself on him;
and the flesh of the child became warm.

<34> καὶ ἀνέβη καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὸ παιδάριον καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα αὐτοῦ
ἐπὶ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ διέκαμψεν ἐπ' αὐτόν,
καὶ διεθερμάνθη ἡ σὰρξ τοῦ παιδαρίου.

34 kai anebē kai ekoimēthē epi to paidarion

And he ascended, and bedded down upon the boy,
 kai ethēken to stoma autou epi to stoma autou
 and put his mouth upon his mouth,
 kai tous ophthalmous autou epi tous ophthalmous autou
 and his eyes upon his eyes,
 kai tas cheiras autou epi tas cheiras autou
 and his hands upon his hands.
 kai diekampsen ep' auton, kai diethermanthē hē sarx tou paidariou.
 And he bent upon him, and warmed the flesh of the boy.

לֶה וַיָּשָׁב וַיִּלָּךְ בְּפִית אַחַת הַנָּה וְאַחַת הַנָּה וַיַּעַל וַיִּגְהַר עָלָיו
 וַיִּזְוֶר הַנַּעַר עַד-שִׁבַּע פְּעָמִים וַיִּפְקַח הַנַּעַר אֶת-עֵינָיו:

35. wayashab wayelek babayith 'achath henah w'achath henah
 waya'al wayig'har `alayu way'zorer hana`ar `ad-sheba` p`amim
 wayiph'qach hana`ar 'eth-`eynayyu.

2Ki4:35 And he returned and walked in the house once here and once there, and went up and stretched himself on him; and the lad sneezed seven times and the lad opened his eyes.

<35> καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔνθεν καὶ ἔνθεν
 καὶ ἀνέβη καὶ συνέκαμψεν ἐπὶ τὸ παιδάριον ἕως ἑπτάκις,
 καὶ ἤνοιξεν τὸ παιδάριον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

35 kai epestrepsen kai eporeuthē en tē oikiā enthen kai enthen
 And he returned, and went about the house this side and that side,
 kai anebē kai synekampsen epi to paidarion heōs heptakis,
 and he ascended, and bent downwards upon the boy for seven times.
 kai enoixen to paidarion tous ophthalmous autou.
 And opened the boy his eyes.

לֹו וַיִּקְרָא אֶל-גֵּיחָזִי וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל-הַשְּׁנַמִּית הַזֹּאת
 וַיִּקְרָאָהּ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאִי בִנִּי:

36. wayiq'ra' 'el-Geychazi wayo'mer q'ra' 'el-haShunamith hazo'th
 wayiq'ra'eah watabo' 'elayu wayo'mer s'i b'nek.

2Ki4:36 He called to Geychazi and said, Call this Shunammite. So he called her.
 And when she came in to him, he said, Take up your son.

<36> καὶ ἐξεβόησεν Ἐλισαῖε πρὸς Γιεζὶ καὶ εἶπεν Κάλεσον τὴν Σωμανίτιν ταύτην·
 καὶ ἐκάλεσεν, καὶ εἰσηλθεν πρὸς αὐτόν. καὶ εἶπεν Ἐλισαῖε Λαβέ τὸν υἱόν σου.

36 kai exeboēsen Elisaie pros Giezi kai eipen Kaleson tēn Sōmanitin tautēn;
 And Elisha yelled out loud to Gehazi, and said, Call this Shunammite!
 kai ekalesen, kai eisēlthen pros auton. kai eipen Elisaie Labe ton huion sou.
 And he called her, and she entered to him. And Elisha said, Receive your son!

לֹו וַתָּבוֹא וַתִּפֹּל עַל-רַגְלָיו וַתִּשְׁתַּחוּ אַרְצָהּ
 וַתִּשָּׂא אֶת-בְּנָהּ וַתִּצָּא: כ

37. watabo' watipol `al-rag'layu watish'tachu 'ar'tsah watisa' 'eth-b'nah watetse'.

2Ki4:37 And she went in and fell at his feet and bowed herself to the ground, and she took up her son and went out.

<37> καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνή καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ
καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν αὐτῆς καὶ ἐξῆλθεν.

37 kai eisēlthen hē gynē kai epesen epi tous podas autou kai prosekynēsen epi tēn gēn
And entered the woman, and fell at his feet, and did obeisance upon the ground,
kai elaben ton huion autēs kai exēlthen.
and took her son, and went forth.

לחַ וְאַלְיָשָׁע שָׁב הַגִּלְגָּל וְהָרָעַב בְּאֶרֶץ וּבְנֵי הַנְּבִיאִים
יֹשְׁבִים לְפָנָיו וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ שְׁפֹת הַסִּיר הַגָּדוֹלָה
וּבִשֵּׁל נָזִיד לְבְנֵי הַנְּבִיאִים:

38. we'Elisha` shab haGil'galah w'hara`ab ba'arets
ub'ney han'bi'im yosh'bim l'phanayu wayo'mer l'na`aro sh'photh hasir hag'dolah
ubashel nazid lib'ney han'bi'im.

2Ki4:38 When Elisha returned to Gilgal, there was a famine in the land.
As the sons of the prophets were sitting before him, he said to his servant,
Put on the large pot and boil stew for the sons of the prophets.

<38> Καὶ Ελισαίε ἐπέστρεψεν εἰς Γαλγαλα, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ γῇ,
καὶ οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν ἐκάθηντο ἐνώπιον αὐτοῦ.
καὶ εἶπεν Ελισαίε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἐπίστησον τὸν λέβητα
τὸν μέγαν καὶ ἔψε ἔψεμα τοῖς υἱοῖς τῶν προφητῶν.

38 Kai Elisaie epestrepse eis Galgala, kai ho limos en tē gē,
And Elisha returned to Gilgal. And the famine was in the land.
kai hoi huioi tōn prophētōn ekathēnto enōpion autou.
And the sons of the prophets sat down before him.
kai eipen Elisaie tō paidariō autou Epistēson ton lebēta ton megan
And Elisha said to his servant, Stand by the kettle great,
kai hepse hepsema tois huiois tōn prophētōn.
and boil stew for the sons of the prophets!

לְמַיִצָא אֶחָד אֶל-הַשָּׂדֶה לְלֶקֶט אֹרֹת
וַיִּמְצָא נֶפֶן שָׂדֶה וַיִּלְקֹט מִמֶּנּוּ פִּקְעוֹת שָׂדֶה מְלֵא בִגְדוֹ
וַיִּבֹא וַיַּפְלֵחַ אֶל-סִיר הַנָּזִיד כִּי-לֹא יָדְעוּ:

39. wayetse' 'echad 'el-hasadeh l'laqet 'oroth wayim'tsa' gephen sadeh
way'laqet mimenu paqu'oth sadeh m'lo' big'do
wayabo' way'phalach 'el-sir hanazid ki-lo' yada`u.

2Ki4:39 And one went out into the field to gather herbs, and found a vine in the field,
and gathered from it in the field, his lap full of wild gourds, and came
and sliced them into the pot of stew, for they did not know.

<39> καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὸν ἀγρὸν συλλέξαι αριωθ καὶ εὗρεν ἄμπελον ἐν τῷ ἀγρῷ
καὶ συνέλεξεν ἀπ' αὐτῆς τολύπην ἀγρίαν πλήρης τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ

καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λέβητα τοῦ ἐψέματος, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν.

39 kai exēlthen eis ton agron syllexai ariōth

And he went forth into the field to collect together herbs.

kai heuren ampelon en tō agrō

And he found a vine in the field,

kai synelexen ap' autēs tolypēn agrian plēres to himation autou

and he collected together from it gourd a wild to fill his cloak,

kai enebalen eis ton lebēta tou hepsēmatos, hoti ouk egnōsan.

and put it into the kettle of the stew – but they did not know.

מִיִּצְקוֹ לְאֲנָשִׁים לֶאֱכֹל וַיְהִי כְּאֶכְלָם מִחֲנֹזִיד וַהֲמָה צִצְקוּ
וַיֹּאמְרוּ מֹת בַּסִּיר אִישׁ הָאֱלֹהִים וְלֹא יָכְלוּ לֶאֱכֹל:

40. wayits'qu la'anashim le'ekol way'hi k'ak'lam mehanazid w'hemah tsa`aqu
wayo'm'ru maweth basir 'ish ha'Elohim w'lo' yak'lu le'ekol.

2Ki4:40 So they poured it out for the men to eat. And it came to pass, as they were eating of the stew, they cried out and said, O man of the Elohim, there is death in the pot. And they could not able to eat.

<40> καὶ ἐνέχει τοῖς ἀνδράσιν φαγεῖν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἐψήματος καὶ ἰδοὺ ἀνεβόησαν καὶ εἶπον Θάνατος ἐν τῷ λέβητι, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ· καὶ οὐκ ἠδύναντο φαγεῖν.

40 kai enechai tois andrasin phagein, kai egeneto en tō esthiein autous

And he poured out to the men to eat. And it came to pass in their eating

ek tou hepsēmatos kai idou aneboēsan kai eipon

from the stew, that lo! they yelled out and said,

Thanatos en tō lebēti, anthrōpe tou theou; kai ouk ēdynanto phagein.

Death is in the kettle, O man of the Elohim. And they were not able to eat.

מֵא וַיֹּאמֶר וַיִּקְחוּ-קֶמַח וַיִּשְׂלֹךְ אֶל-הַסִּיר וַיֹּאמֶר צֶק לָעָם
וַיֹּאכְלוּ וְלֹא הָיָה דְבָר רָע בַּסִּיר: ס

41. wayo'mer uq'chu-qemach wayash'lek 'el-hasir wayo'mer tsaq la'am
w'yo'kelu w'lo' hayah dabar ra` basir.

2Ki4:41 But he said, Then bring meal. He threw it into the pot and said, Pour it out for the people that they may eat. Then there was no evil thing in the pot.

<41> καὶ εἶπεν Λάβετε ἄλευρον καὶ ἐμβάλετε εἰς τὸν λέβητα· καὶ εἶπεν Ελισαίε πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον Ἐγχει τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν· καὶ οὐκ ἐγενήθη ἔτι ἐκεῖ ῥῆμα πονηρὸν ἐν τῷ λέβητι. --

41 kai eipen Labete aleuron kai embalete eis ton lebēta;

And he said, You take flour, and put it in the kettle!

kai eipen Elisaie pros Giezi to paidarion Egchei tō laō

And Elisha said to Gehazi his servant, Pour out to the people,

kai esthietōsan; kai ouk egenēthē eti ekei hrēma ponēron en tō lebēti. --

and let them eat! And there was not thing a bad still in the kettle.

מבִּיאִשׁ בָּא מִבַּעַל שְׁלִשָּׁה וַיָּבֵא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לֶחֶם בִּכּוּרִים
עֲשָׂרִים-לֶחֶם שְׁעָרִים וְכֶרֶם לֶבָב וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וַיֹּאכְלוּ:

42. w'ish ba' miBa'al shalishah wayabe' l'ish ha'Elohim lechem bikurim
'es'rim-lechem s'orim w'kar'mel b'tsiq'lono wayo'mer ten la'am w'yo'kelu.

2Ki4:42 And a man came from Baal-shalishah, and brought the man of the Elohim bread of the first fruits, twenty loaves of barley and fresh ears of grain in his sack. And he said, Give them to the people that they may eat.

<42> καὶ ἀνὴρ διῆλθεν ἐκ Βαιθσαρισα καὶ ἤνεγκεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ πρωτογεννημάτων εἴκοσι ἄρτους κριθίνους καὶ παλάθας, καὶ εἶπεν Δότε τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν.

42 kai anēr diēlthen ek Baithsarisa kai ēnegken pros ton anthrōpon tou theou
And a man came from out of Baal-shalisha, and he brought to the man of Elohim
prōtogenēmatōn eikosi artous krithinous kai palathas,
first produce of twenty bread loaves of barley, and dried clusters of figs.
kai eipen Dote tō laō kai esthietōsan.
And he said, Give them to the people, and let them eat!

מגִּיאֹמֶר מִשְׁרָתוֹ מָה אֶתֵּן זֶה לִפְנֵי מֵאָה אִישׁ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם
וַיֹּאכְלוּ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֲכֹל וַיְהִי:

43. wayo'mer m'shar'tho mah 'eten zeh liph'ney me'ah 'ish
wayo'mer ten la'am w'yo'kelu ki koh 'amar Yahúwah 'akol w'hothor.

2Ki4:43 His attendant said, What, shall I set this before a hundred men? But he said, Give them to the people that they may eat, for thus says יְהוָה, They shall eat and shall leave over.

<43> καὶ εἶπεν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ τί δῶ τοῦτο ἐνώπιον ἑκατὸν ἀνδρῶν; καὶ εἶπεν Δὸς τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν, ὅτι τάδε λέγει κύριος
Φάγονται καὶ καταλείψουσιν.

43 kai eipen ho leitourgos autou Ti dō touto enōpion hekaton andrōn?
And said his minister, What, should I give before hundred men this?
kai eipen Dos tō laō kai esthietōsan, hoti tade legei kyrios
And he said, Give to the people, and let them eat! for thus says YHWH,
Phagontai kai kataleipsousin.
They shall eat, and shall leave over.

מִדְּוִיתָן לִפְנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיֹּתְרוּ כְּדָבָר יְהוָה: פ

44. wayiten liph'neyhem wayo'k'lu wayothiru kid'bar Yahúwah.

2Ki4:44 So he set it before them, and they ate and left of it, according to the Word of יְהוָה.

<44> καὶ ἔφαγον καὶ κατέλιπον κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

44 kai ephagon kai katelipon kata to hrēma kyriou.
And they ate, and left behind according to the saying of YHWH.

Chapter 5

אִנְעַמָּן שַׂר-צָבָא מֶלֶךְ-אַרָם הָיָה אִישׁ גָּדוֹל לְפָנָי אֲדֹנָי
וְנִשְׂא פָנִים כִּי-בֹ גִתָן-יְהוָה תְּשׁוּעָה לְאַרָם
וְהָאִישׁ הָיָה גִבּוֹר חֵל מְצֹרֵעַ:

1. w'Na`aman sar-ts'ba' melekh-'Aram hayah 'ish gadol liph'ney 'adonayu
un'su' phanim ki-bo nathan-Yahúwah t'shu`ah la'Aram
w'ha'ish hayah gibor chayil m'tsora`.

2Ki5:1 Now Naaman, captain of the army of the king of Aram, was a great man with his master, and highly respected, because by him יְהוָה had given victory to Aram. The man was also a valiant warrior, but he was a leper.

<5:1> Καὶ Ναϊμαν ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως Συρίας ἦν ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ τεθαυμασμένος προσώπῳ, ὅτι ἐν αὐτῷ ἔδωκεν κύριος σωτηρίαν Συρίᾳ· καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν δυνατὸς ἰσχύι, λελεπρωμένος.

1 Kai Naiman ho archōn tēs dymameōs Syrias ēn anēr megas enōpion tou kyriou autou
And Naaman the ruler of the host of Syria was man a great before his master,
kai tethaumasmenos prosōpō, hoti en autō edōken kyrios sōtērian Syriā;
and being an admired person, for through him YHWH gave deliverance to Syria.
kai ho anēr ēn dynatos ischui, leleprōmenos.
And the man was mighty in strength, but leprous.

בְּאַרָם יָצְאוּ גִדּוּדִים וַיִּשְׁבּוּ מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נַעֲרָה קְטַנָּה
וַתְּהִי לְפָנָי אִשָּׁת נַעֲמָן:

2. wa'Aram yats'u g'dudim wayish'bu me'erets Yis'ra'El na'arah q'tanah
wat'hi liph'ney 'esheth Na`aman.

2Ki5:2 And Aram had gone out by companies, and had taken captive a little girl from the land of Yisra'El; and she was before Naaman's wife.

<2> καὶ Συρία ἐξῆλθον μονόζωνοι καὶ ἡχμαλώτευσαν ἐκ γῆς Ἰσραὴλ νεάνίδα μικράν, καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς Ναϊμαν.

2 kai Syria exēlthon monozōnoi
And the Syrians went forth in armed bands,
kai ēchmalōteusan ek gēs Israēl neanida mikran,
and they captured from out of the land of Israel young woman a small;
kai ēn enōpion tēs gynaikos Naiman.
and she was in the presence of the wife of Naaman.

גַּתְאָמֶר אֵל-גְּבִרְתָּהּ אַחְלֵי אֲדֹנָי לְפָנָי הַנָּבִיא
אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן אִזּוּ יְאֹסֵף אֹתוֹ מְצֹרֵעָתוֹ:

3. wato'mer 'el-g'bir'tah 'achaley 'adoni liph'ney hanabi'
'asher b'Shom'ron 'az ye'esoph 'otho mitsara`to.

2Ki5:3 She said to her mistress, O that my master were with the prophet who is in Shomron! Then he would cure him of his leprosy.

<3> ἢ δὲ εἶπεν τῇ κυρία αὐτῆς Ὁφελον ὁ κύριός μου ἐνώπιον τοῦ προφήτου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, τότε ἀποσυνάξει αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ.

3 hē de eipen tē kyriā autēs Ophelon ho kyrios mou
And she said to her lady, Ought that my master was
enōpion tou prophētou tou theou tou en Samareia,
in the presence of the prophet of the Elohim in Samaria,
tote aposynaxei auton apo tēs lepras autou.
then he shall cure him from his leprosy.

וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לְאֲדֹנָיו לֵאמֹר

כְּזֹאת וְכִזְזֹאת הִפְרָחַת הַנַּעֲרָה אֲשֶׁר מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל:

4. wayabo' wayaged l'adonayu le'mor
kazo'th w'kazo'th dib'rah hana'arah 'asher me'erets Yis'ra'El.

2Ki5:4 And one went in and told his master, saying,
Thus and thus spoke the girl who is from the land of Yisra'El.

<4> καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ ἐαυτῆς
καὶ εἶπεν Οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεάνις ἡ ἐκ γῆς Ἰσραηλ.

4 kai eisēlthen kai apēggeilen tō kyriō heautēs kai eipen Houtōs
And she entered and reported it to her master, and she said, Thus
kai houtōs elalēsen hē neanis hē ek gēs Israēl.
and thus says the young woman from out of the land of Israel.

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-אַרָם לֶךְ-בָּא וְאֶשְׁלַח סֵפֶר אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיִּלְךָ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ עֶשֶׂר כִּכָּרֵי-כֶסֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב
וְעֶשֶׂר חֲלִיפוֹת בְּגָדִים:

5. wayo'mer melek-'Aram lek-bo' w'esh'l'chah sepher 'el-melek Yis'ra'El
wayelek wayiqach b'yado `eser kik'rey-kesepeh w'shesheth 'alaphim zahab
w'`eser chaliphoth b'gadim.

2Ki5:5 Then the king of Aram said, Go, go in, and I shall send a scroll
to the king of Yisra'El. He departed and took in his hand ten talents of silver
and six thousand shekels of gold and ten changes of clothes.

<5> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Συρίας πρὸς Ναϊμαν Δεῦρο εἰσελθε, καὶ ἔξαποστελῶ βιβλίον
πρὸς βασιλέα Ἰσραηλ· καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
δέκα τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑξακισχιλίους χρυσοῦς καὶ δέκα ἀλλασσομένας στολάς.

5 kai eipen basileus Syrias pros Naiman Deuro eiselthe, kai exapostelō biblion
And said the king of Syria to Naaman, Come, enter! and I shall send out a scroll
pros basilea Israēl; kai eporeuthē kai elaben en tē cheiri autou deka talanta argyriou
to the king of Israel. And he went and took in his hand ten talents of silver,
kai hexakischilious chrysous kai deka allassomenas stolas.
and six thousand pieces of gold, and ten changes of apparels.

וַיָּבֹא הַסֵּפֶר אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

וַעֲתָה כְּבוֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה אֵלַיךָ הַנֶּה שְׁלַחְתִּי אֵלַיךָ
אֶת־נַעֲמָן עַבְדִּי וְאַסְכְּתוֹ מִצָּרְעָתוֹ׃

6. wayabe' hasepher 'el-melek Yis'ra'El le'mor w'`attah k'bo' hasepher hazeh 'eleyak hinneh shalach'ti 'eleyak 'eth-Na`aman `ab'di wa'asaph'to mitsara`to.

2Ki5:6 And he brought the scroll to the king of Yisra'El, saying,
And now as this scroll comes to you, behold, I have sent Naaman my servant to you,
that you may cure him of his leprosy.

<6> καὶ ἤνεγκεν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων Καὶ νῦν ὥς ἂν ἔλθῃ
τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς σέ, ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σέ Ναϊμαν τὸν δοῦλόν μου,
καὶ ἀποσυνάξεις αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ.

6 kai ēnegken to biblion pros ton basilea Israēl legōn

And he brought the scroll to the king of Israel, saying,

Kai nyn hōs an elthē to biblion touto pros se, idou apesteila

And now when ever should come scroll this to you, behold, I sent

pros se Naiman ton doulon mou, kai aposynaxeis auton apo tēs lepras autou.

to you Naaman my servant, and you shall cure him from his leprosy.

זוֹיְהִי כְּקִרְאָ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַסֵּפֶר וַיִּקְרַע בְּגָדָיו
וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲנִי לְהַמִּית וּלְחַיֶּה כִּי־זֶה שְׁלַח אֵלַי
לְאַסֹּף אִישׁ מִצָּרְעָתוֹ כִּי אֶךְ־דָּעוּ־נָא וְרָאוּ כִּי־מִתְאַנֶּה הוּא לִי׃

7. way'hi kiq'ro' melek-Yis'ra'El 'eth-hasepher wayiq'ra` b'gadayu wayo'mer ha'Elohim 'ani l'hamith ul'hachayoth ki-zeh sholeach 'elay le'esoph 'ish mitsara`to ki 'ak-d'`u-na' ur'u ki-mith'aneh hu' li.

2Ki5:7 And it came to pass, when the king of Yisra'El read the scroll,
he tore his clothes and said, Am I the Elohim, to kill and to make alive,
that this one is sending to me to recover a man of his leprosy?
But consider now, and see for he is seeking a quarrel against me.

<7> καὶ ἐγένετο ὥς ἀνέγνω βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὸ βιβλίον, διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Μὴ θεὸς ἐγὼ τοῦ θανατῶσαι καὶ ζωοποιῆσαι,
ὅτι οὗτος ἀποστέλλει πρὸς με ἀποσυνάξαι ἄνδρα ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ;
ὅτι πλὴν γινώτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι προφασίζεται οὗτός με.

7 kai egeneto hōs anegnō basileus Israēl to biblion, dierrēxen ta himatia autou

And it came to pass as read the king of Israel the scroll, that he tore his garments,

kai eipen Mē theos egō tou thanatōsai kai zōopoiēsai,

and said, Am I Elohim, the one putting to death and restoring to life,

hoti houtos apostellei pros me aposynaxai andra apo tēs lepras autou?

that this one sends to me to cure a man from his leprosy?

hoti plēn gnōte dē kai idete hoti prophasizetai houtos me.

For besides, you know and see that this one makes an excuse towards me.

חַוִּיהִי כְּשִׁמְעַ אֲלִישָׁע אִישׁ־הָאֱלֹהִים כִּי־קָרַע
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה קָרַעְתָּ

בְּגָדֵיךָ יָבֹא-נָא אֵלַי וְיָדַע כִּי יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל:

8. way'hi kish'mo`a 'Elisha` 'ish-ha'Elohim ki-qara`melek-Yis'ra'El 'eth-b'gadayu wayish'lach 'el-hamelek le'mor lamah qara`at b'gadeyak yabo'-na' 'elay w'yeda` ki yesh nabi' b'Yis'ra'El.

2Ki5:8 And it came to pass, when Elisha the man of the Elohim heard that the king of Yisra'El had torn his clothes, that he sent to the king, saying, Why have you torn your clothes? Now let him come to me, and he shall know that there is a prophet in Yisra'El.

<8> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ελισαῖε ὅτι διέρρηξεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ, καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων Ὅτι διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου; ἐλθέτω δὴ πρὸς με Ναιμαν καὶ γνῶτω ὅτι ἔστιν προφήτης ἐν Ἰσραὴλ.

8 kai egeneto hōs ēkousen Elisaie hoti dierrēxen ho basileus Israēl ta himatia heautou, And it came to pass as heard Elisha that tore the king of Israel his garments, kai apesteilen pros ton basilea Israēl legōn Hina ti dierrēxas ta himatia sou? that he sent to the king of Israel, saying, Why do you tear your garments? elthetō dē pros me Naiman

Let come indeed to me Naaman!

kai gnōtō hoti estin prophētēs en Israēl. and he shall know that there is a prophet in Israel.

טוֹיְבָא נַעֲמָן בְּסוּסוֹ וּבְרֶכְבוֹ וַיַּעֲמֹד פֶּתַח-הַבַּיִת לְאֵלִישָׁע:

9. wayabo' Na`aman b'suso ub'rik'bo waya`amod pethach-habayith le'Elisha`.

2Ki5:9 So Naaman came with his horses and with his chariots and stood at the doorway of the house of Elisha.

<9> καὶ ἦλθεν Ναιμαν ἐν ἵππῳ καὶ ἄρματι καὶ ἔστη ἐπὶ θύρας οἴκου Ελισαῖε.

9 kai ēlthen Naiman en hippō kai harmati And Naaman came by horse and chariot, kai estē epi thyras oikou Elisaie. and he stood at the door of the house of Elisha.

וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֵלִישָׁע מַלְאָךְ לֵאמֹר הֲלוֹךְ וְרַחֲצָה שִׁבְעַת-פְּעָמִים בַּיַּרְדֵּן וְיָשׁוּב בְּשָׂרְךָ לָךְ וְהָטָהָר:

10. wayish'lach 'elayu 'Elisha` mal'ak le'mor halok w'rachats'at sheba`-p`amim baYar'den w'yashob b'sar'ak l'ak ut'har.

2Ki5:10 Elisha sent a messenger to him, saying, Go and wash in the Yarden seven times, and your flesh shall be restored to you and you shall be clean.

<10> καὶ ἀπέστειλεν Ελισαῖε ἄγγελον πρὸς αὐτὸν λέγων Πορευθεὶς λούσαι ἑπτὰκις ἐν τῇ Ἰορδάνῃ, καὶ ἐπιστρέψει ἡ σὰρξ σου σοι, καὶ καθαρισθήσῃ.

10 kai apesteilen Elisaie aggelon pros auton legōn And Elisha sent to him a messenger, saying, Poreutheis lousai heptakis en tō Iordanē, In going, bathe in the Jordan seven times,

kai epistrepsei hē sarx sou soi, kai katharisthēsē.
and shall return your flesh to you, and you shall be cleansed.

יִאֲמַר וַיֵּלֶךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה אֲמַרְתִּי אֵלַי יֵצֵא
יֵצֵא וְעָמַד וְקָרָא בְּשֵׁם-יְהוָה אֱלֹהָיו
וְהִנִּיף יָדוֹ אֶל-הַמָּקוֹם וְאָסַף הַמַּצְרָע:

11. wayiq'tsoph Na`aman wayelak wayo'mer hinneh 'amar'ti 'elay yetse' yatso'
w'`amad w'qara' b'shem-Yahúwah 'Elohayu w'heniph yado 'el-hamaqom
w'asaph ham'tsora`.

2Ki5:11 But Naaman was furious and went away and said, Behold, I thought,
He shall surely come out to me and stand and call on the name of **אלהיו** his El,
and wave his hand over the place and cure the leper.

<11> καὶ ἐθυμώθη Ναιμαν καὶ ἀπηλθεν καὶ εἶπεν Ἴδου δὴ ἔλεγον ὅτι ἐξελεύσεται
πρὸς με καὶ στήσεται καὶ ἐπικαλέσεται ἐν ὀνόματι θεοῦ αὐτοῦ
καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τόπον καὶ ἀποσυνάξει τὸ λεπρόν.

11 kai ethymōthē Naiman kai apēlthen kai eipen
And Naaman was enraged, and went forth, and said,
Idou dē elegon hoti exeleusetai pros me
Behold, I said, that he shall come forth to me,
kai stēsetai kai epikalesetai en onomati theou autou
and he shall stand and shall call in the name of his El,
kai epithēsei tēn cheira autou epi ton topon kai aposynaxeī to lepron;
and shall place his hand upon the place, and shall cure the leper.

יֵבֶהֱלֵא טוֹב אֲבָנָה וַפָּרְפָּר נְהָרוֹת דַּמֶּשֶׁק מִכָּל מֵימֵי יִשְׂרָאֵל
הֲלֹא-אֶרְחֹץ בָּהֶם וְיִכְּן וַיֵּלֶךְ בַּחֲמָה:

12. halo' tob 'Abanah uPhar'par naharoth Dameseq mikol meymey Yis'ra'El
halo'-'er'chats bahem w'tahar'ti wayiphen wayelek b'chemah.

2Ki5:12 Are not Abanah and Pharpar, the rivers of Dameseq, better than all the waters of
Yisra'El? Could I not wash in them and be clean? So he turned and went away in a rage.

<12> οὐχὶ ἀγαθὸς Ἀβανα καὶ Φαρφαρ ποταμοὶ Δαμασκού ὑπὲρ Ἰορδάνην
καὶ πάντα τὰ ὕδατα Ἰσραὴλ; οὐχὶ πορευθεὶς λούσομαι ἐν αὐτοῖς
καὶ καθαρισθήσομαι; καὶ ἐξέκλινεν καὶ ἀπηλθεν ἐν θυμῷ.

12 ouchi agathos Abana kai Pharphar potamoi Damaskou hyper Iordanēn
Are not good the Abana and Phaphar rivers of Damascus over the Jordan,
kai panta ta hydata Israēl? ouchi poreutheis lousomai en autois
and all the waters of Israel? Shall I not go bathe in them,
kai katharisthēsomai? kai exeklinen kai apēlthen en thymō.
and be cleansed? And he turned aside, and went forth in rage.

יִגְבִּיאוּ עֲבָדָיו וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבִי דָּבָר גָּדוֹל
הִנְבִּיאַ דְּבָר אֵלֶיךָ הֲלוֹא תַעֲשֶׂה

וַאֲף כִּי-אָמַר אֵלָיךְ רַחֵם וְיִטְהַר:

13. wayig'shu `abadayu way'dab'ru 'elayu wayo'm'ru 'abi dabar gadol hanabi' diber 'eleyak halo' tha`aseh w'aph ki-'amar 'eleyak r'chats ut'har.

2Ki5:13 Then his servants came near and spoke to him and said, My father, had the prophet spoken to you to do some great thing, would you not have done it? How much more then, when he says to you, Wash, and be clean?

<13> καὶ ἤγγισαν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτόν Μέγαν λόγον ἐλάλησεν ὁ προφήτης πρὸς σέ, οὐχὶ ποιήσεις; καὶ ὅτι εἶπεν πρὸς σέ Λοῦσαι καὶ καθαρίσθητι.

13 kai ēggisan hoi paides autou kai elalēsan pros auton

And approached his servants, and they said to him,

Megan logon elalēsen ho prophētēs pros se,

If a great word spoke the prophet to you,

ouchi poiēseis? kai hoti eipen pros se Lousai kai katharisthēti.

would you not have done in so far as he said to you? Bathe and be cleansed!

יְדוּיָרְד וְיִטְבֹּל בְּיַרְדֵּן שִׁבְעַ פְּעָמִים כְּדָבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים
וַיָּשָׁב בְּשָׂרוֹ כְּבָשָׂר נֶעַר קָטָן וְיִטְהַר:

14. wayered wayit'bol baYar'den sheba` p'amim kid'bar 'ish ha'Elohim wayashab b'saro kib'sar na`ar qaton wayit'har.

2Ki5:14 So he went down and dipped himself seven times in the Yarden, according to the word of the man of the Elohim; and his flesh was restored like the flesh of a little child and he was clean.

<14> καὶ κατέβη Ναιμαν καὶ ἐβαπτίσατο ἐν τῇ Ἰορδάνῃ ἑπτὰκι κατὰ τὸ ῥῆμα Ελισαιε, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ ὡς σὰρξ παιδαρίου μικροῦ, καὶ ἐκαθαρίσθη.

14 kai katebē Naiman kai ebaptisato

And Naaman went down, and he immersed

en tō Iordanē heptaki kata to hrēma Elisaie,

in the Jordan seven times, according to the word of Elisha.

kai epestrepsen hē sarx autou hōs sarx paidariou mikrou, kai ekatharisthē.

And returned his flesh as the flesh boy of a small, and he was cleansed.

טוּ וַיָּשָׁב אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל-מַחֲנֵהוּ וַיָּבֹא
וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא יָדַעְתִּי כִּי אֵין אֱלֹהִים
בְּכָל-הָאָרֶץ כִּי אִם-בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה קַח-נָא בְּרָכָה מֵאֵת עַבְדְּךָ:

15. wayashab 'el-'ish ha'Elohim hu' w'kal-machanehu wayabo' waya`amod l'phanayu wayo'mer hinneh-na' yada'ti ki 'eyn 'Elohim b'kal-ha'arets ki 'im-b'Yis'ra'El w'`attah qach-na' b'rakah me'eth `ab'deak.

2Ki5:15 And he returned to the man of the Elohim, he and all his company, and came and stood before him, he said, Behold now, I know that there is no Elohim in all the earth, but in Yisra'El; so please take a present from your servant now.

<15> καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς Ελισαιε, αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ,

καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἴδου δὴ ἔγνωκα
ὅτι οὐκ ἔστιν θεὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὅτι ἀλλ’ ἢ ἐν τῷ Ἰσραὴλ·
καὶ νῦν λαβέ τὴν εὐλογίαν παρὰ τοῦ δούλου σου.

15 kai epestrepsen pros Elisaie, autos kai pasa hē parembolē autou, kai ēlthen
And he returned to Elisha, he and all his company. And he came,
kai estē enōpion autou kai eipen Idou dē egnōka
and stood before him, and said, Behold, now I know
hoti ouk estin theos en pasē tē gē
that there is not Elohim in all the earth,
hoti all’ ē en tō Israēl; kai nyn labe tēn eulogian para tou doulou sou.
but only in Israel. And now, receive a blessing from your servant!

וַיֹּאמֶר חִי-יְהוָה אֲשֶׁר-עָמַדְתִּי לְפָנָיו אֲ-אֶקַח
וַיִּפְצֹר-בּוֹ לְקַחַת וַיִּמָּאֵן:

16. wayo’mer chay-Yahúwah ‘asher-`amad’ti l’phanayu ‘im-‘eqach
wayiph’tsar-bo laqachath way’ma’en.

2Ki5:16 But he said, As **YHWH** lives, whom I stand before Him, I shall take nothing.
And he urged him to take it, but he refused.

<16> καὶ εἶπεν Ελισαίε Ζῇ κύριος, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ λήμψομαι·
καὶ παρεβιάσατο αὐτὸν λαβεῖν, καὶ ἠπείθησεν.

16 kai eipen Elisaie Zē kyrios, hō parestēn enōpion autou, ei lēmpsomai;
And Elisha said, As YHWH lives in whom I stand before him, shall I take it?
kai parebiasato auton labein, kai ēpeithēsen.
And he pressed him to take, but he resisted persuasion.

וַיֹּאמֶר נָעֲמָן וְלֹא יִתֵּן-נָא לְעַבְדְּךָ מִשָּׂא
צֶמֶד-פָּרָדִים אֲדָמָה כִּי לֹא-יַעֲשֶׂה עוֹד עַבְדְּךָ עֹלָה
וְזֶבַח לֵאלֹהִים אֲחֵרִים כִּי אֲ-לִיהוָה:

17. wayo’mer Na`aman walo’ yutan-na’ l’ab’d’ak masa’ tsemed-p’radim ‘adamah
ki lo’-ya’aseh `od `ab’d’ak `olah wazebach l’elohim ‘acherim ki ‘im-laYahúwah.

2Ki5:17 Naaman said, If not, please let a couple of mules’ burden of earth be given
to your servant; for your servant shall no longer offer burnt offering
nor shall he sacrifice to other mighty ones, but to **YHWH**.

<17> καὶ εἶπεν Ναίμαν Καὶ εἰ μὴ, δοθήτω δὴ τῷ δούλῳ σου γόμος ζεύγους ἡμιόνων,
καὶ σύ μοι δώσεις ἐκ τῆς γῆς τῆς πυρρᾶς, ὅτι οὐ ποιήσει ἔτι ὁ δούλός σου
ὀλοκαύτωμα καὶ θυσίασμα θεοῖς ἑτέροις, ἀλλ’ ἢ τῷ κυρίῳ τῷ ῥήματι τοῦτω·

17 kai eipen Naiman Kai ei mē, dothētō dē tō doulō sou
And Naaman said, And if not, let there be given indeed to your servant
gomos zeugous hēmionōn, kai sy moi dōseis ek tēs gēs tēs pyrras,
a load of a yoke of mules, and you shall give me of the red earth:
hoti ou poiēsei eti ho doulos sou holokautōma
for any longer your serant shall not offer whole-burnt-offering

kai thysiasma theois heterois, all' ē tō kyriō tō hrēmati toutō;
or sacrifice to other mighty ones, but only to YHWH by reason of this thing.

יחֲלֹדְבָר הָיָה יְסֻלַּח יְהוָה לְעִבְדֶּךָ בָּבוֹא אֲדֹנִי בֵּית-רִמּוֹן
לְהַשְׁתַּחֲוֹת שָׁמָּה וְהוּא נִשְׁעָן עַל-יָדִי וְהַשְׁתַּחֲוִיתִי בֵּית רִמּוֹן
בְּהַשְׁתַּחֲוִיתִי בֵּית רִמּוֹן יְסֻלַּח-נָא יְהוָה לְעִבְדֶּךָ בְּדִבְרֵי הָיָה:

18. **ladabar hazeh yis'lach Yahúwah l'`ab'deak b'bo' 'adoni beyth-Rimmon**
l'hish'tachawoth shamah w'hu' nish'an `al-yadi w'hish'tachaweythi beyth Rimmon
b'hish'taachwayathi beyth Rimmon yis'lach-na' Yahúwah l'`ab'd'ak badabar hazeh.

2Ki5:18 In this matter may **אֲנִי** pardon your servant: when my master goes
into the house of Rimmon to bow myself there, and he leans on my hand
and I bow myself in the house of Rimmon, when I bow myself in the house of Rimmon,
may **אֲנִי** pardon your servant in this matter.

<18> καὶ ἰλάσεται κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν κύριόν μου
εἰς οἶκον Ρεμμαν προσκυνῆσαι ἐκεῖ καὶ αὐτὸς ἐπαναπαύσεται ἐπὶ τῆς χειρὸς μου
καὶ προσκυνήσω ἐν οἴκῳ Ρεμμαν ἐν τῷ προσκυνεῖν αὐτὸν ἐν οἴκῳ Ρεμμαν,
καὶ ἰλάσεται δὴ κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ.

18 kai hilasetai kyrios tō doulō sou en tō eisporuesthai ton kyrion mou

And I let YHWH be propitious to your servant in the entering of my master
eis oikon Remman proskynēsai ekei
into the house of Rimmon to do obeisance there,

kai autos epanapausetai epi tēs cheiros mou kai proskynēsō en oikō Remman
for he shall rest upon my hand. And I shall do obeisance in the house of Rimmon,
en tō proskynein auton en oikō Remman,
in his doing obeisance in the house of Rimmon.

kai hilasetai dē kyrios tō doulō sou en tō logō toutō.

And let YHWH, I pray, be merciful to your servant in this matter.

יְהוֹאָחָז לֹא לָךְ לְשָׁלוֹם וַיֵּלֶךְ מֵאֵתוֹ כְּבָרֶת-אֶרֶץ: ׀

19. **wayo'mer lo lek l'shalom wayelek me'ito kib'rath-'arets.**

2Ki5:19 He said to him, Go in peace. So he departed from him from a land of distance.

<19> καὶ εἶπεν Ελισαίε πρὸς Ναίμαν Δεῦρο εἰς εἰρήνην.
καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς δεβραθα τῆς γῆς.

19 kai eipen Elisaie pros Naiman Deuro eis eirēnēn.

And Elisha said to Naaman, Go in peace!

kai apēlthen ap' autou eis debratha tēs gēs.

And he went forth from him into Havratha the land.

כַּוִּי־אָמַר גִּיחָזִי נֵעַר אֱלִישָׁע אִישׁ-הָאֱלֹהִים הֵנָּה
חֲשׂךְ אֲדֹנִי אֶת-נַעֲמָן הָאֲרָמִי הָיָה מְקַחַת מִדָּרוֹ אֶת
אֲשֶׁר-הֵבִיא חֵי-יְהוָה כִּי-אִם-רַצְתִּי אֲחֲרָיו

וְלִקְחָתִי מֵאִתּוֹ מְאוּמָּה:

20. wayo'mer Geychazi na`ar 'Elisha` 'ish-ha'Elohim hinneh chasak 'adoni 'eth-Na`aman ha'Arami hazeh miqachath miyado 'eth 'asher-hebi' chay-Yahúwah ki-'im-rats'ti 'acharayu w'laqach'ti me'ito m'umah.

2Ki5:20 But Geychazi, the servant of Elisha the man of the Elohim, said, Behold, my master has spared this Naaman the Aramean, by not receiving from his hands what he brought. But, as ~~אִשָּׁר~~ lives, I shall run after him and take something from him.

<20> Καὶ εἶπεν Γιεζι τὸ παιδάριον Ελισαιε Ἰδοὺ ἐφείσατο ὁ κύριός μου τοῦ Ναιμαν τοῦ Σύρου τούτου τοῦ μὴ λαβεῖν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ἃ ἐνήνοχεν·

זֶה ה'יָהוָה כִּי־יֵחַיִּי אֲנִי מִיָּדוֹ וְלִקְחָתִי מֵאִתּוֹ מְאוּמָּה.

20 Kai eipen Giezi to paidarion Elisaie Idou epheisato ho kyrios mou tou Naiman And said Gehazi, the servant of Elisha, Behold, spared my master Naaman tou Syrou toutou tou mē labein ek cheiros autou ha enēnochen; this Syrian, so as to not take from his hand of what he brought.

zē kyrios hoti ei mē dramoumai opisō autou kai lēmpsomai par' autou ti.

As lives YHWH, that I shall run after him, and I shall take something from him.

כִּי־יֵחַיִּי אֲנִי מִיָּדוֹ וְלִקְחָתִי מֵאִתּוֹ מְאוּמָּה
וְיִפֹּל מֵעַל הַמָּרְכָבָה לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם:

21. wayir'doph Geychazi 'acharey Na`aman wayir'eh Na`aman rats 'acharayu wayipol me'al hamer'kabah liq'ra'tho wayo'mer hashalom.

2Ki5:21 So Geychazi pursued after Naaman. When Naaman saw him running after him, and he came down from the chariot to meet him and said, Is all well?

<21> καὶ ἐδίωξε Γιεζι ὀπίσω τοῦ Ναιμαν, καὶ εἶδεν αὐτὸν Ναιμαν τρέχοντα ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ ἅρματος εἰς ἀπαντήν αὐτοῦ.

21 kai ediōxe Giezi opisō tou Naiman, kai eiden auton Naiman trechonta opisō autou And Gehazi pursued after Naaman. And saw him Naaman running after him, kai epestrepsen apo tou harmatos eis apantēn autou. and he leaped down from the chariot for meeting him.

כִּבְיֹאמֶר שָׁלוֹם אָדֹנִי שָׁלַחֲנִי לֵאמֹר הִנֵּה עֲתָה זֶה בָּאוּ אֵלַי
שְׁנֵי־נְעָרִים מֵהָר אֶפְרַיִם מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים תְּנֶה־נָּא
לָהֶם כֶּכֶר־כֶּסֶף וְשְׁתֵּי חֲלָפוֹת בְּגָדִים:

22. wayo'mer shalom 'adoni sh'lachani le'mor hinneh `attah zeh ba'u 'elay sh'ney-n`arim mehar 'Eph'rayim mib'ney han'bi'im t'nah-na' lahem kikar-keseeph ush'tey chaliphoth b'gadim.

2Ki5:22 He said, All is well. My master has sent me, saying, Behold, this now two young men of the sons of the prophets have come to me from the hill country of Ephrayim. Please give them a talent of silver and two changes of clothes.

<22> καὶ εἶπεν Εἰρήνη· ὁ κύριός μου ἀπέστειλέν με λέγων Ἰδοὺ νῦν ἦλθον πρὸς με δύο παιδάρια ἐξ ὄρους Εφραιμ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν·

δὸς δὴ αὐτοῖς τάλαντον ἀργυρίου καὶ δύο ἀλλασσομένας στολὰς.

22 kai eipen Eirēnē; ho kyrios mou apesteilen me legōn

And he said, Peace: My master has sent me, saying,

Idou nyn ēlthon pros me duo paidaria ex orous Ephraim

Behold, now there came to me two young men from out of mount Ephraim,

apo tōn huiōn tōn prophētōn; dos dē autois talanton argyriou

from the sons of the prophets. Give indeed to them a talent of silver

kai duo allassomenas stolas.

and two changes of apparel!

כג וַיֹּאמֶר נַעֲמָן הִנֵּה קָח כַּפָּרַיִם וַיַּפְּרֵץ-בּוֹ

וַיִּצַר כַּפָּרַיִם כֶּסֶף בְּשָׁנֵי חֲרָטִים

וַשְׁתֵּי חֲלָפוֹת בְּגָדִים וַיִּתֵּן אֶל-שְׁנֵי נַעֲרָיו וַיִּשְׂאוּ לְפָנָיו:

23. wayo'mer Na`aman ho'el qach hikarayim wayiph'rats-bo

wayatsar kik'rayim keseph bish'ney charitim ush'tey chaliphoth b'gadim

wayiten 'el-sh'ney n'arayu wayis'u l'phanayu.

2Ki5:23 Naaman said, Be pleased to take two talents. And he urged him, and bound two talents of silver in two bags with two changes of clothes and gave them to two of his servants; and they carried them before him.

<23> καὶ εἶπεν Ναίμαν Λαβὲ διτάλαντον ἀργυρίου·

καὶ ἔλαβεν δύο τάλαντα ἀργυρίου ἐν δυσὶ θυλάκοις καὶ δύο ἀλλασσομένας στολὰς καὶ ἔδωκεν ἐπὶ δύο παιδάρια αὐτοῦ, καὶ ἤραν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

23 kai eipen Naiman Labe ditalanton argyriou;

And Naaman said, Take two talents of silver!

kai elaben duo talanta argyriou en dysi thylakois

And he took two talents of silver in two purses,

kai duo allassomenas stolas kai edōken epi duo paidaria autou,

and two changes of apparel. And he gave unto two servants his,

kai ēran emprosthen autou.

and they carried them in front of him.

כד וַיָּבֹא אֶל-הָעֵפֶל וַיִּקַּח מֵיָדָם וַיִּפְקֹד בְּבֵית

וַיִּשְׁלַח אֶת-הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ:

24. wayabo' 'el-ha`ophel wayiqach miyadam wayiph'qod babayith

way'shalach 'eth-ha'anashim wayeleku.

2Ki5:24 And when he came to the hill, he took them from their hand and deposited them in the house, and he sent the men away, and they departed.

<24> καὶ ἦλθον εἰς τὸ σκοτεινόν, καὶ ἔλαβεν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν

καὶ παρέθετο ἐν οἴκῳ καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς ἄνδρας.

24 kai ēlthon eis to skoteinon, kai elaben ek tōn cheirōn autōn

And he came to a dark place, and he took from their hands,

kai paretheto en oikō kai exapesteilen tous andras.

and he placed them in the house, and sent out the men.

כה והוא בא ונעמד אל־אֶדְנָיו ויאמר אֵלָיו אֲלִישָׁע
מֵאֵן גִּחְזִי ויאמר לֹא־הָלַךְ עִבְדְּךָ אֲנָה וְאֲנָה:

25. w'hu'-ba' waya`amod 'el-'adonayu wayo'mer 'elayu 'Elisha` me'an Gehazi
wayo'mer lo'-halak `ab'd'ak 'aneh wa'anah.

2Ki5:25 But he went in and stood before his master. And Elisha said to him,
Where do you come from, Gehazi? And he said, Your servant did not go here or there.

<25> καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν καὶ παρεistήκει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ελισαιε Πόθεν, Γιεζι;

καὶ εἶπεν Γιεζι Οὐ πεπόρευται ὁ δοῦλός σου ἔνθα καὶ ἔνθα.

25 kai autos eisēlthen kai pareistēkei pros ton kyrion autou.

And he entered and stood before his master.

kai eipen pros auton Elisaie Pothen, Giezi?

And said to him Elisha. From what place did you come from Gehazi?

kai eipen Giezi Ou peporeutai ho doulos sou entha kai entha.

And Gehazi said, has not gone Your servant here or there.

כו ויאמר אֵלָיו לֹא־לִבִּי הָלַךְ כְּאַשֶׁר הָפַךְ־אִישׁ מֵעַל
מִרְכַּבְתּוֹ לְקִרְאָתְךָ הַעֵת לָקַחַת אֶת־הַכֶּסֶף וְלָקַחַת בְּגָדִים
וְיִיתִים וּכְרָמִים וְצֹאן וּבָקָר וְעִבְדִּים וְשִׁפְחוֹת:

26. wayo'mer 'elayu lo'-libi halak ka'asher haphak-'ish me'al mer'kab'to liq'ra'theak
ha'eth laqachath 'eth-hakeseph w'laqachath b'gadim
w'zeythim uk'ramim w'tso'n ubaqar wa'abadim ush'phachoth.

2Ki5:26 Then he said to him, Did not my heart go with you, when the man turned
from his chariot to meet you? Is it a time to take silver and to take clothes and olive groves
and vineyards and sheep and oxen and male servants and female servants?

<26> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ελισαιε Οὐχὶ ἡ καρδία μου ἐπορεύθη μετὰ σοῦ,

ὅτε ἐπέστρεψεν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἅρματος εἰς συναντήν σοι;

καὶ νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἱμάτια καὶ λήμψῃ ἐν αὐτῷ κήπους

καὶ ἐλαιῶνας καὶ ἀμπελῶνας καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας·

26 kai eipen pros auton Elisaie Ouchi hē kardia mou eporeuthē meta sou,

And said to him Elisha, Did not my heart go with you

hote epestrepsen ho anēr apo tou harmatos eis synantēn soi?

when turned the man from his chariot for meeting you?

kai nyn elabes to argyrion kai nyn elabes ta himatia

And now you took the silver, and now you took the garments,

kai lēmpsē en autō kēpous kai elaiōnas

and you shall take with it gardens, and olive groves,

kai ampelōnas kai probata kai boas kai paidas kai paidiskas;

and vineyards, and flocks, and herds, and bondmen and bondwomen.

כז וְצִרְעַת נַעֲמָן תִּדְבַּק־בְּךָ וּבְזִרְעֶךָ לְעוֹלָם

וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי מִצְרַע כְּשֹׁלֵג: ס

27. w'tsara`ath Na`aman tid'baq-b'ak ub'zar`ak l'olam
wayetse' mil'phanayu m'tsora` kashaleg.

2Ki5:27 Therefore, the leprosy of Naaman shall cling to you and to your descendants forever. So he went out from his presence a leper as white as snow.

<27> καὶ ἡ λέπρα Ναίμαν κολληθήσεται ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα.
καὶ ἐξῆλθεν ἐκ προσώπου αὐτοῦ λελεπρωμένος ὥσεὶ χιών.

27 kai hē lepra Naiman kollēthēsetai en soi kai en tō spermati sou eis ton aiōna.

And the leprosy of Naaman shall cleave to you, and among your seed into the eon.

kai exēlthen ek prosōpou autou leleprōmenos hōsei chiōn.

And he went forth from his face being leprous as snow.

Chapter 6

אֲנִי אֶמְרוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֶל-אֵלִישָׁע הִנֵּה-נָא הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ יוֹשְׁבִים שָׁם לִפְנֵיךָ צָר מִמֶּנּוּ:

1. wayo'm'ru b'ney-han'bi'im 'el-'Elisha` hinneh-na' hamaqom
'asher 'anach'nu yosh'bim sham l'phaneyak tsar mimenu.

2Ki6:1 And the sons of the prophets said to Elisha, Behold now, the place before you which we dwell there is too narrow for us.

<6:1> Καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν πρὸς Ελισαίε Ἴδου δὴ ὁ τόπος,
ἐν ᾧ ἡμεῖς οἰκοῦμεν ἐνώπιόν σου, στενὸς ἀφ' ἡμῶν.

1 Kai eipon hoi huioi tōn prophētōn pros Elisaie Idou dē ho topos,

And said the sons of the prophets to Elisha, Behold, indeed the place

en hō hēmeis oikoumen enōpion sou, stenosis aph' hēmōn;

in which we live before you is scant for us.

בִּגְלָכָהּ-נָא עַד-הַיַּרְדֵּן וְנִקְחָה מִשָּׁם אִישׁ קוֹרָה אֶחָת
וְנַעֲשֶׂה-לָּנוּ שָׁם מָקוֹם לְשֹׁכֵת שָׁם וַיֹּאמֶר לָכֵן:

2. nel'kah-na' `ad-haYar'den w'niq'chah mi'sham 'ish qorah 'echath
w'na`aseh-lanu sham maqom lashebeth sham wayo'mer leku.

2Ki6:2 Please let us go to the Yarden and each man take from there a beam, and let us make a place there for ourselves where we may live. So he said, Go.

<2> πορευθῶμεν δὴ ἕως τοῦ Ἰορδάνου καὶ λάβωμεν ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἰς δοκὸν μίαν
καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ τοῦ οἰκεῖν ἐκεῖ. καὶ εἶπεν Δεῦτε.

2 poreuthōmen dē heōs tou Iordanou

We should go indeed unto the Jordan,

kai labōmen ekei then anēr heis dokon mian

and we should take from there man per one beam one;

kai poiēsōmen heautois ekei tou oikein ekei. kai eipen Deute.

and we should make for ourselves a shelter to live there. And he said, Go!

גַּם אֲנִי אֶמְרוּ הָאֶחָד הוּאֵל נָא וְלֵךְ אֶת-עַבְדֶּיךָ וַיֹּאמֶר אָנִי אֵלָי:

3. wayo'mer ha'echad ho'el na' w'lek 'eth-`abadeyak wayo'mer 'ani 'elek.

2Ki6:3 Then one said, Please be pleased and go with your servants. And he said, I shall go.

<3> καὶ εἶπεν ὁ εἷς Ἐπιεικέως δεῦρο μετὰ τῶν δούλων σου·

καὶ εἶπεν Ἐγὼ πορεύσομαι.

3 kai eipen ho heis Epieikeōs deuro meta tōn doulōn sou; kai eipen Egō poreusomai.

And said one, Please come with your servants. And he said, I shall go.

וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹאוּ תִּיבְהֵנָּה וַיִּגְזְרוּ הָעֲצִים:

4. wayelek 'itam wayabo'u haYar'denah wayig'z'ru ha`etsim.

2Ki6:4 So he went with them; and when they came to the Yarden, they cut down trees.

<4> καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθον εἰς τὸν Ἰορδάνην καὶ ἔτεμνον τὰ ξύλα.

4 kai eporeuthē met' autōn, kai ēlthon eis ton Iordanēn

And he went with them, and they came unto the Jordan,

kai etemnon ta xyla.

and they trimmed the wood.

הַוַּיְחִי הָאֶחָד מִפִּיל הַקֹּרֶה וְאֶת-הַבְּרֹזַל נָפַל אֶל-הַמַּיִם
וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר אָחָה אֲדֹנָי וְחַוּא שְׂאוּל:

5. way'hi ha'echad mapil haqorah w'eth-habar'zel naphal 'el-hamayim
wayits'`aq wayo'mer 'ahah 'adoni w'hu' sha'ul.

2Ki6:5 And it happened, that one was felling a beam, the axe head fell into the water; and he cried out and said, Alas, my master! For it was borrowed.

<5> καὶ ἰδοὺ ὁ εἷς καταβάλλων τὴν δοκόν, καὶ τὸ σιδήριον ἐξέπεσεν εἰς τὸ ὕδωρ· καὶ ἐβόησεν ὦ, κύριε, καὶ αὐτὸ κεχρημένον.

5 kai idou ho heis kataballōn tēn dokon,

And behold, one casting down the beam,

kai to sidērion exepesen eis to hydōr;

that fell off of the stick the iron implement into the water.

kai eboēsen Ō, kyrie, kai auto kechrēmenon.

And he cried out, O master. And it was hidden.

וַיֹּאמֶר אִישׁ-הָאֶלֹהִים אָנָּה נָפַל וַיִּבְרָאָהּ אֶת-הַמָּקוֹם
וַיִּקְצֹב-עֵץ וַיִּשְׁלֹךְ-שָׁמָּה וַיִּצָּף הַבְּרֹזַל:

6. wayo'mer 'ish-ha'Elohim 'anah naphal wayar'ehu 'eth-hamaqom
wayiq'tsab-`ets wayash'lek-shamah wayatseph habar'zel.

2Ki6:6 And the man of the Elohim said, Where did it fall? And when he showed him the place, he cut off a stick and threw it in there, and made the iron float.

<6> καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ Ποῦ ἔπεσεν; καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τὸν τόπον.

καὶ ἀπέκνισεν ξύλον καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ, καὶ ἐπεπόλασεν τὸ σιδήριον.

6 kai eipen ho anthrōpos tou theou Pou epesen?

And said the man of the Elohim, Where did it fall?

kai edeixen autō ton topon. kai apeknisen xylon
And he showed to him the place. And he plucked off wood
kai erripsen ekei, kai epepolasen to sidērion.
and tossed it there, and floated the iron implement.

וַיֹּאמֶר הָרֶם לְךָ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחָהוּ: כ

7. wayo'mer harem lak wayish'lach yado wayiqachehu.

2Ki6:7 He said, Take it up for yourself. So he put out his hand and took it.

<7> καὶ εἶπεν Ὑψωσον σουτῶ· καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτό.

7 kai eipen Huyōson sautō; kai exeteinen tēn cheira autou kai elaben auto.

And he said, Raise it to yourself! And he stretched out his hand and took it.

חֹמֶלֶךְ אָרָם הָיָה נִלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל

וַיִּנְעֵץ אֶל-עַבְדָּיו לֵאמֹר אֶל-מָקוֹם כָּלִנִּי אֶלְמֹנִי תַחְנוּתִי:

8. umelek 'Aram hayah nil'cham b'Yis'ra'El

wayiua`ats `el-`abadayu le'mor `el-m`qom p'loni `al'moni tachanothi.

2Ki6:8 And the king of Aram was warring against Yisra'El;
and he counseled with his servants saying, In such and such a place shall be my camp.

<8> Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἦν πολεμῶν ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐβουλεύσατο
πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ λέγων Εἰς τὸν τόπον τόνδε τινὰ ἐλμῶνι παρεμβάλω.

8 Kai basileus Syrias ēn polemōn en Israēl

And the king of Syria was waging war against Israel.

kai ebouleusato pros tous paidas autou legōn

And he consulted with his servants, saying,

Eis ton topon tonde tina elmōni parembalō.

In the place thus in a certain concealed place I shall camp.

טוֹיִשְׁלַח אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

הִשָּׁמֶר מֵעַבֵּר הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-שָׁם אָרָם נִחְתִּים:

9. wayish'lach 'ish ha'Elohim `el-melek Yis'ra'El le'mor

hishamer me`abor hamaqom hazeh ki-sham 'Aram n'chitim.

2Ki6:9 And the man of the Elohim sent to the king of Yisra'El saying,
Beware that you do not pass this place, for Aram are coming down there.

<9> καὶ ἀπέστειλεν Ἐλισαῖε πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων
Φύλαξαι μὴ παρελθεῖν ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ὅτι ἐκεῖ Συρία κέκρυπται.

9 kai apesteilen Elisaie pros ton basilea Israēl legōn

And sent Elisha to the king of Israel, saying,

Phylaxai mē parelthein en tō topō toutō, hoti ekei Syria kekryptai.

Guard to not go by this place, for there Syria hides.

וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר-לוֹ אִישׁ-הָאֱלֹהִים

וַהֲזִיקָהּ וַנִּשְׁמַר שָׁם לֹא אָחַת וְלֹא שְׁתֵּימָּה׃

10. wayish'lach melek Yis'ra'El 'el-hamaqom 'asher 'amar-lo 'ish-ha'Elohim
w'hiz'hirah w'nish'mar sham lo' 'achath w'lo' sh'tayim.

2Ki6:10 The king of Yisra'El sent to the place about which the man of the Elohim spoke to him; thus he warned him, so that he guarded himself there, not once nor twice.

<10> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαίε,
καὶ ἐφυλάξατο ἐκεῖθεν οὐ μίαν οὐδὲ δύο.

10 kai apesteilēn ho basileus Israēl eis ton topon, hon eipen autō Elisaie,
And sent the king of Israel to the place which told him Elisha,
kai ephylaxato ekeithen ou mian oude duo.
and he guarded from there not once nor twice.

יֵאֵיִסְעָר לֵב מֶלֶךְ-אַרָם עַל-הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּקְרָא אֶל-עַבְדָּיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלוֹא תִגִּידוּ לִי מִי מִשְׁלָנִי אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

11. wayisa'er leb melek-'Aram 'al-hadabar hazeh wayiq'ra 'el-'abadayu
wayo'mer 'aleyhem halo' tagidu li mi mishelanu 'el-melek Yis'ra'El.

2Ki6:11 Now the heart of the king of Aram was enraged over this thing; and he called his servants and said to them, Shall you not tell me who of us is for the king of Yisra'El?

<11> καὶ ἐξεκινήθη ἡ ψυχὴ βασιλέως Συρίας περὶ τοῦ λόγου τούτου,
καὶ ἐκάλεσεν τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς

Οὐκ ἀναγγελεῖτέ μοι τίς προδίδωσίν με βασιλεῖ Ἰσραὴλ;

11 kai exekinēthē hē psychē basileōs Syrias peri tou logou toutou,
And was startled the soul of the king of Syria on account of this word.

kai ekalesen tous paidas autou kai eipen pros autous
And he called his servants, and he said to them,

Ouk anaggeleite moi tis prodidōsin me basilei Israēl?

Shall you not announce to me who betrays me to the king of Israel?

יְבִיאֵמֶר אַחַד מֵעַבְדָּיו לֹא אֶדְנִי הַמֶּלֶךְ
כִּי-אֲלִישָׁע הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּיִשְׂרָאֵל יִגִּיד לְמֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תִּדְבֹּר בַּחֲדָר מִשְׁכַּבְּךָ׃

12. wayo'mer 'achad me'abadayu lo' 'adoni hamelek
li-'Elisha' hanabi' 'asher b'Yis'ra'El yagid l'melek Yis'ra'El 'eth-had'barim
'asher t'daber bachadar mish'kabeak.

2Ki6:12 One of his servants said, No, my master, O king; but Elisha, the prophet who is in Yisra'El, tells the king of Yisra'El the words that you speak in your bedroom.

<12> καὶ εἶπεν εἷς τῶν παίδων αὐτοῦ Οὐχί, κύριέ μου βασιλεῦ,
ὅτι Ἐλισαίε ὁ προφήτης ὁ ἐν Ἰσραὴλ ἀναγγέλλει τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ
πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐὰν λαλήσῃς ἐν τῷ ταμείῳ τοῦ κοιτῶνός σου.

12 kai eipen heis tōn paidōn autou Ouchi, kyrie mou basileu,
And said one of his servants, Not so, O my master, O king.

hoti Elisaie ho prophētēs ho en Israēl anaggellei tō basilei Israēl
For Elisha the prophet, the one in Israel, he announces to the king of Israel
pantas tous logous, hous ean lalēsēs en tō tamieiō tou koitōnos sou.
all the words which ever you should speak in the closet of your bedroom.

יגַּוּיִּאמֶר לְכוּ וּרְאוּ אֵיכָה הוּא וְאֶשְׁלַח
וְאֶקְחָהוּ וַיִּגַּד-לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה בְדוֹתָן׃

13. wayo'mer l'ku ur'u 'eykoh hu' w'esh'lach w'eqachehu
wayugad-lo le'mor hinneh b'Dothan.

2Ki6:13 So he said, Go and see where he is, that I may send and take him.
And it was told him, saying, Behold, he is in Dothan.

<13> καὶ εἶπεν Δεῦτε ἴδετε ποῦ οὗτος, καὶ ἀποστείλας λήμψομαι αὐτόν·
καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες Ἴδου ἐν Δωθαῖμ.

13 kai eipen Deute idete pou houtos, kai aposteilas lēmpsomai auton;
And he said, Go, and see where this one is! and sending I shall take him.

kai anēggeilan autō legontes Idou en Dōthaim.
And they reported to him, saying, Behold, he is in Dothan.

ידַּוּיִּשְׁלַח-שָׁמָּה סוּסִים וְרֶכֶב וְחֵיל כָּבֵד
וַיָּבֹאוּ לַיְלָה וַיִּקְפוּ עַל-הָעִיר׃

14. wayish'lach-shamah susim w'rekeb w'chayil kabad
wayabo'u lay'lah wayaqiphu `al-ha`ir.

2Ki6:14 And he sent horses and chariots and a great army there,
and they came by night and surrounded the city.

<14> καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἵππον καὶ ἄρμα καὶ δύναμιν βαρεῖαν,
καὶ ἦλθον νυκτὸς καὶ περιεκύκλωσαν τὴν πόλιν.

14 kai apesteilan ekei hippon kai harma kai dynamin bareian,
And he sent thither horses and chariots, and force a heavy.

kai elthon nyktos kai periekyklōsan tēn polin.
And they came at night, and surrounded the city.

טוּוַיִּשְׁכֶּם מִשְׁרֵת אִישׁ הָאֱלֹהִים לָקוּם וַיֵּצֵא
וַחֲנִיחַ-חֵיל סוּבָב אֶת-הָעִיר וְסוּס וְרֶכֶב
וַיֹּאמֶר נַעֲרוּ אֲלֵיו אָחָה אֲדֹנִי אֵיכָה נַעֲשֶׂה׃

15. wayash'kem m'shareth 'ish ha'Elohim laqum wayetse'
w'hinnech-chayil sobeb 'eth-ha`ir w'sus warakeb
wayo'mer na`aro 'elayu 'ahah 'adoni 'eykah na`aseh.

2Ki6:15 Now when the attendant of the man of the Elohim had risen early and gone out,
behold, an army with horses and chariots was circling the city.
And his servant said to him, Alas, my master! What shall we do?

<15> καὶ ὥρθρισεν ὁ λειτουργὸς Ελισαίε ἀναστῆναι καὶ ἐξῆλθεν,

καὶ ἰδοὺ δύναμις κυκλοῦσα τὴν πόλιν καὶ ἵππος καὶ ἄρμα,
καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον πρὸς αὐτόν ὦ, κύριε, πῶς ποιήσωμεν;

15 kai ὄρθρῃς ho leitourgos Elisaie anastēnai kai exēlthen,
And early the minister of Elisha rose up, and went forth.

kai idou dynamis kyklousa tēn polin kai hippos kai harma,
And behold, the force was encircling the city, and with horses and chariots.

kai eipen to paidarion pros auton Ō, kyrie, pōs poiēsōmen?
And said his servant to him, O master, what shall we do?

טז וַיֹּאמֶר אֶל-תִּירָא כִּי רַבִּים אֲשֶׁר אִתָּנוּ מֵאֲשֶׁר אוֹתָם:

16. wayo'mer 'al-tira' ki rabbim 'asher 'itanu me'asher 'otham.

2Ki6:16 And he said, Do not fear,
for those who are with us are more than those who are with them.

<16> καὶ εἶπεν Ελισαῖε Μὴ φοβοῦ, ὅτι πλείους οἱ μεθ' ἡμῶν ὑπὲρ τοὺς μετ' αὐτῶν.

16 kai eipen Elisaie Mē phobou,
And Elisha said, Do not fear,
hoti pleious hoi meth' hēmōn hyper tous met' autōn.
for many are the ones with us over the ones with them.

יִזְוִיתְפָּלֵל אֶל־יִשָּׁע וַיֹּאמֶר יְהוָה פָּקַח-נָא אֶת-עֵינָיו
וַיִּרְאֶה וַיִּפְקַח יְהוָה אֶת-עֵינָיו הַנֶּעֱר וַיִּרְא
וַהֲנֵה הָהָר מְלֵא סוּסִים וָרֶכֶב אֲשֶׁר סְבִיבֹת אֶל־יִשָּׁע:

17. wayith'palel 'Elisha` wayo'mar Yahúwah p'qach-na' 'eth-`eynayu w'yir'eh
wayiph'qach Yahúwah 'eth-`eyney hana`ar wayar' w'hinneha har male' susim
w'rekeb 'esh s'biboth 'Elisha`.

2Ki6:17 Then Elisha prayed and said, O יהוה, I pray, open his eyes that he may see.
And יהוה opened the eyes of the servants and he saw;
and behold, the mountain was full of horses and chariots of fire all around Elisha.

<17> καὶ προσεύξατο Ελισαῖε καὶ εἶπεν Κύριε, διάνοιξον τοὺς ὀφθαλμοὺς
τοῦ παιδαρίου καὶ ιδέτω· καὶ διήνοιξεν κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,
καὶ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ τὸ ὄρος πλήρες ἵππων, καὶ ἄρμα πυρὸς περικύκλω Ελισαῖε.

17 kai proseuxato Elisaie kai eipen Kyrie, dianoiixon tous ophthalmous tou paidariou
And Elisha prayed, and said, O YHWH, open his eyes of the young man,
kai idetō; kai diēnoixen kyrios tous ophthalmous autou, kai eiden, kai idou
and let him see! And YHWH opened wide the eyes, and he saw. And behold,
to oros plēres hippōn, kai harma pyros perikyklō Elisaie.
the mountain was full of horses, and a chariot of fire surrounding Elisha.

יַחַד וַיִּרְדּוּ אֵלָיו וַיִּתְפָּלֵל אֶל־יִשָּׁע וַיֹּאמֶר הֱ-נָא
אֶת-הַגּוֹי הַזֶּה בַּסְּגוּרִים וַיִּכֶּם בַּסְּגוּרִים כְּדָבָר אֶל־יִשָּׁע:

18. wayer'du 'elayu wayith'palel 'Elisha` 'el-Yahúwah wayo'mar hak-na'
'eth-hagoy-hazeh basan'werim wayakem basan'werim kid'bar 'Elisha`.

2Ki6:18 And when they came down to him, Elisha prayed to יהוה and said, Strike this nation with blindness, I pray. So He struck them with blindness according to the word of Elisha.

<18> καὶ κατέβησαν πρὸς αὐτόν, καὶ προσήύξατο Ελισαίε πρὸς κύριον
καὶ εἶπεν Πάταξον δὴ τοῦτο τὸ ἔθνος ἀορασίᾳ·
καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀορασίᾳ κατὰ τὸ ῥῆμα Ελισαίε.

18 kai katebēsan pros auton, kai prosēuxato Elisaie pros kyrion
And they came down to him. And Elisha prayed to YHWH,
kai eipen Pataxon dē touto to ethnos aorasiā;
and said, Strike indeed this nation with inability to see!
kai epataxen autous aorasiā kata to hrēma Elisaie.
And he struck them with inability to see, according to the saying of Elisha.

יְהוֹאֲשָׁפָט אֶלֶּהֶם אֱלִישָׁע לֹא זֶה הַדֶּרֶךְ
וְלֹא זֶה הָעִיר לָכֵן אַחֲרֵי וְאִלִּיכָה אֶתְכֶם אֶל-הָאִישׁ
אֲשֶׁר תִּבְקָשׁוּן וַיֵּלֶךְ אוֹתָם שְׁמֶרֹנָה:

19. wayo'mer 'alehem 'Elisha` lo' zeh haderek w'lo' zoh ha'ir l'ku 'acharay
w'olikah 'eth'kem 'el-ha'ish 'asher t'baqeshun wayolek 'otham Shom'ronah.

2Ki6:19 And Elisha said to them, This is not the way, nor is this the city; go after me and I shall bring you to the man whom you seek. And he brought them to Shomron.

<19> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ελισαίε Οὐχ αὕτη ἡ πόλις καὶ αὕτη ἡ ὁδός·
δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ἀπάξω ὑμᾶς πρὸς τὸν ἄνδρα, ὃν ζητεῖτε·
καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς εἰς Σαμάρειαν.

19 kai eipen pros autous Elisaie Ouch hautē hē polis
And Elisha said to them, This is not the city,
kai hautē hē hodos; deute opisō mou,
and this is not the way. Come after me!
kai apaxō hymas pros ton andra, hon zēteite; kai apēgagen autous eis Samareian.
and I shall lead you to the man whom you seek. And he took them to Samaria.

כִּוְיָהִי כְּבָאָם שְׁמֶרֹן וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְהִיָּה פָקַח אֶת-עֵינֵי-אֶלֶּה
וַיֵּרְאוּ וַיִּפְקַח יְהִיָּה אֶת-עֵינֵיהֶם וַיֵּרְאוּ וַהֲנֵה בְּתוֹךְ שְׁמֶרֹן:

20. way'hi k'bo'am Shom'ron wayo'mer 'Elisha` Yahúwah p'qach 'eth-`eyney-'eleh
w'yir'u wayiph'qach Yahúwah 'eth-`eyneyhem wayir'u w'hinneb b'thok Shom'ron.

2Ki6:20 And it came to pass, when they had come into Shomron, Elisha said, O יהוה, open the eyes of these men, that they may see. So יהוה opened their eyes and they saw; and behold, they were in the midst of Shomron.

<20> καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθον εἰς Σαμάρειαν, καὶ εἶπεν Ελισαίε Ἄνοιξον δὴ, κύριε,
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ ἰδέτωσαν· καὶ διήνοιξεν κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν,
καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἦσαν ἐν μέσῳ Σαμαρείας.

20 kai egeneto hōs eisēlthon eis Samareian, kai eipen Elisaie
And it came to pass, as he entered into Samaria, that Elisha said,

Anoixon dē, kyrie, tous ophthalmous autōn kai idetōsan;

O YHWH, open their eyes, and let them see!

kai diēnoixen kyrios tous ophthalmous autōn, kai eidon,

And YHWH opened wide their eyes, and they saw.

kai idou ēsan en mesō Samareias.

And behold, they were in the midst of Samaria.

כאִי־אָמַר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-אֵלִישָׁע
כִּרְאֹתוֹ אוֹתָם הָאֵכָה אֵכָה אָבִי:

21. wayo'mer meleḵ-Yis'ra'El 'el-'Elisha' kir'otho 'otham ha'akeh 'akeh 'abi.

2Ki6:21 Then the king of Yisra'El when he saw them, said to Elisha,
My father, shall I kill them? Shall I kill them?

<21> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἐλισαίε,

ὥς εἶδεν αὐτοὺς Εἰ πατάξας πατάξω, πάτερ;

21 kai eipen ho basileus Israēl pros Elisaie,

And said the king of Israel to Elisha,

hōs eiden autous Ei pataxas pataxō, pater?

as he beheld them, Shall by striking, I strike them, O father?

כבִּי־אָמַר לֹא תִכֶּה הָאֲשֶׁר שְׁבִית בְּחַרְבְּךָ
וּבִקְשִׁיתָ אֹתָהּ מִכָּה שִׁים לָחֶם וָמִים לִפְנֵיהֶם
וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיֵּלְכוּ אֶל-אֲדֹנֵיהֶם:

22. wayo'mer lo' thakeh ha'asher shabiath b'char'b'ak ub'qash't'ak 'attah makeh
sim lechem wamayim liph'neyhem w'yo'k'lu w'yish'tu w'yel'ku 'el-'adoneyhem.

2Ki6:22 And he said, You shall not strike!

Would you strike those whom you have taken captive with your sword and with your bow?
Set bread and water before them, that they may eat and drink and go to their master.

<22> καὶ εἶπεν Οὐ πατάξεις, εἰ μὴ οὓς ἡχμαλώτευσας ἐν ῥομφαίᾳ σου

καὶ τόξῳ σου, σὺ τύπτεις· παράθες ἄρτους καὶ ὕδωρ ἐνώπιον αὐτῶν,

καὶ φαγέτωσαν καὶ πλέτῳσαν καὶ ἀπελθέτωσαν πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν.

22 kai eipen Ou pataxeis, ei mē hous ēchmalōteusas

And he said, You shall not strike them unless whom you captured

en hromphaia sou kai toxō sou, sy typteis; parathes artous

by your broadsword, and your bow you shall strike. Place bread loaves

kai hydōr enōpion autōn, kai phagetōsan kai pietōsan

and water before them, and let them eat and let them drink

kai apelthetōsan pros ton kyrion autōn.

and let them go forth to their master!

כבִּי־אָמַר לָחֶם כִּרְה גְדוּלָּה
וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיֵּשְׁלָחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל-אֲדֹנֵיהֶם

וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד גְּדוּדֵי אָרָם לָבוֹא בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃ כ

23. wayik'reh lahem kerah g'dolah wayo'k'lu wayish'tu way'shal'chem
wayel'ku 'el-'adoneyhem w'lo'-yas'phu `od g'dudey 'Aram labo' b'erets Yis'ra'El.

2Ki6:23 So he prepared a great provision for them;
and when they had eaten and drunk he sent them away, and they went to their master.
And the marauding bands of Arameans did not come any more into the land of Yisra'El.

<23> καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς παράθειςιν μεγάλην, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον·

καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς, καὶ ἀπήλθον πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν.

καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι μονόζωνοι Συρίας τοῦ ἐλθεῖν εἰς γῆν Ἰσραὴλ.

23 kai parethēken autois parathesin megalēn, kai ephagon kai epion;

And he placed for them fete a great. And they ate, and drank,

kai apestēilen autous, kai apēlthon pros ton kyrion autōn. kai ou prosethento

and he sent them. And they went forth to their master. And did not proceed

eti monozōnoi Syrias tou elthein eis gēn Israēl.

still the armed bands of Syrians to come into the land of Israel.

כַּד וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּקְבֹּץ בֶּן־חֲדָד מֶלֶךְ־אָרָם
אֶת־כָּל־מַחֲנֵהוּ וַיַּעַל וַיַּצֵּר עַל־שֹׁמְרוֹן׃

24. way'hi 'acharey-ben wayiq'bots Ben-hadad melek-'Aram 'eth-kal-machanehu
waya'al wayatsar `al-Shom'ron.

2Ki6:24 And it came about after this, that Ben-hadad king of Aram gathered all his army
and went up and laid siege to Shomron.

<24> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἠθροισεν υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας

πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν.

24 Kai egeneto meta tauta

And it came to pass after these things,

kai ēthroisen huiois Ader basileus Syrias pasan tēn parembolēn autou

that gathered the son of Hadad king of Syria all his camp,

kai anebē kai periekathisen epi Samareian.

and ascended, and besieged against Samaria.

כַּהַיְהִי רָעָב גָּדוֹל בְּשֹׁמְרוֹן וַהֲנִיחַ צָרִים עָלֶיהָ עַד הַיּוֹת

רֹאשׁ־חֶמֶר בְּשִׁמְנִים כֶּסֶף וְרַב־עֶקֶב חֲרִיּוֹנִים בַּחֲמִשָּׁה־כֶּסֶף׃

25. way'hi ra`ab gadol b'shom'ron w'hinneḥ tsarim `aleyah `ad heyoth
ro'sh-chamor bish'monim keseph w'roba` haqab chareyyonim bachamishah-kaseph.

2Ki6:25 And there was a great famine in Shomron; and behold,
they were laying siege to it, until a donkey's head was sold for eighty shekels of silver,
and a fourth of a kab of dove's dung for five shekels of silver.

<25> καὶ ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἰδοὺ περιεκάθηντο ἐπ' αὐτήν,

ἕως οὗ ἐγενήθη κεφαλὴ ὄνου πεντήκοντα σίκλων ἀργυρίου

καὶ τέταρτον τοῦ κάβου κόπρου περιστερῶν πέντε σίκλων ἀργυρίου.

25 kai egeneto limos megas en Samareia, kai idou periekathēnto ep' autēn,

And there was famine a great in Samaria. And behold, they laid siege against it
 heōs hou egenēthē kephalē onou pentēkonta siklōn argyriou
 until of which was worth the head of a donkey eighty shekels of silver;
 kai tetarton tou kabou koprou peristerōn pente siklōn argyriou.
 and a fourth of a cab dung of doves five shekels of silver.

כּוּנִי הִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עֲבֵר עַל-הַחֹמָה
 וְאִשָּׁה צָעָקָה אֵלָיו לֵאמֹר הוֹשִׁיעָה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ:

26. way'hi melekh Yis'ra'El `ober `al-hachomah
 w'ishah tsa`aqah `elayu le'mor hoshi`ah `adoni hamelek.

2Ki6:26 As the king of Yisra'El was passing by on the wall a woman cried out to him,
 saying, Help, my master, O king!

<26> καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ διαπορευόμενος ἐπὶ τοῦ τείχους,
 καὶ γυνή ἐβόησεν πρὸς αὐτὸν λέγουσα Σῶσον, κύριε βασιλεῦ.

26 kai ēn ho basileus Israēl diaporeuomenos epi tou teichous,
 And was the king of Israel traveling upon the wall.

kai gynē eboēsen pros auton legousa Sōson, kyrie basileu.
 And a woman yelled to him, saying, Deliver us, O master, O king!

כּוּנִי אָמַר אֶל-יֹושַׁעַךְ יְהוָה מֵאֵין
 אוֹשִׁיעֶיךָ הַמֶּן-הַגֶּרֶן אוֹ מִן-הַקֶּיֶב:

27. wayo'mer `al-yoshi`ek Yahúwah me`ayin `oshi`ek hamin-hagoren `o min-hayaqeb.

2Ki6:27 And he said, If יְהוָה does not help you, from where shall I help you?
 From the threshing floor, or from the wine press?

<27> καὶ εἶπεν αὐτῇ Μή σε σῶσαι κύριος, πόθεν σῶσω σε;
 μὴ ἀπὸ τῆς ἄλωνος ἢ ἀπὸ τῆς ληνοῦ;

27 kai eipen autē Mē se sōsai kyrios,
 And he said to her, Unless delivers you YHWH,
 pothen sōsō se?
 from what place shall I deliver you?

mē apo tēs halōnos ē apo tēs lēnou?
 unless from the threshing-floor or from the wine vat?

כּוּנִי אָמַר-לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה-לָּךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הִזְאֵת אֶמְרָה
 אֵלַי תִּנֵּי אֶת-בִּנְךָ וְנֹאכְלֵנוּ הַיּוֹם וְאֶת-בְּנִי נֹאכַל מָחָר:

28. wayo'mer-lah hamelek mah-lak wato'mer ha'ishah hazo'th `am'rah `elay t'ni
 `eth-b'nek w'no'k'lenu hayom w'eth-b'ni no'kal machar.

2Ki6:28 And the king said to her, What is it with you? And she said, This woman said
 to me, Give your son that we may eat him today, and we shall eat my son tomorrow.

<28> καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς Τί ἐστὶν σοι;
 καὶ εἶπεν Ἡ γυνή αὕτη εἶπεν πρὸς με Δὸς τὸν υἱόν σου
 καὶ φαγόμεθα αὐτὸν σήμερον, καὶ τὸν υἱόν μου καὶ φαγόμεθα αὐτὸν αὔριον.

28 kai eipen autē ho basileus Ti estin soi?

And said to her the king, What is it with you?

kai eipen Hē gynē hautē eipen pros me Dos ton huion sou

And she said, This woman said to me, Give your son!

kai phagometha auton sēmeron, kai ton huion mou kai phagometha auton aurion;

and we shall eat him today, and my son we shall eat him tomorrow.

כט וּבַבֹּשֶׁל אֶת-בְּנִי וְנֹאכְלֵהוּ וְאָמַר אֵלֶיהָ בַּיּוֹם הָאֶחָד
תָּנִי אֶת-בְּנִי וְנֹאכְלֵנוּ וּתְחַבֵּא אֶת-בְּנָהּ:

29. wan'bashel 'eth-b'ni wano'k'lehu wa'omar 'eleyah bayom ha'acher
t'ni 'eth-b'nek w'no'k'lenu watach'bi' 'eth-b'nah.

2Ki6:29 And we boiled my son and ate him; and I said to her on the next day,
Give your son, that we may eat him; but she has hidden her son.

<29> καὶ ἠψήσαμεν τὸν υἱὸν μου καὶ ἐφάγομεν αὐτόν,

καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ

Δὸς τὸν υἱόν σου καὶ φάγωμεν αὐτόν, καὶ ἔκρυψεν τὸν υἱὸν αὐτῆς.

29 kai hēpsēsamen ton huion mou kai ephagomen auton,

And we boiled my son, and we ate him.

kai eipon pros autēn tē hēmera tē deuterā Dos ton huion sou

And I said to her the day other, Give your son!

kai phagōmen auton, kai ekruuen ton huion autēs.

for we should eat him. And she hid her son.

לְוַיְהִי כַשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-הַדְּבָרִי הָאֵשָׁה וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו
וְהָיָא עֹבֵר עַל-הַחֹמָה וַיֵּרָא הָעָם וַהֲנִיחַ הַשֶּׁקַּע עַל-בְּשָׂרוֹ מִבַּיִת:

30. way'hi kish'mo'a hamelek 'eth-dib'rey ha'ishah wayiq'ra' 'eth-b'gadayu
w'hu' `ober `al-hachomah wayar' ha'am w'hinne hasaq `al-b'saro mibayith.

2Ki6:30 And it came to pass, when the king heard the words of the woman,
he tore his clothes and he was passing by on the wall and the people looked,
and behold, he had sackcloth beneath on his body.

<30> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς λόγους τῆς γυναίκος,

διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διεπορεύετο ἐπὶ τοῦ τείχους,

καὶ εἶδεν ὁ λαὸς τὸν σάκκον ἐπὶ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἔσωθεν.

30 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus Israēl tous logous tēs gynaikos,

And it came to pass as heard the king of Israel the words of the woman,

dierrēxen ta himatia autou, kai autos dieporeueto epi tou teichous,

he tore his garments, and he traveled over upon the wall.

kai eiden ho laos ton sakkon epi tēs sarkos autou esōthen.

And saw the people the sackcloth upon his flesh inside.

לֹא וַיֵּאמֶר כֹּה-יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים
וְכֹה יוֹסֵף אִם-יַעֲמֹד רֹאשׁ אֲלִישָׁע בֶּן-שָׁפָט עֲלָיו הַיּוֹם:

31. wayo'mer koh-ya`aseh-li 'Elohim
w'koh yosiph 'im-ya`amod ro'sh 'Elisha` ben-Shaphat `alayu hayom.

2Ki6:31 Then he said, May Elohim do so to me and more also,
if the head of Elisha the son of Shaphat remains on him today.

<31> καὶ εἶπεν Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη,
εἰ στήσεται ἡ κεφαλὴ Ἐλισταίε ἐπ' αὐτῷ σήμερον.

31 kai eipen Tade poiēsai moi ho theos

And he said, Thus do to me Elohim,

kai tade prostheîē, ei stēsetai hē kephalē Elisaie ep' autō sēmeron.

and thus add more, if shall stand the head of Elisha upon him today.

לְבַּאֲלִישָׁע יָשֵׁב בְּבֵיתוֹ וְהַזְקֵנִים יֹשְׁבִים אִתּוֹ
וַיִּשְׁלַח אִישׁ מִלְּפָנָיו בְּטָרֶם זָבָא הַמְּלָאךָ אֵלָיו וְהוּא אָמַר
אֶל-הַזְקֵנִים הָרְאִיתֶם כִּי-שָׁלַח בֶּן-הַמְּרִצֵּחַ הַזֶּה
לְהַסִּיר אֶת-רֹאשִׁי רְאוּ כָּבֹא הַמְּלָאךָ סָגְרוּ הַדֶּלֶת
וּלְחַצְתֶּם אֹתוֹ בַּדֶּלֶת הַלּוֹא קוֹל רַגְלֵי אֲדֹנָיו אֲחֻרָיו׃

32. we'Elisha` yosheb b'beytho w'haz'qenim yosh'bim 'ito
wayish'lach 'ish mil'phanayu b'terem yabo' hamal'ak 'elayu
w'hu' 'amar 'el-haz'qenim har'ithem ki-shalach ben-ham'ratseach hazeh
l'hasir 'eth-ro'shi r'u k'bo' hamal'ak sig'ru hadeleth
ul'chats'tem 'otho badeleth halo' qol rag'ley 'adonaiw 'acharayu.

2Ki6:32 Now Elisha was sitting in his house, and the elders were sitting with him.
And the king sent a man from his presence; but before the messenger came to him,
he said to the elders, Do you see how this son of a murderer has sent to take away my head?
Look, when the messenger comes, shut the door and hold him fast at the door.
Is not the sound of his master's feet behind him?

<32> καὶ Ἐλισταίε ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐκάθηντο
μετ' αὐτοῦ. καὶ ἀπέστειλεν ἄνδρα πρὸ προσώπου αὐτοῦ·
πρὶν ἔλθειν τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτὸν καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους
Εἰ οἴδατε ὅτι ἀπέστειλεν ὁ υἱὸς τοῦ φονευτοῦ οὗτος ἀφελεῖν τὴν κεφαλὴν μου;
ἴδετε ὡς ἂν ἔλθῃ ὁ ἄγγελος, ἀποκλείσατε τὴν θύραν καὶ παραθλίψατε αὐτὸν
ἐν τῇ θύρᾳ· οὐχὶ φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ κατόπισθεν αὐτοῦ;

32 kai Elisaie ekathēto en tō oikō autou, kai hoi presbyteroi ekathēto

And Elisha was sitting down in his house, and the elders were sitting down

met' autou. kai apesteilen andra pro prosōpou autou;

with him. And the king sent a man before his face.

prin elthein ton aggelon pros auton kai autos eipen pros tous presbyterous

But before the coming of the messenger to him, that he also said to the elders,

Ei oidate hoti apesteilen ho huioi tou phoneutou houtos aphelein tēn kephalēn mou?

Do you see that sent son of a murderer this to remove my head?

idete hōs an elthē ho aggelos, apokleisate tēn thyran

Know as when should come the messenger, you lock the door,

kai parathlipsate auton en tē thyra;

and press against him on the door!
ouchi phōnē tōn podōn tou kyriou autou katopisthen autou?
Is not the sound of the feet of his master right after him?

לֹגְעוּדָנּוּ מִדְּבַר עַמָּם וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ יֵרֵד אֵלָיו
וַיֹּאמֶר הִנֵּה-זֹאת הָרָעָה מֵאֵת יְהוָה מָה-אוֹחִיל לַיהוָה עוֹד: ם
33. `odenu m'daber `imam w'hinnehamal'ak yored `elayu
wayo'mer hinneh-zo'th hara'ah me'eth Yahúwah mah-'ochil laYahúwah `od.
2Ki6:33 While he was talking with them, behold, the messenger came down to him
and he said, Behold, this evil is from יְהוָה; why should I wait for יְהוָה any longer?
<33> ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κατέβη πρὸς αὐτὸν
καὶ εἶπεν Ἴδου αὕτη ἡ κακία παρὰ κυρίου· τί ὑπομείνω τῷ κυρίῳ ἔτι;
33 eti autou lalountos met' autōn kai idou aggelos katebē pros auton
While he was speaking with them, that behold, the messenger came to him.
kai eipen Idou hautē hē kakia para kyriou;
And he said, Behold, this evil is from YHWH,
ti hypomeinō tō kyriō eti?
why remain behind for YHWH any longer?

Chapter 7

אִי־אָמַר אֶלְיִשָּׁע שְׁמָעוּ דְּבַר-יְהוָה כֹּה אָמַר יְהוָה כָּעֵת
מָחָר סֵאֶה-סֵלֶת בְּשֶׁקֶל וְסֵאֲתִים שְׁעָרִים בְּשֶׁקֶל בְּשַׁעַר שְׁמֶרוֹן:
1. wayo'mer 'Elisha `shim'`u d'bar-Yahúwah koh 'amar Yahúwah ka'eth machar
s'ah-soleth b'sheqel w'sa'thayim s'`orim b'sheqel b'sha`ar Shom'ron.
2Ki7:1 And Elisha said, Hear the word of יְהוָה; thus says יְהוָה,
Tomorrow about this time a measure of fine flour shall be sold for a shekel,
and two measures of barley for a shekel, in the gate of Shomron.
<7:1> καὶ εἶπεν Ελισαίε Ἄκουσον λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος
Ὡς ἡ ὥρα αὕτη αὐριον μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου
ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας.
1 kai eipen Elisaie Akouson logon kyriou Tade legei kyrios
And Elisha said, Hear the Word of YHWH! Thus says YHWH,
Hōs hē hōra hautē aurion metron semidaleōs siklou
At this same hour tomorrow, a measure of fine flour shall be sold for a shekel,
kai dimetron krithōn siklou en tais pylais Samareias.
and two measures of barley for a shekel, at the gate of Samaria.

בַּיּוֹמָן הַשְּׁלִישׁ אֲשֶׁר-לַמֶּלֶךְ נִשְׁעַן עַל-יָדוֹ אֶת-אִישׁ הָאֵלֹהִים
וַיֹּאמֶר הִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה אֲרָבוֹת בְּשָׂמִים הַיְּהוָה הַדְּבַר הַזֶּה
וַיֹּאמֶר הַנִּכְחָה רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכַל: ם
2. waya`an hashalish 'asher-lamelek nish'`an `al-yado 'eth-'ish ha'Elohim
wayo'mar hinneh Yahúwah `oseh 'aruboth bashamayim hayih'yeh hadabar hazeh

wayo'mer hinn'kah ro'eh b'eyneyak umisham lo' tho'kel.

2Ki7:2 And the third officer on whose hand the king was leaning answered the man of the Elohim and said, Behold, if **יְיָ** should make windows in the heavens, could this thing be? And he said, Behold, you shall see it with your own eyes, but from there you shall not eat of it.

<2> καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης, ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐпанεπαύετο ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, τῷ **Ελισαιε** καὶ εἶπεν Ἴδου ποιήσει κύριος καταρράκτας ἐν οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ **Ελισαιε** εἶπεν Ἴδου σὺ ὄψῃ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγῃ. --

2 kai apekrithē ho tristatēs, eph' hon ho basileus epanepaueto
And responded the tribune (upon whom the king rested

epi tēn cheira autou, tō Elisaie kai eipen Idou
upon his hand) to Elisha, and he said, Behold,
poiēsei kyrios katarraktas en ouranō, mē estai to hrēma touto?

And if YHWH should make a torrent in the heavens, shall be this thing, no.

kai Elisaie eipen Idou sy opsē tois ophthalmois sou
And Elisha said, Behold, you shall see with your eyes,

kai ekeithen ou phagē. --
but from there you shall not eat.

גַּוְאֲרַבְעָה אַנְשִׁים הָיוּ מִצַּרְעִים פֶּתַח הַשָּׁעַר
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים פֹּה עַד־מָתָנּוּ:

3. w'ar'ba'ah 'anashim hayu m'tsora'im pethach hashah'ar
wayo'm'ru 'ish 'el-re'ehu mah 'anach'nu yosh'bim poh `ad-math'nu.

2Ki7:3 And there were four leprous men at the entrance of the gate;
and they said to one another, Why do we sit here until we die?

<3> καὶ τέσσαρες ἄνδρες ἦσαν λεπροὶ παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλεως,
καὶ εἶπεν ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τί ἡμεῖς καθήμεθα ὥδε, ἕως ἀποθάνωμεν;

3 kai tessares andres ēsan leproi para tēn thyran tēs poleōs,
And four men, lepers, were by the door of the city.

kai eipen anēr pros ton plēsion autou Ti hēmeis kathēmetha hōde, heōs apothanōmen?
And said one man to his neighbor, Why do we sit here until we die?

דָּאִם־אָמְרָנוּ גְבוּא הָעִיר וְהָרָעַב בָּעִיר
וּמָתָנוּ שָׁם וְאִם־יֹשְׁבָנוּ פֹה וּמָתָנוּ וְעַתָּה לָכוּ
וּנְפֹלָה אֶל־מַחֲנֶה אֲרָם אִם־יַחֲיֵנוּ נַחֲיָה וְאִם־יָמִיתָנוּ וּמָתָנוּ:

4. 'im-'amar'nu nabo' ha'ir w'hara'ab ba'ir wamath'nu sham
w'im-yashab'nu phoh wamath'nu w'attah l'ku w'nip'lah 'el-machaneh 'Aram
'im-y'chayunu nich'yeh w'im-y'mithunu wamath'nu.

2Ki7:4 If we say, We shall enter the city, then the famine is in the city
and we shall die there; and if we sit here, we die also. Now therefore come,
and let us go over to the camp of Aram.
If they spare us, we shall live; and if they kill us, we shall die.

<4> εἰπόμεν Εἰσεέλθωμεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει
καὶ ἀποθανούμεθα ἐκεῖ· καὶ εἰάν καθίσωμεν ὧδε, καὶ ἀποθανούμεθα.
καὶ νῦν δεῦτε καὶ ἐμπέσωμεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας· εἰάν Ζωογονήσωσιν ἡμᾶς,
καὶ ζήσόμεθα· καὶ εἰάν θανατώσωσιν ἡμᾶς, καὶ ἀποθανούμεθα.

4 ean eipōmen Eiselthōmen eis tēn polin, kai ho limos en tē polei

If we should say, We should enter into the city, and the famine is in the city,
kai apothanoumetha ekei; kai ean kathisōmen hōde, kai apothanoumetha.
then we shall die there. And if we sit here, then we shall die.

kai nyn deute kai empesōmen eis tēn parembolēn Syrias;

And now, come, and we shall fall into the camp of Syria.

ean Zōogonēsōsin hēmas, kai zēsometha;

If they should bring us forth alive, then we shall live.

kai ean thanatōsōsin hēmas, kai apothanoumetha.

And if they should kill us, then we shall die.

וַיִּקְוּמוּ בַּנֶּשֶׁף לָבוֹא אֶל-מַחֲנֵה אָרָם
וַיָּבֹאוּ עַד-קֵצֶה מַחֲנֵה אָרָם וַהֲנִיחַ אֵין-שָׁם אִישׁ׃

5. wayaqumu banesheph labo' 'el-machaneh 'Aram

wayabo'u `ad-q'tseh machaneh 'Aram w'hinneh 'eyn-sham 'ish.

2Ki7:5 And they rose up in the twilight to go to the camp of Aram;
when they came to the edge of the camp of Aram, behold, there was no man there.

<5> καὶ ἀνέστησαν ἐν τῷ σκότει εἰσελθεῖν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας
καὶ ἦλθον εἰς μέρος τῆς παρεμβολῆς Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐκεῖ.

5 kai anestēsan en tō skotei eiselthein eis tēn parembolēn Syrias

And they rose up in the darkness to enter into the camp of Syria.

kai ēlthon eis meros tēs parembolēs Syrias,

And they entered unto a part of the camp of Syria.

kai idou ouk estin anēr ekei.

And behold, there was not a man there.

וַיֹּאדָנָי הַשְּׁמִיעַ אֶת-מַחֲנֵה אָרָם קוֹל רֶכֶב קוֹל סוּס קוֹל
חַיִּל גָּדוֹל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו הִנֵּה שָׂכַר-עָלֵינוּ מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אֶת-מְלָכֵי חַחְתִּים וְאֶת-מְלָכֵי מִצְרַיִם לָבוֹא עָלֵינוּ׃

6. w'Adonay hish'mi'a 'eth-machaneh 'Aram qol rekeb qol sus qol chayil gadol

wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu hinneh sakar-`aleynu melek Yis'ra'El 'eth-mal'key haChittim
w'eth-mal'key Mits'rayim labo' `aleynu.

2Ki7:6 For Adonay had caused the army of Aram
to hear a sound of chariots and a sound of horses, even the sound of a great army,
so that they said each man to his brother, Behold, the king of Yisra'El has hired
against us the kings of the Chittites and the kings of the Mitsrites, to come upon us.

<6> καὶ κύριος ἀκουστὴν ἐποίησεν τὴν παρεμβολὴν Συρίας φωνὴν ἄρματος
καὶ φωνὴν ἵππου καὶ φωνὴν δυνάμεως μεγάλης, καὶ εἶπεν ἀνὴρ

πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Nūn ἐμισθώσατο ἐφ' ἡμᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς βασιλέας

τῶν Χετταίων καὶ τοὺς βασιλέας Αἰγύπτου τοῦ ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς.

6 kai **kyrios akoustēn** epoiēsen tēn parembolēn **Syrias phōnēn** harmatos
For **YHWH audible** made in the camp of **Syria** a sound of chariots,
kai **phōnēn hippou** kai **phōnēn** dynameōs **megalēs**,
and a sound of **horses**, and a sound force of a **great**.
kai **eipen anēr pros ton adelphon autou** **Nyn emisthōsato eph' hēmas**
And **said each man to his neighbor**, **Now has hired against us**
basileus Israēl tous basileas tōn Chettaion
the king of **Israel** the kings of the **Hittites**,
kai **tous basileas Aigyptou tou elthein eph' hēmas**.
and the **kings** of **Egypt**, to **come against us**.

וַיָּקוּמוּ וַיָּנוּסוּ בַּנֶּשֶׁף וַיַּעֲזְבוּ אֶת-אֶהְלֵיהֶם וְאֶת-סוּסֵיהֶם
וְאֶת-חֲמֹרֵיהֶם הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר-הָיָא וַיָּנָסוּ אֶל-נַפְשָׁם:

7. **wayaqumu wayanusu banesheph waya`az`bu `eth-`ahaleyhem w`eth-suseyhem**
w`eth-chamoreyhem hamachaneh ka`asher-hi` wayanusu `el-naph`sham.

2Ki7:7 And **they arose** and **fled in** the twilight, and **left their tents** and **their horses**
and **their donkeys**, even **the camp just as it was**, and **fled for their life**.

<7> καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπέδρασαν ἐν τῇ σκότει καὶ ἐγκατέλιπαν τὰς σκηναὶς αὐτῶν
καὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ ὥς ἔστιν
καὶ ἔφυγον πρὸς τὴν ψυχὴν ἑαυτῶν.

7 kai **anestēsan** kai **apedrasan en tō skotei**
And **they rose up**, and **ran away in** the darkness.
kai **egkatelipan tas skēnas autōn kai tous hippous autōn**
And **they abandoned their tents**, and **their horses**,
kai **tous onous autōn en tē parembolē hōs estin** kai **ephygon pros tēn psychēn heautōn**.
and **their donkeys**, **as was in the camp**; and **they fled for their lives**.

חֲוִיבָאוּ הַמִּצְרָעִים הָאֵלֶּה עַד-קֵצָה הַמַּחֲנֶה
וַיָּבֹאוּ אֶל-אֶהְלֵי אֶחָד וַיֵּשְׁבוּ וַיֵּשְׂאוּ
מִשָּׁם כֶּסֶף וְזָהָב וּבְגָדִים וַיָּלְכוּ וַיָּטְמוּ וַיָּשָׁבוּ
וַיָּבֹאוּ אֶל-אֶהְלֵי אֶחָד וַיֵּשְׁאוּ מִשָּׁם וַיָּלְכוּ וַיָּטְמוּ:

8. **wayabo`u ham`tsora`im ha`eleh `ad-q`tseh hamachaneh wayabo`u `el-`ohel `echad**
wayo`k`lu wayish`tu wayis`u misham keseph w`zahab ub`gadim wayel`ku wayat`minu
wayashubu wayabo`u `el-`ohel `acher wayis`u misham wayel`ku wayat`minu.

2Ki7:8 When these **lepers** came to the edge of the camp, they came into one tent
and **ate** and **drank**, and **carried from there** silver and **gold** and **clothes**, and **went**
and **hid them**; and **they returned** and **came into another tent** and **carried from there** also,
and **went** and **hid them**.

<8> καὶ εἰσῆλθον οἱ λεπροὶ οὗτοι ἕως μέρους τῆς παρεμβολῆς καὶ εἰσῆλθον
εἰς σκηνὴν μίαν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἦραν ἐκείθεν ἀργύριον καὶ χρυσίον
καὶ ἱματισμὸν καὶ ἐπορεύθησαν· καὶ ἐπέστρεψαν καὶ εἰσῆλθον εἰς σκηνὴν ἄλλην

καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν καὶ ἐπορεύθησαν καὶ κατέκρυψαν.

8 kai eisēlthon hoi leproi houtoi heōs merous tēs parembolēs kai eisēlthon eis skēnēn mian
And came these lepers unto a part of the camp. And they entered into tent one,
kai ephagon kai epion kai ēran ekeithen argyrion kai chrysion kai himatismōn
and ate, and drank, and lifted from there silver, and gold, and clothes,
kai eporeuthēsan; kai epestrepsan kai eisēlthon eis skēnēn allēn
and they went and they returned and entered into tent another,
kai elabon ekeithen kai eporeuthēsan kai katekruuan.
and they took from there, and went and hid them.

טַיִאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ לֹא-כֵן אֲנַחְנוּ עֹשִׂים הַיּוֹם הַזֶּה
יוֹם-בְּשָׂרָה הוּא וְאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים וְחַכִּינוּ עַד-אוֹר הַבֹּקֶר
וּמִצְאָנוּ עֹוֹן וְעַתָּה לָכוּ וְנִבְאָה וְנִגִּידָה בֵּית הַמֶּלֶךְ:

9. wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu lo'-ken 'anach'nu `osim hayom hazeh yom-b'sorah hu'
wa'anach'nu mach'shim w'chikinu `ad-'or haboqer um'tsa'anu `awon
w'`attah l'ku w'nabo'ah w'nagidah beyth hamelek.

2Ki7:9 Then they said one man to his neighbor, We are not doing right.
This day is a day of good news, but we are keeping silent; if we wait until morning light,
punishment shall find us. Now therefore come, let us go and tell the king's household.

<9> καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιούμεν·
ἢ ἡμέρα αὕτη ἡμέρα εὐαγγελίας ἐστίν, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν
καὶ μένομεν ἕως φωτὸς τοῦ πρωὶ καὶ εὐρήσομεν ἀνομίαν· καὶ νῦν δεῦρο
καὶ εἰσέλθωμεν καὶ ἀναγγείλωμεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως.

9 kai eipen anēr pros ton plēsion autou Ouch houtōs hēmeis poioumen;
And said one man to his neighbor, not thus We are doing right.

hē hēmera hautē hēmera euaggelias estin, kai hēmeis siōpōmen

This day a day of good news is, and we keep silent,

kai menomen heōs phōtos tou prōi kai heurēsomen anomian;

and are waiting until light of the morning, and we shall find iniquity.

kai nyn deuro kai eiselhōmen kai anaggeilōmen eis ton oikon tou basileōs.

Now then, come, we should go and announce to the house of the king.

יִבְאֹו וַיִּקְרְאוּ אֶל-שְׁעֵר הָעִיר וַיִּגִּידוּ לָהֶם לֵאמֹר
בָּאנוּ אֶל-מַחֲנֶה אָרָם וְהִנֵּה אֵין-שָׁם אִישׁ וְקוֹל אָדָם
כִּי אִם-חֲסוּס אָסוּר וְחֲמֹר אָסוּר וְאֶהָלִים כְּאֲשֶׁר-הֵמָּה:

10. wayabo'u wayiq'r'u 'el-sho`er ha'ir wayagidu lahem le'mor
ba'nu 'el-machaneh 'Aram w'hinne' 'eyn-sham 'ish w'qol 'adam
ki 'im-hasus 'asur w'hachamor 'asur w'ohalim ka'asher-hemah.

2Ki7:10 So they came and called to the gatekeepers of the city, and they told them, saying,
We came to the camp of Aram, and behold, there was no man there, nor the voice
of man, but the horses tied and the donkeys tied, and the tents just as they were.

<10> καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐβόησαν πρὸς τὴν πύλιν τῆς πόλεως

καὶ ἀνήγγειλαν αὐτοῖς λέγοντες Εἰσήλθομεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας,
καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ καὶ φωνὴ ἀνθρώπου, ὅτι εἰ μὴ ἵππος δεδεμένος
καὶ ὄνος καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν ὡς εἰσίν.

10 kai eisēlthon kai eboēsan pros tēn pylēn tēs poleōs

And they entered and yelled by the gate of the city.

kai anēggeilan autois legontes Eisēlthomen eis tēn parembolēn Syrias,

And they announced to them, saying, We entered into the camp of Syria,

kai idou ouk estin ekei anēr kai phōnē anthrōpou,

and behold, there is not there a man nor a voice of a man,

hoti ei mē hippos dedemenos kai onos kai hai skēnai autōn hōs eisin.

but only a horse being tied and a donkey being tied, and their tents as they are.

יִבְיִקְרָא הַשְׂעָרִים וַיַּגִּידוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה:

11. wayiq'ra' hasho`arim wayagidu beyth hamelek p'nimah.

2Ki7:11 The gatekeepers called and told it to the king's household within.

<11> καὶ ἐβόησαν οἱ θυρωροὶ καὶ ἀνήγγειλαν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἔσω.

11 kai eboēsan hoi thyrōroi

And they called the doorkeepers.

kai anēggeilan eis ton oikon tou basileōs esō.

And they announce to the house of the king inside.

יבִּיִקְם הַמֶּלֶךְ לַיְלָה וַיֹּאמֶר אֶל-עֲבָדָיו אֲגִידָה-נָא
לָכֶם אֵת אֲשֶׁר-עָשׂוּ לָנוּ אֲרָם יָדְעוּ כִּי-רָעִים אֲנַחְנוּ
וַיֵּצְאוּ מִן-הַמַּחֲנֶה לְהַחֲבֶה בַּהֲשָׂקָה לֵאמֹר
כִּי-יֵצְאוּ מִן-הָעִיר וְנִתְפָּשׂוּ חַיִּים וְאֶל-הָעִיר נָבֵא:

12. wayaqam hamelek lay'lah wayo'mer 'el-'abadayu 'agidah-na' lakem 'eth
'asher-'asu lanu 'Aram yad'u ki-r'ebim 'anach'nu wayets'u min-hamachaneh
l'hechabeh b'hasadeh le'mor ki-yets'u min-ha'ir w'nith'p'sem chayim w'el-ha'ir nabo'.

2Ki7:12 Then the king arose in the night and said to his servants,

I shall now tell you what Aram have done to us. They know that we are hungry;
therefore they have gone from the camp to hide themselves in the field, saying,
When they come out of the city, we shall capture them alive and get into the city.

<12> καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς νυκτὸς καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ
Ἀναγγελῶ δὴ ὑμῖν ἃ ἐποίησεν ἡμῖν Συρία· ἔγνωσαν ὅτι πεινῶμεν ἡμεῖς,
καὶ ἐξήλθαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐκρύβησαν ἐν τῷ ἀγρῷ λέγοντες ὅτι
Ἐξελεύσονται ἐκ τῆς πόλεως, καὶ συλλημψόμεθα αὐτοὺς ζῶντας
καὶ εἰς τὴν πόλιν εἰσελευσόμεθα.

12 kai anestē ho basileus nyktos kai eipen pros tous paidas autou

And rose up the king in the night, and said to his servants,

Anaggelō dē hymin ha epoiēsen hēmin Syria;

I shall report indeed to you what have done to us the Syrians.

egnōsan hoti peinoōmen hēmeis, kai exēlthan ek tēs parembolēs

They know that we hunger, and they went forth from out of the camp,
 kai ekrybēsan en tō agrō legontes hoti Exeleusontai ek tēs poleōs,
 to hide in a field, saying, They shall come forth from out of the city,
 kai syllēmpsometha autous zōntas kai eis tēn polin eiseleusometha.
 and we shall seize them alive, and we shall enter into the city.

יגויען אַחַד מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר וַיִּקְחוּ-נָא חֲמִשָּׁה מִן-הַסּוּסִים
 הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר נִשְׁאָרוּ-בָּהּ הַנֶּחֱמָן כָּל-הַחֲמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
 נִשְׁאָרוּ-בָּהּ הַנֶּחֱמָן כָּל-הַחֲמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-תָּמוּ וְנִשְׁלַח וְנִרְאֶה:

13. waya'an 'echad me'abadayu wayo'mer w'yaq'chu-na' chamishah
 min-hasusim hanish'arim 'asher nish'aru-bah hinnam k'kal-hehamon Yis'ra'El
 'asher nish'aru-bah hinnam k'kal-hamon Yis'ra'El 'asher-tamu w'nish'l'chah w'nir'eh.

2Ki7:13 One of his servants answered and said, Please, let them take five of the horses
 which remain, which are left in it. Behold, they are as all the multitude of Yisra'El
 who are left in it; behold, they are even as all the multitude of Yisra'El
 who have been consumed, so let us send and see.

<13> καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παίδων αὐτοῦ καὶ εἶπεν Λαβέτωσαν
 δὴ πέντε τῶν ἵππων τῶν ὑπολελειμμένων, οἱ κατελείφθησαν ὧδε, ἰδοὺ εἰσιν
 πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος Ἰσραὴλ τὸ ἐκλείπον· καὶ ἀποστελοῦμεν ἐκεῖ καὶ ὀψόμεθα.

13 kai apekrithē heis tōn paidōn autou kai eipen
 And answered one of his servants, and said,
 Labetōsan dē pente tōn hippōn tōn hypoleleimmenōn,
 Let them take indeed five of the horses, of the ones being left behind,
 hoi kateleiphthēsan hōde, idou eisin
 which they left behind here. Behold, they are
 pros pan to plēthos Israēl to ekleipon; kai aposteloumen ekei kai opsometha.
 for all the multitude of Israel faltering; for we shall send there and see.

וַיִּקְחוּ שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים
 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחֲנֶה-אַרָם לֵאמֹר לְכוּ וּרְאוּ:

14. wayiq'chu sh'ney rekeb susim
 wayish'lach hamelek 'acharey machaneh-'Aram le'mor l'ku ur'u.

2Ki7:14 And they took therefore two chariots with horses,
 and the king sent after the army of Aram, saying, Go and see.

<14> καὶ ἔλαβον δύο ἐπιβάτας ἵππων, καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ
 ὀπίσω τοῦ βασιλέως Συρίας λέγων Δεῦτε καὶ ἴδετε.

14 kai elabon duo epibatas hippōn,
 And they took two riders of horses;
 kai apestelen ho basileus Israēl opisō tou basileōs Syrias legōn Deute kai idete.
 and sent them the king of Israel after the king of Syria, saying, Go and see!

טו וַיִּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם עַד-הַיַּרְדֵּן וַהֲנִיחַ כָּל-הַדָּרֶךְ מִלֶּאֱהָ בְּגָדִים

וְכָלִּים אֲשֶׁר-הִשְׁלִיכוּ אֲרָם בְּהַחֲפָזָם
וַיָּשֻׁבוּ הַמִּלְאָכִים וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ׃

15. wayel'ku 'achareyhem `ad-haYar'den w'hinneḥ kal-haderek m'le'ah b'gadim
w'kelim 'asher-hish'liku 'Aram b'hechaph'zam
wayashubu hamal'akim wayagidu lamelek.

2Ki7:15 And they went after them to the Yarden, and behold, all the way was full of clothes and equipment which Aram had thrown away in their haste.
Then the messengers returned and told the king.

<15> καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως τοῦ Ἰορδάνου,
καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ ὁδὸς πλήρης ἱματίων καὶ σκευῶν, ὧν ἔρριψεν Σύρια
ἐν τῷ θαμβεῖσθαι αὐτούς· καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ.

15 kai eporeuthēsan opisō autōn heōs tou Iordanou,
And they went after them unto the Jordan.
kai idou pasa hē hodos plērēs himatiōn kai skeuōn,
And behold, all the way was full of clothes and items,
hōn erripsen Syria en tō thambeisthai autous;
which the Syrians tossed in their being distraught.
kai epestrepsan hoi aggeloi kai anēggeilan tō basilei.
And returned the messengers, and announced to the king.

טַז וַיֵּצֵא הָעָם וַיִּבְזּוּ אֶת מַחֲנֶה אֲרָם וַיְהִי סֵאָה-סֵלֶת בְּשֶׁקֶל
וְסֵאתִים שְׁעָרִים בְּשֶׁקֶל כִּדְבַר יְהוָה׃

16. wayetse' ha'am wayabozu 'eth machaneh 'Aram way'hi s'ah-soleth b'sheqel
w'sa'thayim s'`orim b'sheqel kid'bar Yahūwah.

2Ki7:16 So the people went out and plundered the camp of Aram.
Then a measure of fine flour was sold for a shekel and two measures of barley for a shekel, according to the Word of YHWH.

<16> καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ διήρπασεν τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἐγένετο μέτρον
σεμιδάλεως σίκλου καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

16 kai exēlthen ho laos kai diērpasen tēn parembolēn Syrias,
And came forth the people, and they tore in pieces the camp of Syria.
kai egeneto metron semidaleōs siklou
And became worth a measure of fine flour a shekel,
kai dimetron krithōn siklou kata to hrēma kyriou.
and two measures of barley for a shekel, according to the saying of YHWH.

יז וְהַמֶּלֶךְ הַפְקִיד אֶת-הַשְּׁלִישׁ אֲשֶׁר-נִשְׁעַן עַל-יָדוֹ עַל-הַשָּׁעַר
וַיַּרְמְסֵהוּ הָעָם בַּשָּׁעַר וַיָּמָת כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּרֹדֶת הַמֶּלֶךְ אֵלָיו׃

17. w'hamelek hiph'qid 'eth-hashalish 'asher-nish'`an `al-yado `al-hasha`ar
wayir'm'suhu ha'am basha`ar wayamoth ka'asher diber 'ish ha'Elohim
'asher diber b'redeh hamelek 'elayu.

2Ki7:17 And the king appointed the third officer of the gate, on whose hand he leaned; but the people trampled on him at the gate, and he died just as the man of the Elohim had said, who spoke when the king came down to him.

<17> καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν τὸν τριστάτην, ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐпанεπαύετο ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς πύλης, καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀπέθανεν, καθὰ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ καταβῆναι τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν.

17 kai ho basileus katestēsen ton tristatēn,

And the king placed the tribune

eph' hon ho basileus epanepaueto epi tē cheiri autou,

(upon whom the king rested upon his hand)

epi tēs pylēs, kai synepatēsen auton ho laos en tē pylē, kai apethanen,

over the gate. And trampled him the people at the gate, and he died

katha elalēsen ho anthrōpos tou theou,

as said the man of the Elohim,

hos elalēsen en tō katabēnai ton aggelon pros auton.

who spoke with the coming down messenger to him.

יְהוֹיָכָן כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר קְאָתִים שְׁעָרִים
בְּשֶׁקֶל וְסָאָה-סֵלֶת בְּשֶׁקֶל יִהְיֶה כָּעֵת מָחָר בְּשַׁעַר שְׁמֶרֹן:

18. way'hi k'daber 'ish ha'Elohim 'el-hamelek le'mor sa'thayim s'`orim b'sheqel us'ah-soleth b'sheqel yih'yeh ka`eth machar b'sha`ar Shom'ron.

2Ki7:18 And it came to pass according to the saying of the man of the Elohim to the king, saying, Two measures of barley for a shekel and a measure of fine flour for a shekel, shall be sold tomorrow about this time at the gate of Shomron.

<18> καὶ ἐγένετο καθὰ ἐλάλησεν Ελισαίε πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Δίμετρον κριθῆς σίκλου καὶ μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ ἔσται ὡς ἡ ὥρα αὕτη αὐριον ἐν τῇ πύλῃ Σαμαρείας.

18 kai egeneto katha elalēsen Elisaie pros ton basilea legōn

And it came to pass as Elisha said to the king, saying,

Dimetron krithēs siklou kai metron semidaleōs siklou

Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel,

kai estai hōs hē hōra hautē aurion en tē pylē Samareias;

and it shall be at this hour tomorrow at the gate of Samaria.

יְטַוּעֵן הַשְּׁלִישׁ אֶת-אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
וְהִנֵּה יִהְיֶה עֲשָׂה אַרְבּוֹת בְּשָׁמִים יִהְיֶה כִּדְבַר הָיָה
וַיֹּאמֶר הִנֵּה רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכַל:

19. waya`an hashalish 'eth-'ish ha'Elohim wayo'mar

w'hinneh Yahúwah `oseh `aruboth bashamayim hayih'yeh kadabar hazeh

wayo'mer hinn'ak ro'eh b'`eyneyak umisham lo' tho'kel.

2Ki7:19 And the third officer answered the man of the Elohim and said, Now behold, if **וַיִּשָּׂא** should make windows in the heavens, it shall be according to this word.

And **he** said, **Behold**, you shall see it **with** your own eyes, but **from** there you shall **not** eat.

<19> καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης τῷ Ελισαίῃ
καὶ εἶπεν Ἰδοὺ κύριος ποιεῖ καταρράκτας ἐν τῷ οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο;
καὶ εἶπεν Ελισαίῃ Ἰδοὺ ὅψῃ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγῃ.

19 kai apekrithē ho tristatēs tō Elisaie

And answered the tribune to Elisha,

kai eipen Idou kyrios poiei katarraktas en tō ouranō,

and said, Behold, if YHWH should make a torrent in the heavens,

mē estai to hrēma touto? kai eipen Elisaie Idou

shall be this thing, no. And said Elisha, Behold,

opsē tois ophthalmois sou kai ekeithen ou phagē.

you shall see with your eyes, but from there you shall not eat.

כַּוְיָהִי-לוֹ כֵּן וַיִּרְמְסוּ אֹתוֹ הָעָם בַּשָּׁעַר וַיָּמָת: ס

20. way'hi-lo ken wayir'm'su 'otho ha'am basha`ar wayamoth.

2Ki7:20 And so it happened to him, for the people trampled on him at the gate and he died.

<20> καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀπέθανεν.

20 kai egeneto houtōs, kai synepatēsen auton ho laos en tē pylē, kai apethanen.

And it came to pass so; and trampled him the people in the gate, and he died.

Chapter 8

אֶלְיָשָׁע דִּבֶּר אֶל-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-הֵחִיָּה אֶת-בְּנָהּ לֵאמֹר קוּמִי
וּלְכִי אִתִּי וּבִיתְךָ וְגוּרֶיךָ בְּאֶשֶׁר תִּגּוּרִי כִּי-קָרָא יְהוָה לָרָעָב
וְגַם-בָּא אֶל-הָאָרֶץ שִׁבַּע שָׁנִים:

1. we'Elisha`diber 'el-ha'ishah 'asher-hecheyah 'eth-b'nah le'mor qumi
ul'ki 'ati ubeythek w'guri ba'asher taguri ki-qara' Yahúwah lara`ab
w'gam-ba' 'el-ha'arets sheba`shanim.

2Ki8:1 Now Elisha spoke to the woman whose son he had restored to life, saying, Arise and go, you and your household, and sojourn wherever you can sojourn; for **אִשָּׁה** has called for a famine, and it shall even come on the land for seven years.

<8:1> Καὶ Ελισαίῃ ἐλάλησεν πρὸς τὴν γυναῖκα, ἧς ἐζωπύρησεν τὸν υἱόν, λέγων Ἀνάστηθι καὶ δεῦρο σὺ καὶ ὁ οἶκός σου καὶ παροίκει οὐ ἂν παροικήσῃς, ὅτι κέκληκεν κύριος λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ γε ἦλθεν ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτὰ ἔτη.

1 Kai Elisaie elalēsen pros tēn gynaika, hēs ezōpyrēsen ton huion, legōn

And Elisha spoke to the woman of whom was enlivened the son, saying,

Anastēthi kai deuro sy kai ho oikos sou

Rise up and go, you and your household,

kai paroikei hou ean paroikēsēs,

and sojourn of which ever place you should want to sojourn!

hoti keklēken kyrios limon epi tēn gēn,

for YHWH has called a famine upon the land;

kai ge ēlthen epi tēn gēn hepta etē.

indeed it is come upon the land for seven years.

בַּתְּקָם הָאִשָּׁה וַתַּעַשׂ כְּדִבְרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים
וַתֵּלֶךְ הִיא וּבֵיתָהּ וַתֵּגֵר בְּאֶרֶץ-פְּלִשְׁתִּים שִׁבְעַ שָׁנִים:

2. wataqam ha'ishah wata`as kid'bar 'ish ha'Elohim
watelekh hi' ubeythah watagar b'erets-P'lish'tim sheba` shanim.

2Ki8:2 So the woman arose and did according to the word of the man of the Elohim, and she went with her household and sojourned in the land of Pelishetim seven years.

<2> καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησεν κατὰ τὸ ῥῆμα Ελισαίη καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς καὶ παρῶκει ἐν γῇ ἀλλοφύλων ἑπτὰ ἔτη.

2 kai anestē hē gynē kai epoiēsen kata to hrēma Elisaie kai eporeuthē autē

And rose up the woman, and did according to the saying of Elisha. And she went kai ho oikos autēs kai parōkei en gē allophylōn hepta etē.
and her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.

גִּוְיָהִי מִקְצֵה שִׁבְעַ שָׁנִים וַתָּשָׁב הָאִשָּׁה מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
וַתֵּצֵא לְצַעֲקַ אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-בֵּיתָהּ וְאֶל-שָׂדֶיהָ:

3. way'hi miq'tseh sheba` shanim watashab ha'ishah me'erets P'lish'tim
watetse' lits'oq 'el-hamelek 'el-beythah w'el-sadah.

2Ki8:3 And it came to pass at the end of seven years, the woman returned from the land of Pelishetim; and she went out to appeal to the king for her house and for her field.

<3> καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ τέλος τῶν ἑπτὰ ἐτῶν καὶ ἐπέστρεψεν ἡ γυνὴ ἐκ γῆς ἀλλοφύλων εἰς τὴν πόλιν καὶ ἤλθεν βοῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἑαυτῆς.

3 kai egeneto meta to telos tōn hepta etōn kai epestrepsen hē gynē

And it came to pass after the end of the seven years, that returned the woman ek gēs allophylōn eis tēn polin kai ēlthen boēsai
from out of the land of the Philistines to the city. And she went to yell pros ton basilea peri tou oikou heautēs kai peri tōn agrōn heautēs.
to the king on account of her house, and on account of her fields.

דַּוִּדְהַמֶּלֶךְ מִדְּבַר אֶל-גִּחְזִי נַעַר אִישׁ-הָאֱלֹהִים לֵאמֹר
סִפְּרָה-נָּא לִי אֵת כָּל-הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה אֵלִישָׁע:

4. w'hamelek m'daber 'el-Gechazi na`ar 'ish-ha'Elohim le'mor
sap'rah-na' li 'eth kai-hag'doloth 'asher-`asah 'Elisha`.

2Ki8:4 Now the king was talking with Gehazi, the servant of the man of the Elohim, saying, Please relate to me all the great things that Elisha has done.

<4> καὶ ὁ βασιλεὺς ἐλάλει πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον Ελισαίη τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ λέγων Διήγησαι δὴ μοι πάντα τὰ μεγάλα, ἃ ἐποίησεν Ελισαίη.

4 kai ho basileus elalei pros Giezi to paidarion Elisaie tou anthrōpou tou theou

And the king spoke to Gehazi the servant of Elisha, the man of the Elohim, legōn Diēgēsai dē moi panta ta megala, ha epoiēsen Elisaie.

saying, Describe indeed to me! all the great things which Elisha did.

וַיְהִי הוּא מְסַפֵּר לַמֶּלֶךְ אֶת אֲשֶׁר-הֶחְיָה אֶת-הַמֵּת
וְהִנֵּה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-הֶחְיָה אֶת-בְּנָהּ צֹעֲקָה אֶל-הַמֶּלֶךְ עַל-בֵּיתָהּ
וְעַל-שָׂדֶהּ וַיֹּאמֶר גֵּחָזִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ זֹאת הָאִשָּׁה
וְזֶה-בְּנָהּ אֲשֶׁר-הֶחְיָה אֶלִישָׁע:

5. way'hi hu' m'saper lamelek 'eth 'asher-hecheyah 'eth-hameth w'hinneha ha'ishah
'asher-hecheyah 'eth-b'nah tso`eqeth 'el-hamelek `al-beythah w'al-sadah
wayo'mer Gehazi 'adoni hamelek zo'th ha'ishah w'zeh-b'nah
'asher-hecheyah 'Elisha`.

2Ki8:5 And it came to pass, as he was relating to the king how he revived the dead, behold, the woman whose son he revived appealed to the king for her house and for her field. And Gehazi said, My master, O king, this is the woman and this is her son, whom Elisha revived.

<5> καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἐξηγουμένου τῷ βασιλεῖ ὡς ἐζωπύρησεν υἱὸν τεθνηκότα, καὶ ἰδοὺ ἡ γυνή, ἥς ἐζωπύρησεν τὸν υἱὸν αὐτῆς Ελισαίε, βοῶσα πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου ἐαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἐαυτῆς. καὶ εἶπεν Γιεζὶ Κύριε βασιλεῦ, αὕτη ἡ γυνή, καὶ οὗτος ὁ υἱὸς αὐτῆς, ὃν ἐζωπύρησεν Ελισαίε.

5 kai egeneto autou exēgoumenou tō basilei

And it came to pass, of his describing to the king of
hōs ezōpyrēsen huion tethnēkota, kai idou hē gynē,
how he enlivened the son having died, that behold, the woman of
hēs ezōpyrēsen ton huion autēs Elisaie, boōsa pros ton basilea peri tou oikou heautēs
whom he enlivened her son came yelling to the king concerning her house
kai peri tōn agrōn heautēs; kai eipen Giezi Kyrie basileu, hautē hē gynē,
and concerning her fields. And Gehazi said, O master, O king, this is the woman,
kai houtos ho huion autēs, hon ezōpyrēsen Elisaie.
and this is her son whom Elisha enlivened.

וַיִּשְׂאֵל הַמֶּלֶךְ לָאִשָּׁה וּתְסַפֵּר-לוֹ
וַיִּתֵּן-לָהּ הַמֶּלֶךְ סָרִיס אֶחָד לֵאמֹר הָשִׁיב אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ
וְאֵת כָּל-תְּבוּאֹת הַשָּׂדֶה מִיּוֹם עֲזָבָה אֶת-הָאָרֶץ וְעַד-עַתָּה: פ

6. wayish'al hamelek la'ishah wat'saper-lo
wayiten-lah hamelek saris 'echad le'mor hasheyb 'eth-kal-'asher-lah
w'eth kal-t'bu'oth hasadeh miyom `az'bah 'eth-ha'arets w'ad-`attah.

2Ki8:6 When the king asked the woman, she told him. So the king appointed for her a certain officer, saying, Restore all that was hers and all the produce of the field from the day that she left the land even until now.

<6> καὶ ἐπηρώτησεν ὁ βασιλεὺς τὴν γυναῖκα, καὶ διηγήσατο αὐτῷ. καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς εὐνοῦχον ἓνα λέγων Ἐπίστρεψον πάντα τὰ αὐτῆς καὶ πάντα τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἥς κατέλιπεν τὴν γῆν, ἕως τοῦ νῦν.

6 kai epērōtēsen ho basileus tēn gynaika, kai diēgēsato autō;
 And asked the king the woman, and she described to him.
 kai edōken autē ho basileus eunouchon hena legōn Epistrepson panta ta autēs
 And appointed to her the king eunuch one, saying, Return all the things of hers,
 kai panta ta genēmata tou agrou autēs apo tēs hēmeras,
 and all the offspring of her field from the day of
 hēs katelipen tēn gēn, heōs tou nyn.
 which she left the land until the present.

וַיִּבְּא אֶלִישָׁע דַּמְשֶׁק וּבֶן־הַדָּד מֶלֶךְ־אַרָם חָלָה
 וַיִּגִּד־לוֹ לֵאמֹר בָּא אִישׁ הָאֱלֹהִים עַד־הֵנָּה:

7. wayabo' 'Elisha` Dameseq uBen-hadad melek-'Aram choleh
 wayugad-lo le'mor ba' 'ish ha'Elohim `ad-henah.

2Ki8:7 Then Elisha came to Dameseq. Now Ben-hadad king of Aram was sick,
 and it was told him, saying, The man of the Elohim has come here.

<7> Καὶ ἦλθεν Ελισαιε εἰς Δαμασκόν, καὶ υἱὸς Αδερ βασιλεὺς Συρίας ἡρρώστει,
 καὶ ἀνῆγγειλαν αὐτῷ λέγοντες Ἦκει ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἕως ὧδε.

7 Kai ēlthen Elisaie eis Damaskon, kai huios Ader basileus Syrias ērrōstei,
 And Elisha came unto Damascus. And the son of Hadad king of Syria was infirm.
 kai anēggeilan autō legontes Hēkei ho anthrōpos tou theou heōs hōde.
 And they announced to him, saying, comes The man of the Elohim unto here.

חַיִּיאָמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־חֲזָהָל קַח בְּיָדְךָ מִנְחָה וְלֵךְ לִקְרֹאת אִישׁ
 הָאֱלֹהִים וְדַרְשֵׁת אֶת־יְהוָה מֵאוֹתוֹ לֵאמֹר הֲאֶחְיֶה מִחְלִי זֶה:

8. wayo'mer hamelek 'el-Chazah'El qach b'yad'ah min'chah w'lek liq'ra'th 'ish
 ha'Elohim w'darash'at 'eth-Yahúwah me'otho le'mor ha'ech'yeh mechali zeh.

2Ki8:8 The king said to Chazah'El, Take a present in your hand and go to meet the man
 of the Elohim, and inquire of יְיָ by him, saying, Shall I recover from this sickness?

<8> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Αζαηλ Λαβὲ ἐν τῇ χειρί σου μανᾶα
 καὶ δεῦρο εἰς ἀπαντὴν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιζήτησον τὸν κύριον παρ' αὐτοῦ
 λέγων Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρώστιας μου ταύτης;

8 kai eipen ho basileus pros Azaēl Labe en tē cheiri sou manaa
 And said the king to Hazael, Take in your hand a gift,
 kai deuro eis apantēn tō anthrōpō tou theou kai epizētēson ton kyrion
 and go for a meeting with the man of the Elohim, and seek anxiously of YHWH
 par' autou legōn Ei zēsomai ek tēs arrōstias mou tautēs?
 through him, saying, Shall I live from out of my illness this?

טוֹיִלְךָ חֲזָאֵל לִקְרֹאתוֹ וַיִּקַּח מִנְחָה בְּיָדוֹ וְכָל־טוֹב דַּמְשֶׁק
 מִשָּׂא אַרְבָּעִים גָּמַל וַיִּבְּא וַיַּעֲמֵד לְפָנָיו וַיִּאמֶר בְּנֵךְ
 בֶּן־הַדָּד מֶלֶךְ־אַרָם שְׁלַחֲנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר הֲאֶחְיֶה מִחְלִי זֶה:

9. wayelek Chaza'El liq'ra'tho wayiqach min'chah b'yado w'kal-tub Dameseq

masa' 'ar'ba'im gamal wayabo' waya`amod l'phanayu wayo'mer bin'ak
Ben-hadad melek-'Aram sh'lachani 'eleyak le'mor ha'ech'yeh mechali zeh.

2Ki8:9 So Chaza'El went to meet him and took a present in his hand,
even of every good thing of Dameseq, forty camels' loads; and he came
and stood before him and said, Your son Ben-hadad king of Aram has sent me to you,
saying, Shall I recover from this sickness?

<9> καὶ ἐπορεύθη Ἀζαήλ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν μανασ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
καὶ πάντα τὰ ἀγαθὰ Δαμασκοῦ, ἄρσιν τεσσαράκοντα καμήλων, καὶ ἦλθεν
καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς Ελισαίε Ὁ υἱός σου υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς
Συρίας ἀπέστειλέν με πρὸς σέ λέγων Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης;

9 kai eporeuthē Azaēl eis apantēn autou kai elaben manaa en tē cheiri autou

And Hazael went to meet him, and he took a gift in his hand

kai panta ta agatha Damaskou, arsin tessarakonta kamēlōn,
of all the good things of Damascus, a tribute of forty camels.

kai elthen kai estē enōpion autou kai eipen pros Elisaie

And he came and stood before him, and said to Elisha,

Ho huioi sou huioi Ader basileus Syrias apesteilen me pros se legōn

Your son, the son of Hadad king of Syria sent me to you, saying,

Ei zēsomai ek tēs arrōstias mou tautēs?

Shall I live from out of my illness this?

יִיאָמַר אֵלָיו אֵלִישָׁע לֵךְ אָמַר-לֹא (לוֹ) הִיאַ תְּחִיָּה
וְהָרָאֲנִי יְהוָה כִּי-מוֹת יָמוּת׃

10. wayo'mer 'elayu 'Elisha' lek 'emar-lo' (lo) chayoh thich'yeh
w'hir'ani Yahúwah ki-moth yamuth.

2Ki8:10 Then Elisha said to him, Go, say to him, You shall surely recover,
but יָיָא has shown me that he shall certainly die.

<10> καὶ εἶπεν Ελισαίε Δεῦρο εἰπὸν αὐτῷ Ζωὴ ζήση·
καὶ ἔδειξέν μοι κύριος ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ.

10 kai eipen Elisaie Deuro eipon autō Zōē zēsē;

And Elisha said, Go, say to him, To life you shall live!

kai edeixen moi kyrios hoti thanatō apothanē.

But showed to me YHWH that to death he shall die.

יֵאָמֵד וַיִּשְׁמַד אֶת-פָּנָיו וַיִּשְׁם עַד-בָּשׁ וַיִּבֶן אִישׁ הָאֱלֹהִים׃

11. waya`amed 'eth-panayu wayasem `ad-bosh wayeb'k' 'ish ha'Elohim.

2Ki8:11 And he settled his countenance steadfastly,
until he was ashamed, and the man of the Elohim wept.

<11> καὶ παρέστη τῷ προσώπῳ αὐτοῦ καὶ ἔθηκεν ἕως αἰσχύνης,
καὶ ἔκλαυσεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ.

11 kai parestē tō prosōpō autou kai ethēken heōs aischynēs,

And he stood in front of him, and fixed his countenance until he was ashamed.

kai eklausen ho anthrōpos tou theou.

יבֹיאֲמַר חֲזָאֵל מִדּוּעַ אֲדֹנִי בָכָה וַיֹּאמֶר כִּי־יַדְעֹתִי אֵת
אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל רָעָה מִבְּצָרֵיהֶם תִּשְׁלַח בָּאֵשׁ
וּבְחָרֵיהֶם בַּחֶרֶב תַּהַרֹּג וְעַל־לֵיהֶם תִּרְטַשׁ וְהָרְתִּיהֶם תִּבְקַע׃

12. wayo'mer Chaza'El madu'a 'adoni bokeh wayo'mer ki-yada'ti 'eth
'asher-ta'aseh lib'ney Yis'ra'El ra'ah mib'ts'reyhem t'shalach ba'esh
ubachureyhem bachereb taharog w'ol'leyhem t'ratesh w'harotheyhem t'baqe'a.

2Ki8:12 Chaza'El said, Why does my master weep? And he said,
Because I know the evil that you shall do to the sons of Yisra'El:
their strongholds you shall set on fire, and their young men you shall kill with the sword,
and their little ones you shall dash in pieces, and their women with child you shall rip up.

<12> καὶ εἶπεν Ἀζαὴλ Τί ὅτι ὁ κύριός μου κλαίει; καὶ εἶπεν
Ὅτι οἶδα ὅσα ποιήσεις τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κακά· τὰ ὄχυράματα αὐτῶν ἐξαποστελεῖς
ἐν πυρὶ καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενεῖς
καὶ τὰ νήπια αὐτῶν ἐνσεῖσεις καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας αὐτῶν ἀναρρήξεις.

12 kai eipen Azael Ti hoti ho kyrios mou klaiei? kai eipen Hoti
And Hazael said, Why is it that my master weeps? And he said that,
oida hosa poiēseis tois huiois Israēl kaka;
I have beheld as many things as you shall do to the sons of Israel – bad things.
ta ochyrōmata autōn exaposteleis en pyri
their fortresses You shall send up in fire,
kai tous eklektous autōn en hromphaiā apokteneis
and their chosen ones you shall kill by broadsword,
kai ta nēpia autōn enseiseis
and their infants you shall dash,
kai tas en gastri echousas autōn anarrēxeis.
and the ones one in the womb having of them you shall tear apart.

יבֹיאֲמַר חֲזָאֵל כִּי מָה עֲבַדְךָ הַכֶּלֶב כִּי יַעֲשֶׂה הַדָּבָר הַגָּדוֹל
הַזֶּה וַיֹּאמֶר אֶלִישָׁע הַרְאֵנִי יְהִיָּה אֹתְךָ מֶלֶךְ עַל־אַרָּם׃

13. wayo'mer Chazah'El ki mah 'ab'd'ak hakeleb ki ya'aseh hadabar hagadol hazeh
wayo'mer 'Elisha` hir'ani Yahúwah 'oth'ak melek al-'Aram.

2Ki8:13 Then Chazah'El said, But what is your servant, who is but a dog,
that he should do this great thing? And Elisha said, יְהִיָּה has shown me
that you shall be king over Aram.

<13> καὶ εἶπεν Ἀζαὴλ Τίς ἐστὶν ὁ δοῦλός σου, ὁ κύων ὁ τεθνηκώς, ὅτι ποιήσει
τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ εἶπεν Ἐλισαῖε Ἐδειξέν μοι κύριός σε βασιλεύοντα ἐπὶ Συρίαν.

13 kai eipen Azael Tis estin ho doulos sou, ho kyōn ho tethnēkōs,
And Hazael said, What is your servant, the dog having died,
hoti poiēsei to hrēma touto?
that he shall do thing this?
kai eipen Elisaie Edeixen moi kyrios se basileuonta epi Syrian.

And Elisha said, showed to me YHWH you reigning over Syria.

יד ויִלְךָ מֵאֵת אֱלִישָׁע וַיִּבֹּא אֶל-אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר
לוֹ מָה-אָמַר לְךָ אֱלִישָׁע וַיֹּאמֶר אָמַר לִי חַיָּה תִּחְיֶה:

14. wayelek me'eth 'Elisha` wayabo' 'el-'adonayu wayo'mer lo mah-'amar l'ak 'Elisha` wayo'mer 'amar li chayoh thich'yeh.

2Ki8:14 So he departed from Elisha and returned to his master, who said to him, What did Elisha say to you? And he said, He said to me that you would surely recover.

<14> καὶ ἀπῆλθεν ἀπὸ Ελισαίε καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί εἶπέν σοι Ελισαίε; καὶ εἶπεν Εἶπέν μοι Ζωῇ ζήσῃ.

14 kai apēlthen apo Elisaie kai eisēlthen pros ton kyrion autou, And he went forth from Elisha, and came to his master.

kai eipen autō Ti eipen soi Elisaie?

And he said to him, What said Elisha to you?

kai eipen Eipen moi Zōē zēsē.

And he said, He said to me, To life you shall live.

טו וַיְהִי מִמָּחָרָת וַיִּקַּח הַמֶּכְבֵּר וַיִּטְבֹּל בַּמַּיִם
וַיִּפְרֹשׂ עַל-פָּנָיו וַיָּמָת וַיָּמָת וַיִּמְלֹךְ חֲזַחֵאל תַּחְתָּיו: כ

15. way'hi mimacharath wayiqach hamak'ber wayit'bol bamayim wayiph'ros `al-panayu wayamoth wayim'lok Chazah'El tach'tayu.

2Ki8:15 And it came to pass on the morrow, he took the cover and dipped it in water and spread it on his face, so that he died. And Chazah'El reigned in his place.

<15> καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ἔλαβεν τὸ μαχμα καὶ ἔβαψεν ἐν τῷ ὕδατι καὶ περιέβαλεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀζαὴλ ἀντ' αὐτοῦ.

15 kai egeneto tē epaurion kai elaben to machma kai ebapsen en tō hydati

And it came to pass in the next day, and he took a rag, and he dipped it in water,

kai periebalen epi to prosōpon autou, kai apethanen, kai ebasileusen Azaēl ant' autou. and put it upon his face, and he died. And Hazael reigned instead of him.

טז וּבִשְׁנַת חָמֵשׁ לְיֹרָם בֶּן-אַחָאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיְהִינֶשֶׁפֶט מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ יְהוּרָם בֶּן-יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה:

16. ubish'nath chamesh l'Yoram ben-'Ach'ab melek Yis'ra'El wiYahushaphat melek Yahudah malak Yahuram ben-Yahushaphat melek Yahudah.

2Ki8:16 Now in the fifth year of Yoram the son of Achab king of Yisra'El, Yahushaphat being then the king of Yahudah, Yahuram the son of Yahushaphat king of Yahudah became king.

<16> Ἐν ἔτει πέμπτῳ τῷ Ἰωραμ υἱῷ Ἀχααβ βασιλεὶς Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἰωραμ υἱὸς Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα.

16 En etei pemptō tō Iōram huiō Achaab basilei Israēl

In year the fifth of Jehoram son of Ahab king of Israel,

ebasileusen Iōram huios Iōsaphat basileus Iouda.
reigned Jehoram son of Jehoshaphat king of Judah.

יִזְבֵּן-שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ
וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם:

17. ben-sh'loshim ush'tayim shanah hayah b'mal'ko
ush'moneh shanah malak biY'rushalam.

2Ki8:17 He was the son being thirty-two years old when he became king,
and he reigned eight years in Yerushalam.

<17> υἱὸς τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ.

17 huios triakonta kai duo etōn ēn en tō basileuein auton
a son of thirty and two years old He was in his taking reign.

kai oktō etē ebasileusen en Ierousalēm.

And eight years he reigned in Jerusalem.

יַחְוֵי־לֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחָאב
כִּי בֵּית-אַחָאב הָיְתָה-לוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:

18. wayelek b'derek mal'key Yis'ra'El ka'asher `asu beyth 'Ach'ab
ki bath-'Ach'ab hay'thah-lo l'ishah waya`as hara` b'eyney Yahúwah.

2Ki8:18 And he walked in the way of the kings of Yisra'El,
just as the house of Achab had done, for the daughter of Achab was to him for a wife;
and he did evil in the sight of יְהוָה.

<18> καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραὴλ, καθὼς ἐποίησεν οἶκος Ἀχααβ,
ὅτι θυγάτηρ Ἀχααβ ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα· καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου.

18 kai eporeuthē en hodō basileōn Israēl, kathōs epoiesen oikos Achaab,
And he went in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab;

hoti thygatēr Achaab ēn autō eis gynaika;
for the daughter of Ahab was to him as the wife.

kai epoiesen to ponēron enōpion kyriou.

And he did the wicked thing before YHWH.

יִטְוֵא-אַבָּהּ יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת-יְהוּדָה לְמַעַן דָּוִד עַבְדּוֹ
כַּאֲשֶׁר אָמַר-לוֹ לְתֵת לוֹ בָּנָיו כָּל-הַיָּמִים:

19. w'lo'-'abah Yahúwah l'hash'chith 'eth-Yahudah l'ma'an Dawid `ab'do
ka'asher 'amar-lo latheth lo nir l'banayu kal-hayamim.

2Ki8:19 And יְהוָה was not willing to destroy Yahudah,
for the sake of Dawid His servant, since He had said to him to give a lamp to him
through his sons all the days.

<19> καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος διαφθεῖραι τὸν Ἰουδαν διὰ Δαυιδ τὸν δούλον αὐτοῦ,
καθὼς εἶπεν δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

19 kai ouk ēthelēsen kyrios diaphtheirai ton Ioudan dia David ton doulon autou,

And **did not** want YHWH to corrupt Judah because of David his servant;
kathōs eipen dounai autō lychnon kai tois huiōis autou pasas tas hēmeras.
as he said to give to him the lamp and to his sons all the days.

כּבִּימְיוֹ פָּשַׁע אֲדוֹם מִתַּחַת יַד-יְהוּדָה וַיִּמְלְכוּ עָלֵיהֶם מֶלֶךְ:
20. b'yamayu pasha` 'Edom mitachath yad-Yahudah wayam'liku `aleyhem melek.

2Ki8:20 In his days Edom revolted from under the hand of Yahudah,
and made a king over themselves.

<20> ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἠθέτησεν Ἐδωμ ὑποκάτωθεν χειρὸς Ἰουδα
καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοὺς βασιλέα.

20 en tais hēmerais autou ēthetēsen Edōm hypokatōthen cheiros Iouda
In his days Edom annulled allegiance from beneath the hand of Judah,
kai ebasileusan eph' heautous basilea.
and they gave reign to over themselves a king.

כּאֲוַיַּעְבֹּר יוֹרָם צָעִירָה וְכָל-הָרֶכֶב עִמּוֹ
וַיְהִי-הוּא קָם לַיְלָה וַיִּכָּה אֶת-אֲדוֹם הַסָּבִיב אֵלָיו
וְאֵת שָׂרֵי הָרֶכֶב וַיִּנָּס הָעָם לְאַחֲלָיו:

21. waya`abor Yoram Tsa`irah w'kal-harekeb `imo way'hi-hu' qam lay'lah
wayakeh 'eth-'Edom hasobeyb 'elayu w'eth sarey harekeb wayanas ha'am l'ohalayyu.

2Ki8:21 Then Yoram crossed over to Tsair, and all his chariots with him.
And it happened as he arose by night and struck Edom
which compassed him about, and the captains of the chariots.
And the people fled to their tents.

<21> καὶ ἀνέβη Ἰωραμ εἰς Σιωρ καὶ πάντα τὰ ἄρματα μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀναστάντος καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἐδωμ τὸν κυκλώσαντα ἐπ' αὐτὸν
καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἁρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν.

21 kai anebē Iōram eis Siōr kai panta ta harmata met' autou,
And Jehoram ascended into Zair, and all the chariots with him.
kai egeneto autou anastantos kai epataxen ton Edōm ton kyklōsanta ep' auton
And it happened as he rose up, that he struck Edom circling upon him,
kai tous archontas tōn harmatōn, kai ephygen ho laos eis ta skēnōmata autōn.
and the commanders of the chariots. And fled the people to its tents.

כּבּוֹיִפְשַׁע אֲדוֹם מִתַּחַת יַד-יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה
אִזּ תִּפְשַׁע לְבָנָה בְּעֵת הַחַיָּא:

22. wayiph'sha` 'Edom mitachath yad-Yahudah `ad hayom hazeh
'az tiph'sha` Lib'nah ba'eth hahi'.

2Ki8:22 So Edom revolted from under the hand of Yahudah to this day.
Then Libnah revolted at the same time.

<22> καὶ ἠθέτησεν Ἐδωμ ὑποκάτωθεν χειρὸς Ἰουδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

τότε ἠθέτησεν Λοβένα ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

22 kai ēthetēsen Edōm hypokatōthen cheiros Iouda heōs tēs hēmeras tautēs.

But Edom annulled allegiance from beneath the hand of Judah until this day.

tote ēthetēsen Lobena en tō kairō ekeinō.

Then Libnah annulled allegiance in that time.

כג וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יוֹרָם וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הָלֹא-הֵם
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

23. w'yether dib'rey Yoram w'kal-'asher `asah

halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki8:23 The rest of the acts of Yoram and all that he did, are they not written in the scroll of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<23> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωραμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,

οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

23 kai ta loipa tōn logōn Iōram kai panta, hosa epoiēsen,

And the rest of the words of Jehoram, and all as much as he did,

ouk idou tauta gegraptai epi bibliō logōn

behold are not these written upon the scroll of the words

tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

of the days of the kings of Judah?

כד וַיִּשְׁכַּב יוֹרָם עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ אַחְזִיָּהוּ בְּנוֹ תַּחְתָּיו: כ

24. wayish'kab Yoram `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'ir Dawid
wayim'lok 'Achaz'Yahu b'no tach'tayu.

2Ki8:24 So Yoram slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of Dawid; and AchazYahu his son became king in his place.

<24> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωραμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ

καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

24 kai ekoimēthē Iōram meta tōn paterōn autou kai etaphē meta tōn paterōn autou

And Jehoram slept with his fathers, and he is entombed with his fathers

en polei Dawid tou patros autou; kai ebasileusen Ochozias huios autou ant' autou.

in the city of David his father. And reigned Ahaziah his son instead of him.

כה בַּשָּׁנָה שְׁתִּיתִים-עָשְׂרָה שָׁנָה לְיוֹרָם בֶּן-אֲחָאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מֶלֶךְ אַחְזִיָּהוּ בֶן-יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה:

25. bish'nath sh'teym-`es'reh shanah l'Yoram ben-'Ach'ab melek Yis'ra'El
malak 'Achaz'Yahu ben-Yahuram melek Yahudah.

2Ki8:25 In the twelfth year of Yoram the son of Achab king of Yisra'El, AchazYahu the son of Yahuram king of Yahudah reigned.

<25> Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ Ἰωραμ υἱῷ Ἀχααβ βασιλεὺς Ἰσραηλ

ἐβασίλευσεν Οχοζίας υἱὸς Ἰωραμ.

25 En etei dōdekātō tō Iōram huiō Achaab basilei Israēl

In year the twelfth of Jehoram son of Ahab king of Israel

ebasileusen Ochozias huioi Iōram.

reigned Ahaziah son of Jehoram.

כּוּ בֶן-עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲחִזְיָהוּ בְּמָלְכוֹ וּשְׁנָה אֶחָת מָלַךְ
בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתָלְיָהוּ בִת-עַמְרִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

26. ben-`es'rim ush'tayim shanah 'Achaz'Yahu b'mal'ko w'shanah 'achath malak biY'rushalam w'shem 'imo `Athal'Yahu bath-`Am'ri melek Yis'ra'El.

2Ki8:26 AchazYahu was the son being twenty-two years old when he became king, and he reigned one year in Yerushalam.

And his mother's name was AthalYahu the daughter of Amri king of Yisra'El.

<26> υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Οχοζίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν

καὶ ἐνιαυτὸν ἓνα ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ,

καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γοθολία θυγάτηρ Ἀμβρι βασιλέως Ἰσραὴλ.

26 huioi eikosi kai duo etōn Ochozias en tō basileuein auton

was a son of twenty and two years of age Ahaziah in his taking reign.

kai eniauton hena ebasileusen en Ierousalēm,

And he reigned one year in Jerusalem.

kai onoma tēs mētros autou Gotholia thygatēr Ambri basileōs Israēl.

And the name of his mother was Athaliah, daughter of Omri king of Israel.

כּוּיָלֵךְ בְּדֶרֶךְ בֵּית אַחָאב וַיַּעַשׂ חָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה
כְּבֵית אַחָאב כִּי חָתָן בֵּית-אַחָאב הָיָא:

27. wayelek b'derek beyth 'Ach'ab waya`as hara` b`eyney Yahúwah
k'beyth 'Ach'ab ki chathan beyth-'Ach'ab hu'.

2Ki8:27 He walked in the way of the house of Achab and did evil in the sight of יְהוָה, like the house of Achab, because he was a son-in-law of the house of Achab.

<27> καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Ἀχααβ

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καθὼς ὁ οἶκος Ἀχααβ.

27 kai eporeuthē en hodō oikou Achaab

And he went in the way of the house of Ahab,

kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kathōs ho oikos Achaab.

and he did the wicked thing before YHWH, as did the house of Ahab.

כּוּיָלֵךְ אֶת-יֹרָם בֶּן-אַחָאב לְמַלְחָמָה עִם-חִזְחָאֵל מֶלֶךְ-אַרָם
בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ אַרְמִים אֶת-יֹרָם:

28. wayelek 'eth-Yoram ben-'Ach'ab lamil'chamah `im-Chazah'El melek-'Aram
b'Ramoth Gil`ad wayaku 'Aramim 'eth-Yoram.

2Ki8:28 And he went with Yoram the son of Achab to war against Chazah'El king of Aram at Ramoth-Gilead, and Aramim wounded Yoram.

<28> καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωραμ υἱοῦ Ἀχααβ εἰς πόλεμον μετὰ Ἀζαήλ βασιλέως ἄλλοφύλων ἐν Ρεμμωθ Γαλααδ, καὶ ἐπάταξαν οἱ Σύροι τὸν Ἰωραμ.

28 kai eporeuthē meta Iōram huiou Achaab eis polemon meta Azaēl basileōs
And he went with Jehoram son of Ahab to war against Hazael king of Syria
allophylōn en Remmōth Galaad, kai epataxan hoi Syroi ton Iōram.
of the Philistians in Ramoth Gilead. And struck the Syrians Jehoram.

כטוֹיִשָּׁב יוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֵאל מִן־הַמַּכִּים
אֲשֶׁר יָכְהוּ אֲרָמִים בְּרָמָה בְּהִלָּחָמוֹ אֶת־תְּזַחַּאֵל מֶלֶךְ אֲרָם
וְאַחְזַיָּהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לְרֵאֵז
אֶת־יֹרָם בֶּן־אַחָאָב בְּיִזְרְעֵאל כִּי־חָלָה הוּא׃ פ

29. wayashab Yoram hamelek l'hith'rape' b'Yiz'r'e'l min-hamakim
'asher yakuhu 'Aramim baRamah b'hilachamo 'eth-Chazah'El melek 'Aram
wa'Achaz'Yahu ben-Yahuram melek Yahudah yarad lir'oth 'eth-Yoram ben-'Ach'ab
b'Yiz'r'e'l ki-choleh hu'.

2Ki8:29 So King Yoram returned to be healed in Yizreel of the wounds which Aramim had smitten him at Ramah when he fought against Chazah'El king of Aram. Then AchazYahu the son of Yahuram king of Yahudah went down to see Yoram the son of Achab in Yizreel because he was sick.

<29> καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς Ἰωραμ τοῦ ἰατρευθῆναι ἐν Ἰεζραὲλ ἀπὸ τῶν πληγῶν, ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν Ρεμμωθ ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ Ἀζαήλ βασιλέως Συρίας· καὶ Οχοζίας υἱὸς Ἰωραμ κατέβη τοῦ ἰδεῖν τὸν Ἰωραμ υἱὸν Ἀχααβ ἐν Ἰεζραὲλ, ὅτι ἡρρώσκει αὐτός.

29 kai epestrepse ho basileus Iōram tou iatreuthēnai en Iezrael
And returned king Jehoram to be treated medically in Jezreel
apo tōn plēgōn, hōn epataxan auton en Remmōth
from the wounds of which they struck him in Ramoth,
en tō polemein auton meta Azaēl basileōs Syrias;
during his waging war against Hazael king of Syria.
kai Ochozias huiois Iōram katebē tou idein ton Iōram huion Achaab en Iezrael,
And Ahaziah son of Jehoram went down to see Jehoram son of Ahab in Jezreel,
hoti ērrōstei autos.
because he was infirm.

Chapter 9

אֶלְיָשָׁע הַנָּבִיא קָרָא לְאַחַד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים וַיֹּאמֶר
לֹא חָגַר מַתְנִיךָ וְקַח פֶּךָ הַשֶּׁמֶן הַזֶּה בְּיָדְךָ וְלֵךְ רֵמֹת גִּלְעָד׃

1. we'Elisha`hanabi' qara' l'achad mib'ney han'bi'im wayo'mer lo chagor math'neyak
w'qach pak hashemen hazeh b'yadeak w'lek Ramoth Gil`ad.

2Ki9:1 Now Elisha the prophet called one of the sons of the prophets and said to him, Gird up your loins, and take this flask of oil in your hand and go to Ramoth-Gilead.

<9:1> Καὶ Ἐλισαίε ὁ προφήτης ἐκάλεσεν ἕνα τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν

καὶ εἶπεν αὐτῷ Ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ λαβὲ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου τούτου
ἐν τῇ χειρί σου καὶ δεῦρο εἰς Ρεμμωθ Γαλααδ·

1 Kai Elisaie ho prophētēs ekalesen hena tōn huiōn tōn prophētōn
And Elisha the prophet called one of the sons of the prophets,
kai eipen autō Zōsai tēn osphyn sou
and he said to him, Tie up your loin,
kai labe ton phakon tou elaiou toutou en tē cheiri sou kai deuro eis Remmōth Galaad;
and take the flask of this oil in your hand, and be gone unto Ramoth Gilead!

בּוֹבֵאתָ שָׁמָּה וְיָאֵחָ-שָׁם יְהוּא בֶן-יְהוֹשָׁפָט בֶּן-נִמְשִׁי וּבֹאֲתָ
וּבְקִמָּתוֹ מִתּוֹךְ אֶחָיו וְהִבִּיאֲתָ אֹתוֹ חֶדֶר בְּחֶדֶר:

2. uba'ath shamah ur'eh-sham Yahu' ben-Yahushaphat ben-Nim'shi uba'ath
wa haqemotho mitok 'echayu w'hebey'ath 'otho cheder b'chader.

2Ki9:2 And you shall go there, and you shall see there Yahu the son of Yahushaphat
the son of Nimshi, and go in and bid him arise from among his brothers,
and bring him to an inner room.

<2> καὶ εἰσελεύσῃ ἐκεῖ καὶ ὄψῃ ἐκεῖ Ιου υἱὸν Ιωσαφατ υἱοῦ Ναμεσσι
καὶ εἰσελεύσῃ καὶ ἀναστήσεις αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ
καὶ εἰσάξεις αὐτὸν εἰς τὸ ταμίειον ἐν τῷ ταμείῳ·

2 kai eiseleusē ekei
And you shall enter there,
kai opsē ekei Iou huion Iōsaphat huiou Namessi
and you shall see there Jehu son of Jehoshaphat son of Nimshi.
kai eiseleusē kai anastēseis auton ek mesou tōn adelphōn autou
And you shall enter, and you shall raise him from the midst of his brothers.
kai eisaxeis auton eis to tamieion en tō tamieiō;
And you shall bring him into the closet of a storeroom.

גּוֹלְקַחְתָּ בֶּךָ-הַשָּׁמֶן וַיִּצְקָתָ עַל-רֹאשׁוֹ
וְאָמַרְתָּ כֹה-אָמַר יְהוָה מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל-יִשְׂרָאֵל
וּבְתַחֲתָ הַדֶּלֶת וְנִסְתָּה וְלֹא תַחֲכָה:

3. w'laqach'at phak-hashemen w'yatsaq'at `al-ro'sho
w'amar'at koh-'amar Yahúwah m'shach'tik l'melek 'el-Yis'ra'El
uphathach'at hadeleth w'nas'tah w'lo' th'chakeh.

2Ki9:3 And take the flask of oil and pour it on his head and say, Thus says יְהוָה,
I have anointed you king over Yisra'El. And open the door and flee and do not wait.

<3> καὶ λήμψῃ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπιχεεῖς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ·
καὶ ἀνοίξεις τὴν θύραν καὶ φεύξῃ καὶ οὐ μενεῖς.

3 kai lēmpsē ton phakon tou elaiou kai epicheeis epi tēn kephalēn autou
And you shall take the flask of the oil, and you shall pour upon his head.
kai eipon Tade legei kyrios Kechrika se eis basilea epi Israēl;
And you shall say, Thus says YHWH, I have anointed you for king over Israel.

kai anoixeis tēn thyran kai pheuxē kai ou meneis.

And you shall open the door, and shall flee, and not wait.

דַּוִּידָּה הַנַּעַר הַנַּעַר הַנְּבִיא רָמֹת גִּלְעָד:

4. wayelek hana`ar hana`ar hanabi' Ramoth Gil'ad.

2Ki9:4 And the young man went, the young man of the prophet, to Ramoth-Gilead.

<4> καὶ ἐπορεύθη τὸ παιδάριον ὁ προφήτης εἰς Ρεμμωθ Γαλααδ

4 kai eporeuthē to paidarion ho prophētēs eis Remmōth Galaad

And went the young prophet unto Ramoth Gilead.

הַיָּבֹא וְהִנֵּה שָׂרֵי הַחֵיָל יֹשְׁבִים וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי אֵלֶיךָ הַשָּׂר
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מִי מִכָּלֵנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ הַשָּׂר:

5. wayabo' w'hinneh sarey hachayil yosh'bim wayo'mer dabar li 'eleyak hasar
wayo'mer Yahu' 'el-mi mikulanu wayo'mer 'eleyak hasar.

2Ki9:5 And he came, behold, the captains of the army were sitting, and he said,
I have a word for you, O captain. And Yahu said, For which of all us?

And he said, For you, O captain.

<5> καὶ εἰσῆλθεν, καὶ ἰδοὺ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως ἐκάθηντο,

καὶ εἶπεν Λόγος μοι πρὸς σέ, ὁ ἄρχων.

καὶ εἶπεν Ιου Πρὸς τίνα ἐκ πάντων ἡμῶν; καὶ εἶπεν Πρὸς σέ, ὁ ἄρχων.

5 kai eisēlthen, kai idou hoi archontes tēs dynameōs ekathēnto,

And he entered. And behold, the commanders of the force were sitting down.

kai eipen Logos moi pros se, ho archōn;

And he said, A word from me to you, commander.

kai eipen Iou Pros tina ek pantōn hēmōn? kai eipen Pros se, ho archōn.

And Jehu said, To whom of all of us? And he said, To you, commander.

וַיָּקָם וַיָּבֹא הַבֵּיתָה וַיִּצֹק הַשֶּׁמֶן אֶל-רֹאשׁוֹ
וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה-אָמַר יְהוָה אֵלֶיךָ יִשְׂרָאֵל מְשַׁחֲתִיךָ
לְמֶלֶךְ אֶל-עַם יְהוָה אֵל-יִשְׂרָאֵל:

6. wayaqam wayabo' habay'thah wayitsoq hashemen 'el-ro'sho
wayo'mer lo koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El m'shach'tiyak l'melek
'el-'am Yahúwah 'el-Yis'ra'El.

2Ki9:6 He arose and went into the house, and he poured the oil on his head
and said to him, Thus says יְהוָה, the El of Yisra'El, I have anointed you king
over the people of יְהוָה, even over Yisra'El.

<6> καὶ ἀνέστη καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐπέχεεν τὸ ἔλαιον

ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ

Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ λαὸν κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ,

6 kai anestē kai eisēlthen eis ton oikon, kai epecheen to elaion epi tēn kephalēn autou

And he rose up, and entered into the house. And he poured the oil upon his head.

kai eipen autō Tade legei kyrios ho theos Israēl

And he said to him, Thus says YHWH the El of Israel,
Kechrika se eis basilea epi laon kyriou epi ton Israēl,
I have anointed you for king over the people of YHWH, over Israel.

וְהָכִיתָה אֶת-בֵּית אַחְזָב אֲדֹנֶיךָ וְנִקַּמְתִּי דָמִי עֲבָדֶי
הַנְּבִיאִים וְדָמִי כָל-עֲבָדֵי יְהוָה מִיַּד אִיזָבֵל:

7. w'hikithah 'eth-beyth 'Ach'ab 'adoneyak w'niqam'ti d'mey `abaday han'bi'im
ud'mey kal-`ab'dey Yahúwah miyad 'Izabel.

2Ki9:7 And you shall strike the house of Achab your master,
that I may avenge the blood of My servants the prophets,
and the blood of all the servants of **אלהים**, at the hand of Izabel.

<7> καὶ ἐξολεθρεύσεις τὸν οἶκον Ἀχααβ τοῦ κυρίου σου ἐκ προσώπου μου
καὶ ἐκδικήσεις τὰ αἵματα τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν
καὶ τὰ αἵματα πάντων τῶν δούλων κυρίου ἐκ χειρὸς Ἰεζαβελ

7 kai exolethreuseis ton oikon Achaab tou kyriou sou ek prosōpou mou
And you shall utterly destroy the house of Ahab your master from my face,
kai ekdikēseis ta haimata tōn doulōn mou tōn prophētōn
and you shall avenge the blood of my servants the prophets,
kai ta haimata pantōn tōn doulōn kyriou ek cheiros Iezabel
and the blood of all the servants of YHWH. at the hand of Jezebel,

חֲוָאֲבָד כָּל-בֵּית אַחְזָב וְהִכְרַתִּי לְאַחְזָב מִשְׁתִּין בְּקִיר
וְעֶצִיר וְעֶזוּב בְּיִשְׂרָאֵל:

8. w'abad kal-beyth 'Ach'ab w'hik'rati l'Ach'ab mash'tin b'qir
w'`atsur w'`azub b'Yis'ra'El.

2Ki9:8 And the whole house of Achab shall perish, and I shall cut off from Achab
him that urinate against the wall, and him that is shut up and left in Yisra'El.

<8> καὶ ἐκ χειρὸς ὅλου τοῦ οἴκου Ἀχααβ καὶ ἐξολεθρεύσεις τῷ οἴκῳ Ἀχααβ
οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραὴλ.

8 kai ek cheiros holou tou oikou Achaab
and by the hand of the entire house of Ahab.
kai exolethreuseis tō oikō Achaab ourounta
And you shall utterly destroy from the house of Ahab the ones urinating
pros toichon kai synechomenon kai egkatalaleimmenon en Israēl;
against a wall, and the one being held and the one left free in Israel.

ט וְנָתַתִּי אֶת-בֵּית אַחְזָב כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן-נֶבֶט
וְכֵבֵית בַּעֲשָׂא בֶן-אַחִיָּה:

9. w'nathati 'eth-beyth 'Ach'ab k'beyth Yarab'`am ben-N'bat
uk'beyth Ba'`sha' ben-'AchiYah.

2Ki9:9 I shall make the house of Achab like the house of Yaraboam the son of Nebat,
and like the house of Baasha the son of AchiYah.

<9> καὶ δώσω τὸν οἶκον Ἀχααβ ὡς τὸν οἶκον Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ
καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασα υἱοῦ Ἀχια·

9 kai dōsō ton oikon Achaab hōs ton oikon Ieroboam huiou Nabat
And I shall appoint the house of Ahab as the house of Jeroboam son of Nebat,
kai hōs ton oikon Baasa huiou Achia;
and as the house of Baasha son of Ahijah.

יִאָתֶּי-אֵיזָבֶל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים בְּחֶלֶק יִזְרְעֶאל וְאֵין קִבֵּר
וַיִּפְתַּח הַדֶּלֶת וַיֵּנָס׃

10. w'eth-'Izebel yo'k'lu hak'labim b'cheleq Yiz'r'e'l w'eyn qober
wayiph'tach hadeleth wayanos.

2Ki9:10 And the dogs shall eat Yizebel in the territory of Yizreel,
and there shall be none to bury her. And he opened the door and fled.

<10> καὶ τὴν Ἰεζαβελ καταφάγονται οἱ κύνες ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραελ,
καὶ οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων. καὶ ἤνοιξεν τὴν θύραν καὶ ἔφυγεν.

10 kai tēn Iezabel kataphagontai hoi kynes en tē meridi Iezrael,
And shall eat Jezebel the dogs in the part of Jezreel,
kai ouk estin ho thaptōn. kai ēnoixen tēn thyran kai ephygen.
and there shall not be one burying her. And he opened the door, and fled.

יֵאָדָהוּא יֵצֵא אֶל-עַבְדֵי אָדֹנָיו
וַיֹּאמֶר לוֹ הַשְׁלֹם מִדֹּעַ בָּא-הַמְשָׁנָה הַזֶּה אֵלַיךָ
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יֹדְעִים אֶת-הָאִישׁ וְאֶת-שִׁיחוֹ׃

11. w'Yahu' yatsa' 'el-'ab'dey 'adonayu wayo'mer lo hashalom madu'a
ba'-ham'shuga` hazeh 'eleyak wayo'mer 'aleyhem 'atem y'da`tem 'eth-ha'ish
w'eth-sicho.

2Ki9:11 And Yahu came out to the servants of his master, and one said to him, Is all well?
Why did this madman come to you? And he said to them, You know the man
and his communication.

<11> καὶ Ἰου ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ Εἰ εἰρήνη;
τί ὅτι εἰσῆλθεν ὁ ἐπίλημπος οὗτος πρὸς σέ;
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς οἴδατε τὸν ἄνδρα καὶ τὴν ἀδολεσχίαν αὐτοῦ.

11 kai Iou exēlthen pros tous paidas tou kyriou autou,
And Jehu came forth to the servants of his master,
kai eipon autō Ei eirēnē?
and they said to him, Is it peace?
ti hoti eisēlthen ho epilēptos houtos pros se?
What is it that entered overcome by convulsions this one to you?
kai eipen autois Hymeis oidate ton andra kai tēn adoleschian autou.
And he said to them, You know the man, and his meditation.

יב וַיֹּאמְרוּ שְׁקֵר הָגֵד-נָא לָנוּ וַיֹּאמֶר כְּזָאֵת

וְכִזְאוֹת אָמַר אֵלַי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
מִשְׁחַתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל-יִשְׂרָאֵל:

12. wayo'm'ru sheqer haged-na' lanu wayo'mer kazo'th
w'kazo'th 'amar 'elay le'mor koh 'amar Yahúwah m'shach'tiyak l'melek 'el-Yis'ra'El.

2Ki9:12 They said, It is a lie, tell us now. And he said, Thus and thus he said to me, saying, Thus says יְהוָה, I have anointed you king over Yisra'El.

<12> καὶ εἶπον Ἄδικον· ἀπάγγειλον δὴ ἡμῖν.
καὶ εἶπεν Ιου πρὸς αὐτοῦς Οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν πρὸς με λέγων
Τάδε λέγει κύριος Κέχρικὰ σε εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ.

12 kai eipon Adikon; apaggeilon dē hēmin. kai eipen Iou pros autous Houtōs
And they said, That's unjust, but tell us now! And Jehu said to them, Such
kai houtōs elalēsen pros me legōn Tade legei kyrios Kechrika se eis basilea epi Israēl.
and such he said to me, saying, Thus says YHWH, I anoint you for king over Israel.

יְגִימָהְרוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ בְּגָדוֹ וַיִּשְׁימוּ תַּחְתָּיו אֶל-זָרָם הַמַּעֲלוֹת
וַיִּתְקְעוּ בַשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ מֶלֶךְ יְהוּא:

13. way'maharu wayiq'chu 'ish big'do wayasimu thach'tayu 'el-gerem hama'aloth
wayith'q'u bashophar wayo'm'ru malak Yahu'.

2Ki9:13 Then they hurried and each man took his garment and placed it under him
on the top of the stairs, and blew the trumpet, saying, Yahu reigns!

<13> καὶ ἀκούσαντες ἔσπευσαν καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ
καὶ ἔθηκαν ὑποκάτω αὐτοῦ ἐπὶ γαρεμ τῶν ἀναβαθμῶν
καὶ ἐσάλπισαν ἐν κερατίνῃ καὶ εἶπον Ἐβασίλευσεν Ιου.

13 kai akousantes espeusan kai elabon hekastos to himation autou
And hearing, they hastened, and took each his cloak,
kai ethēkan hypokatō autou epi garem tōn anabathmōn
and put them under him upon the frame of the stairs.
kai esalpisan en keratinē kai eipon Ebasileusen Iou.
And they trumped with the horn, and said, Jehu reigns.

יָד וַיִּתְקַשֵּׁר יְהוּא בֶן-יְהוֹשָׁפָט בֶּן-נִמְשִׁי אֶל-יֹרָם
וַיֹּרָם הָיָה שֹׁמֵר בְּרָמֹת גִּלְעָד הוּא
וְכָל-יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אַרָּם:

14. wayith'qasher Yahu' ben-Yahushaphat ben-Nim'shi 'el-Yoram w'Yoram hayah
shomer b'Ramoth Gil'ad hu' w'kal-Yis'ra'El mip'ney Chaza'El melek-'Aram.

2Ki9:14 So Yahu the son of Yahushaphat the son of Nimshi conspired against Yoram.
And Yoram had kept in Ramoth-Gilead,
he and all Yisra'El from the presence of Chaza'El king of Aram,

<14> καὶ συνεστράφη Ιου υἱὸς Ἰωσαφάτ υἱοῦ Ναμεσσι πρὸς Ἰωραμ--
καὶ Ἰωραμ αὐτὸς ἐφύλασσεν ἐν Ρεμμωθ Γαλααδ, αὐτὸς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ,

ἀπὸ προσώπου Ἀζαηλ βασιλέως Συρίας,
 14 kai synestrophē Iou huios Iōsaphat huiou Namessi pros Iōram--
 And confederated Jehu son of Jehoshaphat son of Nimshi against Jehoram.
 kai Iōram autos ephylassen en Remmōth Galaad,
 And he, Jehoram, guarded in Ramoth Gilead,
 autos kai pas Israēl, apo prosōpou Azaēl basileōs Syrias,
 he and all Israel from the faces of Hazael king of Syria.

טוּ וַיִּשָּׁב יְהוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֵאל מִן־הַמַּכִּים
 אֲשֶׁר יָכְהוּ אֲרַמִּים בְּהַלְחָמוֹ אֶת־חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיֹּאמֶר יְהוּא
 אִם־יֵשׁ בְּפִשְׁכֶּם אֵל־יֵצֵא פְּלִיט מִן־הָעִיר לָלֶכֶת לַגִּיד בְּיִזְרְעֵאל:
 15. wayashab Yahuram hamelek l'hith'rape' biYiz'r'e'l min-hamakim
 'asher yakuhu 'Aramim b'hilachamo 'eth-Chaza'El melek 'Aram wayo'mer Yahu'
 'im-yesh naph'sh'kem 'al-yetse' phalit min-ha'ir laleketh lagid b'Yiz'r'e'l.

2Ki9:15 but King Yahuram had returned to Yizreel to be healed of the wounds which Aram had inflicted on him when he fought with Chaza'El king of Aram. So Yahu said, If it be your mind, then let no one go forth nor escape out of the city to go to tell it in Yizreel.

<15> καὶ ἀπέστρεψεν Ἰωραμ ὁ βασιλεὺς ἰατρευθῆναι ἐν Ἰεζραὲλ ἀπὸ τῶν πληγῶν, ὧν ἔπαισαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν τῇ πολεμῇν αὐτὸν μετὰ Ἀζαηλ βασιλέως Συρίας-- καὶ εἶπεν Ἰου Εἰ ἔστιν ἡ ψυχὴ ὑμῶν μετ' ἐμοῦ, μὴ ἐξελθέτω ἐκ τῆς πόλεως διαπεφευγὼς τοῦ πορευθῆναι καὶ ἀπαγγεῖλαι ἐν Ἰεζραὲλ.
 15 kai apestrepsen Iōram ho basileus iatreuthēnai en Iezrael
 And returned Jehoram the king to be treated medically in Jezreel
 apo tōn plēgōn, hōn epaisan auton hoi Syroi en tō polemein auton
 from the wounds which hit him the Syrians in his waging war
 meta Azaēl basileōs Syrias--kai eipen Iou Ei estin hē psychē hymōn met' emou,
 against Hazael king of Syria. And Jehu said, If is your soul with me,
 mē exelthetō ek tēs poleōs diapheugōs tou poreuthēnai kai apageilai en Iezrael.
 let there not go forth out of the city any one escaping to go and report in Jezreel.

טוּ וַיִּרְכַּב יְהוּא וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֵאלָה כִּי יוֹרָם שָׁכַב שָׁמָּה
 וַאֲחֲזִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת־יוֹרָם:

16. wayir'kab Yahu' wayelek Yiz'r'e'lah ki Yoram shokeb shamah
 wa'Achaz'Yah melek Yahudah yarad lir'oth 'eth-Yoram.

2Ki9:16 Then Yahu rode and went to Yizreel, for Yoram was lying there. AchazYah king of Yahudah had come down to see Yoram.

<16> καὶ ἵππευσεν καὶ ἐπορεύθη Ἰου καὶ κατέβη εἰς Ἰεζραὲλ, ὅτι Ἰωραμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐθεραπεύετο ἐν Ἰεζραὲλ ἀπὸ τῶν τοξευμάτων, ὧν κατετόξευσαν αὐτὸν οἱ Αραμῖν ἐν τῇ Παμμαθ ἐν τῇ πολέμῳ μετὰ Ἀζαηλ βασιλέως Συρίας, ὅτι αὐτὸς δυνατὸς καὶ ἀνὴρ δυνάμεως, καὶ Οχοζίας βασιλεὺς Ἰουδα κατέβη ἰδεῖν τὸν Ἰωραμ.

16 kai hippeusen kai eporeuthē Iou kai katebē eis Iezrael,
 And rode and advanced Jehu and came down to Jezreel,
 hoti Iōram basileus Israēl etherapeueto en Iezrael apo tōn toxematōn,
 for Jehoram king of Israel was getting healed in Jezreel of the arrow-wounds
 hōn katetoxeusan auton hoi Aramin en tē Rammath en tō polemō
 wherewith the Syrians had wounded him in Ramoth in the war
 meta Azaēl basileōs Syrias, hoti autos dynatos kai anēr dynameōs,
 with Ahaziah the king of Syria; for he was strong and a mighty man:
 kai Ochozias basileus Iouda katebē idein ton Iōram.
 and Ahaziah king of Judah came down to see Jehoram.

יְהוֹשָׁפָה עֹמֵד עַל-הַמִּגְדָּל בְּיִזְרְעֵאל וַיֵּרָא אֶת-שְׂפָעַת יְהוּא
 בָּבֹאוֹ וַיֹּאמֶר שְׂפָעַת אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם קַח רֶכֶב
 וּשְׁלַח לִקְרֹאתָם וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם:

17. w'hatsopheh `omed `al-hamig'dal b'Yiz'r'e'l wayar' 'eth-shiph'`ath Yahu' b'bo'o
 wayo'mer shiph'`ath 'ani ro'eh wayo'mer Yahuram qach rakab ush'lach liq'ra'tham
 w'yo'mar hashalom.

2Ki9:17 Now the watchman was standing on the tower in Yizreel and he saw
 the company of Yahu as he came, and said, I see a company. And Yahuram said,
 Take a horseman and send him to meet them and let him say, Is it peace?

<17> καὶ ὁ σκοπὸς ἀνέβη ἐπὶ τὸν πύργον ἐν Ἰεζραὲλ
 καὶ εἶδεν τὸν κονιορτὸν Ἰου ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτὸν
 καὶ εἶπεν Κονιορτὸν ἐγὼ βλέπω. καὶ εἶπεν Ἰωραμ Λαβὲ ἐπιβάτην
 καὶ ἀπόστειλον ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ εἰπάτω Εἰ εἰρήνη;

17 kai ho skopos anebē epi ton pyrgon en Iezrael
 And the watchman was standing upon the tower in Jezreel.
 kai eiden ton koniorton Iou en tō paraginesthai auton
 And he saw the cloud of dust made by Jehu in his coming.
 kai eipen Koniorton egō blepō. kai eipen Iōram Labe epibatēn
 And he said, a cloud of dust I see. And Jehoram said, Take a rider,
 kai aposteilon emprosthen autōn, kai eipatō Ei eirēnē?
 and send for meeting them! and let him say, Is it peace?

יְחִיזְיָאֵל רֶכֶב הַסּוּסִים לִקְרֹאתוֹ וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ הַשָּׁלוֹם
 וַיֹּאמֶר יְהוּא מַה-לָּךְ וּלְשָׁלוֹם סֵב אֶל-אֲחֵרָי
 וַיִּגֵּד הַצֹּפֶה לְאֹמֶר בָּא-הַמֶּלֶךְ אֲדָרְכָם עַד-הֵם וְלֹא-שָׁב:

18. wayelek rokeb hasus liq'ra'tho wayo'mer koh-'amar hamelek hashalom
 wayo'mer Yahu' mah-l'ak ul'shalom sob 'el-'acharay
 wayaged hatsopheh le'mor ba'-hamal'ak `ad-hem w'lo'-shab.

2Ki9:18 And a horseman went to meet him and said, Thus says the king, Is it peace?
 And Yahu said, What have you to do with peace? Turn behind me.
 And the watchman reported, saying, The messenger came to them, but he did not return.

<18> καὶ ἐπορεύθη ἐπιβάτης ἵππου εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν
καὶ εἶπεν Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Εἰ εἰρήνη;
καὶ εἶπεν Ιου Τί σοι καὶ εἰρήνη; ἐπίστρεφε εἰς τὰ ὀπίσω μου.
καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων Ἦλθεν ὁ ἄγγελος ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν.

18 kai eporeuthē epibatēs hippou eis apantēn autōn kai eipen
And went the rider upon the horse for meeting him. And he said,
Tade legei ho basileus Ei eirēnē? kai eipen Iou Ti soi kai eirēnē?
Thus says the king, Is it peace? And Jehu said, What is it to you and peace?
epistrephe eis ta opisō mou. kai apēggeilen ho skopos
You turn to the ones behind me! And reported the watchman,
legōn Ἐλθεν ho aggelos heōs autōn kai ouk anestrepsen.
saying, came The messenger unto them, and returned not.

יִשְׁלַח רֶכֶב סוּם שֵׁנִי וַיָּבֹא אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר
הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם וַיֹּאמֶר יְהוּא מַה-לָּךְ וּלְשָׁלוֹם סֹב אַל-אֲחָרַי:

19. wayish'lach rokeb sus sheni wayabo' 'alehem wayo'mer koh-'amar hamelek shalom
wayo'mer Yahu' mah-l'ak ul'shalom sob 'el-'acharay.

2Ki9:19 And he sent out a second horseman, who came to them and said,
Thus says the king, Is it peace? And Yahu answered, What have you to do with peace?
Turn behind me.

<19> καὶ ἀπέστειλεν ἐπιβάτην ἵππου δεύτερον, καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν
καὶ εἶπεν Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Εἰ εἰρήνη; καὶ εἶπεν Ιου Τί σοι καὶ εἰρήνη;
ἐπιστρέφου εἰς τὰ ὀπίσω μου.

19 kai apestelen epibatēn hippou deutron, kai ēlthen pros auton
And he sent rider of a horse a second. And he came to them,
kai eipen Tade legei ho basileus Ei eirēnē?
and he said, Thus says the king, Is it peace?
kai eipen Iou Ti soi kai eirēnē? epistrephe eis ta opisō mou.
And Jehu said, What is it to you and peace? You turn to the ones behind me!

כַּוְיָגַד הַצֹּפֶה לֵאמֹר בָּא עַד-אֲלֵהֶם וְלֹא-שָׁב
וְהַמְנַהֵג כְּמִנְהַג יְהוּא בֶן-נִמְשִׁי כִּי בְשִׁגָּעוֹן יִנְהֹג:

20. wayaged hatsopheh le'mor ba' 'ad-'aleyhem w'lo'-shab
w'hamin'hag k'min'hag Yahu' ben-Nim'shi ki b'shiga'on yin'hag.

2Ki9:20 And the watchman reported, saying, He came even to them, and he did not return;
and the driving is like the driving of Yahu the son of Nimshi, for he drives in madness.

<20> καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων Ἦλθεν ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν·
καὶ ὁ ἄγων ἦγεν τὸν Ιου υἱὸν Ναμεσσιου, ὅτι ἐν παραλλαγῇ ἐγένετο.

20 kai apēggeilen ho skopos legōn Ἐλθεν heōs autōn kai ouk anestrepsen;
And reported the watchman, saying, He came unto them and returned not.
kai ho agōn ēgen ton Iou huion Namessiou, hoti en parallagē egeneto.
And the leader is as the leader Jehu son of Nimshi; for in a frenzy he is.

כַּאֲשֶׁר יֵאמָר יְהוֹרָם אֶסֹר וַיֵּאסֹר רֶכֶבּוֹ וַיֵּצֵא יְהוֹרָם מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל
וַאֲחִזְיָהּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה אִישׁ בְּרֶכֶבוֹ וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת יְהוּא
וַיִּמְצְאוּהוּ בְּחֶלְקֵת נְבוֹת הַיִּזְרְעֵלִי:

21. wayo'mer Yahuram 'esor waye'sor rik'bo wayetse' Yahuram melek-Yis'ra'El
wa'Achaz'Yahu melek-Yahudah 'ish b'rik'bo wayets'u liq'ra'th Yahu'
wayim'tsa'uhu b'chel'qath Naboth haYiz'r'e'li.

2Ki9:21 Then Yahuram said, Get ready. And they made his chariot ready.
Yahuram king of Yisra'El and AchazYahu king of Yahudah went out, each in his chariot,
and they went out to meet Yahu and found him in the property of Naboth the Yizreelite.

<21> καὶ εἶπεν Ἰωραμ Ζευξον· καὶ ἔξευξεν ἄρμα.
καὶ ἐξῆλθεν Ἰωραμ βασιλεὺς Ἰσραηλ καὶ Οχοζίας βασιλεὺς Ἰουδα,
ἄνθρω ἐν τῷ ἄρματι αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπαντήν Ἰου
καὶ εὗρον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι Ναβουθαι τοῦ Ἰεζραηλίτου.

21 kai eipen Iōram Zeuxon; kai ezeuxen harma.
And Jehoram said, Make ready. And one made ready the chariot!
kai exēlthen Iōram basileus Israēl kai Ochozias basileus Iouda,
And went forth Jehoram king of Israel, and Ahaziah king of Judah,
anēr en tō harmati autou, kai exēlthon eis apantēn Iou
each man in his chariot. And they came forth for meeting Jehu.
kai heuron auton en tē meridi Nabouthai tou Iezraēlitou.
And they found him in the portion of Naboth the Jezreelite.

כַּבְּיָהּ כְּרָאוֹת יְהוֹרָם אֶת-יְהוּא וַיֵּאמָר הַשְׁלֹום יְהוּא
וַיֵּאמָר מָה הַשְׁלֹום עַד-זְנוּנֵי אֵיזָבֵל אִמֶּךָ וּכְשָׁפֵי הָרַבִּים:

22. way'hi ki'roth Yahuram 'eth-Yahu' wayo'mer hashalom Yahu'
wayo'mer mah hashalom 'ad-z'nuney 'Izebel 'im'ak uk'shapheyah harabbim.

2Ki9:22 And it came to pass, when Yahuram saw Yahu, he said, Is it peace, Yahu?
And he said, What peace, so long as the harlotries of your mother Izebel
and her witchcrafts are so many?

<22> καὶ ἐγένετο ὥς εἶδεν Ἰωραμ τὸν Ἰου, καὶ εἶπεν Εἰ εἰρήνη, Ἰου;
καὶ εἶπεν Ἰου Τί εἰρήνη; ἔτι αἱ πορνεῖαι Ἰεζαβελ τῆς μητρός σου
καὶ τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλά.

22 kai egeneto hōs eiden Iōram ton Iou, kai eipen Ei eirēnē, Iou?
And it came to pass as Jehoram beheld Jehu, that he said, Is it peace Jehu?
kai eipen Iou Ti eirēnē?
And Jehu said, How can it be peace?
eti hai porneiai Iezabel tēs mētros sou kai ta pharmaka autēs ta polla.
as yet there are the harlotries of Jezebel your mother and potions her many?

כַּגִּיִּפְךָ יְהוֹרָם יָדָיו וַיָּנֹס וַיֵּאמָר אֶל-אֲחִזְיָהּ מַרְמָה אֲחִזְיָהּ:

23. wayahaphok Yahuram yadayu wayanos
wayo'mer 'el-'Achaz'Yahu mir'mah 'Achaz'Yah.

2Ki9:23 And Yahoram turned his hands and fled and said to AchazYahu,
There is treachery, O AchazYahu!

<23> καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωραμ τὰς χεῖρας αὐτοῦ τοῦ φυγεῖν
καὶ εἶπεν πρὸς Οχοζιαν Δόλος, Οχοζία.

23 kai epestrepsen Iōram tas cheiras autou tou phygein

And Jehoram turned his hands to flee.

kai eipen pros Ochozian Dolos, Ochozia.

And he said to Ahaziah, Treachery Ahaziah.

כִּד וַיְחֹאז מֶלֶאךָ יָדוֹ בַּקֶּשֶׁת וַיִּדֹּךְ אֶת־יְהוֹרָם בֵּין זְרָעָיו
וַיִּצֵּא חֲחִצִּי מִלְּבוֹ וַיַּכְרַע בְּרַכְבּוֹ:

24. w'Yahu' mile' yado baqesheth wayak 'eth-Yahoram beyn z'ro'ayu
wayetse' hachetsi milibo wayik'ra' b'rik'bo.

2Ki9:24 And Yahu filled his hands with his bow and smote Yahoram between his arms;
and the arrow went through his heart and he sank in his chariot.

<24> καὶ ἔπλησεν Ἰου τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ τόξῳ
καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἰωραμ ἀνὰ μέσον τῶν βραχιόνων αὐτοῦ,
καὶ ἐξῆλθεν τὸ βέλος διὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ.

24 kai eplēsen Iou tēn cheira autou en tō toxō

And Jehu filled his hand with the bow,

kai epataxen ton Iōram ana meson tōn brachionōn autou,

and he struck Jehoram between his arms,

kai exēlthen to belos dia tēs kardias autou, kai ekampsen epi ta gonata autou.

and came forth the arrow through his heart, and he bent upon his knees.

כֹּה־יֹאמֶר אֵל־בְּדָקָר שְׁלֹשָׁה שָׁא הַשְּׁלֵכְהוּ
בַּחֲלָקֶת שְׂדֵה גְבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי כִי־זָכֹר אָנִי
וְאַתָּה אֵת רַכְבִּים צִמְדִּים אַחֲרַי אַחָאָב אָבִיר
וַיִּהְיֶה נָשָׂא עָלָיו אֶת־הַמִּשָּׂא הַזֶּה:

25. wayo'mer 'el-Bid'qar sh'loshah sa' hash'likehu b'chel'qath s'deh Naboth
haYiz'r'e'li ki-z'kor 'ani wa'attah 'eth rok'bim ts'madim 'acharey 'Ach'ab 'abiu
waYahúwah nasa' `alayu 'eth-hamasa' hazeh.

2Ki9:25 And he said to Bidqar his officer, Take up and cast him into the property
of the field of Naboth the Yizreelite, for I remember when you and I were riding
together after Achab his father, that ~~אָנִי~~ laid this oracle against him:

<25> καὶ εἶπεν Ἰου πρὸς Βαδεκαρ τὸν τριστατήν αὐτοῦ Ῥῖψον αὐτὸν
ἐν τῇ μερίδι ἀγροῦ Ναβουθαι τοῦ Ἰεζραηλίου· ὅτι μνημονεύω, ἐγὼ
καὶ σὺ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ζεύγη ὀπίσω Ἀχάαβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ κύριος ἔλαβεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο λέγων

25 kai eipen Iou pros Badekar ton tristatēn autou Hripson auton

And Jehu said to Bidkar his tribune, Take and toss him

en tē meridi agrou Nabouthai tou Iezraēlitou;
in the portion of the field of Naboth the Jezreelite!
hoti mnēmoneuō, egō kai sy epibebēkotes epi zeugē opisō Achaab tou patros autou,
for I remember, I and you mounting upon teams after Ahab his father,
kai kyrios elaben ep' auton to lēmma touto legōn
and YHWH took upon him this concern, saying,

כּוֹאֵם-לֹא אֶת-דְּמֵי גִבּוֹת וְאֶת-דְּמֵי בָנָיו רָאִיתִי אֲמַשׁ
נָאִם-יְהוָה וְשָׁלַמְתִּי לָךְ בַּחֲלָקָה הַזֹּאת נָאִם-יְהוָה
וְעַתָּה שָׂא הַשְּׁלֵכְהוּ בַּחֲלָקָה כַּדָּבָר יְהוָה:

26. 'im-lo' 'eth-d'mey Naboth w'eth-d'mey banayu ra'ithi 'emesh
n'um-Yahúwah w'shilam'ti l'ak bachel'qah hazo'th n'um-Yahúwah
w'attah sa' hash'likehu bachel'qah kid'bar Yahúwah.

2Ki9:26 Surely I have seen yesterday the blood of Naboth and the blood of his sons,
says אָמַשׁ, and I shall repay you in this property, says אָמַשׁ.

Now then, take and cast him into the property, according to the Word of אָמַשׁ.

<26> Εἰ μὴ τῶν αἱμάτων Ναβουθαι καὶ τὰ αἵματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἶδον ἔχθές,
φησὶν κύριος, καὶ ἀνταποδώσω αὐτῷ ἐν τῇ μερίδι ταύτῃ, φησὶν κύριος·
καὶ νῦν ἄρας δὴ ῥίψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

26 Ei mē tōn haimatōn Nabouthai kai ta haimata tōn huiōn autou eidon echthes,
Surely the blood of Naboth and the blood of his sons I beheld yesterday,
phēsin kyrios, kai antapodōsō autō en tē meridi tautē, phēsin kyrios;
says YHWH? And I shall recompense to you in this portion, says YHWH.

kai nyn aras dē hripson auton en tē meridi kata to hrēma kyriou.

And now lift him, and toss him in the portion, according to the Word of YHWH!

כִּי וַאֲחֲזִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה רָאָה וַיָּנָס דֶּרֶךְ בֵּית הַגֶּן
וַיִּרְדֵּף אַחֲרָיו יְהוּא וַיֹּאמֶר גַּם-אֹתוֹ תִּשְׁלַח אֶל-הַמַּרְכָּבָה
בְּמַעְלֵה-גֹר אֲשֶׁר אֶת-יִבְלָעָם וַיָּנָס מִגִּדּוֹ וַיָּמָת שָׁם:

27. wa'Achaz'Yah melekh-Yahudah ra'ah wayanas derek beyth hagan
wayir'doph 'acharayu Yahu' wayo'mer gam-'otho hakuhu 'el-hamer'kabah
b'ma'aleh-Gur 'asher 'eth-Yib'l'am wayanas M'giddo wayamath sham.

2Ki9:27 When AchazYah the king of Yahudah saw this, he fled by the way of the garden
house. And Yahu pursued after him and said, Shoot him, him too, in the chariot,
at the ascent of Gur, which is at Yibleam. But he fled to Megiddo and died there.

<27> καὶ Οχοζίας βασιλεὺς Ιουδα εἶδεν καὶ ἔφυγεν ὁδὸν Βαιθαγγαν,
καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ Ιου καὶ εἶπεν Καί γε αὐτόν·
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν τῷ ἄρματι ἐν τῷ ἀναβαίνειν Γαι, ἣ ἐστὶν Ιεβλααμ,
καὶ ἔφυγεν εἰς Μαγεδδων καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

27 kai Ochozias basileus Iouda eiden kai ephygen hodon Baithaggan,

And Ahaziah king of Judah beheld, and he fled the way of Beth-agan.

kai ediōxen opisō autou Iou kai eipen Kai ge auton;

And pursued after him Jehu. And he said, Even indeed him,
 kai epataxen auton en tō harmati en tō anabainein Gai,
 strike him upon the chariot! And he did so in the ascent of Gur,
 hē estin Ibleaam, kai ephygen eis Mageddōn kai apethanen ekei.
 which is the one of Ibleam. And he fled into Megiddo, and died there.

כח וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עַבְדָּיו יְרוּשָׁלַּיִם

וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּקִבְרָתוֹ עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד: כ

28. wayar'kibu 'otho `abadayu Y'rushala'mah
 wayiq'b'ru 'otho biq'buratho `im-'abothayu b`ir Dawid.

2Ki9:28 Then his servants carried him in a chariot to Yerushalam
 and buried him in his grave with his fathers in the city of Dawid.

<28> καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἄρμα καὶ ἤγαγον αὐτὸν
 εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ. --

28 kai epebibasan auton hoi paides autou epi to harma kai ēgagon auton eis Ierousalēm
 And set him his servants upon the chariot, and led him into Jerusalem.

kai ethapsan auton en tō taphō autou en polei Dawid. --

And they entombed him in his tomb in the city of Dawid.

כט וּבִשְׁנַת אַחַת עָשָׂר שָׁנָה לְיֹרָם בֶּן-אַחָאב

מָלַךְ אַחְזִיָּה עַל-יְהוּדָה:

29. ubish'nath 'achath `es'reh shanah l'Yoram ben-'Ach'ab
 malak 'Achaz'Yah `al-Yahudah.

2Ki9:29 And in the eleventh year of Yoram, the son of Achab,
 AchazYah reigned over Yahudah.

<29> καὶ ἐν ἔτει ἑνδεκάτῳ Ἰωραμ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Οχοζίας ἐπὶ Ἰουδαν.

29 kai en etei hendekatō Iōram basileōs Israēl

And in year the eleventh of Jehoram king of Israel,

ebasileusen Ochozias epi Ioudan.

Ahaziah took reign over Judah.

ל וַיָּבֹא יְהוּא יִזְרְעֵאל וְאִיזָבֵל שָׁמְעָה וַתִּשֶׂם בַּפּוֹךְ עֵינֶיהָ

וַתִּיטֵב אֶת-רֹאשָׁהּ וַתִּשְׁקֹף בַּעַד הַחֲלוֹן:

30. wayabo' Yahu' Yiz'r'e'lah w'Izebel sham`ah watasem bapuk `eyneyah
 wateyteb 'eth-ro'shah watash'qeph b`ad hachalon.

2Ki9:30 When Yahu came to Yizreel, Izebel heard of it, and she had put on paint her eyes
 and adorned her head and looked out at the window.

<30> Καὶ ἦλθεν Ἰου εἰς Ἰεζραὲλ· καὶ Ἰεζαβὲλ ἤκουσεν

καὶ ἐστιμίσατο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ ἡγάθυνεν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς
 καὶ διέκυψεν διὰ τῆς θυρίδος.

30 Kai ēlthen Iou eis Iezrael; kai Iezabel ēkousen

And Jehu came to Jezreel. And Jezebel heard,

kai estimisato tous ophthalmous autēs
and she tinged with antimony her eyes,
kai ēgathynen tēn kephalēn autēs kai diekuuen dia tēs thyridos.
and she adorned her head, and she looked through the window.

לֹא יָיָחֹוא בָּא בַּשַּׁעַר וַתֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם זִמְרִי הֲרֵג אֶדְנִי:

31. w'Yahu' ba' basha`ar wato'mer hashalom Zim'ri horeg 'adonayu.

2Ki9:31 As Yahu came to the gate, she said, Is it well, Zimri, your master's murderer?

<31> καὶ Ἰου εἰσεπορεύετο ἐν τῇ πόλει,
καὶ εἶπεν Εἰ εἰρήνη, Ζαμβρι ὁ φονευτῆς τοῦ κυρίου αὐτοῦ;

31 kai Iou eiseporeueto en tē polei,
And Jehu entered into the city.

kai eipen Ei eirēnē, Zambri ho phoneutēs tou kyriou autou?
And she said, Is it peace with Omri, the murderer of his master?

לִב וַיִּשָּׂא פָנָיו אֶל-הַחֲלוֹן וַיֹּאמֶר מִי אַתִּי מִי
וַיִּשְׁקִיפוּ אֵלָיו שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה סָרִיסִים:

32. wayisa' phanayu 'el-hachalon wayo'mer mi 'iti mi
wayash'qiphu 'elayu sh'nayim sh'loshah sarisim.

2Ki9:32 And he lifted up his face to the window and said, Who is with me? Who?
And two or three eunuchs looked out to him.

<32> καὶ ἐπῆρεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θυρίδα καὶ εἶδεν αὐτήν καὶ εἶπεν
Τίς εἰ σύ; κατὰβηθι μετ' ἐμοῦ. καὶ κατέκυψαν πρὸς αὐτὸν δύο εὐνοῦχοι·

32 kai epēren to prosōpon autou eis tēn thyrida kai eiden autēn
And he lifted up his face unto the window, and he beheld her.

kai eipen Tis ei sy? katabēthi met' emou.
And he said, Who are you? Come down to me!

kai katekuuan pros auton duo eunouchoi;
And stooped forward to look down at him two eunuchs.

לֹג וַיֹּאמֶר שְׁמִטְהוּ וַיִּשְׁמְטוּהָ וַיִּז מִדָּמָהּ אֶל-הַקִּיר
וְאֶל-הַסּוּסִים וַיִּרְמָסֶנָּה:

33. wayo'mer shim'tuhu wayish'm'tuah wayiz midamah 'el-haqir
w'el-hasusim wayir'm'senah.

2Ki9:33 He said, Throw her down. And they threw her down, and some of her blood
was sprinkled on the wall and on the horses, and he trampled her under foot.

<33> καὶ εἶπεν Κυλίσατε αὐτήν· καὶ ἐκύλισαν αὐτήν, καὶ ἔρραντίσθη
τοῦ αἵματος αὐτῆς πρὸς τὸν τοῖχον καὶ πρὸς τοὺς ἵππους, καὶ συνεπάτησαν αὐτήν.

33 kai eipen Kylisate autēn; kai ekylisan autēn,
And he said, Roll her over! And they rolled her over,
kai errantisthē tou haimatos autēs pros ton toichon
and sprinkled her blood against the wall,

kai **pros tous hippous**, kai **synepatēsan autēn**.
and **against the horses**; and **they trampled upon her**.

לֹד וַיִּבֹּא וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתַּ וַיֹּאמֶר פְּקֹדוּ-נָא אֶת-הָאֲרוּרָה הַזֹּאת
וּקְבְּרוּהָ כִּי בַת-מֶלֶךְ הִיא:

34. wayabo' wayo'kal wayesh't' wayo'mer piq'du-na' 'eth-ha'arurah hazo'th
w'qib'ruah ki bath-melek hi'.

2Ki9:34 And he came in, he ate and drank, and he said, Now look after this cursed woman and bury her, for she is a king's daughter.

<34> καὶ εἰσῆλθεν **Iou** καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν καὶ εἶπεν Ἐπισκέψασθε
δὴ τὴν **κατηραμένην** ταύτην καὶ θάψατε αὐτήν, ὅτι **θυγάτηρ βασιλέως** ἐστίν.

34 kai eisēlthen Iou kai ephagen kai epien kai eipen
And **Jehu entered**, and **ate and drank**, and **said**,

Episkepsasthe dē tēn katēramenēn tautēn kai thapsate autēn, **hoti thygatēr basileōs estin**.
Watch indeed this cursed one, and **bury her**, for **the daughter of a king she is**.

לֹה וַיִּלְכוּ לְקַבְּרָהּ וְלֹא-מָצְאוּ בָּהּ כִּי אִם-הֶגְלָגֶלֶת
וְהַרְגָלִים וְכַפּוֹת הַיָּדִים:

35. wayel'ku l'qab'rah w'lo'-mats'u bah ki 'im-hagul'goleth
w'harag'layim w'kapoth hayadayim.

2Ki9:35 And they went to bury her, but they found nothing of her except the skull and the feet and the palms of the hands.

<35> καὶ ἐπορεύθησαν θάψαι αὐτήν καὶ οὐχ εὗρον ἐν αὐτῇ ἄλλο τι ἢ τὸ κρανίον
καὶ οἱ πόδες καὶ τὰ ἴχνη τῶν χειρῶν.

35 kai eporeuthēsan thapsai autēn kai ouch heuron en autē allo ti ē to kranion
And **they went to bury her**, and **they did not find of her but only the skull**,

kai hoi podes kai ta ichnē tōn cheirōn.
and **the feet**, and **the palms of the hands**.

לֹו וַיָּשׁוּבוּ וַיַּגִּידוּ לוֹ וַיֹּאמֶר דְּבַר-יְהוָה הוּא
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד-עַבְדּוֹ אֱלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר
בְּחֶלֶק יִזְרְעֵאל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים אֶת-בֶּשֶׂר אִיזָבֵל:

36. wayashubu wayagidu lo wayo'mer d'bar-Yahúwah hu' 'asher diber b'yad-'ab'do
'EliYahu haTish'bi le'mor b'cheleq Yiz'r'e'l yo'k'lu hak'labim 'eth-b'sar 'Izabel.

2Ki9:36 And they came back and told him. And he said, It is the Word of **אֱלִיָּהוּ**,
which He spoke by the hand of His servant **EliYahu the Tishbite**, saying,
In the property of Yizreel the dogs shall eat the flesh of Izabel;

<36> καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ, καὶ εἶπεν **Λόγος κυρίου**,
ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ **Ἡλίου τοῦ Θεοβίτου** λέγων
Ἐν τῇ μερίδι **Ἰεζραὲλ** καταφάγονται οἱ κύνες τὰς σάρκας **Ἰεζαβὲλ**,

36 kai epestrepsan kai anēggeilan autō, kai eipen Logos kyriou,

And they returned, and announced it to him. And he said, The Word of YHWH
 hon elalēsen en cheiri doulou autou Ēliou tou Thesbitou legōn
 which he spoke by the hand of his servant Elijah the Tishbite, saying,
 En tē meridi Iezrael kataphagontai hoi kynes tas sarkas Iezabel,
 In the portion in Jezreel shall eat the dogs the flesh of Jezebel.

לְזִוְהֵת נִבְלַת אֵיזָבֵל כְּדֹמֶן עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּחֶלֶק יִזְרְעָאֵל
 אֲשֶׁר לֹא-יֵאמְרוּ זֹאת אֵיזָבֵל: בַּ

37. w'hayath nib'lath 'Izebel k'domen `al-p'ney hasadeh b'cheleq Yiz'r'e'l
 'asher lo'-yo'm'ru zo'th 'Izabel.

2Ki9:37 and the corpse of Izebel shall be as dung on the face of the field
 in the property of Yizreel, so that they shall not say, This is Izebel.

<37> καὶ ἔσται τὸ θνησιμαῖον Ἰεζαβελ ὡς κοπρία ἐπὶ προσώπου τοῦ ἀγροῦ
 ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραελ ὥστε μὴ εἰπεῖν αὐτοὺς Ἰεζαβελ.

37 kai estai to thnēsimaion Iezabel hōs kopria epi prosōpou tou agrou
 And shall be the decaying flesh of Jezebel as dung upon the face of the field
 en tē meridi Iezrael hōste mē eipein autous Iezabel.
 in the portion of Jezreel, so as to not say, This is Jezebel.

Chapter 10

Shavua Reading Schedule (25th sidrah) - 2Ki 10 - 13

אִוְלְאַחָאָב שִׁבְעִים בָּנִים בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּכְתֹּב יְהוּא סְפָרִים
 וַיִּשְׁלַח שֹׁמְרוֹן אֶל-שָׂרֵי יִזְרְעָאֵל הַיָּקִנִּים
 וְאֶל-הָאֲמָנִים אַחָאָב לֵאמֹר:

1. ul'Ach'ab shib'im banim b'Shom'ron wayik'tob Yahu' s'pharim
 wayish'lach Shom'ron 'el-sarey Yiz'r'e'l haz'qenim w'el-ha'om'nim 'Ach'ab le'mor.

2Ki10:1 And Achab had seventy sons in Shomron. And Yahu wrote scrolls
 and sent to Shomron, to the rulers of Yizreel, the elders,
 and to the guardians of the children of Achab, saying,

<10:1> Καὶ τῷ Ἀχααβ ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐν Σαμαρείᾳ. καὶ ἔγραψεν Ἰου βιβλίον
 καὶ ἀπέστειλεν ἐν Σαμαρείᾳ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σαμαρείας
 καὶ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ πρὸς τοὺς τιθηνοὺς υἱῶν Ἀχααβ λεγων

1 Kai tō Achaab hebdomēkonta huiōi en Samareia. kai egrapsen Iou biblion
 And to Ahab were seventy sons in Samaria. And Jehu wrote a scroll,
 kai apestēilen en Samareia pros tous archontas Samareias
 and sent it unto Samaria, to the rulers of Samaria,
 kai pros tous presbyterous kai pros tous tithēnous huiōn Achaab legōn
 and to the elders, and to the wet-nurses of the sons of Ahab, saying,

בְּזַעְתָּה כָּבֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה אֲלֵיכֶם וְאַתְּכֶם בָּנֵי אֲדֹנֵיכֶם
 וְאַתְּכֶם הָרֶכֶב וְהַסּוֹסִים וְעִיר מִבְּצָר וְהַנָּשִׁק:

2. w'`attah k'bo' hasepher hazeh 'aleykem w'it'kem b'ney 'adoneykem

w'it'kem harekeb w'hasusim w'ir mib'tsar w'hanasheq.

2Ki10:2 And now, when this scroll comes to you, since your master's sons are with you, and there are with you the chariots and the horses and a fortified city and the weapons,

<2> Καὶ νῦν ὥς ἐὰν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς ὑμᾶς,
μεθ' ὑμῶν οἱ υἱοὶ τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ μεθ' ὑμῶν τὸ ἄρμα
καὶ οἱ ἵπποι καὶ πόλεις ὀχυραὶ καὶ τὰ ὄπλα,

2 Kai nyn hōs ean elthē to biblion touto pros hymas,
And now, whenever comes scroll this to you,

meth' hymōn hoi huioi tou kyriou hymōn

and with you are the sons of your master,

kai meth' hymōn to harma kai hoi hippoi kai poleis ochyrai kai ta hopla,

and with you the chariots and the horses, and cities fortified, and weapons,

ג וַיִּרְאִיתֶם הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר מִבְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם
וְשָׂמְתֶם עַל-כֶּסֶּא אָבִיו וְהִלַּחְמוּ עַל-בֵּית אֲדֹנֵיכֶם:

3. ur'ithem hatob w'hayashar mib'ney 'adoneykem

w'sam'tem `al-kise' `abiu w'hilachamu `al-beyth 'adoneykem.

2Ki10:3 and select the best and fittest of your master's sons, and set him on his father's throne, and fight for your master's house.

<3> καὶ ὄψεσθε τὸν ἀγαθὸν καὶ τὸν εὐθὴν ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ κυρίου ὑμῶν
καὶ καταστήσετε αὐτὸν ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ πολεμεῖτε ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου ὑμῶν.

3 kai opsesthe ton agathon

that you shall look for the good,

kai ton euthē en tois huiois tou kyriou hymōn

and the upright one among the sons of your master.

kai katastēsete auton epi ton thronon tou patros autou

And you shall place him upon the throne of his father,

kai polemeite hyper tou oikou tou kyriou hymōn.

and you shall wage war for the house of your master.

ד וַיִּרְאֻּם מֵאֵד מְאֹד וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה שְׁנֵי הַמְּלָכִים לֹא עֹמְדִי לְפָנָיו
וַאֲיךָ נִעֲמֹד אֲנַחְנוּ:

4. wayir'u m'od m'od wayo'm'ru hinneh sh'ney ham'lakim lo' `am'du l'phanayu
w'eyak na'amod 'anach'nu.

2Ki10:4 But they feared greatly and said, Behold, the two kings did not stand before him; how then can we stand?

<4> καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα καὶ εἶπον Ἴδου οἱ δύο βασιλεῖς οὐκ ἔστησαν
κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ πῶς στησόμεθα ἡμεῖς;

4 kai ephobēthēsan sphodra kai eipon Idou hoi duo basileis ouk estēsan

And they feared exceedingly, and said, Behold, the two kings did not stand

kata prosōpon autou, kai pōs stēsometha hēmeis?

וַיִּשְׁלַח אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְאֲשֶׁר עַל-הָעִיר וְהַזְקֵנִים
וְהָאֲמֹנִים אֶל-יְהוּא לֵאמֹר עֲבַדְיָה אֲנַחְנוּ וְכָל
אֲשֶׁר-תֹּאמַר אֲלֵינוּ נַעֲשֶׂה לֹא-נַמְלִיךְ אִישׁ חָטוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה:

5. wayish'lach 'asher-`al-habayith wa'asher `al-ha`ir w'haz'qenim
w'ha'om'nim 'el-Yahu' le'mor `abadeyak 'anach'nu w'kol
'asher-to'mar 'eleynu na`aseh lo'-nam'lik 'ish hatob b'eyneyak `aseh.

2Ki10:5 And the one who was over the household, and he who was over the city, the elders, and the supporters, sent to Yahu, saying, We are your servants, all that you say to us we shall do, we shall not make any man king; do what is good in your sight.

<5> καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἐπὶ τοῦ οἴκου καὶ οἱ ἐπὶ τῆς πόλεως καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ τιθηνοὶ πρὸς Ιου λέγοντες Παῖδες σου ἡμεῖς, καὶ ὅσα ἐὰν εἴπῃς πρὸς ἡμᾶς, ποιήσομεν· οὐ βασιλεύσομεν ἄνδρα, τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ποιήσομεν.

5 kai apesteilan hoi epi tou oikou kai hoi epi tēs poleōs

And they sent the ones over the household, and the ones over the city,
kai hoi presbyteroi kai hoi tithēnoi pros Iou legontes
and the elders, and the wet-nurses to Jehu, saying,

Paides sou hēmeis, kai hosa ean eipēs pros hēmas, poiēsomen;
your servants We are, and all as much as you should say to us we shall do.

ou basileusomen andra, to agathon en ophthalmois sou poiēsomen.

We shall not give reign any man. The thing good in your eyes we shall do.

וַיִּכְתֹּב אֲלֵיהֶם סֵפֶר שֵׁנִית לֵאמֹר אִם-לִי אַתֶּם
וְלִקְלִי אַתֶּם שְׂמַעִים קֶחֱוּ אֶת-רִאשֵׁי אַנְשֵׁי בְנֵי-אֲדֹנֵיכֶם
וּבֹאוּ אֵלַי כָּעֵת מָחָר יִזְרְעֶאלָהּ וּבְנֵי הַמֶּלֶךְ שְׂבָעִים אִישׁ
אֶת-גֹּדְלִי הָעִיר מִגְדָּלִים אוֹתָם:

6. wayik'tob 'aleyhem sepher shenith le'mor 'im-li 'atem ul'qoli 'atem shom'im q'chu
'eth-ra'shey 'an'shey b'ney-'adoneykem ubo'u 'elay ka'eth machar Yiz'r'e'lah
ub'ney hamelek shib'im 'ish 'eth-g'doley ha`ir m'gad'lim 'otham.

2Ki10:6 And he wrote a scroll to them a second time saying, If you are for me, and you shall listen to my voice, take the heads of the men, your master's sons, and come to me at Yizreel tomorrow about this time. Now the king's sons, seventy persons, were with the great men of the city, who were rearing them.

<6> καὶ ἔγραψεν πρὸς αὐτοὺς Ιου βιβλίον δεύτερον λέγων Εἰ ἐμοὶ ὑμεῖς καὶ τῆς φωνῆς μου ὑμεῖς εἰσακούετε, λάβετε τὴν κεφαλὴν ἀνδρῶν τῶν υἱῶν τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ ἐνέγκατε πρὸς με ὥς ἡ ὥρα αὐριον εἰς Ἰεζραὲλ. καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦσαν ἑβδομήκοντα ἄνδρες· οὗτοι ἄδροι τῆς πόλεως ἐξέτρεφον αὐτούς.

6 kai egrapsen pros autous Iou biblion deuteron legōn Ei emoi hymeis

And wrote to them Jehu scroll a second, saying, If you are with me,
kai tēs phōnēs mou hymeis eisakouete,
and my voice you listen to,

labete tēn kephalēn andrōn tōn huiōn tou kyriou hymōn kai enegkate pros me
 take the heads of the men of the sons of your master, and bring them to me
 hōs hē hōra aurion eis Iezrael. kai hoi huioi tou basileōs ēsan hebdomēkonta andres;
 at this hour tomorrow in Jezreel! And the sons of the king were seventy men,
 houtoi hadroi tēs poleōs exetrephon autous.
 whom the stout men of the city nourished them.

וַיְהִי כִּבְּאֵה הַסֵּפֶר אֲלֵיהֶם וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
 וַיִּשְׁחָטוּ שִׁבְעִים אִישׁ וַיִּשְׂמוּ אֶת־רָאשֵׁיהֶם בַּדֹּדִים
 וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו יִזְרְעֵאלִהָ:

7. way'hi k'bo' hasepher 'aleyhem wayiq'chu 'eth-b'ney hamelek
 wayish'chatu shib'im 'ish wayasimu 'eth-ra'sheyhem badudim
 wayish'l'chu 'elayu Yiz'r'e'lah.

2Ki10:7 And it came to pass, when the scroll came to them, they took the king's sons
 and slaughtered them, seventy persons, and put their heads in baskets,
 and sent them to him at Yizreel.

<7> καὶ ἐγένετο ὡς ἦλθεν τὸ βιβλίον πρὸς αὐτούς, καὶ ἔλαβον τοὺς υἱοὺς
 τοῦ βασιλέως καὶ ἔσφαξαν αὐτούς, ἑβδομήκοντα ἄνδρας, καὶ ἔθηκαν
 τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ἐν καρτάλλοις καὶ ἀπέστειλαν αὐτὰς πρὸς αὐτὸν εἰς Ἰεζραὲλ.

7 kai egeneto hōs ēlthen to biblion pros autous,
 And it came to pass as came the scroll to them,
 kai elabon tous huious tou basileōs kai esphaxan autous, hebdomēkonta andras,
 that they took the sons of the king, and they slew them – seventy men.
 kai ethēkan tas kephalas autōn en kartallois kai apesteilan autas pros auton eis Iezrael.
 And they put their heads in baskets, and they sent to him in Jezreel.

חַוִּיבֵּא הַמֶּלֶךְ וַיֵּגֶד־לוֹ לֵאמֹר הֵבִיאוּ רָאשֵׁי בְנֵי־הַמֶּלֶךְ
 וַיֹּאמֶר שִׂמוּ אֹתָם שְׁנֵי צִבּוּרִים פֶּתַח הַשַּׁעַר עַד־הַבֹּקֶר:

8. wayabo' hamal'ak wayaged-lo le'mor hebi'u ra'shey b'ney-hamelek
 wayo'mer simu 'otham sh'ney tsiburim pethach hasha'ar `ad-haboqer.

2Ki10:8 And the messenger came and told him, saying, They have brought the heads of
 the king's sons, he said, Put them in two heaps at the entrance of the gate until morning.

<8> καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος καὶ ἀπήγγειλεν λέγων
 Ἦνεγκαν τὰς κεφαλὰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως·
 καὶ εἶπεν Θέτε αὐτὰς βουνούς δύο παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης εἰς πρωί.

8 kai ēlthen ho aggelos kai apēggeilen legōn
 And came the messenger and told him, saying,
 Ēnegkan tas kephalas tōn huiōn tou basileōs;
 They brought the heads of the sons of the king.
 kai eipen Thete autas bounous duo para tēn thyran tēs pylēs eis prōi.
 And he said, Place them in two hills by the door of the gate until morning.

טוֹיְהִי בַבֶּקֶר וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֵד וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-הָעָם צְדִיקִים אַתֶּם
הִנֵּה אֲנִי קֹשֶׁרְתִי עַל-אֲדֹנִי וְאֶהְרֹגְהוּ וּמִי הִכָּה אֶת-כָּל-אֵלֶּה:

9. way'hi baboqer wayetse' waya`amod wayo'mer 'el-kal-ha`am tsadiqim 'atem
hinneh 'ani qashar'ti `al-'adoni wa'eh'r'gehu umi hikah 'eth-kal-'eleh.

2Ki10:9 And it came to pass in the morning he went out and stood
and said to all the people, You are righteous; behold, I conspired against my master
and killed him, but who killed all these?

<9> καὶ ἐγένετο πρῶτὶ καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἔστη ἐν τῷ πυλῶνι τῆς πόλεως
καὶ εἶπεν πρὸς πάντα τὸν λαόν Δίκαιοι ὑμεῖς, ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι συνεστράφη
ἐπὶ τὸν κύριόν μου καὶ ἀπέκτεινα αὐτόν· καὶ τίς ἐπάταξεν πάντας τούτους;

9 kai egeneto prōi kai exēlthen kai estē en tō pylōni tēs poleōs

And it became morning, and he came forth and stood in the entrance of the city.

kai eipen pros panta ton laon Dikaioi hymeis,

And he said to all the people, You are just.

idou egō eimi synestraphēn epi ton kyrion mou

Behold, I confederated against my master,

kai apekteina auton; kai tis epataxen pantas toutous?

and I killed him; but who struck all of these?

יָדַעְנוּ אִפּוֹא כִּי לֹא יִפֹּל מִדְּבַר יְהוָה אֲרֻצָּה
אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה עַל-בֵּית אַחְזָב וַיַּהֲרֹג עֲשָׂה אֶת
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עַבְדּוֹ אֱלִיָּהוּ:

10. d`u 'epho' ki lo' yipol mid'bar Yahúwah 'ar'tsah 'asher-diber Yahúwah `al-beyth
'Ach'ab waYahúwah `asah 'eth 'asher diber b'yad `ab'do 'EliYahu.

2Ki10:10 Know now that there shall fall to the earth nothing of the Word of אָחָז, which אָחָז spoke concerning the house of Achab, for אָחָז has done what He spoke by the hand of His servant EliYahu.

<10> ἴδετε ἀφφω ὅτι οὐ πεσεῖται ἀπὸ τοῦ ῥήματος κυρίου
εἰς τὴν γῆν, οὐ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ἀχααβ·
καὶ κύριος ἐποίησεν ὅσα ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἠλίου. --

10 idete aphphō hoti ou peseitai apo tou hrēmatos kyriou eis tēn gēn,

See now that there shall not fall of the saying of YHWH unto the ground,

hou elalēsen kyrios epi ton oikon Achaab;

of which YHWH spoke against the house of Ahab.

kai kyrios epoiēsen hosa elalēsen en cheiri doulou autou Ēliou. --

And YHWH did as much as He spoke by the hand of His servant Elijah.

יֵאֻכַּד יְהוּא אֶת-כָּל-הַנְּשֹׂאִים לְבֵית-אַחְזָב בְּיִזְרְעֵאל
וְכָל-גִּדְלָיו וּמִיָּדָעָיו וְכֹהֲנָיו עַד-בִּלְתִּי הַנְּשֹׂאִיר-לוֹ שָׂרִיד:

11. wayak Yahu' 'eth kal-hanish'arim l'beyth-'Ach'ab b'Yiz'r'e'l
w'kal-g'dolayu um'yuda'ayu w'kohanayu `ad-bil'ti hish'ir-lo sarid.

2Ki10:11 And Yahu killed all who remained of the house of Achab in Yizreel, and all his great men and his acquaintances and his priests, until he left him none remaining.

<11> καὶ ἐπάταξεν Ιου πάντας τοὺς καταλειφθέντας ἐν τῷ οἴκῳ Ἀχασβ ἐν Ἰεζραὲλ καὶ πάντας τοὺς ἄδρους αὐτοῦ καὶ τοὺς γνωστούς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ ὥστε μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ κατάλειμμα.

11 kai epataxen Iou pantas tous kataleiphthentas en tō oikō Achaab en Iezrael
And Jehu struck all the ones being left among the house of Ahab in Jezreel,
kai pantas tous hadrous autou kai tous gnōstous autou
and all his stout men, and his well known men,
kai tous hierēis autou hōste mē katalipein autou kataleimma.
and his priests, unto not leaving behind his a vestige.

יבִּינְקָם ויָבֵא ויִלְךָ שְׁמֶרֶן הוּא בֵּית-עֶקֶד הָרָעִים בְּדָרֶךְ:

12. wayaqam wayabo' wayelek Shom'ron hu' Beyth-`eqed haro'im badarek.

2Ki10:12 Then he arose and departed and went to Shomron; he was at Beyth-eqed of the shepherds in the way,

<12> Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαμάρειαν.
αὐτὸς ἐν Βαιθακαδ τῶν ποιμένων ἐν τῇ ὁδῷ,

12 Kai anestē kai eporeuthē eis Samareian.
And he rose up and went into Samaria.
autos en Baithakad tōn poimenōn en tē hodō,
He was in Beth-Akad of the shepherds in the way.

יגִּיהוּא מָצָא אֶת-אָחִי אַחְזִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה
וַיֹּאמֶר מִי אַתָּם וַיֹּאמְרוּ אָחִי אַחְזִיָּהוּ אֲנַחְנוּ
וַנֵּרָד לְשָׁלוֹם בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ וּבְנֵי הַגְּבִירָה:

13. w'Yahu' matsa' 'eth-'achey 'Achaz'Yahu melek-Yahudah
wayo'mer mi 'atem wayo'm'ru 'achey 'Achaz'Yahu 'anach'nu
wanered lish'lom b'ney-hamelek ub'ney hag'birah.

2Ki10:13 Yahu met the brothers of AchazYahu king of Yahudah and said, Who are you? And they answered, We are the brothers of AchazYahu; and we have come down to greet the sons of the king and the sons of the queen.

<13> καὶ Ιου εὗρεν τοὺς ἀδελφούς Οχοζίου βασιλέως Ιουδα καὶ εἶπεν Τίνες ὑμεῖς;
καὶ εἶπον Οἱ ἀδελφοὶ Οχοζίου ἡμεῖς καὶ κατέβημεν
εἰς εἰρήνην τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν τῆς δυναστευούσης.

13 kai Iou heuren tous adelphous Ochoziou basileōs Iouda
And Jehu found the brothers of Ahaziah king of Judah,
kai eipen Tines hymeis? kai eipon Hoi adelphoi Ochoziou hēmeis
and he said, Who are you? And they said, brothers of Ahaziah we are,
kai katebēmen eis eirēnēn tōn huiōn tou basileōs
and we came down in peace of the sons of the king,
kai tōn huiōn tēs dynasteuousēs.

and the sons of the woman being in power.

יד־וַיֹּאמֶר תִּפְשׁוּם חַיִּים וַיִּתְּפְשׁוּם חַיִּים וַיִּשְׁחָטוּם אֶל-בּוֹר
בֵּית-עֶקֶד אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אִישׁ וְלֹא-הִשְׁאִיר אִישׁ מֵהֶם: ס

14. wayo'mer tiph'sum chayim wayith'p'sum chayim
wayish'chatum 'el-bor Beyth-'eqed 'ar'ba'im ush'nayim 'ish w'lo'-hish'ir 'ish mehem.

2Ki10:14 He said, Take them alive. So they took them alive and killed them
at the pit of Beyth-eqed, forty-two men; and he did not leave a man of them.

<14> καὶ εἶπεν Συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας· καὶ συνέλαβον αὐτοὺς ζῶντας.
καὶ ἔσφαξαν αὐτοὺς εἰς Βαιθακαδ, τεσσαράκοντα καὶ δύο ἄνδρας,
οὐ κατέλιπεν ἄνδρα ἐξ αὐτῶν. --

14 kai eipen Syllabete autous zōntas; kai synelabon autous zōntas.

And he said, Seize them alive! And they seized them alive,
kai esphaxan autous eis Baithakad, tessarakonta kai duo andras,
and slew them in Beth-akad – forty and two men.

ou katelipen andra ex autōn. --

And he did not leave a man of them.

טוּוַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת-יְהוֹנָדָב בֶּן-רֶכָב לְקָרְאָתוֹ
וַיְבָרֶכְהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיֵשׁ לְבָבְךָ יֵשׁ אֲשֶׁר כָּאֲשֶׁר לְבָבִי
עַם-לְבָבְךָ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָב יֵשׁ וַיֵּשׁ תִּנָּה אֶת-יָדְךָ
וַיִּתֵּן יָדוֹ וַיַּעֲלֵהוּ אֵלָיו אֶל-הַמֶּרְכָּבָה:

15. wayelek misham wayim'tsa' 'eth-Yahunadab ben-Rekab liq'ra'tho way'bar'kehu
wayo'mer 'elayu hayesh 'eth-l'bab'ak yashar ka'asher l'bab'i 'im-l'babeak
wayo'mer Yahunadab yesh wayesh t'nah 'eth-yadeak wayiten yado
waya'alehu 'elayu 'el-hamer'kabah.

2Ki10:15 And when he had departed from there, he met Yahunadab the son of Rekab
coming to meet him; and he greeted him and said to him, Is your heart right, as my heart is
with your heart? And Yahunadab answered, It is. If it is, give me your hand.
And he gave him his hand, and he took him up to him into the chariot.

<15> καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν καὶ εὗρεν τὸν Ἰωνάδαβ υἱὸν Ρηχαβ ἐν τῇ ὁδῷ
εἰς ἀπαντῆν αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἰου
Εἰ ἔστιν καρδία σου μετὰ καρδίας μου εὐθεῖα καθὼς ἡ καρδία μου
μετὰ τῆς καρδίας σου; καὶ εἶπεν Ἰωνάδαβ Ἔστιν. καὶ εἶπεν Ἰου
Καὶ εἰ ἔστιν, δὸς τὴν χειρά σου. καὶ ἔδωκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ,
καὶ ἀνεβίβασεν αὐτόν πρὸς αὐτόν ἐπὶ τὸ ἄρμα

15 kai eporeuthē ekeithen kai heuren ton Iōnadab huion Rēchab

And he went from there, and he found Jehonadab son of Rechab
en tē hodō eis apantēn autou, kai eulogēsen auton.

in the way for meeting him. And he blessed him,

kai eipen pros auton Iou Ei estin kardia sou meta kardias mou eutheia
and said to him Jehu, Is straight your heart with my heart,

kathōs hē kardia mou meta tēs kardias sou? kai eipen Iōnadab Estin.

as my heart is with your heart? And Jehonadab said, It is.

kai eipen Iou Kai ei estin, dos tēn cheira sou.

And Jehu said, Then if it is, give your hand!

kai edōken tēn cheira autou, kai anebibasen auton pros auton epi to harma

And he gave his hand. And he hauled him to himself upon the chariot.

טוֹיִ'אמֶר לְכָה אִתִּי וּרְאֵה בְּקִנְאָתִי לַיהוָה וַיִּרְכְּבוּ אֹתוֹ בְּרֶכֶבּוֹ:

16. wayo'mer l'kah 'iti ur'eh b'qin'athi laYahúwah wayar'kibu 'otho b'rik'bo.

2Ki10:16 He said, Come with me and see my zeal for יי'.

And he made him ride in his chariot.

<16> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ ἰδὲ ἐν τῷ ζηλωσαί με τῷ κυρίῳ·

καὶ ἐπεκάθισεν αὐτὸν ἐν τῷ ἄρματι αὐτοῦ. --

16 kai eipen pros auton Deuro met' emou kai ide en tō zēlōsai me tō kyriō;

And he said to him, Come with me, and see in my zealously to YHWH!

kai epekathisen auton en tō harmati autou. --

And he sat by him in his chariot.

יִזְבֹּא שֹׁמְרוֹן וַיַּךְ אֶת-כָּל-הַנִּשְׁאָרִים לְאַחָב בְּשֹׁמְרוֹן

עַד-הַשְׁמִידוֹ כְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-אֱלִיהוּ: ב

17. wayabo' Shom'ron wayak 'eth-kal-hanish'arim l'Ach'ab b'Shom'ron

`ad-hish'mido kid'bar Yahúwah 'asher diber 'el-'EliYahu.

2Ki10:17 And he came to Shomron, he killed all who remained to Achab in Shomron, until he had destroyed him, according to the Word of יי' which He spoke to Eliyahu.

<17> καὶ εἰσῆλθεν εἰς Σαμάρειαν καὶ ἐπάταξεν πάντας τοὺς καταλειφθέντας

τοῦ Αχασβ ἐν Σαμαρείᾳ ἕως τοῦ ἀφανίσαι αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου,

ὃ ἐλάλησεν πρὸς Ηλίου.

17 kai eisēlthen eis Samareian kai epataxen pantas tous kataleiphthentas tou Achaab

And he entered into Samaria, and he struck all the ones left of Ahab

en Samareia heōs tou aphanisai auton kata to hrēma kyriou,

in Samaria, unto obliterating him according to the saying of YHWH,

ho elalēsen pros Ēliou.

which He spoke to Elijah.

יַחְזִיקְבֹּץ יְהוּא אֶת-כָּל-הָעָם

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַחָב עָבַד אֶת-הַבַּעַל מְעַט יְהוּא יַעֲבֹדֵנִי הַרְבֵּה:

18. wayiq'bots Yahu' 'eth-kal-ha'am

wayo'mer 'alehem 'Ach'ab `abad 'eth-haBa`al m`at Yahu' ya`ab'denu har'beh.

2Ki10:18 And Yahu gathered all the people

and said to them, Achab served Baal a little; Yahu shall serve him much.

<18> Καὶ συνήθρουν Iou πάντα τὸν λαὸν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Αχασβ

ἐδούλευσεν τῷ Βααλ ὀλίγα, καὶ γε Iou δουλεύσει αὐτῷ πολλά·

18 Kai synēthrousen Iou panta ton laon

And Jehu gathered together all the people.

kai eipen pros autous Achaab edouleusen tō Baal oligā, kai ge Iou douleusei autō polla;

And said to them, Ahab served to Baal a little, Jehu shall serve to him much.

יְטַעֲתָה כָּל-נְבִיאֵי הַבַּעַל כָּל-עֲבָדָיו וְכָל-כֹּהֲנָיו קָרָאוּ
אֵלֵי אִישׁ אֶל-יִפְקֹד כִּי יִזְבַּח גָּדוֹל לִי לַבַּעַל כָּל אֲשֶׁר-יִפְקֹד
לֹא יִחְיֶה וְיָהוּא עָשָׂה בְעֶקְבָּהּ לְמַעַן הָאָבִיד אֶת-עֲבָדֵי הַבַּעַל:

19. w'attah kal-n'bi'ey haBa'al kal-'ob'dayu w'kal-kohanayu qir'u 'elay 'ish
'al-yipaqed ki zebach gadol li laBa'al kol 'asher-yipaqed lo' yich'yeh
w'Yahu' `asah b'aq'bah l'ma'an ha'abid 'eth-'ob'dey haBa'al.

2Ki10:19 Now call to me all the prophets of Baal, all his servants and all his priests;
do no let the man be lacking, for I shall have a great sacrifice for Baal;
whoever is missing shall not live. But Yahu did it in cunning,
so that he might destroy the servants of Baal.

<19> καὶ νῦν, πάντες οἱ προφῆται τοῦ Βααλ, πάντας τοὺς δούλους αὐτοῦ
καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ καλέσατε πρὸς με, ἀνὴρ μὴ ἐπισκεπήτω,
ὅτι θυσία μεγάλη μοι τῷ Βααλ· πᾶς, ὃς ἐὰν ἐπισκεπή, οὐ ζήσεται.
καὶ Ἰου ἐποίησεν ἐν πτερνισμῷ, ἵνα ἀπολέσῃ τοὺς δούλους τοῦ Βααλ.

19 kai nyn, pantes hoi prophētai tou Baal, pantas tous doulous autou

And now, all the prophets of Baal, and all his servants,

kai tous hierēis autou kalesate pros me, anēr mē episkepētō,

and his priests, call to me! Let not a man be overlooked!

hoti thysia megalē moi tō Baal; pas, hos ean episkepē, ou zēsetai.

for sacrifice a great I have to offer to Baal. All who ever overlooked shall not live.

kai Iou epoiēsen en pternismō, hina apolesē tous doulous tou Baal.

And Jehu did it by trickery, that he might destroy the servants of Baal.

כַּוִּיאָמַר יָהוּא קִדְּשׁוּ עֲצָרָה לַבַּעַל וַיִּקְרְאוּ:

20. wayo'mer Yahu' qad'shu `atsarah laBa'al wayiq'ra'u.

2Ki10:20 And Yahu said, Sanctify an assembly for Baal. And they proclaimed it.

<20> καὶ εἶπεν Ἰου Ἀγιάσατε ἱερείαν τῷ Βααλ· καὶ ἐκήρυξαν.

20 kai eipen Iou Hagiasate hierēian tō Baal; kai ekēryxan.

And Jehu said, Sanctify a service to Baal! And they proclaimed it.

כַּאֲשֶׁר שְׁלַח יָהוּא בְּכָל-יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ כָּל-עֲבָדֵי הַבַּעַל
וְלֹא-נִשְׂאָר אִישׁ אֲשֶׁר לֹא-בָא וַיָּבֹאוּ בֵּית הַבַּעַל
וַיִּמְלֹא בֵּית-הַבַּעַל פֶּה לְפֶה:

21. wayish'lach Yahu' b'kal-Yis'ra'El wayabo'u kal-'ob'dey haBa'al w'lo'-nish'ar 'ish
'asher lo'-ba' wayabo'u beyth haBa'al wayimale' beyth-haBa'al peh lapheh.

2Ki10:21 Then Yahu sent through all Yisra'El and all the servants of Baal came,
so that there was not a man left who did not come. And when they went

into the house of Baal, the house of Baal was filled from one end to the other.

<21> καὶ ἀπέστειλεν Ιου ἐν παντὶ Ισραηλ λέγων

Καὶ νῦν πάντες οἱ δούλοι τοῦ Βααλ καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ

καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ, μηδεὶς ἀπολείπεσθω, ὅτι θυσίαν μεγάλην ποιῶ·

ὃς ἂν ἀπολειφθῇ, οὐ ζήσεται. καὶ ἦλθον πάντες οἱ δούλοι τοῦ Βααλ

καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ·

οὐ κατελείφθη ἀνὴρ, ὃς οὐ παρεγένετο. καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ Βααλ,

καὶ ἐπλήσθη ὁ οἶκος τοῦ Βααλ στόμα εἰς στόμα.

21 kai apestelein Iou en panti Israēl legōn Kai nyn pantes hoi douloi tou Baal

And Jehu sent in all Israel, saying, now let all the servants of Baal,

kai pantes hoi hierois autou kai pantes hoi prophētai autou,

and all his priests, and all his prophets,

mēdeis apoleipesthō, hoti thysian megalēn poiō;

let none be lacking for I offer a great offering;

hos an apoleiphthē, ou zēsetai. kai ēlthon pantes hoi douloi tou Baal

whosoever shall be missing shall not live. So all the servants of Baal came,

kai pantes hoi hierois autou kai pantes hoi prophētai autou;

and all his priests: all his prophets come;

ou kateleiphthē anēr, hos ou paregeneto. kai eisēlthon eis ton oikon tou Baal,

there was not one left who came not and they entered into the house of Baal,

kai eplēsthē ho oikos tou Baal stoma eis stoma.

and was filled the house of Baal – mouth unto mouth.

כבֿוֹיֵאמֶר לְאֲשֶׁר עַל־הַמִּלְתָּחָה הַבּוֹשׁ לְכֹל עַבְדֵי הַבַּעַל
וַיֵּצֵא לָהֶם הַמִּלְבּוֹשׁ:

22. wayo'mer la'asher `al-hamel'tachah hotse' l'bush l'kol `ob'dey haBa'al

wayotse' lahem hamal'bush.

2Ki10:22 He said to the one who was over the wardrobe,

Bring out vestments for all the servants of Baal. And he brought out garments for them.

<22> καὶ εἶπεν Ιου τῷ ἐπὶ τοῦ οἴκου μεσθααλ Ἐξάγαγε ἐνδύματα

πᾶσι τοῖς δούλοις τοῦ Βααλ· καὶ ἐξήνεγκεν αὐτοῖς ὁ στολιστής.

22 kai eipen Iou tō epi tou oikou mesthaal Exagage endymata

And Jehu told to the one over the house wardrobe to bring out garments

pasi tois doulois tou Baal;

for all the servants of Baal.

kai exēnegken autois ho stolistēs.

And brought them forth to them the keeper of the wardrobe.

כבֿוֹיָבֵא יָהוּא וַיְהוֹנָדָב בֶּן־רֶכָב בֵּית הַבַּעַל
וַיֵּאמֶר לְעַבְדֵי הַבַּעַל חֲפָשׁוּ וַיָּבִיאוּ בֶן־יֵשׁ-פָּחַ עִמָּכֶם
מֵעַבְדֵי יְהוָה כִּי אִם־עַבְדֵי הַבַּעַל לְבָדָם:

23. wayabo' Yahu' wiYahunadab ben-Rekab beyth haBa'al

wayo'mer l'ob'dey haBa'al chap'su ur'u pen-yesh-poh imakem me'ab'dey Yahúwah
ki im-ob'dey haBa'al l'badam.

2Ki10:23 And Yahu went into the house of Baal with Yahunadab the son of Rekab;
and he said to the servants of Baal, Search and see that there is here
with you none of the servants of ~~YHWH~~, but only the servants of Baal.

<23> καὶ εἰσῆλθεν Ιου καὶ Ιωναδαβ υἱὸς Ρηχαβ εἰς οἶκον τοῦ Βααλ
καὶ εἶπεν τοῖς δούλοις τοῦ Βααλ Ἐρευνήσατε καὶ ἴδετε εἰ ἔστιν
μεθ' ὑμῶν τῶν δούλων κυρίου, ὅτι ἀλλ' ἢ οἱ δούλοι τοῦ Βααλ μονώτατοι.

23 kai eisēlthen Iou kai Iōnadab huios Rēchab eis oikon tou Baal

And Jehu entered, and Jehonadab son of Rechab, into the house of Baal.

kai eipen tois doulois tou Baal Ereunēsate kai idete ei estin

And he said to the servants of Baal, Search and see if there is
meth' hymōn tōn doulōn kyriou, hoti all' ē hoi douloi tou Baal monōtatoi.

with you servants of YHWH! for there is to be only the servants of Baal alone.

כְּדֹבֵאֵי לַעֲשׂוֹת זְבָחִים וְעֹלֹת וַיְהִי שָׁם-לוֹ בַּחוּץ
שְׁמָנִים אִישׁ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יָמַלֵּט מִן-הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְבִיא עָלַי-יְדֵיכֶם בְּפִשׁוֹ תַחַת בְּפִשׁוֹ:

24. wayabo'u la'asoth z'bachim w'oloth w'Yahu' sam-lo bachuts sh'monim 'ish
wayo'mer ha'ish 'asher-yimalet min-ha'anashim
'asher 'ani mebi' al-y'deykem naph'sho tachath naph'sho.

2Ki10:24 Then they went in to offer sacrifices and burnt offerings.

Now Yahu had set for himself eighty men outside,
and he had said, The man who lets if any of the men escape,
whom I bring into your hands, his life for his life.

<24> καὶ εἰσῆλθεν τοῦ ποιῆσαι τὰ θύματα καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα.
καὶ Ιου ἔταξεν ἑαυτῷ ἕξω ὀγδοήκοντα ἄνδρας καὶ εἶπεν Ἄνῆρ,
ὅς ἐάν διασωθῇ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν, ὃν ἐγὼ ἀνάγω ἐπὶ χειρας ὑμῶν,
ἢ ψυχὴ αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ.

24 kai eisēlthen tou poiēsai ta thymata kai ta holokautōmata.

And they entered to offer the sacrifices and the whole burnt-offerings.

kai Iou etaxen heautō exō ogdoēkonta andras kai eipen

And Jehu stationed for himself outside eighty men. And he said,

Anēr, hos ean diasōthē apo tōn andrōn,

A man who ever should preserve anyone of the men

hōn egō anagō epi cheiras hymōn, hē psychē autou anti tēs psychēs autou.

whom I bring in unto your hands, his life shall be for his life.

כֹּה וַיְהִי כְּכַלְתּוֹ לַעֲשׂוֹת הָעֹלָה וַיֹּאמֶר יְהוּא לְרָצִים
וּלְשָׂלָשִׁים בָּאֵי הַכּוֹם אִישׁ אֶל-יָצֵא וַיַּכּוּם לְפִי-חָרֶב
וַיִּשְׁלְכוּ הָרָצִים וְהַשְּׂלָשִׁים וַיָּלְכוּ עַד-עִיר בֵּית-הַפֶּעַל:

25. way'hi k'kalotho la'asoth ha'olah wayo'mer Yahu' laratsim

w'lashalishim bo'u hakum 'ish 'al-yetse' wayakum l'phi-chareb
wayash'liku haratsim w'hashalishim wayel'ku `ad-`ir beyth-haBa`al.

2Ki10:25 And it came about, when he had finished offering the burnt offering, that Yahu said to the guard and to the royal officers, Go in, kill them; do not let any come out. And they killed them with the edge of the sword; and the guard and the royal officers threw them out, and went to the city of the house of Baal.

<25> καὶ ἐγένετο ὥς συνετέλεσεν ποιῶν τὴν ὀλοκαύτωςιν,
καὶ εἶπεν Ἰου τοῖς παρατρέχουσιν καὶ τοῖς τριστάταις
Εἰσελθόντες πατάξατε αὐτούς, ἀνὴρ μὴ ἐξελθάτω ἐξ αὐτῶν·
καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ ἔρριψαν οἱ παρατρέχοντες
καὶ οἱ τριστάται καὶ ἐπορεύθησαν ἕως πόλεως οἴκου τοῦ Βααλ.

25 kai egeneto hōs synetelesen poiōn tēn holokautōsin,
And it came to pass as he completed offering the whole burnt-offering,
kai eipen Iou tois paratrechousin kai tois tristatais
that Jehu said to the bodyguards and to the tribunes,
Eiselthontes pataxate autous, anēr mē exelthatō ex autōn;
In entering, strike them! Let not come forth from them a man!
kai epataxan autous en stomati hromphaias,
And struck them with the mouth of the broadsword;
kai erripsan hoi paratrechontes kai hoi tristatai
and they tossed the bodyguards and the tribunes
kai eporeuthēsan heōs poleōs oikou tou Baal.
and went unto the city of the house of Baal.

כּוּיִצְאוּ אֶת־מִצְבּוֹת בֵּית־הַבַּעַל וַיִּשְׂרְפוּהָ:

26. wayotsi'u 'eth-mats'both beyth-haBa`al wayis'r'phuah.

2Ki10:26 And they brought out the sacred pillars of the house of Baal and burned them.

<26> καὶ ἐξήνεγκαν τὴν στήλην τοῦ Βααλ καὶ ἐνέπρησαν αὐτήν.

26 kai exēnegkan tēn stēlēn tou Baal kai enepresan autēn.
And they brought forth the monument of Baal, and burnt it.

כּוּיִתְּצוּ אֶת מִצְבַּת הַבַּעַל וַיִּתְּצוּ אֶת־בֵּית הַבַּעַל
וַיִּשְׁמְדוּהָ לְמַחֲרֹאת עַד־הַיּוֹם:

**27. wayit'tsu 'eth mats'bath haBa`al wayit'tsu 'eth-beyth haBa`al
way'simuhu l'machara'oth `ad-hayom.**

2Ki10:27 And they broke down the sacred pillar of Baal and broke down the house of Baal, and made it an outhouse to this day.

<27> καὶ κατέσπασαν τὰς στήλας τοῦ Βααλ καὶ καθεῖλον τὸν οἶκον τοῦ Βααλ
καὶ ἔταξαν αὐτὸν εἰς λυτρώνας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

27 kai katespasan tas stēlas tou Baal
And they tore down the monuments of Baal,
kai katheilon ton oikon tou Baal
and they demolished the house of Baal.

kai etaxan auton eis lytrōnas heōs tēs hēmeras tautēs.

And they established it for a bathhouse until this day.

כח וַיִּשְׁמַד יְהוָה אֶת-הַבַּעַל מִיִּשְׂרָאֵל:

28. wayash'med Yahu' 'eth-haBa'al miYis'ra'El.

2Ki10:28 And Yahu eradicated Baal out of Yisra'El.

<28> Καὶ ἠφάνισεν Ἰου τὸν Βααλ ἐξ Ἰσραηλ.

28 Kai ēphanisen Iou ton Baal ex Israēl;

And Jehu removed Baal from Israel.

כט כִּי חָטְאוּ יִרְבְּעָם בֶּן-נִבַּט אֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא-סָר
יְהוָה מֵאַחֲרֵיהֶם עַגְלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בֵּית-אֵל וְאֲשֶׁר בְּדָן: ס

29. raq chata'ey Yarab'am ben-N'bat 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El lo'-sar Yahu' me'achareyhem `eg'ley hazahab 'asher Beyth-'El wa'asher b'Dan.

2Ki10:29 However, from the sins of Yaraboam the son of Nebat, which he made Yisra'El sin, Yahu did not depart from after them, the golden calves that were at Beyth'El and that were at Dan.

<29> πλήν ἁμαρτιῶν Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ, οὐκ ἀπέστη Ἰου ἀπὸ ὀπισθεν αὐτῶν, αἱ δαμάλεις αἱ χρυσαὶ ἐν Βαιθὲλ καὶ ἐν Δαν.

29 plēn hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl,

Except from the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin
ouk apestē Iou apo opisthen autōn, hai damaleis hai chrysai en Baithēl
did not abstain Jehu from following after them – the heifers of gold in Bethel
kai en Dan.

and in Dan.

לויאָמַר יְהוָה אֵל-יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר-הִטִּיבְתָּ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר
בְּעֵינַי כְּכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבִי עָשִׂיתָ לְבֵית אַחְזָב בְּנִי
רַבְעִים יֵשְׁבוּ לָךְ עַל-כֵּסֵא יִשְׂרָאֵל:

30. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahu' ya'an 'asher-hetiboath la'asoth hayashar b'eynay k'kol 'asher bil'babi 'asiath l'beyth 'Ach'ab b'ney r'bi'im yesh'bu l'ak 'al-kise' Yis'ra'El.

2Ki10:30 יְיָ said to Yahu, Because you have done well in executing what is right in My eyes, and have done to the house of Achab according to all that was in My heart, your sons of the fourth generation shall sit for you on the throne of Yisra'El.

<30> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰου Ἀνθ' ὧν ὅσα ἡγάθυνας ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου καὶ πάντα, ὅσα ἐν τῇ καρδίᾳ μου, ἐποίησας τῷ οἴκῳ Ἀχάαβ, υἱοὶ τέταρτοι καθήσονται σοι ἐπὶ θρόνου Ἰσραηλ.

30 kai eipen kyrios pros Iou Anth' hōn hosa ēgathynas poiēsai to euthes

And YHWH said to Jehu, Because you did good to do the upright thing
en ophthalmois mou kai panta,

in My eyes, and according to all the things
hosa en tē kardia mou, epoiēsas tō oikō Achaab,
which you have done in My heart to the house of Ahab,
huioi tetartoi kathēsontai soi epi thronou Israēl.
sons unto the fourth generation shall sit down for you upon the throne of Israel.

לא וַיִּהְיֶה לֹא שָׁמַר לְלֶכֶת בְּתוֹרַת-יְהוָה אֶל-הִי-יִשְׂרָאֵל
בְּכָל-לְבָבוֹ לֹא סָר מֵעַל חַטָּאוֹת יִרְבָּעָם
אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל:

31. w'Yahu' lo' shamar laleketh b'thorath-Yahúwah 'Elohey-Vis'ra'El
b'kal-l'babo lo' sar me'al chato'uth Yarab'am 'asher hecheti' 'eth-Vis'ra'El.

2Ki10:31 But Yahu did not take heed to walk in the Law of יהוה, the El of Yisra'El,
with all his heart; he did not depart from the sins of Yaraboam,
which he made Yisra'El sin.

<31> καὶ Ιου οὐκ ἐφύλαξεν πορεύεσθαι ἐν νόμῳ κυρίου θεοῦ Ισραηλ
ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστη ἐπάνωθεν ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ,
ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ. --

31 kai Iou ouk ephylaxen poreuesthai en nomō kyriou theou Israēl
And Jehu did not guard to go in the Law of YHWH the El of Israel
en holē kardia autou, ouk apestē
with entire heart his. He did not abstain
epanōthen hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmartē ton Israēl. --
from the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin.

לִב בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל יְהוָה לְקַצֹּת בְּיִשְׂרָאֵל
וַיִּכֶם חֲזָאֵל בְּכָל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל:

32. bayamim hahem hechel Yahúwah l'qatsoth b'Vis'ra'El
wayakem Chaza'El b'kal-g'bul Vis'ra'El.

2Ki10:32 In those days יהוה began to cut off in Yisra'El;
and Chaza'El defeated them through all the territory of Yisra'El:

<32> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος συγκόπτειν ἐν τῷ Ισραηλ,
καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς Ἀζαηλ ἐν παντὶ ὁρίῳ Ισραηλ

32 en tais hēmerais ekeinaiis ērxato kyrios sygkoptein en tō Israēl,
In those days YHWH began to cut down in Israel.
kai epataxen autous Azaēl en panti horiō Israēl
And struck them Hazael in every border of Israel;

לִגְמַן-הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ אֶת כָּל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד הַגָּדִי
וְהָרְאוּבֵנִי וְהַמְנַשִּׁי מֵעַרְעָר אֲשֶׁר עַל-נַחַל אַרְנֹן וְהַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן:
33. min-haYar'den miz'rach hashemesh 'eth kal-'erets haGil'ad haGadi u'haRu'wbeni
w'haM'nassi me'Aro'er 'asher 'al-nachal 'Ar'non w'haGil'ad w'haBashan.

2Ki10:33 from the Yarden to the rising of the sun, all the land of Gilead, the Gadites

and the Reubenites and the Manassites, from Aroer, which is by the valley of the Arnon, even Gilead and Bashan.

<33> ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου, πᾶσαν τὴν γῆν Γαλααδ τοῦ Γαδδι καὶ τοῦ Ρουβην καὶ τοῦ Μανασση ἀπὸ Αροερ, ἣ ἔστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Ἀρνων, καὶ τὴν Γαλααδ καὶ τὴν Βασαν.

33 apo tou Iordanou kat' anatorias hēliou,
from the Jordan according to the rising of the sun –
pasan tēn gēn Galaad tou Gaddi
all the land of Gilead of the Gadites,
kai tou Roubēn kai tou Manassē apo Aroēr,
and of Reuben, and of Manasseh – from Aroer,
hē estin epi tou cheilous cheimarrou Arnōn, kai tēn Galaad kai tēn Basan.
which is upon the edge of the rushing stream Arnon, and Gilead and Bashan.

לְדִיִּתֶּר דִּבְרֵי יְהוּא וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְכָל־גְּבוּרָתוֹ הָלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

34. w'yether dib'rey Yahu' w'kal-'asher `asah
w'kal-g'buratho halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki10:34 And the rest of the acts of Yahu and all that he did and all his might, are they not written in the scroll of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El?

<34> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ τὰς συνάψεις, ἃς συνῆψεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ;

34 kai ta loipa tōn logōn Iou kai panta, hosa epoiēsen,
And the rest of the words of Jehu, and all as much as he did,
kai pasa hē dynasteia autou kai tas synapseis,
and all his dominations, and the associates
has synēpsen, ouchi tauta gegrammena
which he joined, are not these written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

לְהַיִּשָּׁב יְהוּא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּשֹׁמְרוֹן
וַיִּמְלֹךְ יְהוּאָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו:

35. wayish'kab Yahu' `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho b'Shom'ron
wayim'lok Yahu'achaz b'no tach'tayu.

2Ki10:35 And Yahu slept with his fathers, and they buried him in Shomron. And Yahuachaz his son became king in his stead.

<35> καὶ ἐκοιμήθη Ἰου μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωαχὰς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

35 kai ekoimēthē Iou meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton en Samareia;
And Jehu slept with his fathers, and they entombed him in Samaria,

kai ebasileusen Iōachas huiois autou ant' autou.
and reigned Jehoahaz his son instead of him.

לְיוֹחָאִימִם אֲשֶׁר מָלַךְ יְהוּא עַל-יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים
וּשְׁמֹנֶה-שָׁנָה בְּשֹׁמְרוֹן: כ

36. w'hayamim 'asher malak Yahu' `al-Yis'ra'El `es'rim ush'moneh-shanah b'Shom'ron.

2Ki10:36 And the days which Yahu reigned over Yisra'El
in Shomron was twenty-eight years.

<36> καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς ἐβασίλευσεν Ιου ἐπὶ Ἰσραὴλ, εἴκοσι ὀκτὼ ἔτη ἐν Σαμαρείᾳ.

36 kai hai hēmerai, has ebasileusen Iou epi Israēl, eikosi oktō etē en Samareia.

And the days which Jehu reigned over Israel were twenty-eight years in Samaria.

Chapter 11

אִנְעַתְלָיָה אִם אֶחְזִיָּהוּ וַרְאֲתָה כִּי מֵת בָּנָה
וַתָּקָם וַתֵּאָבֵד אֶת כָּל-זֶרַע הַמְּמַלְכָּה:

1. wa`Athal'Yah 'em 'Achaz'Yahu ura'athah ki meth b'nah
wataqam wat'abed 'eth kal-zera` hamam'lakah.

2Ki11:1 And AthalYah the mother of AchazYahu saw that her son was dead,
she rose and destroyed all the seed of the kingdom.

<11:1> Καὶ Γοθολία ἡ μήτηρ Οχοζίου εἶδεν ὅτι ἀπέθανον οἱ υἱοὶ αὐτῆς,
καὶ ἀπώλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας.

1 Kai Gotholia hē mētēr Ochoziou eiden hoti apethanon hoi huioi autēs,

And Athaliah the mother of Ahaziah saw that died her son,

kai apōlesen pan to sperma tēs basileias.

and she destroyed all the seed of the kingdom.

בַּת-הַמֶּלֶךְ-יֹרָם אֶחְזִיָּהוּ
אֶת-יֹאָשׁ בֶּן-אֶחְזִיָּה וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ
הַמְּמוֹתָיִם אֹתוֹ וְאֶת-מִינְקָתוֹ בַּחֲבֵר הַמִּטּוֹת
וַיִּסְתְּרוּ אֹתוֹ מִפְּנֵי עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הָיְתָה:

2. watiqach Yahusheba` bath-hamelek-Yoram 'achoth 'Achaz'Yahu
'eth-Yo'ash ben-'Achaz'Yah watig'nob 'otho mitok b'ney-hamelek hamamoth'thim
'otho w'eth-meyniq'to bachadar hamitoth wayas'tiru 'otho mip'ney `Athal'Yahu
w'lo' humath.

2Ki11:2 But Yahusheba, the daughter of King Yoram, sister of AchazYahu,
took Yoash the son of AchazYahu and stole him from among the kings sons
who were being put to death, him and his nurse in the bedroom.
So they hid him from the face of AthalYah, and he was not put to death.

<2> καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβὲε θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωραμ ἀδελφὴ Οχοζίου τὸν Ἰωας
υἱὸν ἀδελφοῦ αὐτῆς καὶ ἔκλειψεν αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως
τῶν θανατουμένων, αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ ταμείῳ τῶν κλινῶν

καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Γοθολίας, καὶ οὐκ ἐθανατώθη.

2 kai elaben Iōsabee thygatēr tou basileōs Iōram adelphē Ochoziou ton Iōas

And took Jehosheba daughter of king Jehoram sister of Ahaziah Joash,

huion adelphou autēs kai eklepsen auton ek mesou tōn huiōn

the son of her brother, and she stole him away from the midst of the sons

tou basileōs tōn thanatoumenōn, auton kai tēn trophon autou,

of the king, of the ones being put to death, him and his nurse.

en tō tamieiō tōn klinōn kai ekruuen auton apo prosōpou Gotholias,

And she hid him in the inner chamber of the beds from the face of Athaliah,

kai ouk ethanatōthē.

and he was not put to death.

גִּיְהִי אֶתְּהָא בֵּית יְהוּיָה מִתְּחִבָּא נִשְׁ נְשִׁים
וַעֲתָלְיָה מְלָכָת עַל-הָאָרֶץ: פ

3. way'hi 'itah beyth Yahúwah mith'chabe' shesh shanim

wa`Athal'Yah moleketh `al-ha'arets.

2Ki11:3 And he was with her hid in the house of 𐤅𐤓𐤕𐤕 six years,
while AthalYah was reigning over the land.

<3> καὶ ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ κυρίου κρυβόμενος ἕξ ἔτη·

καὶ Γοθολία βασιλεύουσα ἐπὶ τῆς γῆς.

3 kai ēn met' autēs en oikō kyriou krybomenos hex etē;

And he was with her in the house of YHWH being hid six years.

kai Gotholia basileuoussa epi tēs gēs.

And Athaliah reigned over the land.

דּוּבְשָׁנָה הַשְּׁבִיעִית שָׁלַח יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת-שָׂרֵי הַמַּאֲיוֹת לְכָרִי
וְלָרָצִים וַיָּבֵא אֹתָם אֵלָיו בֵּית יְהוּיָה וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית
וַיִּשְׁפַּע אֹתָם בְּבֵית יְהוּיָה וַיָּרָא אֹתָם אֶת-בֶּן-הַמֶּלֶךְ:

4. ubashanah hash'bi'ith shalach Yahuyada` wayiqach 'eth-sarey hame'yoth laKari
w'laratsim wayabe' 'otham 'elayu beyth Yahúwah wayik'roth lahem b'rith
wayash'ba' 'otham b'beyth Yahúwah wayar' 'otham 'eth-ben-hamelek.

2Ki11:4 And in the seventh year Yahuyada sent and brought the captains of hundreds
of the Karites and of the guard, and brought them to him in the house of 𐤅𐤓𐤕𐤕.

And he made a covenant with them and put them under oath in the house of 𐤅𐤓𐤕𐤕,
and showed them the king's son.

<4> καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἀπέστειλεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς

καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους, τὸν Χορρι καὶ τὸν Ρασιμ,

καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτὸν εἰς οἶκον κυρίου

καὶ διέθετο αὐτοῖς διαθήκην κυρίου καὶ ὥρκισεν αὐτοὺς ἐνώπιον κυρίου,

καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς Ἰωδαε τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως

4 kai en tō etei tō hebdomō apesteilen Iōdae ho hierous

And in the year seventh sent Jehoiada the priest

kai elaben tous hekatontarchous, ton Chorri kai ton Rasim,
 and took the commanders of hundreds of the patrols, and of the couriers,
 kai apēgagen autous pros auton eis oikon kyriou
 and brought them in to himself in the house of YHWH.
 kai dietheto autois diathēkēn kyriou
 And he ordained with them a covenant of YHWH,
 kai hōrkisen autous enōpion kyriou,
 and he bound them to an oath in the presence of YHWH.
 kai edeixen autois Iōdae ton huion tou basileōs
 And he showed to them Jehoiada the son of the king.

הוֹצִיאוּם לְאָמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן הַנְּשִׁלְשִׁית
 מִכֶּם בְּאֵי הַשַּׁבָּת וְשִׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת בֵּית הַמֶּלֶךְ:

5. way'tsauem le'mor zeh hadabar 'asher ta'asun hash'lishith
 mikem ba'ey haShabbath w'shom'rey mish'mereth beyth hamelek.

2Ki11:5 And he commanded them, saying, This is the thing that you shall do:
 a third of you, who come in on the Sabbath, for keepers of the watch of the king's house;

<5> καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Οὗτος ὁ λόγος, ὃν ποιήσετε· τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν
 εἰσελθέτω τὸ σάββατον καὶ φυλάξτε φυλακὴν οἴκου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ πυλῶνι

5 kai eneteilato autois legōn Houtos ho logos, hon poiēsete;

And he gave charge to them, saying, This is the thing which you shall do;
 to triton ex hymōn eisethetō to sabbaton
 the third part of you – the ones entering on the Sabbath,
 kai phylaxete phylakēn oikou tou basileōs en tō pylōni
 let them guard the watch of the house of the king in a porch!

וְהַנְּשִׁלְשִׁית בְּשַׁעַר סוּר וְהַנְּשִׁלְשִׁית בְּשַׁעַר אַחֵר הַרְצִימ
 וְשִׁמְרֵתָם אֶת-מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת מִסָּח:

6. w'hash'lishith b'sha`ar Sur w'hash'lishith basha`ar 'achar haratsim
 ush'mar'tem 'eth-mish'mereth habayith masach.

2Ki11:6 and a third also shall be at the gate Sur, and a third at the gate behind the guards,
 shall keep the watch of the house alternately.

<6> καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῶν ὁδῶν καὶ τὸ τρίτον τῆς πύλης
 ὀπίσω τῶν παρατρεχόντων· καὶ φυλάξτε τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου·

6 kai to triton en tē pylē tōn hodōn kai to triton tēs pylēs

And the third part in the gate of the way, and the third part in the gate
 opisō tōn paratrechontōn; kai phylaxete tēn phylakēn tou oikou;
 behind the bodyguards, even guard the watch of the house!

וְנִשְׁתִּי הַיָּדוֹת בְּכֶם כֹּל יִצְאֵי הַשַּׁבָּת
 וְשִׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת בֵּית-יְהוָה אֶל-הַמֶּלֶךְ:

7. ush'tey hayadoth bakem kol yots'ey haShabbath
 w'sham'ru 'eth-mish'mereth beyth-Yahúwah 'el-hamelek.

2Ki11:7 Two parts of you, even all who go out on the Shabbat, shall also keep the watch of the house of **יְהוָה** for the king.

<7> καὶ δύο χεῖρες ἐν ὑμῖν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος τὸ σάββατον, καὶ φυλάξουσιν τὴν φυλακὴν οἴκου κυρίου πρὸς τὸν βασιλέα·

7 kai duo cheires en hymin, pas ho ekporeuomenos to sabbaton,
And two hands among you, any going forth on the Sabbath
kai phylaxousin tēn phylakēn oikou kyriou pros ton basilea;
shall guard the watch of the house of YHWH unto the king.

וְהִקְפַּתֶּם עַל-הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ
וְהָבֵא אֶל-הַשְּׂדֵרוֹת יוֹמָת וְהָיוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ בְּצֵאתוֹ וּבִבְאוֹ:

8. w'hiqaph'tem `al-hamelek sabib 'ish w'kelayu b'yado
w'haba' 'el-has'deroth yumath wi'yu 'eth-hamelek b'tse'tho ub'bo'o.

2Ki11:8 And you shall encircle around the king round about, every man with his weapons in his hand; and he that comes within the ranks shall be put to death. And be with the king when he goes out and when he comes in.

<8> καὶ κυκλώσατε ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ, ἄνθρωποι καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὰ σαδερῶθ ἀποθανεῖται. καὶ ἐγένετο μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτὸν καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτόν.

8 kai kyklōsate epi ton basilea kyklō, anēr
And you shall encircle around the king – round about every man,
kai to skeuos autou en cheiri autou,
and his weapon shall be in his hand.
kai ho eisporeuomenos eis ta sadērōth apothaneitai.
And the one entering into the ranks shall die.

kai egeneto meta tou basileōs en tō ekporeuesthai auton kai en tō eisporeuesthai auton.
And they shall be with the king in his entering and in his exiting.

טוֹרְעֵשׁוּ שָׂרֵי הַמֵּאוֹת כָּל-אִשֶּׁר-צָנָה יְהוֹדָע הַכֹּהֵן
וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת-אֲנָשָׁיו בְּאֵי הַשָּׁבֶת עִם יִצְאֵי הַשָּׁבֶת
וּבִבְאוֹ אֶל-יְהוֹדָע הַכֹּהֵן:

9. waya`asu sarey hame'yoth k'kol 'asher-tsiuah Yahuyada` hakohen
wayiq'chu 'ish 'eth-'anashayu ba'ey haShabbath `im yots'ey haShabbath
wayabo'u 'el-Yahuyada` hakohen.

2Ki11:9 So the captains of hundreds did according to all that Yahuyada the priest commanded. And they took every man his men who were to come in on the Shabbat, with those who were to go out on the Shabbat, and came to Yahuyada the priest.

<9> καὶ ἐποίησαν οἱ ἐκατόνταρχοι πάντα, ὅσα ἐνετείλατο Ἰωδὰε ὁ συνετός, καὶ ἔλαβεν ἄνθρωποι τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ τοὺς εἰσπορευομένους τὸ σάββατον μετὰ τῶν ἐκπορευομένων τὸ σάββατον καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Ἰωδὰε τὸν ἱερέα.

9 kai epoiēsan hoi hekatontarchoi panta,
And did the commanders of hundreds according to all

hosa eneteilato Iōdae ho synetos,

as much as the wise Jehoiada gave charge.

kai elaben anēr tous andras autou tous eisporeuomenous to sabbaton

And took each his men of the ones entering on the Sabbath,

meta tōn ekporeuomenōn to sabbaton kai eisēlthen pros Iōdae ton hierea.

with the ones exiting on the Sabbath. And they entered to Jehoiada the priest.

וַיָּתֵן הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמַּאֲוִיֹּת אֶת-הַחֲנִית

וְאֶת-הַשְּׁלֵטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִד אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה:

10. wayiten hakohen l'sarey hame'yoth 'eth-hachanith

w'eth-hash'latim 'asher lamelek Dawid 'asher b'beyth Yahúwah.

2Ki11:10 And the priest gave to the captains of hundreds the spears and the shields that King Dawid had, which were in the house of **אֱלֹהִים**.

<10> καὶ ἔδωκεν ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχαις τοὺς σειρομάστας

καὶ τοὺς τρισσοὺς τοῦ βασιλέως Δαυὶδ τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου.

10 kai edōken ho hiereus tois hekatontarchais tous seiromastas

And gave the priest to the commanders of a hundred the spears

kai tous trissous tou basileōs Dawid tous en oikō kyriou.

and the shields of king David, of the ones in the house of YHWH.

יָאֻנְעַמְדוּ הַרְצִים אִישׁ וְכִלּוֹ בְּיָדוֹ מִקֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית

עַד-קֶתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלִבַּיִת עַל-הַמֶּלֶךְ סָבִיב:

11. waya'am'du haratsim 'ish w'kelayu b'yado miketheph habayith hay'manith

`ad-ketheph habayith has'ma'lith lamiz'beach w'labayith `al-hamelek sabib.

2Ki11:11 And the guards stood every man with his weapons in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, by the altar and by the house, by the king round about.

<11> καὶ ἔστησαν οἱ παρατρέχοντες, ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,

ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς εὐωνύμου

τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ.

11 kai estēsan hoi paratrechontes, anēr kai to skeuos autou en tē cheiri autou,

And stood the bodyguards each, and his weapon was in his hand,

apo tēs ōmias tou oikou tēs dexias heōs tēs ōmias tou oikou

at the protrusion of the house at the right, unto the protrusion of the house

tēs euōnymou tou thysiaστήριου kai tou oikou epi ton basilea kyklō.

at the left of the altar, and of the house around the king round about.

יָבִיאוּצָא אֶת-בֶּן-הַמֶּלֶךְ וַיָּתֵן עָלָיו אֶת-הַנִּיזָר וְאֶת-הָעֲדוּת

וַיַּמְלִכּוּ אֹתוֹ וַיִּמְשְׁחֻהוּ וַיַּכּוּ כֶּף וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ: ס

12. wayotsi' 'eth-ben-hamelek wayiten `alayu 'eth-hanezer w'eth-ha`eduth

wayam'liku 'otho wayim'shachuhu wayaku-kaph wayo'm'ru y'chi hamelek.

2Ki11:12 And he brought the king's son out and put the crown on him, and the testimony;

and they made him king and anointed him, and they clapped their hands and said,
Let the king live!

<12> καὶ ἐξαπέστειλεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν ἐπ’ αὐτὸν τὸ νεῖzer
καὶ τὸ μαρτύριον καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν καὶ ἔχρισεν αὐτόν,
καὶ ἐκρότησαν τῇ χειρὶ καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεύς.

12 kai exapesteilen ton huion tou basileōs kai edōken ep’ auton to nezer
And he brought forth the son of the king, and he put upon him the diadem,
kai to martyron kai ebasileusen auton kai echrisen auton,
and the testimony. And he anointed him, and gave him reign.
kai ekrotēsan tē cheiri kai eipan Zētō ho basileus.
And they clapped their hands, and said, Let live the king!

יגַוְתַּשְׁמַע עֲתִלְיָה אֶת־קוֹל הַרָצִין הָעָם
וַתָּבֹא אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה:

13. watish'ma` `Athal'Yah 'eth-qol haratsin ha'am watabo' 'el-ha'am beyth Yahúwah.

2Ki11:13 And AthalYah heard the noise of the guard and of the people,
and she came to the people in the house of יְהוָה.

<13> καὶ ἤκουσεν Γοθολία τὴν φωνὴν τῶν τρεχόντων τοῦ λαοῦ
καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν λαὸν εἰς οἶκον κυρίου.

13 kai ēkousen Gotholia tēn phōnēn tōn trechontōn tou laou
And Athaliah heard the sound of the running of the people,
kai eisēlthen pros ton laon eis oikon kyriou.
and she went to the people into the house of YHWH.

ידוּתָרָא וַהֲנִיחַ הַמֶּלֶךְ עֹמֵד עַל־הַעֲמֹד כַּמִּשְׁפָּט וְהַשָּׂרִים
וְהַחֲצֹצְרוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַם הָאָרֶץ שָׂמַח וַתִּקַּע בַּחֲצֹצְרוֹת
וַתִּקְרַע עֲתִלְיָה אֶת־בְּגָדֶיהָ וַתִּקְרָא קָשֶׁר קָשֶׁר: ס

14. watere' w'hinneh hamelek `omed `al-ha'amud kamish'pat w'hasarim
w'hachatsots'roth 'el-hamelek w'kal-`am ha'arets sameach w'thoqe`a bachatsots'roth
watiq'ra` `Athal'Yah 'eth-b'gadayah watiq'ra' qesher qasher.

2Ki11:14 And she looked and behold, the king was standing by the pillar,
according to the custom, with the captains and the trumpeters beside the king;
and all the people of the land rejoiced and blew trumpets.
And AthalYah tore her clothes and cried, Treason! Treason!

<14> καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς εἰστήκει ἐπὶ τοῦ στύλου κατὰ τὸ κρίμα,
καὶ οἱ ὥδοι καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς χαίρων
καὶ σαλπίζων ἐν σάλπιγγιν· καὶ διέρρηξεν Γοθολία τὰ ἱμάτια ἑαυτῆς
καὶ ἐβόησεν Σύνδεσμος σύνδεσμος.

14 kai eiden kai idou ho basileus heistēkei epi tou stylou
And she looked, And behold, the king stood at the column
kata to krima, kai hoi ōdoi kai hai salpigges
according to the manner. And the singers and the ones with trumpets were

pros ton basilea, kai pas ho laos tēs gēs chairōn
 around the king. And all the people of the land were rejoicing,
 kai salpizōn en salpigxin; kai dierrēxen Gotholia ta himatia heautēs
 and trumpeting with trumpets. And Athaliah tore her garments,
 kai eboēsen Syndesmos syndesmos.
 and she yelled, Conspiracy, conspiracy.

טוֹיָצוּ יְהוּיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמִּיָּאוֹת פְּקָדֵי הַחֵיָל
 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הוֹצִיאוּ אֹתָהּ אֶל־מִבֵּית לַשְּׁדָרֹת
 וְהָבֵא אַחֲרֶיהָ הָמֶת בְּחָרֵב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן אֶל־תּוֹמַת בֵּית יְהוָה:
 15. way'tsaw Yahuyada` hakohen 'eth-sarey hamey'oth p'qudey hachayil
 wayo'mer 'aleyhem hotsi'u 'othah 'el-mibeyth las'deroth
 w'haba' 'achareyah hameth bechareb ki 'amar hakohen 'al-tumath beyth Yahúwah.

2Ki11:15 And Yahuyada the priest commanded the captains of hundreds
 who were appointed over the army and said to them,
 Bring her out to the outside of the ranks, and whoever follows after her put to death
 with the sword. For the priest said, Let her not be put to death in the house of יְהוָה.

<15> καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχαις τοῖς ἐπισκόποις
 τῆς δυνάμεως καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἑξαγάγετε αὐτήν ἔσωθεν τῶν σαδηρωθ,
 καὶ ὁ εἰσπορευόμενος ὀπίσω αὐτῆς θανάτῳ θανατωθήσεται ῥομφαίᾳ.
 ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς Καὶ μὴ ἀποθάνῃ ἐν οἴκῳ κυρίου.

15 kai eneteilato Iōdae ho hierews tois hekatontarchais
 And gave charge Jehoiada the priest to the commanders of hundreds,
 tois episkopois tēs dynameōs kai eipen pros autous
 and to the overseers of the force, and said to them,
 Exagagete autēn esōthen tōn sadērōth, kai ho eisporeuomenos opisō autēs
 Lead her outside the ranks and the one entering after her!
 thanatō thanatōthēsetai hromphaia;
 To death she shall be put to death by the broadsword.
 hoti eipen ho hierews Kai mē apothanē en oikō kyriou.
 For said the priest, She should not die in the house of YHWH.

טוֹיָשִׁמוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבֹא דֶרֶךְ־מְבֹא הַפּוֹסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ
 וְתוֹמַת שָׁם: ׀

16. wayasimu lah yadayim watabo' derek-m'bo' hasusim beyth hamelek
 watumath sham.

2Ki11:16 And they laid hands on her, and she went by the way
 which the horses came into the king's house, and she was put to death there.

<16> καὶ ἐπέθηκαν αὐτῇ χεῖρας, καὶ εἰσῆλθεν ὁδὸν εἰσόδου τῶν ἵππων
 οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. --

16 kai epethēkan autē cheiras, kai eisēlthen hodon eisodou
 And they put upon her hands, and she entered by way of the entrance
 tōn hippōn oikou tou basileōs kai apethanen ekei. --

of the horses of the house of the king. And they put her to death there.

וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע אֶת־הַבְּרִית בֵּין יְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ
וּבֵין הָעָם לַהֲיֹת לָעָם לַיהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם:

17. wayik'roth Yahuyada` 'eth-hab'rith beyn Yahúwah ubeyn hamelek
ubeyn ha`am lih'yoth l'am laYahúwah ubeyn hamelek ubeyn ha`am.

2Ki11:17 Then Yahuyada made a covenant between **YHWH** and between the king
and between the people, that they would be for a people to **YHWH**,
also between the king and between the people.

<17> καὶ διέθετο Ἰωδαε διαθήκην ἀνὰ μέσον κυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ τοῦ εἶναι εἰς λαὸν τῷ κυρίῳ,
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ.

17 kai dietheto Iōdae diathēkēn ana meson kyriou kai ana meson tou basileōs
And Jehoiada ordained a covenant between **YHWH** and between the king
kai ana meson tou laou tou einai eis laon tō kyriō,
and between the people, for them to be for a people to **YHWH**;
kai ana meson tou basileōs kai ana meson tou laou.
also between the king and between the people.

וַיִּבְאוּ כָל־עַם הָאָרֶץ בֵּית־הַבַּעַל וַיִּתְּצוּהוּ אֶת־מִזְבְּחֹתָיו
וְאֶת־צִלְמָיו שִׁבְרוּ הַיֵּטֵב וְאֵת מִתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרָגוּ
לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת וַיָּשֶׂם הַכֹּהֵן פְּקֻדֹת עַל־בֵּית יְהוָה:

18. wayabo'u kal-`am ha'arets beyth-haBa`al wayit'tsuhu 'eth-miz'b'chotho
w'eth-ts'lamayu shib'ru heyteb w'eth Mattan kohen haBa`al har'gu
lip'h'ney hamiz'b'choth wayasem hakohen p'qudoth `al-beyth Yahúwah.

2Ki11:18 All the people of the land went to the house of Baal, and tore it down;
his altars and his images they broke in pieces thoroughly,
and killed Mattan the priest of Baal before the altars.
And the priest appointed officers over the house of **YHWH**.

<18> καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον τοῦ Βααλ καὶ κατέσπασαν αὐτὸν
καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰς εἰκόνας αὐτοῦ συνέτριψαν ἀγαθῶς
καὶ τὸν Μатθαν τὸν ἱερέα τοῦ Βααλ ἀπέκτειναν κατὰ πρόσωπον τῶν θυσιαστηρίων,
καὶ ἔθηκεν ὁ ἱερεὺς ἐπισκόπους εἰς τὸν οἶκον κυρίου.

18 kai eisēlthen pas ho laos tēs gēs eis oikon tou Baal
And entered all the people of the land into the house of Baal,
kai katespasan auton kai ta thysiastēria autou kai tas eikonas autou synetripsan agathōs
and they tore it down. And his altars, and his images they broke competely.
kai ton Matthan ton hierēa tou Baal apekteinan kata prosōpon tōn thysiastērion,
And Mathan the priest of Baal they killed before the altars.
kai ethēken ho hierēus episkopous eis ton oikon kyriou.
And established the priest overseers in the house of **YHWH**.

יִטְוִיכַח אֶת־שָׂרֵי הַמַּאֲזוֹת וְאֶת־הַכֹּהֲנִי וְאֶת־הַרְצִיִּים

וְאֵת כָּל-עַם הָאָרֶץ וַיְרִידוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה
וַיָּבֹאוּ דֶרֶךְ-שַׁעַר הָרָצִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיָּשָׁב עַל-כִּסֵּא הַמְּלָכִים:

19. wayiqach 'eth-sarey hame'oth w'eth-haKari w'eth-haratsim
w'eth kal-`am ha'arets wayoridu 'eth-hamelek mibeyth Yahúwah
wayabo'u derek-sha`ar haratsim beyth hamelek wayesheb `al-kise' ham'lakim.

2Ki11:19 And he took the captains of hundreds and the Karites and the guards and all the people of the land; and they brought the king down from the house of **יהוואחז**, and came by the way of the gate of the guards to the king's house. And he sat on the throne of the kings.

<19> καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους καὶ τὸν Χορρι καὶ τὸν Ρασιμ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ κατήγαγον τὸν βασιλέα ἐξ οἴκου κυρίου, καὶ εἰσῆλθεν ὁδὸν πύλης τῶν παρατρεχόντων οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῶν βασιλέων.

19 kai elaben tous hekatontarchous kai ton Chorri kai ton Rasim
And he took the commanders of hundreds, and the patrol, and the couriers,
kai panta ton laon tēs gēs, kai katēgagon ton basilea ex oikou kyriou,
and all the people of the land. And they led the king from the house of YHWH,
kai eisēlthen hodon pylēs tōn paratrechontōn oikou tou basileōs,
and entered the way of the gate of the bodyguards of the house of the king.
kai ekathisan auton epi tou thronou tōn basileōn.
And they seated him upon the throne of the kings.

כַּוְיִשְׁמַח כָּל-עַם הָאָרֶץ וַהֲעִיר וַהֲעִיר שָׁקֵטָה
וְאֵת-עֵתְלִיָּהוּ הַמִּיתוּ בַּחֶרֶב בֵּית מֶלֶךְ: ס

20. wayis'mach kal-`am-ha'arets w'ha`ir shaqatah
w'eth-`Athal'Yahu hemithu bachereb beyth melek.

2Ki11:20 And all the people of the land rejoiced and the city was quiet. And they had put AthalYahu to death with the sword at the king's house.

<20> καὶ ἐχάρη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασεν· καὶ τὴν Γοθολιαν ἐθανάτωσαν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως.

20 kai echarē pas ho laos tēs gēs, kai hē polis hēsychasen;
And rejoiced all the people of the land, and the city was still.
kai tēn Gotholian ethanatōsan en hromphaiā en oikō tou basileōs.
And Athaliah they put to death by the broadsword in the house of the king.

Chapter 12

אֶבְנִי-שִׁבְעֵי שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ: פ

21. (12:1 in Heb.) ben-sheba` shanim Yahu'ash b'mal'ko.

2Ki11:21 Yahuash was the son being seven years old when he became king.

<12:1> Υἱὸς ἑπτὰ ἰωας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν.

1 Huio etōn hepta Iōas en tō basileuein auton.

was a son seven years Joash in his taking reign.

בַּשְּׁנַת־שֶׁבַע לַיהוֹאֵשׁ מֶלֶךְ יְהוּאֲשׁ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מֶלֶךְ
בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שֶׁבַע:

1. (12:2 in Heb.) bish'nath-sheba` l'Yahu' malak Yahu'ash w'ar'ba'im shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Tsib'Yah miB'er shaba`.

2Ki12:1 In the seventh year of Yahu, Yahuash became king, and he reigned forty years in Yerushalam; and his mother's name was TsibYah of Beersheba.

<2> ἐν ἔτει ἐβδόμῳ τῷ Ιου ἐβασίλευσεν Ιωας καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀβία ἐκ τῆς Βηρσαβέε.

2 en etei hebdomō tō Iou ebasileusen Iōas kai tessarakonta etē ebasileusen in year the seventh of Jehu reigned Joash, and forty years he reigned en Ierousalēm, kai onoma tēs mētros autou Abia ek tēs Bērsabee. in Jerusalem. And the name of his mother was Zibiah of Beer-sheba.

וַיַּעַשׂ יְהוֹאֲשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יָמָיו
אֲשֶׁר הוֹרָהוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן:

2. (12:3 in Heb.) waya`as Yahu'ash hayashar b'eyney Yahúwah kal-yamayu 'asher horahu Yahuyada` hakohen.

2Ki12:2 And Yahuash did right in the sight of יהוה all his days in which Yahuyada the priest instructed him.

<3> καὶ ἐποίησεν Ιωας τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας, ὥς ἐφώτισεν αὐτὸν Ιωδαε ὁ ἱερεὺς.

3 kai epoiēsen Iōas to euthes enōpion kyriou pasas tas hēmeras, And Joash did the upright thing before YHWH all the days has ephōtisen auton Iōdae ho hierews; which enlightened him Jehoiada the priest.

דֶּרֶךְ הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מִזִּבְחִים וּמִקְטָרִים בַּבָּמוֹת:

3. (12:4 in Heb.) raq habamoth lo'-sarú `od ha'am m'zab'chim um'qat'rim babamoth.

2Ki12:3 Only the high places were not taken away; the people still sacrificed and burned incense on the high places.

<4> πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐ μετεστάθησαν, καὶ ἐκεῖ ἐτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

4 plēn tōn huyēlōn ou metestathēsan, kai ekei eti ho laos ethysiazēn Only the high places he did not remove, and there still the people sacrificed, kai ethymiōn en tois huyēlois. and burned incense in the high places.

וַיֹּאמֶר יְהוֹאֲשׁ אֶל־הַכֹּהֲנִים כֹּל כֶּסֶף הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר־יֹבֵא
בֵּית־יְהוָה כֶּסֶף עֹבֵר אִישׁ כֶּסֶף נִפְשׁוֹת עָרְכוּ כָּל־כֶּסֶף

אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֵב-אִישׁ לְהַבִּיאַ בֵּית יְהוָה:

4. (12:5 in Heb.) wayo'mer Yahu'ash 'el-hakohanim kol keseph haqadashim 'asher-yuba' beyth-Yahúwah keseph `ober 'ish keseph naph'shoth `er'ko kal-keseph 'asher ya`aleh `al leb-'ish l'habi' beyth Yahúwah.

2Ki12:4 Then Yahuash said to the priests, All the silver of the sacred things which is brought into the house of אֱלֹהִים, the silver of souls that pass, each man the silver of his valuation and all the silver that comes into any man's heart to bring into the house of אֱלֹהִים,

<5> Καὶ εἶπεν Ἰωᾶς πρὸς τοὺς ἱερεῖς Πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν ἁγίων τὸ εἰσοδιαζόμενον ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου, ἀργύριον συντιμῆσεως, ἀνὴρ ἀργύριον λαβὼν συντιμῆσεως, πᾶν ἀργύριον, ὃ ἐὰν ἀναβῇ ἐπὶ καρδίαν ἀνδρὸς ἐνεγκεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου,

5 Kai eipen Iōas pros tous hierieis

And Joash said to the priests,

Pan to argyrion tōn hagiōn to eisodiazomenon en tō oikō kyriou,

All the money of the holy things coming in as income into the house of YHWH, argyrion syntimēseōs, anēr argyrion labōn syntimēseōs, pan argyrion, the money of the valuation of a man, to take the money of valuation, all money, ho ean anabē epi kardian andros enegkein en oikō kyriou, what ever ascends upon the heart of a man to bring in the house of YHWH,

וַיִּקְחוּ לָהֶם הַכֹּהֲנִים אִישׁ מֵאֵת מִכְרוֹ

וְהֵם יִחְזְקוּ אֶת-בְּדֶק הַבַּיִת לְכֹל אֲשֶׁר-יִמָּצֵא שָׁם בְּדֶק: כ

5. (12:6 in Heb.) yiq'chu lahem hakohanim 'ish me'eth makaro w'hem y'chaz'qu 'eth-bedeq habayith l'kol 'asher-yimatse' sham badeq.

2Ki12:5 let the priests take it for themselves, every man from his acquaintance; and they shall repair the breaches of the house in all places, where any breach may be found there.

<6> λαβέτωσαν ἑαυτοῖς οἱ ἱερεῖς ἀνὴρ ἀπὸ τῆς πράσεως αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ κρατήσουσιν τὸ βεдек τοῦ οἴκου εἰς πάντα, οὗ ἐὰν εὕρεθῃ ἐκεῖ βεдек.

6 labetōsan heautois hoi hierieis anēr apo tēs praseōs autōn,

let take it for themselves the priests! every man from their sale,

kai autoi kratēsousin to bedek tou oikou eis panta,

and they shall repair the breach of the house in all the places

hou ean heurethē ekei bedek.

where ever should be found there a breach.

זַיְחִי בַּשָּׁנָה עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לְמֶלֶךְ יְהוֹאָשׁ

לְאֶחָזְקוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-בְּדֶק הַבַּיִת:

6. (12:7 in Heb.) way'hi bish'nath `es'rim w'shalosh shanah lamelek Yahu'ash lo'-chiz'qu hakohanim 'eth-bedeq habayith.

2Ki12:6 But it came about that in the twenty-third year of King Yahuash the priests had not repaired the breaches of the house.

<7> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ Ἰωᾶς οὐκ ἐκρταίωσαν

οἱ ἱερεῖς τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου.

7 kai egenēthē en tō eikostō kai tritō etei tō basilei Iōas

And it came to pass in the twentieth and third year of king Joash,
ouk ekrataiōsan hoi hierais to bedek tou oikou.

did not repair that the priests the breach of the house.

חַיִּיקָרָא הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לַיהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וְלַכֹּהֲנִים
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִדּוּעַ אֵינְכֶם מְחַזְּקִים אֶת־בְּדֶק הַבַּיִת
וְעַתָּה אֵל־תִּקְחוּ־כֶסֶף מֵאֵת מִכְרֵיכֶם כִּי־לְבָדֶק הַבַּיִת תִּתְּנֶהוּ:

7. (12:8 in Heb.) wayiq'ra' hamelek Yahu'ash liYahuyada' hakohen w'lakohanim
wayo'mer 'alehem madu'a 'eyn'kem m'chaz'qim 'eth-bedeq habayith
w'attah 'al-tiq'chu-keseeph me'eth makareykem ki-l'bedeq habayith tit'nuhu.

2Ki12:7 And King Yahuash called for Yahuyada the priest, and for the other priests
and said to them, Why do you not repair the breaches of the house? Now therefore
take no more silver from your acquaintances, but pay it for the breaches of the house.

<8> καὶ ἐκάλεσεν Ἰωᾶς ὁ βασιλεὺς Ἰωδαε τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἱερεῖς
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς τί ὅτι οὐκ ἐκραιοῦτε τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου;
καὶ νῦν μὴ λάβητε ἀργύριον ἀπὸ τῶν πράσεων ὑμῶν,
ὅτι εἰς τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου δώσετε αὐτό.

8 kai ekalesen Iōas ho basileus Iōdae ton hiera kai tous hierais

And called Joash the king Jehoiada the priest, and the priests,
kai eipen pros autous Ti hoti ouk ekrataioute to bedek tou oikou?
and he said to them, Why is it that was not repaired the breach of the house?
kai nyn mē labēte argyrion apo tōn praseōn hymōn,
And now, do not take the money from your sales!
hoti eis to bedek tou oikou dōsete auto.

for unto the breach of the house you shall appoint it.

טַוּיֹאֲתוּ הַכֹּהֲנִים לְבִלְתִּי קַחַת־כֶּסֶף מֵאֵת הָעָם
וּלְבִלְתִּי חֲזֹק אֶת־בְּדֶק הַבַּיִת:

8. (12:9 in Heb.) waye'othu hakohanim l'bil'ti q'chath-keseeph me'eth ha'am
ul'bil'ti chazeq 'eth-bedeq habayith.

2Ki12:8 So the priests consented to receive no more silver from the people,
nor to repair the breaches of the house.

<9> καὶ συνεφώνησαν οἱ ἱερεῖς τοῦ μὴ λαβεῖν ἀργύριον παρὰ τοῦ λαοῦ
καὶ τοῦ μὴ ἐνισχυσαί τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου.

9 kai synephōnēsan hoi hierais tou mē labein argyrion para tou laou

And joined in harmony the priests to not take money from the people,
kai tou mē enischysai to bedek tou oikou.
and to not strengthen the breach of the house.

וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶחָד וַיִּקְבַּח חֹר בְּבִלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ

אָצַל הַמִּזְבֵּחַ בַּיָּמִין בְּבוֹא-אִישׁ בֵּית יְהוָה וְנָתַנוּ-שָׁמָּה
הַכֹּהֲנִים שְׁמֵרֵי הַסֵּף אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית-יְהוָה:

9. (12:10 in Heb.) wayiqach Yahuyada` hakohen 'aron 'echad wayiqob chor b'dal'to wayiten 'otho 'etsel hamiz'beach bayamin b'bo'-ish beyth Yahúwah w'nath'nu-shamah hakohanim shom'rey hasaph 'eth-kal-hakeseph hamuba' beyth-Yahúwah.

2Ki12:9 But Yahuyada the priest took a chest and bored a hole in its lid and put it beside the altar, on the right side as one comes into the house of יְהוָה; and the priests who guarded the threshold put there all the silver which was brought into the house of יְהוָה.

<10> καὶ ἔλαβεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς κιβωτὸν μίαν καὶ ἔτρησεν τρώγλην ἐπὶ τῆς σανίδος αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν παρὰ ἱαμβιν ἐν τῷ οἴκῳ ἀνδρὸς οἴκου κυρίου, καὶ ἔδωκαν οἱ ἱερεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὐρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου.

10 kai elaben Iōdae ho hierews kibōton mian kai etrēsen trōglēn epi tēs sanidos autēs
And took Jehoiada the priest chest one, and bored a hole in the lid of it,
kai edōken autēn para iamibin en tō oikō andros oikou kyriou,
and he put it by the altar in the house of a man belonging to the house of YHWH.
kai edōkan hoi hierews hoi phylassontes ton stathmon pan to argyrion to heurethen
And gave there the priests guarding at the thresholds all the money being carried en oikō kyriou.
into the house of YHWH.

יָאוּחִי כִּרְאוֹתָם כִּי-רַב הַכֶּסֶף בְּאֲרוֹן וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ
וַחֲבֵהֵן הַגָּדוֹל וַיִּצְרוּ וַיִּמְנוּ אֶת-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵּית-יְהוָה:

10. (12:11 in Heb.) way'hi kir'otham ki-rab hakeseph ba'aron waya'al sopher hamelek w'hakohen hagadol wayatsuru wayim'nu 'eth-hakeseph hanim'tsa' beyth-Yahúwah.

2Ki12:10 And it happened, when they saw that there was much silver in the chest, the king's scribe and the high priest came up and they bound it up and counted the silver that was found in the house of יְהוָה.

<11> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον ὅτι πολὺ τὸ ἀργύριον ἐν τῇ κιβωτῷ, καὶ ἀνέβη ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ ἔσφιγξαν καὶ ἡρίθμησαν τὸ ἀργύριον τὸ εὐρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου.

11 kai egeneto hōs eidon hoti poly to argyrion en tē kibōtō,
And it came to pass as they saw that there was much money in the chest,
kai anebē ho grammateus tou basileōs kai ho hierews ho megas
that ascended the scribe of the king, and the priest great,
kai esphigxan kai ērithmēsan to argyrion to heurethen en oikō kyriou.
and they grasped and counted the money being found in the house of YHWH.

יְבִי וְנָתַנוּ אֶת-הַכֶּסֶף הַמִּתְכֵּן עַל-יַד עֹשֵׂי הַמִּלָּאכָה
הַפְּקָדִים בֵּית יְהוָה וַיּוֹצִיאוּהוּ לְחֻרְשֵׁי הָעֵץ

וְלַבָּנִים הָעֹשִׂים בֵּית יְהוָה:

11. (12:12 in Heb.) w'nath'nu 'eth-hakeseph ham'thukan `al-yad
`osey ham'la'kah hap'qudim beyth Yahúwah wayotsi'uhu l'charashey ha`ets
w'labonim ha`osim beyth Yahúwah.

2Ki12:11 And they gave the silver which was weighed out into the hands of
those who did the work, who had the oversight of the house of יְהוָה; and they paid it out
to the wooden carpenters and to the builders who worked on the house of יְהוָה;

<12> καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ ἐτοιμασθὲν ἐπὶ χεῖρας ποιούντων
τὰ ἔργα τῶν ἐπισκόπων οἴκου κυρίου, καὶ ἐξέδοσαν τοῖς τέκτοσιν τῶν ξύλων
καὶ τοῖς οἰκοδόμοις τοῖς ποιούσιν ἐν οἴκῳ κυρίου

12 kai edōkan to argyriōn to hetoimasthen epi cheiras poiountōn
And they gave the money being prepared into the hands of the ones doing
ta erga tōn episkopōn oikou kyriou,
the works of the ones overseeing the house of YHWH.

kai exedosan tois tektosin tōn xylōn
And they handed over to the fabricators of the wood items,
kai tois oikodomois tois poiousin en oikō kyriou
and to the builders that wrought in the house of YHWH,

יְהוָה לְגִזְרֵיהֶם וּלְחֻצְבֵי הָאֶבֶן וּלְקִנּוֹת עֵצִים וְאֲבָנֵי מַחְצֵב לְחִזּוֹק
אֶת־בֶּדֶק בֵּית־יְהוָה וְלִכְל־אֲשֶׁר־יֵצֵא עַל־הַבֵּית לְחִזְקָה:

12. (12:13 in Heb.) w'lagod'rim ul'chots'bey ha'eben w'liq'noth `etsim
w'ab'ney mach'tseb l'chazeq 'eth-bedeq beyth-Yahúwah
ul'kol 'asher-yetse' `al-habayith l'chaz'qah.

2Ki12:12 and to the masons and to the stonecutters, and to buying timber
and hewn stone to repair the breaches to the house of יְהוָה,
and for all that was laid out for the house to repair it.

<13> καὶ τοῖς τειχισταῖς καὶ τοῖς λατόμοις τῶν λίθων τοῦ κτήσασθαι ξύλα
καὶ λίθους λατομητοῦς τοῦ κατασχεῖν τὸ βεδεκ οἴκου κυρίου εἰς πάντα,
ὅσα ἐξωδιάσθη ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ κραταιῶσαι.

13 kai tois teichistais kai tois latomois tōn lithōn tou ktēsasthai xyla
and to the stonemasons, and to the quarriers of the stones; to acquire wood
kai lithous latomētous tou kataschein to bedek oikou kyriou
and stones quarried, to repair the breach of the house of YHWH,
eis panta, hosa exōdiasthē epi ton oikon tou krataiōsai;
for all as much as was spent upon the house to repair it.

יֵד־אֶךְ לֹא יַעֲשֶׂה בֵּית יְהוָה סִפּוֹת כֶּסֶף
מִזְמֹרוֹת מְזַרְקוֹת מְצַצְרוֹת כָּל־כְּלִי זָהָב
וְכָל־כֶּסֶף מִן־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית־יְהוָה:

13. (12:14 in Heb.) 'ak lo' ye`aseh beyth Yahúwah sipoth keseph m'zam'roth miz'raqoth
chatsots'roth kal-k'li zahab uk'li-kaseph min-hakeseph hamuba' beyth-Yahúwah.

2Ki12:13 But there were not made for the house of **יָהוָה** silver cups, snuffers, bowls, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver from the silver that was brought into the house of **יָהוָה**;

<14> **πλὴν οὐ** ποιηθήσεται οἶκῳ κυρίου θύραι ἀργυραῖ, ἦλοι, φιάλαι καὶ σάλπιγγες, **πάν** σκευὸς χρυσοῦν καὶ σκευὸς ἀργυροῦν, **ἐκ** τοῦ ἀργυρίου τοῦ εἰσενεχθέντος **ἐν** οἶκῳ κυρίου,

14 **plēn ou** poiēthēsetai oikō kyriou thyrai argyrai, hēloi, phialai

Only they were not to make for the house of YHWH doors silver, nails, bowls, kai salpigges, pan skeuos chrysoun kai skeuos argyroun, and trumpets, or any item gold, or item silver ek tou argyriou tou eisenechthentos en oikō kyriou, from out of the money being carried in the house of YHWH.

טו כִּי-לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה יִתְּנוּ וְיִתְּנוּ בֹ-אֶת-בֵּית יְהוָה:

14. (12:15 in Heb.) **ki-l'osey ham'la'kah yit'nuhu w'chiz'qu-bo 'eth-beyth Yahúwah.**

2Ki12:14 for they gave that to those who did the work, and with it they repaired the house of **יָהוָה**.

<15> **ὅτι** τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα δώσουσιν αὐτό, καὶ ἐκρταίωσαν **ἐν** αὐτῷ τὸν οἶκον κυρίου.

15 **hoti** tois poiousin ta erga dōsousin auto,

For to the ones doing the works they gave it.

kai ekrataiōsan en autō ton oikon kyriou.

And they repaired by it the house of YHWH.

טז וְלֹא יִחְשְׁבוּ אֶת-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֶת-הַכֶּסֶף

עַל-יָדָם לָתֵת לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה כִּי בְּאַמְנָה הֵם עֹשִׂים:

15. (12:16 in Heb.) **w'lo' y'chash'bu 'eth-ha'anashim 'asher yit'nu 'eth-hakeseph 'al-yadam latheth l'osey ham'la'kah ki be'emunah hem `osim.**

2Ki12:15 And they did not reckon with the men, to whom was given the silver into their hands to pay to those who did the work, for they dealt with faithfulness.

<16> καὶ οὐκ ἐξελογίζοντο τοὺς ἄνδρας, οἷς ἐδίδουν τὸ ἀργύριον **ἐπὶ** χεῖρας αὐτῶν δοῦναι τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα, **ὅτι ἐν πίστει** αὐτῶν ποιοῦσιν.

16 kai **ouk** exelogizonto tous andras, hois edidoun to argyrimon

And they did not call into account the men to whom was given the money epi cheiras autōn dounai tois poiousin ta erga, hoti en pistei autōn poiousin.

into their hands, to give to the ones doing the work; for in trust they were acting.

יז כֶּסֶף אֲשֶׁם וְכֶסֶף חַטָּאוֹת לֹא יוּבָא בֵּית יְהוָה לַכֹּהֲנִים יְהִיוּ:

16. (12:17 in Heb.) **keseeph 'asham w'keseeph chata'oth lo' yuba' beyth Yahúwah lakohanim yih'yu.**

2Ki12:16 The silver from the guilt offerings and the silver from the sin offerings was not brought into the house of **יָהוָה**; it was for the priests.

<17> ἀργύριον **περὶ** ἁμαρτίας καὶ ἀργύριον **περὶ** πλημμελείας,

ὅ τι εἰσηνέχθη ἐν οἴκῳ κυρίου, τοῖς ἱερεῦσιν ἐγένετο.

17 argyriōn **peri hamartias** kai argyriōn **peri plēmmeleias**,

But money **for a sin** offering, and money **for a trespass** offering

ho ti eisēnechthē en oikō kyriou, tois hierousin egeneto.

whatever was not carried into the house of YHWH, for to the priests it was.

יחאז יעלה חזאל מלך ארם ויִלָּחֶם עַל-גַּת
וילכדה וישם חזאל פָּנָיו לַעֲלֹת עַל-יְרוּשָׁלַם:

17. (12:18 in Heb.) 'az ya`aleh Chaza'El melek 'Aram wayilachem `al-Gath wayil'k'dah wayasem Chaza'El panayu la`aloth `al-Y'rushalam.

2Ki12:17 Then Chaza'El king of Aram went up and fought against Gath and captured it, and Chaza'El set his face to go up to Yerushalam.

<18> Τότε ἀνέβη Αἷσαηλ βασιλεὺς Συρίας καὶ ἐπολέμησεν ἐπὶ Γεθ

καὶ προκατελάβετο αὐτήν. καὶ ἔταξεν Αἷσαηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀναβῆναι ἐπὶ Ἱερουσαλημ.

18 Tote anebē Azaēl basileus Syrias

Then ascended up Hazael king of Syria,

kai epolemēsen epi Geth kai prokatelabeto autēn.

and waged war against Gath, and was first to take it.

kai etaxen Azaēl to prosōpon autou anabēnai epi Ierousalēm.

And Hazael arranged his face to ascend against Jerusalem.

יט ויקח יהואש מלך-יהודה את כל-הקדשים אשר-הקדישו
יהושפט ויהורם ואחזיהו אבותיו מלכי יהודה
ואת-קדשיו ואת כל-הזהב הנמצא באצרות בית-יהנה
ובית המלך וישלח לחזאל מלך ארם ויעל מעל ירושלים:

18. (12:19 in Heb.) wayiqach Yahu'ash melek-Yahudah 'eth kal-haqdashim

'asher-hiq'dishu Yahushaphat wiYahuram wa'Achaz'Yahu 'abothayu mal'key

Yahudah w'eth-qadashayu w'eth kal-hazahab hanim'tsa' b'ots'roth beyth-Yahúwah ubeyth hamelek wayish'lach laChaza'El melek 'Aram waya'al me'al Y'rushalam.

2Ki12:18 And Yahuash king of Yahudah took all the sacred things that Yahushaphat and Yahuram and AchazYahu, his fathers, kings of Yahudah, had dedicated, and his own sacred things and all the gold that was found among the treasures of the house of ~~אחז~~ and of the king's house, and sent them to Chaza'El king of Aram. And he went away from Yerushalam.

<19> καὶ ἔλαβεν Ἰωας βασιλεὺς Ἰουδα πάντα τὰ ἅγια, ὅσα ἡγίασεν Ἰωσαφάτ

καὶ Ἰωραμ καὶ Οχοζίας οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ βασιλεῖς Ἰουδα, καὶ τὰ ἅγια αὐτοῦ

καὶ πᾶν τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως

καὶ ἀπέστειλεν τῷ Αἷσαηλ βασιλεῖ Συρίας, καὶ ἀνέβη ἀπὸ Ἱερουσαλημ.

19 kai elaben Iōas basileus Iouda panta ta hagia, hosa hēgiasen Iōsaphat

And took Joash king of Judah all the holy things which Jehoshaphat sanctified,

kai Iōram kai Ochozias hoi pateres autou kai basileis Iouda, kai ta hagia autou

and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, and his holy things,
 kai pan to chrySION to heurethen en thēsaurois oikou kyriou
 and all the gold being found in the treasures of the house of YHWH,
 kai oikou tou basileōs kai apestēilen tō Azaēl basilei Syrias,
 and of the house of the king, and sent them to Hazael king of Syria.
 kai anebē apo Ierousalēm.
 And he ascended away from Jerusalem.

כַּוְיֶתֶר דְּבָרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
 הָלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמֶלֶךְ יְהוּדָה:

19. (12:20 in Heb.) w'yether dib'rey Yo'ash w'kal-'asher `asah
 halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki12:19 And the rest of the acts of Yoash and all that he did, are they not written
 in the scroll of annals of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<20> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωᾶς καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
 οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

20 kai ta loipa tōn logōn Iōas

And the rest of the words of Joash,

kai panta, hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena

and all as many things as he did, behold are not these written

epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

כַּאֲנִיקְמוּ עֲבָדָיו וַיִּקְשְׁרוּ־קֶשֶׁר
 וַיַּכּוּ אֶת־יוֹאָשׁ בֵּית מִלּוֹ הַיּוֹדֵד סֵלָא:

20. (12:21 in Heb.) wayaqumu `abadayu wayiq'sh'ru-qasher
 wayaku 'eth-Yo'ash beyth Millo' hayored Silla'.

2Ki12:20 And his servants arose and made a conspiracy
 and struck down Yoash at the house of Millo as he was going down to Silla.

<21> καὶ ἀνέστησαν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ ἔδησαν πάντα σύνδεσμον
 καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἰωᾶς ἐν οἴκῳ Μαλλῶ τῷ ἐν Γααλλᾷ.

21 kai anestēsan hoi douloi autou kai edēsan panta syndesmon

And rose up his servants, and they made everything according to a conspiracy;

kai epataxan ton Iōas en oikō Mallō tō en Gaalla.

and they struck Joash in the house of Millo, that is in Silla.

כַּבְּיּוֹזָבָד בֶּן־שִׁמְעָת וַיְחַוֶּזְבֵּד בֶּן־שִׁמְרַע עֲבָדָיו הַכֹּהֵן
 וַיָּמָת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
 וַיִּמְלֹךְ אַמְצַיָּה בֶּנוֹ תַּחְתָּיו: ב

21. (12:22 in Heb.) w'Yozabad ben-Shim'`ath

wiYahuzabad ben-Shomer `abadayu hikuhu wayamoth wayiq'b'ru 'otho
 `im-'abothayu b'ir Dawid wayim'lok 'Amats'Yah b'no tach'tayu.

2Ki12:21 For Yozabad the son of Shimeath and Yahuzabad the son of Shomer, his servants, struck him and he died; and they buried him with his fathers in the city of Dawid, and AmatsYah his son became king instead of him.

<22> καὶ **Ιεζιχαρ** υἱὸς **Ιεμουαθ** καὶ **Ιεζεβουθ** ὁ υἱὸς αὐτοῦ **Σωμηρ** οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει **Δαυιδ**, καὶ ἐβασίλευσεν **Αμεσσίας** υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

22 kai **Iezichar** huio**s** **Iemouath** kai **Iezebouth** ho huio**s** autou **Sōmēr**
And **Jozachar** son of **Shimeath**, and **Jehozabad** his son **Shomer**,
hoi douloi autou **epataxan** auton, kai apethanen;
his servants **struck** him, and he died.

kai ethapsan auton **meta** tōn paterōn autou en polei **Dauid**,
And they entombed him with his fathers in the city of **David**.

kai **ebasileusen** **Amessias** huio**s** autou ant' autou.
And **reigned** **Amaziah** his son instead of him.

Chapter 13

אֲבִשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לְיוֹאָשׁ בֶּן-אֲחִזְיָהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ יְהוֹאָחָז בֶּן-יְהוּא עַל-יִשְׂרָאֵל
בְּשִׁמְרוֹן שִׁבְעַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה:

1. **bish'nath`es'rim w'shalosh shanah l'Yo'ash ben-'Achaz'Yahu melek Yahudah malak Yahu'achaz ben-Yahu'`al-Yis'ra'El b'Shom'ron sh'ba`es'reh shanah.**

2Ki13:1 In the twenty-third year of Yoash the son of AchazYahu, king of Yahudah, Yahuachaz the son of Yahu became king over Yisra'El at Shomron, and he reigned seventeen years.

<13:1> Ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ **Ιωας** υἱῷ **Οχοζίου** βασιλεὶ **Ιουδα** ἐβασίλευσεν **Ιωαχας** υἱὸς **Ιου** ἐν **Σαμαρείᾳ** ἑπτακαίδεκα ἔτη.

1 En etei eikostō kai tritō etei tō **Iōas** huiō **Ochoziou** basilei **Iouda**,
In year the twentieth and third of **Joash** son of **Ahaziah** king of **Judah**,
ebasileusen **Iōachas** huio**s** **Iou** en **Samareia** **heptakaideka etē**.
reigned **Jehoahaz** son of **Jehu** in **Samaria** **seventeen** years.

בַּיָּעַשׁ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּלְךָ אַחֲרַי חַטָּאת יְרָבְעָם בֶּן-נָבָט
אֲשֶׁר-הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא-סָר מִמֶּנָּה:

2. **waya`as hara`b`eyney Yahúwah wayelek `achar chato'th Yarab`am ben-N`bat `asher-hecheti' `eth-Yis'ra'El lo'-sar mimenah.**

2Ki13:2 And he did evil in the sight of YHWH, and followed after the sins of Yaraboam the son of Nebat, with which he made Yisra'El sin; he did not turn from them.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω ἁμαρτιῶν **Ιεροβοαμ** υἱοῦ **Ναβατ**, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν **Ισραηλ**, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν.

2 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kai eporeuthē opisō hamartiōn
And he did the wicked thing in the eyes of **YHWH**, and went after the sins of **Ieroboam** huiou **Nabat**, hos exēmartē ton **Israēl**, ouk apestē ap' autōn.

גוֹיִחָר-אֶף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אַרָּם
וּבְיַד בֶּן-חֲדָד בֶּן-חֲזָאֵל כָּל-הַיָּמִים:

3. wayichar-‘aph Yahúwah b’Yis’ra’El wayit’nem b’yad Chaza’El meleK-‘Aram ub’yad Ben-hadad ben-Chaza’El kal-hayamim.

2Ki13:3 So the anger of אֶף was kindled against Yisra’El,
and He delivered them into the hand of Chaza’El king of Aram,
and into the hand of Ben-hadad the son of Chaza’El all the days.

<3> καὶ ὀργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ Ἀζαήλ βασιλέως Συρίας καὶ ἐν χειρὶ υἱοῦ Ἀδερ υἱοῦ Ἀζαήλ πάσας τὰς ἡμέρας.

3 kai ōrgisthē thymō kyrios en tō Israēl

And was provoked in anger to rage YHWH against Israel.

kai edōken autous en cheiri Azaēl basileōs Syrias

And he gave them into the hand of Hazael king of Syria,

kai en cheiri huiou Ader huiou Azaēl pasas tas hēmeras.

and in the hand of the son of Hadad, son of Hazael all the days.

דּוֹיַחַל יְהוֹאָחָז אֶת-פָּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֵלָיו יְהוָה
כִּי רָאָה אֶת-לַחֲץ יִשְׂרָאֵל כִּי-לַחֲץ אִתָּם מֶלֶךְ אַרָּם:

4. way’chal Yahu’achaz ‘eth-p’ney Yahúwah wayish’mā` ‘elayu Yahúwah ki ra’ah ‘eth-lachats Yis’ra’El ki-lachats ‘otham meleK ‘Aram.

2Ki13:4 And Yahuachaz sought the face of אֶף, and אֶף listened to him;
for He saw the oppression of Yisra’El, how the king of Aram oppressed them.

<4> καὶ ἐδεήθη Ἰωαχὰς τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος, ὅτι εἶδεν τὴν θλίψιν Ἰσραὴλ, ὅτι ἔθλιψεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας.

4 kai edeēthē Iōachas tou prosōpou kyriou, kai epēkousen autou kyrios,

And Jehoahaz beseeched the face of YHWH, and heeded him YHWH.

hoti eiden tēn thlipsin Israēl, hoti ethlipsen autous basileus Syrias.

For he beheld the affliction of Israel, because afflicted them the king of Syria.

הוֹיִתֵן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ וַיִּצְאֻם מִתַּחַת יַד-אַרָּם
וַיֵּשְׁבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּאֶהָלֵיהֶם כַּתְּמוּל שְׁלֹשִׁים:

5. wayiten Yahúwah l’Yis’ra’El moshi`a wayets’u mitachath yad-‘Aram wayesh’bu b’ney-Yis’ra’El b’ahaleyhem kith’mol shil’shom.

2Ki13:5 אֶף gave Yisra’El a deliverer, so that they escaped from under the hand of Aram; and the sons of Yisra’El lived in their tents as yesterday, three days ago.

<5> καὶ ἔδωκεν κύριος σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξῆλθεν ὑποκάτωθεν χειρὸς Συρίας, καὶ ἐκάθισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτης.

5 kai edōken kyrios sōtērian tō Israēl,

And YHWH gave deliverance to Israel,

kai exēlthen hypokatōthen cheiros Syrias,

and they came forth from beneath the hand of Syria.
 kai ekathisan hoi huioi Israēl en tois skēnōmasin autōn kathōs echthes kai tritēs;
 And sat the sons of Israel in their tents as yesterday and the third day before.

וְאֵלֶּיךָ לֹא-סָרוּ מִחַטָּאוֹת בֵּית-יָרָבֵעַם אֲשֶׁר-הֶחֱטִי
 אֶת-יִשְׂרָאֵל בָּהּ הֶלֶךְ וְגַם הָאֲשֵׁרָה עִמָּהּ בְּשֹׁמְרוֹן:
 6. 'ak lo'-saru mechato'wth beyth-Yarab'am 'asher-hecheti 'eth-Yis'ra'El bah halak
 w'gam ha'Asherah `am'dah b'Shom'ron.

2Ki13:6 Nevertheless they did not turn away from the sins of the house of Yaraboam,
 with which he made Yisra'El sin, but walked in them;
 and the Asherah also remained in Shomron.

<6> πλὴν οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ ἀμαρτιῶν οἴκου Ιεροβοαμ, ὅς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ,
 ἐν αὐταῖς ἐπορεύθησαν, καί γε τὸ ἄλσος ἐστάθη ἐν Σαμαρείᾳ.

6 plēn ouk apestēsan apo hamartiōn oikou Ieroboam,
 Only they did not abstain from the sins of the house of Jeroboam,
 hos exēmarten ton Israēl, en autais eporeuthēsan,
 who led Israel into sin; by them they went.

kai ge to alsos estathē en Samareia.
 And indeed the sacred grove was established in Samaria.

זְכִּי לֹא הִשְׁאִיר לַיהוֹאָחָז עָם כִּי אִם-חַמִּשִּׁים פָּרָשִׁים
 וְעֶשְׂרֵה רֶכֶב וְעֶשְׂרֵת אֲלָפִים רִגְלִי
 כִּי אֲבָדָם מֶלֶךְ אָרָם וַיִּשְׁמֵם כְּעָפָר לְדָשׁ:
 7. ki lo' hish'ir liYahu'achaz `am ki 'im-chamishim parashim wa'asarah rekeb
 wa'asereth 'alaphim rag'li ki 'ib'dam melek 'Aram way'simem ke`aphar ladush.

2Ki13:7 For he did not leave to Yahuachaz any of the people but fifty horsemen
 and ten chariots and ten thousand footmen, for the king of Aram had destroyed them
 and made them like the dust at threshing.

<7> ὅτι οὐχ ὑπελείφθη τῷ Ιωαχας λαὸς ἀλλ' ἡ πεντήκοντα ἵππεῖς
 καὶ δέκα ἄρματα καὶ δέκα χιλιάδες πεζῶν, ὅτι ἀπώλεσεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας
 καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ὡς χοῦν εἰς καταπάτησιν.

7 hoti ouch hypeleiphthē tō Iōachas laos all' ē pentēkonta hippeis
 For there was not left behind to Jehoahaz a people, but only fifty horsemen,
 kai deka harmata kai deka chiliades pezōn, hoti apōlesen autous basileus Syrias
 and ten chariots, and ten thousand footmen, for destroyed them the king of Syria,
 kai ethento autous hōs choun eis katapatēsīn.
 and he appointed them as dust for trampling.

חֲוִיתָר דִּבְרֵי יְהוֹאָחָז וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְגִבּוֹרָתוֹ
 הָלֹא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:
 8. w'yether dib'rey Yahu'achaz w'kal-'asher `asah ug'buratho
 halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki13:8 And the rest of the acts of Yahuachaz, and all that he did and his might, are they not written in the scroll of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El?

<8> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωαχας καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα
ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ;

8 kai ta loipa tōn logōn Iōachas kai panta, hosa epoiēsen,
And the rest of the words of Jehoahaz, and all as much as he did,
kai hai dynasteiai autou, ouchi tauta gegrammena
and his dominations, are not these written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

טויש'קב יְהוֹאָחָז עִם-אָבוֹתָיו וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּשֹׁמְרוֹן
וַיִּמְלֹךְ יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז בְּנֹתָתוֹ: כ

9. wayish'kab Yahu'achaz `im-'abothayu wayiq'b'ruhu b'Shom'ron
wayim'lok Yo'ash b'no tach'tayu.

2Ki13:9 And Yahuachaz slept with his fathers, and they buried him in Shomron; and Yoash his son became king instead of him.

<9> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωαχας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

9 kai ekoimēthē Iōachas meta tōn paterōn autou,
And Jehoahaz slept with his fathers,
kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou en Samareia,
and they entombed him with his fathers in Samaria.
kai ebasileusen Iōas huios autou ant' autou.
And reigned Joash his son instead of him.

י בַּשָּׁנָה שְׁלִישִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְיוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה
מֶלֶךְ יְהוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה:

10. bish'nath sh'loshim washeba` shanah l'Yo'ash melek Yahudah
malak Yahu'ash ben-Yahu'achaz `al-Yis'ra'El b'Shom'ron shesh'es'reh shanah.

2Ki13:10 In the thirty-seventh year of Yoash king of Yahudah, Yahuash the son of Yahuachaz became king over Yisra'El in Shomron, sixteen years.

<10> Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐβδόμῳ ἔτει τῷ Ἰωας βασιλεῖ Ἰουδα
ἐβασίλευσεν Ἰωας υἱὸς Ἰωαχας ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑκκαίδεκα ἔτη.

10 En etei triakostō kai hebdomō etei tō Iōas basilei Iouda
In the thirtieth and seventh year of Joash king of Judah,
ebasileusen Iōas huios Iōachas epi Israēl en Samareia hekkaideka etē.
reigned Joash son of Jehoahaz over Israel in Samaria sixteen years.

יֹאשָׁה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל-חַטָּאוֹת

יִרְבְּעָם בֶּן-נֶבֶט אֲשֶׁר-הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל בָּהּ הָקֵף:

11. waya`aseh hara` b`eyney Yahúwah lo' sar mikal-chato'wth Yarab`am ben-N'bat 'asher-hecheti' 'eth-Yis'ra'El bah halak.

2Ki13:11 And he did evil in the sight of יְהוָה; he did not turn away from all the sins of Yaraboam the son of Nebat, with which he made Yisra'El sin, but he walked in them.

<11> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ, ἐν αὐταῖς ἐπορεύθη.

11 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou;

And he did the wicked thing in the eyes of YHWH.

ouk apestē apo pasēs hamartias

He did not abstain from all the sins of

Ieroboam huiou Nabat, hos exēmartēn ton Israēl, en autais eporeuthē.

Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin – by them he went.

יְבוֹיָתָר הִבְרִי יוֹאָשׁ וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְגִבּוֹרָתוֹ
אֲשֶׁר נִלָּחַם עִם אֲמֻצָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה הֲלוֹא-הֵם
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי חַיִּים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

12. w'yether dib'rey Yo'ash w'kal-'asher `asah ug'buratho 'asher nil'cham `im 'Amats'Yah melek-Yahudah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki13:12 Now the rest of the acts of Yoash and all that he did and his might with which he fought against AmatsYah king of Yahudah, are they not written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El?

<12> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωᾶς καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ἃς ἐποίησεν μετὰ Ἀμεσσιου βασιλέως Ἰουδα, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ;

12 kai ta loipa tōn logōn Iōas kai panta, hosa epoiēsen, kai hai dynasteiai autou,

And the rest of the words of Joash and all as much as he did, and his dominations

has epoiēsen meta Amessiou basileōs Iouda, ouchi tauta gegrammena

which he did with Amaziah king of Judah, have these not been written

epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?

upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

יְגִישְׁכָּב יוֹאָשׁ עִם-אֲבֹתָיו וְיִרְבְּעָם יָשָׁב עַל-כִּסְאוֹ
וַיִּקְבֹּר יוֹאָשׁ בְּשִׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: פ

13. wayish'kab Yo'ash `im-'abothayu w'Yarab`am yashab `al-kis'o wayiqaber Yo'ash b'Shom'ron `im mal'key Yis'ra'El.

2Ki13:13 And Yoash slept with his fathers, and Yaraboam sat on his throne; and Yoash was buried in Shomron with the kings of Yisra'El.

<13> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωᾶς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,

καὶ Ἰεροβοαμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

13 kai ekoimēthē Iōas meta tōn paterōn autou,

And Joash slept with his fathers.

kai Ieroboam ekathisen epi tou thronou autou en Samareia meta tōn huiōn Israēl.

And Jeroboam sat upon his throne in Samaria with the sons of Israel.

יְדֹאֲלִישָׁע חָלָה אֶת-חֲלִיו אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ
וַיֵּרֶד אָלָיו יוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶךְ עַל-פָּנָיו
וַיֹּאמֶר אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו:

14. we'Elisha` chalah `eth-chal'yo `asher yamuth bo
wayered `elayu Yo'ash melek-Yis'ra'El wayeb'k' `al-panayu
wayo'mar `abi `abi rekeb Yis'ra'El upharashayu.

2Ki13:14 And Elisha had become sick with his illness in which he died,
Yoash the king of Yisra'El came down to him and wept over his face,
and said, My father, my father, the chariots of Yisra'El and its horsemen!

<14> Καὶ Ἐλισαίη ἠρρώστησεν τὴν ἀρρώστιάν αὐτοῦ, δι' ἣν ἀπέθανεν.
καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Πάτερ πάτερ, ἄρμα Ἰσραὴλ καὶ ἵππεὺς αὐτοῦ.

14 Kai Elisaie ἑrrōstēsēn tēn arrōstian autou, di' hēn apethanen.

And Elisha became ill with his illness of which he died.

kai katebē pros auton Iōas basileus Israēl kai eklausen epi prosōpou autou

And went down Joash king of Israel to him and wept upon his face,

kai eipen Pater pater, harma Israēl kai hippeus autou.

and said, O father, O father, the chariot of Israel and his horseman.

טוֹיֹאמֶר לוֹ אֲלִישָׁע קַח קִנְיָת
וְחִצִּים וַיִּקַּח אָלָיו קִנְיָת וְחִצִּים:

15. wayo'mer lo `Elisha` qach qesheth w'chitsim wayiqach `elayu qesheth w'chitsim.

2Ki13:15 And Elisha said to him, Take a bow and arrows.

And he took to him a bow and arrows.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαίη Λαβέ τόξον καὶ βέλη·
καὶ ἔλαβεν πρὸς αὐτὸν τόξον καὶ βέλη.

15 kai eipen autō Elisaie Labe toxon kai belē;

And said to him Elisha, Take a bow and arrows.

kai elaben pros auton toxon kai belē.

And he took to himself a bow and arrows.

טוֹיֹאמֶר לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הִרְכֵּב יָדֶךָ עַל-הַקִּנְיָת
וַיִּרְכֹּב יָדוֹ וַיִּשֶׂם אֲלִישָׁע יָדָיו עַל-יְדֵי הַמֶּלֶךְ:

16. wayo'mer l'melek Yis'ra'El har'keb yad'ak `al-haqesheth
wayar'keb yado wayasem `Elisha` yadayu `al-y'dey hamelek.

2Ki13:16 Then he said to the king of Yisra'El, Put your hand on the bow.

And he put his hand on it, then Elisha laid his hands on the king's hands.

<16> καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Ἐπιβίβασον τὴν χειρά σου ἐπὶ τὸ τόξον·
καὶ ἐπεβίβασεν Ἰωᾶς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ τόξον,
καὶ ἐπέθηκεν Ελισαιε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

16 kai eipen tō basilei Epibibason tēn cheira sou epi to toxon;

And he said to the king, Set your hand upon the bow!

kai epebibasen Iōas tēn cheira autou epi to toxon,

And Joash set his hand on the bow.

kai epethēken Elisaie tas cheiras autou epi tas cheiras tou basileōs.

And Elisha placed his hands upon the hands of the king.

וַיֹּאמֶר פֶּתַח הַחֲלוֹן קִדְמָה וַיִּפְתָּח וַיֹּאמֶר אֶלִישָׁע יְרֵה
וַיִּזֹּר וַיֹּאמֶר חֵץ-תְּשׁוּעָה לַיהוָה וְחֵץ תְּשׁוּעָה בְּאַרְם
וְהָכִיתָ אֶת-אַרְם בְּאַפֶּק עַד-כִּלְהָ:

17. wayo'mer p'thach hachalon qed'mah wayiph'tach wayo'mer 'Elisha`y'reh
wayor wayo'mer chets-t'shu'ah laYahúwah w'chets t'shu'ah ba'Aram
w'hikiath 'eth-'Aram ba'Apheq `ad-kaleh.

2Ki13:17 He said, Open the window toward the east, and he opened it.

Then Elisha said, Shoot! And he shot. And he said, The arrow of deliverance to **יְהוָה**,
even the arrow of deliverance over Aram; for you shall defeat Aram at Aphek
until you have destroyed them.

<17> καὶ εἶπεν Ἄνοιξον τὴν θυρίδα κατ' ἀνατολάς· καὶ ἤνοιξεν.
καὶ εἶπεν Ελισαιε Τόξευσον· καὶ ἐτόξευσεν. καὶ εἶπεν Βέλος σωτηρίας τῷ κυρίῳ
καὶ βέλος σωτηρίας ἐν Συρίᾳ, καὶ πατάξεις τὴν Συρίαν ἐν Ἀφεκ ἕως συντελείας.

17 kai eipen Anoixon tēn thyrida kat' anatonas; kai ēnoixen.

And he said, Open the window according to the east! And he opened.

kai eipen Elisaie Toxeuson; kai etoxeusen.

And Elisha said, Shoot! And he shot.

kai eipen Belos sōtērias tō kyriō kai belos sōtērias

And he said, The arrow of deliverance of YHWH, and the arrow of deliverance
en Syriā, kai pataxeis tēn Syrian en Aphek heōs synteleias.

in Syria. And you shall strike Syria in Aphek until completion.

וַיֹּאמֶר קַח הַחֲצִים וַיִּקַּח וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל קַח-אַרְצָה
וַיִּךְ שְׁלֹשׁ-פְּעָמִים וַיַּעֲמֹד:

18. wayo'mer qach hachitsim wayiqach

wayo'mer l'melek-Yis'ra'El hak-'ar'tsah wayak shalosh-p'amim waya'amod.

2Ki13:18 And he said, Take the arrows, and he took them. And he said to the king
of Yisra'El, Smite on the ground, and he struck it three times and stopped.

<18> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ελισαιε Λαβέ τόξα· καὶ ἔλαβεν. καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ
Ἰσραὴλ Πάταξον εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐπάταξεν ὁ βασιλεὺς τρίς καὶ ἔστη.

18 kai eipen autō Elisaie Labe toxa; kai elaben.

And **said** to **him** **Elisha**, **Take** **arrows**! And **he** **took**.
 kai **eipen** tō basilei Israēl Pataxon eis tēn gēn;
 And **he** **said** to the **king** of **Israel**, **Strike** **against** the **ground**!
 kai epataxen ho basileus tris kai estē.
 And the **king** **struck** **three** times and **stopped**.

יט וַיִּקְצֹף עָלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים
 וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת חֲמִשׁ אוֹ-שֵׁשׁ פְּעָמִים אֶזְ הַכִּיתָ
 אֶת-אַרְבָּם עַד-כִּלְה וַעֲתָה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים תַּכֶּה אֶת-אַרְבָּם: ס
 19. wayiq'tsoph `alayu 'ish ha'Elohim wayo'mer l'hakoth chamesh 'o-shesh p`amim
 'az hikiath 'eth-'Aram `ad-kaleh w'`attah shalosh p`amim takeh 'eth-'Aram.

2Ki13:19 And the man of the Elohim was angry with him and said,
 You should have struck **five** or **six** times, then you would have struck Aram
 until you would have destroyed it. But **now** you shall strike Aram **three** times.

<19> καὶ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ
 καὶ εἶπεν Εἰ ἐπάταξας πεντάκις ἢ ἑξάκις, τότε ἂν ἐπάταξας τὴν Συρίαν
 ἕως συντελείας· καὶ νῦν τρίς πατάξεις τὴν Συρίαν. --

19 kai elypēthē ep' autō ho anthrōpos tou theou kai eipen
 And **fretted over** **him** the man of the Elohim, and **he** **said**,
 Ei epataxas pentakis ē hexakis,
 If you struck **five** times or **six** times,
 tote an epataxas tēn Syrian heōs synteleias;
 then you would have struck the Syrian until completion.
 kai nyn tris pataxeis tēn Syrian. --
 And **now** **three** times you shall strike Syria.

כ וַיָּמָת אֶלְיָשָׁע וַיִּקְבְּרֵהוּ
 וַגְּדוּדֵי מוֹאָב יָבֹאוּ בְּאָרֶץ בֹּא שָׁנָה:
 20. wayamath 'Elisha` wayiq'b'ruhu ug'dudey Mo'ab yabo'u ba'arets ba' shanah.

2Ki13:20 And Elisha died, and they buried him.
 And the bands of Moab came into the land at the coming of the year.

<20> καὶ ἀπέθανεν Ελισαίε, καὶ ἔθαψαν αὐτόν.
 καὶ μονόζωνοι Μωαβ ἤλθον ἐν τῇ γῇ ἐλθόντος τοῦ ἐνιαυτοῦ.

20 kai apethanen Elisaie, kai ethapsan auton.
 And Elisha died, and they entombed him.
 kai monozōnoi Mōab ēlthon en tē gē elthontos tou eniautou;
 And armed bands of Moab came in the land at the coming of the year.

כא וַיָּחִי הֵם קְבָרִים אִישׁ וַחֲנָה רָאוּ אֶת-הַגְּדוּד
 וַיִּשְׁלִיכוּ אֶת-הָאִישׁ בְּקֶבֶר אֶלְיָשָׁע וַיִּקְדָּךְ
 וַיָּבֹעַ הָאִישׁ בְּעֶצְמוֹת אֶלְיָשָׁע וַיָּחִי וַיָּקָם עַל-רִגְלָיו: פ

21. way'hi hem qob'rim 'ish w'hinneh ra'u 'eth-hag'dud
wayash'liku 'eth-ha'ish b'qeber 'Elisha` wayelek wayiga` ha'ish b'`ats'moth 'Elisha`
way'chi wayaqam `al-rag'layu.

2Ki13:21 And it came to pass, as they were burying a man, behold,
they saw a marauding band; and they cast the man into the grave of Elisha.
And when the man was let down, and touched the bones of Elisha he revived
and stood up on his feet.

<21> καὶ ἐγένετο αὐτῶν θαπτόντων τὸν ἄνδρα καὶ ἰδοὺ εἶδον τὸν μονόζωνον
καὶ ἔρριψαν τὸν ἄνδρα ἐν τῇ τάφῳ Ελισαίε, καὶ ἐπορεύθη
καὶ ἥψατο τῶν ὀστέων Ελισαίε καὶ ἔζησεν καὶ ἀνέστη ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ. --

21 kai egeneto autōn thaptontōn ton andra
And it came to pass as they were entombing the man,
kai idou eidon ton monozōnon
that behold, they beheld the armed band,
kai erripsan ton andra en tō taphō Elisaie, kai eporeuthē
and they tossed the man in the burying-place of Elisha, and it went
kai hēpsato tōn osteōn Elisaie kai ezēsen kai anestē epi tous podas autou. --
and touched the bones of Elisha. And he came alive, and rose upon his feet.

כב וחזאל מלך ארם לחץ את-ישראל כל ימי יהואחז:

22. waChaza'El melekh 'Aram lachats 'eth-Yis'ra'El kol y'mey Yahu'achaz.

2Ki13:22 And Chaza'El king of Aram had oppressed Yisra'El all the days of Yahuachaz.

<22> καὶ Ἀζαήλ ἐξέθλιψεν τὸν Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωαχὰς.

22 kai Azaēl exethlipsen ton Israēl pasas tas hēmeras Iōachas.
And Hazael greatly afflicted Israel all the days of Jehoahaz.

כג ויבין יהוה אתם וירחמם ויפן אליהם
למען בריתו את-אברהם יצחק ויעקב
ולא אבה השחיתם ולא-השליכם מעל-פניו עד-עתה:

23. wayachan Yahúwah 'otham way'rachamem wayiphen 'aleyhem
l'ma'an b'ritho 'eth-'Ab'raham Yits'chaq w'Ya`aqob
w'lo' 'abah hash'chitham w'lo'-hish'likam me`al-panayu `ad-`attah.

2Ki13:23 But יהוה was gracious to them and had compassion on them and turned
to them because of His covenant with Abraham, Yitschaq (Isaac), and Ya'aqob (Jacob),
and would not destroy them nor cast them from His presence until now.

<23> καὶ ἠλέησεν κύριος αὐτοὺς καὶ οἰκτίρησεν αὐτοὺς
καὶ ἐπέβλεψεν πρὸς αὐτοὺς διὰ τὴν διαθήκην αὐτοῦ τὴν μετὰ Ἀβραὰμ
καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος διαφθεῖραι αὐτοὺς
καὶ οὐκ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ.

23 kai ēleēsen kyrios autous kai oiktirēsen autous
And YHWH showed mercy on them, and pitied them,
kai epeblepsen pros autous dia tēn diathēkēn autou tēn meta Abraam
and looked upon them on account of his covenant, the one with Abraham,

kai **Isaak** kai **Iakōb**, kai **ouk** ēthelēsen **kyrios** diaphtheirai autous
 and **Isaac**, and **Jacob**. And **did not want** **YHWH** to utterly destroy them,
 kai **ouk** aperripsen autous apo **tou prosōpou** autou.
 and he **did not throw** them from **his face**

כד ויָמָת חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אַרָם וַיָּמָלֵךְ בֶּן-חֲדָד בְּנוֹ תַחְתָּיו:

24. wayamath Chaza'El melek-'Aram wayim'lok Ben-hadad b'no tach'tayu.

2Ki13:24 And **Chaza'El** king of **Aram** died,
 and **Ben-hadad** **his son** became king instead of **him**.

<24> καὶ ἀπέθανεν Ἀζαήλ βασιλεὺς Συρίας,
 καὶ ἐβασίλευσεν υἱὸς Ἀδερ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

24 kai apethanen **Azaēl** basileus **Syrias**,
 And died **Hazael** king of **Syria**,
 kai **ebasileusen** **huios Ader** **huios** autou ant' autou.
 and **reigned** the **son of Hadad** **his son** instead of **him**.

כה ויָשָׁב יְהוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז וַיִּקַּח אֶת-הָעָרִים מִיַּד
 בֶּן-חֲדָד בֶּן-חֲזָאֵל אֲשֶׁר לָקַח מִיַּד יְהוֹאָחָז אָבִיו בַּמִּלְחָמָה
 שְׁלֹשׁ פְּעָמִים הִכָּהוּ יוֹאָשׁ וַיָּשָׁב אֶת-עָרֵי יִשְׂרָאֵל: פ

25. wayashab Yahu'ash ben-Yahu'achaz wayiqach 'eth-he`arim
miyad Ben-hadad ben-Chaza'El 'asher laqach miyad Yahu'achaz 'abiu
bamil'chamah shalosh p'amim hikahu Yo'ash wayasheb 'eth-`arey Yis'ra'El.

2Ki13:25 And **Yahuash** the son of **Yahuachaz** returned and took the cities out of the hand
 of **Ben-hadad** the son of **Chaza'El** which he had taken in war from the hand of **Yahuachaz**
 his father. **Three times** **Yoash** defeated him and recovered the cities of **Yisra'El**.

<25> καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωᾶς υἱὸς Ἰωαχὰς καὶ ἔλαβεν τὰς πόλεις
 ἐκ χειρὸς υἱοῦ Ἀδερ υἱοῦ Ἀζαήλ, ὃς ἔλαβεν ἐκ χειρὸς Ἰωαχὰς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
 ἐν τῷ πολέμῳ· τρίς ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωᾶς καὶ ἐπέστρεψεν τὰς πόλεις Ἰσραὴλ.

25 kai epestrepsen **Iōas** **huios Iōachas** kai elaben tas poleis
 And **returned** **Joash** son of **Jehoahaz** and took the city
 ek **cheiros** huiou **Ader** huiou **Azaēl**,
 from out of the hand of the son of **Hadad**, son of **Hazael**,
 has elaben ek **cheiros Iōachas** tou patros autou en tō polemō;
 the ones who took it from out of the hand of **Jehoahaz** his father in the war.
 tris epataxen auton **Iōas** kai epestrepsen tas poleis **Israēl**.
Three times struck him **Joash**, and he returned the cities of **Israel**.

Chapter 14

Shavua Reading Schedule (26th sidrah) - 2Ki 14 - 17

אֲבִשְׁנַת שָׁנִים לְיוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
 מֶלֶךְ אֲמַצְיָהוּ בֶן-יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה:

1. bish'nath sh'tayim l'Yo'ash ben-Yo'achaz melek Yis'ra'El

malak 'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek Yahudah.

2Ki14:1 In the second year of Yoash son of Yoachaz king of Yisra'El, AmatsYahu the son of Yoash king of Yahudah became king.

<14:1> 'En ětei δευτέρῳ τῷ Ιωας υἱῷ Ιωαχας βασιλεῖ Ισραηλ καὶ ἐβασίλευσεν Αμεσσιας υἱὸς Ιωας βασιλεὺς Ιουδα.

1 En etei deuterō tō Iōas huiō Iōachas basilei Israēl

In year the second of Joash son of Jehoahaz king of Israel, kai ebasileusen Amessias huio Iōas basileus Iouda. reigned Amaziah son of Joash king of Judah.

בֶּן-עֶשְׂרִים וְחֲמִשָּׁן שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ וַעֲשָׂרִים
וְתִשְׁעַ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעָזָאִין מִן-יְרוּשָׁלַם:

2. ben-`es'rim w'chamesh shanah hayah b'mal'ko w'`es'rim

wathesha` shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Yahu`addin min-Y'rushalam.

2Ki14:2 He was the son being twenty-five years old when he became king, and he reigned twenty-nine years in Yerushalam.

And his mother's name was Yahuaddin of Yerushalam.

<2> υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ιωαδιν ἐξ Ἱερουσαλημ.

2 huio eikosi kai pente etōn ēn en tō basileuein auton

a son being twenty and five years old He was in his reigning.

kai eikosi kai ennea etē ebasileusen en Ierousalēm,

And twenty and nine years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tēs mētros autou Iōadin ex Ierousalēm.

And the name of his mother was Jehoaddan of Jerusalem.

גִּיָּעַשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כִכְרֹד אָבִיו כָּכֹל
אֲשֶׁר-עָשָׂה יוֹאָשׁ אָבִיו עָשָׂה:

3. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah raq lo' k'Dawid 'abiu k'kol
'asher-`asah Yo'ash 'abiu `asah.

2Ki14:3 And he did right in the sight of יהוה, yet not like Dawid his father; he did according to all that Yoash his father had done.

<3> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ· κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ιωας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἐποίησεν·

3 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou, plēn ouch hōs Dawid ho patēr autou;

And he did upright in the eyes of YHWH, only not as David his father.

kata panta, hosa epoiēsen Iōas ho patēr autou, epoiēsen;

According to all as much as did Joash his father he did.

דָּבַק הַבָּמוֹת לֹא-סָרוּ עוֹד הָעַם מִזְבָּחִים וּמִקְטָרִים בַּבָּמוֹת:
4. raq habamoth lo'-sarū `od ha'am m'zab'chim um'qat'rim babamoth.

2Ki14:4 Only the high places were not taken away;

the people still sacrificed and burned incense on the high places.

<4> πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξήρην, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

4 plēn ta huyēla ouk exēren, eti ho laos ethysiazēn

Only the high places he did not remove, and still the people sacrificed
kai ethymiōn en tois huyēlois.

and burned incense in the high places.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ
וַיַּךְ אֶת־עֲבָדָיו הַמַּכִּים אֶת־הַמֶּלֶךְ אָבִיו:

5. way'hi ka'asher chaz'qah hamam'lakah b'yado
wayak 'eth-'abadayu hamakim 'eth-hamelek 'abiu.

2Ki14:5 And it came to pass, when the kingdom was confirmed in his hand,
that he killed his servants who had slain the king his father.

<5> καὶ ἐγένετο ὅτε κατίσχυσεν ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ ἐπάταξεν τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς πατάξαντας τὸν πατέρα αὐτοῦ.

5 kai egeneto hote katischysen hē basileia en cheiri autou,

And it came to pass when grew strong the kingdom in his hand,
kai epataxen tous doulous autou tous pataxantas ton patera autou;
that he struck his servants, the ones striking his father.

וְאֶת־בְּנֵי הַמַּכִּים לֹא הִמִּית כְּכַתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת־מֹשֶׁה
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא־יּוּמָתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים
וּבָנִים לֹא־יּוּמָתוּ עַל־אָבוֹת כִּי אִם־אִישׁ בְּחַטָּאוֹ יָמוּת:

6. w'eth-b'ney hamakim lo' hemith kakathub b'sepher Torath-Mosheh
'asher-tsiuah Yahúwah le'mor lo'-yum'thu 'aboth 'al-banim
ubanim lo'-yum'thu 'al-'aboth ki 'im-'ish b'chet'o yamuth.

2Ki14:6 But the sons of the slayers he did not put to death, according to what is written
in the scroll of the Law of Mosheh, as אֲשֶׁר commanded, saying,
The fathers shall not be put to death for the sons, nor the sons be put to death
for the fathers; but each shall be put to death for his own sin.

<6> καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν παταξάντων οὐκ ἐθανάτωσεν, καθὼς γέγραπται
ἐν βιβλίῳ νόμων Μωσῆ, ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων
Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ υἱῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων,
ὅτι ἅλλ' ἢ ἕκαστος ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται.

6 kai tous huious tōn pataxantōn ouk ethanatōsen,

And the sons of the ones striking he did not put to death,
kathōs gegraptai en bibliō nomōn Mōusē, hōs eneteilato kyrios
as it is written upon the scroll of the law of Moses, as YHWH gave charge,
legōn Ouk apothanountai pateres hyper huiōn, kai huioi ouk apothanountai
saying, shall not die Fathers for the sons, and the sons shall not die
hyper paterōn, hoti all' ē hekastos en tais hamartiais autou apothaneitai.
for the fathers, but only each for his sin shall he die.

זֶהוּא-הִכָּה אֶת-אֲדוֹם בְּגִיא-הַמֶּלַח עֶשְׂרֵת אֲלָפִים וְתַפְשׁ
 אֶת-הַסֵּלַע בַּמִּלְחָמָה וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמָהּ יִקְתָּאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ
 7. hu'-hikah 'eth-'Edom b'gey'-hamelach `asereth 'alaphim w'thaphas 'eth-haSela`
 bamil'chamah wayiq'ra' 'eth-sh'mah Yaq'th'El `ad hayom hazeh.

2Ki14:7 He killed of Edom in the Valley of Salt ten thousand and took Sela by war,
 and called its name Yaqeth'El to this day.

<7> αὐτὸς ἐπάταξεν τὸν Ἐδωμ ἐν Γαιμελε δέκα χιλιάδας καὶ συνέλαβε τὴν Πέτραν
 ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Καθοηλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. --

7 autos epataxen ton Edōm en Gaimele deka chiliadas kai synelabe tēn Petran
 He struck Edom in Gemela – ten thousand. And he seized Rock
 en tō polemō kai ekalesen to onoma autēs Kathoēl heōs tēs hēmeras tautēs. --
 in the war, and he called its name, Joktheel until this day.

חָאָז שָׁלַח אֲמַצְיָה מְלָאכִים אֶל-יְהוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז
 בֶּן-יְהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָכָה נִתְרָאָה פָּנִים:

8. 'az shalach 'AmatsYah mal'akim 'el-Yahu'ash ben-Yahu'achaz ben-Yahu'
 melek Yis'ra'El le'mor l'kah nith'ra'eh phanim.

2Ki14:8 Then AmatsYah sent messengers to Yahuash, the son of Yahuachaz son of Yahu,
 king of Yisra'El, saying, Come, let us look one another in the face.

<8> τότε ἀπέστειλεν Ἀμεσσίας ἀγγέλους πρὸς Ἰωᾶς υἱὸν Ἰωαχᾶς υἱοῦ Ἰου
 βασιλέως Ἰσραηλ λέγων Δεῦρο ὁφθῶμεν προσώποις.

8 tote apesteilen Amessias aggelous pros Iōas huion Iōachas huiou Iou
 Then Amaziah sent messengers to Joash son of Jehoahaz son of Jehu
 basileōs Israēl legōn Deuro ophthōmen prosōpois.
 king of Israel, saying, Come, we should see faces .

טוֹיַשְׁלַח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-אֲמַצְיָהוּ
 מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר הַחוּם אֲשֶׁר בַּלְבָּנוֹן שָׁלַח אֶל-הָאֶרֶז
 אֲשֶׁר בַּלְבָּנוֹן לֵאמֹר תִּנָּה-אֶת-בִּתִּי לְאִשָּׁה
 וּתַעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בַּלְבָּנוֹן וּתְרַמֵּס אֶת-הַחוּם:

9. wayish'lach Yahu'ash melek-Yis'ra'El 'el-'AmatsYahu melek-Yahudah
 le'mor hachoch 'asher baL'banon shalach 'el-ha'erez 'asher baL'banon
 le'mor t'nah-'eth-bit'k lib'ni l'ishah wata`abor chayath hasadeh
 'asher baL'banon watir'mos 'eth-hachoch.

2Ki14:9 And Yahuash king of Yisra'El sent to AmatsYahu king of Yahudah, saying,
 The thorn bush which was in Lebanon sent to the cedar which was in Lebanon, saying,
 Give your daughter to my son to wife. But there passed by a beast of the field
 that was in Lebanon, and trampled the thorn bush.

<9> καὶ ἀπέστειλεν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραηλ πρὸς Ἀμεσσιαν βασιλέα Ἰουδα λέγων
 Ὁ ακαν ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων
 Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα· καὶ διῆλθον τὰ θηρία

τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ συνεπάτησαν τὸν ἀκανα.

9 kai apestilen Iōas basileus Israēl pros Amessian basilea Iouda legōn

And sent Joash king of Israel to Amaziah king of Judah, saying,

Ho akan ho en tō Libanō apestilen pros tēn kedron tēn en tō Libanō legōn

The thorn in Lebanon sent to the cedar in Lebanon, saying,

Dos tēn thygatera sou tō huiō mou eis gynaika; kai diēlthon ta thēria

Give your daughter to my son for a wife! And went through the wild beasts

tou agrou ta en tō Libanō kai synepatēsan ton akana.

the field in Lebanon, and trampled upon the thorn.

יִהְיֶה הַכִּיָּה אֶת־אֶדוֹם וְנִשְׁאַף לִבָּךְ הַכָּבֵד וְשֵׁב בְּבֵיתְךָ
וְלָמָּה תִתְנַקֶּה בְּרָעָה וְנִפְלְתָה אַתָּה וְיִהוּדָה עִמָּךְ׃

10. hakeh hikiath 'eth-'Edom un'sa'ak libeak hikabed w'sheb b'beytheak
w'lamah thith'gareh b'ra'ah w'naphal'tah 'attah wiYahudah `imak.

2Ki14:10 You have indeed defeated Edom, and your heart has lifted you up.

Glory in it and stay in your house; for why should you stir yourself up to evil
so that you, even you, would fall, and Yahudah with you?

<10> τύπτων ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπήρην σε ἡ καρδία σου·

ἐνδοξάσθητι καθήμενος ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ ἵνα τί ἐρίζεις ἐν κακία σου;

καὶ πεσῇ σὺ καὶ Ἰουδας μετὰ σοῦ.

10 typtōn epataxas tēn Idoumaian, kai epēren se hē kardia sou;

Having beaten you struck Edom, and encouraged you your heart.

endoxasthēti kathēmenos en tō oikō sou,

Be glorified sitting down in your house.

kai hina ti erizeis en kakiā sou? kai pesē sy kai Ioudas meta sou.

And why do you contend in your evil, that you shall fall and Judah with you?

יֹאֵל־אֶשְׁמַע אֲמַצְיָהּ וַיַּעַל יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ
כְּנִים הוּא וְאֲמַצְיָהּ מֶלֶךְ־יִהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר לְיִהוּדָה׃

11. w'lo'-shama` 'Amats'Yahu waya'al Yahu'ash melek-Yis'ra'El wayith'ra'u phanim
hu' wa'Amats'Yahu melek-Yahudah b'Beyth shemesh 'asher liYahudah.

2Ki14:11 But AmatsYahu would not listen. So Yahuash king of Yisra'El went up;

and he and AmatsYahu king of Yahudah looked one another in the face at Beyth-shemesh,
which belongs to Yahudah.

<11> καὶ οὐκ ἤκουσεν Αμεσσίας. καὶ ἀνέβη Ἰωας βασιλεὺς Ἰσραηλ,

καὶ ὤφθησαν προσώποις αὐτὸς καὶ Αμεσσίας βασιλεὺς Ἰουδα

ἐν Βαιθσαμυς τῇ τοῦ Ἰουδα·

11 kai ouk ēkousen Amessias. kai anebē Iōas basileus Israēl,

And did not hearken Amaziah. And ascended Joash king of Israel,

kai ōphthēsan prosōpois autos kai Amessias basileus Iouda en Baithsamys tē tou Iouda;

and saw faces he and Amaziah king of Judah in Beth-shemesh of Judea.

יב ויפגגו יְהוּדָה לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאָהָלוֹ׃

12. wayinageph Yahudah liph'ney Yis'ra'El wayanusu 'ish l'ahalo.

2Ki14:12 Yahudah was defeated by Yisra'El, and they fled every man to his tent.

<12> καὶ ἔπταισεν Ιουδας ἀπὸ προσώπου Ισραηλ,
καὶ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ·

12 kai eptaisen Ioudas apo prosōpou Israēl, kai ephygen anēr eis to skēnōma autou;
And Judah failed from in front of Israel, and fled each man to his tent.

יג וְאֵת אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בֶּן-יְהוֹאָשׁ בֶּן-אֲחִזְיָהוּ
תָּפַשׁ יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שָׁמֶשׁ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם
וַיַּכְרִץ בְּחֹמַת יְרוּשָׁלַם בְּשַׁעַר אֶפְרַיִם
עַד-שַׁעַר הַפִּנָּה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה:

13. w'eth 'Amats'Yahu melek-Yahudah ben-Yahu'ash ben-'Achaz'Yahu
taphas Yahu'ash melek-Yis'ra'El b' Beyth shamesh wayabo'u Y'rushalam
wayiph'rots b'chomath Y'rushalam b'sha`ar 'Eph'rayim
`ad-sha`ar hapinah 'ar'ba` me'oth 'amah.

2Ki14:13 And Yahuash king of Yisra'El captured AmatsYahu king of Yahudah,
the son of Yahuash the son of AchazYahu, at Beyth-shamesh, and came to Yerushalam
and brake through the wall of Yerushalam from the Gate of Ephrayim
to the Corner Gate, four hundred cubits.

<13> καὶ τὸν Ἀμεσσιαν υἱὸν Ἰωᾶς υἱοῦ Οχοζίου βασιλέα Ιουδα συνέλαβεν Ἰωᾶς
υἱὸς Ἰωαχὰς βασιλεὺς Ισραηλ ἐν Βαιθσαμυς. καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλημ
καὶ καθεῖλεν ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλημ ἐν τῇ πύλῃ Ἐφραιμ
ἕως πύλης τῆς γωνίας τετρακοσίους πῆχεις·

13 kai ton Amessian huion Iōas huiou Ochoziou basilea Iouda synelaben Iōas
And Amaziah son of Joash son of Ahaziah king of Judah seized Joash
huios Iōachas basileus Israēl en Baithsamys.
the son of Ochozias, king of Israel in Beth-shemesh.

kai elthen eis Ierousalēm kai katheilen en tō teichei Ierousalēm
And he came into Jerusalem and demolished in the wall of Jerusalem
en tē pylē Ephraim heōs pylēs tēs gōnias tetrakosious pēcheis;
at the gate of Ephraim unto the gate of the corner – four hundred cubits.

יד וְלָקַח אֶת-כָּל-הַזָּהָב-וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל-הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים
בֵּית-יְהוָה וּבְאֻצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּנֵי הַתַּעֲרָבוֹת
וַיָּשָׁב שְׁמֹרֹנָה:

14. w'laqach 'eth-kal-hazahab-w'hakeseph
w'eth kal-hakelim hanim'ts'im beyth-Yahúwah ub'ots'roth beyth hamelek
w'eth b'ney hata`aruboth wayashab Shom'ronah.

2Ki14:14 And he took all the gold and the silver and all the utensils
which were found in the house of יצחק, and in the treasures of the king's house,
the sons of hostages also, and returned to Shomron.

<14> καὶ ἔλαβεν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμύξεων καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν. --

14 kai elaben to chrysiōn kai to argyriōn kai panta ta skeuē ta heurethenta
And he took the gold, and the silver, and all the items being found
en oikō kyriou kai en thēsaurois oikou tou basileōs
in the house of YHWH, and in the treasuries of the house of the king,
kai tous huious tōn symmixeōn kai apestrepsen eis Samareian. --
and of the sons of the alliances, and he returned unto Samaria.

טו וַיָּתֵר דְּבָרֵי יְחֻאֲשׁ אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ
וְאֲשֶׁר נִלְחָם עִם אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה הֵלֵא-הֵם
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

15. w'yether dib'rey Yahu'ash 'asher `asah ug'buratho
wa'asher nil'cham `im 'Amats'Yahu melek-Yahudah halo'-hem k'thubim
`al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki14:15 And the rest of the acts of Yahuash which he did, and his might and how he fought with AmatsYahu king of Yahudah, are they not written in the scroll of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El?

<15> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωᾶς, ὅσα ἐποίησεν ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ, ἃ ἐπολέμησεν μετὰ Ἀμεσσιου βασιλέως Ἰουδα, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ;

15 kai ta loipa tōn logōn Iōas, hosa epoiēsen en dynasteiā autou,
And the rest of the words of Joash, as much as he did in his domination
ha epolemēsen meta Amessiou basileōs Iouda, ouchi tauta gegrammena
in which he waged war with Amaziah king of Judah, are not these written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

טז וַיִּשְׁכַּב יְחֻאֲשׁ עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשֶׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּמְלֹךְ יָרָבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו: כ

16. wayish'kab Yahu'ash `im-'abothayu wayiqaber b'Shom'ron `im mal'key Yis'ra'El
wayim'lok Yarab'am b'no tach'tayu.

2Ki14:16 So Yahuash slept with his fathers and was buried in Shomron with the kings of Yisra'El; and Yaraboam his son became king instead of him.

<16> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωᾶς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν Σαμάρειᾳ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραηλ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰεροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. --

16 kai ekoimēthē Iōas meta tōn paterōn autou
And Joash slept with his fathers,
kai etaphē en Samareiā meta tōn basileōn Israēl,
and they entombed him in Samaria with the kings of Israel.
kai ebasileusen Ieroboam huiois autou ant' autou. --

And reigned Jeroboam his son instead of him.

יִזְכְּרִי אֲמַצְיָהוּ בֶן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת
יְהוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה:

17. way'chi 'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek Yahudah
'acharey moth Yahu'ash ben-Yahu'achaz melek Yis'ra'El chamesh `es'reh shanah.

2Ki14:17 And AmatsYahu the son of Yoash king of Yahudah lived fifteen years
after the death of Yahuash son of Yahuachaz king of Yisra'El.

<17> καὶ ἔζησεν Ἀμεσσίας υἱὸς Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰουδα
μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωᾶς υἱὸν Ἰωάχας βασιλέα Ἰσραὴλ πεντεκαίδεκα ἔτη.

17 kai ezēsen Amessias huios Iōas basileus Iouda
And lived Amaziah son of Joash king of Judah
meta to apothanein Iōas huion Iōachas basilea Israēl pentekaideka etē.
after the dying of Joash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

יְחִיָּתָר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ הָלֹא-הֵם
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

18. w'yether dib'rey 'Amats'Yahu
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki14:18 And the rest of the acts of AmatsYahu, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<18> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμεσσιου καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

18 kai ta loipa tōn logōn Amessiou kai panta,
And the rest of the words of Amaziah, and all
ha epoiēsen, ouchi tauta gegrammena
as much as he did, are not these written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

יֵשׁ וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וַיָּנֶס לְכִישָׁה
וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לְכִישָׁה וַיִּמָּתְחוּ שָׁם:

19. wayiq'sh'ru `alayu qesher biY'rushalam wayanas Lakishah
wayish'l'chu 'acharayu Lakishah way'mithuhu sham.

2Ki14:19 And they made a conspiracy against him in Yerushalam, and he fled to Lakish;
but they sent after him to Lakish and killed him there.

<19> καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν σύστημα ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔφυγεν εἰς Λαχὶς·
καὶ ἀπέστειλαν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς Λαχὶς καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ.

19 kai synestraphēsan ep' auton systemma en Ierousalēm,
And they confederated against him with a confederation in Jerusalem.
kai ephygen eis Lachis; kai apesteilan opisō autou
And he fled unto Lachish. And they sent after him

eis Lachis kai ethanatōsan auton ekei.
unto Lachish, and put him to death there.

כַּוְשָׂאוֹ אֹתוֹ עַל-הַסּוּסִים

וַיִּקְבֹּר בְּיְרוּשָׁלַם עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד:

20. wayis'u 'otho `al-hasusim wayiqaber biY'rushalam `im-'abothayu b'ir Dawid.

2Ki14:20 And they brought him on horses
and he was buried at Yerushalam with his fathers in the city of Dawid.

<20> καὶ ἤραν αὐτὸν ἐφ' ἵππων, καὶ ἐτάφη ἐν Ἱερουσαλημ
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ.

20 kai ēran auton eph' hippōn, kai etaphē en Ierousalēm
And they lifted him upon the horses, and he was entombed in Jerusalem
meta tōn paterōn autou en polei Dawid.
with his fathers in the city of David.

כָּל-עַם יְהוּדָה אָת-עֲזַרְיָה וְהוּא בֶן-שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אַמְצִיָּהוּ:

21. wayiq'chu kal-`am Yahudah 'eth-`Azar'Yah w'hu' ben-shesh `es'reh shanah
wayam'liku 'otho tachath 'abiu 'Amats'Yahu.

2Ki14:21 All the people of Yahudah took AzarYahu, who was the son
being sixteen years old, and made him king instead of his father AmatsYahu.

<21> καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς Ἰουδα τὸν Ἀζαριαν--καὶ αὐτὸς υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν--
καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμεσσιου.

21 kai elaben pas ho laos Iouda ton Azarian--kai autos huios hekkaideka etōn--
And took all the people of Judah Azariah, and he was a son sixteen years old,
kai ebasileusan auton anti tou patros autou Amessiou.
and they gave him reign instead of his father Amaziah.

כִּבְהוּא בָּנָה אֶת-אֵילָת וַיִּשְׁבֶּהָ לַיהוּדָה אַחֲרָי

נֹכַח-הַמֶּלֶךְ עִם-אֲבֹתָיו: כ

22. hu' banah 'eth-'Eylath way'shibeah liYahudah 'acharey sh'kab-hamelek
`im-'abothayu.

2Ki14:22 He built Eylath and restored it to Yahudah after the king slept with his fathers.

<22> αὐτὸς ὠκοδόμησεν τὴν Αἰλωθ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰουδα
μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

22 autos ōkodomēsen tēn Ailōth kai epestrepsen autēn tō Iouda
He built Elath, and returned it to Judah
meta to koimēthēnai ton basilea meta tōn paterōn autou.
after slept the king with his fathers.

כַּג בַּשָּׁנָה חֲמִשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַאֲמִצְיָהוּ בֶן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלָךְ

יִרְבָּעָם בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה:
23. bish'nath chamesh-`es'reh shanah la'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek Yahudah malak Yarab'am ben-Yo'ash melek-Yis'ra'El b'Shom'ron 'ar'ba'im w'achath shanah.

2Ki14:23 In the fifteenth year of AmatsYahu the son of Yoash king of Yahudah, Yaraboam the son of Yoash king of Yisra'El became king in Shomron, forty and one years.

<23> Ἐν ἔτει πεντεκαίδεκάτῳ τοῦ Ἀμεσσιου υἱοῦ Ἰωας βασιλέως Ἰουδα ἐβασίλευσεν Ἰεροβοαμ υἱὸς Ἰωας ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος.
23 En etei pentekaidekatō tou Amessiou huiou Iōas basileōs Iouda ebasileusen Ieroboam
In year the fifteenth of Amaziah son of Joash king of Judah, reigned Jeroboam
huios Iōas epi Israēl en Samareia tessarakonta kai hen etos.
son of Joash over Israel in Samaria – forty and one year.

כִּד וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל-חַטָּאוֹת
 יִרְבָּעָם בֶּן-נֶבַט אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל:
24. waya`as hara` b`eyney Yahúwah lo' sar mikal-chato'wth Yarab'am ben-N'bat 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

2Ki14:24 And he did evil in the sight of יְהוָה; he did not depart from all the sins of Yaraboam the son of Nebat, which he made Yisra'El sin.

<24> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου.
 οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ.
24 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou; ouk apestē
And he did the wicked thing before YHWH. He did not abstain
apo pasōn hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.
from all of the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin.

כֹּה הָיָא הַשִּׁיב אֶת-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל מִלְּבוֹא חֲמַת
 עַד-יָם הָעֲרָבָה כַּדְּבַר יְהוָה אֲלֵהִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר
 בְּיַד-עַבְדּוֹ יוֹנָה בֶּן-אַמִּיטַי הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִנַּת הַחֶפֶר:
25. hu' heshib 'eth-g'bul Yis'ra'El mil'bo' Chamath `ad-yam ha'Arabah kid'bar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher diber b'yad-`ab'do Yonah ben-'Amittay hanabi' 'asher miGath hachepher.

2Ki14:25 He restored the border of Yisra'El from the entrance of Chamath unto the sea of the Arabah, according to the Word of יְהוָה, the El of Yisra'El, which He spoke by the hand of His servant Yonah the son of Amittay, the prophet, who was of Gath-chepher.

<25> αὐτὸς ἀπέστησεν τὸ ὄριον Ἰσραὴλ ἀπὸ εἰσόδου Αἰμαθ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς Αραβα κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἰωνα υἱοῦ Ἀμαθι τοῦ προφήτου τοῦ ἐκ Γεθχοπερ.
25 autos apestēsen to horion Israēl apo eisodou Aimath
He restored the boundary of Israel from the entrance of Hamath
heōs tēs thalassēs tēs Araba kata to hrēma kyriou theou Israēl,
unto the sea of the Arabah, according to the saying of YHWH the El of Israel,

ho elalēsen en cheiri doulou autou Iōna huiou Amathi
who spoke by the hand of his servant Jonah, son of Amittai,
tou prophētou tou ek Gethchober.
the prophet, the one from out of Gath-hepher.

כוּ פִי־רָאָה יְהוָה אֶת־עֲנִי יִשְׂרָאֵל מִרְּחַ מֵאֵד וְאֶפֶס עֲצוּר
וְאֶפֶס עֲזוּב וְאֵין עֹזֵר לְיִשְׂרָאֵל:

26. **ki-ra'ah Yahúwah 'eth-`ani Yis'ra'El moreh m'od w'ephes `atsur**
w'ephes `azub w'eyn `ozar l'Yis'ra'El.

2Ki14:26 For **אִיִּי** saw the affliction of Yisra'El, which was very bitter;
for there was neither bond nor free, nor was there any helper for Yisra'El.

<26> ὅτι εἶδεν κύριος τὴν ταπείνωσιν Ἰσραὴλ πικρὰν σφόδρα
καὶ ὀλιγοστούς συνεχομένους καὶ ἐσπανισμένους καὶ ἐγκαταλελειμμένους,
καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν τῷ Ἰσραὴλ.

26 **hoti eiden kyrios tēn tapeinōsin Israēl pikran sphodra**
For YHWH beheld the humiliation of Israel, bitter that it was exceedingly,
kai **oligostous synechomenous kai espanismenous**
and very few, and being held together, and being depleted,
kai **egkataleleimmenous, kai ouk ēn ho boēthōn tō Israēl.**
and being abandoned, and there was no one helping Israel.

כִּי לֹא־דִבֶּר יְהוָה לְמַחֹת אֶת־שֵׁם יִשְׂרָאֵל מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם
וַיּוֹשִׁיעֵם בְּיַד יְרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ:

27. **w'lo'-diber Yahúwah lim'choth 'eth-shem Yis'ra'El mitachath hashamayim**
wayoshi'em b'yad Yarab'am ben-Yo'ash.

2Ki14:27 **אִיִּי** did not say that He would blot out the name of Yisra'El
from under the heavens, but He saved them by the hand of Yaraboam the son of Yoash.

<27> καὶ οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐξαλείψαι τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ χειρὸς Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ἰωᾶς.

27 kai **ouk elalēsen kyrios exaleipsai to sperma Israēl hypokatōthen tou ouranou**
And did not speak YHWH to wipe away the name of Israel from beneath heaven.
kai **esōsen autous dia cheiros Ieroboam huiou Iōas.**
And he delivered them by the hand of Jeroboam son of Joash.

כַּח וַיֵּתֶר דְּבָרֵי יְרָבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וַיְגִבּוּרָתוֹ אֲשֶׁר־נִלְחָם
וְאֲשֶׁר הִשִּׁיב אֶת־דָּמֶשֶׁק וְאֶת־חַמַּת לַיהוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל הֵלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

28. **w'yether dib'rey Yarab'am w'kal-'asher `asah ug'buratho 'asher-nil'cham**
wa'asher heshib 'eth-Dameseq w'eth-Chamath liYahudah b'Yis'ra'El
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki14:28 Now the rest of the acts of Yaraboam and all that he did and his might,
how he fought and how he recovered Dameseq and Chamath,

which had belonged to Yahudah, for Yisra'El, are they not written in the scroll of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El?

<28> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιεροβοαμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ὅσα ἐπολέμησεν καὶ ὅσα ἐπέστρεψεν τὴν Δαμασκὸν καὶ τὴν Αἰμαθ τῷ Ιουδα ἐν Ισραηλ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ;

28 kai ta loipa tōn logōn Ieroboam kai panta, hosa epoiēsen, And the rest of the words of Jeroboam, and all as much as he did, kai hai dynasteiai autou, hosa epolemēsen and his dominations, as much as he waged war, kai hosa epestrepsen tēn Damaskon and as much as he returned Damascus kai tēn Aimath tō Iouda en Israēl, ouchi tauta gegrammena and Hamath to Judah in Israel, are not these written epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl? upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

כַּטְוִישָׁכַב יָרָבְעָם עִם־אֲבֹתָיו עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּמְלֹךְ זְכַרְיָה בֶּן־תַּחְתָּיו: כ

29. wayish'kab Yarab'am `im-'abothayu `im mal'key Yis'ra'El wayim'lok Z'kar'Yah b'no tach'tayu.

2Ki14:29 And Yaraboam slept with his fathers, even with the kings of Yisra'El, and ZekarYah his son became king instead of him.

<29> καὶ ἐκοιμήθη Ιεροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ μετὰ βασιλέων Ισραηλ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀζαριᾶς υἱὸς Ἀμεσσιου ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

29 kai ekoimēthē Ieroboam meta tōn paterōn autou meta basileōn Israēl, And Jeroboam slept with his fathers with the kings of Israel. kai ebasileusen Azarias huios Amessiou anti tou patros autou. And reigned Zechariah the son of Amaziah instead of his fathers.

Chapter 15

א בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְיָרָבְעָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מֶלֶךְ עֲזַרְיָה בֶּן־אֲמָצְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה:

1. bish'nath `es'rim washeba` shanah l'Yarab'am melek Yis'ra'El malak `Azar'Yah ben-'Amats'Yah melek Yahudah.

2Ki15:1 In the twenty-seventh year of Yaraboam king of Yisra'El, AzarYah son of AmatsYah king of Yahudah became king.

<15:1> Ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ ἑβδόμῳ τῷ Ιεροβοαμ βασιλεῖ Ισραηλ ἐβασίλευσεν Ἀζαριᾶς υἱὸς Ἀμεσσιου βασιλέως Ιουδα.

1 En etei eikostō kai hebdomō tō Ieroboam basilei Israēl In year the twentieth and seventh of Jeroboam king of Israel, ebasileusen Azarias huios Amessiou basileōs Iouda.

בֶּן-שֵׁשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים
וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְכֻלְיָהוּ מִירוּשָׁלַם:

2. **ben-shesh `es'reh shanah hayah b'mal'ko wachamishim**
ush'tayim shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Y'kal'Yahu miY'rushalam.

2Ki15:2 He was the son being sixteen years old when he became king, and he reigned
fifty-two years in Yerushalam; and his mother's name was YekalYahu of Yerushalam.

<2> υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ πεντήκοντα καὶ δύο
ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Χαλία ἐξ Ἱερουσαλὴμ.

2 huios hekkaideka etōn ēn en tō basileuein auton
a son being sixteen years old He was in his reign,

kai pentēkonta kai duo etē ebasileusen en Ierousalēm,
and fifty-two years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tē mētri autou Chalia ex Ierousalēm.

And the name of his mother was Jecholiah of Jerusalem.

גַּוְיַעַשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּכָל אֲשֶׁר-עָשָׂה אִמְצָיָהוּ אָבִיו:

3. **waya`as hayashar b'eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah 'Amats'Yahu 'abiu.**

2Ki15:3 And he did right in the sight of יְהוָה, according to all
that his father AmatsYahu had done.

<3> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα,
ὅσα ἐποίησεν Ἀμεσσίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

3 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou kata panta,
And he did the upright thing in the eyes of YHWH according to all

hosa epoiēsen Amessias ho patēr autou;
as much as did Amaziah his father.

דֶּרֶךְ הַבָּמוֹת לֹא-סָרוּ עוֹד הָעַם מִזִּבְחִים וּמִקְטָרִים בַּבָּמוֹת:

4. **raq habamoth lo'-saru `od ha'am m'zab'chim um'qat'rim babamoth.**

2Ki15:4 Only the high places were not taken away; the people still sacrificed
and burned incense on the high places.

<4> πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

4 plēn tōn huyēlōn ouk exēren, eti ho laos ethysiazēn
Only the high places he did not remove,

kai ethymiōn en tois huyēlois.

and still the people sacrificed and burned incense in the high places.

הַיִּנְגַע יְהוָה אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיְהִי מִצָּרָע עַד-יוֹם מָתוֹ וַיָּשָׁב בְּבֵית

הַחֲפְשִׁית וַיּוֹתֶם בֶּן-הַמֶּלֶךְ עַל-הַבַּיִת שֹׁפֵט אֶת-עַם הָאָרֶץ:

5. **way'naga` Yahúwah 'eth-hamelek way'hi m'tsora`ad-yom motho**
wayesheb b'beyth hachaph'shith w'Yotham ben-hamelek

`al-habayith shophet 'eth-`am ha'arets.

2Ki15:5 **אִשָּׁא** struck the king, so that he was a leper to the day of his death.
And he lived in a separate house, while Yotham the king's son was over the household,
judging the people of the land.

<5> καὶ ἤψατο κύριος τοῦ βασιλέως, καὶ ἦν λελεπρωμένος
ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν οἴκῳ ἀφφουσῶθ,
καὶ Ἰωαθαμ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἐπὶ τῷ οἴκῳ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς.

5 kai hēpsato kyrios tou basileōs, kai ēn leleprōmenos heōs hēmeras thanatou autou
And YHWH touched the king, and he was being leprous until the day of his death,
kai ebasileusen en oikō aphphousōth, kai Iōatham huios tou basileōs
and he reigned in a house apart. And Jotham son of the king
epi tō oikō krinōn ton laon tēs gēs.
was over the house, judging the people of the land.

וַיֵּתֶר דְּבָרֵי עֲזַרְיָהוּ וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה
הֵלֵא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

6. w'yether dib'rey `Azar'Yahu w'kal-'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki15:6 And the rest of the acts of AzarYahu and all that he did, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<6> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀζαρίου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

6 kai ta loipa tōn logōn Azariou kai panta,
And the rest of the words of Azariah and all
hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena
as much as he did, behold are not these written
epi bibliou logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

וַיִּשְׁכַּב עֲזַרְיָה עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ עִם-אֲבֹתָיו
בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו: כ

7. wayish'kab `Azar'Yah `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho `im-'abothayu b'ir Dawid
wayim'lok Yotham b'no tach'tayu.

2Ki15:7 And AzarYah slept with his fathers, and they buried him with his fathers
in the city of Dawid, and Yotham his son became king instead of him.

<7> καὶ ἐκοιμήθη Ἀζαρίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ,
καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωαθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

7 kai ekoimēthē Azarias meta tōn paterōn autou,
And Azariah slept with his fathers.
kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou en polei Dawid,
And they entombed him with his fathers in the city of David.

kai ebasileusen Iōatham huios autou ant' autou.
And reigned Jotham his son instead of him.

ח בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לַעֲזַרְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
מֶלֶךְ זְכַרְיָהוּ בֶן-יִרְבָּעָם עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן שְׁשָׁה חֳדָשִׁים:

8. bish'nath sh'loshim ush'moneh shanah la`Azar'Yahu melek Yahudah
malak Z'kar'Yahu ben-Yarab'am `al-Yis'ra'El b'Shom'ron shishah chadashim.

2Ki15:8 In the thirty-eighth year of AzarYahu king of Yahudah,
ZekarYahu the son of Yaraboam became king over Yisra'El in Shomron for six months.

<8> Ἐν ἔτει τριακοστῇ καὶ ὀγδῶ τῇ Ἀζαρία βασιλεὶ Ἰουδα
ἐβασίλευσεν Ζαχαρίας υἱὸς Ἰεροβοάμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑξάμηνον.

8 En etei triakostē kai ogdoē tē Azaria basilei Iouda
In year the thirtieth and eighth of Azariah king of Judah,
ebasileusen Zacharias huios Ieroboam epi Israēl en Samareia hexamēnon.
reigned Zechariah son of Jeroboam over Israel in Samaria six months.

ט וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתָיו
לֹא סָר מִחַטָּאוֹת יִרְבָּעָם בֶּן-נִבַּט אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל:

9. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah ka'asher `asu `abothayu
lo' sar mechato'wth Yarab'am ben-N'bat 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

2Ki15:9 And he did evil in the sight of יְהוָה, as his fathers had done;
he did not depart from the sins of Yaraboam the son of Nebat, which he made Yisra'El sin.

<9> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.
οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ.

9 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou, katha epoiēsan hoi pateres autou;
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH as did his fathers.
ouk apestē apo hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.
He did not abstain from the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin.

י וַיִּקְשֹׁר עָלָיו שָׁלֹם בֶּן-יָבֵשׁ
וַיַּכּוּהוּ קִבְלָעַם וַיְמִיתוּהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו:

10. wayiq'shor `alayu Shallum ben-Yabesh
wayakehu qabal'am way'mithehu wayim'lok tach'tayu.

2Ki15:10 Then Shallum the son of Yabesh conspired against him
and struck him before the people and killed him, and reigned instead of him.

<10> καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν Σελλοὺμ υἱὸς Ἰαβὶς καὶ Κεβλααμ
καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν, καὶ Σελλοὺμ ἐβασίλευσεν αὐτ' αὐτοῦ.

10 kai synestraphēsan ep' auton Selloum huios Iabis
And confederated against him Shallum son of Jabesh,
kai Keblaam kai epataxan auton kai ethanatōsan auton,
and he struck him in Keblaam, and killed him,
kai Selloum ebasileusen ant' autou.

and Shallum reigned instead of him.

יִאֲוִיֶּתֶר דְּבָרֵי זְכַרְיָה הָנָם כְּתוּבִים
עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

11. w'yether dib'rey Z'kar'Yah hinnam k'thubim
`al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:11 And the rest of the acts of ZekarYah, behold they are written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El.

<11> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαχαρίου
ἰδοὺ ἐστὶν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ.

11 kai ta loipa tōn logōn Zachariou idou estin gegrammena
And the rest of the words of Zechariah, behold, they are written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl.
upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel.

יִבְהִיָּא דְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-יְהוּא לֵאמֹר
בְּנֵי רְבִיעִים יֵשְׁבוּ לָךְ עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל וַיְהִי-כֵן:

12. hu' d'bar-Yahúwah 'asher diber 'el-Yahu' le'mor
b'ney r'bi'im yesh'bu l'ak `al-kise' Yis'ra'El way'hi-ken.

2Ki15:12 This is the word of יהוה which He spoke to Yahu, saying,
Your sons to the fourth generation shall sit to you on the throne of Yisra'El. And so it was.

<12> ὁ λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν πρὸς Ἰου λέγων
Υἱοὶ τέταρτοι καθήσονται σοι ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ· καὶ ἐγένετο οὕτως.

12 ho logos kyriou, hon elalēsen pros Iou legōn
This is the Word of YHWH which he spoke to Jehu, saying,
Huioi tetartoi kathēsontai soi epi thronou Israēl;
sons unto the fourth generation shall sit Your upon the throne of Israel.
kai egeneto houtōs.
And it became so.

יִגְשָׁלוּם בֶּן-יָבֵישׁ מֶלֶךְ בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים
וַתֵּשֶׁעַ שָׁנָה לְעִזְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיָּמָלֶךְ יָבֵחַ-יָמִים בִּשְׁמֶרֹן:

13. Shallum ben-Yabeysh malak bish'nath sh'loshim
wathesha`shanah l'UzziYah melek Yahudah wayim'lok yerach-yamim b'Shom'ron.

2Ki15:13 Shallum son of Yabesh became king in the thirty-ninth year of UzziYah king
of Yahudah, and he reigned a month of days in Shomron.

<13> Καὶ Σελλουμ υἱὸς Ιαβις ἐβασίλευσεν· καὶ ἐν ἔτει τριακοστῷ
καὶ ἐνάτῳ Ἀζαρία βασιλεῖ Ἰουδα ἐβασίλευσεν Σελλουμ μῆνα ἡμερῶν ἐν Σαμαρείᾳ.

13 Kai Selloum huios Iabis ebasileusen;
And Shallum son of Jabesh reigned
kai en etei triakostō kai enatō Azaria basilei Iouda
in year the thirtieth and ninth of Azariah king of Judah,

ebasileusen Selloum mēna hēmerōn en Samareia.
and Shallum reigned a month of days in Samaria.

יד ויעל מנחם בן-גדי מתרצה ויבא שִׁמְרוֹן
וַיִּךְ אֶת-שָׁלוֹם בֶּן-יָבִישׁ בְּשִׁמְרוֹן וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו:
14. waya`al M'nachem ben-Gadi miTir'tsah wayabo' Shom'ron
wayak 'eth-Shallum ben-Yabeysh b'Shom'ron way'mithehu wayim'lok tach'tayu.

2Ki15:14 And Menachem son of Gadi went up from Tirtsah and came to Shomron, and struck Shallum son of Yabesh in Shomron, and killed him and became king instead of him.

<14> καὶ ἀνέβη Μαναημ υἱὸς Γαδδὶ ἐκ Θαρσιλα καὶ ἦλθεν εἰς Σαμάρειαν καὶ ἐπάταξεν τὸν Σελλουμ υἱὸν Ιαβὶς ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν.

14 kai anebē Manaēm huios Gaddi ek Tharsila kai ēlthen eis Samareian
And ascended Menahem son of Gadi from Tirzah, and came into Samaria,
kai epataxen ton Selloum huion Iabis en Samareia kai ethanatōsen auton.
and he struck Shallum son of Jabesh in Samaria, and he killed him,

טו ויתר דברי שלום וקשרו אשר קשר
הנם כתבים על-ספר דברי הימים למלכי ישראל: ס
15. w'yether dib'rey Shallum w'qish'ro 'asher qashar
hinnam k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:15 Now the rest of the acts of Shallum and his conspiracy which he made, behold they are written in the scroll of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El.

<15> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Σελλουμ καὶ ἡ συστροφὴ αὐτοῦ, ἣν συνεστράφη, ἰδοὺ εἰσιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ.

15 kai ta loipa tōn logōn Selloum kai hē systrophē autou,
And the rest of the words of Shallum, and of his confederacy
hēn synestraphē, idou eisin gegrammena
which he confederated, behold, they are written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl.
upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel.

טז אז יכה מנחם את-תפסח ואת-כל-אשר-בה ואת-גבוליה
מתרצה כי לא פתח ויך את כל-הקריותיה בקע: פ
16. 'az yakeh-M'nachem 'eth-Tiph'sach w'eth-kal-'asher-bah
w'eth-g'buleyah miTir'tsah ki lo' phathach wayak 'eth kal-heharotheyah biqe`a.

2Ki15:16 Then Menachem struck Tiphsach and all who were in it and its borders from Tirtsah, because they did not open to him; therefore he struck it and ripped up all its women who were with child.

<16> τότε ἐπάταξεν Μαναημ τὴν Θερσα καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς ἀπὸ Θερσα, ὅτι οὐκ ἤνοιξαν αὐτῷ· καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας ἀνέρρηξεν.

16 tote epataxen Manaēm tēn Thersa kai panta ta en autē kai ta horia autēs apo Thersa,
 Then Menahem struck Tiphseh, and all the ones in it, and its borders from Tirzah;
 hoti ouk ēnoixan autō; kai epataxen autēn
 for it did not open up to him, and he struck it;
 kai tas en gastri echousas anerrēxen.
 and the ones one in the womb having he tore asunder.

יז בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְתִשְׁעַ שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה
 מֶלֶךְ מְנַחֵם בֶּן-גָּדִי עַל-יִשְׂרָאֵל עָשָׂר שָׁנִים בְּשֹׁמְרוֹן:

17. bish'nath sh'loshim wathesha` shanah la`Azar'Yah melek Yahudah
 malak M'nachem ben-Gadi `al-Yis'ra'El `eser shanim b'Shom'ron.

2Ki15:17 In the thirty-ninth year of AzarYah king of Yahudah,
 Menachem son of Gadi became king over Yisra'El, ten years in Shomron.

<17> Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐνάτῳ Ἀζαρία βασιλεὶ Ἰουδα
 καὶ ἐβασίλευσεν Μαναῆμ υἱὸς Γαδδὶ ἐπὶ Ἰσραὴλ δέκα ἔτη ἐν Σαμαρείᾳ.

17 En etei triakostō kai enatō Azaria basilei Iouda
 In year the thirtieth and ninth of Azariah king of Judah
 kai ebasileusen Manaēm huioi Gaddi epi Israēl deka etē en Samareia.
 reigned Menahem son of Gadi over Israel in Samaria ten years.

יח וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מֵעַל חַטֹּאות יִרְבָּעָם בֶּן-נִבְטָן
 אֲשֶׁר-הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל כָּל-יָמָיו:

18. waya`as hara` b`eyney Yahúwah lo' sar me`al chato'wth Yarab`am ben-N'bat
 'asher-hecheti' 'eth-Yis'ra'El kal-yamayu.

2Ki15:18 And he did evil in the sight of YHWH; he did not depart all his days
 from the sins of Yaraboam the son of Nebat, which he made Yisra'El sin.

<18> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου·
 οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ.

18 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou;
 And he did the wicked thing in the eyes of YHWH:
 ouk apestē apo pasōn hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmartē ton Israēl.
 he departed not from all the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel to sin.

יט בָּא פוּל מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עַל-הָאָרֶץ וַיִּתֵּן מְנַחֵם לְפוּל אֶלֶף
 כֶּכֶר-כֶּסֶף לְהִיּוֹת יָדָיו אֶתוֹ לְחֻזִּיק הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ:

19. ba' Phul melek-'Ashshur `al-ha'arets wayiten M'nachem l'Phul 'eleph kikar-kaseph
 lih'yoth yadayu 'ito l'hachaziq hamam'lakah b'yado.

2Ki15:19 Phul, king of Ashshur, came against the land,
 and Menachem gave Phul a thousand talents of silver
 so that his hand might be with him to strengthen the kingdom in his hand.

<19> ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φουλ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ
 Μαναῆμ ἔδωκεν τῷ Φουλ χίλια τάλαντα ἀργυρίου εἶναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

19 en tais hēmerais autou anebē Phoul basileus Assyriōn epi tēn gēn,
 In his days ascended Pul king of the Assyrians upon the land.
 kai Manaēm edōken tō Phoul chilia talanta argyriou einai tēn cheira autou met' autou.
 And Menahem gave to Pul a thousand talents of silver to be for his hand with him,

כַּוְיָצֵא מְנַחֵם אֶת-הַכֶּסֶף עַל-יִשְׂרָאֵל עַל-כָּל-גִּבּוֹרֵי
 הַחַיִּל לָתֵת לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר חֲמִישִׁים שְׁקָלִים כֶּסֶף לְאִישׁ אֶחָד
 וַיָּשָׁב מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא-עָמַד שָׁם בְּאַרְיָן:

20. wayotse' M'nachem 'eth-hakeseph `al-Yis'ra'El `al kal-giborey hachayil
 latheth l'melek 'Ashshur chamishim sh'qalim keseph l'ish 'echad
 wayashab melek 'Ashshur w'lo'-amad sham ba'arets.

2Ki15:20 Then Menachem exacted the silver from Yisra'El, even from all the mighty men
 of wealth, from each man fifty shekels of silver to give to the king of Ashshur.
 So the king of Ashshur returned and did not remain there in the land.

<20> καὶ ἐξήνεγκεν Μαναήμ τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, ἐπὶ πᾶν δυνατὸν ἰσχύι,
 δοῦναι τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀσσυρίων, πεντήκοντα σίκλους τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνί.
 καὶ ἀπέστρεψεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ οὐκ ἔστη ἐκεῖ ἐν τῇ γῇ.

20 kai exēnegken Manaēm to argyrion epi ton Israēl,
 And Menahem brought forth the silver for Israel, excised
 epi pan dynaton ischui,
 upon every mighty man in strength,
 dounai tō basilei tōn Assyriōn, pentēkonta siklous tō andri tō heni;
 to give to the king of the Assyrians – fifty shekels for the man one.
 kai apestrepesen basileus Assyriōn kai ouk estē ekei en tē gē.
 And returned the king of the Assyrians and did not station there in the land.

כַּאֲוִיִּתֵּר דְּבָרֵי מְנַחֵם וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הָלֹא-הֵם
 כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

21. w'yether dib'rey M'nachem w'kal-'asher `asah
 halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:21 And the rest of the acts of Menachem and all that he did, are they not written
 in the scroll of the annals of the days of (Chronicles) of the kings of Yisra'El?

<21> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μαναήμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
 οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ;

21 kai ta loipa tōn logōn Manaēm kai panta,
 And the rest of the words of Menahem, and all
 hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena
 as much as he did, behold are not these written
 epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?
 upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

כַּבְּוִישָׁב מְנַחֵם עִם-אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ פְּקַחְיָה בֶּנוֹ תַּחְתָּיו: כ

22. wayish'kab M'nachem `im-'abothayu wayim'lok P'qach'Yah b'no tach'tayu.

2Ki15:22 And **Menachem** slept with his fathers,
and **PeqachYah** his son became king instead of him.

<22> καὶ ἐκοιμήθη **Μαναημ** μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἐβασίλευσεν **Φακεΐας** υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

22 kai **ekoimēthē** **Manaēm** meta tōn paterōn autou,
And **Menahem** slept with his fathers.
kai **ebasileusen** **Phakeias** huios autou ant' autou.
And reigned **Pekahiah** his son instead of him.

כג בִּשְׁנַת חַמִּשִּׁים שָׁנָה לְעֶזְרָיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה
מֶלֶךְ פֶּקַחְיָה בֶן-מְנַחֵם עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שְׁנָתַיִם:

23. bish'nath chamishim shanah la`Azar'Yah melek Yahudah
malak P'qach'Yah ben-M'nachem `al-Yis'ra'El b'Shom'ron sh'nathayim.

2Ki15:23 In the fiftieth year of **AzarYah** king of **Yahudah**, **PeqachYah** son of **Menachem** became king over **Yisra'El** in **Shomron**, and reigned two years.

<23> Ἐν ἔτει πεντηκοστῷ τοῦ **Ἀζαρίου** βασιλέως **Ιουδα**
ἐβασίλευσεν **Φακεΐας** υἱὸς **Μαναημ** ἐπὶ **Ισραηλ** ἐν **Σαμαρείᾳ** δύο ἔτη.

23 **En etei pentēkostō** tou **Azariou** basileōs **Iouda**
In year the fiftieth of **Azariah** king of **Judah**,
ebasileusen **Phakeias** huios **Manaēm** epi **Israēl** en **Samareia** duo etē.
reigned **Pekahiah** son of **Menahem** over **Israel** in **Samaria** two years.

כד וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִחַטָּאוֹת יִרְבָּעָם בֶּן-נֶבַט
אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל:

24. waya`as hara` b`eyney Yahúwah lo' sar mechato'wth Yarab'am ben-N'bat
'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

2Ki15:24 And he did evil in the sight of **YHWH**;
he did not depart from the sins of **Yaraboam** son of **Nebat**, which he made **Yisra'El** sin.

<24> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου·
οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν **Ιεροβοαμ** υἱοῦ **Ναβατ**, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν **Ισραηλ**.

24 kai **epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou**;
And he did the wicked thing in the eyes of **YHWH**.
ouk apestē apo hamartiōn Ieroboam huiou **Nabat**, **hos exēmarten ton Israēl**.
He did not abstain from the sins of **Jeroboam** son of **Nebat**, who led **Israel** into sin.

כה וַיִּקְשׁוּר עָלָיו פֶּקַח בֶּן-רְמַלְיָהוּ שְׁלִישׁוֹ
וַיַּכְהוּ בְּשֹׁמְרוֹן בְּאֶרְמוֹן בֵּית-מֶלֶךְ אֶת-אַרְגֹּב וְאֶת-הָאַרְיִיָּה
וַעֲמֹ חַמִּשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי גִלְעָדִים וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו:

25. wayiq'shor `alayu Peqach ben-R'mal'Yahu shalisho
wayakehu b'Shom'ron b'ar'mon beyth-melek 'eth-'Ar'gob w'eth-ha'Ar'yeh
w'imo chamishim 'ish mib'ney Gil'adim way'mithehu wayim'lok tach'tayu.

2Ki15:25 And **Pegach** son of **RemalYahu**, **his officer**, **conspired against him** and **struck him in Shomron**, **in the castle of the king's house** with **Argob** and **Aryeh**; and **with him** were **fifty men of the sons of the Gileadites**, and **he killed him** and **became king** instead of him.

<25> καὶ συνεστράφη ἐπ' αὐτὸν **Φακεε** υἱὸς **Ρομελίου** ὁ τριστάτης αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν **Σαμαρεία** ἐναντίον οἴκου τοῦ βασιλέως μετὰ τοῦ **Αργοβ** καὶ μετὰ τοῦ **Αρια**, καὶ μετ' αὐτοῦ πεντήκοντα ἄνδρες ἀπὸ τῶν τετρακοσίων· καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.

25 kai **synestraphē ep' auton Phakee huio** **Romeliou ho tristatēs autou**
And **confederated against him Pekah son of Remaliah his** **tribune**,
kai **epataxen auton en Samareia enantion oikou tou basileōs meta** **Argob**
and **he struck him in Samaria, before the house of the king, with Argob**,
kai **meta** **tou Aria**, kai **met' autou pentēkonta andres apo tōn tetrakosiōn**;
and **with Arie**, and **with him fifty men of the four hundred**.
kai **ethanatōsen auton kai ebasileusen ant' autou**.
And **he killed him, and reigned** instead of him.

כּוּיִתֶּר דְּבָרֵי פִקְחָיָה וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה
הֵנָּם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: כ

26. w'yether dib'rey Ph'qach'Yah w'kal-'asher `asah
hinnam k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:26 And the rest of the acts of **PheqachYah** and **all that** he did, **behold**, they are written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of **Yisra'El**.

<26> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων **Φακεῖου** καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, ἰδοὺ εἰσιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν **Ισραηλ**.

26 kai **ta loipa tōn logōn Phakeiou kai panta**,
And the rest of the words of **Pekahiah**, and **all**
hosa **epoiēsen, idou eisin gegrammena**
as much as he did, **behold, they are written**
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl.
upon the **scroll** of the words of the days of the kings of **Israel**.

כּז בְּשָׁנַת חֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה
מֶלֶךְ פִּקְח בֶּן-רְמַלְיָהוּ עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן עֶשְׂרִים שָׁנָה:

27. **bish'nath chamishim ush'tayim shanah la`Azar'Yah melek Yahudah**
malak Pegach ben-R'mal'Yahu `al-Yis'ra'El b'Shom'ron `es'rim shanah.

2Ki15:27 In the fifty-second year of **AzarYah** king of **Yahudah**, **Pegach** son of **RemalYahu** became king over **Yisra'El** in **Shomron**, **twenty years**.

<27> Ἐν ἔτει πεντηκοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ **Ἀζαρίου βασιλέως** **Ιουδα** ἐβασίλευσεν **Φακεε** υἱὸς **Ρομελίου** ἐπὶ **Ισραηλ** ἐν **Σαμαρεία** εἴκοσι ἔτη.

27 **En etei pentēkostō kai deuterō** **tou Azariou basileōs Iouda**
In year the fiftieth and second of **Azariah king of Judah**
ebasileusen Phakee huio **Romeliou epi Israēl en Samareia eikosi etē**.

reigned Pekah son of Remaliah over Israel in Samaria twenty years.

כח וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִן־חַטָּאוֹת יָרָבֵעַם בֶּן־נִבְט
אֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל:

28. waya`as hara`b`eyney Yahúwah lo' sar min-chato'wth Yarab`am ben-N'bat
'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

2Ki15:28 He did evil in the sight of יהוה; he did not depart
from the sins of Yaraboam son of Nebat, which he made Yisra'El sin.

<28> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου·

οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ.

28 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou; ouk apestē

And he did the wicked thing in the eyes of YHWH. He did not abstain
apo pasōn hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.
from all the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin.

כט בִּימֵי פֶקַח מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בָּא תְּגִלַּת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וַיִּקַּח אֶת־עֵינֹן וְאֶת־אֶבֶל בֵּית־מַעֲכָה
וְאֶת־יָנוּחַ וְאֶת־קֶדֶשׁ וְאֶת־חֲצוֹר וְאֶת־הַגִּלְעָד
וְאֶת־הַגְּלִילָה כֹּל אֶרֶץ נַפְתָּלִי וַיִּגְלֶם אֲשׁוּרָה:

29. biymey Peqach melek-Yis'ra'El ba' Tig'lath pil'eser melek 'Ashshur
wayiqach 'eth-'Ion w'eth-'Abel beyth-ma'akah w'eth-Yanoach w'eth-Qedesh
w'eth-Chatsor w'eth-haGil`ad w'eth-haGalilah kol 'erets Naph'tali
wayag'lem 'Ashshurah.

2Ki15:29 In the days of Peqach king of Yisra'El, Tiglath-pileser king of Ashshur came
and captured Ion and Abel-beyth-maakah and Yanoach and Qedesh and Chatsor
and Gilead and Galilah, all the land of Naphtali; and he carried them captive to Ashshur.

<29> ἐν ταῖς ἡμέραις Φακεε βασιλέως Ισραηλ ἦλθεν Θαγλαθφελ्लासार βασιλεὺς
Ἀσσυρίων καὶ ἔλαβεν τὴν Αἰν καὶ τὴν Αβελβαιθαμααχα

καὶ τὴν Ιανωχ καὶ τὴν Κενεζ καὶ τὴν Ασωρ καὶ τὴν Γαλααδ

καὶ τὴν Γαλιλαίαν, πᾶσαν γῆν Νεφθαλι, καὶ ἀπώκισεν αὐτοὺς εἰς Ἀσσυρίους.

29 en tais hēmerais Phakee basileōs Israēl ēlthen Thaglathphellasar basileus Assyriōn
In the days of Pekah king of Israel came Tiglath-pileser king of the Assyrians,

kai elaben tēn Ain kai tēn Abelbaithamaacha kai tēn Ianōch kai tēn Kenez
and he took Ijon, and Abel-beth-maachah, and Janoah, and Kenez,

kai tēn Asōr kai tēn Galaad kai tēn Galilaian, pasan gēn Nephthali,
and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali,

kai apōkisen autous eis Assyrious.

and he resettled them among Assyria.

לְוִיקָשָׁר־קֶשֶׁר הוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה עַל־פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ וַיַּכְהוּ
וַיִּמְיְתְהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים לְיוֹתָם בֶּן־עֲזַיָּה:

30. wayiq'shar-qesher Hoshe`a ben-'Elah `al-Peqach ben-R'mal'Yahu wayakehu

way'mithehu wayim'lok tach'tayu bish'nath `es'rim l'Yotham ben-`UzziYah.

2Ki15:30 And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pegach the son of RemalYahu, and struck him and put him to death and became king instead of him, in the twentieth year of Yotham the son of UzziYah.

<30> καὶ συνέστρεψεν σύστημα Ὁσηε υἱὸς Ηλα ἐπὶ Φακεε υἱὸν Ρομελιου καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἐν ἔτει εἰκοστῷ Ἰωαθαμ υἱοῦ Ἀζαριου.

30 kai synestrepsen systemma Ōsēe huios Ēla
And confederated a confederation Hoshea son of Elah
epi Phakee huion Romeliou kai epataxen auton
against Pekah son of Remaliah, and he struck him,
kai ethanatōsen auton kai ebasileusen ant' autou
and killed him, and he reigned instead of him
en etei eikostō Iōatham huiou Azariou.
in year the twentieth of Jotham son of Azarias.

לֹא וַיִּתֵּר דְּבָרֵי-פֶקַח וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה
הֵנָּה כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: כ

31. w'yether dib'rey-Pheqach w'kal-'asher `asah
hinnam k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:31 Now the rest of the acts of Pheqach and all that he did, behold, they are written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El.

<31> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακεε καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, ἰδοὺ ἐστὶν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ.

31 kai ta loipa tōn logōn Phakee kai panta,
And the rest of the words of Pekah, and all
hosa epoiēsen, idou estin gegrammena
as much as he did, behold, they are written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl.
upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel.

לִבְשֵׁנִת שְׁתֵּים לְפֶקַח בֶּן-רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מֶלֶךְ יוֹתָם בֶּן-עֲזַרְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה:

32. bish'nath sh'tayim l'Pheqach ben-R'mal'Yahu melek Yis'ra'El malak Yotham ben-`UzziYahu melek Yahudah.

2Ki15:32 In the second year of Pheqach the son of RemalYahu king of Yisra'El, Yotham the son of UzziYahu king of Yahudah became king.

<32> Ἐν ἔτει δευτέρῳ Φακεε υἱοῦ Ρομελιου βασιλέως Ἰσραηλ ἐβασίλευσεν Ἰωαθαμ υἱὸς Ἀζαριου βασιλέως Ἰουδα.

32 En etei deuterō Phakee huiou Romeliou basileōs Israēl
In year the second of Pekah son of Remaliah king of Israel
ebasileusen Iōatham huios Azariou basileōs Iouda.

לִגְבֹן-עֶשְׂרִים וְחֹמֶשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ
וְשֵׁשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁא בַת-צָדוֹק:
33. ben-`es'rim w'chamesh shanah hayah b'mal'ko w'shesh-`es'reh shanah malak
biY'rushalam w'shem 'imo Y'rusha' bath-Tsadoq.

2Ki15:33 He was the son being twenty-five years old when he became king,
and he reigned sixteen years in Yerushalam;
and his mother's name was Yerusha the daughter of Tsadoq.

<33> υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑκκαίδεκα ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσα θυγάτηρ Σαδωκ.

33 huios eikosi kai pente etōn ēn en tō basileuein auton
a son being twenty and five years old He was in his taking reign,
kai hekkaideka etē ebasileusen en Ierousalēm,
and sixteen years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tēs mētros autou Ierousa thygatēr Sadōk.
And the name of his mother was Jerusha, daughter of Zadok.

לֹד וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה עֲזַיָּהוּ אָבִיו עֲשָׂה:
34. waya`as hayashar b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah `UzziYahu 'abiu `asah.

2Ki15:34 And he did what was right in the sight of יהוה;
he did according to all that his father UzziYahu had done.

<34> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα,
ὅσα ἐποίησεν Οὔζιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

34 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou kata panta,
And he did upright in the eyes of YHWH according to all
hosa epoiēsen Ozias ho patēr autou;
as much as did Uzziah his father.

לֹהֲרֵק הַבָּמוֹת לֹא סָרוּ עוֹד הָעָם מִזִּבְחִים
וּמִקְטָרִים בַּבָּמוֹת הוּא בָנָה אֶת-שַׁעַר בֵּית-יְהוָה הַעֲלִיּוֹן:
35. raq habamoth lo' saru `od ha`am m'zab'chim
um'qat'rim babamoth hu' banah 'eth-sha`ar beyth-Yahúwah ha`El'yon.

2Ki15:35 Only the high places were not taken away;
the people still sacrificed and burned incense on the high places.
He built gate of the house of יהוה the Elyon (Most High).

<35> πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.
αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν πύλιν οἴκου κυρίου τὴν ἐπάνω.

35 plēn ta huyēla ouk exēren, eti ho laos ethysiazen
Only the high places he did not remove, and still the people sacrificed
kai ethymia en tois huyēlois.
and burned incense on the high places.

autos ōkodomēsen tēn pylēn oikou kyriou tēn epanō.

לוֹיְתֵר דְּבָרֵי יוֹתָם אֲשֶׁר עָשָׂה הֵלֵא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

36. w'yether dib'rey Yotham 'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki15:36 And the rest of the acts of Yotham and all that he did, are they not written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<36> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωθαμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

36 kai ta loipa tōn logōn Iōatham kai panta,
And the rest of the words of Jotham and all

hosa epoiēsen, ouchi tauta gegrammena
as much as he did, are not these written

epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

לֹא בַיָּמִים הָהֵם הֶחֱלָ יְהוָה לְהַשְׁלִיחַ בְּיְהוּדָה רִצִּין מֶלֶךְ אַרָם
וְאֵת פֶּקַח בֶּן־רִמְלֵיָהוּ:

37. bayamim hahem hechel Yahúwah l'hash'liach biYahudah R'tsin melek 'Aram
w'eth Peqach ben-R'mal'Yahu.

2Ki15:37 In those days began to send Retsin king of Aram
and Peqach the son of RemalYahu against Yahudah.

<37> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος ἐξαποστέλλειν
ἐν Ἰουδα τὸν Ραασσων βασιλέα Συρίας καὶ τὸν Φακεε υἱὸν Ρομελίου.

37 en tais hēmerais ekeinaiis ērxato kyrios exapostellein
In those days YHWH began to send
en Iouda ton Raassōn basilea Syrias kai ton Phakee huion Romeliou.
against Judah Rezin king of Syria, and Pekah son of Remaliah.

לֹא וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו
בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ אַחָז בֶּן־יְהוֹתָם:

38. wayish'kab Yotham `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'ir Dawid 'abiu
wayim'lok 'Achaz b'no tach'tayu.

2Ki15:38 And Yotham slept with his fathers, and he was buried with his fathers in the city of Dawid his father; and Achaz his son became king instead of him.

<38> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ
καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ ἐβασίλευσεν Ἀχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

38 kai ekoimēthē Iōatham meta tōn paterōn autou kai etaphē meta tōn paterōn autou
And Jotham slept with his fathers, and they entombed him with his fathers
en polei Dawid tou patros autou, kai ebasileusen Achaz huios autou ant' autou.

Chapter 16

א בִּשְׁנַת שְׁבַע-עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְפֶקַח בֶּן-רֵמְלִיָּהוּ
מָלַךְ אַחָז בֶּן-יֹותָם מֶלֶךְ יְהוּדָה:

1. bish'nath sh'ba`-`es'reh shanah l'Pheqach ben-R'mal'Yahu
malak 'Achaz ben-Yotham melek Yahudah.

2Ki16:1 In the seventeenth year of Pheqach the son of RemalYahu,
Achaz the son of Yotham, king of Yahudah, became king.

<16:1> Ἐν ἑptaκαιδεκάτῳ Φακεε υἱοῦ Ρομελίου
ἐβασίλευσεν Αχαζ υἱὸς Ἰωθαμ βασιλέως Ἰουδα.

1 En etei heptakaidekatō Phakee huiou Romeliou
In year the seventeenth of Pekah son of Remaliah,
ebasileusen Achaz huios Iōatham basileōs Iouda.
reigned Ahaz son of Jotham king of Judah.

ב בֶּן-עֶשְׂרִים שָׁנָה אַחָז בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם
וְלֹא-עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו כְּדָוִד אָבִיו:

2. ben-`es'rim shanah 'Achaz b'mal'ko w'shesh-`es'reh shanah malak biY'rushalam
w'lo'-`asah hayashar b'eyney Yahúwah 'Elohayu k'Dawid 'abiu.

2Ki16:2 Achaz was the son being twenty years old when he became king,
and he reigned sixteen years in Yerushalam; and he did not do what was right
in the sight of יְהוָה his El, like his father Dawid.

<2> υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν ἦν Αχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ ἑkkaídeka ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ. καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς
ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου θεοῦ αὐτοῦ πιστῶς ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ

2 huios eikosi etōn ēn Achaz en tō basileuein auton
a son being twenty years old Ahaz was in his reigning.
kai hekkaideka etē ebasileusen en Ierousalēm. kai ouk epoiēsen to euthes
And sixteen years he reigned in Jerusalem, and he did not do the upright thing
en ophthalmois kyriou theou autou pistōs hōs Dawid ho patēr autou
in the eyes of YHWH his El faithfully as David his father.

ג וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם אֶת-בְּנוֹ הָעֶבֶיר בָּאֵשׁ
כְּתַעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֹתָם מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

3. wayelek b'derek mal'key Yis'ra'El w'gam 'eth-b'no he`ebir ba'esh
k'tho`aboth hagoyim 'asher horish Yahúwah 'otham mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Ki16:3 But he walked in the way of the kings of Yisra'El,
and even made his son pass through the fire, according to the abominations of the nations
whom יְהוָה had driven out them from before the sons of Yisra'El.

<3> καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέως Ἰσραηλ καὶ γε τὸν υἱὸν αὐτοῦ διήγεν ἐν πυρὶ
κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραηλ,

3 kai eporeuthē en hodō basileōs Israēl kai ge ton huion autou diēgen
 And he went in the way of the kings of Israel, and indeed his son he led
 en pyri kata ta bdelygmata tōn ethnōn,
 through fire, according to the abominations of the nations,
 hōn exēren kyrios apo prosōpou tōn huiōn Israēl,
 which YHWH removed in front of the sons of Israel.

וַיִּזְבַּח וַיִּקְטֹר עַל-הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל-עֵץ רֶעֶנָן:

4. way'zabeach way'qater babamoth w'al-hag'ba'oth w'thachath kal-'ets ra'anān.

2Ki16:4 And he sacrificed and burned incense on the high places
 and on the hills and under every green tree.

<4> καὶ ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν
 καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἁλσώδους. --

4 kai ethysiazen kai ethymia en tois huyēlois kai epi tōn bounōn
 And he sacrificed and burned incense in the high places, and upon the hills,
 kai hypokatō pantos xylou alsōdous. --
 and underneath every tree of the woods.

הָאָז יַעֲלֶה רֶצִין מֶלֶךְ-אַרָם וּפְקַח בֶּן-רִמְלִיָּהוּ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל
 יְרוּשָׁלַם לְמִלְחָמָה וַיִּצְרוּ עַל-אַחָז וְלֹא יָכְלוּ לְהִלָּחֵם:

5. 'az ya'aleh R'tsin melek-'Aram uPheqach ben-R'mal'Yahu melek-Yis'ra'El
 Y'rushalam lamil'chamah wayatsuru `al-'Achaz w'lo' yak'lu l'hilachem.

2Ki16:5 Then Retsin king of Aram and Pheqach son of RemalYahu, king of Yisra'El,
 came up to Yerushalam to wage war; and they lay siege to Achaz,
 but they were not able to fight.

<5> τότε ἀνέβη Ραασσων βασιλεὺς Συρίας καὶ Φακεε υἱὸς Ρομελίου βασιλεὺς Ἰσραὴλ
 εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς πόλεμον καὶ ἐπολιόρκουν ἐπὶ Ἀχαζ καὶ οὐκ ἐδύναντο πολεμεῖν.

5 tote anebē Raassōn basileus Syrias kai Phakee huios Romeliou basileus Israēl
 Then ascended Rezin king of Syria, and Pekah son of Remaliah king of Israel,
 eis Ierousalēm eis polemon kai epoliorkoun epi Achaz
 to Jerusalem for war. And they made assault against Ahaz,
 kai ouk edynanto polemein.
 and they were not able to wage war.

וּבַעֵת הַהִיא הִשִּׁיב רֶצִין מֶלֶךְ-אַרָם אֶת-אֵילַת לְאָרָם
 וַיִּנְשֹׁל אֶת-הַיְּהוּדִים מֵאֵילוֹת וְאֲרָמִים בָּאוּ
 אֵילַת וַיִּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

6. ba'eth hahi' heshib R'tsin melek-'Aram 'eth-'Eylath la'Aram
 way'nashel 'eth-haYahudim me'Eylath wa'Aramim ba'u 'Eylath
 wayesh'bu sham `ad hayom hazeh.

2Ki16:6 At that time Retsin king of Aram recovered Eylath for Aram,
 and threw the Yahudim out of Eylath;
 and Aram came to Eylath and have lived there to this day.

<6> ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπέστρεψεν Ραασσων βασιλεὺς Συρίας τὴν Αἰλαθ τῇ Συρίᾳ καὶ ἐξέβαλεν τοὺς Ἰουδαίους ἐξ Αἰλαθ, καὶ Ἰδουμαῖοι ἦλθον εἰς Αἰλαθ καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

6 en tō kairō ekeinō epestrepsen Raassōn basileus Syrias tēn Ailath tē Syriā

In that time returned Rezin king of Syria Elath to Syria,

kai exebalen tous Ioudaious ex Ailath, kai Idoumaioi ēlthon eis Ailath

and cast out the Jews from Elath. And the Edomites came into Elath,

kai katōkēsan ekei heōs tēs hēmeras tautēs.

and they dwelt there until this day.

וַיִּשְׁלַח אָחָז מְלָאכִים אֶל־תִּגְלַת פִּלְסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
לֵאמֹר עֲבֹדָה וּבְנָה אֲנִי עִלָּה וְהוֹשַׁעֲנִי מִכַּף מֶלֶךְ־אַרָם
וּמִכַּף מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַקּוֹמִים עָלַי׃

7. wayish'lach 'Achaz mal'akim 'el-Tig'lath p'leser melek-'Ashshur

le'mor 'ab'd'k ubin'ak 'ani `aleh w'hoshi'eni mikaph melek-'Aram

umikaph melek Yis'ra'El haqomim `alay.

2Ki16:7 And Achaz sent messengers to Tiglath-pileser king of Ashshur, saying, I am your servant and your son; come up and deliver me from the hand of the king of Aram and from the hand of the king of Yisra'El, who are rising up against me.

<7> καὶ ἀπέστειλεν Ἀχαζ ἄγγέλους πρὸς Θαγλαθφελλασαρ βασιλέα Ἀσσυρίων λέγων Δοῦλός σου καὶ υἱός σου ἐγώ, ἀνάβηθι καὶ σῶσόν με ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἰσραὴλ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμέ.

7 kai apesteilēn Achaz aggelous pros Thaglathphellasar basilea Assyriōn legōn

And Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of the Assyrians, saying,

Doulos sou kai huios sou egō,

Your servant and your son I am.

anabēthi kai sōson me ek cheiros basileōs Syrias

Ascend and deliver me from the hand of the king of Syria

kai ek cheiros basileōs Israēl tōn epanistamenōn ep' eme.

and from the hand of the king of Israel! the ones rising up against me.

חַוִּיקָח אָחָז אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה
וּבְאֵצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לְמֶלֶךְ־אַשּׁוּר שְׂחָד׃

8. wayiqach 'Achaz 'eth-hakeseph w'eth-hazahab hanim'tsa' beyth Yahúwah ub'ots'roth beyth hamelek wayish'lach l'melek-'Ashshur shochad.

2Ki16:8 And Achaz took the silver and the gold that was found in the house of ^{אֲצִירָתוֹ} and in the treasuries of the king's house, and sent a present to the king of Ashshur.

<8> καὶ ἔλαβεν Ἀχαζ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν τῷ βασιλεῖ δῶρα.

8 kai elaben Achaz to argyriou kai to chrysiou to heurethen en thēsaurois

And Ahaz took the silver and the gold he found in the treasuries of

oikou kyriou kai oikou tou basileōs kai apesteilēn tō basilei dōra.

the house of YHWH and of the house of the king, and he sent to the king gifts.

טוֹיִשְׁמַע אֵלָיו מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּעַל מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶל-הַמֶּשֶׁק
וַיִּתְּפֹשֶׁה וַיִּגְלֶה קִירָה וְאֶת-רֶצִין הַמִּית:

9. wayish'ma` 'elayu melek 'Ashshur waya'al melek 'Ashshur 'el-Dameseq
wayith'p'seah wayag'leah Qirah w'eth-R'tsin hemith.

2Ki16:9 And the king of Ashshur listened to him; and the king of Ashshur went up
against Dameseq and captured it, and removed it to Qir, and put Retsin to death.

<9> καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἀσσυρίων
εἰς Δαμασκὸν καὶ συνέλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπόκισεν αὐτήν
καὶ τὸν Ραασσων ἐθανάτωσεν. --

9 kai ēkousen autou basileus Assyriōn,

And heard him the king of the Assyrians.

kai anebē basileus Assyriōn eis Damaskon

And ascended up the king of the Assyrians against Damascus,

kai synelaben autēn kai apōkisen autēn kai ton Raassōn ethanatōsen. --

and he seized it, and he resettled it, and he killed Rezin.

יַוִּיֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ אַחַז לִקְרַאת תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ-אַשּׁוּר הַיּוֹמָשֶׁק
וַיִּרְא אֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּהַמֶּשֶׁק וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחַז אֶל-אוּרִיָּה
הַכֹּהֵן אֶת-דְּמוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-תְּבֻנָּתוֹ לְכָל-מַעֲשָׂהוּ:

10. wayelek hamelek 'Achaz liq'ra'th Tig'lath pil' eser melek-'Ashshur Dumeseq
wayar' 'eth-hamiz' beach 'asher b' Damaseq wayish'lach hamelek 'Achaz
'el-'UriYah hakohen 'eth-d'muth hamiz' beach w'eth-tab'nitho l'kal-ma'asehu.

2Ki16:10 Now King Achaz went to Damaseq to meet Tiglath-pileser king of Ashshur,
and saw the altar which was at Damaseq; and King Achaz sent to UriYah the priest
the pattern of the altar and its model, according to all its workmanship.

<10> καὶ ἐπορεύθη βασιλεὺς Αἰχὰζ εἰς ἀπαντὴν τῷ Θαγλαθφελλασαρ βασιλεῖ
Ἀσσυρίων εἰς Δαμασκόν. καὶ εἶδεν τὸ θυσιαστήριον ἐν Δαμασκῷ,
καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Αἰχὰζ πρὸς Οὐριαν τὸν ἱερέα τὸ ὁμοίωμα
τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸν ῥυθμὸν αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ποιήσιν αὐτοῦ.

10 kai eporeuthē basileus Achaz eis apantēn tō Thaglathphellasar basilei Assyriōn

And went king Ahaz to meet Tiglath-pileser king of the Assyrians

eis Damaskon. kai eiden to thysiaστήριον en Damaskō,

in Damascus. And he saw the altar, the one in Damascus.

kai apesteilen ho basileus Achaz pros Ourian ton hierēa to homoiōma tou thysiaστήριου

And sent king Ahaz to Urijah the priest the likeness of the altar,

kai ton hrythmon autou eis pasan poiēs sin autou;

and the proportions of it, according to all its makings.

יַוִּיבֵן אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת-הַמִּזְבֵּחַ כְּכֹל אֲשֶׁר-שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחַז
מִהַמֶּשֶׁק כִּן עֲשָׂה אוּרִיָּה הַכֹּהֵן עַד-בּוֹא הַמֶּלֶךְ אַחַז מִהַמֶּשֶׁק:

11. wayiben 'UriYah hakohen 'eth-hamiz'beach k'kol 'asher-shalach hamelek 'Achaz miDameseq ken `asah 'UriYah hakohen `ad-bo' hamelek-'Achaz miDamaseq.

2Ki16:11 So UriYah the priest built an altar; according to all that King Achaz had sent from Damaseq, thus UriYah the priest made it, before the coming of King Achaz from Damaseq.

<11> καὶ ᾠκοδόμησεν Ουρίας ὁ ἱερεὺς τὸ θυσιαστήριον κατὰ πάντα, ὅσα ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Αχαζ ἐκ Δαμασκοῦ.

11 kai ōkodomēsen Ourias ho hierēus to thysiaστήrion kata panta,
And built Urijah the priest the altar according to all
hosa apesteilen ho basileus Achaz ek Damaskou.
as much as sent king Ahaz from Damascus.

יבִּיבֵא הַמֶּלֶךְ מִדְּמִשֶׁק וַיֵּרָא הַמֶּלֶךְ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ
וַיִּקְרַב הַמֶּלֶךְ עַל-הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעַל עָלָיו:

12. wayabo' hamelek miDameseq wayar' hamelek 'eth-hamiz'beach wayiq'rab hamelek `al-hamiz'beach waya'al `alayu.

2Ki16:12 When the king came from Damaseq, the king saw the altar; then the king drew near to the altar and went up to it,

<12> καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ
12 kai eiden ho basileus to thysiaστήrion kai anebē ep' auto
And beheld the king the altar, and ascended unto it.

יגִּיבִיבֵא אֶת-עֹלֹתוֹ וְאֶת-מִנְחָתוֹ וַיִּסֶּךְ אֶת-נִסְכּוֹ
וַיִּזְרֹק אֶת-דָּם-הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר-לוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ:

13. wayaq'ter 'eth-`olatho w'eth-min'chatho wayasek 'eth-nis'ko wayiz'roq 'eth-dam-hash'lamim 'asher-lo `al-hamiz'beach.

2Ki16:13 and burned his burnt offering and his meal offering, and poured his drink offering and sprinkled the blood of the peace offerings which was for him on the altar.

<13> καὶ ἐθυμιάσεν τὴν ὁλοκαύτωσιν αὐτοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ καὶ προσέχεεν τὸ αἷμα τῶν εἰρηνικῶν τῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

13 kai ethymiasen tēn holokautōsin autou
And he offered his whole burnt-offering,
kai tēn thysian autou kai tēn spondēn autou
and his sacrifice offering; and of his libation offering
kai prosecheen to haima tōn eirēnikōn tōn autou epi to thysiaστήrion.
he poured out the blood peace offerings of his – upon the altar,

ידִּוְאֵת הַמִּזְבֵּחַ הִנְחִשְׁתָּ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה
וַיִּקְרַב מֵאֵת פְּנֵי הַבַּיִת מִבֵּין הַמִּזְבֵּחַ

וּמִבֵּין בֵּית יְהוָה וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל-יָרֵךְ הַמִּזְבֵּחַ צִפּוֹנָה:

14. w'eth hamiz'bach han'chosheth 'asher liph'ney Yahúwah
wayaq'reb me'eth p'ney habayith mibeyn hamiz'beach
umibeyn beyth Yahúwah wayiten 'otho `al-yerek hamiz'beach tsaphonah.

2Ki16:14 And the bronze altar, which was before אֲשֶׁר, he brought from the front of the house, from between his altar and the house of אֲשֶׁר, and he put it on the north side of his altar.

<14> καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἀπέναντι κυρίου
καὶ προσήγαγεν ἀπὸ προσώπου τοῦ οἴκου κυρίου ἀπὸ τοῦ ἀνά μέσον
τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἀνά μέσον τοῦ οἴκου κυρίου
καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἐπὶ μὴρὸν τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ βορρᾶν.

14 kai to thysiastērion to chalkoun to apenanti kyriou
And the brass altar which was before YHWH
kai prosēgagen apo prosōpou tou oikou kyriou
he brought forward in front of the house of YHWH,
apo tou ana meson tou thysiastēriou kai apo tou ana meson tou oikou kyriou
from between the altar and from between the house of YHWH.
kai edōken auto epi mēron tou thysiastēriou kata borran.
And he put it by the side of the altar according to the north.

טוּ וַיִּצְיֹהוּ הַמֶּלֶךְ-אָחָז אֶת-אֹרְיָה הַכֹּהֵן לֵאמֹר עַל הַמִּזְבֵּחַ
הַגָּדוֹל הַקָּטָן אֶת-עֹלֹת-הַבֶּקָר וְאֶת-מִנְחַת הָעֶרֶב
וְאֶת-עֹלֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת-מִנְחָתוֹ וְאֶת עֹלֹת כָּל-עַם הָאָרֶץ
וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם וְכָל-דָּם עֹלָה וְכָל-דָּם-זֶבַח עָלָיו תִּזְרֹק
וּמִזְבֵּחַ הַנֶּחֱשֵׁת יִהְיֶה-לִּי לְבִקָּר:

15. way'tsauehu hamelek-'Achaz 'eth-'UriYah hakohen le'mor
`al hamiz'beach hagadol haq'ter 'eth-'olath-haboqer w'eth-min'chath ha`ereb
w'eth-'olath hamelek w'eth-min'chatho w'eth 'olath kal-`am ha'arets
umin'chatham w'nis'keyhem w'kal-dam `olah
w'kal-dam-zebach `alayu tiz'roq umiz'bach han'chosheth yih'yeh-li l'baqer.

2Ki16:15 And King Achaz commanded UriYah the priest, saying,
Upon the great altar burn the morning burnt offering and the evening meal offering
and the king's burnt offering and his meal offering, with the burnt offering
of all the people of the land and their meal offering and their drink offerings;
and sprinkle on it all the blood of the burnt offering and all the blood of the sacrifice.
But the bronze altar shall be for me to inquire by.

<15> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Αχαῖ τῷ Ουρια τῷ ἱερεῖ λέγων
'Ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ μέγα πρόσφερε τὴν ὀλοκαύτως τὴν πρωινήν
καὶ τὴν θυσίαν τὴν ἑσπερινήν καὶ τὴν ὀλοκαύτως τοῦ βασιλέως
καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν ὀλοκαύτως παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν
καὶ τὴν σπονδὴν αὐτῶν καὶ πᾶν αἷμα ὀλοκαυτώσεως καὶ πᾶν αἷμα θυσίας
ἐπ' αὐτὸ προσχεεῖς· καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἔσται μοι εἰς τὸ πρῶν.

15 kai eneteilato ho basileus Achaz tō Ouria tō hierēi legōn
 And gave charge king Ahaz to Uriah the priest, saying,
 Epi to thysiastērion to mega prosphē tēn holokautōsin
 Upon the altar great offer the whole burnt-offering,
 tēn prōinēn kai tēn thysian tēn hesperinēn
 the early morning sacrifice, and the sacrifice offering the evening,
 kai tēn holokautōsin tou basileōs kai tēn thysian autou
 and the whole burnt-offerings of the king, and his sacrifice offerings,
 kai tēn holokautōsin pantos tou laou kai tēn thysian autōn
 and the whole burnt-offering of all the people, and their sacrifice offerings,
 kai tēn spondēn autōn kai pan haima holokautōseōs
 and their libation offerings! And all the blood of the whole burnt-offering,
 kai pan haima thysias ep' auto proscheeis;
 and all the blood of the sacrifice offering upon it you shall pour out!
 kai to thysiastērion to chalkoun estai moi eis to prōi.
 And the altar of brass shall be for me in the morning.

טו ויעש אוריה הכהן ככל אשר-צוה המלך אחז:

16. waya`as 'UriYah hakohen k'kol 'asher-tsiuah hamelek 'Achaz.

2Ki16:16 And UriYah the priest did according to all that King Achaz commanded.

<16> καὶ ἐποίησεν Ουρίας ὁ ἱερεὺς κατὰ πάντα,
 ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ.

16 kai epoiēsen Ourias ho hierēus kata panta,
 And did Urijah the priest according to all
 hosa eneteilato autō ho basileus Achaz.
 as much as gave charge to him Ahaz the king.

יִזְקְצֵן הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶת-הַמִּסְגְּרוֹת הַמִּכְנוֹת וְיִסֵּר מֵעֲלֵיהֶם
 וְאֶת-הַכִּיֹּר וְאֶת-הַיָּם הוֹרֵד מֵעַל הַבָּקָר הַנֶּחֱשֹׁת
 אֲשֶׁר תַּחְתֶּיהָ וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל מַרְצֶפֶת אֲבָנִים:

17. way'qatsets hamelek 'Achaz 'eth-hamis'g'roth ham'konoth wayasar me`aleyhem
 w'eth-hakior w'eth-hayam horid me`al habaqaq han'chosheth
 'asher tach'teyah wayiten 'otho `al mar'tsepheth 'abanim.

2Ki16:17 And King Achaz cut off the borders of the stands,
 and removed the laver from them; he took down the sea from the bronze oxen
 which were under it and put it on a pavement of stone.

<17> καὶ συνέκοψεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ τὰ συγκλείσματα τῶν μεχωνωθ
 καὶ μετήρεν ἀπ' αὐτῶν τὸν λουτήρα καὶ τὴν θάλασσαν καθεῖλεν ἀπὸ τῶν βοῶν
 τῶν χαλκῶν τῶν ὑποκάτω αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτήν ἐπὶ βάσιν λιθίνην.

17 kai synekopsen ho basileus Achaz ta sygkleismata tōn mechōnōth
 And cut down king Achaz the joinery of the bases,
 kai metēren ap' autōn ton loutēra kai tēn thalassan katheilen apo tōn boōn
 and he moved from them the bathing tub; and the sea he lowered from the oxen

tōn chalkōn tōn hypokatō autēs kai edōken autēn epi basin lithinēn.
of brass, of the ones underneath it, and he put it upon base a stone.

יְהוֹאֶת-מִסָּךְ הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר-בָּנוּ בְּבֵית
וְאֶת-מְבוֹא הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה הִסֵּב בֵּית יְהוָה מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

18. w'eth-misak haShabbat 'asher-banu babayith
w'eth-m'bo' hamelek hachits'onah heseb beyth Yahúwah mip'ney melek 'Ashshur.

2Ki16:18 And the covered way for the Shabbat which they had built in the house,
and the outer entry of the king, he took from the house of ~~אשור~~
because of the king of Ashshur.

<18> καὶ τὸν θεμέλιον τῆς καθέδρας ὑποδόμησεν ἐν οἴκῳ κυρίου
καὶ τὴν εἴσοδον τοῦ βασιλέως τὴν ἔξω ἐπέστρεψεν
ἐν οἴκῳ κυρίου ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσυρίων. --

18 kai ton themelion tēs kathedras ũkodomēsen en oikō kyriou
And the foundation of the chair he built in the house of YHWH,
kai tēn eisodon tou basileōs tēn exō epestrepsen
and the entrance of the king the one outside, he turned
en oikō kyriou apo prosōpou basileōs Assyriōn. --
in the house of YHWH from in front of the king of the Assyrians.

יִשְׁתַּר הַבְּרִי אֲחָז אֲשֶׁר עָשָׂה הֵלֵא-הֵם
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

19. w'yether dib'rey 'Achaz 'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki16:19 And the rest of the acts of Achaz which he did, are they not written
in the scroll of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<19> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀχαζ, ὅσα ἐποίησεν,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

19 kai ta loipa tōn logōn Achaz,
And the rest of the words of Ahaz,
hosa epoiēsen, ouchi tauta gegrammena
as much as he did, are not these written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

כַּוְיִשְׁכָּב אֲחָז עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ חִזְקִיָּהוּ בֶן-חִזְקִיָּהוּ:

20. wayish'kab 'Achaz `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'ir Dawid
wayim'lok Chiz'qiYahu b'no tach'tayu.

2Ki16:20 And Achaz slept with his fathers, and was buried with his fathers
in the city of Dawid; and his son ChizeqiYahu reigned instead of him.

<20> καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ,

καὶ ἐβασίλευσεν Εἰζεκίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

20 kai ekoimēthē Achaz meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei David,

And Ahaz slept with his fathers, and he was entombed in the city of David.

kai ebasileusen Ezekias huios autou ant' autou.

And reigned Hezekiah his son instead of him.

Chapter 17

אֶבְשָׁנַת שְׁתַּיִם עֲשָׂרָה לְאַחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה
מֶלֶךְ הוֹשֵׁעַ בֶּן-אֵלָה בְּשֹׁמְרוֹן עַל-יִשְׂרָאֵל תִּשְׁעַ שָׁנִים:

1. bish'nath sh'teym `es'reh l'Achaz melek Yahudah

malak Hoshe`a ben-`Elah b'Shom'ron `al-Yis'ra'El tesha` shanim.

2Ki17:1 In the twelfth year of Achaz king of Yahudah, Hoshea the son of Elah became king in Shomron, over Yisra'El nine years.

<17:1> Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ Ἀχαζ βασιλεὶ Ἰουδα

ἐβασίλευσεν Ὡσηε υἱὸς Ἠλα ἐν Σαμαρείᾳ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐννέα ἔτη.

1 En etei dōdekatō tō Achaz basilei Iouda ebasileusen Ōsēe huios Ēla

In year the twelfth of Achaz king of Judah, reigned Hoshea son of Elah en Samareia epi Israēl ennea etē.

in Samaria over Israel for nine years.

בַּיַּעַשׁ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו:

2. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah raq lo' k'mal'key Yis'ra'El `asher hayu l'phanayu.

2Ki17:2 And he did evil in the sight of YHWH, only not as the kings of Yisra'El who were before him.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ, οἳ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

2 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou,

And he did the wicked thing in the eyes of YHWH, plēn ouch hōs hoi basileis Israēl, hoi ēsan emprosthen autou. only not as the kings of Israel who were before him.

גַּעְלָיו עָלָה שְׁלִמְנַאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וַיְהִי-לוֹ הוֹשֵׁעַ עֶבֶד וַיִּשָּׁב לוֹ מִנְחָה:

3. `alayu `alah Shal'man'eser melek `Ashshur

way'hi-lo Hoshe`a `ebed wayasheb lo min'chah.

2Ki17:3 Shalmaneser king of Ashshur came up against him, and Hoshea was a servant to him and paid him tribute.

<3> ἐπ' αὐτὸν ἀνέβη Σαλαμανασαρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ὡσηε δοῦλος καὶ ἐπέστρεψεν αὐτῷ μαννα.

3 ep' auton anebē Salamanasar basileus Assyriōn,

Against him there ascended Shalmaneser king of the Assyrians;
 kai egenēthē autō Ōsēe doulos kai epestrepsen autō manaa.
 and became to him Hoshea as a servant, and he bore to him gifts.

וַיִּמָּצֵא מֶלֶךְ-אַשּׁוּר בְּהוֹשִׁיעַ קֶשֶׁר אֲשֶׁר שָׁלַח מִלְּאָכִים
 אֶל-סוּא מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וְלֹא-הָעֵלָה מִנְחָה לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר
 כְּשָׁנָה בְּשָׁנָה וַיַּעֲבֶרְהוּ מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיֹּאסְרֵהוּ בֵּית כְּלָא:

4. wayim'tsa' melek-'Ashshur b'Hoshe'a qesher 'asher shalach mal'akim
 'el-'So' melek-Mits'rayim w'lo'-he'elah min'chah l'melek 'Ashshur
 k'shanah b'shanah waya'ats'rehu melek 'Ashshur waya'as'rehu beyth kele'.

2Ki17:4 But the king of Ashshur found conspiracy in Hoshea, who had sent messengers to So king of Mitsrayim and had offered no tribute to the king of Ashshur, as he had done year by year; so the king of Ashshur shut him up and bound him in a house of prison.

<4> καὶ εὗρεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν τῷ Ὠσηε ἀδικίαν, ὅτι ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Σηγῶρ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ οὐκ ἤνεγκεν μαναα τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ, καὶ ἐπολιόρκησεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν οἴκῳ φυλακῆς.

4 kai heuren basileus Assyriōn en tō Ōsēe adikian, hoti apestēilen aggelous
 And found the king of the Assyrians by Hoshea a plot, for he sent messengers
 pros Sēgōr basilea Aigypou kai ouk ēnegken manaa tō basilei Assyriōn
 to So king of Egypt, and did not bring gifts to the king of the Assyrians
 en tō eniautō ekeinō, kai epoliorkēsen auton ho basileus Assyriōn
 in that year. And assaulted him the king of the Assyrians,
 kai edēsen auton en oikō phylakēs.
 and tied him up in the house of the prison.

וַיַּעַל מֶלֶךְ-אַשּׁוּר בְּכָל-הָאָרֶץ
 וַיַּעַל שְׁמֶרֶן וַיִּצֹר עָלֶיהָ שָׁלֹשׁ שָׁנִים:

5. waya'al melek-'Ashshur b'kal-ha'arets
 waya'al Shom'ron wayatsar `aleyah shalosh shanim.

2Ki17:5 And the king of Ashshur went up into all the land and went up to Shomron and lay siege against it three years.

<5> καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἀνέβη εἰς Σαμάρειαν καὶ ἐπολιόρκησεν ἐπ' αὐτὴν τρία ἔτη.

5 kai anebē ho basileus Assyriōn en pasē tē gē
 And the king of the Assyrians ascended unto all the land,
 kai anebē eis Samareian kai epoliorkēsen ep' autēn tria etē.
 and ascended unto Samaria, and assaulted against it for three years.

וּבְשָׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְהוֹשִׁיעַ לָכַד מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-שְׁמֶרֶן
 וַיְגַל אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲשׁוּרָה וַיָּשָׁב אֹתָם בְּחָלַח

וּבְחִבּוֹר נָהַר גּוֹזָן וְעָרֵי מָדַי: כ

6. bish'nath hat'shi'ith l'Hoshe`a lakad melek-'Ashshur 'eth-Shom'ron
wayegel 'eth-Yis'ra'El 'Ashshurah wayosheb 'otham baCh'lach
ub'Chabor n'har Gozan w`arey Maday.

2Ki17:6 In the ninth year of Hoshea, the king of Ashshur captured Shomron and carried Yisra'El away into Ashshur, and settled them in Chalah and in Chabor, on the river of Gozan, and in the cities of Maday.

<6> ἐν ἔτει ἐνάτῳ Ὡσηε συνέλαβεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν καὶ ἀπώκισεν τὸν Ἰσραὴλ εἰς Ἀσσυρίους καὶ κατώκισεν αὐτοὺς ἐν Ἀλαε καὶ ἐν Ἀβωρ, ποταμοῖς Γῶζαν, καὶ Ὀρη Μήδων. --

6 en etei enatō Ōsēe synelaben basileus Assyriōn tēn Samareian
In year the ninth of Hoshea, seized the king of the Assyrians Samaria,
kai apōkisen ton Israēl eis Assyrious kai katōkisen autous en Alae
and he resettled Israel into Assyria, and he settled them in Halah
kai en Abōr, potamois Gōzan, kai Orē Mēdōn. --
and in Habor, the rivers of Gozan, in the mountains of the Medes.

זַיִּהִי כִי-חֲטָאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּעֲלָה
אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִתַּחַת יַד פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם
וַיִּירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

7. way'hi ki-chat'u b'ney-Yis'ra'El laYahúwah 'Eloheyhem hama`aleh 'otham
me'erets Mits'rayim mitachath yad Par'oh melek-Mits'rayim
wayir'u 'elohim 'acherim.

2Ki17:7 And it was so because the sons of Yisra'El had sinned against ~~their~~ their El, who had brought them up from the land of Mitsrayim from under the hand of Pharaoh, king of Mitsrayim, and they had feared other mighty ones

<7> καὶ ἐγένετο ὅτι ἤμαρτον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν τῷ ἀναγαγόντι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὑποκάτωθεν χειρὸς Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ ἐφοβήθησαν θεοὺς ἑτέρους

7 kai egeneto hoti hēmarton hoi huiοi Israēl tō kyriō theō autōn
And it came to pass that sinned the sons of Israel against YHWH their El,
tō anagagonti autous ek gēs Aigyprou hypokatōthen cheiros
the one leading them from out of the land of Egypt, from beneath the hand
Pharaō basileōs Aigyprou kai ephobēthēsan theous heterous
of Pharaoh king of Egypt, and they feared mighty ones other.

חֲוִילָכוּ בְּחֻקֹּת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל
וּמֶלֶכִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ:

8. wayel'ku b'chuqoth hagoyim 'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El
umal'key Yis'ra'El 'asher `asu.

2Ki17:8 and walked in the statutes of the nations whom ~~their~~ had driven out from the presence of the sons of Yisra'El, and of the kings of Yisra'El

which they had made.

<8> καὶ ἐπορεύθησαν τοῖς δικαιομασιν τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῆρεν κύριος
ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ, ὅσοι ἐποίησαν,

8 kai eporeuthēsan tois dikaiōmasin tōn ethnōn, hōn exēren kyrios

And they went by the ordinances of the nations which YHWH removed
apo prosōpou huiōn Israēl, kai hoi basileis Israēl, hosoi epoiēsan,
in front of the sons of Israel, and the kings of Israel as many as they did,

טוֹיַחֲפָאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל דְּבָרִים אֲשֶׁר לֹא־כֵן עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיִּבְנוּ לָהֶם בָּמוֹת בְּכָל־עָרֵיהֶם מִמִּגְדָּל נוֹצְרִים עַד־עִיר מִבְצָר:

9. way'chap'u b'ney-Yis'ra'El d'barim 'asher lo'-ken 'al-Yahúwah 'Eloheyhem
wayib'nu lahem bamoth b'kal-'areyhem mimig'dal nots'rim 'ad-'ir mib'tsar.

2Ki17:9 And the sons of Yisra'El did things secretly which were not right
against ~~אֱלֹהֵיהֶם~~ their El, and they built for themselves high places in all their cities,
from the tower of the watchmen to fortified city.

<9> καὶ ὅσοι ἠμφιέσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λόγους οὐχ οὕτως κατὰ κυρίου θεοῦ αὐτῶν
καὶ ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν

ἀπὸ πύργου φυλασσόντων ἕως πόλεως ὀχυρᾶς

9 kai hosoi ēmphiesanto hoi huiοi Israēl logous

and as many as secretly practiced customs the sons of Israel,
ouch houtōs kata kyriou theou autōn kai ōkodomēsan heautois huyēla
not as against YHWH their El. And they built to themselves high places
en pasais tais polesin autōn apo pyrgou phylassontōn heōs poleōs ochyras
in all their cities, from tower guard unto city fortified.

וַיִּצְבּוּ לָהֶם מַצֵּבוֹת וְאֲשֵׁרִים עַל־כָּל־גִּבְעָה גְבוּהָ
וּתַחַת כָּל־עֵץ רֶעֶנָן:

10. wayatsibu lahem matseboth wa'Asherim 'al kal-gib'`ah g'bohah
w'thachath kal-'ets ra`anan.

2Ki17:10 And they set for themselves pillars and Asherim (groves) on every high hill
and under every green tree,

<10> καὶ ἐστήλωσαν ἑαυτοῖς στήλας καὶ ἄλση ἐπὶ παντὶ βουνῷ ὑψηλῷ

καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους

10 kai estēlōsan heautois stēlas

And they set up to themselves stone monuments
kai alsē epi panti bounō huyēlō kai hypokatō pantos xylou alsōdous
and sacred groves upon every hill high, and underneath every tree of the woods.

יָאִוּקְטְרוּ־שָׁם בְּכָל־בָּמוֹת כְּגֹיִם אֲשֶׁר־הֶגְלָה יְהוָה מִפְּנֵיהֶם
וַיַּעֲשׂוּ דְּבָרִים רָעִים לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה:

11. way'qat'ru-sham b'kal-bamoth kagoyim 'asher-heg'lah Yahúwah mip'neyhem
waya`asu d'barim ra'im l'hak'`is 'eth-Yahúwah.

2Ki17:11 and there they burned incense on all the high places as the nations did which **אֱלֹהִים** had carried away in their presence; and they did evil things to provoke **אֱלֹהִים**.

<11> καὶ ἐθυμίασαν ἐκεῖ ἐν πάσιν ὑψηλοῖς καθὼς τὰ ἔθνη, ἃ ἀπώκισεν κύριος ἐκ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν κοινωνοὺς καὶ ἐχάραξαν τοῦ παροργίσει τὸν κύριον

11 kai ethymiasan ekei en pasin huyēlois

And they burned incense there in all the high places, kathōs ta ethnē, ha apōkisen kyrios ek prosōpou autōn, as the nations which YHWH moved far away from their face.

kai epoiēsan koinōnous kai echaraxan tou parorgisai ton kyrion

And they made partners, and they graved images to provoke to anger YHWH.

יבִיעַדוּ הַגִּלּוּלִים אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם
לֹא תַעֲשׂוּ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה:

12. waya`ab`du hagilulim `asher `amar Yahúwah lahem lo` tha`asu `eth-hadabar hazeh.

2Ki17:12 and they served mighty ones, of which **אֱלֹהִים** had said to them, You shall not do this thing.

<12> καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς εἰδώλοις, οἷς εἶπεν κύριος αὐτοῖς
Οὐ ποιήσετε τὸ ῥῆμα τοῦτο κυρίῳ.

12 kai elatreusan tois eidōlois, hois eipen kyrios autois

And they served to the mighty ones which YHWH said to them,

Ou poiēsete to hrēma touto kyriō.

Do not do this thing against YHWH!

יגִידוּ עַד יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבְיְהוּדָה כָּל-נְבִיאָיו
כָּל-חֶזְקָה לֵאמֹר שָׁבוּ מִדֶּרֶכְיֶכֶם הָרָעִים וְשָׁמְרוּ
מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי כָּל-הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-אֲבֹתֵיכֶם
וְאֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֵלֵיכֶם בְּיַד עֲבָדֵי הַנְּבִיאִים:

13. waya`ad Yahúwah b'Yis'ra'El ubiYahudah b'yad kal-n'bi'o kal-chozeh le'mor shubu midar'keykem hara'im w'shim'ru mits'wothay chuqothay k'kal-hatorah `asher tsiuithi `eth-`abotheykem wa`asher shalach'ti `aleykem b'yad `abaday han'bi'im.

2Ki17:13 And **אֱלֹהִים** testified against Yisra'El and against Yahudah, by the hand of all His prophets and every seer, saying, Turn from your evil ways and keep My commandments, My statutes according to all the Law which I commanded your fathers, and which I sent to you by the hand of My servants the prophets.

<13> καὶ διεμαρτύρατο κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐν τῷ Ἰουδα ἐν χειρὶ πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ, παντὸς ὁρῶντος, λέγων Ἀποστράφητε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ φυλάξατε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου

καὶ πάντα τὸν νόμον, ὃν ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν,
ὅσα ἀπέστειλα αὐτοῖς ἐν χειρὶ τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν.

13 kai diemartyrato kyrios en tῷ Israēl kai en tῷ Iouda
And YHWH testified to Israel, and to Judah,
en cheiri pantōn tōn prophētōn autou, pantas horōntos,
by the hand of all His prophets, every one of them seers,
legōn Apostrophēte apo tōn hodōn hymōn tōn ponērōn kai phylaxate tas entolas mou
saying, Turn from ways your wicked, and guard My commandments,
kai ta dikaiōmata mou kai panta ton nomon, hon eneteilamēn tois patrasin hymōn,
and My ordinances, and every law! which I gave charge to your fathers,
hosa apesteila autois en cheiri tōn doulōn mou tōn prophētōn.
as many as I sent to them by the hand of My servants the prophets.

יְדֹאֲלָא שְׁמִיעִי וַיִּקְשִׁי אֶת־עֲרָפָם כְּעֲרֹף אֲבוֹתָם
אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

14. w'lo' shame`u wayaq'shu 'eth-`ar'pam k'`oreph 'abotham
'asher lo' he'eminu baYahúwah 'Eloheyhem.

2Ki17:14 And they did not listen, but hardened their neck like the necks of their fathers,
who did not believe in ^{אלהיהם} their El.

<14> καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ ἐσκληρύναν τὸν νῶτον αὐτῶν
ὑπὲρ τὸν νῶτον τῶν πατέρων αὐτῶν

14 kai ouk ēkousan kai esklērynan ton nōton autōn
And they did not hearken, and they hardened their back
hyper ton nōton tōn paterōn autōn
above the back of their fathers,

טוּ וַיִּמָּאֲסוּ אֶת־חֻקֵּי וְאֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אֲבוֹתָם וְאֶת
עֲדוּתָיו אֲשֶׁר הָעִיד בָּם וַיִּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיִּהְבְּלוּ וַאֲחֲרֵי
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סָבִיבָתָם אֲשֶׁר צָוָה יְהוָה אֹתָם לַבְּלָתִי עֲשׂוֹת כְּהֶם:

15. wayim'asu 'eth-chuqayu w'eth-b'ritho 'asher karath 'eth-'abotham
w'eth `ed'wothayu 'asher he'id bam wayel'ku 'acharey hahebel wayeh'balu w'acharey
hagoyim 'asher s'bibotham 'asher tsiuah Yahúwah 'otham l'bil'ti `asoth kahem.

2Ki17:15 And they rejected His statutes and His covenant which He made
with their fathers and His testimonies with which He testified against them.
And they followed after vanity and became vain, and went after the nations which
surrounded them, concerning which ^{אלהיהם} had commanded them not to do like them.

<15> καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, ὅσα διεμαρτύρατο αὐτοῖς, οὐκ ἐφύλαξαν
καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων καὶ ἐματαιώθησαν καὶ ὀπίσω τῶν ἐθνῶν
τῶν περικύκλω αὐτῶν, ὧν κυρίου ἐνετείλατο αὐτοῖς τοῦ μὴ ποιῆσαι κατὰ ταῦτα.

15 kai ta martyria autou, hosa diemartyrato autois, ouk ephylaxan
and His testimonies, as many as He testified to them; they did not keep
kai eporeuthēsan opisō tōn mataiōn kai emataiōthēsan
and they went after the vain things, and acted in folly,

kai opisō tōn ethnōn tōn perikyklō autōn,
 and followed after the nations surrounding them,
 hōn kyriou eneteilato autois tou mē poiēsai kata tauta;
 which YHWH gave charge to them to not do according to these things.

וַיַּעֲזְבוּ אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה אֲלֵהֶם
 וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה שְׁנַיִם עֲגֻלִּים וַיַּעֲשׂוּ אֲשִׁירָה
 וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבְדוּ אֶת-הַבַּעַל׃

16. waya`az'bu 'eth-kal-mits'woth Yahúwah 'Eloheyhem
 waya`asu lahem masekah sh'neym `agalim waya`asu 'Asheyrah
 wayish'tachawu l'kal-ts'ba' hashamayim waya`ab'du 'eth-haBa'al.

2Ki17:16 And they forsook all the commandments of אֱלֹהֵיהֶם their El
 and made for themselves molten images, even two calves,
 and made a grove and worshiped all the host of the heavens and served Baal.

<16> ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολὰς κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα,
 δύο δαμάλεις, καὶ ἐποίησαν ἄλση καὶ προσεκύνησαν πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ
 καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βααλ

16 egkatelipon tas entolas kyriou theou autōn
 And they abandoned the commandments of YHWH their El,
 kai epoīēsan heautois chōneuma, duo damaleis,
 and they made for themselves molten castings of two heifers,
 kai epoīēsan alsē kai prosekynēsan
 and they made a sacred grove, and did obeisance
 pasē tē dynamei tou ouranou kai elatreusan tō Baal
 to all the military of the heavens, and they served to Baal.

וַיַּעֲבִירוּ אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בָּנוֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ וַיִּקְסְמוּ וַיַּחֲשֹׁמוּ
 וַיִּנְחֲשׂוּ וַיִּתְּמְכְרוּ לַעֲשׂוֹת חֲרָע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃

17. waya`abiru 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem ba'esh wayiq's'mu q'samim
 way'nacheshu wayith'mak'ru la`asoth hara` b'eyney Yahúwah l'hak'iso.

2Ki17:17 And they made their sons and their daughters pass through the fire,
 and practiced divination and enchantments, and sold themselves to do evil
 in the sight of אֱלֹהֵיהֶם, provoking Him.

<17> καὶ διήγον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρὶ
 καὶ ἐμαντεύοντο μαντείας καὶ οἰωνίζοντο καὶ ἐπράθησαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν
 ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου παροργίσει αὐτόν.

17 kai diēgon tous huious autōn kai tas thygateras autōn en pyri
 And they led their sons and their daughters through fire.
 kai emanteuonto manteias kai oiōnizonto
 And they used oracles of divinations, and they foretold.
 kai eprathēsan tou poiēsai to ponēron
 And they were sold to do the wicked thing
 en ophthalmois kyriou parorgisai auton.

in the eyes of YHWH, to provoke him to anger.

יחַוִּיתָאֲנִי יְהוָה מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּסְרֶם מֵעַל פָּנָיו
לֹא נִשְׁאַר רַק נִשְׁבֵּט יְהוּדָה לְבָדוֹ׃

18. wayith'anaph Yahúwah m'od b'Yis'ra'El way'sirem me`al panayu
lo' nish'ar raq shebet Yahudah l'bado.

2Ki17:18 So **they** were very angry with Yisra'El and removed them from His sight;
there was none left, but only the tribe of Yahudah.

<18> καὶ ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἀπέστησεν αὐτοὺς
ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν φυλὴ Ἰουδα μονωτάτη.

18 kai ethymōthē kyrios sphodra en tō Israēl kai apestēsen autous
And YHWH was enraged exceedingly with Israel, and he removed them
apo tou prosōpou autou, kai ouch hypeleiphthē plēn phylē Iouda monōtatē.
from his face. He did not leave any behind except the tribe of Judah alone.

יִטְגַּם-יְהוּדָה לֹא שָׁמַר אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֲלֵהֶיָּהֶם
וַיֵּלְכוּ בַּחֲקֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂו׃

19. gam-Yahudah lo' shamar 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheyhem
wayel'ku b'chuqoth Yis'ra'El 'asher `asu.

2Ki17:19 Also Yahudah did not keep the commandments of **their** El,
but walked in the customs of Yisra'El which they made.

<19> καὶ γε Ἰουδας οὐκ ἐφύλαξεν τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν
καὶ ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς δικαιομασιν Ἰσραὴλ, οἷς ἐποίησαν,

19 kai ge Ioudas ouk ephylaxen tas entolas kyriou tou theou autōn
And indeed Judah did not guard the commandments of YHWH their El,
kai eporeuthēsan en tois dikaiōmasin Israēl, hois epoiēsan,
and they went by the ordinances of Israel, which they did,

כַּוִּימָאֵם יְהוָה בְּכָל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנִם
וַיִּתְּנֵם בְּיַד-שׁוֹסִים עַד אֲשֶׁר הִשְׁלִיכָם מִפָּנָיו׃

20. wayim'as Yahúwah b'kal-zera` Yis'ra'El way'anem
wayit'nem b'yad-shosim `ad 'asher hish'likam mipanayu.

2Ki17:20 **He** rejected all the descendants of Yisra'El and afflicted them
and gave them into the hand of plunderers, until He had cast them out of His presence.

<20> καὶ ἀπεώσαντο τὸν κύριον ἐν παντὶ σπέρματι Ἰσραὴλ,
καὶ ἐσάλευσεν αὐτοὺς καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ διαρπαζόντων αὐτούς,
ἕως οὗ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

20 kai apeōsanto ton kyrion en panti spermati Israēl, kai esaleusen autous
And YHWH was enraged with all the seed of Israel, and he shook them off,
kai edōken autous en cheiri diarpazontōn autous,
and gave them into the hand of the ones tearing them in pieces,
heōs hou aperripsen autous apo prosōpou autou.

until of which time he threw them away from his face.

כא־כִּי־קָרַע יִשְׂרָאֵל מֵעַל בֵּית דָּוִד וַיִּמְלִיכוּ אֶת־יָרָבֻעַם
בֶּן־נִבַּט וַיַּהֲרֹג יָרָבֻעַם אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי יְהוָה
וַיַּחֲטִיאוּם חַטָּאת גְּדוֹלָה:

21. **ki-qara` Yis'ra'El me`al beyth Dawid wayam'liku 'eth-Yarab`am ben-N'bat wayade' Yarab`am 'eth-Yis'ra'El me'acharey Yahúwah w'hechetey'am chata'ah g'dolah.**

2Ki17:21 When He had torn Yisra'El from the house of Dawid, they made Yaraboam the son of Nebat king. And Yaraboam drove Yisra'El away from following after **יהוה** and made them commit a great sin.

<21> ὅτι πλὴν Ἰσραὴλ ἐπάνωθεν οἴκου Δαυὶδ καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Ἰεροβοὰμ υἱὸν Ναβατ, καὶ ἐξέωσεν Ἰεροβοὰμ τὸν Ἰσραὴλ ἐξόπισθεν κυρίου καὶ ἐξήμαρτεν αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην.

21 **hoti plēn Israēl epanōthen oikou Dawid**
Except that Israel was torn from the house of David;
kai ebasileusan ton Ieroboam huion Nabat,
and they gave reign to Jeroboam son of Nebat.
kai exeōsen Ieroboam ton Israēl exopisthen kyriou
And Jeroboam banished Israel from following YHWH,
kai exēmarten autous hamartian megalēn;
and he led them into sin – sin a great.

כב וַיִּלְכוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־חַטֹּאות יָרָבֻעַם
אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא־סָרוּ מִמֶּנָּה:

22. **wayel'ku b'ney Yis'ra'El b'kal-chato'wth Yarab`am 'asher `asah lo'-saru mimenah.**

2Ki17:22 And the sons of Yisra'El walked in all the sins of Yaraboam which he did; they did not depart from them

<22> καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πάσῃ ἁμαρτίᾳ Ἰεροβοὰμ, ἣ ἐποίησεν, οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' αὐτῆς,

22 kai eporeuthēsan hoi huioi Israēl en pasē hamartiā Ieroboam,
And went the sons of Israel in all the sins of Jeroboam
hē epoiēsen, **ouk** apestēsan ap' autēs,
which he did – they did not abstain from them;

כג עד אֲשֶׁר־הִסִּיר יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פָּנָיו
כָּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד כָּל־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים
וַיִּגַּל יִשְׂרָאֵל מֵעַל אֲדָמָתוֹ אֲשׁוּרָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

23. **`ad 'asher-hesir Yahúwah 'eth-Yis'ra'El me`al panayu ka'asher diber b'yad kal-'abadayu han'bi'im wayigel Yis'ra'El me`al 'ad'matho 'Ashshurah `ad hayom hazeh.**

2Ki17:23 until **אֲשׁוּר** removed Yisra'El from His presence,
as He spoke by the hand of all His servants the prophets.
So Yisra'El was carried away out of their own land to Ashshur until this day.

<23> ἕως οὗ μετέστησεν κύριος τὸν **Ἰσραὴλ** ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ πάντων τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν,
καὶ ἀπωκίσθη **Ἰσραὴλ** ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ εἰς Ἀσσυρίους ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

23 heōs hou metestēsen kyrios ton **Israēl** apo prosōpou autou,
until of which time YHWH removed Israel from His face,
kathōs elalēsen kyrios en cheiri pantōn tōn doulōn autou tōn prophētōn,
as YHWH spoke by the hand of all His servants the prophets.
kai apōkisthē **Israēl** epanōthen tēs gēs autou eis Assyrious heōs tēs hēmeras tautēs.
And Israel was resettled from its land into Assyria until this day.

כְּדֹיָבֵא מֶלֶךְ-אַשּׁוּר מִבָּבֶל וּמִכּוּתָּה וּמֵעֲוָא וּמִחַמַּת
וּסְפָרוּיִם וַיָּשֶׁב בְּעָרֵי שְׁמֶרֹן תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּרְשׁוּ אֶת-שְׁמֶרֹן וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֶיהָ:

24. wayabe' melekh-'Ashshur miBabel umiKuthah ume`Aua' umeChamath
uS'phar'wayim wayosheb b`arey Shom'ron tachath b'ney Yis'ra'El
wayir'shu 'eth-Shom'ron wayesh'bu b`areyah.

2Ki17:24 And the king of Ashshur brought men from Babel and from Kuthah
and from Aua and from Chamath and Sephar-wayim, and settled them
in the cities of Shomron in place of the sons of Yisra'El.
And they possessed Shomron and lived in its cities.

<24> Καὶ ἤγαγεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐκ Βαβυλῶνος τὸν ἐκ Χουνθα
καὶ ἀπὸ Αἰα καὶ ἀπὸ Αἰμαθ καὶ Σεπφαρουαῖν, καὶ κατοκίσθησαν
ἐν πόλεσιν Σαμαρείας ἀντὶ τῶν υἱῶν **Ἰσραὴλ**
καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν Σαμάρειαν καὶ κατώκησαν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῆς.

24 Kai ēgagen basileus Assyriōn ek **Babylōnos** ton ek Chountha
And led the king of the Assyrians from out of Babylon the one from out of Cuthah,
kai apo Aia kai apo Aimath kai Seppharouain,
and from out of Ava, and from out of Hamath, and Sepharvaim,
kai katōkisthēsan en polesin Samareias anti tōn huiōn **Israēl**
and settled them in the cities of Samaria instead of the sons of Israel.
kai eklēronomēsan tēn Samareian kai katōkēsan en tais polesin autēs.
And they inherited Samaria, and they settled in its cities.

כְּהַיְיָ בְּתַחֲלַת שְׁבִתָּם שָׁם לֹא יָרָאוּ אֶת-יְהוָה
וַיִּשְׁלַח יְהוָה בָּהֶם אֶת-הָאַרְיֹת וַיְהִיו הָרִגִּים בָּהֶם:

25. way'hi bith'chilath shib'tam sham lo' yar'u 'eth-Yahúwah
way'shalach Yahúwah bahem 'eth-ha'arayoth wayih'yu hor'gim bahem.

2Ki17:25 And it came to pass, at the beginning of their living there,
they did not fear **אֲשׁוּר**; and **אֲשׁוּר** sent lions among them,
and they were destroying among them.

<25> καὶ ἐγένετο ἐν ἀρχῇ τῆς καθέδρας αὐτῶν οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν κύριον,
καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐν αὐτοῖς τοὺς λέοντας, καὶ ἦσαν ἀποκτένοντες ἐν αὐτοῖς.

25 kai egeneto en archē tēs kathedras autōn

And it came to pass in the beginning of their place of sitting down,
ouk ephobēthēsan ton kyrion, kai apestēilen kyrios en autois tous leontas,
they did not fear YHWH. And YHWH sent among them the lions,

kai ēsan apoktennontes en autois.
and they were being killed by them.

כּוּנִיאֲמָרוּ לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִגַּלְתָּ
וּתּוֹשֵׁב בְּעָרֵי שְׁמֶרֶן לֹא יָדְעוּ אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ
וַיִּשְׁלַח־בָּם אֶת־הָאֲרִיֹּת וַהֲנִם מִמִּיתִים אוֹתָם
כִּאֲשֶׁר אֵינָם יָדְעִים אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ:

26. wayo'm'ru l'melek 'Ashshur le'mor hagoyim 'asher hig'liath
watosheb b'arey shom'ron lo' yad'u 'eth-mish'pat 'Elohey ha'arets
way'shalach-bam 'eth-ha'arayoth w'hinnam m'mithim 'otham
ka'asher 'eynam yod'im 'eth-mish'pat 'Elohey ha'arets.

2Ki17:26 And they spoke to the king of Ashshur, saying, The nations
which you have removed, and placed in the cities of Shomron do not know
the custom of the El of the land; so he has sent lions among them, and behold,
they kill them because they do not know the custom of the El of the land.

<26> καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων λέγοντες Τὰ ἔθνη, ἃ ἀπόκισας
καὶ ἀντεκάθισας ἐν πόλεσιν Σαμαρείας, οὐκ ἔγνωσαν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς,
καὶ ἀπέστειλεν εἰς αὐτοὺς τοὺς λέοντας, καὶ ἰδοὺ εἰσιν θανατοῦντες αὐτούς,
καθότι οὐκ οἶδασιν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς.

26 kai eipon tō basilei Assyriōn legontes Ta ethnē,

And they said to the king of the Assyrians, saying, The nations
ha apōkisas kai antekathisas en polesin Samareias,
which you resettled and relocated, in the cities of Samaria,
ouk egnōsan to krima tou theou tēs gēs,

they know not the distinguishing manner of the El of the land.
kai apestēilen eis autous tous leontas, kai idou eisin thanatountes autous,
And he sent to them lions, and behold, they are killing them,
kathoti ouk oidasin to krima tou theou tēs gēs.
in so far as they do not know the distinguishing manner of the El of the land.

כּוּנִיצוּ מֶלֶךְ־אַשּׁוּר הַלִּיכוּ שְׁמָה אֶחָד מִהַכֹּהֲנִים
אֲשֶׁר הִגַּלְתָּם מִשָּׁם וַיִּלְכוּ וַיִּשְׁבוּ שָׁם
וַיִּרְם אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ:

27. way'tsaw melek-'Ashshur le'mor holiku shamah 'echad mehakohanim
'asher hig'lithem misham w'yel'ku w'yesh'bu sham
w'yorem 'eth-mish'pat 'Elohey ha'arets.

2Ki17:27 And the king of Ashshur commanded, saying,
Take there one of the priests whom you brought from thence and let him go
and live there; and let him teach them the custom of the El of the land.

<27> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων λέγων Ἀπάγετε ἐκεῖθεν καὶ πορευέσθωσαν
καὶ κατοικείτωσαν ἐκεῖ καὶ φωτιοῦσιν αὐτοὺς τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς.

27 kai eneteilato ho basileus Assyriōn legōn

And gave charge the king of the Assyrians, saying,

Apagete ekeithen kai poreuesthōsan kai katoikeitōsan ekei

Bring some Israelities thence, and let them go and dwell there,

kai phōtiousin autous to krima tou theou tēs gēs.

and he shall enlighten them on the distinguishing manner of the El of the land.

כחַ וַיָּבֹא אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלוּ מִשְׁמֶרֶן וַיָּשֶׁב בְּבֵית-אֵל
וַיְהִי מוֹרָה אֲתָם אֵיךְ יִירָאוּ אֶת-יְהוָה:

28. wayabo' 'echad mehakohanim 'asher hig'lu miShom'ron

wayesheb b'Beyth-'El way'hi moreh 'otham 'ey'k yir'u 'eth-Yahúwah.

2Ki17:28 So one of the priests whom they had carried away from Shomron came
and lived at Beyth'El, and taught them how they should fear יְהוָה.

<28> καὶ ἤγαγον ἓνα τῶν ἱερέων, ὃν ἀπώκισαν ἀπὸ Σαμαρείας,
καὶ ἐκάθισεν ἐν Βαιθηλ καὶ ἦν φωτίζων αὐτοὺς πῶς φοβηθῶσιν τὸν κύριον.

28 kai ēgagon hena tōn hierēōn, hōn apōkisan apo Samareias,

And they brought one of the priests which they resettled from Samaria,

kai ekathisen en Baithēl kai ēn phōtizōn autous

and he settled in Bethel. And he was enlightening them

pōs phobēthōsin ton kyrion.

how they should fear YHWH.

כָּטוּ וַיַּהֲרִי עַשְׂרִים גּוֹי גּוֹי אֲלֵהֶּם וַיִּנְיְחוּ בְּבֵית הַבָּמוֹת
אֲשֶׁר עָשׂוּ הַשְׁמֶרְנִים גּוֹי גּוֹי בְּעָרֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבִים שָׁם:

29. wayih'yu `osim goy goy 'elohayu wayanichu b'beyth habamoth

'asher `asu haShom'ronim goy goy b`areyhem 'asher hem yosh'bim sham.

2Ki17:29 And every nation was making mighty ones of its own
and put them in the houses of the high places which the Shomronians had made,
every nation in their cities in which they lived there.

<29> καὶ ἦσαν ποιοῦντες ἔθνη ἔθνη θεοὺς αὐτῶν καὶ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν,
ὃν ἐποίησαν οἱ Σαμαρίται, ἔθνη ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν, ἐν αἷς κατῴκουν ἐν αὐταῖς.

29 kai ēsan poiountes ethnē ethnē theous autōn

And were making nation by nation their mighty ones.

kai ethēkan en oikō tōn huyēlōn, hōn epoiēsan hoi Samaritai,

And they put them in the houses of the high places, which made the Samaritans,

ethnē en tais polesin autōn, en hais katōkoun en autais;

each nation in their cities in which they dwelt in them.

לְוַאֲנֹשֵׁי בָבֶל עָשׂוּ אֶת־סִכּוֹת בְּנוֹת וְאֲנֹשֵׁי־כוּת עָשׂוּ אֶת־נֶרְגַּל
וְאֲנֹשֵׁי חָמַת עָשׂוּ אֶת־אַשִּׁמָּא:

**30. w'an'shey Babel `asu 'eth-Sukkoth b'noth w'an'shey-Kuth `asu 'eth-Ner'gal
w'an'shey Chamath `asu 'eth-'Ashima'.**

2Ki17:30 And the men of **Babel** made **Sukkoth-benoth**, the men of **Kuth** made **Nergal**,
the men of **Chamath** made **Ashima**,

<30> καὶ οἱ ἄνδρες Βαβυλῶνος ἐποίησαν τὴν Σοκχωθβαινιθ, καὶ οἱ ἄνδρες Χουθ
ἐποίησαν τὴν Νηριγελ, καὶ οἱ ἄνδρες Αἰμαθ ἐποίησαν τὴν Ασιμαθ,

**30 kai hoi andres Babylōnos epoiēsan tēn Sokchōthbainith,
And the men of Babylon made Succoth Benoth.**

**kai hoi andres Chouth epoiēsan tēn Nērigel, kai hoi andres Aimath epoiēsan tēn Asimath,
And the men of Cuth made Nergal. And the men of Hamath made Ashima.**

לֹא־וְהָעַיִים עָשׂוּ נִבְחַז וְאֶת־תַּרְתָּק וְהַסְפָּרָוִים שָׂרְפִים
אֶת־בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ לְאַדְרַמֶּלֶךְ וְעִנְמֶלֶךְ אֵלֶּה סְפָרַיִם:

**31. w'ha`Auim `asu Nib'chaz w'eth-Tar'taq w'ha's'phar'wim sor'phim
'eth-b'neyhem ba'esh l'Ad'rammelek wa`Anammelek 'eloah S'pharim.**

2Ki17:31 and the **Auites** made **Nibchaz** and **Tartaq**;
and the **Sepharwites** burned their children in the fire to **Adrammelek**
and **Anammelek** the mighty one of **Sepharim**.

<31> καὶ οἱ Εὐαῖοι ἐποίησαν τὴν Εβλαζερ καὶ τὴν Θαρθακ,
καὶ οἱ Σεπφαρουαῖν κατέκαιον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ τῷ Ἀδραμελεχ
καὶ Ἀνημελεχ θεοῖς Σεπφαρουαῖν.

**31 kai hoi Euaioi epoiēsan tēn Eblazer kai tēn Tharthak,
And the Avites made Nibhaz and Tartak.**

**kai hoi Seppharouain katekaion tous huious autōn en pyri tō Adramelech
And the Sepharvites incinerated their sons by fire to Adrammelech**

**kai Anēmelech theois Seppharouain.
and Anammelech, mighty ones of the Sepharvaim.**

לְבִיָּהוּ וְיִרְאִים אֶת־יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִקְצוֹתָם כִּהְיִי בָמוֹת
וַיַּהֲדוּ עֲשִׂים לָהֶם בְּבֵית הַבָּמוֹת:

**32. wayih'yu y're'im 'eth-Yahúwah waya`asu lahem miq'tsotham kohaney bamoth
wayih'yu `osim lahem b'beyth habamoth.**

2Ki17:32 And they were fearing **יהוה** and made unto themselves among from of them
priests of the high places, and were doing for them in the houses of the high places.

<32> καὶ ᾗσαν φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ κατώκισαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν
ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ὑψηλῶν, ᾗ ἐποίησαν ἐν Σαμαρείᾳ, ἔθνος ἔθνος ἐν πόλει
ἐν ᾗ κατώκουν ἐν αὐτῇ· καὶ ᾗσαν φοβούμενοι τὸν κύριον
καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν.

32 kai ēsan phoboumenoi ton kyrion kai katōkisan ta bdelygmata autōn

And they were fearing YHWH, yet they established their abominations
 en tois oikois tōn huyēlōn, ha epoiēsan en Samareia,
 in the houses of the high places, which they made in Samaria,
 ethnos ethnos en polei en hē katōkoun en autē; kai ēsan phoboumenoi ton kyrion
 each nation in the city in which they dwelt in it; and they were fearing YHWH,
 kai epoiēsan heautois hierēis tōn huyēlōn
 and they made for themselves priests of the high places,
 kai epoiēsan heautois en oikō tōn huyēlōn.
 and sacrificed for themselves in the house of the high places.

לִגְאֹת־יִהְיֶה הָיוּ יְהוָה וְאֶת־אֱלֹהֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים
 כְּמִשְׁפַּט הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם:

33. 'eth-Yahúwah hayu y're'im w'eth-'eloheyhem hayu `ob'dim
 k'mish'pat hagoyim 'asher-hig'lu 'otham misham.

2Ki17:33 They were fearing יְהוָה and were serving their own mighty ones
 according to the custom of the nations whom they had been carried away from thence.

<33> τὸν κύριον ἐφοβοῦντο καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐλάτρευον
 κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἐθνῶν, ὅθεν ἀπώκισεν αὐτοὺς ἐκεῖθεν.

33 ton kyrion ephobounto kai tois theois autōn elatreuon
 And they feared YHWH, and served their mighty ones,
 kata to krima tōn ethnōn,
 according to the distinguishing manner of the nations
 hothen apōkisen autous ekeithen.
 from where he resettled them from there.

לֹד עַד הַיּוֹם הַזֶּה הֵם עֹשִׂים כְּמִשְׁפָּטִים הָרִאשֹׁנִים אֲנֵם יְהוָה
 אֶת־יִהְיֶה וְאֵינָם עֹשִׂים כְּחֻקֹּתָם וְכִמְצָנָה וְכִמִּצְוָה
 אֲשֶׁר צִוָּה יִהְיֶה אֶת־בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר־שָׁם שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:

34. `ad hayom hazeh hem `osim kamish'patim hari'shonim 'eynam y're'im
 'eth-Yahúwah w'eynam `osim k'chuqotham uk'mish'patam w'katorah
 w'kamits'wah 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-b'ney Ya`aqob 'asher-sam sh'mo Yis'ra'El.

2Ki17:34 To this day they do according to the earlier customs: they do not fear יְהוָה,
 nor do they follow after their statutes or after their ordinances or after the Law,
 or after the commandments which יְהוָה commanded the sons of Ya'aqob (Jacob),
 of whom He made His name Yisra'El;

<34> ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης αὐτοὶ ἐποιοῦν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν·
 αὐτοὶ φοβοῦνται καὶ αὐτοὶ ποιοῦσιν κατὰ τὰ δικαιώματα αὐτῶν
 καὶ κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν καὶ κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν ἐντολήν,
 ἣν ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰακωβ, οὗ ἔθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσραὴλ,

34 heōs tēs hēmeras tautēs autoi epoioun kata to krima autōn;
 Until this day they do according to their distinguishing manner.
 autoi phobountai kai autoi poiousin kata ta dikaiōmata autōn
 They fear YHWH, and they do according to their ordinances,

kai kata tēn krisin autōn kai kata ton nomon
 and according to their judgment, and according to the Law,
 kai kata tēn entolēn, hēn eneteilato kyrios
 and according to the commandment which YHWH gave charge
 tois huiōis Iakōb, hou ethēken to onoma autou Israēl,
 to the sons of Jacob, of whom he established His name Israel.

לְהַיָּכִרְתָּ יְהוָה אִתָּם בְּרִית וַיִּצְוֵם לֵאמֹר לֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים
 אֲחֵרִים וְלֹא-תִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדוּם וְלֹא תִזְבְּחוּ לָהֶם:

35. wayik'roth Yahúwah 'itam b'rith way'tsauem le'mor lo' thir'u 'elohim 'acherim
 w'lo'-thish'tachawu lahem w'lo' tha`ab'dum w'lo' thiz'b'chu lahem.

2Ki17:35 And 2K17:35 made a covenant with them and commanded them, saying,
 You shall not fear other mighty ones, nor bow down yourselves to them
 nor serve them nor sacrifice to them.

<35> καὶ διέθετο κύριος μετ' αὐτῶν διαθήκην καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων
 Οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους καὶ οὐ προσκυνήσετε αὐτοῖς
 καὶ οὐ λατρεύσετε αὐτοῖς καὶ οὐ θυσιάσετε αὐτοῖς,

35 kai dietheto kyrios met' autōn diathēkēn kai eneteilato autois legōn
 And YHWH ordained with them a covenant, and he gave charge to them, saying,
 Ou phobēthēsethe theous heterous kai ou proskynēsete autois
 You shall not fear mighty ones other, and you shall not do obeisance to them,
 kai ou latreusetē autois kai ou thysiasete autois,
 and you shall not serve to them, and you shall not sacrifice to them.

לֹא כִי אִם-אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר הִעֲלָה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ
 גָּדוֹל וּבְזֵרֹעַ נְטוּיָה אֹתוֹ תִירָאוּ וְלוֹ תִשְׁתַּחֲוּוּ וְלוֹ תִזְבְּחוּ:

36. ki 'im-'eth-Yahúwah 'asher he'elah 'eth'kem me'erets Mits'rayim b'koach gadol
 ubiz'ro`a n'tuyah 'otho thira'u w'lo thish'tachawu w'lo thiz'bachu.

2Ki17:36 But 2K17:36, who brought you up from the land of Mitsrayim with great power
 and with an outstretched arm, Him you shall fear, and to Him you shall bow down,
 and to Him you shall sacrifice.

<36> ὅτι ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ, ὃς ἀνήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύι μεγάλη
 καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ αὐτῷ προσκυνήσετε καὶ αὐτῷ θύσετε
 36 hoti all' ē tō kyriō, hos anēgagen hymas ek gēs Aigypou en ischui megalē

But only to YHWH, who led you from out of the land of Egypt with strength great
 kai en brachioni huyēlō, auton phobēthēsethe kai autō proskynēsete
 and with arm a high, Him you shall fear, and to Him you shall do obeisance,
 kai autō thysete
 and to Him you shall sacrifice.

לִּוּאֹת-הַחֲקִים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַב
 לָכֶם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת כָּל-הַיָּמִים וְלֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

37. w'eth-hachuqim w'eth-hamish'patim w'hatorah w'hamits'wah

‘asher kathab lakem tish’m’run la`asoth kal-hayamim w’lo’ thir’u ‘elohim ‘acherim.

2Ki17:37 And the statutes and the ordinances and the law and the commandment which He wrote for you, you shall observe to do all the days; and you shall not fear other mighty ones.

<37> καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα καὶ τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς,
ὡς ἔγραψεν ὑμῖν, φυλάσσεσθε ποιεῖν πάσας τὰς ἡμέρας
καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους·

37 kai ta dikaiōmata kai ta krimata kai ton nomon kai tas entolas,
And the ordinances, and the judgments, and the law, and the commandments
has egrapsen hymin, phylassesthe poiein pasas tas hēmeras
which He wrote for you, you shall guard to do all the days,
kai ou phobēthēsesthe theous heterous;
and you shall not fear mighty ones other.

לֹא יִהְיֶה לְךָ אֲשֶׁר-כָּרַתִּי אִתְּכֶם לֹא תִשְׁכַּח
וְלֹא תִירָא אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

38. w’hab’rith ‘asher-karati ‘it’kem lo’ thish’kachu w’lo’ thir’u ‘elohim ‘acherim.

2Ki17:38 And the covenant that I have made with you, you shall not forget, nor shall you fear other mighty ones.

<38> καὶ τὴν διαθήκην, ἣν διέθετο μεθ’ ὑμῶν, οὐκ ἐπιλήσεσθε
καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους,

38 kai tēn diathēkēn, hēn dietheto meth’ hymōn, ouk epilēsesthe
And the covenant which he ordained with you you shall not forget;
kai ou phobēthēsesthe theous heterous,
and you shall not fear mighty ones other.

לֹא כִי אִם-אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּירָא
וְהוּא יִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד כָּל-אֹיְבֵיכֶם:

39. ki ‘im-’eth-Yahúwah ‘Eloheykem tira’u w’hu’ yatsil ‘eth’kem miyad kal-‘oy’beykem.

2Ki17:39 But **יהוה** your El you shall fear; and He shall deliver you from the hand of all your enemies.

<39> ὅτι ἀλλ’ ἢ τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν φοβηθήσεσθε,
καὶ αὐτὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν·

39 hoti all’ ē ton kyrion theon hymōn phobēthēsesthe,
But only YHWH your El – you shall fear;
kai autos exeleitai hymas ek pantōn tōn echthrōn hymōn;
and He shall rescue you from all your enemies.

מִן לֹא שָׁמְעוּ כִּי אִם-כְּמִשְׁפָּטָם הָרְאִישׁוֹן הֵם עָשִׂים:

40. w’lo’ shame`u ki ‘im-k’mish’patam hari’shon hem `osim.

2Ki17:40 Howbeit they did not listen, but they did according to their former custom.

<40> καὶ οὐκ ἀκούσεσθε ἐπὶ τῷ κρίματι αὐτῶν, ὃ αὐτοὶ ποιοῦσιν.

40 kai ouk akousesthe epi tō krimati autōn, ho autoi poiou sin.

And they hearkened not with ordinances their which they acted.

מֵאֲוִיָּהּיּוֹ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יִרְאִים אֶת־יְהוָה
וְאֶת־פְּסִילֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים גַּם־בְּנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם
כְּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם הֵם עֹשִׂים עַד הַיּוֹם הַזֶּה: כ

41. wayih'yu hagoyim ha'eleh y're'im 'eth-Yahúwah
w'eth-p'sileyhem hayu `ob'dim gam-b'neyhem ub'ney b'neyhem
ka'asher `asu 'abotham hem `osim `ad hayom hazeh.

2Ki17:41 And these nations were fearing יְהוָה, they were serving their graven images;
both their sons and their sons' sons, as their fathers did, so they do to this day.

<41> καὶ ἦσαν τὰ ἔθνη ταῦτα φοβούμενοι τὸν κύριον
καὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν ἦσαν δουλεύοντες, καὶ γε οἱ υἱοὶ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν
καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ποιοῦσιν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

41 kai ēsan ta ethnē tauta phoboumenoi ton kyrion
And were nations these fearing YHWH,
kai tois glyptois autōn ēsan douleuontes,
and to their carvings they served;
kai ge hoi huioi kai hoi huioi tōn huiōn autōn
even indeed their sons, and the sons of their sons –
katha epoiēsan hoi pateres autōn poiou sin
as did their fathers they do
heōs tēs hēmeras tautēs.
unto this day.

Chapter 18

Shavua Reading Schedule (27th sidrah) – 2Ki 18 - 20

אֲוִיָּהּיּוֹ בִשְׁנַת שְׁלֹשׁ לְחֹשֶׁעַ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מֶלֶךְ חִזְקִיָּה בֶן־אַחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה:

1. way'hi bish'nath shalosh l'Hoshe`a ben-'Elah melek Yis'ra'El
malak Chiz'qiYah ben-'Achaz melek Yahudah.

2Ki18:1 And it came about in the third year of Hoshea, the son of Elah king of Yisra'El,
that ChizeqiYah the son of Achaz king of Yahudah became king.

<18:1> Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτει τρίτῳ τῷ Ὁσηε υἱῷ Ηλα βασιλεῖ Ἰσραηλ
ἐβασίλευσεν Εζεκιᾶς υἱὸς Αχαζ βασιλέως Ἰουδα.

1 Kai egeneto en etei tritō tō Ōsēe huiō ēla basilei Israēl
And it came to pass in year the third of Hoshea son of Elah king of Israel,
ebasileusen Ezekias huios Achaz basileōs Iouda.
reigned Hezekiah son of Ahaz king of Judah.

בֶּן־עֲשָׂרִים וְחֲמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ וְעֲשָׂרִים

וַתֵּשֶׁעַ שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ אַבִּי בֶת־זִכְרְיָה:

2. ben-`es'rim w'chamesh shanah hayah b'mal'ko w'`es'rim wathesha` shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo 'Abi bath-Z'kar'Yah.

2Ki18:2 He was the son being twenty-five years old when he became king, and he reigned twenty-nine years in Yerushalam; and his mother's name was Abi the daughter of ZekarYah.

<2> υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀβου θυγάτηρ Ζαχαρίου.

2 huios eikosi kai pente etōn ēn en tō basileuein auton

a son being twenty and five years old He was in his taking reign,

kai eikosi kai ennea etē ebasileusen en Ierousalēm,

and twenty and nine years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tē mētri autou Abou thygatēr Zachariou.

And the name of his mother was Abi, daughter of Zachariah.

גַּוְיַעַשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה דָּוִד אָבִיו:

3. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah Dawid 'abiu.

2Ki18:3 And he did right in the sight of יְהוָה, according to all that his father Dawid had done.

<3> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

3 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou kata panta,

And he did upright in the eyes of YHWH, according to all

hosa epoiēsen Dawid ho patēr autou.

as much as did David his father.

דִּהוּא הֶסִיר אֶת-הַבָּמוֹת וְשָׁבַר אֶת-הַמִּצֵּבֹת וְכָרַת אֶת-הָאֲשֵׁרָה

וְכָתַת נְחֹשׁ הַנִּחָשֵׁת אֲשֶׁר-עָשָׂה מֹשֶׁה בִּי עַד-הַיָּמִים הַהֵמָּה הָיוּ

בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מְקַטְרִים לוֹ וַיִּקְרָא-לוֹ נְחֻשְׁתָּן:

4. hu' hesir 'eth-habamoth w'shibar 'eth-hamatseboth w'karath 'eth-ha'Asherah w'kitath n'chash han'chosheth 'asher-`asah Mosheh ki `ad-hayamim hahemah hayu b'ney-Yis'ra'El m'qat'rim lo wayiq'ra'-lo N'chush'tan.

2Ki18:4 He removed the high places and broke down the sacred pillars and cut down the groves. He broke in pieces the bronze serpent that Mosheh had made, for until those days were the sons of Yisra'El burning incense to it; and he called it Nechushtan.

<4> αὐτὸς ἐξῆρεν τὰ ὑψηλὰ καὶ συνέτριψεν πάσας τὰς στήλας

καὶ ἐξωλέθρευσεν τὰ ἄλση καὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν, ὃν ἐποίησεν Μωϋσῆς,

ὅτι ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ θυμιῶντες αὐτῷ,

καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Νεεσθαν.

4 autos exēren ta huyēla kai synetripsen pasas tas stēlas

He removed the high places, and he broke all the monuments,

kai exōlethreusen ta alsē kai ton ophin ton chalkoun, hon epoiēsen Mōusēs,
 and the sacred groves he cut down, and the serpent of brass which Moses made;
 hoti heōs tōn hēmerōn ekeinōn ēsan hoi huiōi Israēl thymiōntes autō,
 for unto those days were the sons of Israel burning incense to it.
 kai ekalesen auton Neesthan.
 And he called it Nehushtan.

ה בִּיהָהָ אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל בָּטַח וְאַחֲרָיו לֹא-הָיָה
 כְּמֹהוּ בְּכָל מַלְכֵי יְהוּדָה וְאַשּׁוּר הָיוּ לְפָנָיו:

5. baYahúwah 'Elohey-Yis'ra'El batach w'acharayu lo'-hayah
 kamohu b'kol mal'key Yahudah wa'asher hayu l'phanayu.

2Ki18:5 He trusted in אֱלֹהֵי, the El of Yisra'El; so that after him there was none
 like him among all the kings of Yahudah, nor among those who were before him.

<5> ἐν κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἤλπισεν, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἐγενήθη ὅμοιος αὐτῷ
 ἐν βασιλεῦσιν Ἰουδα καὶ ἐν τοῖς γενομένοις ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

5 en kyriō theō Israēl ēlpsien, kai met' auton ouk egenēthē homoios autō
 In YHWH the El of Israel he hoped, there was not after him one likened to him
 en basileusin Iouda kai en tois genomenois emprosthen autou;
 among the kings of Judah, and among the ones taking place before him.

וַיִּדְבֶּק בִּיהָהָ לֹא-סָר מֵאַחֲרָיו וַיִּשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
 אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:

6. wayid'baq baYahúwah lo'-sar me'acharayu wayish'mor mits'wothayu
 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

2Ki18:6 For he clung to אֱלֹהֵי; he did not depart from following after Him,
 but kept His commandments, which אֱלֹהֵי had commanded Mosheh.

<6> καὶ ἐκολλήθη τῷ κυρίῳ, οὐκ ἀπέστη ὀπισθεν αὐτοῦ
 καὶ ἐφύλαξεν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐνετείλατο Μωϋσῆς.

6 kai ekollēthē tō kyriō, ouk apestē opisthen autou
 And he cleaved to YHWH. He did not leave from behind him,
 kai ephylaxen tas entolas autou, hosas eneteilato Mōusēs;
 and he kept His commandments, as many as YHWH gave charge to Moses.

וַיְהִי יְהוָה עִמּוֹ בְּכָל אֲשֶׁר-יָצָא וַיִּשְׁכֵּל
 וַיִּמְרֹד בְּמֶלֶךְ-אַשּׁוּר וְלֹא עָבָדוֹ:

7. w'hayah Yahúwah `imo b'kol 'asher-yetse' yas'kil
 wayim'rod b'melek-'Ashshur w'lo' `abado.

2Ki18:7 And אֱלֹהֵי was with him; in all the things which he went he prospered.
 And he rebelled against the king of Ashshur and did not serve him.

<7> καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ, ἐν πάσιν, οἷς ἐποίει, συνῆκεν.
 καὶ ἠθέτησεν ἐν τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων καὶ οὐκ ἐδούλευσεν αὐτῷ.

7 kai ēn kyrios met' autou, en pasin, hois epoiei, synēken.

And YHWH was with him; in all the things which he did he perceived.
 kai ēthetēsen en tō basilei Assyriōn
 And he annulled allegiance to the king of the Assyrians,
 kai ouk edouleusen autō.
 and he did not serve to him.

ח הוּא־הִכָּה אֶת־פְּלִשְׁתִּים עַד־עֵזָה

וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ מִמְּגִדָּל נֹצְרִים עַד־עִיר מְבָצָר: כ

8. hu'-hikah 'eth-P'lish'tim `ad-`Azah
 w'eth-g'buleyah mimig'dal nots'rim `ad-`ir mib'tsar.

2Ki18:8 He defeated Pelishetim to Azah and its territory,
 from the watchtower to fortified city.

<8> αὐτὸς ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους ἕως Γάζης
 καὶ ἕως ὁρίου αὐτῆς ἀπὸ πύργου φυλασσόντων καὶ ἕως πόλεως ὀχυρᾶς.

8 autos epataxen tous allophylous heōs Gazēs kai heōs horiou autēs
 He struck the Philistines unto Gaza, and unto its border,
 apo pyrgou phylassontōn kai heōs poleōs ochyras.
 from the tower of the ones guarding, and unto city the fortified.

טוֹיְהִי בַשָּׁנָה הָרְבִיעִית לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ הִיא הַשָּׁנָה
 הַשְּׁבִיעִית לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עָלָה שְׁלֹמֶנָאסָר
 מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־שֹׁמְרוֹן וַיִּצֹר עָלֶיהָ:

9. way'hi bashanah har'bi'ith lamelek Chiz'qiYahu hi' hashanah hash'bi'ith
 l'Hoshe'a ben-'Elah melek Yis'ra'El `alah Shal'man'esar melek-'Ashshur `al-Shom'ron
 wayatsar `aleyah.

2Ki18:9 And it came to pass in the fourth year of King ChizeqiYahu –
 it was the seventh year of Hoshea son of Elah king of Yisra'El, Shalmaneser
 king of Ashshur came up against Shomron and lay siege to it.

<9> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ βασιλεῖ Εἰζεκια
 (αὐτὸς ἐνιαυτὸς ὁ ἑβδομος τῷ Ὠσηε υἱῷ Ηλα βασιλεῖ Ἰσραηλ)
 ἀνέβη Σαλαμανασσαρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ ἐπολιόρκει ἐπ' αὐτήν.

9 Kai egeneto en tō etei tō tetartō basilei Ezekia
 And it came to pass in the year fourth to king Hezekiah,
 (autos eniautos ho hebdomos tō Ōsē huiō Ēla
 this is year the seventh of Hoshea son of Elah
 basilei Israēl) anebē Salamanassar basileus Assyriōn epi Samareian
 king of Israel, ascended Shalmaneser king of the Assyrians against Samaria,
 kai epoliorkei ep' autēn;
 and assaulted it.

י וַיִּלְכְּדָהּ מֶקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים בְּשָׁנַת־שֵׁשׁ לְחִזְקִיָּה
 הִיא שְׁנַת־הַשָּׁעַ לְהוֹשֵׁעַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִלְכְּדָה שֹׁמְרוֹן:

10. wayil'k'duah miq'tseh shalosh shanim bish'nath-shesh I'Chiz'qiYah
hi' sh'nath-tesha` I'Hoshe`a melek Yis'ra'El nil'k'dah Shom'ron.

2Ki18:10 And at the end of three years they captured it; in the sixth year of ChizeqiYah, it was the ninth year of Hoshea king of Yisra'El, Shomron was captured.

<10> καὶ κατελάβετο αὐτὴν ἀπὸ τέλους τριῶν ἐτῶν ἐν ἔτει ἑκτῷ τῷ Εἰζεκια (αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἑνατος τῷ Ὡση βασιλεῖ Ἰσραηλ), καὶ συνελήμφθη Σαμάρεια.

10 kai katelabeto autēn apo telous triōn etōn en etei hektō tō Ezekia

And he overtook it at the end of three years. In year the sixth of Hezekiah –
(autos eniautos enatos tō Ōsēe basilei Israēl), kai synelēmphthē Samareia.
this is year the ninth of Hoshea king of Israel, Samaria was seized.

יִאֲוִיגֵל מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲשׁוּרָה וַיִּנָּחֵם בְּחָלָח
וּבְחָבוֹר נָהָר גּוֹזָן וְעָרֵי מְדָי:

11. wayegel melek-'Ashshur 'eth-Yis'ra'El 'Ashshurah
wayan'chem baCh'lach ub'Chabor n'har Gozan w'arey Maday.

2Ki18:11 Then the king of Ashshur carried Yisra'El away to Ashshur, and put them in Chalach and on the Chabor, the river of Gozan, and in the cities of Maday,

<11> καὶ ἀπόκισεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν εἰς Ἀσσυρίους
καὶ ἔθηκεν αὐτοὺς ἐν Ἀλαε καὶ ἐν Ἀβωρ ποταμῷ Γωζαν καὶ Ὀρη Μήδων,

11 kai apōkisen basileus Assyriōn tēn Samareian eis Assyrious

And resettled the king of the Assyrians the Samarian into Assyria,
kai ethēken autous en Alae kai en Abōr potamō Gōzan
and he put them in Halah, and in Habor by the river Gozan,
kai Orē Mēdōn,
and in the mountains of the Medes;

יִבַּעַל אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲבְרוּ אֶת-בְּרִיתוֹ
אֶת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה לֹא שָׁמְעוּ וְלֹא עָשׂוּ: כ

12. `al 'asher lo'-sham'`u b'qol Yahúwah 'Eloheyhem waya`ab'ru 'eth-b'ritho
'eth kal-'asher tsiuah Mosheh `ebed Yahúwah w'lo' sham'`u w'lo' `asu.

2Ki18:12 because they did not obey the voice of יהוה their El, but transgressed His covenant, even all that Mosheh the servant of יהוה commanded; yea, they did not listen nor do it.

<12> ἀνθ' ᾧν ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου θεοῦ αὐτῶν
καὶ παρέβησαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, πάντα ὅσα ἐνετείλατο Μωυσῆς ὁ δοῦλος κυρίου,
καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἐποίησαν.

12 anth' hōn hoti ouk ēkousan tēs phōnēs kyriou theou autōn

because they did not hearken to the voice of YHWH their El,
kai parebēsan tēn diathēkēn autou, panta hosa eneteilato Mōusēs
and they violated His covenant, all as much as he gave charge to Moses
ho doulos kyriou, kai ouk ēkousan kai ouk epoiēsan.
the manservant of YHWH; and they did not hearken, and they did not do.

יגוב ארבע עשרה שנה למלך חזקיה עלה

סנחריב מלך-אשור על כל-ערי יהודה הבצרות ויתפשים:

13. ub'ar'ba`es'reh shanah lamelek Chiz'qiYah `alah

San'cherib melek-'Ashshur `al kal-arey Yahudah hab'tsuroth wayith'p'sem.

2Ki18:13 And in the fourteenth year of King ChizeqiYah, Sanacherib king of Ashshur came up against all the fortified cities of Yahudah and seized them.

<13> Καὶ τῷ τεσσαρεσκαδεκάτῳ ἔτει βασιλεῖ Εἰζεκιου ἀνέβη Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα τὰς ὀχυρὰς καὶ συνέλαβεν αὐτάς.

13 Kai tō tessareshkaidekatō etei basilei Ezeikiou anebē Sennachērim

And in the fourteenth year of king Hezekiah ascended Sennacherib

basileus Assyriōn epi tas poleis Iouda tas ochyras kai synelaben autas.

king of the Assyrians against the cities of Judah fortified, and he seized them.

יד וישלח חזקיה מלך-יהודה אל-מלך-אשור לכישה

לאמר חטאתי שוב מעלי את אשר-תתן עלי אשם

וישם מלך-אשור על-חזקיה מלך-יהודה שלש מאות

כפר-כסף ושלשים כפר זהב:

14. wayish'lach Chiz'qiYah melek-Yahudah 'el-melek-'Ashshur Lakishah le'mor

chata'thi shub me'alay 'eth 'asher-titen 'alay 'esa' wayasem melek-'Ashshur

'al-Chiz'qiYah melek-Yahudah sh'losh me'oth kikar-kesepeh ush'loshim kikar zahab.

2Ki18:14 And ChizeqiYah king of Yahudah sent to the king of Ashshur at Lakish, saying, I have offened. Withdraw from me; whatever you impose on me I shall bear. So the king of Ashshur required of ChizeqiYah king of Yahudah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

<14> καὶ ἀπέστειλεν Εἰζεκίας βασιλεὺς Ἰουδα ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων εἰς Λαχὶς λέγων Ἠμάρτηκα, ἀποστράφητι ἀπ' ἐμοῦ· ὃ ἐὰν ἐπιθῇς ἐπ' ἐμέ, βαστάσω. καὶ ἐπέθηκεν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Εἰζεκιαν βασιλέα Ἰουδα τριακόσια τάλαντα ἀργυρίου καὶ τριάκοντα τάλαντα χρυσοῦ.

14 kai apesteilen Ezekias basileus Iouda aggelous pros basilea Assyriōn

And sent Hezekiah king of Judah messengers to the king of the Assyrians,

eis Lachis legōn Hēmartēka, apostrophēti ap' emou;

to Lachish, saying, I have sinned, turn from me!

ho ean epithēs ep' eme, bastasō.

What ever you should place upon me I shall bear.

kai epethēken ho basileus Assyriōn epi Ezekian basilea Iouda

And placed a tribute the king of the Assyrians upon Hezekiah king of Judah

triakosia talanta argyriou kai triakonta talanta chrysiou.

of three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

טו ויתן חזקיה את-כל-הכסף הנמצא בית-יהודה

ובאצרות בית המלך:

15. wayiten Chiz'qiYah 'eth-kal-hakeseph hanim'tsa' beyth-Yahúwah ub'ots'roth beyth hamelek.

2Ki18:15 And ChizeqiYah gave him all the silver that was found in the house of **אחאז**, and in the treasuries of the king's house.

<15> καὶ ἔδωκεν Εἰεκίας πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως.

15 kai edōken Ezekias pan to argyrion to heurethen en oikō kyriou
And Hezekiah gave all the silver he found in the house of YHWH,
kai en thēsaurois oikou tou basileōs.
and in the treasuries of the house of the king.

טז בַּעֲת הַהִיא קָצַץ חִזְקִיָּה אֶת־דַּלְתוֹת הַיָּכָל יְהוָה וְאֶת־הָאֲמָנוֹת
אֲשֶׁר צָפָה חִזְקִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ פ

16. ba'eth hahi' qitsats Chiz'qiYah 'eth-dal'thoth heykal Yahúwah w'eth-ha'om'noth 'asher tsipah Chiz'qiYah melek Yahudah wayit'nem l'melek 'Ashshur.

2Ki18:16 At that time ChizeqiYah cut off the doors of the temple of **אחאז**, and the pillars which ChizeqiYah king of Yahudah had overlaid, and gave it to the king of Ashshur.

<16> ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ συνέκοψεν Εἰεκίας τὰς θύρας ναοῦ κυρίου καὶ τὰ ἐστηριγμένα, ἃ ἐχρύσωσεν Εἰεκίας βασιλεὺς Ἰουδα, καὶ ἔδωκεν αὐτὰ βασιλεῖ Ἀσσυρίων.

16 en tō kairō ekeinō synekopsen Ezekias tas thyras naou kyriou
In that time cut off Hezekiah the doors of the temple of YHWH,
kai ta estērigmena, ha echrysōsen Ezekias basileus Iouda,
and the supports which gilded Hezekiah the king of Judah,
kai edōken auta basilei Assyriōn.
and gave them to the king of the Assyrians.

יז וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־תַּרְתָּן וְאֶת־רַב־סָרִיס
וְאֶת־רַב־שָׁקָה מִן־לָכִישׁ אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּחִיל
כָּבֵד יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲלוּ וַיִּבְּאוּ יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲלוּ וַיִּבְּאוּ
וַיַּעֲמְדוּ בְּתַעֲלַת הַבְּרֶכָה הַעֲלִיּוֹנָה אֲשֶׁר בְּמִסְלַת שְׂדֵה כֹּבֵס׃

17. wayish'lach melek-'Ashshur 'eth-Tar'tan w'eth-rab-saris w'eth-rab-shaqeh min-Lakish 'el-hamelek Chiz'qiYahu b'cheyl kabad Y'rushalam waya'alu wayabo'u Y'rushalam waya'alu wayabo'u waya'am'du bith'alath hab'rekah ha'el'yonah 'asher bim'silath s'deh kobes.

2Ki18:17 Then the king of Assyria sent the commander and the chief of the eunuchs and the chief of the cupbearer from Laksh to King ChizeqiYahu with a large army to Yerushalam. So they went up and came to Yerushalam. And when they went up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is on the highway of the fuller's field.

<17> Καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν Θαρθαν καὶ τὸν Ραφίς

καὶ τὸν **Ραψακην** ἐκ **Λαχis** πρὸς τὸν βασιλέα **Εἰzekian** ἐν δυνάμει βαρεία
ἐπὶ **Ιερουσαλημ**, καὶ **ἀνέβησαν** καὶ ἦλθον εἰς **Ιερουσαλημ**
καὶ ἔστησαν ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς **κολυμβήθρας** τῆς ἄνω,
ἣ ἔστιν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως.

17 Kai **apesteilen basileus Assyriōn** ton **Tharthan** kai ton **Raphis**
And **sent the king of the Assyrians Tartan**, and **Rabsaris**,
kai ton **Rapsakēn ek Lachis** pros ton basilea **Ezekian en dynamei bareiz epi Ierousalēm**,
and **Rabshakeh from Lachish to king Hezekiah with force a heavy to Jerusalem**.
kai **anebēsan** kai **ēlthon eis Ierousalēm** kai **estēsan**
And **they ascended**, and **came to Jerusalem**. And **they stood**
en tō hydragōgō tēs kolymbēthras tēs anō, **hē estin en tē hodō tou agrou tou gnapeōs**.
by the aqueduct of the upper pool, which is in the way of the field of the fuller.

יחַ וַיִּקְרְאוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם אֶלְיָאִיִּם בֶּן-חִלְקִיָּהוּ
אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת וְשִׁבְנָה הַסֹּפֵר וְיֹאָח בֶּן-אָסָף הַמְזַכִּיר׃

18. **wayiq'r'u 'el-hamelek wayetse' 'alehem 'El'yaqim ben-Chil'qiYahu**
'asher 'al-habayith w'Sheb'nah hasopher w'Yo'ach ben-'Asaph hamaz'kir.

2Ki18:18 When **they called to the king**, there **came out to them**
Eliyaqim the son of ChilqiYahu, **which was over the household**, and **Shebna the scribe**
and **Yoach the son of Asaph the recorder**.

<18> καὶ ἐβόησαν πρὸς **Εἰzekian**, καὶ ἐξῆλθον πρὸς αὐτὸν **Ελιακιμ υἱὸς Χελκιου**
ὁ οἰκονόμος καὶ **Σομνας ὁ γραμματεὺς** καὶ **Ιωας υἱὸς Ασαφ ὁ ἀναμιννήσκων**.

18 kai **eboēsan pros Ezekian**, kai **exēlthon pros auton**
And **they yelled to Hezekiah**. And **came to them**
Eliakim huio Chelkiou ho oikonomos kai Somnas ho grammateus
Eliakim son of Hilkiah the manager, and **Shebna the scribe**,
kai **Iōas huio Asaph ho anamimnēskōn**.
and **Joah the son of Asaph the one taking record**.

יט וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב-שָׁקָה אֹמְרוֹ-נָא אֶל-חִזְקִיָּהוּ כֹה-אָמַר
הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבְּטָחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בָּטַחְתָּ׃

19. **wayo'mer 'alehem rab-shaqeh 'im'ru-na' 'el-Chiz'qiYahu**
koh-'amar hamelek hagadol melek 'Ashshur mah habitachon hazeh 'asher batach'at.

2Ki18:19 And the chief of the cupbearer **said to them**, **Say now to ChizeqiYahu**,
Thus says the great king, the king of Ashshur,
What is this confidence that you have trusted?

<19> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς **Ραψακης** **Εἴπατε δὴ πρὸς Εἰzekian** **Τάδε λέγει**
ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς Ἀσσυρίων **Τίς ἡ πεποίθησις αὐτῇ, ἣν πέποιθας;**

19 kai **eipen pros autous Rapsakēs Eipate dē pros Ezekian**
And **said to them Rabshakeh**, **Say indeed to Hezekiah**,
Tade legei ho basileus ho megas basileus Assyriōn
Thus says the king great, the king of the Assyrians,
Tis hē pepoithēsis hautē, hēn pepoithas?

כְּאֹמַרְתָּ אֶךְ-דְּבַר-שְׁפָתַיִם עֲצָה

וּגְבוּרָה לַמִּלְחָמָה עֲתָה עַל-מִי בְטַחְתָּ כִּי מַרְדֹּתָ בִּי:

20. 'amar'at 'ak-d'bar-s'phathayim `etsah
ug'burah lamil'chamah `attah `al-mi batach'at ki marad'at bi.

2Ki18:20 You say that a mere word of the lips is counsel and strength for the war.
Now on whom do you rely, that you have rebelled against me?

<20> εἶπας Πλὴν λόγοι χειλέων βουλή καὶ δύναμις εἰς πόλεμον.
νῦν οὖν τίνι πεποιθὼς ἠθέτησας ἐν ἐμοί;

20 eipas Plēn logoi cheileōn boulē kai dynamis eis polemon.

You have said, but they are mere words, I have counsel and strength for war?
nyn oun tini pepoithōs ēthetēsas en emoi?

Now then, upon whom are you relying upon, that you annulled allegiance to me?

כַּאֲעֲתָה הִנֵּה בְטַחְתָּ לְךָ עַל-מִשְׁעַנַּת הַקֶּנֶה הַרְצוּץ הַזֶּה

עַל-מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסְמְךָ אִישׁ עָלָיו וּבֹא בְכַפּוֹ

וְנִקְבָּה בֶּן פֶּרַעַה מִלֶּךְ-מִצְרַיִם לְכָל-הַבְּטָחִים עָלָיו:

21. `attah hinneh batach'at l'ak `al-mish`eneth haqaneh haratsuts hazeh
`al-Mits'rayim 'asher yisamek 'ish `alayu uba' b'kapo
un'qabah ken Par'`oh melek-Mits'rayim l'kal-habot'chim `alayu.

2Ki18:21 Now behold, you have trusted for yourself on the staff of this crushed reed,
even on Mitsrayim; on which if a man leans on it, it shall go into his hand and pierce it.
So is Pharaoh king of Mitsrayim to all who rely on him.

<21> νῦν ἰδοὺ πέποιθας σαυτῷ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην
τὴν τεθλασμένην ταύτην, ἐπ' Αἴγυπτον· ὃς ἂν στηριχθῇ ἀνὴρ ἐπ' αὐτήν,
καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ τρήσει αὐτήν.
οὕτως Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου πᾶσιν τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτόν.

21 nyn idou pepoithas sautō epi tēn hrabdon tēn kalaminēn tēn tethlasmenēn tautēn,

See now, are you relying yourself upon rod of reed fractured this –
ep' Aigypton; hos an stērichthē anēr ep' autēn,
upon Egypt? whosoever shall slay himself upon it,

kai eiseleusetai eis tēn cheira autou kai trēsei autēn;

it shall enter into his hand and puncture it.

houtōs Pharaō basileus Aigyptou pasin tois pepoithosin ep' auton.

Thus is Pharaoh king of Egypt to all the ones relying upon him.

כְּבִי-תֹאמְרוּן אֵלַי אֶל-יְהוָה אֵלֵינוּ בְּטַחְנוּ הָלוֹא-הוּא

אֲשֶׁר הִסִּיר חֲזַקְיָהוּ אֶת-בְּמֹתָיו וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לְיְהוּדָה

וְלִירוּשָׁלַם לְפָנַי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲוּוּ בִירוּשָׁלַם:

22. w'ki-tho'm'run 'elay 'el-Yahúwah 'Eloheynu batach'nu halo'-hu'

'asher hesir Chiz'qiYahu 'eth-bamothayu w'eth-miz'b'chothayu wayo'mer liYahudah

w'liY'rushalam liph'ney hamiz'beach hazeh tish'tachawu biY'rushalam.

2Ki18:22 But if you say to me, We trust in **אֱלֹהֵינוּ** our El, is it not He whose high places and whose altars ChizeqiYahu has taken away, and has said to Yahudah and to Yerushalam, You shall worship before this altar in Yerushalam?

<22> καὶ ὅτι εἶπας πρὸς με Ἐπὶ κύριον θεὸν πεποίθαμεν· οὐχὶ αὐτὸς οὗτος, οὗ ἀπέστησεν Εἰζεκιὰς τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ Ιουδα καὶ τῇ Ιερουσαλημ Ἐνώπιον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε ἐν Ιερουσαλημ;

22 kai hoti eipas pros me Epi kyrion theon pepoithamen; ouchi autos houtos, And whereas you have said to me, Upon YHWH the El we rely on. Is this not he hou apostēsen Ezekias ta huyēla autou kai ta thysiaslēria autou kai eipen tō Iouda that Hezekiah removed his high places and his altars, and he said to Judah kai tē Ierousalēm Enōpion tou thysiaslēriou toutou proskynēsete en Ierousalēm? and to Jerusalem, Before this altar you shall do obeisance in Jerusalem?

כְּנִוְעַתָּה הִתְעַרְבְּ נָא אֶת-אֲדֹנִי אֶת-מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וְאֶתָּנָה לָךְ אֲלָפִים סוּסִים אִם-תּוּכַל לָתֵת לָךְ רֶכֶבִּים עֲלֵיהֶם:

23. w'`attah hith'`areb na' `eth-`adoni `eth-melek `Ashshur
w'et'nah l'ak `al'payim susim `im-tukal latheth l'ak rok'bim `aleyhem.

2Ki18:23 Now therefore, I pray you, give pledges to my master the king of Ashshur, and I shall give you two thousand horses, if you are able to give for yourself riders on them.

<23> καὶ νῦν μίχθητε δὴ τῷ κυρίῳ μου βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ δώσω σοι δισχιλίους ἵππους, εἰ δυνήσῃ δοῦναι σεαυτῷ ἐπιβάτας ἐπ' αὐτούς.

23 kai nyn michthēte dē tō kyriō mou basilei Assyriōn, And now mix in with my master the king of the Assyrians, kai dōsō soi dischilious hippous, and I shall give to you two thousand horses – ei dynēsē dounai seautō epibatas ep' autous. if you shall be able to put for yourself a rider upon them.

כִּדְאִיךָ תָשִׁיב אֶת פָּנֶי פַּחַת אַחַד עַבְדֵי אֲדֹנִי הַקְטָנִים
וּתְבַטַּח לָךְ עַל-מִצְרַיִם לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים:

24. w'ey'k tashib `eth p'ney phachath `achad `ab'dey `adoni haq'tanim
watib'tach l'ak `al-Mits'rayim l'rekeb ul'pharashim.

2Ki18:24 How then can you turn away the face of one captain of the least of my master's servants, that you trust for yourself upon Mitsrayim for chariots and for horsemen?

<24> καὶ πῶς ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπον τοπάρχου ἑνὸς τῶν δούλων τοῦ κυρίου μου τῶν ἐλαχίστων; καὶ ἤλπισας σαυτῷ ἐπ' Αἴγυπτον εἰς ἄρματα καὶ ἵππους.

24 kai pōs apostrepseis to prosōpon toparchou henos tōn doulōn And how shall you turn back the face toparch of one of the servants tou kyriou mou tōn elachistōn? kai ēlpisas sautō of my master least of the, and hope for yourself

ep' Aigypton eis harmata kai hippeis.
upon Egypt for chariots and horsemen?

כַּעֲתָה הִמְבַּלְעָדִי יְהוָה עָלִיתִי עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַשְׁחִתוֹ
יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ:

25. `attah hamibal`adey Yahúwah `alithi `al-hamaqom hazeh l'hash'chitho
Yahúwah `amar `elay `aleh `al-ha'arets hazo'th w'hash'chithah.

2Ki18:25 Have I now come up without אֵלַי against this place to destroy it?
אֵלַי said to me, Go up against this land and destroy it.

<25> καὶ νῦν μὴ ἄνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ διαφθεῖραι αὐτόν;
κύριος εἶπεν πρὸς με Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ διάφθειρον αὐτήν.

25 kai nyn mē aneu kyriou anebēmen

And now, is it without YHWH that we ascended

epi ton topon touton tou diaphtheirai auton?

against this place to utterly destroy it?

kyrios eipen pros me Anabēthi epi tēn gēn tautēn kai diaphtheiron autēn.

YHWH said to me, Ascend against this land and utterly destroy it!

כּוֹנֵן אָמַר אֶלְיָקִים בֶּן-חֶלְקִיָּהוּ וְשִׁבְנָה וְיוֹאָח אֶל-רַב-שָׁקָה
דַּבֵּר-נָא אֶל-עַבְדֶּיךָ אַרְמִית כִּי שְׁמַעִים אֲנַחְנוּ
וְאֶל-תְּדַבֵּר עִמָּנוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל-הַחֹמָה:

26. wayo'mer 'El'yaqim ben-Chil'qiYahu w'Sheb'nah

w'Yo'ach 'el-rab-shaqeh daber-na' 'el-'abadeyak 'Aramith ki shom'im 'anach'nu
w'al-t'daber imanu Yahudith b'az'ney ha'am 'asher 'al-hachomah.

2Ki18:26 And Eliaqim the son of ChilqiYahu, and Shebnah and Yoach,

said to the chief of the cupbearer,

Speak now to your servants in Aramaic, for we understand it;

and do not speak with us in Yahudith in the hearing of the people who are on the wall.

<26> καὶ εἶπεν Ἐλιακὶμ υἱὸς Χελκίου καὶ Σομνας καὶ Ἰωᾶς πρὸς Ραψακὴν Λάλησον
δὴ πρὸς τοὺς παῖδάς σου Συριστί, ὅτι ἀκούομεν ἡμεῖς, καὶ οὐ λαλήσεις
μεθ' ἡμῶν Ἰουδαϊτί, καὶ ἵνα τί λαλεῖς ἐν τοῖς ὠσὶν τοῦ λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τείχους;

26 kai eipen Eliakim huios Chelkiou kai Somnas

And said Eliakim son of Hilkiah and Shebna

kai Iōas pros Rapsakēn Lalēson dē pros tous paidas sou Syristi,

and Joah to Rabshakeh, Speak indeed to your servants in Syrian!

hoti akouomen hēmeis, kai ou lalēseis meth' hēmōn Ioudaiti,

for we hear. And do not speak with us in Jewish:

kai hina ti laleis en tois ōsin tou laou tou epi tou teichous?

and why do you speak in the ears of the people upon the wall!

כּוֹנֵן אָמַר אֶלְיָהֵם רַב-שָׁקָה הָעַל אֲדָנֶיךָ וְאֶלְיָךָ שְׁלַחְנִי
אֲדָנִי לְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַלֹּא עַל-הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים

עַל-הַחֹמָה לֶאֱכֹל אֶת-חֲרִיָּהֶם וְלִשְׁתּוֹת אֶת-שִׁינֵיהֶם עִמָּכֶם:

27. wayo'mer 'aleyhem rab-shaqeh ha'al 'adoneyak w'eleyak sh'lachani 'adoni l'daber 'eth-had'barim ha'eleh halo' `al-ha'anashim hayosh'bim `al-hachomah le'ekol 'eth-chareyhem w'lish'toth 'eth-sheyneyhem `imakem.

2Ki18:27 But the chief of the cupbearer said to them, Has my master sent me to your master and to you to speak these words, and not to the men who sit on the wall, to eat their own dung and to drink their own urine with you?

<27> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ραψακῆς Μὴ ἐπὶ τὸν κύριόν σου καὶ πρὸς σέ ἀπέστειλén με ὁ κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐχὶ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καθημένους ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ φαγεῖν τὴν κόπρον αὐτῶν καὶ πιεῖν τὸ οὖρον αὐτῶν μεθ' ὑμῶν ᾅμα;

27 kai eipen pros autuos Rapsakēs Mē epi ton kyrion sou kai pros se apesteilen me And said to them Rabshakeh, Is it to your master, and to you sent me ho kyrios mou lalēsai tous logous toutous? ouchi epi tous andras tous kathēmenous my master to speak these words? Is it not to the men, the ones sitting epi tou teichous tou phagein tēn kopron autōn upon the wall, to eat their dung, kai piein to ouron autōn meth' hymōn hama? and to drink their urine with you together?

כַּחַבְיָעָמֹד רַב-שָׁקָה וַיִּקְרָא בְּקוֹל-גָּדוֹל יְהוּדִית וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּ דְּבַר-הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

28. waya'amod rab-shaqeh wayiq'ra' b'qol-gadol Yahudith way'daber wayo'mer shim'u d'bar-hamelek hagadol melek 'Ashshur.

2Ki18:28 Then the chief of the cupbearer stood and cried with a loud voice in Yahudith, and spoke, saying, Hear the word of the great king, the king of Ashshur.

<28> καὶ ἔστη Ραψακῆς καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαῖτι καὶ ἐλάλησεν καὶ εἶπεν Ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ μεγάλου βασιλέως Ἀσσυρίων

28 kai estē Rapsakēs kai eboēsen phōnē megalē Ioudaiti kai elalēsen And Rabshakeh stood and yelled voice with a great in Jewish, and spoke, kai eipen Akousate tous logous tou megalou basileōs Assyriōn and he said, Hear the words of the great king of the Assyrians!

כַּטְכָּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אֵל-יִשָּׂא לָכֶם חֲזַקְיָהוּ כִּי-לֹא יוּכַל לְחַצֵּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ:

29. koh 'amar hamelek 'al-yashi' lakem Chiz'qiYahu ki-lo' yukal l'hatsil 'eth'kem miyado.

2Ki18:29 Thus says the king, Do not let ChizeqiYahu deceive you, for he shall not be able to deliver you from my hand;

<29> Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Μὴ ἐπαιρέτω ὑμᾶς Εἰεκίας λόγοις, ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὑμᾶς ἐξελεῖσθαι ἐκ χειρός μου.

29 Tade legei ho basileus Mē epairetō hymas Ezekias logois,

Thus says the king, Let not encourage you Hezekiah with words!
hoti ou mē dynētai hymas exelesthai ek cheiros mou.
for in no way should he be able to rescue you from out of my hand.

לֹא־יִבְטַח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הֲצִל יִצְיָלוֹ
יְהוָה וְלֹא תִתֶּן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

30. w'al-yab'tach 'eth'kem Chiz'qiYahu 'el-Yahúwah le'mor hatsel yatsilenu Yahúwah
w'lo' thinathen 'eth-ha'ir hazo'th b'yad melek 'Ashshur.

2Ki18:30 and do not let ChizeqiYahu make you trust in אֲשׁוּר, saying, אֲשׁוּר
shall surely deliver us, and this city shall not be given into the hand of the king of Ashshur.

<30> καὶ μὴ ἐπελπιζέτω ὑμᾶς Εἰζεκιᾶς πρὸς κύριον λέγων
'Εξαιρούμενος ἐξελεῖται ἡμᾶς κύριος,
οὐ μὴ παραδοθῇ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων.

30 kai mē epelpizetō hymas Ezekias pros kyrion legōn
And let not raise your hope Hezekiah unto YHWH! saying,
Exairoumenos exeleitai hēmas kyrios, ou mē paradothē
In rescuing, shall rescue us YHWH, and in no way shall be delivered
hē polis hautē en cheiri basileōs Assyriōn.
this city into the hand of the king of the Assyrians.

לֹא־אֵל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי כֹה אָמַר מֶלֶךְ אַשּׁוּר
עֲשׂוּ־אֵתִי בִּרְכָה וּצְאוּ אֵלַי וְאָכְלוּ אִישׁ־גִּפְנוֹ
וְאִישׁ תִּיאָנְתּוֹ וְשָׁתוּ אִישׁ מִי־בֹרֹו׃

31. 'al-tish'm'`u 'el-Chiz'qiYahu ki koh 'amar melek 'Ashshur `asu-'iti b'rakah
uts'u 'elay w'ik'lu 'ish-gaph'no w'ish t'enatho ush'thu 'ish mey-boro.

2Ki18:31 Do not listen to ChizeqiYahu, for thus says the king of Ashshur,
Make your peace with me and come out to me, and eat every man of his vine
and every man of his fig tree and drink every man of the waters of his own cistern,

<31> μὴ ἀκούετε Εἰζεκιου, ὅτι τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων Ποιήσατε
μετ' ἐμοῦ εὐλογίαν καὶ ἐξέλθατε πρὸς με, καὶ πίνεται ἀνὴρ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ
καὶ ἀνὴρ τὴν συκῆν αὐτοῦ φάγεται καὶ πίνεται ὕδωρ τοῦ λάκκου αὐτοῦ,

31 mē akouete Ezekiou, hoti tade legei ho basileus Assyriōn
Do not listen to Hezekiah! for thus says the king of the Assyrians,
Poiēsate met' emou eulogian kai exelthate pros me,
Do for me a blessing, and come forth to me!
kai pietai anēr tēn ampelon autou
and shall eat each man of his grapevine,
kai anēr tēn sykēn autou phagetai kai pietai hydōr tou lakkou autou,
and each man of his fig tree, and shall drink each water of his well;

לִבְעַד־בְּאִי וְלִקְחָתִי אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ הַגִּזְן
וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים אֶרֶץ זֵית וְיִצְהָר וּדְבַשׁ

וְחִיו וְלֹא תָמְתוּ וְאֶל-תִּשְׁמְעוּ אֶל-חִזְקִיָּהוּ
כִּי-יִסִּית אֶתְכֶם לֵאמֹר יִהְיֶה רִצְיָלְנוּ:

32. `ad-bo'i w'laqach'ti 'eth'kem 'el-'erets k'ar'ts'kem 'erets dagan
w'thirosh 'erets lechem uk'ramim 'erets zeyth yits'har ud'bash wich'yu w'lo' thamuthu
w'al-tish'm`u 'el-Chiz'qiYahu ki-yasith 'eth'kem le'mor Yahúwah yatsilenu.

2Ki18:32 until I come and take you away to a land like your own land, a land of grain
and new wine, a land of bread and vineyards, a land of oil olive and honey,
that you may live and not die. But do not listen to ChizeqiYahu when he misleads you,
saying, יִצְיָל shall deliver us.

<32> ἕως ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτου
καὶ ἀμπελώνων, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος, καὶ ζήσετε καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε.
καὶ μὴ ἀκούετε Εἰzekiou, ὅτι ἀπατᾷ ὑμᾶς λέγων Κύριος ῥύσεται ἡμᾶς.

32 heōs elthō kai labō hymas eis gēn hōs gē hymōn,
until I should come, and I should take you into a land as your land,
gē sitou kai oinou kai artou kai ampelōnōn, gē elaias elaiou
a land of grain and wine and bread and vineyards, a land of olive oil
kai melitos, kai zēsete kai ou mē apothanēte. kai mē akouete
and honey, and you shall live and you shall not die. And do not listen to
Ezekiou, hoti apatā hymas legōn Kyrios hrysetai hēmas.
Hezekiah! for he deceives you, saying, YHWH shall deliver you.

לִגְהַצִּיל הַצִּילוּ אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת-אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

33. hahatsel hitsilu 'elohey hagoyim 'ish 'eth-'ar'tso miyad melek 'Ashshur.

2Ki18:33 Has the mighty ones of the nations delivered at all each his land
from the hand of the king of Ashshur?

<33> μὴ ῥύόμενοι ἐρρύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν
ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων;

33 mē hruomenoi errysanto hoi theoi tōn ethnōn hekastos tēn heautou chōran
Have by rescuing rescued the mighty ones of the nations each his land
ek cheiros basileōs Assyriōn?
from out of the hand of the king of the Assyrians?

לֹא אֵיחָ אֱלֹהֵי חֲמַת וְאַרְפָּד אֵיחָ אֱלֹהֵי סְפָרַיִם הִנֵּעַ וְעִנָּה
כִּי-הַצִּילוּ אֶת-שְׁמֶרֶן מִיָּדִי:

34. 'ayeh 'elohey Chamath w'Ar'pad 'ayeh 'elohey S'phar'wayim Hena` w'luah
ki-hitsilu 'eth-Shom'ron miyadi.

2Ki18:34 Where are the mighty ones of Chamath and Arpad? Where are the mighty ones
of Sepharwayim, Hena and Iuah? Have they delivered Shomron from my hand?

<34> ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς Αἰμαθ καὶ Ἀρφαδ; ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς Σεπφαρουαὶν Ἀνὰ
καὶ Ἀβὰ; καὶ ὅτι ἐξείλαντο Σαμάρειαν ἐκ χειρὸς μου;

34 pou estin ho theos Aimath kai Arphad?
Where is the mighty one of Hamath, and Arphad?

pou estin ho theos Seppharouain, Ana kai Aba?

Where is the mighty one of Sepharvaim – Hena and Ivah?

kai hoti exeilanto Samareian ek cheiros mou?

for have they delivered Samaria from out of my hand?

לֹא מִי בְּכָל-אֱלֹהֵי הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר-הִצִּילוּ אֶת-אֶרְצָם מִיָּדִי
כִּי-יִצְּלִי יְהוָה אֶת-יְרוּשָׁלַם מִיָּדִי:

**35. mi b'kal-'elohey ha'aratsoth 'asher-hitsilu 'eth-'ar'tsam miyadi
ki-yatsil Yahúwah 'eth-Y'rushalam miyadi.**

2Ki18:35 Who among all the mighty ones of the lands, that have delivered their land from my hand, that ~~they~~ should deliver Yerushalam from my hand?

<35> τίς ἐν πᾶσιν τοῖς θεοῖς τῶν γαιῶν, οἱ ἐξείλαντο τὰς γᾶς αὐτῶν ἐκ χειρός μου, ὅτι ἐξελεῖται κύριος τὴν Ἱερουσαλημ ἐκ χειρός μου;

35 tis en pasin tois theois tōn gaiōn, hoi exeilanto tas gas autōn

Who among all the mighty ones of the lands is the one who rescued his land ek cheiros mou, hoti exeleitai kyrios tēn Ierousalēm ek cheiros mou?
from out of my hand, that YHWH shall rescue Jerusalem from out of my hand?

לֹא יִהְיֶה חֲרִישׁוֹ הָעָם וְלֹא-עֲנִי אֹתוֹ דָּבָר
כִּי-מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ הִיא לֹא תַעֲנֶהוּ:

**36. w'hecherishu ha'am w'lo'-anu 'otho dabar
ki-mits'wath hamelek hi' le'mor lo' tha'anuhu.**

2Ki18:36 But the people were silent and answered him not a word, for the king's commandment was, saying, Do not answer him.

<36> καὶ ἐκώφευσαν καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον, ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως λέγων Οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ.

36 kai ekōpheusan kai ouk apekrithēsan autō logon,

And they kept silent, and did not answer him a word, hoti entolē tou basileōs legōn Ouk apokrithēsesthe autō.
because of the commandment of the king, saying, You shall not answer him.

לְיוֹבָב אֱלִיקִים בֶּן-חִלְקִיָּה אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסֹּפֵר
וְיוֹאָח בֶּן-אָסָף הַמְזַכֵּיר אֲל-חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים
וַיָּגִדוּ לוֹ דְּבָרֵי רַב-שָׁקָה:

**37. wayabo' 'El'yaqim ben-Chil'qiYah 'asher-'al-habayith w'Sheb'na' hasopher
w'Yo'ach ben-'Asaph hamaz'kir 'el-Chiz'qiYahu q'ru'ey b'gadim
wayagidu lo dib'rey rab-shaqeh.**

2Ki18:37 Then Eliyaqim the son of ChilqiYah, who was over the household, and Shebna the scribe and Yoach the son of Asaph, the recorder, came to ChizeqiYahu with their clothes torn and told him the words of the chief of the cupbearer.

<37> Καὶ εἰσῆλθεν Ελιακιμ υἱὸς Χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς

καὶ Ἰωας υἱὸς Ἀσαφ ὁ ἀναμνησκὼν πρὸς Ἐζεκιαν διερρηχότες τὰ ἱμάτια
καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ραψακου.

37 Kai eisēlthen Eliakim huios Chelkiou ho oikonomos kai Somnas ho grammateus
And entered Eliakim son of Hilkiah the manager, and Shebna the scribe,
kai Iōas huios Asaph ho anamimnēskōn pros Ezekian
and Joah son of Asaph the one recording to Hezekiah
dierrēchotes ta himatia kai anēggeilan autō tous logous Rapsakou.
tearing their garments. And announced to him the words of Rabshakeh.

Chapter 19

אֲוִיָּהּ כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו
וַיִּתְּכֶם בַּשָּׂק וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה:

1. way'hi kish'mo`a hamelek Chiz'qiYahu wayiq'ra` 'eth-b'gadayu
wayith'kas basaq wayabo' beyth Yahúwah.

2Ki19:1 And it came to pass, when King ChizeqiYahu heard it,
he tore his clothes, covered himself with sackcloth and entered into the house of יְהוָה.

<19:1> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκίας, καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ
καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον κυρίου.

1 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus Ezekias, kai dierrēxen ta himatia heautou
And it came to pass as heard king Hezekiah, that he tore his garments,
kai periebaletō sakkon kai eisēlthen eis oikon kyriou.
and put on sackcloth, and entered into the house of YHWH.

בַּוִּישָׁלַח אֶת-אֱלִיאִקִּים אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסֹּפֵר וְאֵת זִקְנֵי
הַכֹּהֲנִים מִתְּכַסִּים בַּשָּׂקִים אֶל-יִשְׁעֵיהֶוּ הַנְּבִיא בֶן-אַמּוֹץ:

2. wayish'lach 'eth-'El'yaqim 'asher-'al-habayith w'sheb'na' hasopher
w'eth ziq'ney hakohanim mith'kasim basaqim 'el-Y'sha`Yahu hanabi' ben-'Amots.

2Ki19:2 Then he sent Eliyaqim who was over the household with Shebna the scribe
and the elders of the priests, covered with sackcloth,
to YeshaYahu (Isaiah) the prophet the son of Amots.

<2> καὶ ἀπέστειλεν Ἐλιακιμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σομναν τὸν γραμματέα
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους
πρὸς Ἡσαιαν τὸν προφήτην υἱὸν Ἀμωσ,

2 kai apesteilen Eliakim ton oikonomon kai Somnan ton grammatea
And he sent Eliakim the manager, and Shebna the scribe,
kai tous presbyterous tōn hiereōn peribēblēmenous sakkous
and the elders of the priests, having put on sackcloths,
pros Ēsaian ton prophētēn huion Amōs,
to Isaiah son of Amoz the prophet.

גַּוִּיאֲמָרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם-צָרָה וְתוֹכָחָה
וְנֶאֱצָח הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָאוּ בָנִים עַד-מִשְׁפַּר וְכַח אֵין לָדָה:

3. wayo'm'ru 'elayu koh 'amar Chiz'qiYahu yom-tsarah w'thokechah
un'atsah hayom hazeh ki ba'u banim `ad-mash'ber w'koach 'ayin l'ledah.

2Ki19:3 And they said to him, Thus says ChizeqiYahu,
This day is a day of distress, rebuke, and rejection;
for the sons have come to the birth and there is no strength to deliver.

<3> καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει Εζεκιας Ἡμέρα θλίψεως
καὶ ἐλεγμοῦ καὶ παροργισμοῦ ἡ ἡμέρα αὕτη, ὅτι ἦλθον υἱοὶ ἕως ὠδίνων,
καὶ ἰσχὺς οὐκ ἔστιν τῇ τικτούσῃ.

3 kai eipon pros auton Tade legei Ezekias Hēmera thlipseōs kai elegmou
And they said to him, Thus says Hezekiah, A day of affliction, and of rebuke,
kai parorgismou hē hēmera hautē, hoti ēlthon huioi heōs ōdinōn,
and provocation to anger is this day; for came the sons unto birth pangs,
kai ischys ouk estin tē tiktousē;
and there is no strength to give birth.

דאוי לי ישמע יהנה אל־היך את כל־הברי רב־שקה
אשר שלחו מלך־אשור אדניו לחרף אל־הים חי
והוכים בְּבָרִים אשר שמע יהנה אל־היך
ונשאת תפלה בעד הנשארת הנמצאה:

4. 'ulay yish'ma` Yahúwah 'Eloheyak 'eth kal-dib'rey rab-shaqeh
'asher sh'lacho melek-'Ashshur 'adonayu l'chareph 'Elohim chay w'hokiach bad'barim
'asher shama` Yahúwah 'Eloheyak w'nasa'ath th'philah b'`ad hash'erith hanim'tsa'ah.

2Ki19:4 Perhaps אִשָּׁא your El shall hear all the words of the chief of the cupbearer,
whom his master the king of Ashshur has sent to reproach the living Elohim,
and shall rebuke the words which אִשָּׁא your El has heard.
And you shall lift up prayer for the remnant that is left.

<4> εἴ πως εἰσακούσεται κύριος ὁ θεός σου πάντας τοὺς λόγους Ραψακου,
ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὁ κύριος αὐτοῦ ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα
καὶ βλασφημεῖν ἐν λόγοις, οἷς ἤκουσεν κύριος ὁ θεός σου,
καὶ λήμψῃ προσευχὴν περὶ τοῦ λείμματος τοῦ εὕρισκομένου.

4 ei pōs eisakousetai kyrios ho theos sou pantas tous logous Rapsakou,
If by any means shall hearken to YHWH your El all the words of Rabshakeh,
hon apesteilen auton basileus Assyriōn ho kyrios autou oneidizein theon zōnta
whom sent him the king of the Assyrians his master to berate the living Elohim,
kai blasphemēin en logois, hois ēkousen kyrios ho theos sou,
and to reprove by words which heard YHWH your El,
kai lēmpsē proseuchēn peri tou leimματος tou heuriskomenou.
that you shall take up a prayer for the remnant being found.

הַיָּבָאִי עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ:

5. wayabo'u `ab'dey hamelek Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`aYahu.

2Ki19:5 And the servants of King ChizeqiYahu came to YeshaYahu.

<5> καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Εἰzekiou πρὸς Ησaiαν,
5 kai ēlthon hoi paides tou basileōs Ezeikiou pros Ēsaian,
And came the servants of king Hezekiah to Isaiah.

וַיֹּאמֶר לָהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹה תֹאמְרוּן אֶל-אֲדֹנֵיכֶם
כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹ-תִירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גִּדְּפוּ בְעָרֵי מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֹתִי:

6. wayo'mer lahem Y'sha'Yahu koh tho'm'run 'el-'adoneykem
koh 'amar Yahúwah 'al-tira' mip'ney had'barim 'asher shama`at
'asher gid'phu na`arey melek-'Ashshur 'othi.

2Ki19:6 And YeshaYahu said to them, Thus you shall say to your master,
Thus says יְהוָה, Do not be afraid because of the words that you have heard,
with which the servants of the king of Ashshur have blasphemed Me.

<6> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ησaiας Τάδε ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν
Τάδε λέγει κύριος Μὴ φοβηθῆς ἀπὸ τῶν λόγων, ὧν ἤκουσας,
ὧν ἐβλάσφημησαν τὰ παιδάρια βασιλέως Ἀσσυρίων·

6 kai eipen autois Ēsaías Tade ereite pros ton kyrion hymōn
And said to them Isaiah, Thus you shall say to your master,
Tade legei kyrios Mē phobēthēs apo tōn logōn, hōn ēkousas,
Thus says YHWH, You should not fear from the words which you heard,
hōn eblasphēmēsan ta paidaria basileōs Assyriōn;
which blasphemed the servants of the king of the Assyrians.

זֶהְנִי נִתֵּן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב לְאֶרְצוֹ
וַהֲפֹלְתִיו בַּחֶרֶב בְּאֶרְצוֹ:

7. hin'ni nothen bo ruach w'shama` sh'mu`ah w'shab l'ar'tso
w'hipal'tiu bachereb b'ar'tso.

2Ki19:7 Behold, I shall put a spirit in him so that he shall hear a rumor
and return to his own land. And I shall make him fall by the sword in his own land.

<7> ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐν αὐτῷ πνεῦμα, καὶ ἀκούσεται ἀγγελίαν καὶ ἀποστραφήσεται
εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ καταβαλὼν αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ.

7 idou egō didōmi en autō pneuma, kai akousetai aggelian kai apostrophēsetai
Behold, I give a spirit to him, and he shall hear a message, and shall return
eis tēn gēn autou, kai katabalō auton en hromphaiā en tē gē autou.
unto his land, and I shall cast him down by the broadsword in his land.

חֹפֶשֶׁב רֶב-שָׁקָה וַיִּמְצָא אֶת-מֶלֶךְ אַשּׁוּר גִּלְחָם עַל-לִבְנָה
כִּי שָׁמַע כִּי נָסַע מֶלֶךְ־שׁ:

8. wayashab rab-shaqeh wayim'tsa' 'eth-melek 'Ashshur nil'cham `al-Lib'nah
ki shama` ki nasa` miLakish.

2Ki19:8 And the chief of the cupbearer returned and found the king of Ashshur fighting
against Libnah, for he had heard that the king had traveled from Lakish.

<8> Καὶ ἐπέστρεψεν **Ραψακῆς** καὶ εὔρεν τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων πολεμοῦντα ἐπὶ **Λομνα**, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἀπῆρεν ἀπὸ **Λαχίς**.

8 Kai epestrepsen **Rapsakēs** kai heuren ton basilea Assyriōn polemounta
And **Rabshakeh** returned, and found the king of the Assyrians waging war
epi Lomna, hoti ēkousen hoti apēren apo Lachis;
against Libnah; for he heard that he departed from Lachish.

טַוּיִשְׁמַע אֶל-תִּרְהַקָּה מֶלֶךְ-כּוּשׁ לֵאמֹר הִנֵּה יָצָא לְהִלָּחֵם אֶתְךָ
וַיִּשָּׁב וַיִּשְׁלַח מְלָאכִים אֶל-חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר:

9. wayish'ma` 'el-Tir'haqah melek-Kush le'mor hinneh yatsa' l'hilachem 'itak
wayashab wayish'lach mal'akim 'el-Chiz'qiYahu le'mor.

2Ki19:9 And when he heard of Tirhaqah king of Kush, saying, Behold,
he has come out to fight against you, he sent messengers again to ChizeqiYahu saying,

<9> καὶ ἤκουσεν περὶ **Θαρακα** βασιλέως **Αἰθιοπῶν** λέγων Ἴδού ἐξῆλθεν πολεμεῖν μετὰ σοῦ. καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς **Εἰζεκιαν** λέγων

9 kai ēkousen peri Tharaka basileōs Aithiopōn legōn
And he heard concerning Tirhakah king of the Ethiopians, saying,
Idou exēlthen polemein meta sou.
Behold, he comes forth to wage war against you.

kai epestrepsen kai apesteilen aggelous pros Ezekian legōn
And he returned, and sent messengers to Hezekiah, saying,

יִכֹּה תֹאמְרוּן אֶל-חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר
אֶל-יִשְׂאָךְ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר
לֹא תִתֵּן יְרוּשָׁלַם בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

10. koh tho'm'run 'el-Chiz'qiYahu melek-Yahudah le'mor 'al-yashi'ak 'Eloheyak
'asher 'attah boteach bo le'mor lo' thinathen Y'rushalam b'yad melek 'Ashshur.

2Ki19:10 Thus you shall say to ChizeqiYahu king of Yahudah, saying,
Do not let your El in whom you trust deceive you saying,
Yerushalam shall not be given into the hand of the king of Ashshur.

<10> **Μὴ** ἐπαιρέτω σε ὁ θεός σου, ἐφ' ᾧ σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτῷ λέγων
Οὐ μὴ παραδοθῇ **Ιερουσαλημ** εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων.

10 Mē epairetō se ho theos sou, eph' hō sy pepoithas ep' autō legōn
Let not you deceive your El in whom you rely upon him, saying,
Ou mē paradothē Ierousalēm
In no way should Jerusalem be delivered up
eis cheiras basileōs Assyriōn.
into the hands of the king of the Assyrians.

יִאֱהִינָה אַתָּה שְׂמֵעַתָּה אֶת אֲשֶׁר עָשׂוּ מְלָכֵי אַשּׁוּר
לְכָל-הָאַרְצוֹת לְהַחֲרִימָם וְאַתָּה תִּנָּצֵל:

11. **hinneh** 'attah shama`at 'eth 'asher `asu mal'key 'Ashshur
l'kal-ha'aratsoth l'hacharimam w'attah tinatsel.

2Ki19:11 Behold, you have heard what the kings of Ashshur have done to all the lands,
by destroying them completely. So shall you be spared?

<11> ἰδοὺ σὺ ἤκουσας πάντα, ὅσα ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων πάσαις
ταῖς γαῖς τοῦ ἀναθεματίσαι αὐτάς· καὶ σὺ ῥυσθήσῃ;

11 idou sy ēkousas panta, hosa epoiēsan basileis Assyriōn pasais tais gais
Behold, you heard all as much as did the king of the Assyrians in all the lands,
tou anathematisai autas; kai sy hrysthēsē?
as they utterly destroyed them; and shall you be rescued?

יב־הַחֲצִילוּ אֶתְּם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר שָׁחַתוּ אֲבוֹתַי אֶת־גּוֹזָן
וְאֶת־חָרָן וְרֶצֶף וּבְנֵי־עֵדֶן אֲשֶׁר בְּתֵל־אֲשָׁר:

12. **hahitsilu** 'otham 'elohey hagoyim 'asher shichathu 'abothay 'eth-Gozan
w'eth-Charan w'Retseph ub'ney-`Eden 'asher biTh'la'ssar.

2Ki19:12 Did the mighty ones of the nations which my fathers destroyed deliver them,
even Gozan and Charan and Retseph and the sons of Eden who were in Thelassar?

<12> μὴ ἐξείλαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν, οὓς διέφθειραν οἱ πατέρες μου,
τὴν τε Γῶζαν καὶ τὴν Χαρραν καὶ Ραφες καὶ υἱοὺς Ἐδεμ τοὺς ἐν Θαεσθεν;

12 mē exeilanto autous hoi theoi tōn ethnōn,
Have delivered them the mighty ones of the nations
hous diephtheiran hoi pateres mou,
which utterly destroyed my fathers –
tēn te Gōzan kai tēn Charran kai Raphes kai huious Edem tous en Thaesthen?
both Gozan, and Haran, and Rezeeph, and the sons of Eden, the ones in Thelasar?

יג־אֵינִי מֶלֶךְ־חֻמַּת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לְעִיר סְפַרְוַיִּם הַנֵּעַ וְעֵנָה:

13. **'ayo melek-Chamath umelek 'Ar'pad umelek la`ir S'phar'wayim Hena`w'luah.**

2Ki19:13 Where is the king of Chamath, the king of Arpad,
the king of the city of Sepharwayim, and of Hena and Iuah?

<13> ποῦ ἐστὶν ὁ βασιλεὺς Αἰμαθ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀρφαδ;
καὶ ποῦ ἐστὶν ὁ βασιλεὺς τῆς πόλεως Σεπφαρουαῖν, Ἀνα καὶ Αὐα; --

13 pou estin ho basileus Aimath kai ho basileus Arphad?
Where is the king of Hamath, and the king of Arpad,
kai pou estin ho basileus tēs poleōs Seppharouain, Ana kai Aua? --
and where is the king of the city of Sepharvaim – Hena and Ivah?

יד־וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד הַמְּלָאכִים וַיִּקְרָאֵם
וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרֹשֶׁהוּ לְפָנָי יְהוָה: כ

14. **wayiqach Chiz'qiYahu 'eth-has'pharim miyad hamal'akim wayiq'ra'em**
waya'al beyth Yahúwah wayiph'r'sehu Chiz'qiYahu liph'ney Yahúwah.

2Ki19:14 And ChizeqiYahu took the scroll from the hand of the messengers and read it,

and he went up to the house of **יְהוָה** and ChizeqiYahu spread it out before **יְהוָה**.

<14> καὶ ἔλαβεν Εἰζεκιᾶς τὰ βιβλία ἐκ χειρὸς τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτά·
καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἀνέπτυξεν αὐτὰ Εἰζεκιᾶς ἐναντίον κυρίου

14 kai elaben Ezekias ta biblia ek cheiros tōn angelōn

And Hezekiah took the scrolls from out of the hand of the messengers

kai anegnō auta; kai anebē eis oikon kyriou

and read them. And he ascended into the house of YHWH,

kai aneptyxen auta Ezekias enantion kyriou

and unrolled them Hezekiah before YHWH.

טוּ וַיִּתְּפֹלֵל חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
יָשֵׁב הַכְּרֻבִּים אַתָּה-הוּא הָאֱלֹהִים לְבִדְךָ לְכֹל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ
אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ:

15. wayith'palel Chiz'qiYahu liph'ney Yahúwah wayo'mar

Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El yosheb hak'rubim 'attah-hu' ha'Elohim l'bad'ak
l'kol mam'l'koth ha'arets 'attah `asiath `eth-hashamayim w'eth-ha'arets.

2Ki19:15 And ChizeqiYahu prayed before **יְהוָה** and said,

O **יְהוָה**, the El of Yisra'El, who sit above the cherubim, You are the Elohim,
You alone, of all the kingdoms of the earth. You have made the heavens and the earth.

<15> καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν,

σύ εἶ ὁ θεὸς μόνος ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς,

σύ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

15 kai eipen Kyrie ho theos Israēl ho kathēmenos epi tōn cheroubin,

And said, O YHWH the El of Israel, the one sitting upon the cherubim,

sy ei ho theos monos en pasais tais basileiais tēs gēs,

you are Elohim alone among all the kingdoms of the earth.

sy epoiēsas ton ouranon kai tēn gēn.

You made the heavens and the earth.

טז הִטָּה יְהוָה אָזְנֶךָ וַשְּׁמַע פֶּקַח יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה
וַשְּׁמַע אֶת דְּבָרֵי סַנְחֶרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרֵּף אֱלֹהִים חַיִּי:

16. hateh Yahúwah 'az'n'ak ushama` p'qach Yahúwah `eyneyak ur'eh

ush'ma` 'eth dib'rey San'cherib 'asher sh'lacho l'chareph 'Elohim chay.

2Ki19:16 Incline Your ear, O **יְהוָה**, and hear; open Your eyes, O **יְהוָה**, and see;
and listen to the words of Sanecherib, which he has sent to reproach the living Elohim.

<16> κλῖνον, κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον· ἄνοιξον, κύριε, τοὺς ὀφθαλμοὺς σου
καὶ ἰδὲ καὶ ἄκουσον τοὺς λόγους Σενναχηριμ, οὓς ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα.

16 klinon, kyrie, to ous sou kai akouson; anoixon, kyrie, tous ophthalmous sou kai ide

Lean, O YHWH, your ear, and hear! Open, O YHWH, your eyes, and behold!

kai akouson tous logous Sennachērim, hous apestelen oneidizein theon zōnta.

And hear the words of Sennacherib! which he sent to berate the living Elohim.

יִזְאַמְנָם יְהוָה הַחֲרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־הַגּוֹיִם וְאֶת־אַרְצָם:

17. 'am'nam Yahúwah hecheribu mal'key 'Ashshur 'eth-hagoyim w'eth-'ar'tsam.

2Ki19:17 Truly, O אֲשׁוּר, the kings of Ashshur have devastated the nations and their lands

<17> ὅτι ἀληθεία, κύριε, ἡρῆμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὰ ἔθνη

17 hoti alētheia, kyrie, ērēmōsan basileis Assyriōn ta ethnē

For truly, O YHWH, made desolate the kings of the Assyrians the nations,

יְחַנְתְּנוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה

כִּי אִם־מַעֲשֵׂה יְדֵי־אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וַיִּצְבְּדוּם:

18. w'nath'nu 'eth-'eloheyhem ba'esh ki lo' 'elohim hemah

ki 'im-ma'aseh y'dey-'adam `ets wa'eben way'ab'dum.

2Ki19:18 and have cast their mighty ones into the fire, for they were not mighty ones but the work of men's hands, wood and stone. So they have destroyed them.

<18> καὶ ἔδωκαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, ὅτι οὐ θεοί εἰσιν, ἀλλ' ἡ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλα καὶ λίθοι, καὶ ἀπώλεσαν αὐτούς.

18 kai edōkan tous theous autōn eis to pyr, hoti ou theoi eisin,

and put their mighty ones into the fire, for not mighty ones they are,

all' ē erga cheirōn anthrōpōn, xyla kai lithoi,

but only the works of the hands of men – wood and stone.

kai apōlesan autous.

And they destroyed them.

יִטְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ בָּא מִיָּדוֹ

וַיַּדְעוּ כָּל־מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים לְבַדָּךְ: ׀

19. w'attah Yahúwah 'Eloheyenu hoshi`enu na' miyado

w'yed`u kal-mam'l'koth ha'arets ki 'attah Yahúwah 'Elohim l'badeak.

2Ki19:19 And now, O אֲשׁוּר our El, I pray, deliver us from his hand that all the kingdoms of the earth may know that You alone, O אֲשׁוּר, are Elohim.

<19> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ γνῶσονται πᾶσαι αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς μόνος.

19 kai nyn, kyrie ho theos hēmōn, sōson hēmas ek cheiros autou,

And now, O YHWH our El, deliver us from out of his hand!

kai gnōsontai pasai hai basileiai tēs gēs

And they shall know in all the kingdoms of the earth

hoti sy kyrios ho theos monos.

that You are YHWH the Elohim alone.

כַּוְיִשְׁלַח יִשְׁעֶיךָ בֶּן־אָמוּץ אֶל־חֲזַקְיָהוּ לֵאמֹר

כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

אֲשֶׁר הִתְפַּלֵּלְתָּ אֵלַי אֶל־סִנְחֶרֶב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר שְׁמַעְתִּי:

**20. wayish'lach Y'sha`Yahu ben-'Amots 'el-Chiz'qiYahu le'mor
koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
'asher hith'palal'at 'elay 'el-San'cherib melek-'Ashshur shama'ti.**

2Ki19:20 And YeshaYahu the son of Amots sent to ChizeqiYahu
saying, Thus says **אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל**, the El of Yisra'El, Because you have prayed to Me
about Sanecherib king of Ashshur, I have heard you.

<20> Καὶ ἀπέστειλεν Ἡσαίας υἱὸς Ἀμὼς πρὸς Εἰζεκιαν λέγων
Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
Ἄ προσηύξω πρὸς με περὶ Σενναχηριμ βασιλέως Ἀσσυρίων, ἤκουσα.

20 Kai apestilen Ēsaías huios Amōs pros Ezekian legōn
And sent Isaiah son of Amoz to Hezekiah, saying,
Tade legei kyrios ho theos tōn dynameōn ho theos Israēl
Thus says YHWH the El of the hosts, the El of Israel,
Ha proseuxō pros me peri Sennachērim basileōs Assyriōn, ēkousa.
I heard what you pray for to me concerning Sennacherib king of the Assyrians.

כֹּאזֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר-הִבָּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לְךָ לַעֲגָה לְךָ
בְּתוּלַת בֵּית-צִיּוֹן אֲחֶרֶךְ רֹאשׁ הַנִּיּעָה בֵּית יְרוּשָׁלַם:

**21. zeh hadabar 'asher-diber Yahúwah `alayu bazah l'ak la`agah l'ak
b'thulath bath-Tsion 'achareyak ro'sh heni'ah bath Y'rushalam.**

2Ki19:21 This is the word that **אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל** has spoken against him:
She has despised you and mocked you, the maiden daughter of Tsion;
She has shaken her head behind you, the daughter of Yerushalam!

<21> οὗτος ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐπ' αὐτόν Ἐξουδένησέν σε
καὶ ἐμυκτήρισέν σε παρθένος θυγάτηρ Σιών,
ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν αὐτῆς ἐκίνησεν θυγάτηρ Ἱερουσαλὴμ.

21 houtos ho logos, hon elalēsen kyrios ep' auton
This is the Word which YHWH spoke against him,
Exoudenēsen se kai emyktērisen se parthenos thygatēr Siōn,
Treats you with contempt and sneers at you The virgin daughter of Zion.
epi soi kephalēn autēs ekinēsen thygatēr Ierousalēm.
Over you her head shakes the daughter of Jerusalem.

כְּאֵת-מִי חֲרַפְתָּ וְגִדַפְתָּ וְעַל-מִי הִרִימוֹתָ קוֹל
וַתִּשָּׂא מָרוֹם עֵינֶיךָ עַל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

**22. 'eth-mi cheraph'at w'gidaph'at w'al-mi harimoath qol
watisa' marom `eyneyak `al-q'dosh Yis'ra'El.**

2Ki19:22 Whom have you reproached and blasphemed?
And against whom have you raised your voice, and lifted up your eyes on high?
Against the Holy One of Yisra'El!

<22> τίνα ὠνείδισας καὶ ἐβλάσφημησας; καὶ ἐπὶ τίνα ὕψωσας φωνήν;
καὶ ἡρᾶς εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ.

22 tina ōneidisas kai eblasphēmēsas?

Whom have you berated and blasphemed?
kai epi tina huyōsas phōnēn?
And against whom have you raised up your voice,
kai ēras eis huuos tous ophthalmous sou eis ton hagian tou Israēl.
and lifted into the height your eyes? even against the Holy One of Israel.

כג בְּיַד מְלֹאכֵיךָ חֲרַפְתָּ אֲדֹנָי וּתְאַמַּר בְּרֶכֶב רַכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי
מֵרוֹם הָרִים יִרְכָּתִי לְבָנוֹן וְאֶכְרַת קוֹמַת אֲרָזָיו מִבְּחֹר בְּרָשָׁיו
וְאֶבֹאֶה מְלוֹן קִצְהָ יַעַר כַּרְמֶלֹו:

23. b'yad mal'akeyak cheraph'at 'Adonai
wato'mer b'rekeb rik'bi 'ani `alithi m'rom harim yar'k'they L'banon
w'ek'roth qomath 'arazayu mib'chor b'roshayu w'abo'ah m'lon qitsoh ya'ar kar'milo.

2Ki19:23 By the hand of your messengers you have reproached my Adon,
and you have said, With the multitude of my chariots
I came up to the heights of the mountains, to the sides of Lebanon;
and I cut down the height of its cedars and the choice of its cypresses
And I entered into the furthest habitation, the forest of its fruitful field.

<23> ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ὠνείδισας κύριον καὶ εἶπας
'Ἐν τῇ πλήθει τῶν ἀρμάτων μου ἐγὼ ἀναβήσομαι εἰς ὕψος ὀρέων,
μηρούς τοῦ Λιβάνου, καὶ ἔκοψα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ,
τὰ ἐκλεκτὰ κυπαρίσσω αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς μελὸν τέλους αὐτοῦ, δρυμοῦ Καρμήλου.

23 en cheiri aggelōn sou ōneidisas kyrion kai eipas
By the hand of your messengers you have berated YHWH, and said,
En tō plēthei tōn harmatōn mou egō anabēsomai eis huuos oreōn,
By the multitude of my chariots I ascended into the height of the mountains,
mērous tou Libanou, kai ekopsa to megethos tēs kedrou autou,
the sides of Lebanon, and I felled the greatness of his cedar,
ta eklekta kyparissōn autou, kai ēlthon eis melon telous autou,
chosen cypresses his, and I came in the midst of his forest,
drymou Karmēlou.
of the grove of Carmel.

כד אֲנִי קָרַתִּי וְשָׁתִיתִי מִיַּם זָרִים
וְאֶחָרָב בְּכַף-פַּעֲמִי כֹל יְאֹרֵי מִצְוֹר:

24. 'ani qar'ti w'shathithi mayim zarim w'ach'rib b'kaph-p'`amay kol y'orey Matsor.

2Ki19:24 I have dugged and drank foreign waters,
and with the sole of my feet I dried up all the rivers of Matsor.

<24> ἐγὼ ἔψυξα καὶ ἔπιον ὕδατα ἀλλότρια
καὶ ἐξηρῆμωσα τῇ ἰχνει τοῦ ποδός μου πάντας ποταμούς περιοχῆς.

24 egō epsyxa kai epion hydata allotria
I cooled myself and drank waters alien;
kai exērēmōsa tō ichnei tou podos mou pantas potamous periochēs.

and I made quite desolate with the sole of my feet all the rivers of the citadel.

כַּהֲלֹא-שָׁמַעַתָּ לְמֶרְחוֹק אֹתָהּ עָשִׂיתִי לְמִימֵי קֶדֶם וַיִּצְרֹתֶיהָ
עַתָּה הִבִּיאֲתֶיהָ וַתְּהִי לַהֲשׁוֹת בְּלִים נְצִים עָרִים בְּצִרוֹת:

25. halo'-shama`at l'merachok 'othah `asithi l'mimey qedem
witsar'tiah `attah habey'thiah uth'hi lah'shoth galim nitsim `arim b'tsuroth.

2Ki19:25 Have you not heard from afar, I have done it,
and from the days of old I formed it? Now I have brought it to pass,
that you should be to lay waste fortified cities into ruinous heaps.

<25> ἔπλασα αὐτήν, νῦν ἤγαγον αὐτήν,
καὶ ἐγενήθη εἰς ἐπάρσεις ἀποικεσιῶν μαχίμων, πόλεις ὀχυράς.

25 eplasa autēn, nyn ēgagon autēn,

I formed her, and now I brought her.

kai egenēthē eis eparseis apoikesiōn machimōn, poleis ochyras.

And she became for haughtiness resettlement of combative cities of fortified.

כּוֹוִי־שְׁבִיחַן קִצְרֵי-יָד חֲתוּ וַיִּבְשּׁוּ הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה
וַיִּרְבּוּ הַשָּׂא חֲצִיר בְּגוֹת וַשְׂדֵּפָה לִפְנֵי קָמָה:

26. w'yosh'beyhen qits'rey-yad chatu wayeboshu hayu `eseb sadeh
wiraq deshe' chatsir gagoth ush'dephah liph'ney qamah.

2Ki19:26 And their inhabitants were weakened in the hand, they were dismayed
and put to shame; they were as the vegetation of the field and as the green herb,
as grass on the housetops is scorched before it is grown up.

<26> καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἡσθένησαν τῇ χειρί,
ἔπτηξαν καὶ κατησχύνθησαν, ἐγένοντο χόρτος ἀγροῦ ἢ χλωρὰ βοτάνη,
χλόη δωμάτων καὶ πάτημα ἀπέναντι ἐστηκότος.

26 kai hoi enoikountes en autais ēsthenēsan tē cheiri,

And the ones dwelling in them weakened in the hand.

eptēxan kai katēschynthēsan,

They were alarmed and were disgraced.

egenonto chortos agrou ē chlōra botanē,

They became as grass of the field, and as the green pasturage;

chloē dōmatōn kai patēma apenanti hestēkotos.

as tender shoots growing on roofs, and trampled before standing.

כּוֹוִשְׁבִּתְךָ וַיֵּצֵאתְךָ וַיִּבְּאֶךָ יָדְעֲתִי וְאַתָּה הִתְרַגַּזְתָּ אֵלַי:

27. w'shib't'ak w'tse'th'ak ubo'ak yada'ti w'eth hith'ragez'ak `elay.

2Ki19:27 But I know your sitting down, and your going out and your coming in,
and your raging against Me.

<27> καὶ τὴν καθέδραν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου
καὶ τὴν εἰσοδόν σου ἔγνων καὶ τὸν θυμόν σου ἐπ' ἐμέ.

27 kai tēn kathedran sou kai tēn exodon sou

And of your sitting-down, and of your exiting,

kai tēn eisodon sou egnōn kai ton thymon sou ep' eme.
and of your entering, and of your rage against me I knew.

כַּחֲיַעַן הַתְּרַגְּזָךְ אֵלַי וְשִׂאֲנַנְךָ עָלַי בְּאַזְנֵי וְשִׁמְתִּי חֲחִי בְּאַפֶּךָ
וּמִתְנִי בְּשִׁפְתֶיךָ וַהֲשִׁבְתִּיךָ בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר-בָּאתָ בָּהּ:

28. ya`an hith'ragez'ak 'elay w'sha'anan'ak `alah b'az'nay w'sam'ti chachi b'apeak
umith'gi bis'phatheyak wahashibothik baderek 'asher-ba'ath bah.

2Ki19:28 Because of your raging against Me, and because your arrogance has come up to My ears, therefore I shall put My hook in your nose, and My bridle in your lips, and I shall turn you back by the way which you came in it.

<28> διὰ τὸ ὀργισθῆναί σε ἐπ' ἐμὲ καὶ τὸ στρῆνός σου ἀνέβη ἐν τοῖς ὠσίν μου καὶ θήσω τὰ ἄγκιστρά μου ἐν τοῖς μυκτῆρσίν σου καὶ χαλινὸν ἐν τοῖς χείλεσίν σου καὶ ἀποστρέψω σε ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἦλθες ἐν αὐτῇ.

28 dia to orgisthēnai se ep' eme

On account of your being provoked to anger against Me,

kai to strēnos sou anebē en tois ōsin mou

that your indulgence ascended to My ears,

kai thēsō ta agkistra mou en tois myktērsin sou kai chalinon en tois cheilesin sou

and I shall put My hook in your nostrils, and bits in your lips,

kai apostrepsō se en tē hodō, hē ēlthes en autē.

and I shall return you in the way which you came by it.

כַּטְוֶה-לָךְ הָאֹת אֲכֹל הַשָּׂנָה סְפִיחַ וּבַשָּׂנָה הַשְּׁנִית סַחִישׁ
וּבַשָּׂנָה הַשְּׁלִישִׁית זֶרְעוּ וְקָצְרוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ פְּרִיָם:

29. w'zeh-l'ak ha'oth 'akol hashanah saphiach ubashanah hashenith sachish
ubashanah hash'lishith zir'u w'qits'ru w'nit'u k'ramim w'ik'lu phir'yam.

2Ki19:29 And this shall be the sign for you:

you shall eat this year what grows of itself, in the second year what springs of the same, and in the third year sow, reap, plant vineyards, and eat their fruit.

<29> καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον· φάγη τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν αὐτόματα καὶ τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τὰ ἀνατέλλοντα· καὶ ἔτι τρίτῳ σπορὰ καὶ ἄμητος καὶ φυτεία ἀμπελώνων, καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν.

29 kai touto soi to sēmeion;

And this is to you the sign.

phagē touton ton eniauton automata

You shall eat this year the things grown by themselves,

kai tō etei tō deuterō ta anatellonta; kai eti tritō spora

and in the year second the things rising up, and year the third you shall sow,

kai amētos kai phyteia ampelōnōn, kai phagesthe ton karpon autōn.

and you shall reap, and you shall plant vineyards, and you shall eat their fruit.

לְוִיסָפָה פְּלִיטַת בֵּית-יְהוּדָה הַנִּשְׂאָרָה שְׂרֵשׁ לְמָטָה

וְעָשָׂה פְּרִי לְמַעַלָּה:

30. w' yas' phah p'leytath beyth-Yahudah hanish'arah shresh l'matah
w' asah ph'ri l'ma'lah.

2Ki19:30 And the remnant that is escaped of the house of Yahudah shall again take root downward and bear fruit upward.

<30> καὶ προσθήσει τὸ διασσωσμένον οἴκου Ἰουδα τὸ ὑπολειφθὲν ῥίζαν κάτω καὶ ποιήσει καρπὸν ἄνω.

30 kai prosthēsei to diasesōsmenon oikou Iouda

And he shall add to the one being preserved of the house of Judah,
to hypoleiphthen hrizan katō kai poiēsei karpon anō.
the one being left behind as a root below. And he shall produce fruit upward.

לֹא כִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׂאֲרִית

וּפְלִיטָה מֵהַר צִיּוֹן קִנְאֶת יְהוָה תַּעֲשֶׂה-זֹּאת: ׀

31. ki miY'rushalam tetse' sh'erith
uph'leytah mehar Tsion qin'ath Yahúwah ta`aseh-zo'th.

2Ki19:31 For out of Yerushalam shall go forth a remnant,
and out of Mount Tsion they that shall escape. The zeal of YHWH shall perform this.

<31> ὅτι ἐξ Ἱερουσαλὴμ ἐξελεύσεται κατάλειμμα καὶ ἀνασωζόμενος ἐξ ὄρους Σιών·
ὁ ζῆλος κυρίου τῶν δυνάμεων ποιήσει τοῦτο.

31 hoti ex Ierousalēm exeleusetai kataleimma

For from out of Jerusalem shall come forth a vestige,
kai anasōzomenos ex orous Siōn;
and the one rescuing from out of mount Zion.

ho zēlos kyriou tōn dynamēōn poiēsei touto.

The zeal of YHWH of the forces shall do this.

לִבְלֹכֶן כֹּחַ-אֶמֶר יְהוָה אֶל-מֶלֶךְ אַשּׁוּר

לֹא יָבֹא אֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא-יִוָּרֶה שָׁם חֵץ

וְלֹא-יִקְדְּמֶנָּה מִגֶּן וְלֹא-יִשְׁפֹךְ עָלֶיהָ סִלְלָה:

32. laken koh-'amar Yahúwah 'el-melek 'Ashshur lo' yabo' 'el-ha'ir hazo'th
w'lo'-yoreh sham chets w'lo'-y'qad'menah magen w'lo'-yish'pok `aleyah sol'lah.

2Ki19:32 Therefore thus says YHWH concerning the king of Ashshur,
he shall not come to this city nor shoot an arrow there;
and he shall not come before it with a shield nor throw up a siege ramp against it.

<32> οὐχ οὕτως· τάδε λέγει κύριος πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων
Οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν πόλιν ταύτην καὶ οὐ τοξεύσει ἐκεῖ βέλος,
καὶ οὐ προφθάσει αὐτὴν θυρεός, καὶ οὐ μὴ ἐκχέῃ πρὸς αὐτὴν πρόσχωμα·

32 ouch houtōs; tade legei kyrios pros basilea Assyriōn

Is it not so? Thus says YHWH to the king of the Assyrians,
Ouk eiseleusetai eis tēn polin tautēn kai ou toxousei ekei belos,
He shall not enter into this city, and he shall not shoot an arrow there,

kai ou prophthasei autēn thyreos,
and he shall not anticipate it with a shield,
kai ou mē ekcheḗ pros autēn proschōma;
nor shall he pour out dirt against it for a siege mound.

לֹג בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-יָבֹא בָּהּ יָשׁוּב
וְאֶל-הַעִיר הַזֹּאת לֹא יָבֹא נְאֻם-יְהוָה:

33. baderek 'asher-yabo' bah yashub w'el-ha'ir hazo'th lo' yabo' n'um-Yahúwah.

2Ki19:33 By the way that he came, by the same he shall return,
and he shall not come to this city, declares יְהוָה.

<33> τῇ ὁδῷ, ἣ ἦλθεν, ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται
καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐκ εἰσελεύσεται, λέγει κύριος.

33 tē hodō, hē ēlthen, en autē apostrophēsetai

By the way in which he came by it, he shall return;

kai eis tēn polin tautēn ouk eiseleusetai, legei kyrios.

and into this city he shall not enter, says YHWH.

לֹד וְגִנּוֹתַי אֶל-הַעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי:

34. w'ganothi 'el-ha'ir hazo'th l'hoshi'ah l'ma'ani ul'ma'an Dawid 'ab'di.

2Ki19:34 For I shall defend this city to save it for My own sake
and for the sake of Dawid My servant.

<34> καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμέ καὶ διὰ Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου.

34 kai hyperaspiō hyper tēs poleōs tautēs di' eme

And I shall shield over this city because of myself,

kai dia David ton doulon mou.

and because of David my servant.

לְהַוִּיחִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֵּצֵא מִלְּאָךְ יְהוָה
וַיִּךְ בַּמַּחֲנֶה אֲשׁוּר מֵאַחַח שְׂמוֹנִים וַחֲמִשָּׁה אָלֶף
וַיִּשְׁכְּמוּ בַּבֹּקֶר וַהֲנִיחַ כָּל־שָׂרֵי מֵתִים:

35. way'hi balay'lah hahu' wayetse' mal'ak Yahúwah
wayak b'machaneh 'Ashshur me'ah sh'monim wachamishah 'aleph
wayash'kimu baboqer w'hinneh kulam p'garim methim.

2Ki19:35 And it happened that night that the messenger of יְהוָה went out
and struck a hundred eighty-five thousand in the camp of the Assyrians;
and when they rose early in the morning, behold, all of them were dead corpses.

<35> Καὶ ἐγένετο ἕως νυκτὸς καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου
καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας·
καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ πάντες σώματα νεκρά.

35 Kai egeneto heōs nyktos kai exēlthen aggelos kyriou

And it came to pass at night, that there came forth an angel of YHWH,

kai epataxen en tē parembolē tōn Assyriōn hekaton ogdoēkonta pente chiliadas;

and he struck among the camp of the Assyrians a hundred eighty-five thousand.
kai ōrthrisan to prōi, kai idou pantes sōmata nekra.
And they rose early in the morning, and behold, all bodies dead.

לִזְוִיִּסַּע וַיָּלֶךְ וַיָּשָׁב סִנְחֶרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בְּנִינְוָה:

36. wayisa` wayelek wayashab San'cherib melekh-'Ashshur wayesheb b'Nin'weh.

2Ki19:36 And Sanecherib king of Ashshur departed and went and returned,
and lived at Nineveh.

<36> καὶ ἀπῆρεν καὶ ἐπορεύθη καὶ ἀπέστρεψεν Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων
καὶ ὤκησεν ἐν Νινευη.

36 kai apēren kai eporeuthē kai apestrepsen Sennachērim basileus Assyriōn
And departed and returned and went Sennacherib king of the Assyrians,
kai ōkēsen en Nineuē.
and he lived in Nineveh.

לִזְוִיָּהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית נִסְרוֹךְ אֱלֹהָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ
וְשָׂרְאֶצֶר הִכּוּהוּ בַחֶרֶב וַחֲמָה נִמְלְטוּ אֶרֶץ אֲרָרָט
וַיִּמְלֹךְ אֶסַר-חַדְדֹן בְּנוֹ תַחְתָּיו: כ

37. way'hi hu' mish'tachaweh beyth Nis'rok 'elohayu w'Ad'rammelek
w'Sar'etser hikuhu bachereb w'hemah nim'l'tu 'erets 'Ararat
wayim'lok 'Esar-chaddon b'no tach'tayu.

2Ki19:37 And it came about as he was worshiping in the house of Nisrok his mighty one,
that Adrammelek and Saretser killed him with the sword; and they escaped
into the land of Ararat. And Esar chaddon his son became king instead of him.

<37> καὶ ἐγένετο αὐτοῦ προσκυνοῦντος ἐν οἴκῳ Νεσεραχ θεοῦ αὐτοῦ καὶ Ἀδραμελεχ
καὶ Σαρασαρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ, καὶ αὐτοὶ ἐσώθησαν
εἰς γῆν Ἀραρατ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσορδαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

37 kai egeneto autou proskynountos en oikō Neserach
And it came to pass when he did obeisance in the house of Nisroch
theou autou kai Adramelech kai Sarasar hoi huiοi autou epataxan auton
his mighty one, Adrammelech and Sharezer his sons struck him
en machairā, kai autoi esōthēsan eis gēn Ararat;
with a sword; and they escaped into the land of Ararat.
kai ebasileusen Asordan ho huioς autou ant' autou.
And reigned Esar-haddon his son instead of him.

Chapter 20

אֲבִימִימִם הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת
וַיָּבֹא אֵלָיו יִשְׁעָיָהוּ בֶן-אֲמוּץ הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו
כֹּחַ-אֲמַר יְהוָה צוּ לְבִיתְךָ כִּי מֵת אֶתָּה וְלֹא תִחְיֶה:

1. bayamim hahem chalah Chiz'qiYahu lamuth
wayabo' 'elayu Y'sha'Yahu ben-'Amots hanabi' wayo'mer 'elayu

koh-‘amar Yahúwah tsaw l’beytheak ki meth ‘attah w’lo’ thich’yeh.

2Ki20:1 In those days ChizeqiYahu was sick to death.

And YeshaYahu (Isaiah) the prophet the son of Amots came to him and said to him,
Thus says **יְהוָה**, Set your house in order, for you shall die and not live.

<20:1> Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν Εἰζεκιᾶς εἰς θάνατον.
καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν Ἡσαίας υἱὸς Ἀμὼς ὁ προφήτης καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν
Τάδε λέγει κύριος Ἐντειλαὶ τῷ οἴκῳ σου, ὅτι ἀποθνήσκεις σὺ καὶ οὐ ζήσῃ.

1 En tais hēmerais ekeinaiis ērrōstēsēn Ezekias eis thanaton.

In those days Hezekiah was infirm unto death.

kai eisēlthen pros auton Ēsaías huios Amōs ho prophētēs

And entered to him Isaiah son of Amoz the prophet.

kai eipen pros auton Tade legei kyrios

And he said to him, Thus says YHWH,

Enteilai tō oikō sou, hoti apothnēskeis sy kai ou zēsē.

Give charge concerning your house! for you die, and shall not live.

בַּיּוֹם אֲתָּ-פָנָיו אֶל-הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה לֵאמֹר:

2. wayaseb ‘eth-panayu ‘el-haqir wayith’palel ‘el-Yahúwah le’mor.

2Ki20:2 And he turned his face to the wall and prayed to **יְהוָה**, saying,

<2> καὶ ἀπέστρεψεν Εἰζεκιᾶς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον
καὶ ᾤξατο πρὸς κύριον λέγων

2 kai apestrepsen Ezekias to prosōpon autou pros ton toichon kai ēuxato pros kyrion legōn

And Hezekiah turned his face to the wall, and he prayed to YHWH, saying,

גִּאֲנָה יְהוָה זְכַר-נָא אֶת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֶיךָ בְּאֵמֶת וּבְלֵבָב
שָׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיִּבֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל: ׀

3. ‘anah Yahúwah z’kar-na’ ‘eth ‘asher hith’halak’ti l’phaneyak be’emeth
ub’lebab shalem w’hatob b’eyneyak `asithi wayeb’k’ Chiz’qiYahu b’ki gadol.

2Ki20:3 I beseech You, O **יְהוָה**, remember now, how I have walked before You
in truth and with a perfect heart and have done what is good in Your sight.

And ChizeqiYahu wept with a great weeping.

<3> ὦ δέ, κύριε, μνησθήτι δὴ ὅσα περιεπάτησα ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ
καὶ ἐν καρδίᾳ πλήρει καὶ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐποίησα.
καὶ ἔκλαυσεν Εἰζεκιᾶς κλαυθμῷ μεγάλῳ.

3 Ō dē, kyrie, mnēsthēti dē hosa periepatēsa enōpion sou en alētheiā

O YHWH, remember indeed as much as I walked before You in truth,

kai en kardiā plērei kai to agathon en ophthalmois sou epoiēsa.

and in heart a perfect! and good in Your eyes I did.

kai eklausen Ezekias klauthmō megalō.

And Hezekiah wept in weeping a great.

דַּוִּיָּהוּ יִשְׁעָיָהוּ לֹא יִצָּא הָעִיר הַתִּיכָנָה

וַדְּבַר-יְהוָה הָיָה אֵלָיו לֵאמֹר:

4. way'hi Y'sha`Yahu lo' yatsa' ha'ir hatikonah ud'bar-Yahúwah hayah 'elayu le'mor.

2Ki20:4 And it came to pass, that YeshaYahu had gone out of the middle court, the Word of **אֱלֹהִים** came to him, saying,

<4> καὶ ἦν Ἡσαίας ἐν τῇ αὐλῇ τῇ μέσῃ, καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων

4 kai ēn Ēsaiah en tē aulē tē mesē,

And Isaiah was in the courtyard between,

kai hrēma kyriou egeneto pros auton legōn

and the saying of YHWH came to him, saying,

הַשׁוֹב וְאָמַרְתָּ אֶל-חִזְקִיָּהוּ נְגִיד-עַמִּי כֹה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
דָּוִד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת-תַּפְלְתְּךָ רַאֲיִתִּי אֶת-הַמַּעַתָּךְ
הַנְּנִי רֹפֵא לְךָ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי תַעֲלֶה בֵּית יְהוָה:

5. shub w'amar'at 'el-Chiz'qiYahu n'gid-`ami koh-'amar Yahúwah 'Elohey Dawid 'abiyak shama'ti 'eth-t'philatheak ra'ithi 'eth-dim'`atheak hin'ni rophe' lak bayom hash'lishi ta`aleh beyth Yahúwah.

2Ki20:5 Return and say to ChizeqiYahu the leader of My people, Thus says **אֱלֹהִים**, the El of your father Dawid, I have heard your prayer, I have seen your tears; behold, I shall heal you. On the third day you shall go up to the house of **אֱלֹהִים**.

<5> Ἐπίστρεψον καὶ ἔρεῖς πρὸς Ἐζεκιαν τὸν ἡγούμενον τοῦ λαοῦ μου

Táde légei kýrios ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς σου

Ἦκουσα τῆς προσευχῆς σου, εἶδον τὰ δάκρυά σου·

ἰδοὺ ἐγὼ ἰάσομαί σε, τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναβήσῃ εἰς οἶκον κυρίου,

5 Epistrepson kai ereis pros Ezekian ton hēgoumenon tou laou mou

Return! and you shall say to Hezekiah, the one leading My people,

Tade legei kyrios ho theos Daudid tou patros sou

Thus says YHWH, the El of David your father!

Ēkousa tēs proseuchēs sou, eidon ta dakrua sou; idou egō iasomai se,

I heard your prayer, and I beheld your tears. Behold, I shall heal you

tē hēmera tē tritē anabēsē eis oikon kyriou,

on the day third, and you shall ascend into the house of YHWH.

וְהִסַּפְתִּי עַל-דְּמִיךָ חֲמִשָּׁה עָשָׂרָה שָׁנָה
וּמִכָּף מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֲצִילְךָ וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת
וְגַנֹּתַי עַל-הָעִיר הַזֹּאת לְמַעַן וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי:

6. w'hosaph'ti `al-yameyak chamesh `es'reh shanah umikaph melek-'Ashshur 'atsil'ak w'eth ha'ir hazo'th w'ganothi `al-ha'ir hazo'th l'ma`ani ul'ma`an Dawid `ab'di.

2Ki20:6 And I shall add fifteen years to your days, and I shall deliver you and this city from the hand of the king of Ashshur; and I shall defend this city for My own sake and for My servant Dawid's sake.

<6> καὶ προσθήσω ἐπὶ τὰς ἡμέρας σου πέντε καὶ δέκα ἔτη
καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων σώσω σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην
καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι’ ἐμέ καὶ διὰ Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου.
6 kai prosthēsō epi tas hēmeras sou pente kai deka etē
And I shall add to your days fifteen years;
kai ek cheiros basileōs Assyriōn sōsō se
and from the hand of the king of the Assyrians I shall deliver you
kai tēn polin tautēn kai hyperaspiō hyper tēs poleōs tautēs di’ eme
and this city. And I shall shield over this city because of myself,
kai dia Daud ton doulon mou.
and because of David my servant.

וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ קְחוּ דְבַלַּת תְּאֵנִים
וַיִּקְחוּ וַיִּשְׂימוּ עַל-הַנִּשְׁחִין וַיִּחַי׃

7. wayo'mer Y'sha`Yahu q'chu d'beleth t'enim
wayiq'chu wayasimu `al-hash'chin wayechi.

2Ki20:7 Then YeshaYahu said, Take a cake of figs.
And they took and laid it on the boil, and he recovered.

<7> καὶ εἶπεν Λαβέτωσαν παλάθην σύκων καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τὸ ἕλκος, καὶ ὑγιαίνει.
7 kai eipen Labetōsan palathēn sykōn
And he said, Let them take a dried cluster of figs ,
kai epithetōsan epi to helkos, kai hygiasei.
and place them upon the sore! and he shall be healed.

וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל-יְשַׁעְיָהוּ מָה אוֹת כִּי-יִרְפָּא יְהוָה לִי
וְעָלִיתִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בֵּית יְהוָה׃

8. wayo'mer Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`Yahu mah 'oth ki-yir'pa' Yahúwah li
w'alithi bayom hash'lishi beyth Yahúwah.

2Ki20:8 And ChizeqiYahu said to YeshaYahu,
What shall be the sign that יְיָ shall heal me,
and that I shall go up to the house of יְיָ the third day?

<8> καὶ εἶπεν Εἰζεκίας πρὸς Ἠσαϊαν Τί τὸ σημεῖον ὅτι ἰάσεται με κύριος
καὶ ἀναβήσομαι εἰς οἶκον κυρίου τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ;
8 kai eipen Ezekias pros Ēsaian Ti to sēmeion hoti iasetai me kyrios
And Hezekiah said to Isaiah, What is the sign that shall heal me YHWH,
kai anabēsomai eis oikon kyriou tē hēmera tē tritē?
and I shall ascend into the house of YHWH on the day third?

טוֹיֹאמֶר יְשַׁעְיָהוּ זֶה-לִּי הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה
כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר הָלֵךְ הַצֵּל
עָשׂוֹר מֵעֲלֹת אִם-יָשׁוּב עָשׂוֹר מֵעֲלֹת׃

9. wayo'mer Y'sha`Yahu zeh-l'ak ha'oth me'eth Yahúwah ki ya'aseh Yahúwah

‘eth-hadabar ‘asher diber halak hatsel `eser ma`aloth ‘im-yashub `eser ma`aloth.

2Ki20:9 YeshaYahu said, This shall be the sign to you from **אֱלֹהֵי**,
that **אֱלֹהֵי** shall do the thing that He has spoken:
shall the shadow go forward ten steps or go back ten steps?

<9> καὶ εἶπεν Ἡσαίας Τοῦτο τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου ὅτι ποιήσει κύριος τὸν λόγον,
ὃν ἐλάλησεν· πορεύσεται ἡ σκιά δέκα βαθμούς, εἰάν ἐπιστρέφῃ δέκα βαθμούς.

9 kai eipen Ēsaías Touto to sēmeion para kyriou hoti poiēsei kyrios ton logon,
And Isaiah said, This is the sign by YHWH, that YHWH shall do the word
hon elalēsen; poreusetai hē skia deka bathmous, ean epistrephē deka bathmous.
which he spoke. Shall go the shadow ten stairs or shall it return ten stairs.

יִיאָמֵר יְחִזְקִיָּהוּ נָקֵל לַצֵּל לְנִטּוֹת עֶשֶׂר מַעְלֹת
לֹא כִי יָשׁוּב הַצֵּל אַחֲרָנִית עֶשֶׂר מַעְלֹת:

**10. wayo'mer y'Chiz'qiYahu naqel latsel lin'toth `eser ma`aloth
lo' ki yashub hatsel 'achoranith `eser ma`aloth.**

2Ki20:10 And ChizeqiYahu answered, It is a light thing for the shadow
to decline ten steps; no, but let the shadow turn backward ten steps.

<10> καὶ εἶπεν Εἰζεκιᾶς Κοῦφον τὴν σκιάν κλίνει δέκα βαθμούς·
οὐχί, ἀλλ' ἐπιστραφήτω ἡ σκιά δέκα βαθμούς εἰς τὰ ὀπίσω.

10 kai eipen Ezekias Kouphon tēn skian klinai deka bathmous;
And Hezekiah said, It is a light thing for the shadow to lean ten stairs,
ouchi, all' epistraphētō hē skia deka bathmous eis ta opisō.
not thus, but let return the shadow ten stairs to the rear.

יִיאָמְרָא יִשְׁעִיָּהוּ הַנְּבִיא אֶל-יְחִיָּה וַיָּשָׁב אֶת-הַצֵּל בַּמַּעְלֹת
אֲשֶׁר יָרְדָּה בַּמַּעְלֹת אַחֲזָא אַחֲרָנִית עֶשֶׂר מַעְלֹת: פ

**11. wayiq'ra' Y'sha`Yahu hanabi' 'el-Yahúwah wayasheb 'eth-hatsel bama`aloth
'asher yar'dah b'ma`aloth 'Achaz 'achoranith `eser ma`aloth.**

2Ki20:11 And YeshaYahu the prophet cried to **אֱלֹהֵי**, and He brought the shadow
on the stairway back ten steps by which it had gone down on the stairway of Achaz.

<11> καὶ ἐβόησεν Ἡσαίας ὁ προφήτης πρὸς κύριον,
καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σκιά ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς εἰς τὰ ὀπίσω δέκα βαθμούς.

11 kai eboēsen Ēsaías ho prophētēs pros kyrion,
And yelled out Isaiah the prophet to YHWH,
kai epestrepsen hē skia en tois anabathmois eis ta opisō deka bathmous.
and he returned back the shadow on the stairs the ten stairs, to the rear.

יב בַּעֲת הַהִיא שָׁלַח בְּרֹאדָךְ בֶּלְאָדָן בֶּן-בִּלְאָדָן מֶלֶךְ-בָּבֶל
סְפָרִים וּמִנְחָה אֶל-יְחִזְקִיָּהוּ כִּי שָׁמַע כִּי חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ:

**12. ba`eth hahi' shalach B'ro'dak bal'adan ben-Bal'adan melek-Babel s'pharim
umin'chah 'el-Chiz'qiYahu ki shama` ki chalah Chiz'qiYahu.**

2Ki20:12 At that time Berodach-baladan a son of Baladan, king of Babel, sent scrolls

and a present to ChizeqiYahu, for he heard that ChizeqiYahu had been sick.

<12> Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν Μαρωδαχβαλαδαν υἱὸς Βαλαδαν βασιλεὺς Βαβυλῶνος βιβλία καὶ μαναα πρὸς Εἰζεκιαν, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἠρρώστησεν Εἰζεκίας.

12 En tō kairō ekeinō apesteilen Marōdachbaladan huios Baladan

In that time sent Marodach Baladan the son of Baladan

basileus Babylōnos biblia kai manaa pros Ezekian,

king of Babylon scrolls and gifts to Hezekiah;

hoti ēkousen hoti ērrōstēsēn Ezekias.

for he heard that Hezekiah was infirm.

יגַוְיִשְׁמַע עָלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיֵּרְאֵם אֶת-כָּל-בֵּית נְכֹתָה אֶת-הַכֶּסֶף
וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַבְּשָׁמִים וְאֶת שֶׁמֶן הַטּוֹב וְאֶת בֵּית כְּלָיו
וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאוֹצְרוֹתָיו לֹא-הָיָה דָּבָר
אֲשֶׁר לֹא-הָרְאִם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל-מְמִשְׁלָתוֹ:

13. wayish'ma` `aleyhem Chiz'qiYahu wayar'em 'eth-kal-beyth n'kothoh

'eth-hakeseph w'eth-hazahab w'eth-hab'samim w'eth shemen hatob

w'eth beyth kelayu w'eth kal-'asher nim'tsa' b'ots'rothayu lo'-hayah dabar

'asher lo'-her'am Chiz'qiYahu b'beytho ub'kal-mem'shal'to.

2Ki20:13 And ChizeqiYahu listened to them, and showed them all his treasure house, the silver and the gold and the spices and the precious oil and the house of his armor and all that was found in his treasuries. There was nothing in his house nor in all his dominion that ChizeqiYahu did not show them.

<13> καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Εἰζεκίας καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς ὅλον τὸν οἶκον τοῦ νεχῶθα, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον, τὰ ἀρώματα καὶ τὸ ἔλαιον τὸ ἀγαθόν, καὶ τὸν οἶκον τῶν σκευῶν καὶ πάντα ὅσα ἠύρέθη ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ. οὐκ ἦν λόγος, ὃν οὐκ ἔδειξεν αὐτοῖς Εἰζεκίας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ.

13 kai echarē ep' autois Ezekias

And rejoiced over them Hezekiah,

kai edeixen autois holon ton oikon tou nechōtha, to argyrion

and showed to them all the house of the spices – the silver,

kai to chryson, ta arōmata kai to elaion to agathon, kai ton oikon tōn skeuōn

and the gold, the aromatics, and the olive oil good, and the house of his weapons,

kai panta hosa ēhurethē en tois thēsaurois autou; ouk ēn logos,

and all as much as was found in his treasuries. There was no place

hon ouk edeixen autois Ezekias en tō oikō autou kai en pasē tē exousiā autou.

which did not show to them Hezekiah in his house, and in all his dominion.

יד וַיִּבֹּא יִשְׁעִיָּהוּ הַנָּבִיא אֶל-הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה אָמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר יִבְאוּ אֵלָיךָ
וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מֵאֲרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ מִבָּבֶל:

14. wayabo' Y'sha`Yahu hanabi' 'el-hamelek Chiz'qiYahu

wayo'mer 'elayu mah 'am'ru ha'anashim ha'eleh ume'ayin yabo'u 'eleyak

wayo'mer Chiz'qiYahu me'erets r'choqah ba'u miBabel.

2Ki20:14 And YeshaYahu the prophet came to King ChizeqiYahu and said to him,
What did these men say, and from where have they come to you?
And ChizeqiYahu said, They have come from a far country, from Babel.

<14> καὶ εἰσῆλθεν Ἡσαιας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Εἰεκίαν
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν **Τί** ἐλάλησαν οἱ ἄνδρες οὗτοι καὶ πόθεν ἦκασιν πρὸς σέ;
καὶ εἶπεν Εἰεκίας **Ἐκ** γῆς πόρρωθεν ἦκασιν πρὸς με, ἐκ Βαβυλῶνος.

14 kai eisēlthen Ēsaías ho prophētēs pros ton basilea Ezekian kai eipen pros auton

And entered Isaiah the prophet to Hezekiah the king, and he said to him,

Ti elalēsan hoi andres houtoi kai pothen hēkasin pros se?

What did say men these, and from what place came they to you?

kai eipen Ezekias Ek gēs porrōthen hēkasin pros me, ek Babylōnos.

And Hezekiah said, From a land at a distance – they came to me from Babylon.

טו ויאמר מה ראו בביתך ויאמר חזקיהו את כל-אשר
בביתי ראו לא-היה דבר אשר לא-הראיתם באצרותי:

15. wayo'mer mah ra'u b'beytheak wayo'mer Chiz'qiYahu 'eth
kai-'asher b'beythi ra'u lo'-hayah dabar 'asher lo'-hir'ithim b'ots'rothay.

2Ki20:15 And he said, What have they seen in your house?
And ChizeqiYahu answered, They have seen all that is in my house;
there is nothing among my treasures that I have not shown them.

<15> καὶ εἶπεν **Τί** εἶδον ἐν τῷ οἴκῳ σου; καὶ εἶπεν **Πάντα**,
ὅσα ἐν τῷ οἴκῳ μου, εἶδον· οὐκ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ ἔδειξα αὐτοῖς,
ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου.

15 kai eipen Ti eidon en tō oikō sou? kai eipen Panta,

And he said, What did they behold in your house? And he said,

hosa en tō oikō mou, eidon; ouk ēn en tō oikō mou

All as much is in my house they beheld. There was nothing in my house

ho ouk edeixa autois, alla kai ta en tois thēsaurois mou.

which I did not show to them; yea, all that was in my treasures also.

טז ויאמר ישעיהו אל-חזקיהו שמע דבר-יהוה:

16. wayo'mer Y'sha'Yahu 'el-Chiz'qiYahu sh'ma' d'bar-Yahúwah.

2Ki20:16 And YeshaYahu said to ChizeqiYahu, Hear the Word of **יהוה**.

<16> καὶ εἶπεν Ἡσαιας πρὸς Εἰεκίαν Ἄκουσον λόγον κυρίου

16 kai eipen Ēsaías pros Ezekian Akouson logon kyriou

And Isaiah said to Hezekiah, Hear the Word of YHWH!

יז הנה ימים באים ונשא כל-אשר בביתך ואשר אצרו אבתך
עד-היום הנה בקלה לא-יתר דבר אשר יהוה:

17. hinneh yamim ba'im w'nisa' kai-'asher b'beytheak wa'asher 'ats'ru 'abothayak
'ad-hayom hazeh Babelah lo'-yiuather dabar 'amar Yahúwah.

2Ki20:17 Behold, the days are coming when all that is in your house, and all that your fathers have laid up in store to this day shall be carried to Babel; nothing shall be left, says **יְהוָה**.

<17> Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται καὶ λημφθήσεται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ ὅσα ἐθησαύρισαν οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἰς Βαβυλῶνα· καὶ οὐχ ὑπολειφθήσεται ῥῆμα, ὃ εἶπεν κύριος·

17 **Idou** hēmerai erchontai kai lēmphthēsetai panta ta en tō oikō sou
Behold, days come, there shall be taken away all the things in your house,
kai **hosa** ethēsaūrisan hoi pateres sou heōs tēs hēmeras tautēs eis **Babylōna**;
and as much as treasured up your fathers until this day into Babylon.
kai **ouch** hypoleiphthēsetai **hrēma**, ho **eipen** **kyrios**;
There shall not be left behind a thing, said **YHWH**.

יְהוָה בְּנִיךָ אֲשֶׁר יֵצֵאוּ מִמֶּךָ אֲשֶׁר תּוֹלִיד יִקָּח
וְהָיוּ סְרִיסִים בְּהֵיכַל מֶלֶךְ בָּבֶל:

18. **umibaneyak** 'asher yets'u mim'ak 'asher **tolid** yiqach
w'hayu sarisim **b'heykal** **melek** **Babel**.

2Ki20:18 And of your sons who shall issue from you, whom you shall beget, shall be taken away; and they shall become eunuchs in the palace of the king of Babel.

<18> καὶ οἱ υἱοί σου, οἳ ἐξελεύσονται ἐκ σοῦ, οὓς γεννήσεις, λήμψεται, καὶ ἔσονται εὐνούχοι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος.

18 kai **hoi** **huioi** **sou**, **hoi** **exeleusontai** **ek** **sou**,
And from your sons of the ones coming forth from you,
hous **gennēseis**, **lēmpsetai**,
whom you procreated, they shall take them,
kai **esontai** **eunouchoi** **en** **tō** **oikō** **tou** **basileōs** **Babylōnos**.
and they shall be eunuchs in the house of the king of Babylon.

יְהוָה אָמַר חֲזַקְיָהוּ אֶל-יֵשַׁעְיָהוּ טוֹב דְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
וַיֹּאמֶר הָלוֹא אִם-שָׁלוֹם וְאֵמֶת יִהְיֶה בְיָמַי:

19. **wayo'mer** **Chiz'qiYahu** 'el-Y'sha'Yahu **tob d'bar-Yahúwah** 'asher **dibar**'at
wayo'mer **halo** 'im-shalom **we'emeth** **yih'yeh** **b'yamay**.

2Ki20:19 And ChizeqiYahu said to YeshaYahu,
The Word of **יְהוָה** which you have spoken is good.
He said, Is it not so, if there shall be peace and truth in my days?

<19> καὶ εἶπεν Εἰεκίας πρὸς Ησαϊαν Ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν·
ἔστω εἰρήνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.

19 kai **eipen** **Ezekias** **pros** **Ēsaian** **Agathos** **ho** **logos** **kyriou**, **hon** **elalēsen**;
And **Hezekiah** said to **Isaiah**, is good The Word of **YHWH** which he spoke,
estō **eirēnē** **en** **tais** **hēmerais** **mou**.
let there be peace in my days!

כִּוְיֵתֶר דְּבַרִּי חֲזַקְיָהוּ וְכָל-גְּבוּרָתוֹ וְאֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַבְּרָכָה

וְאֶת־הַתְּעָלָה וַיָּבֵא אֶת־הַמַּיִם הָעִירָה הַלְּא־הֶם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

20. w'yether dib'rey Chiz'qiYahu w'kal-g'buratho
wa'asher `asah 'eth-hab'rekah w'eth-hat`alah wayabe' 'eth-hamayim ha`irah
halo'-hem k'thumbim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki20:20 And the rest of the acts of ChizeqiYahu and all his might, and how he made the pool and the conduit and brought water into the city, are they not written in the scroll of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<20> Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Εἰzekiou καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ
καὶ ὅσα ἐποίησεν, τὴν κρήνην καὶ τὸν ὑδραγωγὸν καὶ εἰσήνεγκεν τὸ ὕδωρ
εἰς τὴν πόλιν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ
λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

20 Kai ta loipa tōn logōn Ezeikiou kai pasa hē dynasteia autou
And the rest of the words of Hezekiah, and all his might,
kai hosa epoiēsen, tēn krēnēn kai ton hydragōgon
and as much as he did, the fountain and the aqueduct,
kai eisēnegken to hydōr eis tēn polin, ouchi tauta gegrammena
and how he brought the water into the city; are not these written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

כֹּא וַיִּשְׁכַּב חִזְקִיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְּנוֹ תַּחְתָּיו: פ

21. wayish'kab Chiz'qiYahu `im-'abothayu wayim'lok M'nasseh b'no tach'tayu.

2Ki20:21 So ChizeqiYahu slept with his fathers,
and Manasseh his son became king instead of him.

<21> καὶ ἐκοιμήθη Εἰzekias μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ,
καὶ ἐβασίλευσεν Μανασσης υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

21 kai ekoimēthē Ezekias meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Daud,
And Hezekiah slept with his fathers, and he was entombed in the city of David.
kai ebasileusen Manassēs huiois autou ant' autou.
And reigned Manasseh his son instead of him.

Chapter 21

Shavua Reading Schedule (28th sidrah) - 2Ki 21 - 25

אֶבְרָם־שְׁתֵּים עָשָׂר שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְּמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים
וַחֲמִשָּׁה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ חֶפְצִי־בָה:

1. ben-sh'teym `es'reh shanah M'nasseh b'mal'ko wachamishim
w'chamesh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Cheph'tsi-bah.

2Ki21:1 Manasseh was the son being twelve years old when he became king,
and he reigned fifty-five years in Yerushalam; and his mother's name was Chephetsibah.

<21:1> Ὑἱὸς δώδεκα ἐτῶν Μανασσης ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ πεντήκοντα

καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Οψίβα.

1 **Huios dōdeka etōn Manassēs en tō basileuein auton kai pentēkonta**
a son years old being twelve Manasseh was in his taking reign, and fifty
kai **pente etē ebasileusen en Ierousalēm,**
and five years he reigned in Jerusalem.
kai **onoma tē mētri autou Opsiba.**
And the name of his mother was Hephzi-bah.

בַּיַּעַשׁ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוּעַבַת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

2. **waya`as hara` b`eyney Yahúwah k`tho`aboth hagoyim**
‘asher horish Yahúwah mip’ney b’ney Yis’ra’El.

2Ki21:2 And he did evil in the sight of אֱלֹהִים, according to the abominations
of the nations whom אֱלֹהִים cast out before the sons of Yisra’El.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν,
ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,

2 kai **epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kata ta bdelygmata**
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH according to the abominations
tōn ethnōn, **hōn exēren kyrios apo prosōpou tōn huiōn Israēl,**
of the nations, which YHWH removed from in front of the sons of Israel.

וַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת-הַבָּמוֹת אֲשֶׁר אָבִד חִזְקִיָּהוּ אָבִיו
וַיִּקֶּם מִזְבְּחֹת לַבַּעַל וַיַּעַשׂ אֲשֶׁרָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחָאב
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם:

3. **wayashab wayiben ‘eth-habamoth ‘asher ‘ibad Chiz’qiYahu ‘abiu**
wayaqem miz’b’choth laBa`al waya`as ‘Asherah ka’asher `asah ‘Ach’ab
melek Yis’ra’El wayish’tachu l’kal-ts’ba’ hashamayim waya`abod ‘otham.

2Ki21:3 For he built up again the high places which ChizeqiYahu his father had destroyed;
and he erected altars for Baal and made an Asherah, as Achab king of Yisra’El had done,
and worshiped all the host of the heavens and served them.

<3> καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ᾠκοδόμησεν τὰ ὑψηλά, ἃ κατέσπασεν Εἰζεκίας
ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέστησεν θυσιαστήριον τῇ Βααλ
καὶ ἐποίησεν ἄλσιν, καθὼς ἐποίησεν Ἀχααβ βασιλεὺς Ἰσραὴλ,
καὶ προσεκύνησεν πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς

3 kai **epestrepsen kai ōkodomēsen ta huyēla,**
And he returned and built the high places
ha katespasen Ezekias ho patēr autou, kai anestēsen thysiastērion tē Baal
which tore down Hezekiah his father. And he reestablished an altar to Baal,
kai **epoiēsen alsē, kathōs epoiēsen Achaab basileus Israēl,**
and made the sacred groves as did Ahab king of Israel;
kai **prosekynēsen pasē tē dynamei tou ouranou kai edouleusen autois**
and did obeisance to all the military of the heavens, and he served to them.

דּוּבְנָה מִזְבְּחֹת בְּבֵית יְהוָה

אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַם אֲשִׁים אֶת-שְׁמִי:

4. ubanah miz'b'choth b'beyth Yahúwah
'asher 'amar Yahúwah biY'rushalam 'asim 'eth-sh'mi.

2Ki21:4 And he built altars in the house of יְהוָה,
of which יְהוָה had said, In Yerushalam I shall put My name.

<4> καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήριον ἐν οἴκῳ κυρίου, ὥς εἶπεν
'Ἐν Ἱερουσαλημ θήσω τὸ ὄνομά μου,

4 kai ōkodomēsen thysiastērion en oikō kyriou, hōs eipen
And he built an altar in the house of YHWH, in which he said,
En Ierousalēm thēsō to onoma mou,
In Jerusalem I shall establish My name.

הוֹיִבֵן מִזְבְּחֹת לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם בְּשְׁתֵּי חֲצֵרוֹת בֵּית-יְהוָה:

5. wayiben miz'b'choth l'kal-ts'ba' hashamayim bish'tey chats'roth beyth-Yahúwah.

2Ki21:5 And he built altars for all the host of the heavens
in the two courts of the house of יְהוָה.

<5> καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήριον πᾶσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ
ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου

5 kai ōkodomēsen thysiastērion pasē tē dynamei tou ouranou
And he built altars to all the military of the heavens
en tais dysin aulais oikou kyriou
in the two courtyards of the house of YHWH.

וַהֲעֵבִיר אֶת-בְּנוֹ בָּאֵשׁ וְעוֹנֵן וְנֹחֵשׁ וְעַשָּׂה אוֹב

וַיַּעֲנִים הָרָבָה לַעֲשׂוֹת חֲרָע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִים:

6. w'he`ebir 'eth-b'no ba'esh w'onen w'nichesh w'asah 'ob
w'yid'onim hir'bah la'asoth hara` b'eyney Yahúwah l'hak'is.

2Ki21:6 And he made his son pass through the fire,
used magic and used divination, and dealt with mediums and soothsayers.
He wrought much wickedness in the sight of יְהוָה, to provoke Him to anger.

<6> καὶ διῆγεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πυρὶ καὶ ἐκλήδονίζετο
καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐποίησεν θελητῆν καὶ γνώστας·
ἐπλήθυνεν τοῦ ποιεῖν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου παροργίσαι αὐτόν.

6 kai diēgen tous huiou autou en pyri kai eklēdonizeto kai oiōnizeto
And he led his sons through the fire, and he prognosticated, and foretold.
kai epoiēsen thelētēn kai gnōstas;
And he made ones who deliver oracles and diviners to multiply
eplēthynen tou poiein to ponēron en ophthalmois kyriou parorgisai auton.
to do the wicked thing in the eyes of YHWH, to provoke him to anger.

זוֹנִיָּשִׁים אֶת-פֶּסֶל הָאֲשֶׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה

אֶל-קִוֶּד וְאֶל-שְׁלֹמֹה בְּנוֹ בְּבֵית הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַם
אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי מִכָּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשִׁים אֶת-שְׁמִי לְעוֹלָם:

7. wayasem 'eth-pesel ha'Asherah 'asher 'asah babayith
'asher 'amar Yahúwah 'el-Dawid w'el-sh'lomoh b'no babayith hazeh ubiY'rushalam
'asher bachar'ti mikol shib'tey Yis'ra'El 'asim 'eth-sh'mi l'olam.

2Ki21:7 And he set the carved image of Asherah that he had made, in the house of which **אָשֶׁר** said to Dawid and to his son Shelomoh, In this house and in Yerushalam, which I have chosen from all the tribes of Yisra'El, I shall put My name forever.

<7> καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν τοῦ ἄλσους ἐν τῷ οἴκῳ, ᾧ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμων τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ ἐν Ἱερουσαλημ, ἣ ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραηλ, καὶ θήσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα

7 kai ethēken to glypton tou alsous en tō oikō,

And he put the carving of the sacred grove in the house,

hō eipen kyrios pros Daudid kai pros Salōmōn ton huion autou
in which YHWH said to David, and to Solomon his son,

En tō oikō toutō kai en Ierousalēm, hē exelexamēn

In this house, and in Jerusalem, in which I chose

ek pasōn phylōn Israēl, kai thēsō to onoma mou ekei eis ton aiōna

from out of all the tribes of Israel, that I shall put My name there into the eon.

חֵן לֹא אֲסִיף לְהַנִּיד רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מִן-הָאָדָמָה
אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאֲבוֹתָם רַק אִם-יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוִּיתִים וְלִכְל-הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-צִוָּה אֶתֶם עֲבָדַי מֹשֶׁה:

8. w'lo' 'osiph l'hanid regel Yis'ra'El min-ha'adamah
'asher nathati la'abotham raq 'im-yish'm'ru la'asoth k'kol
'asher tsiuithim ul'kal-hatorah 'asher-tsiuah 'otham 'ab'di Mosheh.

2Ki21:8 And I shall not make the feet of Yisra'El wander anymore from the land which I gave their fathers, if only they shall observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that My servant Mosheh commanded them.

<8> καὶ οὐ προσθήσω τοῦ σαλευσαι τὸν πόδα Ἰσραηλ ἀπὸ τῆς γῆς, ἣς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, οἵτινες φυλάξουσιν πάντα, ὅσα ἐνετειλάμην κατὰ πᾶσαν τὴν ἐντολήν, ἣν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ δοῦλός μου Μωϋσῆς.

8 kai ou prosthēsō tou saleusai ton poda Israēl apo tēs gēs,

And I shall not proceed to shake the foot of Israel from the land

hēs edōka tois patrasin autōn, hoitines phylaxousin panta,

which I gave to their fathers, even of those who shall keep all

hosa eneteilamēn kata pasan tēn entolēn,

that I commanded, according to all the commandments

hēn eneteilato autois ho doulos mou Mōusēs.

which gave charge to them My servant Moses.

טוֹלָא שְׁמַעוּ וַיִּתְּעִם מְנַשֶּׁה לַעֲשׂוֹת אֶת-הָרָע מִן-הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

9. w'lo' shame`u wayath`em M'nasseh la`asoth 'eth-hara' min-hagoyim
'asher hish'mid Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Ki21:9 But they did not listen, and Manasseh seduced them to do evil more
than the nations whom **יהוה** destroyed before the sons of Yisra'El.

<9> καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς Μανασσῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν
ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου ὑπὲρ τὰ ἔθνη, ἃ ἠφάνισεν κύριος ἐκ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ.

9 kai ouk ēkousan, kai eplanēsen autous Manassēs tou poiēsai to ponēron
And they did not hearken. And Manasseh misled them to do the wicked thing
en ophthalmois kyriou hyper ta ethnē,
in the eyes of YHWH above the nations
ha ēphanisen kyrios ek prosōpou huiōn Israēl.
which YHWH removed in front of the sons of Israel.

וַיִּכְרַר יְהוָה בְּיַד-עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים לֵאמֹר:

10. way'daber Yahúwah b'yad-`abadayu han'bi'im le'mor.

2Ki21:10 And **יהוה** spoke by the hand of His servants the prophets, saying,

<10> καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν λέγων

10 kai elalēsen kyrios en cheiri doulōn autou tōn prophētōn legōn
And YHWH spoke by the hand of his servants the prophets, saying,

יֹאנָעַן אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה מֶלֶךְ-יְהוּדָה הַתְּעִבֹת
הָאֵלֶּה הָרָע מִכָּל אֲשֶׁר-עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר לִפְנֵי
וַיַּחֲטֵא גַם-אֶת-יְהוּדָה בְּגִלּוּלָיו: כ

11. ya`an 'asher `asah M'nasseh melek-Yahudah hato`ebot ha'eleh hera` mikol
'asher-`asu ha'Emori 'asher l'phanayu wayachati' gam-'eth-Yahudah b'gilulayu.

2Ki21:11 Because Manasseh king of Yahudah has done these abominations,
having done wickedly more than all that the Emorites did who were before him,
and has also made Yahudah sin with his idols;

<11> Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησεν Μανασσῆς ὁ βασιλεὺς Ἰουδα τὰ βδελύγματα ταῦτα
τὰ πονηρὰ ἀπὸ πάντων, ὧν ἐποίησεν ὁ Ἀμορραῖος ὁ ἔμπροσθεν,
καὶ ἐξήμαρτεν καὶ γε Ἰουδα ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν,

11 Anth' hōn hosa epoiēsen Manassēs ho basileus Iouda
On account of as much as did Manasseh king of Judah
ta bdelygmata tauta ta ponēra apo pantōn, hōn epoiēsen ho Amorraiōs
abominations these wicked according to all as much as did the Amorite
ho emprosthen, kai exēmarten kai ge Iouda en tois eidōlois autōn,
before him, and into sin even indeed Judah by his idols.

יב לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּבִיא מֵבִיא רָעָה

עַל-יְרוּשָׁלַם וַיְהוּדָה אֲשֶׁר כָּל-שְׁמֵעֵיו תִּצְלָנָה שְׁתֵּי אָזְנוֹי:

12. laken koh-‘amar Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El hin’ni mebi’ ra’ah `al-Y’rushalam
wiYahudah ‘asher kal-shom’`ayu titsal’nah sh’tey ‘az’nayu.

2Ki21:12 therefore thus says אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, the El of Yisra’El, Behold, I am bringing such evil
upon Yerushalam and Yahudah, that whoever hears of it, both his ears shall tingle.

<12> οὐχ οὕτως, τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω κακὰ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ Ἰουδα,
ὥστε παντὸς ἀκούοντος ἡχθήσει ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ,

12 ouch houtōs, tade legei kyrios ho theos Israēl

Is it not so? Thus says YHWH the El of Israel,

Idou egō pherō kaka epi Ierousalēm kai epi Iouda,

Behold, I bring evils upon Jerusalem and upon Judah,

hōste pantos akouontos ēchēsei amphotera ta ōta autou,

so that all hearing, it shall sound in both of his ears.

יִגְוִנְטִיתִי עַל-יְרוּשָׁלַם אֵת קוֹ שֹׁמְרוֹן
וְאֵת-מִשְׁקַלֶּת בֵּית אַחָאָב וּמַחִיתִי אֶת-יְרוּשָׁלַם
כְּאֲשֶׁר-יִמָּחַ אֶת-הַצִּלְחַת מִחָה וְהִפְךָ עַל-פָּנֶיהָ:

13. w’natithi `al-Y’rushalam ‘eth qaw Shom’ron w’eth-mish’qoleth beyth ‘Ach’ab
umachithi ‘eth-Y’rushalam ka’asher-yim’cheh ‘eth-hatsalachath machah
w’haphak `al-panyah.

2Ki21:13 And I shall stretch over Yerushalam the line of Shomron
and the plummet of the house of Achab, and I shall wipe Yerushalam
as one wipes a dish, wiping it and turning it on its face.

<13> καὶ ἐκτενῶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ τὸ μέτρον Σαμαρείας καὶ τὸ στάθμιον οἴκου Ἀχααβ
καὶ ἀπαλείψω τὴν Ἱερουσαλὴμ, καθὼς ἀπαλείφεται ὁ ἀλάβαστρος ἀπαλειφόμενος
καὶ καταστρέφεται ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ,

13 kai ektenō epi Ierousalēm to metron Samareias

And I stretch out over Jerusalem the measure of Samaria,

kai to stathmion oikou Achaab kai apaleipsō tēn Ierousalēm,

and the weight of the house of Ahab. And I shall wipe Jerusalem

kathōs apaleiphetai ho alabastros apaleiphomenos kai katastrephetai epi prosōpon autou,

as one wipes away a jar, wiping it, and overturns it upon its face.

יִדְוִנְטִישְׁתִּי אֵת שְׂאֵרֵית נַחֲלָתִי וַיְנַתְּתִים בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
וְהָיוּ לְבַז וְלִמְשָׁפָה לְכָל-אֹיְבֵיהֶם:

14. w’natash’ti ‘eth sh’erith nachalathi un’thatim b’yad ‘oy’beyhem
w’hayu l’baz w’lim’shisah l’kal-‘oy’beyhem.

2Ki21:14 And I shall abandon the remnant of My inheritance
and deliver them into the hand of their enemies,
and they shall become as plunder and as spoil to all their enemies;

<14> καὶ ἀπόσωμαι τὸ ὑπόλειμμα τῆς κληρονομίας μου

καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν,
καὶ ἔσονται εἰς διαρπαγὴν καὶ εἰς προνομὴν πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν,
14 kai apōsomai to hypoleimma tēs klēronomias mou
And I shall wipe away the vestige of my inheritance,
kai paradōsō autous eis cheiras echthrōn autōn,
and I shall deliver them into the hands of their enemies.
kai esontai eis diarpagēn kai eis pronomēn pasin tois echthrois autōn,
And they shall be for ravaging and for plunder by all their enemies,

טוֹרֵעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינַי וַיְהִי מִכְעָסִים אֹתִי
מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה:

15. ya`an `asher `asu `eth-hara` b`eynay wayih'yu mak'`isim `othi min-hayom
'asher yats'u 'abotham miMits'rayim w'`ad hayom hazeh.

2Ki21:15 because they have done that which evil in My sight,
and have been provoking Me to anger from the day that their fathers came
from Mitsrayim, even to this day.

<15> ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου
καὶ ἦσαν παροργίζοντές με ἀπὸ τῆς ἡμέρας,
ἧς ἐξήγαγον τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

15 anth' hōn hosa epoiēsan to ponēron en ophthalmois mou
because of as much as they did the wicked thing in My eyes,
kai ēsan parorgizontes me apo tēs hēmeras,
and they were provoking Me to anger from the day
hēs exēgagon tous pateras autōn ex Aigyprou, kai heōs tēs hēmeras tautēs.
which I led their fathers from out of Egypt, and until this day.

טוֹרֵגִם דָּם נָקִי שָׁפַךְ מְנַשֶּׁה הַרְבֵּה מְאֹד
עַד אֲשֶׁר־מָלֵא אֶת־יְרוּשָׁלַם כֶּה לֶכָּה לְבַד מִחֲטָאתוֹ
אֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת־יְהוּדָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה:

16. w'gam dam naqi shaphak M'nasseh har'beh m'od
`ad 'asher-mile' 'eth-Y'rushalaim peh lapheh l'bad mechata'tho
'asher hecheti' 'eth-Yahudah la`asoth hara` b'eyney Yahúwah.

2Ki21:16 And also Manasseh shed very much innocent blood
until he had filled Yerushalam from one end to another; besides his sin
with which he made Yahudah sin, in doing evil in the sight of יי'.

<16> καὶ γε αἷμα ἀθῶον ἐξέχεεν Μανασσης πολὺ σφόδρα,
ἕως οὗ ἐπλησεν τὴν Ἱερουσαλημ στόμα εἰς στόμα, πλὴν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ,
ὧν ἐξήμαρτεν τὸν Ἰουδαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.

16 kai ge haima athōon execheen Manassēs poly sphodra,
And indeed blood innocent Manasseh poured out much exceedingly,
heōs hou eplēsen tēn Ierousalēm stoma eis stoma, plēn tōn hamartiōn autou,
until of which he filled Jerusalem of it mouth to mouth; besides his sins,

hōn exēmarten ton Ioudan tou poiēsai to ponēron en ophthalmois kyriou.
which he led Judah into sin, to do the wicked thing in the eyes of YHWH.

יִזְוֶיתָר דְּבָרֵי מְנַשֶּׁה וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא
הָלֹא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

17. w'yether dib'rey M'nasseh w'kal-'asher 'asah w'chata'tho
'asher chata' halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki21:17 And the rest of the acts of Manasseh
and all that he did and his sin which he committed, are they not written
in the scroll of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<17> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασση καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ, ἣν ἥμαρτεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ
λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;

17 kai ta loipa tōn logōn Manassē kai panta, hosa epoiēsen,
And the rest of the words of Manasseh, and all as much as he did,
kai hē hamartia autou, hēn hēmarten, ouchi tauta gegrammena
and his sin which he sinned, are not these written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

יַחַד וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּגֶן-בֵּיתוֹ בְּגֶן-עֵזָא
וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

18. wayish'kab M'nasseh `im-'abothayu wayiqaber b'gan-beytho b'gan-'Uzza'
wayim'lok 'Amon b'no tach'tayu.

2Ki21:18 And Manasseh slept with his fathers and was buried in the garden
of his own house, in the garden of Uzza, and Amon his son became king instead of him.

<18> καὶ ἐκοιμήθη Μανασσης μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν τῷ κήπῳ
τοῦ οἴκου αὐτοῦ, ἐν κήπῳ Οὔζα, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

18 kai ekoimēthē Manassēs meta tōn paterōn autou
And Manasseh slept with his fathers,
kai etaphē en tō kēpō tou oikou autou, en kēpō Oza,
and they entombed him in the garden of his house in the garden of Uzza.
kai ebasileusen Amōn huios autou ant' autou.
And reigned Amon his son instead of him.

יֵט בֶן-עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ
בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ מִשְׁלֵמֶת בַּת-חַרוּץ מִן-יַטְבָּה:

19. ben-'es'rim ush'tayim shanah 'Amon b'mal'ko ush'tayim shanim malak
biY'rushalam w'shem 'imo M'shullemeth bath-Charuts min-Yat'bah.

2Ki21:19 Amon was the son being twenty-two years old when he became king,
and he reigned two years in Yerushalam;
and his mother's name was Meshullemeth the daughter of Charuts of Yatbah.

<19> Υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Ἀμων ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μεσολλαμ θυγάτηρ Ἀρους ἐξ Ἰετεβα.

19 Huios eikosi kai duo etōn Amōn en tō basileuein auton
a son being twenty and two years old Amon was in his taking reign.

kai duo etē ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tē mētri autou
And two years he reigned in Jerusalem. And the name of his mother was
Mesollam thygatēr Arous ex Ieteba.
Meshullemeth, daughter of Haruz from out of Jotbah.

כַּוְיַעֲשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מִנְשָׁה אָבִיו:

20. waya`as hara` b`eyney Yahúwah ka`asher `asah M`nasseh `abiu.

2Ki21:20 And he did evil in the sight of אֱלֹהֵי, as Manasseh his father had done.

<20> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου,
καθὼς ἐποίησεν Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ,

20 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou,
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH,
kathōs epoiēsen Manassēs ho patēr autou,
as did Manasseh his father.

כַּאֲשֶׁר הָלַךְ אָשֶׁר-הָלַךְ אָבִיו

וַיַּעֲבֹד אֶת-הַגִּלְגָּלִים אֲשֶׁר עָבַד אָבִיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם:

21. wayelek b`kal-haderek `asher-halak `abiu
waya`abod `eth-hagilulim `asher `abad `abiu wayish'tachu lahem.

2Ki21:21 And he walked in all the way that his father had walked,
and served the idols that his father had served and worshiped them.

<21> καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ, ἣ ἐπορεύθη ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐλάτρευσεν
τοῖς εἰδώλοις, οἷς ἐλάτρευσεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς

21 kai eporeuthē en pasē hodō, hē eporeuthē ho patēr autou,
And he went in every way in which went his father,
kai elatreusen tois eidōlois, hois elatreusen ho patēr autou, kai prosekynēsen autois
and he slaved to the idols whom slaved to his father, and did obeisance to them.

כִּבְוַיַּעֲזֹב אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו וְלֹא הָלַךְ בְּדֶרֶךְ יְהוָה:

22. waya`azob `eth-Yahúwah `Elohey `abothayu w`lo` halak b`derek Yahúwah.

2Ki21:22 And he forsook אֱלֹהֵי, the El of his fathers,
and did not walk in the way of אֱלֹהֵי.

<22> καὶ ἐγκατέλιπεν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ κυρίου.

22 kai egkatelipen ton kyrion theon tōn paterōn autou
And he abandoned YHWH the El of his fathers,
kai ouk eporeuthē en hodō kyriou.
and he did not go in the way of YHWH.

כג וַיִּקְשְׁרוּ עַבְדֵי־אֲמֹן עָלָיו וַיָּמִיתוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ:

23. wayiq'sh'ru `ab'dey-'Amon `alayu wayamithu 'eth-hamelek b'beytho.

2Ki21:23 And the servants of Amon conspired against him and killed the king in his own house.

<23> καὶ συνεστράφησαν οἱ παῖδες Ἀμων πρὸς αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσαν τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

23 kai synestraphēsan hoi paides Amōn pros auton

And confederated the servants of Amon against him,

kai ethanatōsan ton basilea en tō oikō autou.

and they killed the king in his house.

כד וַיָּךְ עַם־הָאָרֶץ אֶת כָּל־הַקְשָׁרִים עַל־הַמֶּלֶךְ אֲמֹן
וַיַּמְלִיכוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ בְּנוֹ תַּחְתָּיו:

24. wayak `am-ha'arets 'eth kal-haqosh'rim `al-hamelek 'Amon wayam'liku `am-ha'arets 'eth-Yo'shiYahu b'no tach'tayu.

2Ki21:24 And the people of the land killed all those who had conspired against King Amon, and the people of the land made YoshiYahu his son king instead of him.

<24> καὶ ἐπάταξεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς πάντας τοὺς συστραφέντας ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀμων, καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

24 kai epataxen ho laos tēs gēs pantas tous systraphentas epi ton basilea Amōn,

And struck the people of the land all the ones confederating against king Amon.

kai ebasileusen ho laos tēs gēs ton Iōsian huion autou ant' autou.

And gave reign to the people of the land Josiah his son instead of him.

כה וַיֵּתֶר הַבְּרִי אֲמֹן אֲשֶׁר עָשָׂה

הָלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

25. w'yether dib'rey 'Amon 'asher `asah

halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki21:25 And the rest of the acts of Amon which he did, are they not written in the scroll of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<25> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμων, ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδὸν ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

25 kai ta loipa tōn logōn Amōn,

And the rest of the words of Amon,

hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena

as much as he did, behold are not these written

epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

כו וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּקִבְרָתוֹ בְּגֶן־עֶזְא וַיִּמְלֹךְ יֹאשִׁיָּהוּ בְּנוֹ תַּחְתָּיו: פ

26. wayiq'bor 'otho biq'buratho b'gan-`Uzza wayim'lok Yo'shiYahu b'no tach'tayu.

2Ki21:26 And he was buried in his grave in the garden of Uzza,
and YoshiYahu his son became king instead of him.

<26> καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν τῷ κήπῳ Οὔζα,
καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

26 kai ethapsan auton en tō taphō autou en tō kēpō Oza,
And they entombed him in his tomb in the garden of Uzza.
kai ebasileusen Iōsias huios autou ant' autou.
And reigned Josiah his son instead of him.

Chapter 22

אָבֶן-שְׁמֹנֶה שָׁנָה יֵאֱשָׁיָהוּ בְּמָלְכוֹ וְיִשְׁלָשִׁים

וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְדִידָה בַת-עֲדָיָה מְבַצְּקַת:

1. ben-sh'moneh shanah Yo'shiYahu b'mal'ko ush'loshim w'achath shanah malak
biY'rushalam w'shem 'imo Y'didah bath-`AdaYah miBats'qath.

2Ki22:1 YoshiYahu was the son being eight years old when he became king,
and he reigned thirty-one years in Yerushalam;
and his mother's name was Yedidah the daughter of AdaYah of Batseqath.

<22:1> Ὑἱὸς ὀκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τριάκοντα
καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ,
καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰεδίδα θυγάτηρ Εδεῖα ἐκ Βασουρωθ.

1 Huios oktō etōn Iōsias en tō basileuein auton
a son being eight years old Josiah was in his taking reign,
kai triakonta kai hen etos ebasileusen en Ierousalēm,
and thirty and one years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tē mētri autou Iedida thygatēr Edeia ek Basourōth.
And the name of his mother was Jedidah, daughter of Adaiah of Boseath.

בְּיָעֵשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּכָל-דֶּרֶךְ הָיָד אָבִיו
וְלֹא-סָר יָמִין וּשְׂמֹאל: ב

2. waya`as hayashar b'eyney Yahúwah
wayelek b'kal-derek Dawid 'abiu w'lo'-sar yamin us'mo'wl.

2Ki22:2 And he did right in the sight of יְהוָה and walked
in all the way of his father Dawid, nor did he turn aside to the right or to the left.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου
καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστη δεξιὰ ἢ ἀριστερά.

2 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou kai eporeuthē
And he did upright in the eyes of YHWH, and he went
en pasē hodō Dawid tou patros autou, ouk apestē dexia ē aristera.
in every way of David his father. He did not separate to the right nor the left.

גְּוִיָּהִי בְּשִׁמְנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְךְ יֵאֱשָׁיָהוּ שְׁלַח הַמֶּלֶךְ

אֶת-שָׁפָן בֶּן-אֶצְלִיָּהוּ בֶן-מְשֻׁלָּם הַסֹּפֵר בֵּית יְהוָה לֵאמֹר:

3. way'hi bish'moneh `es'reh shanah lamelek Yo'shiYahu shalach hamelek
'eth-Shaphan ben-'Atsal'Yahu ben-M'shullam hasopher beyth Yahúwah le'mor.

2Ki22:3 And it came to pass in the eighteenth year of King YoshiYahu,
the king sent Shaphan, the son of AtsaliYahu the son of Meshullam the scribe,
to the house of יְהוָה saying,

<3> Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ὀκτωκαιδέκατῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ Ἰωσία
ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σαφφάν υἱὸν Εσελίου
υἱοῦ Μεσολλαμ τὸν γραμματέα οἴκου κυρίου λέγων

3 Kai egenēthē en tῷ oktōkaidekatῷ etei tῷ basilei Iōsia en tῷ mēni tῷ ogdoō
And it came to pass in the eighteenth year to king Josiah in the eighth month,
apesteilen ho basileus ton Saphphan huion Eseliou huiou Mesollam
sent the king Shaphan son of Azaliah, son of Meshullam,
ton grammatea oikou kyriou legōn
the scribe of the house of YHWH, saying,

דַּעֲלֶה אֶל-חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְיִתֵּם אֶת-הַכֶּסֶף הַמּוֹבָא
בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר אֶסְפוּ שְׁמֵרֵי הַסֶּף מֵאֵת הָעָם:

4. `aleh 'el-Chil'qiYahu hakohen hagadol w'yatem 'eth-hakeseph hamuba'
beyth Yahúwah 'asher 'as'phu shom'rey hasaph me'eth ha'am.

2Ki22:4 Go up to ChilqiYahu the high priest that he may count the silver brought in
to the house of יְהוָה which the keepers of the door have gathered from the people.

<4> Ἀνάβηθι πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν
καὶ σφράγισον τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου,
ὃ συνήγαγον οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν παρὰ τοῦ λαοῦ,

4 Anabēthi pros Chelkian ton hierea ton megan
Ascend to Hilkiah the priest great,
kai sphragison to argyrion to eisenechthen en oikō kyriou,
and set a seal upon the money! the money being carried into the house of YHWH,
ho synēgagon hoi phylassontes ton stathmon para tou laou,
which gathered together the ones guarding the money from the people.

הַיִּתְּנָה עַל-יָד עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמְּכַקְדִּים בְּבֵית יְהוָה

וְיִתְּנוּ אֹתוֹ לְעֲשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה לְחִזּוֹק בְּדֶק הַבַּיִת:

5. w'yit'noh `al-yad `osey ham'la'kah hamuph'qadim b'beyth Yahúwah
w'yit'nu 'otho l'osey ham'la'kah 'asher b'beyth Yahúwah l'chazeq bedeq habayith.

2Ki22:5 And let them deliver it into the hand of the doers of the work,
that have the oversight of the house of יְהוָה, and let them give it to the doers of the work
who are in the house of יְהוָה to repair the damages of the house,

<5> καὶ δότωσαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων
ἐν οἴκῳ κυρίου. καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τοῖς ποιούσιν τὰ ἔργα τοῖς
ἐν οἴκῳ κυρίου τοῦ κατισχῦσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου,

5 kai dotōsan auto epi cheira poiountōn ta erga
 And let them put it into the hand of the ones doing the works,
 tōn kathestamenōn en oikō kyriou.
 of the ones being ordained for the house of YHWH!
 kai edōken auto tois poiousin ta erga tois en oikō kyriou
 And he gave it to the ones doing the works in the house of YHWH,
 tou katischysai to bedek tou oikou,
 to strengthen the breach of the house,

וְלַחֲרָשִׁים וְלַבְּנִים וְלַגְּדָרִים וְלַקְנוֹת עֲצִים
 וְאֶבְנֵי מַחְצֵב לְחַזֵּק אֶת-הַבַּיִת:

6. lecharashim w'labonim w'lagod'rim w'liq'noth `etsim
 w'ab'ney mach'tseb l'chazeq 'eth-habayith.

2Ki22:6 to the carpenters and to the builders and to the masons
 and to buy timber and hewn stone to repair the house.

<6> τοῖς τέκτοσιν καὶ τοῖς οἰκοδόμοις καὶ τοῖς τειχισταῖς,
 καὶ τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοὺς τοῦ κραταιῶσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου·

6 tois tektosin kai tois oikodomois kai tois teichistais,
 to the fabricators, and to the builders, and to the stonemasons,
 kai tou ktēsasthai xyla kai lithous latomētous tou krataiōsai to bedek tou oikou;
 and to acquire wood and stones quarried, to fortify the breach of the house.

זֶאֱךְ לֹא-יִחְשַׁב אֹתָם הַכֶּסֶף הַנֶּתֶן עַל-יָדָם
 כִּי בְאֱמוּנָה הֵם עֹשִׂים:

7. 'ak lo'-yechasheb 'itam hakeseph hanitan `al-yadam ki be'emunah hem `osim.

2Ki22:7 Only, the silver that is given into their hands shall not be reckoned with them,
 for they deal in faithfulness.

<7> πλὴν οὐκ ἐξελογίζοντο αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ διδόμενον αὐτοῖς,
 ὅτι ἐν πίστει αὐτοὶ ποιοῦσιν.

7 plēn ouk exelogizonto autous to argyrion to didomenon autois,
 Only they did not call them to account for the money being given to them,
 hoti en pistei autoi poiousin.
 for in trust they act.

חִי'אָמַר חֶלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
 עַל-שֵׁפָן הַסֹּפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה מִצָּאֲתִי בַּבַּיִת יְהוָה
 וַיִּתֵּן חֶלְקִיָּה אֶת-הַסֵּפֶר אֶל-שֵׁפָן וַיִּקְרָאֵהוּ:

8. wayo'mer Chil'qiYahu hakohen hagadol `al-Shaphan
 hasopher sepher hatorah matsa'thi b'beyth Yahúwah
 wayiten Chil'qiYah 'eth-hasepher 'el-Shaphan wayiq'ra'ehu.

2Ki22:8 And ChilqiYahu the high priest said to Shaphan the scribe,
 I have found the scroll of the Law in the house of יְהוָה.

And ChilqiYah gave the scroll to Shaphan who read it.

<8> καὶ εἶπεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας πρὸς Σαφφάν τὸν γραμματέα Βιβλίον τοῦ νόμου εὗρον ἐν οἴκῳ κυρίου· καὶ ἔδωκεν Χελκίας τὸ βιβλίον πρὸς Σαφφάν, καὶ ἀνέγνω αὐτό.

8 kai eipen Chelkias ho hierews ho megas pros Saphphan ton grammatea

And said Hilkiah the priest great to Shaphan the scribe,

Biblion tou nomou heuron en oikō kyriou;

a scroll of the Law I found in the house of YHWH.

kai edōken Chelkias to biblion pros Saphphan, kai anegnō auto.

And Hilkiah gave to Shaphan the scroll, and he read it.

טויבא שפן הספר אל-המלך וישוב את-המלך דבר
ויאמר התיכו עבדיך את-הכסף הנמצא בבית
ויתגהו על-יד עשירי המלכה המפקדים בית יהנה:

9. wayabo' Shaphan hasopher 'el-hamelek wayasheb 'eth-hamelek dabar

wayo'mer hitiku `abadeyak 'eth-hakeseph hanim'tsa' babayith

wayit'nuhu `al-yad `osey ham'la'kah hamuph'qadim beyth Yahúwah.

2Ki22:9 And Shaphan the scribe came to the king and brought back word to the king and said, Your servants have emptied out the silver that was found in the house, and have delivered it into the hand of the doers of the work who have the oversight of the house of **יְהוָה**.

<9> καὶ εἰσήνεγκεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἰωσιαν καὶ ἐπέστρεψεν τῷ βασιλεῖ ῥῆμα καὶ εἶπεν Ἐχώνευσαν οἱ δοῦλοί σου τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ κυρίου.

9 kai eisēnegken pros ton basilea Iōsian kai epestrepse tō basilei hrēma

And Shapan entered to king Josiah. And he turned to the king for a word,

kai eipen Echōneusan hoi douloi sou to argyrimon to heurethen en tō oikō kyriou

and said, cast Your servants the silver being found in the house of YHWH,

kai edōkan auto epi cheira poiountōn ta erga tōn kathestamenōn

and they put it in the hand of the ones doing the works being ordained

en oikō kyriou.

in the house of YHWH.

ויגיד שפן הספר למלך לאמר ספר נתן לי חלקיה הכהן
ויקראו שפן לפני המלך:

10. wayaged Shaphan hasopher lamelek le'mor sepher nathan li Chil'qiYah hakohen wayiq'ra'ehu Shaphan liph'ney hamelek.

2Ki22:10 And Shaphan the scribe told the king saying, ChilqiYah the priest has given me a scroll. And Shaphan read it in the presence of the king.

<10> καὶ εἶπεν Σαφφάν ὁ γραμματεὺς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Βιβλίον ἔδωκέ μοι Χελκίας ὁ ἱερεὺς· καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφφάν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

10 kai eipen Saphphan ho grammateus pros ton basilea legōn Biblion

And reported Shaphan the scribe to the king, saying, a scroll
 edōken moi Chelkias ho hiereus; kai anegnō auto Saphphan enōpion tou basileōs.
 gave to me Hilkiyah the priest. And read it Shaphan before the king.

יִאֲוִיחִי כְּשָׁמַעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבָרֵי סֵפֶר הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו:
 11. way'hi kish'mo`a hamelek 'eth-dib'rey sepher hatorah wayiq'ra` 'eth-b'gadayu.

2Ki22:11 And it came to pass, when the king heard the words of the scroll of the law,
 he tore his clothes.

<11> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τοῦ νόμου,
 καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ.

11 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus tous logous tou bibliou tou nomou,
 And it came to pass as heard the king the words of the scroll of the law,
 kai dierrēxen ta himatia heautou.
 that he tore his garments.

יְבוֹיָצוּ הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּה כֹהֵן וְאֶת־אַחִיקָם בֶּן־שָׁפָן
 וְאֶת־עֲכָבֹר בֶּן־מִיכָיָה וְאֶת שָׁפָן הַסֹּפֵר
 וְאֶת עֲשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר:

12. way'tsaw hamelek 'eth-Chil'qiYah hakohen
 w'eth-'Achiqam ben-Shaphan w'eth-'Ak'bor ben-MikaYah
 w'eth Shaphan hasopher w'eth 'AsaYah `ebed-hamelek le'mor.

2Ki22:12 And the king commanded ChilqiYah the priest, Achiqam the son of Shaphan,
 Akbor the son of MikaYah, Shaphan the scribe, and AsaYah the king's servant saying,

<12> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ τῷ ἱερεῖ καὶ τῷ Ἀχικὰμ υἱῷ Σαφφάν
 καὶ τῷ Ἀχὼβωρ υἱῷ Μιχαίου καὶ τῷ Σαφφάν τῷ γραμματεῖ
 καὶ τῷ Ἀσαίᾳ δούλῳ τοῦ βασιλέως λέγων

12 kai eneteilato ho basileus tō Chelkia tō hierēi kai tō Achikam huiō Saphphan
 And gave charge the king to Hilkiyah the priest, and to Ahikam son of Shaphan,
 kai tō Achobōr huiō Michaiou kai tō Saphphan tō grammatei
 and to Achbor son of Michaiyah, and to Shaphan the scribe,
 kai tō Asaia doulō tou basileōs legōn
 and to Asahiah the servant of the king, saying,

יִגְלִיכוּ דִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בְּעָדַי וּבְעַד־הָעָם וּבְעַד כָּל־יְהוּדָה
 עַל־דְּבָרֵי הַסֵּפֶר הַנִּמְצָא הַזֶּה כִּי־גְדוֹלָה חֲמַת יְהוָה
 אֲשֶׁר־הִיא נִצָּתָה בְּנוֹ עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֲבֹתֵינוּ
 עַל־דְּבָרֵי הַסֵּפֶר הַזֶּה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכְּתוּב עָלֵינוּ:

13. l'ku dir'shu 'eth-Yahúwah ba`adi ub`ad-ha`am ub`ad kal-Yahudah
 `al-dib'rey hasepher hanim'tsa' hazeh ki-g'dolah chamath Yahúwah
 'asher-hi' nits'thah banu `al 'asher lo'-sham`u 'abotheynu
 `al-dib'rey hasepher hazeh la`asoth k'kal-hakathub `aleynu.

2Ki22:13 Go, inquire of **אֲשָׁא** for me and for the people and for all Yahudah concerning the words of this scroll that has been found, for great is the wrath of **אֲשָׁא** that it burns against us, because our fathers have not listened to the words of this scroll, to do according to all that is written concerning us.

<13> Δεῦτε ἐκζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ **Ιουδα** περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρεθέντος τούτου, ὅτι μεγάλη ἡ ὀργὴ κυρίου ἡ ἐκκεκαυμένη ἐν ἡμῖν ὑπὲρ οὗ οὐκ ἤκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τούτου τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα καθ' ἡμῶν.

13 Deute ekzētēsate ton kyrion peri emou kai peri pantos tou laou
Go, seek after YHWH for me! and for all the people,
kai peri pantos tou Iouda peri tōn logōn tou bibliou tou heurethentos toutou,
and for all Judah, concerning the words of this scroll being found;
hoti megalē hē orgē kyriou hē ekkekaumenē en hēmin
for great is the anger of YHWH burning away against us,
hyper hou ouk ēkousan hoi pateres hēmōn tōn logōn tou bibliou toutou tou poiein
because hearkened not our fathers concerning the words of this scroll, to do
kata panta ta gegrammena kath' hēmōn.
according to all the things being written concerning us.

יְדוּיִלָךְ חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וְאַחִיקָם וְעֶכְבֹּר וְשָׁפָן
וְעִשָּׂיָה אֶל-חִלְדָּה הַנְּבִיאָה אִשְׁתּוֹ שְׁלֹם בֶן-תִּקְוָה בֶן-חַרְחָם
שֹׁמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם בַּמִּשְׁנָה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ׃

14. wayelek Chil'qiYahu hakohen wa'Achiqam w'Ak'bor w'Shaphan
wa'AsaYah 'el-Chul'dah han'bi'ah 'esheth Shallum ben-Tiq'wah ben-Char'chas shomer
hab'gadim w'hi' yoshebeth biY'rushalam bamish'neh way'dab'ru 'eleyah.

2Ki22:14 So ChilqiYahu the priest, Achiqam, Akbor, Shaphan, and Asaiah went to Chuldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tiqwah, the son of Charchas, keeper of the wardrobe (now she lived in Yerushalam in the second quarter); and they spoke to her.

<14> καὶ ἐπορεύθη Χελκίας ὁ ἱερεὺς καὶ Ἀχικαμ καὶ Ἀχοβωρ καὶ Σαφφάν καὶ Ἀσαιας πρὸς Ολδαν τὴν προφῆτιν γυναῖκα Σελλήμ υἱοῦ Θεκουε υἱοῦ Αραας τοῦ ἱματιοφύλακος, καὶ αὐτὴ κατῴκει ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ μασενα, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτήν.

14 kai eporeuthē Chelkias ho hierews kai Achikam kai Achobōr kai Saphphan
And went Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan,
kai Asaias pros Oldan tēn prophētēn
and Asahiah to Huldah the prophetess,
gynaika Sellēm huiou Thekoue huiou Araas tou himatiophylakos,
wife of Shallum son of Tikvah, son of Harhas, the keeper of the cloaks.
kai autē katōkei en Ierousalēm en tē masena, kai elalēsan pros autēn.
And she dwelt in Jerusalem in Masena. And they spoke to her.

וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וְאַחִיקָם וְעֶכְבֹּר וְשָׁפָן
וְעִשָּׂיָה אֶל-חִלְדָּה הַנְּבִיאָה אִשְׁתּוֹ שְׁלֹם בֶן-תִּקְוָה בֶן-חַרְחָם
שֹׁמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם בַּמִּשְׁנָה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ׃

15. wato'mer 'aleyhem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
'im'ru la'ish 'asher-shalach 'eth'kem 'elay.

2Ki22:15 She said to them, Thus says יהוה the El of Yisra'El,
Tell the man who sent you to me,

<15> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
Εἶπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς με

15 kai eipen autois Tade legei kyrios ho theos Israēl
And she said to them, Thus says YHWH the El of Israel,
Eipate tō andri tō aposteilanti hymas pros me
Speak to the man sending you to me,

טז כה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי מְבִיא רָעָה אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה
וְעַל-יִשְׁבָּיו אֶת כָּל-דְּבָרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרָא מֶלֶךְ יְהוּדָה:

16. koh 'amar Yahúwah hin'ni mebi' ra'ah 'el-hamaqom hazeh
w'al-yosh'bayu 'eth kal-dib'rey hasepher 'asher qara' melek Yahudah.

2Ki22:16 thus says יהוה, Behold, I bring evil on this place
and on its inhabitants, even all the words of the scroll which the king of Yahudah has read.

<16> Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον
καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτόν, πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου,
οὓς ἀνέγνω βασιλεὺς Ἰουδα,

16 Tade legei kyrios Idou egō epagō kaka epi ton topon touton
Thus says YHWH, Behold, I bring bad things against this place,
kai epi tous enoikountas auton, pantas tous logous tou bibliou,
and against the ones dwelling in it – all the words of the scroll
hous anegnō basileus Iouda,
of which read the king of Judah,

יִזְתַּחַת אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיִּקְטְרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְּעִיסֵנִי
בְּכָל מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וַנִּצְתָּה חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכָּבֵּה:

17. tachath 'asher 'azabuni way'qat'ru l'elohim 'acherim l'ma'an hak'iseni
b'kol ma'aseh y'deyhem w'nits'thah chamathi bamaqom hazeh w'lo' thik'beh.

2Ki22:17 Because they have forsaken Me and have burned incense to other mighty ones
that they might provoke Me to anger with all the work of their hands,
therefore My wrath burns against this place, and it shall not be quenched.

<17> ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίωσαν θεοῖς ἑτέροις, ὅπως παροργίσωσίν με
ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἐκκαυθήσεται ὁ θυμὸς μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ
καὶ οὐ σβεσθήσεται.

17 anth' hōn egkatelipon me kai ethymiōn theois heterois,
because they abandoned Me, and burned incense to other mighty ones,
hopōs parorgisōsin me en tois ergois tōn cheirōn autōn,
that they should provoke Me to anger in the works of their hands.

kai ekkauthēsetai ho thymos mou en tō topō toutō kai ou sbesthēsetai.
And shall burn My rage against this place, and shall not be extinguished.

יְהוָה-מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשְׁלִיחַ אֶתְכֶם לְדָרֹשׁ אֶת-יְהוָה כִּי תֹאמְרוּ
אֵלָיו כִּי-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִדְבָּרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ:

18. w'el-melek Yahudah hasholeach 'eth'kem lid'rosh 'eth-Yahúwah koh tho'm'ru
'elayu koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El had'barim 'asher shama`at.

2Ki22:18 And to the king of Yahudah who sent you to inquire of יְהוָה
thus shall you say to him, Thus says יְהוָה the El of Yisra'El,
regarding the words which you have heard,

<18> καὶ πρὸς βασιλέα Ἰουδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς ἐπιζητῆσαι τὸν κύριον
τάδε ἐρεῖτε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Οἱ λόγοι, οὓς ἤκουσας,

18 kai pros basilea Iouda ton aposteilanta hymas epizētēsai ton kyrion

And to the king of Judah, the one sending you to inquire of YHWH,

tade ereite pros auton Tade legei kyrios ho theos Israēl

thus you shall say to him, Thus says YHWH the El of Israel

Hoi logoi, hous ēkousas,

concerning the words which you heard;

יִשְׁעֵן כֶּךְ-לְבָבְךָ וּתְכַנֵּעַ מִפְּנֵי יְהוָה בְּשִׁמְעֶךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יִשְׁבָּיו לְהִיּוֹת לְשִׁמָּה וּלְקָלָה
וּתְקַרַע אֶת-בְּגָדֶיךָ וּתְבַכֶּה לְפָנַי וְגַם אֲנֹכִי שִׁמְעֵתִי נֹאֵם-יְהוָה:

19. ya'an rak-l'bab'ak watikana` mip'ney Yahúwah b'sham`ak
'asher dibar'ti `al-hamaqom hazeh w'al-yosh'bayu lih'yoth l'shamah w'liq'lalah
watiq'ra` 'eth-b'gadeyak watib'keh l'phanay w'gam 'anoki shama`ti n'um-Yahúwah.

2Ki22:19 because your heart was tender and you humbled yourself before יְהוָה
when you heard what I spoke against this place and against its inhabitants
that they should become a desolation and a curse, and you have torn your clothes
and wept before Me, I truly have heard you, declares יְהוָה.

<19> ἀνθ' ὧν ὅτι ἡπαλύνθη ἡ καρδία σου καὶ ἐνετράπησ ἀπὸ προσώπου κυρίου,
ὥς ἤκουσας ὅσα ἐλάλησα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτόν
τοῦ εἶναι εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς κατάραν, καὶ διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου
καὶ ἔκλαυσας ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ γε ἐγὼ ἤκουσα, λέγει κύριος.

19 anth' hōn hoti hēpalynthē hē kardia sou kai enetrapēs apo prosōpou kyriou,
for because was tender your heart, and you felt shame in front of YHWH,

hōs ēkousas hosa elalēsa epi ton topon touton

as you hear as much as I spoke concerning this place,

kai epi tous enoikountas auton tou einai eis aphanismon kai eis kataran,

and concerning the ones dwelling it, to be for extinction and for a curse,

kai dierrēxas ta himatia sou kai eklausas enōpion emou,

and you tore your garments, and you wept before Me –

kai ge egō ēkousa, legei kyrios.

כִּלְכֵן הִנְנִי אֶסְפְּךָ עַל-אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל-קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם
וְלֹא-תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר-אֲנִי מֵבִיא
עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיָּשִׁיבוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּבָר:

20. laken hin'ni 'osiph'ak `al-'abotheyak w'ne'esaph'at 'el-qib'rotheyak b'shalom w'lo'-thir'eynah `eyneyak b'kol hara'ah 'asher-'ani mebi' `al-hamaqom hazeh wayashibu 'eth-hamelek dabar.

2Ki22:20 Therefore, behold, I shall gather you to your fathers,
and you shall be gathered to your grave in peace, and your eyes shall not see all the evil
which I shall bring on this place. So they brought back word to the king.

<20> οὐχ οὕτως· ἰδοὺ ἐγὼ προστίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου,
καὶ συναχθήσῃ εἰς τὸν τάφον σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὀφθήσεται
ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἐν πάσιν τοῖς κακοῖς, οἷς ἐγὼ εἰμι ἐπάγῳ
ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον. καὶ ἐπέστρεψαν τῷ βασιλεῖ τὸ ῥῆμα.

20 ouch houtōs; idou egō prostithēmi se pros tous pateras sou,
Is it **not so, behold, I add you to your fathers,**
kai synachthēsē eis ton taphon sou
and **you shall be brought into your tomb**
en eirēnē, kai **ouk ophthēsetai en tois ophthalmois sou en pasin tois kakois,**
in peace. And shall **not see any among your eyes among all the bad things**
hois egō eimi epagō epi ton topon touton. kai epestrepsan tō basilei to hrēma.
which I bring against this place. And they returned to the king the word.

Chapter 23

אֲוִישָׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיֵּאסְפוּ אֵלָיו כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:

1. wayish'lach hamelek waya'as'phu 'elayu kal-ziq'ney Yahudah wiY'rushalam.

2Ki23:1 And the king sent, and they gathered to him all the elders of Yahudah
and of Yerushalam.

<23:1> Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν πρὸς ἑαυτὸν
πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλὴμ.

1 Kai apesteiлен ho basileus kai synēgagen pros heauton pantas tous presbyterous Iouda
And **sent the king, and brought together to him all the elders of Judah**
kai Ierousalēm.
and **Jerusalem.**

בּוֹיַעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית-יְהוֹנָה וְכָל-אִישׁ יְהוּדָה
וְכָל-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אָתּוּ וְהַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים
וְכָל-הָעָם לְמִקְטָן וְעַד-גָּדוֹל וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵיהֶם
אֶת-כָּל-דְּבָרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בְּבֵית יְהוֹנָה:

2. waya`al hamelek beyth-Yahúwah w'kal-'ish Yahudah w'kal-yosh'bey Y'rushalaim
'ito w'hakohanim w'han'bi'im w'kal-ha'am l'miqaton w'ad-gadol
wayiq'ra' b'az'neyhem 'eth-kal-dib'rey sepher hab'rith hanim'tsa' b'beyth Yahúwah.

2Ki23:2 The king went up to the house of יהוה and all the men of Yahudah
and all the inhabitants of Yerushalam with him, and the priests and the prophets
and all the people, from small and to great; and he read in their ears all the words
of the scroll of the covenant which was found in the house of יהוה.

<2> καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰουδα
καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ μετ' αὐτοῦ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ προφῆται
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου, καὶ ἀνέγνω ἐν ὧσιν αὐτῶν πάντας
τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὐρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου.

2 kai anebē ho basileus eis oikon kyriou kai pas anēr Iouda
And ascended the king to the house of YHWH, and all the men of Judah,
kai pantes hoi katoikountes en Ierousalēm met' autou kai hoi hierais
and all the ones dwelling in Jerusalem with him, and the priests,
kai hoi prophētai kai pas ho laos apo mikrou kai heōs megalou,
and the prophets, and all the people from small and unto great.
kai anegnō en ōsin autōn pantas tous logous tou bibliou
And he read in their ears all the words of the scroll
tēs diathēkēs tou heurethentos en oikō kyriou.
of the covenant of the one being found in the house of YHWH.

וַיַּעֲמֵד הַמֶּלֶךְ עַל-הָעַמֹּד וַיִּכְרֹת אֶת-הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה
לְלַכֵּת אַחֵר יְהוָה וּלְשָׁמֵר מִצְוֹתָיו וְאֶת-עֲדוּתָיו
וְאֶת-חֻקֹּתָיו בְּכָל-לֵב וּבְכָל-נַפֶּשׁ לְהַקִּים אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית
הַזֹּאת הַכְּתוּבִים עַל-הַסֵּפֶר הַזֶּה וַיַּעֲמֵד כָּל-הָעָם בַּבְּרִית:

3. waya`amod hamelek `al-ha`amud wayik'roth 'eth-hab'rith
lip'h'ney Yahúwah laleketh 'achar Yahúwah w'lish'mor mits'wothayu
w'eth-'ed'wothayu w'eth-chuqothayu b'kal-leb ub'kal-nephesh l'haqim 'eth-dib'rey
hab'rith hazo'th hak'thubim `al-hasepher hazeh waya`amod kal-ha'am bab'rith.

2Ki23:3 And the king stood by the pillar and made a covenant before יהוה,
to walk after יהוה, and to keep His commandments and His testimonies
and His statutes with all his heart and all his soul, to carry out the words of this covenant
that were written in this scroll. And all the people entered into the covenant.

<3> καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν στῦλον καὶ διέθετο διαθήκην ἐνώπιον κυρίου
τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω κυρίου καὶ τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ἐν πάσῃ καρδίᾳ
καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ τοῦ ἀναστήσαι τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης,
τὰ γεγραμμένα ἐπὶ τὸ βιβλίον τοῦτο· καὶ ἔστη πᾶς ὁ λαὸς ἐν τῇ διαθήκῃ.

3 kai estē ho basileus pros ton stylon kai dietheto diathēkēn enōpion kyriou
And stood the king near the column, and he ordained the covenant before YHWH
tou poreuesthai opisō kyriou kai tou phylassein tas entolas autou kai ta martyria autou
to go after YHWH, and to guard His commandments, and His testimonies,

kai ta dikaiōmata autou en pasē kardia kai en pasē psychē
 and His orders, with a whole heart, and in the whole in life,
 tou anastēsai tous logous tēs diathēkēs tautēs, ta gegrammena epi to biblion touto;
 to raise up the words of this covenant being written in this scroll.
 kai estē pas ho laos en tē diathēkē.
 And he established all the people in the covenant.

וַיִּצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חֶלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶת־כֹּהֲנֵי הַמִּשְׁכָּה
 וְאֶת־שָׂמְרֵי הַסֵּף לְהוֹצִיא מֵהֵיכַל יְהוָה אֵת כָּל־הַכֵּלִים
 הָעֲשׂוּיִם לַבַּעַל וְלָאֲשֵׁרָה וְלִכָּל צָבָא הַשָּׁמַיִם וַיִּשְׂרָפֵם מִחוּץ
 לְיְרוּשָׁלַם בְּשָׂדֵמוֹת קִדְרוֹן וַנָּשָׂא אֶת־עֲפָרָם בֵּית־אֵל:

4. way'tsaw hamelek 'eth-Chil'qiYahu hakohen hagadol w'eth-kohaney hamish'neh
 w'eth-shom'rey hasaph l'hotsi' meheykal Yahúwah 'eth kal-hakelim ha'asuyim
 laBa'al w'la'Asherah ul'kol ts'ba' hashamayim wayis'r'phem michuts
 liY'rushalam b'shad'moth Qid'ron w'nasa' 'eth-`apharam Beyth-'El.

2Ki23:4 And the king commanded ChilqiYahu the high priest
 and the priests of the second order and the doorkeepers,
 to bring out of the temple of יְהוָה all the vessels that were made for Baal,
 for Asherah, and for all the host of the heavens; and he burned them outside Yerushalam
 in the fields of Qidron, and carried their ashes to Beyth'El.

<4> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκία τῷ ἱερεὶ τῷ μεγάλῳ
 καὶ τοῖς ἱερεῦσιν τῆς δευτερώσεως καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὸν σταθμὸν τοῦ ἐξαγαγεῖν
 ἐκ τοῦ ναοῦ κυρίου πάντα τὰ σκεύη τὰ πεποιημένα τῷ Βααλ καὶ τῷ ἄλσει
 καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέκαυσεν αὐτὰ
 ἔξω Ἱερουσαλὴμ ἐν σαδημῶθ Κεδρων καὶ ἔλαβεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς Βαιθηλ.

4 kai eneteilato ho basileus tō Chelkia tō hierai tō megalō
 And gave charge the king to Hilkiah the priest great,
 kai tois hierousin tēs deuterōseōs kai tois phylassousin ton stathmon
 and to the priests being second, and to the ones guarding the doorpost,
 tou exagagein ek tou naou kyriou
 to bring out from the temple of YHWH
 panta ta skeuē ta pepoiēmena tō Baal kai tō alsei
 all the items which they made to Baal, and to the sacred grove,
 kai pasē tē dynamei tou ouranou kai katekausen auta exō Ierousalēm
 and all the military of the heavens. And he incinerated them outside Jerusalem
 en sadēmōth Kedrōn kai elaben ton choun autōn eis Baithēl.
 in the plain of Kidron, and he took their dust into Beth-el.

הַיְהוֹשִׁבִּית אֶת־הַכֹּהֲמִים אֲשֶׁר נָתַנוּ מֶלֶכִי יְהוֹדָה וַיִּקְטֹר
 בַּבָּמוֹת בְּעָרֵי יְהוֹדָה וּמִסְבֵּי יְרוּשָׁלַם וְאֶת־הַמִּקְטָרִים
 לַבַּעַל לְשִׁמּוֹשׁ וּלְקִרְיָם וּלְמַזְלוֹת וְלִכָּל צָבָא הַשָּׁמַיִם:

5. w'hish'bith 'eth-hak'marim 'asher nath'nu mal'key Yahudah
 way'qater babamoth b'arey Yahudah um'sibey Y'rushalam w'eth-ham'qat'rim

laBa`al lashemesh w'layareach w'lamazaloth ul'kol ts'ba' hashamayim.

2Ki23:5 And he put out the idolatrous priests whom the kings of Yahudah had appointed to burn incense in the high places in the cities of Yahudah and in the surroundings of Yerushalam, also those who burned incense to Baal, to the sun and to the moon and to the constellations and to all the host of the heavens.

<5> καὶ κατέπαυσεν τοὺς χωμαριμ, οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ιουδα καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν Ιουδα καὶ τοῖς περικύκλω Ιερουσαλημ, καὶ τοὺς θυμιῶντας τῷ Βααλ καὶ τῷ ἡλίῳ καὶ τῇ σελήνῃ καὶ τοῖς μαζουρωθ καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ.

5 kai katepausen tous chōmarim,

And he incinerated the idolatrous priests,

hous edōkan basileis Iouda kai ethymiōn en tois huyēlois

of whom appointed the kings of Judah to burn incense in the high places,

kai en tais polesin Iouda kai tois perikyklō Ierousalēm,

and in the cities of Judah, and in the surroundings of Jerusalem,

kai tous thymiōntas tō Baal kai tō hēliō kai tē selēnē

and the ones burning incense to Baal, and to the sun, and to the moon,

kai tois mazourōth kai pasē tē dynamei tou ouranou.

and to the Mazuroth, and to all the host of the heavens.

וַיֵּצֵא אֶת-הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יְהוָה מִחוּץ לַיְרוּשָׁלַם אֶל-נַחַל קִדְרוֹן
וַיִּשְׂרֹף אֹתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן וַיִּדְקֵךְ לְעָפָר
וַיִּשְׁלֹךְ אֶת-עַפְרָהּ עַל-קֶבֶר בְּנֵי הָעָם:

6. wayotse' 'eth-ha'Asherah mibeyth Yahúwah michuts liY'rushalam 'el-nachal Qid'ron wayis'roph 'othah b'nachal Qid'ron wayadeq l'aphar wayash'lek 'eth-'apharah `al-qeber b'ney ha'am.

2Ki23:6 And he brought out the Asherah from the house of יְהוָה outside Yerushalam to the brook Qidron, and burned it at the brook Qidron, and ground it to dust, and threw its dust on the graves of the sons of the people.

<6> καὶ ἐξήνεγκεν τὸ ἄλσος ἐξ οἴκου κυρίου ἔξωθεν Ιερουσαλημ εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων καὶ κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρων καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν καὶ ἔρριψεν τὸν χοῦν αὐτοῦ εἰς τὸν τάφον τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ.

6 kai exēnegken to alsos ex oikou kyriou

And he brought forth the sacred grove carving from out of the house of YHWH

exōthen Ierousalēm eis ton cheimarroun Kedrōn

outside of Jerusalem unto the rushing stream Kidron.

kai katekausen auton en tō cheimarrō Kedrōn kai eleptynen eis choun

And he incinerated it at the rushing stream Kidron, and ground it fine as dust.

kai erripsen ton choun autou eis ton taphon tōn huiōn tou laou.

And he tossed its dust into the tombs of the sons of the people.

וַיִּתֵּן אֶת-בְּתֵי הַקְּדָשִׁים אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה
אֲשֶׁר הַנָּשִׁים אֲרָגוֹת שָׁם בְּתִים לְאֲשֵׁרָה:

7. wayitots 'eth-batey haq'deshim 'asher b'beyth Yahúwah
'asher hanashim 'or'goth sham batim la'Asherah.

2Ki23:7 And he also broke down the houses of the male prostitutes which were
in the house of **יהוה**, which the women were weaving hangings there for the Asherah.

<7> καὶ καθεῖλεν τὸν οἶκον τῶν καδῆσιμ τῶν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου,
οὓς αἱ γυναῖκες ὑφαίνον ἐκεῖ χεττιν τῷ ἁλσει.

7 kai katheilen ton oikon tōn kadēsīm tōn

And he demolished the house of the male prostitutes of the ones
en tō oikō kyriou,
in the house of YHWH

hou hai gynaiques hyphainon ekei chettiin tō alsei.

in which the women wove apparel there for the sacred grove.

חַוִּיבָא אֶת-כָּל-הַכֹּהֲנִים מִעָרֵי יְהוּדָה וַיִּטְמֵא אֶת-הַבָּמוֹת
אֲשֶׁר קִטְרוּ-שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים מִגִּבְעָה עַד-בְּאֵר שָׁבַע
וַנִּתֵּן אֶת-בָּמוֹת הַשְּׁעָרִים אֲשֶׁר-פָּתַח שַׁעַר יְהוֹשֻׁעַ שַׁר-הָעִיר
אֲשֶׁר-עַל-שְׁמֹאול אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר:

8. wayabe 'eth-kal-hakohanim me`arey Yahudah way'tame' 'eth-habamoth
'asher qit'ru-shamah hakohanim miGeba`ad-B'er shaba`
w'nathats 'eth-bamoth hash'arim 'asher-pethach sha'ar Yahushu'a sar-ha'ir
'asher-al-s'mo'wl 'ish b'sha'ar ha'ir.

2Ki23:8 And he brought all the priests from the cities of Yahudah,
and defiled the high places which the priests had burned incense there,
from Geba to Beersheba; and he broke down the high places of the gates
which were at the entrance of the gate of Yahushua (Joshua) the governor of the city,
which were on a man's left hand at the city gate.

<8> καὶ ἀνήγαγεν πάντας τοὺς ἱερεῖς ἐκ πόλεων Ἰουδα καὶ ἐμίανεν τὰ ὑψηλά,
οὓς ἐθυμίασαν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς, ἀπὸ Γαββα καὶ ἕως Βηρσαβее.
καὶ καθεῖλεν τὸν οἶκον τῶν πυλῶν τὸν παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης Ἰησοῦ ἄρχοντος
τῆς πόλεως, τῶν ἐξ ἀριστερῶν ἀνδρὸς ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως.

8 kai anēgagen pantas tous hierēis ek poleōn Iouda

And he brought in all the priests from the cities of Judah,
kai emianen ta huyēla, hou ethymiasan ekei hoi hierēis,
and he defiled the high places where were burning incense there the priests,
apo Gabaa kai heōs Bērsabee. kai katheilen ton oikon tōn pylōn ton
from Geba and unto Beer-sheba. And he pulled down the house of the gates
para tēn thyran tēs pylēs Iēsou archontos tēs poleōs,
that was by the door of the gate of Joshua ruler of the city,
tōn ex aristerōn andros en tē pylē tēs poleōs.
of the ones at the left sides of a man at the gate of the city.

טֹאֵף לֹא יַעֲלוּ כֹהֲנֵי הַבָּמוֹת אֵל-מִזְבֵּחַ יְהוָה בִּירוּשָׁלַם

כִּי אִם-אָכְלוּ מִצֹּת בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם:

9. 'ak lo' ya`alu kohaney habamoth 'el-miz'bach Yahúwah biY'rushalam
ki 'im-'ak'lu matsoth b'thok 'acheyhem.

2Ki23:9 Nevertheless the priests of the high places did not go up to the altar of **אלהים**
in Yerushalam, but they ate unleavened bread in the midst of their brothers.

<9> πλὴν οὐκ ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον κυρίου
ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὅτι εἰ μὴ ἔφαγον ἄζυμα ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

9 plēn ouk anebēsan hoi hiereis tōn huyēlōn pros to thysiaστήριον kyriou
Only did not ascend the priests of the high places to the altar of YHWH
en Ierousalēm, hoti ei mē ephagon azyma
in Jerusalem; in no way they ate unleavened breads
en mesō tōn adelphōn autōn.
in the midst of their brothers.

יִשְׁמָא אֶת-הַתּוֹפֶת אֲשֶׁר בְּגֵי בְנֵי-הַנֶּחֱם לְבִלְתִּי לְהַעֲבִיר אִישׁ
אֶת-בְּנוֹ וְאֶת-בִּתּוֹ בָּאֵשׁ לַמֹּלֵךְ:

10. w'time' 'eth-haTopheth 'asher b'gey b'ney-Hinnom l'bil'ti l'ha`abir 'ish 'eth-b'no
w'eth-bito ba'esh laMolek.

2Ki23:10 And he also defiled Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom,
that no man might make his son or his daughter pass through the fire for Molek.

<10> καὶ ἐμίανεν τὸν Ταφεθ τὸν ἐν φάραγγι υἱοῦ Εννομ τοῦ διαγεῖν
ἄνδρα τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἄνδρα τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Μολοχ ἐν πυρί.

10 kai emianen ton Tapheth ton en pharaggi huiou Ennom
And he defiled Topheth, the one in the ravine of the son of Hinnom,
tou diagein andra ton huion autou
constructed for a man to cause his son
kai andra tēn thygatera autou tō Moloch en pyri.
or for a man his daughter to pass through fire to Molech.

יֵאֵשְׁבֶת אֶת-הַסּוּסִים אֲשֶׁר נָתַנוּ מְלָכֵי יְהוּדָה לְשָׁמֶשׁ
מִבֵּא בֵּית-יְהוָה אֶל-לְשַׁכַּת נָתָן-מֶלֶךְ הַסָּרִיסִים
אֲשֶׁר בַּפְּרָוִרִים וְאֶת-מִרְכָּבוֹת הַשָּׁמֶשׁ שָׂרָף בָּאֵשׁ:

11. wayash'beth 'eth-hasusim 'asher nath'nu mal'key Yahudah lashemesh
mibo' beyth-Yahúwah 'el-lish'kath N'than-melek hasaris 'asher bapar'warim
w'eth-mar'k'both hashemesh saraph ba'esh.

2Ki23:11 And he took away the horses which the kings of Yahudah had given to the sun,
at the entrance of the house of **אלהים**, by the chamber of Nathan-melech the eunuch,
which was in the precincts; and he burned the chariots of the sun with fire.

<11> καὶ κατέπαυσεν τοὺς ἵππους, οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ἰουδα τῷ ἡλίῳ
ἐν τῇ εἰσόδῳ οἴκου κυρίου εἰς τὸ γαζοφυλάκιον Ναθαν βασιλέως τοῦ εὐνούχου
ἐν φαρουριμ, καὶ τὸ ἄρμα τοῦ ἡλίου κατέκαυσεν πυρί.

11 kai katepausen tous hippous, hous edōkan basileis Iouda tō hēliō
 And he incinerated the horses which presented the kings of Judah to the sun,
 en tē eisodō oikou kyriou
 in the entrance of the house of YHWH,
 eis to gazophylakion Nathan basileōs tou eunouchou
 towards the treasury room of Nathan the eunuch of the king,
 en pharourim, kai to harma tou hēliou katekausen pyri.
 of the one in the compound. And the chariot of the sun he incinerated by fire.

יב וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עַל־הַגָּג עָלִית אָחָז
 אֲשֶׁר־עָשׂוּ מֶלֶכִי יְהוּדָה וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת
 אֲשֶׁר־עָשָׂה מְנַשֶּׁה בְּשָׂתֵי חֲצֵרוֹת בֵּית־יְהוָה נָתַן הַמֶּלֶךְ
 וַיִּרְץ מִשָּׁם וַיַּשְׁלִיךְ אֶת־עַפְרָם אֶל־בַּחַל קִדְרוֹן׃

12. w'eth-hamiz'b'choth 'asher `al-hagag `aliath 'Achaz 'asher-`asu mal'key Yahudah
 w'eth-hamiz'b'choth 'asher-`asah M'nasseh bish'tey chats'roth beyth-Yahúwah nathats
 hamelek wayarats misham w'hish'lik 'eth-`apharam 'el-nachal Qid'ron.

2Ki23:12 And the altars which were on the roof, the upper chamber of Achaz,
 which the kings of Yahudah had made, and the altars which Manasseh had made
 in the two courts of the house of **יְהוָה**, the king broke down;
 and he hurried away from thence and threw their dust into the brook Qidron.

<12> καὶ τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ ὑπερώου Ἀχαζ,
 ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰουδα, καὶ τὰ θυσιαστήρια, ἃ ἐποίησεν Μανασσῆς
 ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου, καὶ καθεῖλεν ὁ βασιλεὺς καὶ κατέσπασεν ἐκεῖθεν
 καὶ ἔρριψεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων.

12 kai ta thysiastēria ta epi tou dōmatos tou hyperōou Achaz,
 And the altars, the ones upon the roof of the upper room of Ahaz,
 ha epoiēsan basileis Iouda, kai ta thysiastēria, ha epoiēsen Manassēs
 which made the kings of Judah, and the altars which Manasseh made
 en tais dysin aulais oikou kyriou, kai katheilen ho basileus
 in the two courtyards of the house of YHWH, demolished the king,
 kai katespasen ekeithen kai erripsen ton choun autōn eis ton cheimarroun Kedrōn.
 and tore down from there, and tossed their dust into the rushing stream Kidron.

יב וְאֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר מִימִין לְהַר־הַמִּשְׁחִית
 אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לְעִשְׂתֹּרֶת שָׁקֵן צִידוֹנִים
 וְלִכְמוֹשׁ שָׁקֵן מוֹאָב וְלַמֶּלֶכִם תּוֹעֵבֹת בְּנֵי־עַמּוֹן טָמֵא הַמֶּלֶךְ׃

13. w'eth-habamoth 'asher `al-p'ney Y'rushalam 'asher miymin l'har-hamash'chith
 'asher banah Sh'lomoh melek-Yis'ra'El l'`Ash'toreth shiquts Tsidonim
 w'liK'mosh shiquts Mo'ab ul'Mil'kom to'abath b'ney-`Ammon time' hamelek.

2Ki23:13 And the high places which were in the presence of Yerushalam,
 which were on the right of the mount of corruption which Shelomoh the king of Yisra'El
 had built for Ashtoreth the abomination of the Tsidonians, and for Kemosh

the abomination of **Moab**, and for **Milkom** the disgusting thing of the sons of **Ammon**, the king defiled.

<13> καὶ τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ πρόσωπον Ἱερουσαλημ τὸν ἐκ δεξιῶν τοῦ ὄρους τοῦ Μοσοαθ, ὃν ᾠκοδόμησεν Σαλωμων βασιλεὺς Ἰσραηλ τῇ Ἀστάρτῃ προσοχθίσματι Σιδωνίων καὶ τῷ Χαμῶς προσοχθίσματι Μωαβ καὶ τῷ Μολχολ βδελύγματι υἱῶν Ἀμμων, ἐμίανεν ὁ βασιλεὺς.

13 kai ton oikon ton epi prosōpon Ierousalēm ton
And the house upon the face of Jerusalem, the one
ek dexiōn tou orous tou Mosoath, hon ōkodomēsen Salōmōn basileus Israēl
at the right of the mount of Mosoath, which built Solomon king of Israel
tē Astartē prosochthismati Sidōniōn
to Ashtoreth the loathsome thing of the Sidonians,
kai tō Chamōs prosochthismati Mōab
and to Chemosh the loathsome thing of Moab,
kai tō Molchol bdelygmati huiōn Ammōn, emianen ho basileus.
and to Molech the abomination of the sons of Ammon, defiled the king.

יְדִישְׁבַּר אֶת־הַמַּצֵּבֹת וַיִּכְרֹת אֶת־הָאֲשֵׁרִים
וַיִּמְלֵא אֶת־מְקוֹמָם עֲצָמוֹת אָדָם:

14. w'shibar 'eth-hamatseboth wayik'roth 'eth-ha'Asherim
way'male' 'eth-m'qomam `ats'moth 'adam.

2Ki23:14 And he broke the images in pieces and cut down the Asherim
and filled their places with the bones of men.

<14> καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξωλέθρευσεν τὰ ἄλση
καὶ ἐπλήσεν τοὺς τόπους αὐτῶν ὀστέων ἀνθρώπων. --

14 kai synetripsen tas stēlas kai exōlethreusen ta alsē
And he broke the monuments, and cut down the sacred groves,
kai eplēsen tous topous autōn osteōn anthrōpōn. --
and filled their places of bones of men.

טוֹיָגַם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל הַבָּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִרְבֵּעָם
בֶּן־נֶבֶט אֲשֶׁר הִחָטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא
וְאֶת־הַבָּמָה נָתַץ וַיִּשְׂרֹף אֶת־הַבָּמָה הַבֵּן לְעֶפְרַי וַיִּשְׂרֹף אֲשֶׁרָה:

15. w'gam 'eth-hamiz'beach 'asher b'Beyth-'El habamah
'asher `asah Yarab'`am ben-N'bat 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El gam
'eth-hamiz'beach hahu' w'eth-habamah nathats
wayis'roph 'eth-habamah hedaq l'aphar w'saraph 'Asherah.

2Ki23:15 Furthermore, the altar that was at Beyth'El and the high place which Yaraboam
the son of Nebat, who made Yisra'El sin, had made, even that altar
and the high place he broke down. And he burned the high place, ground them to dust,
and burned Asherah.

<15> καὶ γὰρ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθελ, τὸ ὑψηλόν,
ὃ ἐποίησεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ,

καὶ **γε** τὸ θυσιαστήριον ἐκεῖνο καὶ τὸ ὕψηλὸν **κατέσπασεν**
καὶ **συνέτριψεν** τοὺς λίθους αὐτοῦ καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν καὶ **κατέκαυσεν** τὸ ἄλσος.
15 kai **ge to thysiastērion to en Baithēl, to huyēlon, ho** epoiēsen Ieroboam huios Nabat,
And **indeed the altar in Beth-el high, which made Jeroboam son of Nebat,**
hos exēmarten ton Israēl, kai ge to thysiastērion ekeino kai to huyēlon katespasen
who led Israel into sin, also indeed altar that high he tore down,
kai **synetripsen tous lithous autou kai eleptynen eis choun**
and **he broke its stones, and made them fine into dust,**
kai **katekausen to alsos.**
and **he incinerated the sacred grove.**

טז ויפֿן יאַשָׁהוּ ויִרְא אֶת־הַקְּבָרִים אֲשֶׁר־שָׁם בְּהָר
וַיִּשְׁלַח וַיִּקַּח אֶת־הַעֲצָמוֹת מִן־הַקְּבָרִים
וַיִּשְׂרֹף עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּטְמְאֵהוּ כַּדָּבָר יְהוָה
אֲשֶׁר קָרָא אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא אֶת־הַקְּבָרִים הָאֵלֶּה:

16. wayipphen Yo'shiYahu wayar' 'eth-haq'barim 'asher-sham bahar
wayish'lach wayiqach 'eth-ha`atsamoth min-haq'barim wayis'roph `al-hamiz'beach
way'tam'ehu kid'bar Yahúwah 'asher qara' 'ish ha'Elohim
'asher qara' 'eth-had'barim ha'eleh.

2Ki23:16 And YoshiYahu turned and saw the graves that were there on the mountain,
and he sent and took the bones from the graves and burned them on the altar
and defiled it according to the word of אָאָא which the man of the Elohim proclaimed,
who proclaimed these things.

<16> καὶ ἐξένευσεν Ἰωσίας καὶ εἶδεν τοὺς τάφους τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐν τῇ πόλει
καὶ ἀπέστειλεν καὶ ἔλαβεν τὰ ὀστᾶ ἐκ τῶν τάφων καὶ κατέκαυσεν
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐμίανεν αὐτὸ κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου,
ὃ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐστάναι Ἱεροβοαμ
ἐν τῇ ἑορτῇ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. καὶ ἐπιστρέψας ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ λαλήσαντος τοὺς λόγους τούτους

16 kai **exeneusen Iōsias kai eiden** tous taphous tous **ontas ekei en tē polei**
And **Josiah turned and saw the tombs of the ones being there in the city,**
kai **apesteilen kai elaben ta osta ek tōn taphōn**
and **he sent and took the bones from out of the tombs,**
kai **katekausen epi to thysiastērion kai emianen auto**
and **he incinerated them upon the altar, and defiled it,**
kata to hrēma kyriou, ho elalēsen ho anthrōpos tou theou
according to the saying of YHWH which spoke the man of Elohim
en tō hestanai Ieroboam en tē heortē epi to thysiastērion.
when Jeroboam stood near the altar in the feast.
kai **epistrepsas ēren** tous ophthalmous autou
And **turning Josiah lifted his eyes**
epi ton taphon tou anthrōpou tou theou tou lalēsantos tous logous toutous
upon the tomb of the man of the Elohim, the one speaking these words;

וַיֹּאמֶר מֶה הַצִּיּוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר אָנִי רֹאֶה
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲנָשִׁי הָעִיר הַקֶּבֶר אִישׁ-הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר-בָּא מִיְּהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עַל הַמִּזְבֵּחַ בֵּית-אֵל:

17. wayo'mer mah hatsiun halaz 'asher 'ani ro'eh
wayo'm'ru 'elayu 'an'shey ha'ir haqeber 'ish-ha'Elohim 'asher-ba' miYahudah
wayiq'ra' 'eth-had'barim ha'eleh 'asher 'asiath `al hamiz'bach Beyth-'El.

2Ki23:17 And he said, What is this monument that I see?
And the men of the city told him, It is the grave of the man of the Elohim who came
from Yahudah and proclaimed these things which you have done
against the altar of Beyth'El.

<17> καὶ εἶπεν τί τὸ σκόπελον ἐκεῖνο, ὃ ἐγὼ ὀρώ; καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες
τῆς πόλεως Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ ἐξεληλυθὼς ἐξ Ἰουδα καὶ ἐπικαλεσάμενος
τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Βαιθηλ.

17 kai eipen Ti to skopelon ekeino, ho egō horō?
and he said, What is that high rock which I see?
kai eipon autō hoi andres tēs poleōs Ho anthrōpos tou theou
And said to him the men of the city, It is the grave of the man of the Elohim,
estin ho exelēlythōs ex Iouda
that is of the one coming from out of Judah,
kai epikalesamenos tous logous toutous, hous epekalesato epi to thysiaστήριον Baithēl.
and calling these words which you did against the altar in Beth-el.

וַיֹּאמֶר הַנִּיחֵהוּ לוֹ אִישׁ אֶל-רֶגֶעַ עֲצָמָתוֹ
וַיִּמָּלְטוּ עֲצָמָתָיו אֶת עֲצָמוֹת הַנָּבִיא אֲשֶׁר-בָּא מִשְׁמֶרֶן:

18. wayo'mer hanichu lo 'ish 'al-yana` 'ats'mothayu
way'mal'tu 'ats'mothayu 'eth `ats'moth hanabi' 'asher-ba' miShom'ron.

2Ki23:18 And he said, Let him alone; let no one disturb his bones.
So they left his bones undisturbed with the bones of the prophet who came from Shomron.

<18> καὶ εἶπεν Ἄφετε αὐτό, ἀνὴρ μὴ κινησάτω τὰ ὀστά αὐτοῦ· καὶ ἐρρύσθησαν
τὰ ὀστά αὐτοῦ μετὰ τῶν ὀστέων τοῦ προφήτου τοῦ ἡκοντος ἐκ Σαμαρείας. --
18 kai eipen Aphete auto, anēr mē kinēsātō ta osta autou; kai errysthēsan ta osta autou
And he said, Allow him! no one move his bones! And he preserved his bones
meta tōn ostōn tou prophētou tou hēkontos ek Samareias. --
with the bones of the prophet having come from out of Samaria.

יִשְׁנֻם אֶת-כָּל-בְּתֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בָּעָרֵי שְׁמֶרֶן
אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִים הַסִּיר יֵאֻשְׁיָהוּ
וַיַּעַשׂ לָהֶם כָּכָל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית-אֵל:

19. w'gam 'eth-kal-batey habamoth 'asher b'arey Shom'ron
'asher 'asu mal'key Yis'ra'El l'hak'is hesir Yo'shiYahu waya`as lahem

k'kal-hama`asim 'asher `asah b'Beyth-'El.

2Ki23:19 And all the houses also of the high places which were in the cities of Shomron, which the kings of Yisra'El had made to provoke to anger, YoshiYahu took away, did to them according to all the acts that he had done in Beyth'El.

<19> καὶ γε εἰς πάντας τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐν ταῖς πόλεσιν Σαμαρείας, οὓς ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰσραὴλ παροργίζειν κύριον, ἀπέστησεν Ἰωσίας καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς πάντα τὰ ἔργα, ἃ ἐποίησεν ἐν Βαιθὴλ.

19 kai ge eis pantas tous oikous tōn huyēlōn tous en tais polesin Samareias, And indeed all the houses of the high places, of the ones in the cities of Samaria hous epoiēsan basileis Israēl parorgizein kyrion, apestēsen Iōsias which made the kings of Israel to provoke YHWH to anger, Josiah removed, kai epoiēsen en autois panta ta erga, ha epoiēsen en Baithēl. and he did to them according to all the works which he did in Beth-el.

כַּוְיִזְבַּח אֶת-כָּל-כֹּהֲנֵי הַבָּמֹת אֲשֶׁר-שָׁם עַל-הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשְׂרֹף אֶת-עֲצָמוֹת אָדָם עֲלֵיהֶם וַיִּשָּׂב יְרוּשָׁלַם׃

20. wayiz'bach 'eth-kal-kohaney habamoth 'asher-sham `al-hamiz'b'choth wayis'roph 'eth-`ats'moth 'adam `aleyhem wayashab Y'rushalam.

2Ki23:20 And all the priests of the high places who were there he slaughtered on the altars and burned the bones of man upon them; then he returned to Yerushalam.

<20> καὶ ἐθυσίασεν πάντας τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐπὶ τῶν θυσιαστηρίων καὶ κατέκαυσεν τὰ ὀστά τῶν ἀνθρώπων ἐπ' αὐτά· καὶ ἐπεστράφη εἰς Ἱερουσαλὴμ.

20 kai ethysiasen pantas tous hierēis tōn huyēlōn tous ontas ekei epi tōn thysiastēriōn And he sacrificed all the priests of the high places being there upon the altars. kai katekausen ta osta tōn anthrōpōn ep' auta; kai epestraphē eis Ierousalēm. And he incinerated the bones of the men upon them. And returned to Jerusalem.

כַּוְיָצוּ הַמֶּלֶךְ אֶת-כָּל-הָעָם לֵאמֹר עֲשׂוּ כִסֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּכְתוּב עַל סֵפֶר הַבְּרִית הַזֶּה׃

21. way'tsaw hamelek 'eth-kal-ha`am le'mor `asu Phesach laYahúwah 'Eloheykem kakathub `al sepher hab'rith hazeh.

2Ki23:21 Then the king commanded all the people saying, Celebrate the Passover to your El as it is written in the scroll of this covenant.

<21> Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ λέγων Ποιήσατε τὸ πασχα τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, καθὼς γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τῆς διαθήκης ταύτης·

21 Kai eneteilato ho basileus panti tō laō legōn And gave charge the king to all the people, saying, Poiēsate to pascha tō kyriō theō hēmōn, Observe the passover to YHWH your El! kathōs gegraptai epi bibliou tēs diathēkēs tautēs;

as it is written in the scroll of this covenant.

כב כי לא נעשה פסח הזה מימי השפטים אשר שפטו
את ישראל וכל ימי מלכי ישראל ומלכי יהודה:

22. **ki lo' na`asah haPesach hazeh miymey hashoph'tim 'asher shaph'tu 'eth-Yis'ra'El w'kol y'mey mal'key Yis'ra'El umal'key Yahudah.**

2Ki23:22 Surely none has been prepared like this Passover from the days of the judges who judged Yisra'El, nor in all the days of the kings of Yisra'El and of the kings of Yahudah.

<22> ὅτι οὐκ ἐγενήθη τὸ πασχα τοῦτο ἀφ' ἡμερῶν τῶν κριτῶν, οἱ ἔκρινον τὸν Ἰσραηλ, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας βασιλέων Ἰσραηλ καὶ βασιλέων Ἰουδα,

22 **hoti ouk egenēthē to pascha touto aph' hēmerōn tōn kritōn,**

For did not take place according to this passover from the days of the judges hoi ekrinon ton Israēl, kai pasas tas hēmeras basileōn Israēl that judged Israel, and in all the days of the kings of Israel, kai basileōn Iouda, and of the kings of Judah,

כב כי אם- בשמנה עשרה שנה למלך יאשיהו נעשה הפסח הזה
ליהנה בירושלם:

23. **ki 'im-bish'moneh `es'reh shanah lamelek Yo'shiYahu na`asah haPesach hazeh laYahúwah biY'rushalam.**

2Ki23:23 But in the eighteenth year of King YoshiYahu, this Passover was prepared to 1914 in Yerushalam.

<23> ὅτι ἀλλ' ἢ τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ἰωσία ἐγενήθη τὸ πασχα τῷ κυρίῳ ἐν Ἱερουσαλὴμ.

23 **hoti all' ē tō oktōkaidekatō etei tou basileōs Iōsia egenēthē to pascha**

for only in the eighteenth year of king Josiah took place this passover tō kyriō en Ierousalēm. to YHWH in Jerusalem.

כד וגם את-האבות ואת-היקענים ואת-התקפים ואת-הגללים
ואת כל-השקצים אשר נראו בארץ יהודה ובירושלם בער
יאשיהו למען הקים את-הבני התורה הפתבים על-הספר
אשר מצא חלקיהו הכהן בית יהנה:

24. **w'gam 'eth-ha'oboth w'eth-hayid'onim w'eth-hat'raphim w'eth-hagilulim w'eth kal-hashiqutsim 'asher nir'u b'erets Yahudah ubiY'rushalam bi'er Yo'shiYahu l'ma'an haqim 'eth-dib'rey hatorah hak'thubim al-hasepher 'asher matsa' Chil'qiYahu hakohen beyth Yahúwah.**

2Ki23:24 And also, the mediums and the soothsayers and the images and the idols and all the abominations that were seen in the land of Yahudah and in Yerushalam, did YoshiYahu put away, that he might perform the words of the Law which were written

in the scroll that ChilqiYahu the priest found in the house of אֱלֹהִים.

<24> καὶ γε τοὺς θελητάς καὶ τοὺς γνωριστάς καὶ τὰ θεραφιν καὶ τὰ εἰδωλα
καὶ πάντα τὰ προσοχθίσματα τὰ γεγονότα ἐν γῇ Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ ἐξῆρεν
ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους
ἐπὶ τοῦ βιβλίου, οὗ εὑρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν οἴκῳ κυρίου.

24 kai ge tous thelētas kai tous gnōristas kai ta theraphin kai ta eidōla
And indeed the soothsayers, and the diviners, and the teraphim, and the idols,
kai panta ta prosochthismata ta gegonota en gē Iouda
and all the loathsome things taking place in the land of Judah
kai en Ierousalēm exēren ho basileus Iōsias, hina stēsē tous logous
and in Jerusalem, removed king Josiah, that should be established the words
tou nomou tous gegrammenous epi tou bibliou,
of the Law, the ones being written upon the scroll
hou heuren Chelkias ho hierēus en oikō kyriou.
which found Hilkiah the priest in the house of YHWH.

כה וְכִמּוֹהוּ לֹא-הָיָה לְפָנָיו מֶלֶךְ אֲשֶׁר-שָׁב אֶל-יְהוָה
בְּכָל-לְבָבוֹ וּבְכָל-נַפְשׁוֹ וּבְכָל-מְאֹדוֹ כָּכָל תּוֹרַת מֹשֶׁה
וְאַחֲרָיו לֹא-קָם כָּמּוֹהוּ:

25. w'kamohu lo'-hayah l'phanayu melek 'asher-shab 'el-Yahúwah b'kal-l'babo
ub'kal-naph'sho ub'kal-m'odo k'kol torath Mosheh w'acharayu lo'-qam kamohu.

2Ki23:25 And like unto him there was no king before him, who turned to אֱלֹהִים
with all his heart, and with all his soul and with all his might,
according to all the Law of Mosheh; nor after him arose any like him.

<25> ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ βασιλεὺς,
ὃς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ
καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύι αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωυσῆ,
καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος αὐτῷ.

25 homoios autō ouk egenēthē emprosthen autou basileus, hos epestrepsen pros kyrion
likened to him There was no king before him, who turned towards YHWH
en holē kardiā autou kai en holē psychē autou kai en holē ischui autou
with entire heart his, and with entire life his, and with entire strength his,
kata panta ton nomon Mōusē, kai met' auton ouk anestē homoios autō.
according to all the Law of Moses. And after him rose up not one like him.

כּוֹ אֵךְ לֹא-שָׁב יְהוָה מִחֲרוֹן אָפוֹ הַגָּדוֹל
אֲשֶׁר-חָרָה אָפוֹ בְּיַהוּדָה עַל כָּל-הַפְּעָסִים אֲשֶׁר הִכְעִיסוּ מִנְשָׁה:

26. 'ak lo'-shab Yahúwah mecharon 'apo hagadol
'asher-charah 'apo biYahudah `al kal-hak`asim 'asher hik'iso M'nasseh.

2Ki23:26 However, אֱלֹהִים did not turn from the fierceness of His great wrath
with which His anger burned against Yahudah, because of all the provocations
with which Manasseh had provoked Him.

<26> πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ θυμοῦ ὀργῆς αὐτοῦ τοῦ μεγάλου,
οὗ ἐθυμώθη ὀργὴ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰουδα ἐπὶ τοὺς παροργισμούς,
οὓς παρώργισεν αὐτὸν Μανασσης.

26 plēn ouk apestrophē kyrios apo thymou orgēs autou tou megalou,
Only did not turn YHWH from rage of His anger the great of
hou ethymōthē orgē autou en tō Iouda epi tous parorgismous,
which was enraged anger His against Judah, against the provocations to anger
hous parōrgisen auton Manassēs.
which provoked him to anger Manasseh.

כְּזֹכֵר אָמַר יְהוָה גַּם אֶת־יְהוּדָה אֲסִיר מֵעַל פָּנַי כַּאֲשֶׁר הִסְרֹתִי
אֶת־יִשְׂרָאֵל וּמֵאַסְתִּי אֶת־הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר־בַּחֲרֹתִי
אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי יְהִי שְׁמִי שָׁם:

27. wayo'mer Yahúwah gam 'eth-Yahudah 'asir me'al panay ka'asher hasirothi
'eth-Yis'ra'El uma'as'ti 'eth-ha'ir hazo'th 'asher-bachar'ti 'eth-Y'rushalam
w'eth-habayith 'asher 'amar'ti yih'yeh sh'mi sham.

2Ki23:27 אָמַר יְהוָה, I shall remove Yahudah also from My sight,
as I have removed Yisra'El. And I shall cast off Yerushalam, this city which I have chosen,
and the house of which I said, My name shall be there.

<27> καὶ εἶπεν κύριος Καί γε τὸν Ἰουδαν ἀποστήσω ἀπὸ τοῦ προσώπου μου,
καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπόσωμαι τὴν πόλιν ταύτην, ἣν ἐξελεξάμην,
τὴν Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὸν οἶκον, οὗ εἶπον Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.

27 kai eipen kyrios Kai ge ton Ioudan apostēsō apo tou prosōpou mou,
And YHWH said, And indeed Judah I shall remove from My face,
kathōs apestēsa ton Israēl, kai apōsomai tēn polin tautēn, hēn exelexamēn,
as I removed Israel, and I shall thrust away this city which I chose –
tēn Ierousalēm, kai ton oikon, hou eipon Estai to onoma mou ekei.
Jerusalem, and the house of which I said, shall be My name there.

כַּח וְיֵתֶר דְּבָרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֵלֵא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

28. w'yether dib'rey Yo'shiYahu w'kal-'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki23:28 And the rest of the acts of YoshiYahu and all that he did, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<28> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσίου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

28 kai ta loipa tōn logōn Iōsiou kai panta,
And the rest of the words of Josiah, and all
hosa epoiēsen, ouchi tauta gegrammena
as much as he did, are these not written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

כַּטְבֵּי־יָמָיו עָלָה פַּרְעֹה נֶכֶחַ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר
עַל־נַהֲר־פְּרָת וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ לִקְרֹאתוֹ
וַיִּמְיתֵהוּ בְּמִגְדּוֹ כִּי־אָתָּה אָתָּה:

29. b'yamayu `alah Phar`oh N'koh melek-Mits'rayim `al-melek 'Ashshur
`al-n'har-P'rath wayelek hamelek Yo'shiYahu liq'ra'tho
way'mithehu biM'giddo kir'otho 'otho.

2Ki23:29 In his days Pharaoh Nekoh king of Mitsrayim went up to the king of Ashshur
to the river Prath. And King YoshiYahu went to meet him,
and when he saw him he killed him at Megiddo.

<29> ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φαραὼ Νεχᾶω βασιλεὺς Αἰγύπτου
ἐπὶ βασιλέα Ἀσσυρίων ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην·
καὶ ἐπορεύθη Ἰωσίας εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ,
καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Νεχᾶω ἐν Μαγεδδῶ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτόν.

29 en de tais hēmerais autou anebē Pharaō Nechaō basileus Aigyptou
In his days ascended Pharaoh Necho king of Egypt
epi basilea Assyriōn epi potamon Euphratēn;
against the king of the Assyrians at the river Euphrates.

kai eporeuthē Iōsias eis apantēn autou,
And went out Josiah the king to meet him.
kai ethanatōsen auton Nechaō en Mageddō en tō idein auton.
And killed him Necho in Megeddo when he saw him.

לְוִירְכָבֵהוּ עֲבָדָיו מֵת מִמְּגִדּוֹ וַיִּבְאֵהוּ יְרוּשָׁלַם
וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּקִבְרָתוֹ וַיִּקַּח עִם־הָאָרֶץ אֶת־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ
וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו: פ

30. wayar'kibuhu `abadayu meth miM'giddo way'bi'uhu Y'rushalam
wayiq'b'ruhu biq'buratho wayiqach `am-ha'arets 'eth-Yahu'achaz ben-Yo'shiYahu
wayim'sh'chu 'otho wayam'liku 'otho tachath 'abiu.

2Ki23:30 And his servants made him ride dead from Megiddo,
and brought him to Yerushalam and buried him in his own tomb.
And the people of the land took Yahuachaz the son of YoshiYahu
and anointed him and made him king instead of his father.

<30> καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ νεκρὸν ἐκ Μαγεδδῶ
καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ
ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωαχὰς υἱὸν Ἰωσίου
καὶ ἔχρισαν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

30 kai epebibasan auton hoi paides autou nekron ek Mageddō
And conducted him his servants dead in Megeddo.
kai ēgagon auton eis Ierousalēm kai ethapsan auton en tō taphō autou
And they led him into Jerusalem, and they entombed him in his tomb

en polei Daud, kai elaben ho laos tēs gēs ton Iōachas huion Iōsiou
in the city of David. And took the people of the land Jehoahaz son of Josiah,
kai echrisan auton kai ebasileusan auton anti tou patros autou.
and anointed him and gave him reign instead of his father.

לא בן-עשרים ושלש שנה יהואחז בִּמְלָכוֹ וְשָׁלֹשׁ
חֳדָשִׁים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ חַמּוּטַל בַּת-יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה:

31. ben-`es`rim w`shalosh shanah Yahu`achaz b`mal`ko ush`loshah chadashim malak
biY`rushalam w`shem `imo Chamutal bath-Yir`m`Yahu miLib`nah.

2Ki23:31 Yahuachaz was the son being twenty-three years old when he became king,
and he reigned three months in Yerushalam; and his mother's name was
Chamutal the daughter of YirmeYahu (Jeremiah) of Libnah.

<31> Υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν ἦν Ἰωαχὰς ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ
Ἀμιταλ θυγάτηρ Ἰερεμίου ἐκ Λεμνα.

31 Huios eikosi kai triōn etōn ēn Iōachas en tō basileuein auton
a son being twenty and three years old Jehoahaz was in his taking reign;
kai trimēnon ebasileusen en Ierousalēm,
and three months he reigned in Jerusalem.
kai onoma tē mētri autou Amital thygatēr Ieremiou ek Lemna.
And the name of his mother was Hamutal, daughter of Jeremiah of Libnah.

לַב וַיַּעַשׂ חָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה כָּכֹל אֲשֶׁר-עָשׂוּ אֲבֹתָיו:

32. waya`as hara` b`eyney Yahúwah k`kol `asher-`asu `abothayu.

2Ki23:32 And he did evil in the sight of יְהוָה, according to all that his fathers had done.

<32> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα,
ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

32 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kata panta,
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH according to all
hosa epoiēsan hoi pateres autou.
as much as did his fathers.

לְגִיּאסְרָהוּ פֶרַע'ה נֶכֶח בְּרַבְלָה בְּאֶרֶץ חַמַּת בִּמְלָךְ בִּירוּשָׁלַם
וַיִּתֵּן-עָנֹשׁ עַל-הָאֶרֶץ מֶאֶה כֶּסֶף-וְכֶסֶף זָהָב:

33. waya`as`rehu Phar`oh N`koh b`Rib`lah b`erets Chamath bim`lok biY`rushalam
wayiten-`onesh `al-ha`arets me`ah kikar-kesepeh w`kikar zahab.

2Ki23:33 And Pharaoh Nekoh imprisoned him at Riblah in the land of Chamath,
that he might not reign in Yerushalam; and he put on the land a fine of an hundred talents
of silver and a talent of gold.

<33> καὶ μετέστησεν αὐτὸν Φαραὼ Νεχάω ἐν Δεβλαθα
ἐν γῇ Ἐμαθ τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔδωκεν ζημίαν
ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑκατὸν τάλαντα χρυσοῦ.

33 kai metestēsen auton Pharaō Nechaō en Deblatha en gē Emath
 And moved him Pharaoh Necho to Riblah in the land of Hamath,
 tou mē basileuein en Ierousalēm kai edōken zēmian
 so as to not reign in Jerusalem. And he put a penalty
 epi tēn gēn hekaton talanta argyriou kai hekaton talanta chrysiou.
 against the land – a hundred talents of silver, and a hundred talents of gold.

לְדֹוֹמֵלֶךְ פֶּרַע'ה נְכֹה אֶת־אֱלִיָּקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ תַחַת
 יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו וַיִּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים
 וְאֶת־יְהוֹאָחָז לָקַח וַיָּבֵא מִצְרַיִם וַיָּמָת שָׁם:

34. wayam'lek Par'`oh N'koh 'eth-'El'yaqim ben-Yo'shiYahu
 tachath Yo'shiYahu 'abiu wayaseb 'eth-sh'mo Yahuyaqim
 w'eth-Yahu'achaz laqach wayabo' Mits'rayim wayamath sham.

2Ki23:34 And Pharaoh Nekoh made Elyaqim the son of YoshiYahu king
 instead of YoshiYahu his father, and changed his name to Yahuyaqim.
 But he took Yahuachaz away and he came to Mitsrayim, and he died there.

<34> καὶ ἐβασίλευσεν Φαραω Νεχω ἐπ' αὐτοὺς τὸν Ελιακιμ υἱὸν Ιωσιου βασιλέως
 Ιουδα ἀντὶ Ιωσιου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιωακιμ·
 καὶ τὸν Ιωαχας ἔλαβεν καὶ εἰσήνεγκεν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

34 kai ebasileusen Pharaō Nechaō ep' autous ton Eliakim huion Iōsiou basileōs Iouda
 And put to reign Pharaoh Necho over them Eliakim son of Josiah king of Judah
 anti Iōsiou tou patros autou kai epestrepsen to onoma autou Iōakim;
 instead of Josiah his father, and he changed his name to Jehoiakim.
 kai ton Iōachas elaben kai eisēnegken eis Aigyp-ton, kai apethanen ekei.
 And Jehoahaz he took, and he brought him into Egypt, and he died there.

לֶה וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב נָתַן יְהוֹיָקִים לְפֶרַע'ה אֶךְ הָעָרִיד
 אֶת־הָאָרֶץ לָתֵת אֶת־הַכֶּסֶף עַל־פִּי פֶרַע'ה אִישׁ כְּעֶרְכוֹ נִגַּשׁ
 אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב אֶת־עַם הָאָרֶץ לָתֵת לְפֶרַע'ה נְכֹה: ס

35. w'hakeseph w'hazahab nathan Yahuyaqim l'Phar'`oh 'ak he`erik'eth-ha'arets
 latheth 'eth-hakeseph `al-pi Phar'`oh 'ish k'er'ko nagas 'eth-hakeseph
 w'eth-hazahab 'eth-`am ha'arets latheth l'Phar'`oh N'koh.

2Ki23:35 So Yahuyaqim gave the silver and gold to Pharaoh,
 but he taxed the land to give the silver at the command of Pharaoh.
 He exacted the silver and gold from the people of the land, each man
 according to his valuation, to give it to Pharaoh Nekoh.

<35> καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκεν Ιωακιμ τῷ Φαραω·
 πλὴν ἐτιμογράφησεν τὴν γῆν τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόματος Φαραω,
 ἀνὴρ κατὰ τὴν συντίμησιν αὐτοῦ ἔδωκεν τὸ ἀργύριον
 καὶ τὸ χρυσίον μετὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι τῷ Φαραω Νεχω.

35 kai to argyriou kai to chrysiou edōken Iōakim tō Pharaō; plēn etimographēsen tēn gēn
 And the silver and the gold Jehoiakim gave to Pharaoh, but he assessed the land

tou dounai to argyriōn epi stomatos Pharaō,
 to give the money by the mouth of Pharaoh;
 anēr kata tēn syntimēsin autou edōkan to argyriōn
 from each man according to his assessed value; they gave the silver
 kai to chrysiōn meta tou laou tēs gēs dounai tō Pharaō Nechaō.
 and the gold with the people of the land to give to Pharaoh Necho.

לֹא בֶן-עֶשְׂרִים וְחֲמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרִי
 שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ זְבִידָה בַת-פְּדָיָה מִן-רֹמָה:
 36. ben-`es`rim w`chamesh shanah Yahuyaqim b`mal`ko w`achath `es`reh shanah
 malak biY`rushalam w`shem `imo Z`bidah bath-P`daYah min-Rumah.

2Ki23:36 Yahuyaqim was the son being twenty-five years old when he became king,
 and he reigned eleven years in Yerushalam;
 and his mother's name was Zebidah the daughter of PedaYah of Rumah.

<36> Ὑ῱ος εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωακίμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
 καὶ ἑνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ,
 καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰελδαφ θυγάτηρ Φεδεῖα ἐκ Ρουμα.

36 Huios eikosi kai pente etōn Iōakim en tō basileuein auton
 a son being twenty and five years old Jehoiakim was in his taking reign,
 kai hendeka etē ebasileusen en Ierousalēm,
 and eleven years he reigned in Jerusalem.
 kai onoma tē mētri autou Ieldaph thygatēr Phedeia ek Rouma.
 And the name of his mother was Zebudah, daughter of Pedaiah of Rumah.

לֹא וַיַּעַשׂ חָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל אֲשֶׁר-עָשָׂה אֲבֹתָיו:
 37. waya`as hara` b`eyney Yahúwah k`kol `asher-`asu `abothayu.

2Ki23:37 And he did evil in the sight of יהוה, according to all that his fathers had done.

<37> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα,
 ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

37 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kata panta,
 And he did the wicked thing in the eyes of YHWH according to all
 hosa epoiēsan hoi pateres autou.
 as much as did his fathers.

Chapter 24

אֲבִימָיו עָלָה נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
 וַיְהִי-לוֹ יְהוֹיָקִים עֶבֶד שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיָּשָׁב וַיִּמְרֹד-בּוֹ:

1. b`yamayu `alah N`bukad`ne`tsar melek Babel
 way`hi-lo Yahuyaqim `ebed shalosh shanim wayashab wayim`rad-bo.

2Ki24:1 In his days Nebukadnetsar king of Babel came up,
 and Yahuyaqim was a servant to him for three years;
 then he turned and rebelled against him.

<24:1> ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος,
καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ἰωακὶμ δούλος τρία ἔτη· καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἠθέτησεν ἐν αὐτῷ.

1 en tais hēmerais autou anebē Nabouchodonosor basileus Babylōnos,
In his days ascended Nebuchadnezzar the king of Babylon.

kai egenēthē autō Iōakim doulos tria etē;
And became his Jehoiakim servant three years.

kai epestrepsen kai ēthetēsen en autō.
And he turned and annulled allegiance to him.

בְּיָשָׁלַח יְהוָה בּוֹ אֶת־גְּדוּדֵי כַשְׂדִּים וְאֶת־גְּדוּדֵי אָרָם
וְאֶת גְּדוּדֵי מוֹאָב וְאֶת גְּדוּדֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיִּשְׁלַחֵם בְּיְהוּדָה
לְהַאֲבִידוֹ כְּדִבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים:

2. way'shalach Yahúwah bo 'eth-g'dudey Kas'dim w'eth-g'dudey 'Aram
w'eth g'dudey Mo'ab w'eth g'dudey b'ney-`Ammon way'shal'chem biYahudah
l'ha'abido kid'bar Yahúwah 'asher diber b'yad `abadayu han'bi'im.

2Ki24:2 **וַיִּשְׁלַח** sent against him bands of Kasdim, bands of Aram, bands of Moab,
and bands of the sons of Ammon. And He sent them against Yahudah to destroy it,
according to the word of **וַיִּשְׁלַח** which He had spoken by the hand
of His servants the prophets.

<2> καὶ ἀπέστειλεν κυρίου αὐτῷ τοὺς μονοζώνους τῶν Χαλδαίων
καὶ τοὺς μονοζώνους Συρίας καὶ τοὺς μονοζώνους Μωαβ
καὶ τοὺς μονοζώνους υἱῶν Ἀμμων καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς
ἐν τῇ γῇ Ἰουδα τοῦ κατισχύσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου,
ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν.

2 kai apesteilen kyriou autō tous monozōnous tōn Chaldaïōn
And YHWH sent against him the armed bands of the Chaldeans,
kai tous monozōnous Syrias kai tous monozōnous Mōab
and the armed bands of Syrians, and the armed bands of Moab,
kai tous monozōnous huiōn Ammōn kai exapesteilen autous
and the armed bands of the sons of Ammon. And he sent them
en tē gē Iouda tou katischysai kata ton logon kyriou,
into the land of Judah to prevail against it, according to the Word of YHWH,
hon elalēsen en cheiri tōn doulōn autou tōn prophētōn.
which he spoke by the hand of his servants the prophets.

גֵּאֲף עַל־פִּי יְהוָה הִיָּתָה בְּיְהוּדָה לְהַסִּיר מֵעַל פָּנָיו
בְּחַטָּאת מִנְּשָׁה כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה:

3. 'ak `al-pi Yahúwah hay'thah biYahudah l'hasir me'al panayu
b'chato'th M'nasseh k'kol 'asher `asah.

2Ki24:3 Surely at the command of **וַיִּשְׁלַח** it came upon Yahudah, to remove them
from His sight because of the sins of Manasseh, according to all that he had done,

<3> πλὴν ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐν τῷ Ἰουδα ἀποστήσαι αὐτὸν
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἐν ἁμαρτίαις Μανασση κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν·

3 plēn epi ton thymon kyriou ēn en tō Iouda apostēsai auton apo prosōpou autou
Only a rage of YHWH was against Judah, to remove it from in front of him,
en hamartiais Manassē kata panta, hosa epoiēsen;
on account of the sins of Manasseh, according to all as much as he did;

דָּוָגַם דָּם-הַנֶּקִי אֲשֶׁר שָׁפַךְ וַיִּמְלֵא אֶת-יְרוּשָׁלַם דָּם נָקִי
וְלֹא-אָבָה יְהוָה לְסַלֵּחַ:

4. w'gam dam-hanaqi 'asher shaphak way'male' 'eth-Y'rushalam dam naqi
w'lo'-'abah Yahúwah lis'loach.

2Ki24:4 and also for the innocent blood which he shed, for he filled Yerushalam
with innocent blood; and **וְלֹא-אָבָה** was not willing to forgive.

<4> καὶ γε αἷμα ἀθῶν ἐξέχεεν καὶ ἐπλησεν τὴν Ἱερουσαλὴμ αἵματος ἀθῶν·
καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἱλασθῆναι.

4 kai ge haima athōn execheen
and indeed for the blood innocent which he poured out,
kai eplēsen tēn Ierousalēm haimatos athōu; kai ouk ēthelēsen kyrios hilasthēnai.
and filled Jerusalem blood of innocent. And did not want YHWH to atone.

הַיֶּתֶר דְּבָרֵי יְהוֹיָקִים וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הֵלֵא-הֵם כְּתוּבִים
עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

5. w'yether dib'rey Yahuyaqim w'kal-'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki24:5 And the rest of the acts of Yahuyaqim and all that he did, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<5> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακὶμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδὸν ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

5 kai ta loipa tōn logōn Iōakim kai panta,
And the rest of the words of Jehoaikim, and all
hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena
as much as he did, behold are not these written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

וַיִּשְׁכַּב יְהוֹיָקִים עִם-אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו:

6. wayish'kab Yahuyaqim `im-'abothayu wayim'lok Yahuyakin b'no tach'tayu.

2Ki24:6 And Yahuyaqim slept with his fathers,
and Yahuyakin his son became king instead of him.

<6> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωακὶμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωακὶμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

6 kai ekoimēthē Iōakim meta tōn paterōn autou,
And Jehoiakim slept with his fathers.
kai ebasileusen Iōakim huiois autou ant' autou.

And reigned Jehoiachin his son instead of him.

וְלֹא־הִסִּיף עוֹד מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָצֵאת מֵאֶרְצוֹ
כִּי־לָקַח מֶלֶךְ בָּבֶל מִנְחָל מִצְרַיִם עַד־נְהַר־פְּרָת כָּל
אֲשֶׁר הָיְתָה לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם: פ

7. w'lo'-hosiph `od melek Mits'rayim latse'th me'ar'tso ki-laqach melek Babel minachal Mits'rayim `ad-n'har-P'rath kol 'asher hay'thah l' melek Mits'rayim.

2Ki24:7 And the king of Mitsrayim did not come out of his land again any more, for the king of Babel had taken all that belonged to the king of Mitsrayim from the brook of Mitsrayim to the river Prath.

<7> καὶ οὐ προσέθετο ἔτι βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐξελθεῖν ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔλαβεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ χειμάρρου Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου πάντα, ὅσα ἦν τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου.

7 kai ou prosetheto eti basileus Aigyptou exelthein ek tēs gēs autou, And did not proceed any longer the king of Egypt to come forth out of his land, hoti elaben basileus Babylōnos apo tou cheimarrou Aigyptou for took the king of Babylon from the rushing stream of Egypt heōs tou potamou Euphratou panta, hosa ēn tou basileōs Aigyptou. unto the river Euphrates all as much as was of the king of Egypt.

חֲבֵן־שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ וַיְשַׁלְּשָׁה חֳדָשִׁים מֶלֶךְ
בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ נְחֻשְׁתָּא בַת־אֶלְנָתָן מִירוּשָׁלַם:

8. ben-sh'moneh `es'reh shanah Yahuyakin b'mal'ko ush'loshah chadashim malak biY'rushalam w'shem 'imo N'chush'ta' bath-'El'nathan miY'rushalam.

2Ki24:8 Yahuyakin was the son being eighteen years old when he became king, and he reigned three months in Yerushalam; and his mother's name was Nechushta the daughter of Elnathan of Yerushalam.

<8> Υἱὸς ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν Ἰωακὶμ ἐν τῇ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Νεσθα θυγάτηρ Ἑλλανᾶθαν ἐξ Ἱερουσαλὴμ.

8 Huios oktōkaideka etōn Iōakim en tῇ basileuein auton a son being eighteen years old Jehoiachin was in his taking reign, kai trimēnon ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tῇ mētri autou and three months he reigned in Jerusalem. And the name to his mother was Nestha thygatēr Ellanathan ex Ierousalēm. Nehushta daughter of Elnathan of Jerusalem.

טוֹפַעַשׁ הָרַע בַּעֲיֵנֵי יְהוָה כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו:

9. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah `abiu.

2Ki24:9 And he did evil in the sight of ~~אֱלֹהִים~~, according to all that his father had done.

<9> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

9 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kata panta,
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH, according to all
hosa epoiēsen ho patēr autou.
as much as did his father.

יָבֵעַת הָיָא עָלָה עֲבָדֵי נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל יְרוּשָׁלַם
וַתָּבֹא הָעִיר בְּמָצוֹר:

10. ba`eth hahi' `alah `ab`dey N`bukad`ne`tsar melek-Babel Y`rushalam
watabo' ha`ir bamatsor.

2Ki24:10 At that time the servants of Nebukadnetsar king of Babel went up
to Yerushalam, and the city came under siege.

<10> ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνέβη Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος
εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ.

10 en tō kairō ekeinō anebē Nabouchodonosor basileus Babylōnos eis Ierousalēm,
In that time ascended Nebuchadnezzar king of Babylon to Jerusalem,
kai ēlthen hē polis en periochē.
and came the city to be encompassed about.

יָבֹא וַיָּבֹא נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל עַל-הָעִיר וַעֲבָדָיו צָרִים עָלֶיהָ:
11. wayabo' N`bukad`ne`tsar melek-Babel `al-ha`ir wa`abadayu tsarim `aleyah.

2Ki24:11 And Nebukadnetsar the king of Babel came against the city,
while his servants lay siege to it.

<11> καὶ εἰσῆλθεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν πόλιν,
καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτήν.

11 kai eisēlthen Nabouchodonosor basileus Babylōnos eis tēn polin,
And entered Nebuchadnezzar king of Babylon unto the city,
kai hoi paides autou epoliorkoun ep' autēn.
and his servants assaulted it.

יְבֹיִצֵּא יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ-יְהוּדָה עַל-מֶלֶךְ בָּבֶל הוּא
וְאִמּוֹ וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו וְסָרִיסָיו
וַיִּקַּח אֹתוֹ מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשָׁנָה שְׁמֹנֶה לְמַלְכוֹ:

12. wayetse' Yahuyakin melek-Yahudah `al-melek Babel hu' w'imo wa`abadayu
w'sarayu w'sarisayu wayiqach `otho melek Babel bish'nath sh'moneh l'mal'ko.

2Ki24:12 Yahuyakin the king of Yahudah went out to the king of Babel,
he and his mother and his servants and his captains and his officials.
So the king of Babel took him captive in the eighth year of his reign.

<12> καὶ ἐξῆλθεν Ἰωακὶμ βασιλεὺς Ἰουδα ἐπὶ βασιλέα Βαβυλῶνος, αὐτὸς
καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ καὶ οἱ εὐνοῦχοι αὐτοῦ,
καὶ ἔλαβεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν ἔτει ὀγδόῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

12 kai exēlthen Iōakim basileus Iouda epi basilea Babylōnos, autos
And came forth Jehoiachin king of Judah to the king of Babylon, he

kai hoi paides autou kai **hē mētēr autou** kai hoi archontes autou kai hoi eunouchoi autou,
 and his servants, and his mother, and his rulers, and his eunuchs.
 kai elaben auton basileus Babylōnos en etei ogdoō tēs basileias autou.
 And took them the king of Babylon in the eighth year of his kingdom.

יגִּיּוּצָא מִשָּׁם אֶת־כָּל־אוֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה
 וְאוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּקְצֹץ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַזָּהָב
 אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּהִיכַל יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:

13. wayotse' misham 'eth-kal-'ots'roth beyth Yahúwah
 w'ots'roth beyth hamelek way'qatsets 'eth-kal-k'ley hazahab
 'asher 'asah Sh'lomoh melek-Yis'ra'El b'heykal Yahúwah ka'asher diber Yahúwah.

2Ki24:13 And he carried out from there all the treasures of the house of **יְהוָה**,
 and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold
 which Shelomoh king of Yisra'El had made in the temple of **יְהוָה**,
 just as **יְהוָה** had said.

<13> καὶ ἐξήνεγκεν ἐκεῖθεν πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου
 καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ συνέκοψεν πάντα τὰ σκεύη τὰ χρυσά,
 ἃ ἐποίησεν Σαλωμων βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐν τῷ ναῷ κυρίου, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

13 kai exēnegken ekeithen pantas tous thēsauros
 And he brought forth from there all the treasures of the ones
 oikou kyriou kai tous thēsauros oikou tou basileōs
 in the house of YHWH, and the treasures of the house of the king.
 kai synekopsen panta ta skeuē ta chrysa,
 And he cut off all the items of gold
 ha epoiēsen Salōmōn basileus Israēl en tō naō kyriou,
 which made Solomon the king of Israel for the temple of YHWH,
 kata to hrēma kyriou.
 according to the saying of YHWH.

יד וַהֲגִלָּה אֶת־כָּל־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־כָּל־הַשָּׂרִים
 וְאֶת כָּל־גִּבּוֹרֵי הַחַיִל עֲשָׂרָה אָלָפִים גּוֹלָה
 וְכָל־הַחֹרָשׁ וְהַמִּסְגֵּר לֹא נִשְׁאַר זִילָת דַּלַּת עַם־הָאָרֶץ:

14. w'hig'lah 'eth-kal-Y'rushalam w'eth-kal-hasarim
 w'eth kal-giborey hachayil `asarah 'alaphim goleh w'kal-hecharash
 w'hamas'ger lo' nish'ar zulath dalath `am-ha'arets.

2Ki24:14 And he carried away all Yerushalam and all the captains and all the mighty men
 of valor, ten thousand captives, and all the craftsmen and the smiths.
 None remained except the poorest people of the land.

<14> καὶ ἀπόκισεν τὴν Ἱερουσαλημ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας
 καὶ τοὺς δυνατοὺς ἰσχύι αἰχμαλωσίας δέκα χιλιάδας αἰχμαλωτίσας
 καὶ πᾶν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα, καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν οἱ πτωχοὶ τῆς γῆς.

14 kai apōkisen tēn Ierousalēm kai pantas tous archontas

And he carried away the inhabitants of Jerusalem, and all the rulers,
 kai tous dynatous ischui aichmalōsias deka chiliadas aichmalōtisas
 and the mighty ones with strength into captivity – ten thousand prisoners,
 kai pan tektona kai ton sygkleionta,
 and every fabricator, and the one so consigned.
 kai ouch hypeleiphthē plēn hoi ptōchoi tēs gēs.
 They did not leave behind except the poor of the land.

טויגל אַת-יהויכין בבלָה וְאֶת-אֵם הַמֶּלֶךְ וְאֶת-נְשֵׁי הַמֶּלֶךְ
 וְאֶת-סָרִיסָיו וְאֶת אֲוֵלֵי הָאָרֶץ הַזֹּלִיךְ גּוֹלָה מִירוּשָׁלַם בְּבָלָה׃

15. wayegel 'eth-Yahuyakin Babelah w'eth-'em hamelek w'eth-n'shey hamelek
 w'eth-sarisayu w'eth 'uley ha'arets holik golah miY'rushalam Babelah.

2Ki24:15 And he carried away Yahuyakin to Babel; also the king's mother
 and the king's wives and his eunuchs and the mighty ones of the land,
 he led away into captivity from Yerushalam to Babel.

<15> καὶ ἀπώκισεν τὸν Ἰωακὶμ εἰς Βαβυλῶνα καὶ τὴν μητέρα τοῦ βασιλέως
 καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς εὐνούχους αὐτοῦ·
 καὶ τοὺς ἰσχυροὺς τῆς γῆς ἀπήγαγεν ἀποικεσίαν ἐξ Ἱερουσαλὴμ εἰς Βαβυλῶνα

15 kai apōkisen ton Iōakim eis Babylōna kai tēn mētera tou basileōs
 And he carried Jehoiachin into Babylon, and the mother of the king,
 kai tas gynaikas tou basileōs kai tous eunouchous autou;
 and the wives of the king, and his eunuchs.
 kai tous ischyrous tēs gēs apēgagen apoikesian
 And the strong ones of the land he took away for resettlement
 ex Ierousalēm eis Babylōna
 from out of Jerusalem unto Babylon.

טז וְאֶת כָּל-אֲנָשֵׁי הַחֵיל שְׁבַעַת אֲלָפִים וְהַחֲרָשׁ וְהַמְסֻגָּר אֶלֶף
 הַכֹּל גִּבּוֹרִים עֲשֵׂי מִלְחָמָה וַיְבִיֵאֵם מֶלֶךְ-בָּבֶל גּוֹלָה בְּבָלָה׃

16. w'eth kal-'an'shey hachayil shib'ath 'alaphim w'hecharash w'hamas'ger 'eleph
 hahol giborim `osey mil'chamah way'bi'em melek-Babel golah Babelah.

2Ki24:16 All the men of valor, seven thousand, and the craftsmen and the smiths,
 a thousand, all were strong and fit for war,
 and the king of Babel brought them captive to Babel.

<16> καὶ πάντας τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως ἑπτακισχιλίους καὶ τὸν τέκτονα
 καὶ τὸν συγκλείοντα χιλίους, πάντες δυνατοὶ ποιοῦντες πόλεμον,
 καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος μετοικεσίαν εἰς Βαβυλῶνα.

16 kai pantas tous andras tēs dynamēōs heptakischilious kai ton tektona
 And all the men mighty – seven thousand, and the fabricator,
 kai ton sygkleionta chilious, pantes dynatoi poiountes polemon,
 and the one so consigned – thousands of all the mighty men making war.
 kai ēgagen autous basileus Babylōnos metoikesian eis Babylōna.
 And led them the king of Babylon in a displacement unto Babylon.

וַיִּמְלֹךְ מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-מַתְנַיָּה דָּדוֹ תַּחְתָּיו
וַיַּסֵּב אֶת-שְׁמוֹ צִדְקִיָּהוּ: כ

17. wayam'lek melek-Babel 'eth-Mattan'Yah dodo tach'tayu
wayaseb 'eth-sh'mo Tsid'qiYahu.

2Ki24:17 Then the king of Babel made his uncle MattanYah king instead of him,
and changed his name to TsideqiYahu.

<17> καὶ ἐβασίλευσεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Μαθθανιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
καὶ ἐπέθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σεδεκία.

17 kai ebasileusen basileus Babylōnos ton Maththanian huion autou ant' autou
And gave reign to the king of Babylon Mattaniah his son instead of him.
kai epethēken to onoma autou Sedekia.
And he called his name Zedekiah.

יח בֶּן-עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרִי
שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ חַמִּיטָל בַּת-יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה:

18. ben-`es'rim w'achath shanah Tsid'qiYahu b'mal'ko w'achath `es'reh shanah malak
biY'rushalam w'shem 'imo Chamital bath-Yir'm'Yahu miLib'nah.

2Ki24:18 TsideqiYahu was the son being twenty-one years old when he became king,
and he reigned eleven years in Yerushalam; and his mother's name was Chamital
the daughter of YirmeYahu (Jeremiah) of Libnah.

<18> Υἱὸς εἴκοσι καὶ ἑνὸς ἐνιαυτοῦ Σεδεκίας ἐν τῇ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑνδεκα ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιταλ θυγάτηρ Ἰερεμίου.

18 Huios eikosi kai henos eniautou Sedekias en tō basileuein auton
a son being twenty and one years old Zedekiah was in his taking reign.

kai hendeka etē ebasileusen en Ierousalēm,
And eleven years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tē mētri autou Amital thygatēr Ieremiou.
And the name to his mother was Hamutal, daughter of Jeremiah.

יֵט וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל-אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוֹיָקִים:

19. waya`as hara` b'eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah Yahuyaqim.

2Ki24:19 And he did evil in the sight of יְהוָה, according to all that Yahuyaqim had done.

<19> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ἰωακὴμ.

19 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kata panta,
And he did the wicked thing before YHWH according to all
hosa epoiēsen Iōakim;
as much as Jehoiakim did.

כ כִּי-עָל-אֵף יְהוָה הָיְתָה בִּירוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה
עַד-הַשְּׁלֹכּוֹ אֹתָם מֵעַל פָּנָיו וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ בְּמָלְךְ בָּבֶל: ס
20. ki `al-`aph Yahúwah hay'thah biY'rushalam ubiYahudah

`ad-hish'liko 'otham me`al panayu wayim'rod Tsid'qiYahu b'melek Babel.

2Ki24:20 For through the anger of **יהוה** it came to pass in Yerushalam and in Yahudah until He cast them out from His presence.

And TsideqiYahu rebelled against the king of Babel.

<20> ὅτι ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν τῷ Ἰουδα, ἕως ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ ἠθέτησεν Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος.

20 **hoti epi ton thymon kyriou ēn epi Ierousalēm kai en tō Iouda,**

For by the rage of YHWH the rage was on Jerusalem and on Judah,

heōs aperripsen autous apo prosōpou autou.

until he threw them from his face.

kai ēthetēsen Sedekias en tō basilei Babylōnos.

And Zedekiah annulled allegiance to the king of Babylon.

Chapter 25

אִיְהִי בִשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בָּעָשׂוֹר
לַחֹדֶשׁ בָּא נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל הוּא וְכָל-חֵילוֹ עַל-יְרוּשָׁלַם
וַיִּחַן עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דֵּיךְ סָבִיב׃

1. **way'hi bish'nath hat'shi'ith l'mal'ko bachodesh ha`asiri be`asor lachodesh ba' N'bukad'ne'tsar melek-Babel hu' w'kal-cheylo `al-Y'rushalam wayichan `aleyah wayib'nu `aleyah dayeq sabib.**

2Ki25:1 And it came to pass, in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, Nebukadnetsar king of Babel came, he and all his army, against Yerushalam, camped against it and built a siege wall against it round about.

<25:1> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ ἦλθεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ παρενέβαλεν ἐπ' αὐτήν καὶ ὠκοδόμησεν ἐπ' αὐτὴν περίτειχος κύκλῳ.

1 kai **egenēthē en tō etei tō enatō tēs basileias autou en tō mēni tō dekatō ēlthen**

And it came to pass in the ninth year of his kingdom, in the tenth month, came

Nabouchodonosor basileus Babylōnos kai pasa hē dynamis autou epi Ierousalēm

Nebuchadnezzar king of Babylon and all his force, against Jerusalem.

kai parenebalen ep' autēn kai ōkodomēsen ep' autēn periteichos kyklō.

And he camped about it, and built upon it a rampart round about.

בַּתְּבֹאָה הָעִיר בַּמָּצוֹר עַד עֲשֵׂתִי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְךְ צִדְקִיָּהוּ׃

2. **watabo' ha`ir bamatsor `ad `ash'tey `es'reh shanah lamelek Tsid'qiYahu.**

2Ki25:2 So the city entered into siege until the eleventh year of King TsideqiYahu.

<2> καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ ἕως τοῦ ἑνδεκάτου ἔτους τοῦ βασιλέως Σεδεκίου.

2 kai **ēlthen hē polis en periochē**

And became the city for being encompassed about

heōs tou hendekatou etous tou basileōs Sedekiou;

until the eleventh year of Zedekiah the king,

גַּבְתִּישָׁעָה לַחֲדָשׁ וַיִּחְזַק הָרָעָב בְּעִיר
וְלֹא-הָיָה לָחֶם לָעָם הָאָרֶץ:

3. b'thish'`ah lachodesh wayechezaq hara`ab ba`ir w'lo'-hayah lechem l'am ha'arets.

2Ki25:3 On the ninth day of the month the famine was severe in the city
that there was no bread for the people of the land.

<3> ἐνάτη τοῦ μηνὸς καὶ ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει,
καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς.

3 enatē tou mēnos kai enischysen ho limos en tē polei,
the ninth of the month. And grew in strength the hunger in the city,
kai ouk ēsan artoi tō laō tēs gēs.
and there was no bread to the people of the land.

דַּוְתַּבְקַע הָעִיר וְכָל-אֲנָשֵׁי הַמְּלָחָמָה הִלְיָהּ
הָרֶדֶךְ שֶׁעַר בֵּין הַחֲמַתִּים אֲשֶׁר עַל-גֵּן הַמֶּלֶךְ
וּכְשָׂדִים עַל-הָעִיר סָבִיב וַיֵּלֶךְ הָרֶדֶךְ הָעָרָבָה:

4. watibaqa` ha`ir w'kal-'an'shey hamil'chamah halay'lah derek sha`ar
beyn hachomothayim 'asher `al-gan hamelek
w'Kas'dim `al-ha`ir sabib wayelek derek ha`Arabah.

2Ki25:4 And the city was broken up, and all the men of war fled by night
by way of the gate between the two walls, which is by the king's garden, and Kasdim
were against the city round about. And they went by way of the Arabah.

<4> καὶ ἐρράγη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πολέμου ἐξῆλθον νυκτὸς ὁδὸν
πύλης τῆς ἀνὰ μέσον τῶν τειχέων, αὕτη ἣ ἐστὶν τοῦ κήπου τοῦ βασιλέως,
καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τὴν πόλιν κύκλῳ. καὶ ἐπορεύθη ὁδὸν τὴν Αραβα,

4 kai erragē hē polis, kai pantes hoi andres tou polemou exēlthon nyktos
And was torn through the city, and all the men of war went forth by night
hodon pylēs tēs ana meson tōn teicheōn,
in the way of the gate between the walls,
hautē hē estin tou kēpou tou basileōs, kai hoi Chaldaioi
this is of the gate of the garden of the king. (And the Chaldeans were
epi tēn polin kyklō. kai eporeuthē hodon tēn Araba,
upon the city round about;) and they went the way of the plain.

הַיִּרְדָּפוּ חֵיל-כְּשָׂדִים אַחֵר הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁגּוּ אֹתוֹ בְּעֶרְבֹת יֶרֶחוֹ
וְכָל-חֵילוֹ נִפְצוּ מֵעָלָיו:

5. wayir'd'phu cheyl-Kas'dim 'achar hamelek wayasigu 'otho b'ar'both Y'recho
w'kal-cheylo naphotsu me`alayu.

2Ki25:5 But the army of the Kasdim pursued after the king and overtook him
in the plains of Yerecho and all his army was scattered from him.

<5> καὶ ἐδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως καὶ κατέλαβον αὐτὸν

ἐν Ἀραβῶθ Ιεριχῶ, καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ διεσπάρη ἐπάνωθεν αὐτοῦ.

5 kai ediōxen hē dynamis tōn Chaldaion opisō tou basileōs kai katelabon auton

And pursued the force of the Chaldeans after the king, and they overtook him
en Arabōth Ierichō, kai pasa hē dynamis autou diesparē epanōthen autou.
by the descent of Jericho; and all his force were dispersed from about him.

וַיִּתְּפְשׂוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה
וַיִּדְבְּרוּ אֵתוֹ מִשְׁפָּט:

6. wayith'p'su 'eth-hamelek waya`alu 'otho 'el-melek Babel Rib'lathah
way'dab'ru 'ito mish'pat.

2Ki25:6 And they captured the king and brought him to the king of Babel at Riblah,
and he gave judgment upon him.

<6> καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος
εἰς Δεβλαθα, καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ κρίσιν.

6 kai synelabon ton basilea kai ēgagon auton pros ton basilea Babylōnos eis Deblatha,
And they seized the king, and they led him to the king of Babylon in Riblah.

kai elalēsen met' autou krisin;

And he spoke against him a judgment.

זָוְאָת-בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ שָׁחַטוּ לְעֵינָיו וְאֶת-עֵינָיו צִדְקִיָּהוּ עָוָר
וַיֹּאסְרֵהוּ בַּנְּחֻשְׁתַּיִם וַיְבִאֵהוּ בָבֶל: ס

7. w'eth-b'ney Tsid'qiYahu shachatu l'eynayyu w'eth-eyney Tsid'qiYahu `iuer
waya'as'rehu ban'chush'tayim way'bi'ehu Babel.

2Ki25:7 And they slaughtered the sons of TsideqiYahu before his eyes, and put out
the eyes of TsideqiYahu and bound him with bronze fetters and brought him to Babel.

<7> καὶ τοὺς υἱοὺς Σεδεκίου ἐσφαξεν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς
Σεδεκίου ἐξετύφλωσεν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα.

7 kai tous huious Sedekiou esphaxen kat' ophthalmous autou,

And he slew the sons of Zedekiah before his eyes.

kai tous ophthalmous Sedekiou exetyphlōsen

And the eyes of Zedekiah he blinded,

kai edēsen auton en pedais kai ēgagen auton eis Babylōna.

and he tied him in shackles, and led him unto Babylon.

חֹבֶחַדָּשׁ הַחֲמִישִׁי בְּשַׁבָּעָה לַחֹדֶשׁ הָיָא שְׁנַת
תְּשַׁע-עָשָׂרָה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל
בָּא נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים עֶבֶד מֶלֶךְ-בָּבֶל יְרוּשָׁלַם:

8. ubachodesh hachamishi b'shib'ah lachodesh
hi' sh'nath t'sha`-es'reh shanah lamelek N'bukad'ne'tsar melek-Babel
ba' N'buzar'adan rab-tabachim `ebed melek-Babel Y'rushalam.

2Ki25:8 And in the fifth month, on the seventh day of the month,
which was the nineteenth year of King Nebukadnetsar, king of Babel,

Nebuzaradan the captain of the guard, a servant of the king of Babel, came to Yerushalam.

<8> Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ἑβδόμῃ τοῦ μηνός (αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἐννεακαίδεκατος τῷ Ναβουχοδονοσορ βασιλεὶ Βαβυλῶνος] ἦλθεν Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος ἐστὼς ἐνώπιον βασιλέως Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλημ.

8 Kai en tō mēni tō pemptō hebdomē tou mēnos (autos eniautos enneakaidekatos And in the month fifth, the seventh of the month, this is year the nineteenth of tō Nabouchodonosor basilei Babylōnos] ēlthen Nabouzaradan ho archimageiros Nebuchadnezzar king of Babylon, came Nabuzar-adan, the chief guard, hestōs enōpion basileōs Babylōnos eis Ierousalēm. the one standing in the presence of the king of Babylon, into Jerusalem.

טַוּיִשְׂרָף אֶת-בֵּית-יְהוָה וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ
וְאֶת כָּל-בְּתֵי יְרוּשָׁלַם וְאֶת-כָּל-בֵּית גָּדוֹל שָׂרָף בְּאֵשׁ:

9. wayis'roph 'eth-beyth-Yahúwah w'eth-beyth hamelek w'eth kal-batey Y'rushalam w'eth-kal-beyth gadol saraph ba'esh.

2Ki25:9 And he burned the house of **יהוה**, the king's house, and all the houses of Yerushalam; even every great house he burned with fire.

<9> καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάντας τοὺς οἴκους Ἱερουσαλημ, καὶ πᾶν οἶκον ἐνέπρησεν ὁ ἀρχιμάγειρος.

9 kai enepresen ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs And he burned the house of YHWH, and the house of the king, kai pantas tous oikous Ierousalēm, and all the houses of Jerusalem; kai pan oikon enepresen ho archimageiros. and every house did the captain of the guard burn.

יְאֶת-חֹמֹת יְרוּשָׁלַם סָבִיב נָתְצוּ כָל-חֵיל כְּשָׂדִים
אֲשֶׁר רַב-טַבָּחִים:

10. w'eth-chomoth Y'rushalam sabib nath'tsu kal-cheyl Kas'dim 'asher rab-tabachim.

2Ki25:10 And all the army of Kasdim who were with the captain of the guard broke down the walls around Yerushalam.

<10> τὸ τοῖχος Ἱερουσαλημ κυκλόθεν κατέσπασεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων.

10 ton toichs Ierousalēm kyklothen katespasen hē dynamis tōn Chaldaion. And the wall of Jerusalem round about tore down the force of the Chaldeans.

יֵאֵוּאֵת יִתֵּר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר וְאֶת-הַנִּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ
עַל-הַמֶּלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יִתֵּר הַהֶמּוֹן הַגָּלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים:

11. w'eth yether ha'am hanish'arim ba'ir w'eth-hanoph'lim 'asher naph'lu 'al-hamelek Babel w'eth yether hehamon heg'lah N'buzar'adan rab-tabachim.

2Ki25:11 Then the rest of the people who were left in the city and the deserters who had deserted to the king of Babel and the rest of the people, Nebuzaradan the captain of the guard took away captive.

<11> καὶ τὸ περισσὸν τοῦ λαοῦ τὸ καταλειφθὲν ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς ἐμπεπτωκότας, οἳ ἐνέπεσον πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ στηρίγματος μετήρεν Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος.

11 kai to perisson tou laou to kataleiphthen en tē polei
And the extra ones of the people being left behind in the city,
kai tous empeptōkotas, hoi enepeson pros basilea Babylōnos,
and the ones falling in who fell in with the king of Babylon,
kai to loipon tou stērigmatos metēren Nabouzardan ho archimageiros.
and the rest of the support removed Nabuzar-adan the chief guard.

יְבֻמְדַלַּת הָאָרֶץ הִשְׁאִיר רַב-טַבָּחִים לְכֹרְמִים וְלִיָּגְבִים:

12. umidalath ha'arets hish'ir rab-tabachim l'kor'mim ul'yog'bim.

2Ki25:12 But the captain of the guard left some of the poorest of the land to be vinedressers and to be plowmen.

<12> καὶ ἀπὸ τῶν πτωχῶν τῆς γῆς ὑπέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς καὶ εἰς γαβῖν.

12 kai apo tōn ptōchōn tēs gēs hypelipen ho archimageiros eis ampelourgous
And of the poor of the land left behind the chief guard to be vine dressers
kai eis gabin.
and to be farmers.

יְגַןְאֶת-עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בֵּית-יְהוָה וְאֶת-הַמְּכֹנֹת
וְאֶת-יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית-יְהוָה שִׁבְרוּ כְשָׁדִים
וַיִּשְׂאוּ אֶת-נְחֹשֶׁתָם בְּבֶלְחָה:

13. w'eth-`amudey han'chosheth 'asher beyth-Yahúwah w'eth-ham'konoth
w'eth-yam han'chosheth 'asher b'beyth-Yahúwah shib'ru Kas'dim
wayis'u 'eth-n'chush'tam Babelah.

2Ki25:13 Now the bronze pillars which were in the house of ^{אֵלֹהִים},
and the stands and the bronze sea which were in the house of ^{אֵלֹהִים},
Kasdim broke in pieces and carried their bronze to Babel.

<13> καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς μεχωνῶθ καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῇν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι καὶ ἤραν τὸν χαλκὸν αὐτῶν εἰς Βαβυλῶνα.

13 kai tous stylous tous chalkous tous en oikō kyriou
And the columns, of the ones of brass, of the ones in the house of YHWH,
kai tas mechōnōth kai tēn thalassan tēn chalkēn tēn en oikō kyriou
and the bases, and the sea brass, the one in the house of YHWH,
synetripsan hoi Chaldaioi kai ēran ton chalkon autōn eis Babylōna.
cut up the Chaldeans, and they carried their brass unto Babylon.

יְגַןְאֶת-הַסִּירָת וְאֶת-הַיַּעֲצִים וְאֶת-הַמְּזֻמָּרוֹת וְאֶת-הַכַּפּוֹת
וְאֶת כָּל-כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל-בָּם לְקַחוּ:

14. w'eth-hasiroth w'eth-haya'im w'eth-ham'zam'roth w'eth-hakapoth
w'eth kal-k'ley han'chosheth 'asher y'shar'thu-bam laqachu.

2Ki25:14 And they took away the pots, the shovels, the snuffers, the spoons,
and all the bronze vessels with which they ministered with them.

<14> καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰ ἱαμιν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυίσκας
καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ, ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, ἔλαβεν·

14 kai tous lebētas kai ta iamin kai tas phialas kai tas thuiskas

And the kettles, and the shovels, and the bowls, and the incense pans,
kai panta ta skeuē ta chalka, en hois leitourgousin en autois, elaben;
and all the items of brass in which they officiated with them, he took.

טו וְאֶת-הַמִּחְתּוֹת וְאֶת-הַמְזַרְקוֹת אֲשֶׁר זָהָב זָהָב
וְאֲשֶׁר-כֶּסֶף כֶּסֶף לָקַח רַב-טַבָּחִים:

15. w'eth-hamach'toth w'eth-hamiz'raqoth 'asher zahab zahab
wa'asher-keseph kaseph laqach rab-tabachim.

2Ki25:15 And the captain of the guard also took away the firepans and the basins,
what was fine gold and what was fine silver.

<15> καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς φιάλας τὰς χρυσᾶς
καὶ τὰς ἀργυρᾶς ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος,

15 kai ta pyreia kai tas phialas tas chrysas

And the censers, and the bowls, the ones of gold,
kai tas argyras elaben ho archimageiros,
and the ones of silver, took the chief guard.

טז הָעֲמוּדִים שְׁנַיִם הָיָם הָאֶחָד וְהַמְּכֹנֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה שְׁלֹמֹה
לְבֵית יְהוָה לֹא-הָיָה מִשְׁקָל לְנֹחַשֵׁת כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה:

16. ha'amudim sh'nayim hayam ha'echad w'ham'konoth 'asher-'asah sh'lomoh
l'beyth Yahúwah lo'-hayah mish'qal lin'chosheth kal-hakelim ha'eleh.

2Ki25:16 The two pillars, the one sea, and the stands which Shelomoh had made
for the house of יְהוָה the bronze of all these vessels was without weight.

<16> στύλους δύο, ἡ θάλασσα ἡ μία καὶ τὰ μεχωνῶθ, ἃ ἐποίησεν Σαλωμων
τῷ οἴκῳ κυρίου· οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ πάντων τῶν σκευῶν.

16 stylous duo, hē thalassa hē mia kai ta mechōnōth,

columns The two, and the sea one, and the bases
ha epoiēsen Salōmōn tō oikō kyriou;
which Solomon made for the house of YHWH.

ouk ēn stathmos tou chalkou pantōn tōn skeuōn.

There was no measuring the weight of the brass of all the items.

יז שְׁמֹנֶה עָשָׂרָה אֲמָה קוֹמַת הָעָמוּד הָאֶחָד וְכֹתֶרֶת עָלָיו נֹחַשֵׁת
וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת שְׁלֹשׁ אֲמָה וּשְׁבָכָה וְרִמְנִים עַל-הַכֹּתֶרֶת

סביב הפל נחשת וכאלה לעמוד השני על-השבכה:

17. sh'moneh `es'reh `amah gomath ha`amud ha'echad w'kothereh `alayu n'chosheth w'gomath hakothereth shalosh `amah us'bakah w'rimonim `al-hakothereth sabib hakol n'chosheth w'ka'eleh la`amud hasheni `al-has'bakah.

2Ki25:17 The height of the one pillar was eighteen cubits, and a bronze capital was on it; the height of the capital was three cubits, with a network and pomegranates on the capital round about, all of bronze. And the second pillar was like these with network.

<17> ὀκτωκαίδεκα πήχεων ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἐνός, καὶ τὸ χῶθαρ ἐπ' αὐτοῦ τὸ χαλκοῦν, καὶ τὸ ὕψος τοῦ χῶθαρ τριῶν πήχεων, σαβαχα καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τοῦ χῶθαρ κύκλῳ, τὰ πάντα χαλκᾶ· καὶ κατὰ τὰ αὐτὰ τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ ἐπὶ τῷ σαβαχα.

17 oktōkaideka pēcheōn huuos tou stylou tou henos,
Eighteen cubits was the height of the column one,
kai to chōthar ep' autou to chalkoun, kai to huuos tou chōthar triōn pēcheōn,
and the capital upon it of brass. Three cubits was the height of the capital.
sabacha kai hroai epi tou chōthar kyklō,
And the lattice work and pomegranates upon the capital round about
ta panta chalka; kai kata ta auta
were entirely of brass. And according to these
tō stylō tō deuterō epi tō sabacha.
it was to the column second upon the lattice work.

יחזיקו רב-טבחים את-שְׂרָיָה כֹהֵן הָרִאשׁוֹן

ואת-צִפְנְיָהוּ כֹהֵן מְשֻׁנָּה וְאֶת-נְשִׁילִישֶׁת שְׂמָרֵי הַפֶּרֶץ:

18. wayiqach rab-tabachim `eth-S'raYah kohen haro'sh w'eth-Ts'phan'Yahu kohen mish'neh w'eth-sh'losheth shom'rey hasaph.

2Ki25:18 And the captain of the guard took SeraYah the chief priest and TsephanYahu the second priest, with the three officers of the gate.

<18> καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν Σαραϊαν ἱερέα τὸν πρῶτον καὶ τὸν Σοφονιαν υἱὸν τῆς δευτερώσεως καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάσσοντας τὸν σταθμὸν

18 kai elaben ho archimageiros ton Saraian hiera ton prōton
And took the chief guard Seraiah the priest foremost,
kai ton Sophonian huion tēs deuterōseōs kai tous treis tous phylassontas ton stathmon
and Zephaniah the priest second rank, and the three guarding the money;

יטומן-העיר לקח סרים אחד אשר-הוא פקיד

על-אנשי המלחמה וחמשה אנשים מראי פני-המלך

אשר נמצאו בעיר ואת הספר שר הצבא המצבא

את-עם הארץ ונשים איש מעם הארץ הנמצאים בעיר:

19. umin-ha`ir laqach saris `echad `asher-hu' phaqid `al-'an'shey hamil'chamah wachamishah `anashim mero'ey ph'ney-hamelek `asher nim'ts'u ba`ir w'eth hasopher sar hatsaba' hamats'bi' `eth-`am ha'arets

w'shishim 'ish me'am ha'arets hanim'ts'im ba'ir.

2Ki25:19 And from the city he took one eunuch who was overseer of the men of war, and five men of those that saw the king's face who were found in the city; and the scribe of the captain of the army who mustered the people of the land; and sixty men of the people of the land who were found in the city.

<19> καὶ ἐκ τῆς πόλεως ἔλαβεν εὐνοῦχον ἓνα, ὃς ἦν ἐπιστάτης ἐπὶ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν, καὶ πέντε ἀνδρας τῶν ὁρώντων τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τὸν γραμματέα τοῦ ἄρχοντος τῆς δυνάμεως τὸν ἐκτάσσοντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ ἑξήκοντα ἀνδρας τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει.

19 kai ek tēs poleōs elaben eunouchon hena,
and from out of the city he took eunuch one
hos ēn epistatēs epi tōn andrōn tōn polemistōn,
who was supervisor of the men warriors,
kai pente andras tōn horōntōn to prosōpon tou basileōs
and five men of the ones appearing in front of the king,
tous heurethentas en tē polei
of the ones being found in the city,
kai ton grammatea tou archontos tēs dynamēōs ton ektassonta ton laon tēs gēs
and the scribe of the ruler of the force, the one arraying the people of the land,
kai hexēkonta andras tou laou tēs gēs tous heurethentas en tē polei;
and sixty men of the people of the land being found in the city.

כַּוְיָקַח אֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים
וַיִּלְךָ אִתָּם עַל-מֶלֶךְ בָּבֶל רַבְלָתָה:

**20. wayiqach 'otham N'buzar'adan rab-tabachim
wayolek 'otham `al-melek Babel Rib'lathah.**

2Ki25:20 And Nebuzaradan the captain of the guard took them and brought them to the king of Babel at Riblah.

<20> καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα,

20 kai elaben autous Nabouzardan ho archimageiros
And took them Nabuzar-adan the chief guard,
kai apēgagen autous pros ton basilea Babylōnos eis Deblatha,
and he led them away to the king of Babylon in Riblah.

כַּאֲוִיךָ אֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִיתֵם בְּרַבְלָה בְּאֶרֶץ חָמַת
וַיִּגַּל יְהוּדָה מֵעַל אֶדְמָתוֹ:

**21. wayak 'otham melek Babel way'mithem b'Rib'lah b'erets Chamath
wayigel Yahudah me'al 'ad'matho.**

2Ki25:21 And the king of Babel struck them down and put them to death at Riblah in the land of Chamath. So Yahudah was carried away out of its land.

<21> καὶ ἔπαισεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐθανάτωσεν αὐτοὺς ἐν Δεβλαθα

ἐν γῇ Αἰμαθ. καὶ ἀπὸκίσθη Ἰουδας ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ.

21 kai epaisen autous basileus Babylōnos kai ethanatōsen autous en Deblatha
And smote them the king of Babylon, and killed them in Riblah
en gē Aimath. kai apōkisthē Ioudas epanōthen tēs gēs autou.
in the land of Hamath. And was carried awat Judah from its land.

כב והעם הנשאַר בארץ יהודה אשר השאיר נבוכדנאצר

מלך בבל ויפקד עליהם את גבליהו בן-אחיקם בן-שפן: פ

22. w'ha'am hanish'ar b'erets Yahudah 'asher hish'ir N'bukad'ne'tsar melek Babel
wayaph'qed `aleyhem 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan.

2Ki25:22 And as for the people who were left in the land of Yahudah,
whom Nebuchadnezzar king of Babel had left, he appointed GedalYahu
the son of Achiqam, the son of Shaphan over them.

<22> Καὶ ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἐν γῇ Ἰουδα,
οὓς κατέλειπεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος,
καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν τὸν Γοδολιαν υἱὸν Ἀχικαμ υἱοῦ Σαφάν.

22 Kai ho laos ho kataleiphtheis en gē Iouda,
And over the people being left behind in the land of Judah,
hous katelipen Nabouchodonosor basileus Babylōnos,
whom left behind Nebuchadnezzar king of Babylon,
kai katestēsen ep' autōn ton Godolian huion Achikam huiou Saphan.
he placed over it Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan.

כג וישמעו כל-שרי החילים המה והאנשים

בי-הפקיד מלך-בבל את-גבליהו ויבאו אל-גבליהו המצפה

וישמעאל בן-נתניה ויוחנן בן-קרח ושריה בן-תנחמת הנטפתי

ויאזניהו בן-המעכתי המה ואנשיהם:

23. wayish'm`u kal-sarey hachayalim hemah w'ha'anashim ki-hiph'qid melek-Babel
'eth-G'dal'Yahu wayabo'u 'el-G'dal'Yahu haMits'pah w'Yish'ma`El ben-N'than'Yah
w'Yochanan ben-Qareach uS'raYah ben-Tan'chumeth haN'tophathi
w'Ya'azan'Yahu ben-haMa`akathi hemah w'an'sheyhem.

2Ki25:23 When all the captains of the forces, they and their men, heard that
the king of Babel had made GedalYahu governor, they came to GedalYahu the Mitspah,
namely, Yishma'El the son of NethanYah, and Yochanan the son of Qareach,
and SeraYah the son of Tanchumeth the Netophathite,
and YaazanYahu the son of the Maakathite, they and their men.

<23> καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν,
ὅτι κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολιαν,
καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφάθ, καὶ Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανιου
καὶ Ἰωαναν υἱὸς Καρηε καὶ Σαραίας υἱὸς Θανεμαθ ὁ Νετωφαθίτης
καὶ Ἰεζονίας υἱὸς τοῦ Μαχαθι, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν.

23 kai ēkousan pantes hoi archontes tēs dynameōs, autoi kai hoi andres autōn,

And heard all the rulers of the force, they and their men,
hoti katestēsen basileus Babylōnos ton Godolian,
that placed the king of Babylon Gedaliah in charge.
kai ēlthon pros Godolian eis Massēphath, kai Ismaēl huios Nathaniou
And they came to Gedaliah in Mizpah – even Ishmael son of Nethaniah,
kai Iōanan huios Karēe kai Saraias huios Thanemath
and Johanan son of Careah, and Seraiah son of Tanhumeth
ho Netōphathitēs kai Iezonias huios tou Machathi, autoi kai hoi andres autōn.
the Netophathite, and Jaazaniah son of the Maachathite, they and their men.

כַּד וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ וַיֹּאמְרוּ לָהֶם
אֲל־תִּירְאוּ מַעַבְדֵי הַכַּשְׁדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ
וְעַבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וַיֵּטֵב לָכֶם׃ ׀

24. wayishaba` lahem G'dal'Yahu ul'an'sheyhem wayo'mer lahem 'al-tir'u me`ab'dey
haKas'dim sh'bu ba'arets w'ib'du 'eth-melek Babel w'yitab lakem.

2Ki25:24 And GedalYahu swore to them and to their men and said to them,
Do not be afraid of the servants of the Kasdim; live in the land and serve the king of Babel,
and it shall be well with you.

<24> καὶ ὤμοσεν Γοδολίας αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ φοβεῖσθε πάροδον τῶν Χαλδαίων·
καθίσατε ἐν τῇ γῇ καὶ δουλεύσατε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ καλῶς ἔσται ὑμῖν.

24 kai ōmosen Godolias autois kai tois andrasin autōn

And Gedaliah swore by an oath to them, and to their men,
kai eipen autois Mē phobeisthe parodon tōn Chaldaion;
and said to them, Do not fear the passing by of the Chaldeans!
kathisate en tē gē kai douleusate tō basilei Babylōnos, kai kalōs estai hymin.
Settle in the land, and serve the king of Babylon! and it shall be well to you.

כַּה וַיְהִי בַחֹדֶשׁ הַשְּׂבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה בֶן־אֵלִישָׁמָע
מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַעֲשָׂרָה אַנְשִׁים אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־גְּדַלְיָהוּ
וַיָּמָת וְאֶת־הַיְּהוּדָה וְאֶת־הַכַּשְׁדִּים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ בַּמִּצְפָּה׃

25. way'hi bachodesh hash'bi'i ba' Yish'ma'El ben-N'than'Yah ben-'Elishama`
mizera` ham'lukah wa`asarah 'anashim 'ito wayaku 'eth-G'dal'Yahu
wayamoth w'eth-haYahudim w'eth-haKas'dim 'asher-hayu 'ito baMits'pah.

2Ki25:25 But it came about in the seventh month, that Yishma'El the son of NethanYah,
the son of Elishama, of the seed of the kingdom, came, and ten men with him,
and struck GedalYahu down so that he died,
and the Yahudim (the Jews) and the Kasdim who were with him at Mitspah.

<25> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ ἦλθεν Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου υἱοῦ Ἐλίσσαμα
ἐκ τοῦ σπέρματος τῶν βασιλέων καὶ ἀπέθανεν, καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ·
καὶ ἐπάταξεν τὸν Γοδολιαν, καὶ τοὺς Ἰουδαίους καὶ τοὺς Χαλδαίους,
οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ εἰς Μασσηφαθ.

25 kai egenēthē en tō hebdomō mēni ēlthen Ismaēl huios Nathaniou
 And it came to pass in the month seventh, came Ishmael son of Nethaniah,
 huiou Elisama ek tou spermatos tōn basileōn
 son of Elishama, of the seed of the kingdom,
 kai apethanen, kai deka andres met' autou; kai epataxen ton Godolian,
 and ten men with him. And he struck Gedaliah and he died,
 kai tous Ioudaious kai tous Chaldaious, hoi ēsan met' autou eis Massēphath.
 even the Jews, and the Chaldeans who were with him in Mizpah.

כּוּנְקָמוּ כָל-הָעָם מִקָּטָן וְעַד-גָּדוֹל וְשָׂרֵי הַחַיִּלִּים
 וַיָּבֵאוּ מִצָּרִים כִּי יִרְאוּ מִפְּנֵי כְשָׁדִים: בּ

26. wayaqumu kal-ha`am miqaton w`ad-gadol w`sarey hachayalim
 wayabo`u Mits`rayim ki yar`u mip`ney Kas`dim.

2Ki25:26 And all the people arose, from the small even to the great, and the captains of the forces and went to Mitsrayim; for they were afraid of the presence of Kasdim.

<26> καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου
 καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν δυνάμεων καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον,
 ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων.

26 kai anestē pas ho laos apo mikrou kai heōs megalou kai hoi archontes tōn dynameōn
 And rose up all the people from small unto great, and the rulers of the force,
 kai eisēlthon eis Aigypton, hoti ephobēthesan apo prosōpou tōn Chaldaion.
 and they entered into Egypt; for they feared from the face of the Chaldeans.

כּוּנְהִי בְשִׁלְשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִין
 מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּשָׁנִים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים
 וְשֶׁבַע לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אִוִּיל מֶרֶכָּךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשָׁנָת
 מָלְכוֹ אֶת-רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ-יְהוּדָה מִבֵּית כְּלָא:

27. way'hi bish'loshim washeba` shanah l'galuth Yahuyakin melek-Yahudah
 bish'neym `asar chodesh b`es`rim w`shib`ah lachodesh nasa' 'Ewil m`rodak melek
 Babel bish'nath mal'ko 'eth-ro`sh Yahuyakin melek-Yahudah mibeyth kele'.

2Ki25:27 Now it came about in the thirty-seventh year of the exile of Yahuyakin king of Yahudah, in the twelfth month, on the twenty-seventh day of the month, that Ewil-merodak king of Babel, in the year that he became king, lifted up the head Yahuyakin king of Yahudah out of the house of prison;

<27> Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἐβδόμῳ ἔτει τῆς ἀποικεσίας
 τοῦ Ἰωακίμ βασιλέως Ἰουδα ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἐβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς
 ὕψωσεν Εὐιλμαρωδαχ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ
 τὴν κεφαλὴν Ἰωακίμ βασιλέως Ἰουδα καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἴκου φυλακῆς αὐτοῦ

27 Kai egenēthē en tō triakostō kai hebdomō etei
 And it came to pass in the thirtieth and seventh year of
 tēs apoikesias tou Iōakim basileōs Iouda en tō dōdekatō mēni
 the resettlement of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month,

hebdomē kai eikadi tou mēnos huyōsen Euilmarōdach
 seventh and twentieth day of the month, raised up high Evil-merodach
 basileus Babylōnos en tō eniautō tēs basileias autou tēn kephalēn Iōakim
 king of Babylon in the first year of his kingdom the head of Jehoiachin
 basileōs Iouda kai exēgagen auton ex oikou phylakēs autou
 the king of Judah, and he led him from out of the house of his prison.

כח ויבֹר אתו טבות ויתֵן אֶת-כִּסְאוֹ מֵעַל כִּסֵּא הַמְּלָכִים
 אֲשֶׁר אֵתוֹ בְּבָבֶל:

28. way'daber 'ito tobboth wayiten 'eth-kis'o me'al kise' ham'lakim 'asher 'ito b'Babel.

2Ki25:28 and he spoke kindly to him and set his throne above the throne of the kings
 who were with him in Babel.

<28> καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ ἀγαθὰ καὶ ἔδωκεν τὸν θρόνον αὐτοῦ
 ἐπάνωθεν τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι,

28 kai elalēsen met' autou agatha kai edōken ton thronon autou
 And he spoke with him for good, and put his throne
 epanōthen tōn thronōn tōn basileōn tōn met' autou en Babylōni,
 above the thrones of the kings with him in Babylon.

כט וישַׁנֵּא אֶת בְּגָדֵי כְלָאוֹ
 וְאָכַל לֶחֶם תָּמִיד לְפָנָיו כָּל-יְמֵי חַיָּיו:

29. w'shina' 'eth big'dey kil'o w'akal lechem tamid l'phanayu kal-y'mey chayayu.

2Ki25:29 And he changed his prison clothes
 and he did eat bread continually before him all the days of his life;

<29> καὶ ἡλλοίωσεν τὰ ἱμάτια τῆς φυλακῆς αὐτοῦ
 καὶ ἔσθιεν ἄρτον διὰ παντός ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

29 kai elloiōsen ta himatia tēs phylakēs autou
 And he changed the garments of his prison,
 kai ēsthien arton dia pantos enōpion autou pasas tas hēmeras tēs zōēs autou;
 and he ate bread always in his presence all the days of his life.

לוּאֲרַחֲתוֹ אֲרַחַת תָּמִיד נְתָנָה-לוֹ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ דְּבַר-יוֹם
 בְּיוֹמוֹ כָּל יְמֵי חַיָּיו:

30. wa'aruchatho 'aruchath tamid nit'nah-lo me'eth hamelek d'bar-yom
 b'yomo kol y'mey chayaw.

2Ki25:30 and for his allowance, a continual allowance was given him by the king,
 a portion for every day, all the days of his life.

<30> καὶ ἡ ἐστιατορία αὐτοῦ ἐστιατορία διὰ παντός ἐδόθη αὐτῷ ἐξ οἴκου
 τοῦ βασιλέως λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

30 kai hē hestiatoria autou hestiatoria dia pantos edothē autō
 And his feasting was a feasting always given to him

ex oikou tou basileōs

from out of the house of the king –

logon hēmeras en tē hēmera autou pasas tas hēmeras tēs zōēs autou.

reckoning a day's in his day, all the days of his life.